COLLEGIUM DE
SOMERVILLE
DONEC RURSUS IMPLEAT ORBEM

A 9-4 821.1
17 A6 (vi

BIBLIOTHEK DER ANGELSÄCHSISCHEN PROSA

BEGRÜNDET VON CH. W. M. GREIN FORTGESETZT VON R. P. WÜLKER

HERAUSGEGEBEN VON HANS HECHT

VII. BAND

DER CAMBRIDGER PSALTER

(Hs. Ff. 1. 23 UNIVERSITY LIBR. CAMBRIDGE)

ZUM ERSTEN MALE HERAUSGEGEBEN
MIT BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DES LATEINISCHEN TEXTES

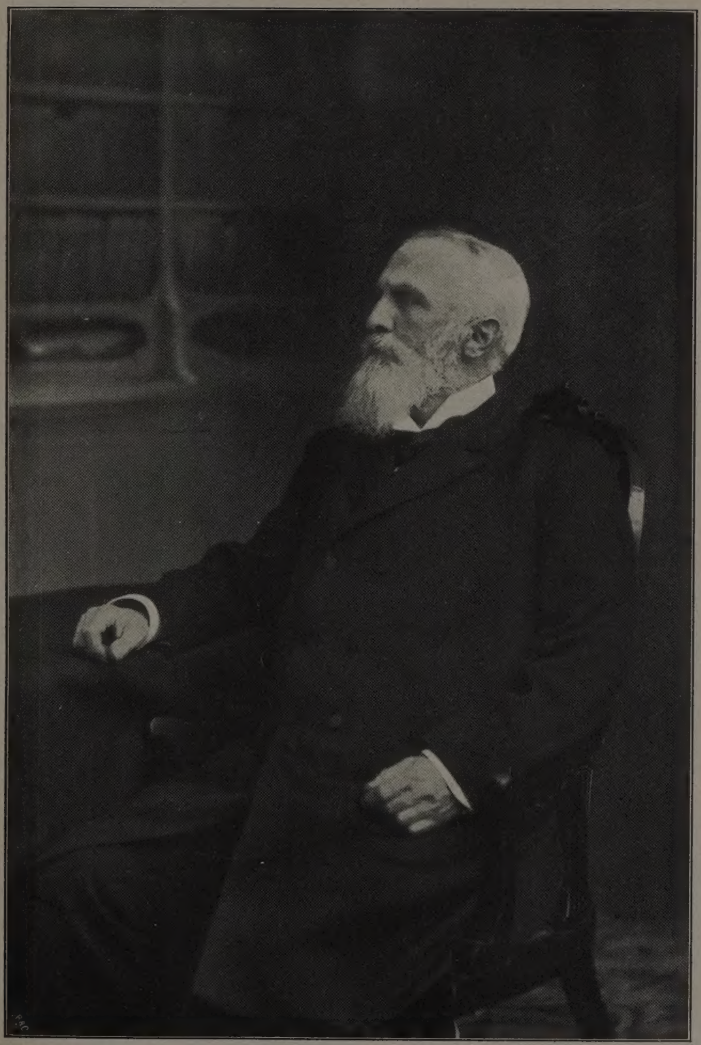
VON

KARL WILDHAGEN

I. TEXT MIT ERKLÄRUNGEN

MIT DEM BILDNIS RICHARD PAUL WÜLKERS

HAMBURG
VERLAG VON HENRI GRAND
1910



Richard Paul Wülker.

Richard Wülker zum Gedächtnis.

Durch den am 8. Februar 1910 erfolgten Tod Richard Wülker's hat auch die Bibliothek der ags. Prosa den Mann verloren, der seit dem Jahre 1877 opferfreudig und unermüdlich an ihrer Spitze stand. Wir ehren sein Andenken, indem wir zurückschauend uns vergegenwärtigen, wie das Unternehmen geplant war und in welcher Weise es sich unter Wülker's Führung weiter entwickelt hat.

Die Bibliothek der ags. Prosa war von Ch. W. M. Grein als Ergänzung zu seiner Bibliothek der ags. Poesie ins Dasein gerufen worden. Nach und nach, so schreibt Grein in der Vorrede zum ersten Bande der Serie, dem einzigen, den er selbst herausgegeben hat, sollten hier auch angelsächsische Prosadenkmäler in gereinigten Texten einem größeren Publikum zugänglich gemacht werden. Dieser erste Band, Ælfric's Abhandlung über das Alte und das Neue Testament und seine Uebertragung des Pentateuch, der Bücher Josua, der Richter und Hiob enthaltend, erschien 1872. Drucke von William L'Isle (1623) und Edward Thwaites (1698) bildeten die textliche Grundlage der Ausgabe. Die Handschriften selbst einzusehen war Grein, für den eine Studienreise nach England die Erfüllung einer Lebenshoffnung bedeutet hätte, nicht mehr beschieden. Auf dem Totenbette übertrug er seinem Schüler Wülker die Verwaltung seines literarischen Nachlasses und die Weiterführung der Bibliothek der ags. Prosa.

In dem Programm, das Wülker alsbald entwarf[1]), stellte er als selbstverständliche Forderung den Satz an die Spitze, daß in Zukunft die Texte genau nach den Handschriften herausgegeben werden sollten, „ohne jedoch Conjekturen und Verbesserungen aus dem Texte zu verweisen, soweit diese zum Verständnis notwendig sind". Gründe wesentlich materieller Art mögen ihn bestimmt haben, von einer Neuausgabe des ersten Bandes zunächst Abstand zu nehmen. Ueber die Fortsetzung der Bibliothek äußert sich dann Wülker folgendermaßen: „Nachdem der erste Band der Prosa eine Reihe Ælfricscher Sachen brachte, soll der zweite vom andern angelsächsischen Prosaiker, vom König Ælfred,

[1]) Ueber Greins Nachlaß. Anglia, Bd. I, SS. 556—560, insbesondere S. 558.

Werke bringen. Die Cura pastoralis wurde ausgezeichnet herausgegeben von Henry Sweet. Da außerdem diese Ausgabe auch sehr leicht zu erlangen ist, so sehe ich von einer Veröffentlichung dieses Werkes zunächst ab. Ebenso soll für's erste Ælfreds Uebersetzung des Beda nicht auf unsere Liste gesetzt werden, da hoffentlich die Ausgabe dieses Werkes durch Schipper, auf welche wir schon so lange hoffen, bald erscheint. Dagegen wird Ælfreds Uebertragung des Boethius und seine Blumenlese aus Augustins Soliloquien und dessen Epistola de Videndo Deo den Hauptinhalt des 2. Bandes der Prosabibliothek bilden. Ein späterer Band soll Ælfreds Orosiusübersetzung enthalten. An die 'Blumenlese' sind die übrigen Prosastücke desselben Codex angeschlossen, mit Ausnahme des Ev. Nicodemi, welches an anderer Stelle erscheinen wird. Es sind dies: Brief Alexanders an Aristoteles, die Wunder des Orients (beide HSS. verglichen) und das Gespräch Salomons mit Saturn. Auf letzteres lasse ich des verwandten Inhaltes wegen das Gespräch zwischen Adrianus und Ritheus folgen." Dies der Entwurf Wülker's, auf den man auch heute, nach mehr als einem Menschenalter, von der Höhe des Erreichten und Angehäuften aus nicht ohne Interesse zurückblicken wird.

Die Gruppierung der gesamten Stoffmasse um die Namen des großen Königs und des bedeutenden Abtes bietet für den Herausgeber einer längeren Reihe angelsächsischer Prosawerke nach wie vor das sinngemäßeste Richtungsmittel. Allerdings konnte an den Einzelheiten des Wülker'schen Planes für die Folge nicht festgehalten werden. Der Gedanke an einen vollständigen Abdruck der erhaltenen ags. Prosa, etwa entsprechend der von Wülker 1881—1898 neu herausgegebenen Grein'schen Bibliothek der ags. Poesie, mußte von vornherein als außerhalb des Erreichbaren und Notwendigen liegend ausgeschaltet werden. War schon zu Beginn der siebziger Jahre ein Werk wie König Ælfred's Uebersetzung der *Cura Pastoralis* Gregor's des Großen von berufener Hand an anderer Stelle in einer für lange Zeit genügenden Form veröffentlicht worden, so bedingte das immer energischer vordringende Studium ags. Sprache und Kultur in Deutschland, England und Amerika, an dem sich nicht nur Philologen, sondern auch Juristen und Historiker erfolgreich beteiligten, die Schaffung und Inanspruchnahme neuer Publikationsmöglichkeiten. Die Bibliothek der ags. Prosa, von inneren Schwierigkeiten mannigfaltiger Art nie ganz befreit, mußte diesen Verhältnissen Rechnung tragen und tat es unter Wülker's besonnener Leitung mit erfreulichem Erfolge. Von den in seiner ursprünglichen Liste aufgezählten Werken erschien zwar einst-

weilen nichts, dagegen konnte die Bibliothek in ihrem vierten Bande die große Schipper'sche Ausgabe der dem Kreise Ælfred's angehörende Uebertragung von Beda's *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* bringen. Auch von anderen Seiten floß ihr neues Material zu, mit dessen Veröffentlichung Wülker zunächst noch nicht gerechnet hatte: Die ags. Prosabearbeitungen der Benediktinerregel (Bd. 2), Homilien und Heiligenleben von Ælfric und Ungenannten (Bd. 3), Bischof Werferð's Uebersetzung der Dialoge Gregor's des Großen (Bd. 5) erschienen hier zum ersten Male nach den HSS., die im sechsten Bande vereinigten kleineren ags. Denkmäler wurden nach Vergleichung der älteren Ausgaben mit der handschriftlichen Ueberlieferung neugedruckt. Auch den hier vorliegenden siebenten Band, den Cambridger Psalter, hat Wülker noch selbst in die Bibliothek aufgenommen und die Anfänge seiner Drucklegung mit wohlwollendem Interesse verfolgt. Erfüllt sich doch hierin wenigstens teilweise ein Plan, den bereits Grein in Erwägung gezogen hatte: Prosaübersetzungen und Glossierungen des Psalters sollten den Inhalt des zweiten Bandes seiner Prosabibliothek ausmachen[1]).

Als selbsttätiger Herausgeber ist Wülker in der Bibliothek der ags. Prosa nicht hervorgetreten. Dieser Teil seiner wissenschaftlichen Arbeit kam vielmehr dem Parallelunternehmen, der Bibliothek der ags. Poesie, zugute. Daß er aber auch der Prosa als gründlicher Kenner gegenüberstand, dafür legen, neben zahlreichen Einzelstudien, die Gesamtdarstellungen der ags. Literatur in seinem Grundriß (1885) und in der Geschichte der Englischen Literatur (2. Aufl. 1906) dauerndes Zeugnis ab. Von seiner Doktordissertation, die sich mit dem Evangelium Nicodemi in der abendländischen Literatur befaßte (1872) und seiner Habilitationsschrift an, die eine Uebersicht der neuangelsächsischen Sprachdenkmäler gab (1874 in Paul und Braune's Beiträgen Bd. I), bis zu seinem letzten, großen, zusammenfassenden Werke, hat er von der schwierigen, weitführenden Erforschung des Schrifttums der Angelsachsen nicht abgelassen. Sein Name wird in der Geschichte der englischen Philologie, zu deren ersten Vertretern in Deutschland Wülker gehörte, immer mit Ehren genannt werden. Mit der Bibliothek der ags. Prosa bleibt er, neben dem ihres Begründers Grein, für alle Zeiten aufs engste verbunden, denn sein Verdienst ist es in erster Linie, wenn sich das Unternehmen, das keinem Beteiligten klingenden Lohn eingetragen hat, durch Jahrzehnte tapfer aufrechterhalten konnte und auch jetzt der Lösung beträchtlicher Auf-

[1]) s. Bibl. d. ags. Poesie, Bd. III, zweite Hälfte, SS. X/XI.

gaben, zu denen es berufen scheint, unverzagt entgegensieht. Neben dieser Reinheit der sachlichen Anteilnahme, die niemals hoch genug eingeschätzt werden kann, hatten Wülker's Mitarbeiter Gelegenheit, nicht nur den besonnenen Gelehrten, sondern auch die lebhaft mitempfindende Persönlichkeit kennen zu lernen. Seine Briefe gingen, wie es sein arbeitsreiches Amt mit sich brachte, zwar selten über Mitteilungen und Anweisungen wissenschaftlicher Natur hinaus, wenn sich aber Gelegenheit dazu bot, fehlte es auch nicht an einem freundlich aufmunternden, erwärmenden Wort. So schrieb er mir im Dezember 1900, als die mühevolle Drucklegung des fünften Bandes der Prosa beendet war:

„Ich bin ja jetzt in das Alter gekommen, wo man nicht mehr alle Pläne, die man in jungen Jahren gefaßt hat, ausführen kann und sich freuen muß, wenn man junge Gelehrte findet, von denen man überzeugt ist, daß sie auf den Gebieten, auf welchen man selbst gearbeitet hat, weiter schaffen werden . . . Allerdings will ich damit durchaus nicht gesagt haben, daß ich mich schon so als alten Dattergreis fühlte, daß ich gar nicht mehr wissenschaftlich arbeiten könnte. Aber begrenzt ist jetzt der Kreis meiner Arbeiten, neues kann ich nicht mehr dazu nehmen. In diesen Jahren aber nimmt man — und dies ist gerade das Schöne und söhnt einen mit allem aus — viel mehr Interesse an der Entwickelung jüngerer Leute, als man dies in frühern Jahren tat."

Das Bild, das diesem Bande beigegeben ist, und für dessen Ueberlassung wir seiner Lebensgefährtin herzlichen Dank schulden, wird manchem Schüler und Freunde als werte Erinnerung willkommen sein. Wülker war ein Mann, der, sicher auf eigenem Grunde stehend, die Meinungen anderer auch dann zu würdigen verstand, wenn sie den seinen nicht in jeder Beziehung entsprachen. Den alten Soldaten freuten blanke Klingen. Er gehörte zu der Minorität der Aufrechten, die eine ehrliche Grobheit besser vertragen können, als feilen Augen- und Ohrendienst. Als ein Mann von reinem Wollen, als unermüdlicher Arbeiter und hilfsbereiter Förderer und Freund ist er von uns geschieden. So möge das Andenken Richard Wülker's fortdauern!

Basel. Hans Hecht.

DER CAMBRIDGER PSALTER

(Hs. Ff. 1. 23 UNIVERSITY LIBR. CAMBRIDGE)

ZUM ERSTEN MALE HERAUSGEGEBEN

MIT BESONDERER BERÜCKSICHTIGUNG DES LATEINISCHEN TEXTES

VON

KARL WILDHAGEN

I. TEXT MIT ERKLÄRUNGEN

HAMBURG
VERLAG VON HENRI GRAND
1910

Lorenz Morsbach

zum

sechzigsten Geburtstage

in

dankbarer Gesinnung.

Vorwort.

Später als ich erwartet hatte, ist diese Ausgabe zum Abschluß gekommen. Verschiedene Umstände haben ihren Fortgang verzögert, vor allem wohl die anstrengende berufliche Arbeit. Ob sie in dem Gewande, das ich ihr angetan habe, die volle Anerkennung der Fachwelt finden wird, ist mir fraglich. Die einen werden an der Gestaltung des Textes, die anderen an der Ausführlichkeit der Anmerkungen auszusetzen haben. Ihnen allen möchte ich im voraus erwidern, daß auch ich heute, wenn ich noch einmal beginnen könnte, manches anders machen würde, und ferner zu bedenken geben, daß ich leicht der Gefahr dieser Bemängelungen hätte entgehen können, wenn ich mich lediglich mit einem Abdruck der Handschrift begnügt hätte. Mir lag jedoch besonders daran, eine Ausgabe zu liefern, die einmal die Eigenart der Glosse deutlich zur Schau trug, und die zugleich das Wesentlichste zu ihrem Verständnis beisteuerte. So wird sie, auch von Uneingeweihten, mit wirklichem Nutzen gebraucht werden können. Daß dabei das Buch an 'äußerer' Schönheit eingebüßt hat, wird jeder gerne in den Kauf nehmen, der sich von seiner Brauchbarkeit überzeugt hat.

Die Anmerkungen geben von oft vielen Erklärungen nur Eine und zwar die mir wahrscheinlichste. Nicht selten war und ist es sehr schwierig, das Richtige zu treffen. Vor einem möchte ich hier nachdrücklich warnen: auffällige oder vom Lemma abweichende Glossen ohne weiteres für die ae. Grammatik und den ae. Wortschatz auszubeuten. Sehr oft erklären sich diese Auffälligkeiten, bzw. Abweichungen in einfacher Weise, sei es, daß die betr. Glosse ein ganz anderes Lemma als das ihm beigegebene übersetzt, sei es, daß sie aus anderen Glossentexten übernommen ist, oder ähnliches.

Es ist eine hochinteressante Zeit, in die uns das Denkmal hineinführt, interessant wegen der großen Umwälzungen, die sich auf allen Gebieten, besonders auf dem der Flexion vollzogen haben. Der Text erschließt uns in dieser Hinsicht ein reiches Material, das bei der Spärlichkeit der Denkmäler aus dieser Zeit besonders willkommen sein wird. Ausführlicheres darüber bringt ein in Bälde erscheinender zweiter Band, der eingehend

über die Handschrift, die Paläographie der beiden Texte, Entstehungszeit und Sprache der Glosse, ihr Verhältnis zu den übrigen Glossen, über den lat. Text und dessen Verhältnis zu den übrigen Versionen berichten wird.

Die Ausgabe wäre nicht möglich gewesen, wenn ihr nicht von verschiedener Seite Hilfe und weitgehendes Interesse entgegengebracht wäre. An erster Stelle muß hier natürlich die Verwaltung der University Library zu Cambridge genannt werden, die mir in entgegenkommender Weise die Abschrift der Handschrift ermöglicht hat. Mit derselben Freundlichkeit haben mir Kopien und Kollationen aus ihren Handschriften gestattet: die Verwaltungen der Bibliothek des Britischen Museums und der Salisbury Cathedral. In Deutschland stellten mir ihre Bücherschätze zur Verfügung: die Königliche Bibliothek zu Berlin, die Universitätsbibliotheken zu Bonn, Göttingen und Münster, die herzogliche Bibliothek zu Gotha. Rudolf Ehwald, der Direktor der letzteren, hat sich um den lateinischen Text besondere Verdienste erworben, indem er mir den seltenen und schwer erhältlichen Sabatier oft weit über die übliche Leihfrist hinaus in uneigennütziger Weise überlassen hat.

Felix Liebermann zu Berlin verdanke ich auch für diese Arbeit eine Reihe lichtvoller Winke, M. R. James zu Cambridge, der gediegene Kenner englischer Handschriften, half mir bei der Unterscheidung der verschiedenen Hände, Alfred Rahlfs zu Göttingen bei der Feststellung und Lokalisierung einiger lateinischer Handschriften. Uno Lindelöf, Eduard Brenner und Guido Oess haben mir ihre Psalterausgaben zugänglich gemacht, bevor diese im Buchhandel erschienen waren, und mir dadurch die Kollation dieser Handschriften in Oxford und London erspart. Alfred Rogers zu Cambridge hat die große Mühe nicht gescheut, den ae. und lat. Text im ersten Satze nach der Handschrift zu kollationieren.

Ihnen allen sage ich wärmsten Dank.

Daß Richard Wülker, der langjährige Herausgeber und eifrige Förderer dieser Sammlung, das Erscheinen dieses neuen Bandes nicht mehr erleben sollte, berührt mich schmerzlich. Möge das Werk seinem Namen Ehre machen und das Interesse fördern an altenglischer Sprache und Literatur, dem er den größten Teil seines Lebens in idealem Streben gewidmet hat!

Charlottenburg
im Oktober 1910.

Karl Wildhagen.

Einleitung.

Die Handschrift.

Die dem 11. Jh. angehörige Handschrift, seit 1574 im Besitze der University Library zu Cambridge, stammt aus der Bibliothek des berühmten Antiquars und Bibliophilen Matthew Parker, einstigen Erzbischofs von Canterbury. Sie enthält auf 552 Seiten von Einer Hand geschrieben:

1.	den Psalter	p. 1—490
2.	die (dem Psalter gewöhnlich beigegebenen) Hymnen	p. 491—537
3.	die Litanei	p. 537—541
4.	lateinische Gebete	p. 541—552.

N. 1 und 2 sind mit ae. Glossen versehen von derselben Hand.

Texte und Textgestaltung.

Der gedruckte lateinische Text versucht eine genaue Darstellung des Textes, wie er von dem Originalschreiber der Handschrift niedergelegt ist. Bei Korrekturen, die von anderen Händen herrühren, habe ich daher stets die ursprüngliche Lesart, falls sie noch zu erkennen war, wiederhergestellt und in Klammern gesetzt. Hinzufügungen dieser Art sind in den Text mit aufgenommen, doch durch besonderen Druck gekennzeichnet. Abkürzungen und Ligaturen, die ich im II. Bande ausführlich behandeln werde, sind ohne weiteres aufgelöst, uel stets als ł abgekürzt, offenbare Versehen und abweichende Schreibungen durch * kenntlich gemacht worden. Im übrigen schließt sich der Druck genau an die handschriftliche Ueberlieferung an und zwar unter Beibehaltung der großen und kleinen Buchstaben, der Unterscheidung von æ, ę und e, ʒ und g, U (u) und V (v), sowie der Interpunktion Die Eigenart des Schreibers, die Sätze oft nach gewissen Akzentgruppen zusammenzufassen, also beispielsweise ein Kompositum aufzulösen in seine Bestandteile und nicht zusammengehörige Wörter (Praeposition + Substantiv usw.) zu verbinden, konnte im Druck nicht zum Ausdruck gebracht werden.

Für die Verszählung des Psalters habe ich mich Sweet, für die der Hymnen dagegen Harsley u. a. angeschlossen. Bequemen Zitierens wegen ist der erste Vers der Psalmen, der sehr oft unbezeichnet ist, mitgezählt, und aus demselben Grunde Ps. 113 in zwei Teile 113^1 und 113^2 zerlegt worden.

Der Text des Psalters und der der Hymnen stellen im ganzen die römische Fassung[1]) (Psalterium Romanum, vgl. Migne, Patrologia Lat. 28. 29; Thomasii Opera II.) dar, die aber stark mit vorhieronymianischen Elementen durchsetzt ist. Er geht mit den lateinischen Texten in A B D E L auf Einen gemeinsamen Urtext (Lx) zurück (vgl. Archiv f. n. Spr. 116,159 ff.). Ich habe alle Abweichungen von dem römischen Texte gebucht und zum Vergleich die mir zu Gebote stehenden Texte herangezogen. Als Hauptquelle diente hierbei das Material, das Sabatier in seinem grundlegenden Bibelwerke zusammengetragen hat.

Den altenglischen Text habe ich nach denselben Prinzipien gestaltet. Doch weist dieser nur in wenigen Fällen Korrekturen und Rasuren auf, so daß ich nur selten zu ändern brauchte. Wo die handschriftliche Ueberlieferung mir absolut sinnlos und unerklärlich schien, wie in 51,9 (*iudas*), habe ich mir leichte Konjekturen erlaubt, doch geschieht dies äußerst selten. Hinzufügungen einer anderen Hand (Y) sind auch hier wie im lat. Text, entgegen dem bisherigen Brauche, aus lexikographischen Gründen in den Text eingereiht worden, doch durch anderen Druck von dem Original abgehoben. Die abkürzende Schreibweise, die sich der Kopist mitunter bei der Niederschrift von Doppelglossen erlaubt, dadurch, daß er beiden Glossen gemeinsame Vor- bzw. Endsilben oder Kompositionsglieder nur einmal setzt, nämlich zu der ersten oder zu der zweiten (vgl. *cynezyrd* Hy. 5,9; *ady.* 73,5), habe ich geregelt und das beabsichtigte volle Wort eingesetzt. Aehnlich wie im lat. Text sind ferner Vorsilben oft von dem Grundwort getrennt, umgekehrt Präpositionen oft mit dem Substantiv zusammengeschrieben. Hier habe ich stets normalisiert. Jüngere Verbalkomposita sind meist in Einem Worte gedruckt. Die Abkürzungen sind aufgelöst und zwar gemäß der Gepflogenheit des Schreibers, also z. B. *driht* als *drihtyn* usw. Versehen, die auf Verschreibung zurückzuführen sind, erscheinen gesternt.

Der ae. Text ist eine im 11. Jh. niedergeschriebene Umarbeitung der Vespasian-Glosse (A). Auch Hymne No. 15,

[1]) Da mir die Hymnen in dieser Fassung erst spät zugänglich wurden, habe ich Hymne 1, 2, 3 mit dem gallikanischen Texte (Vulgata) verglichen, der übrigens von der römischen Version wenig abweicht. Ich bemerke hier also ausdrücklich, daß auch diese drei Lieder der römischen Fassung folgen.

die sich in A nicht findet, wird die Ueberarbeitung eines älteren Textes sein. Ich habe daher die Abweichungen[1]) von genannter Glosse A, die sich auf Flexionslehre, Syntax und Wortschatz beziehen, im Druck hervorgehoben und in den Anmerkungen die Lesarten der übrigen mir zugänglichen Texte verglichen, einmal um den Schwierigkeiten der Textinterpretation beizukommen, dann um das Verhältnis der Glosse zu den übrigen zu illustrieren und zugleich ihren sprachlichen Charakter erkennen zu lassen. Aus den noch nicht edierten Handschriften F[2]) G H K habe ich zu diesem Zwecke selbst Kollationen gemacht.

Einrichtung des Buches.

Alles Nicht-Altenglische ist *kursiv* gedruckt. Die Abweichungen des lat. Textes vom Psalterium Romanum sind gesperrt gedruckt, Wörter oder Wortteile, die sich in letzterem finden, in unserem Texte aber fehlen, durch eckige Klammern [ ] angedeutet. Hinzufügungen von anderer Hand erscheinen in petit, rekonstruierte Buchstaben in [eckigen Klammern].

Altenglisches erscheint in antiqua, mit Ausnahme der *kursiv* aufgelösten Abkürzungen. Alle Abweichungen vom Vespasian Psalter, soweit sie oben erwähnt sind und nicht größere Partien, wie z. B. Pss. 1. 2 betreffen, sind **fett** gedruckt. Stammen diese Abweichungen zugleich von anderer Hand, so sind sie in petit und fett unterstrichen. Wörter oder Wortteile, die abweichend von der Vorlage (A) in unserem Texte fehlen, durch fette eckige Klammern **[ ]** ersetzt.

Sachliches findet sich stets unter den Buchstabenanmerkungen. Die Zahlenanmerkungen des ae. Textes, wenn am Schlusse jeder Glossierung, beziehen sich im allgemeinen immer auf die ganze Glossierung oder Wiedergabe[3]) des Lemmas und bringen aus den übrigen Glossentexten deren verschiedene Entsprechungen. Wenn sie jedoch nicht am Schlusse der Glossierung stehen, so gelten sie immer nur für das links der Zahl

---

[1]) abgesehen von häufig wiederkehrenden wie *on, ðurh, me* usw. für *in, ðorh, mec* usw.

[2]) nur die Hymnen betreffend.

[3]) Von diesem Grundsatz bin ich in den ersten 30 Psalmen hier und da abgewichen, insofern als ich das Personalpronomen als Subjekt öfter nicht mitangegeben habe; doch ist ein Mißverständnis im allgemeinen nicht möglich, da ja aus dem Druck der Sachverhalt zutage tritt.

stehende letzte Wort, z. B. bei *ic me*[13] *zebidde* gilt die Anm. 13 nur für das Wort *me*. Bei Angabe der Lesarten der übrigen Texte habe ich häufig zum besseren Verständnis die der angemerkten Glosse vorhergehenden, bzw. folgenden Wörter hinzugefügt, besonders dann, wenn diese von denen des vorliegenden Textes abwichen, und zwar meist in Klammern, z. B. S. 366 Anm. 7: (*domas his* J) *israeles* I. — Die Anmerkungen verzeichnen nicht nur 1) alle Abweichungen der Glosse von der Vorlage (A), sondern behandeln auch 2) sämtliche fehlerhaften Uebersetzungen der Glosse, sowohl solche, die der Glossator direkt aus A übernommen hat, wie auch solche, die von ihm selbst herrühren und 3. alle von dem lat. Text abweichenden Lesarten der Glosse. Es kam mir nun darauf an, in den Anmerkungen nicht nur die Tatsache als solche festzustellen, sondern zugleich auch das Abweichende, Fehlerhafte oder Auffällige an der betr. Glosse kurz hervorzuheben und die übrigen Texte dazu Stellung nehmen zu lassen. Einige Beispiele werden mein Verfahren am besten erläutern: 1) Ps. 68,3 ist Veni glossiert durch *cym*. Anm. 3 heißt es: 'so = A, Lem. irrig als Imperativ gefaßt' usw. '| °*ic com* D E F' usw. Dies bedeutet: fehlerhaftes *cym* ist in dieser Form entnommen aus A (so = A), Praeteritum haben korrekt D E F usw. 2) 67,30 glossiert *offrydon* das Lem. offerunt. Hierzu sagt die Anmerkung 1: 'so Praeteritum = *ofredon* A' usw. '| Praesens: °*brinzaþ* D F' usw. Das heißt: das vom Lem. abweichende Praeteritum hat C aus A, aber mit veränderter Lautform; Praesens haben korrekt D F usw. — Beim Vergleiche der verschiedenen Hss. habe ich auf die nur lautlichen Abweichungen derselben untereinander oder von unserem Texte nur dann Rücksicht genommen, wenn mir dies von Bedeutung schien. Sonst habe ich stets die Lesung der erstzitierten Hs. angesetzt und meist durch ein ° davor kenntlich gemacht, daß die Lesungen der übrigen nur in Lautform davon abweichen; z. B. 118,36 Anm. 6 '°*nales* A B P²' bedeutet: B P² weichen lautlich von *nales* A ab.

Wo nichts Abweichendes angegeben, ist das Lemma einer der verglichenen Glossen immer gleich dem des vorliegenden Textes. Die lateinischen Texte zu den Glossen F—K stimmen im allgemeinen mit dem Psalterium Gallicanum überein. Erschlossene lateinische Wörter, die dem Glossator bei der Uebersetzung dieser oder jener vom Lemma abweichenden Glossen vorgeschwebt haben mögen, sind der Glosse in Klammern zugefügt und zwar ein Substantiv meist im Nominativ Singularis, ein Adjektiv im Nominativ Singularis maskulinen Geschlechts, ein Verbum in der ersten Person Singularis Praesentis.

Abkürzungen und Siglen[1]).

A = altenglische Psalterglosse[2]) in Hs. Cotton Vespasian A I des Brit. Mus. aus dem 9. Jh.
Ausg. Henry Sweet, The Oldest English Texts [= Early English Text Society 83] London 1885, p. 183 ff.
A* = Hinzufügungen zu A von Hand 11. Jhs.
A^{11} = altenglische Glosse zum 'Te Deum' von Hand 11. Jhs. in Hs. Vespasian A I.
Ausg. A. S. Cook in: Arch. f. n. Spr. 122,265.
abw. = abweichend.
Acc. = Akkusativ.
Adj. = Adjektiv.
Adv. = Adverb.
ae. = altenglisch.
Al = lateinischer Text zu A.
Al^{11} = lateinischer Text zu A^{11}.
Amb = Ambrosius (Kirchenvater).
Anm. = Anmerkung.
Arch. f. n. Sp. = Archiv für neuere Sprachen, hrgb. von Brandl u. Morf.
Aug = Augustinus (Kirchenvater).
Ausg. = Ausgabe.
ausrad. = ausradiert.
B = altenglische Psalterglosse (nur bis Ps. 144,6) in Hs. Junius 27 der Bodleiana-Oxford aus dem 10. Jh.
Ausg. E. Brenner, der altenglische Junius-Psalter [= Anglistische Forschungen Heft 23] Heidelberg 1909.
Baethgen = Baethgen, die Psalmen übersetzt und erklärt, Göttingen 1897.
Bened. Reg. = Benedicti Regula Monachorum rec. Ed. Woelfflin, Leipzig 1895.
Bl = lateinischer Text zu B.
BosT = Bosworth-Toller, An Anglo-Saxon Dictionary, Oxford 1882 ff. Supplement von Toller 1908.
Brenner siehe B.
BrevMoz = Breviarium Mozarabicum (nach Sabatier).
Bül El = Bülbring, Altenglisches Elementarbuch, Heidelberg 1902.
bzw. = beziehungsweise.
C = altenglische Psalterglosse in Hs. Ff. 1. 23 der University Library-Cambridge aus dem 11. Jh.
Vorliegende Ausgabe.
Cass = Cassiodorus (Kirchenvater).
Cl = lateinischer Text zu C.
D = altenglische Psalterglosse in Hs. Royal 2. B. 5 des Brit. Mus. aus dem 10. Jh.
Ausg. F. Roeder, der altenglische Regius-Psalter [= Studien zur engl. Philologie Heft 18] Halle 1904.
D* = altenglische Hinzufügungen von Hand 10. bzw. 11. Jhs. in D.

---

[1]) Zur Literatur der ae. Psalterforschung verweise ich auf die einschlägigen Stellen in A. Brandl, Geschichte der altenglischen Literatur, I. Teil, Straßburg 1908; für die lateinischen Psaltertexte auf A. Rahlfs, Der Text des Septuaginta-Psalters (= Septuaginta-Studien 2) Göttingen 1907, p. 25 ff.

[2]) Die Zeichen A B C D E F G I J K L P verwende ich in ganz seltenen Fällen auch, um die ganze Handschrift zu bezeichnen, doch nur, wenn Mißverständnis ausgeschlossen ist.

D¹ = altenglische Glossen zum Psalter in einer Hs. 10. Jhs. zu Blickling Hall. Ausg. E. Brock, The Blickling Glosses in: R. Morris, The Blickling Homilies [= Early English Text Society 58. 63. 73, London 1874] p. 253 ff.
Dan = Daniel.
Dat. = Dativ.
desgl. = desgleichen.
Deut = Deuteronomium.
Dl = lateinischer Text zu D.
E = altenglische Psalterglosse in Hs. R $\frac{17}{253}$ des Trinity College-Cambridge aus dem 12. Jh.
Ausg. F. Harsley, Eadwine's Canterbury Psalter [= Early English Text Society] London 1889.
E* = Korrekturen, Hinzufügungen und Modernisierungen der Schreiber und Korrektoren in Hs. E.
El = lateinischer Text zu E.
ESt = Englische Studien hrgb. von J. Hoops.
F = altenglische Psalterglosse in Hs. Stowe 2 des Brit. Mus. aus dem 11. Jh.
Ausg. Joh. Spelman, Psalterium Dauidis Latino-Saxonicum vetus, London 1640 [ohne die Hymnen!].
Fem. = Femininum.
Fl = lateinischer Text zu F.
für = verschrieben für.
G = altenglische Psalterglosse in Hs. Cotton Vitellius E 18 des Brit. Mus. aus dem 11. Jh.
Gat = Hymnen im Codex S. Gatiani (Saint-Gatien in Tours), vgl. Sabatier Bd. III, p. XXXV; Notices et extraits des mss. de la bibl. nat. XXXI,1 (1884) p. 175—178.
Gen. = Genetiv.
Germ¹ = Hymnen im Codex Sangermanensis num. 15 (jetzt Paris lat. 11553), vgl. Sabatier Bd. III, p. XXXIV Mitte.
Germ² = Hymnen im Codex Sangermanensis (jetzt Paris lat. 13169), vgl. Sabatier Bd. III, p. XXXV Mitte.
Gl = lateinischer Text zu G.
Glo. = Glosse.
griech. = griechisch.
Grimm = Conrad Grimm, Glossar zum Vespasian-Psalter u. den Hymnen [= Anglistische Forschungen Heft 18] Heidelberg 1906.
H = altenglische Psalterglosse (nur bis Ps. 112) in Hs. Cotton Tiberius C. 6 des Brit. Mus. aus dem 11. Jh.
Hab = Habakuk.
Harsley siehe E.
hebr. = hebräisch.
HgPs = G. Hoberg, die Psalmen der Vulgata, übersetzt und erklärt, Freiburg i. B. 1892.
Hier = Hieronymus (Kirchenvater).
Hil = Hilarius (Kirchenvater).
Hl = lateinischer Text zu H.
Hs(s) = Handschrift(en).
Hy = Hymne.
I = altenglische Psalterglosse in Hs. 427 der Lambeth Palace Library-London aus dem 10. Jh.
Ausg. Uno Lindelöf, der Lambeth Psalter [= Acta Societatis Scientiarum Fennicae Tom. XXXV No. 1] Helsingfors 1909.
Il = lateinischer Text zu I.

Imp. = Imperativ.
Inf. = Infinitiv.
Is = Isaias.
J = altenglische Psalterglosse in Hs. Arundel 60 des Brit. Mus. aus dem 11. Jh. Ausg. Guido Oess, der Arundel Psalter [= Anglistische Forschungen, Heft 30], Heidelberg 1910.
Jh. = Jahrhundert.
Jl = lateinischer Text zu J.
K = altenglische Psalterglosse in Hs. 150 der Salisbury Cathedral Library aus dem 11. Jh.
KHdb. = Kaulen, Handbuch der Vulgata, Mainz 1870.
Kl = lateinischer Text zu K.
Konj. = Konjunktiv.
korr. = korrigiert.
L = altenglische Psalterglosse in Hs. Addit 37517 des Brit. Mus. aus dem 10. Jh. (Bosworth-Psalter).
Ausg. Uno Lindelöff, die altengl. Glossen im Bosworth-Psalter [Mémoires de la Société néo-phil. à Helsingfors V], Helsingfors 1909.
lat. = lateinisch.
LbG = F. Liebermann, die Gesetze der Angelsachsen I. II,1. Halle 1903. 1906.
Lem. = Lemma.
Lindelöf siehe I und L.
Lind. Stud. = Uno Lindelöf, Studien zu altenglischen Psalterglossen [= Bonner Beiträge zur Anglistik Heft XIII], Bonn 1904.
Ll = lateinischer Text zu L.
Luc. = Lucas.
Lucif = Lucifer Calaritanus episcopus.
Lx = der den lateinischen Texten Al Bl Cl Dl El Ll zugrunde liegende gemeinsame Urtext.
me. = mittelenglisch.
Mich = Hymnen im Codex S. Michaelis (jetzt Paris, Bibl. de l'Arsenal, No. 8407), vgl. Rahlfs, p. 11.
mlat = mittellateinisch.
Ms. = Manuskript.
Neut. = Neutrum.
ndd. = niederdeutsch.
N.OEG = A. S. Napier, Old English Glosses [= Anecdota Oxoniensia, Mediaeval and Modern Series Part XI], Oxford 1900.
Oess siehe J.
P¹ = altenglische Prosaübersetzung der Psalmen 1—50 in Hs. der Bibl. nat. Paris, Fonds latin 8824, aus dem 11. Jh.
Ausg.: 1. Benjamin Thorpe, Libri Psalmorum . . Oxonii 1835.
2. Bright-Ramsay, Liber Psalmorum The West Saxon Psalms (= The Belles Lettres-Series Sect I) Boston 1907.
P² = altenglische Uebersetzung der Psalmen 51—150 in Versen in Hs. der Bibl. nat. Paris, Fonds latin 8824, aus dem 11. Jh.
Ausg.: 1. von Benjamin Thorpe siehe P¹.
2. Grein-Wülker, Bibliothek der angelsächs. Poesie III, 2 p. 86 ff., Leipzig 1898.
Part. = Participium.
Pe² = Bruchstücke (Ps. 90,15—95,2) aus P² in E, vgl. Harsley, Eadwine's Canterbury Psalter p. 161—168.
Pl = lateinischer Text zu P¹ und P².
Praes. = Praesens.
Plur. = Plural.

Pron. = Pronomen.
Prosp = Prosper (Kirchenvater).
PsCarn = Psalterium Carnutense, vgl. Rahlfs p. 27.
PsCoisl = Psalterium Coislinianum, vgl. Rahlfs p. 28.
PsCorb = Psalterium Corbeiense, vgl. Rahlfs p. 28.
PsGa = Psalterium Gallicanum, vgl. Rahlfs p. 33.
PsHe = Psalterium Hebraicum des Hieronymus.
PsMediol = Psalterium Mediolanense, vgl. Rahlfs p. 29.
PsMoz = Psalterium Mozarabicum, vgl. Rahlfs p. 29.
PsRo = Psalterium Romanum in Vallarsi, Hieronymi opera X (= Migne, Patrologia Lat. 29), vgl. Rahlfs p. 30.
PsRo[1] = Psalterium Romanum des Jac. Faber Stapulensis im Quincuplex Psalterium, Paris 1513, vgl. Rahlfs p. 30.
PsSa = Psalterium San-Germanense, vgl. Rahlfs p. 28.
PsVer = Psalterium Veronense (Hrgb. v. Blanchinus, Vindiciae canonicarum scriptuarum Rom 1740), vgl. Rahlfs p. 29.
PsVet = Psalterium Vetus = vorhieronymianischer Psalter.
Pss. = Psalteria.
Rahlfs = A. Rahlfs, der Septuaginta-Psalter [= Septuaginta Studien Heft 2], Göttingen 1907.
1Reg = Liber I Regum.
Rem = Hymnen im Codex Remensis (= Bibl. publ. von Reims No. 15); vgl. Sabatier I,385*, II,966 Anm. 1.
Roeder siehe D.
Sab = Sabatier, Bibliorum Sacrorum Latinae Versionis antiquae 3 Bde., Remis 1743.
Salab = Hymnen im Psalterium S. Salabergae (früher in der Abtei St. Jean zu Laon); vgl. Sabatier I,385*, II,966 Anm. 1.
Sam = Samuel.
SchL = Schiller-Lübben, Mittelniederdeutsches Wörterbuch, Bremen 1878.
Schreibf. = Schreibfehler.
SGr = E. Sievers, Angelsächsische Grammatik, 3. Aufl., Halle 1898.
Sing. = Singular.
Sorb[1] **Sorb**[2] = Hymnen in den beiden lat. Texten des Psalterium Sorbonicum, vgl. Sabatier I,385*, II,966 Anm. 1; Rahlfs p. 24.
Subst. = Substantiv.
Sweet siehe A.
Thes = Thesaurus Linguae Latinae, Leipzig 1900 ff.
Thom = Hymnen im Psalterium Romanum des Kardinals Thomasius in: Jos. Mariae Thomasii Opera ed. Vezzosi, Bd. II Romae 1747 p. 291 ff.
übergeschr. = übergeschrieben.
übs. = übersetzt, übersetzen.
urspr. = ursprünglich.
V = Vers.
Vat = Hymnen im Codex Vaticanus 84, vgl. Thomasii Opera II p. XVIII.
Ver = Hymnen im Psalterium Veronense, siehe PsVer.
Vet = Hymnen der altlat. (vorhieronymianischen) Texte, die Sabatier unter 'Versio antiqua' ediert hat.
vgl. = vergleiche.
Vu = Vulgata.
VV = Verse.
WE = K. Wildhagen, der Psalter des Eadwine [= Studien zur engl. Philologie 13], Halle 1905.
Wtbb = Wörterbücher.

WVoc = T. Wright u. R. P. Wülker, Anglo-Saxon and Old English Vocabularies. 2 Bde. London 1884.

Y = Hinzufügungen von einer zweiten, vielleicht etwas späteren, in Hs. C auftretenden Hand.

zugft = zugefügt.

(!) hinter Glosse = fehlerhafte, ungenaue oder auffällige Glossierung.

= hinter altenglischer Lesart, vor lat. Text: übersetzt.

× = entstanden durch Verwechslung des Lemmas mit.

- mit folg. Buchstaben = ergänze Lesart aus [entsprechender] vorhergehender oder, wenn keine vorhanden, aus angemerktem Worte im Text bis auf den ersten hinter dem Strich stehenden Buchstaben, z. B. S. 336 Anm. 10 heißt -miað: wynsumiað.

- hinter vorhergeh. Buchstaben = ergänze Lesart aus [entsprechender] vorhergehender oder, wenn keine vorhanden, aus angemerktem Wort im Text von dem letzten vor dem Striche stehenden Buchstaben ab, z. B. S. 336 Anm. 2 heißt hi s-: hi sittað.

Berichtigungen.

S. 1 Anm. Z. 3 *lies*: *das mit.*
S. 2 Anm. Z. 3 *lies*: *E**, he sp. *D F I J*;
Anm. Z. 5 v. u. *lies*: *so = A.*
S 3 Z. 9 *lies*: ðylæs.
S. 4 Anm. Z. 3 *lies*: ic °cleopede *A B D F I J* | ic ciȝe;
Anm. Z. 5 v. u. *lies*: ic eft aras *A B J*, ic uparas *I.*
S. 5 Anm. Z. 2 *lies*: ðu tobreddest *D E* F J*;
Anm. 8 *füge überall* ic *zu.*
S. 9 Z. 15 *lies*: þelæs æfre.
S. 11 Z. 5 *lies*: ah ł **hune**[5]).
S. 12 Anm. 4 *füge Citaten* he *zu.*
S. 20 Anm. 5 *füge Citaten* hie (hy) *zu*;
Anm. 7 *füge Citaten* þu *zu.*
S. 21 Z. 11 *lies*: *mannum.
S. 22 Z. 4 *füge Citaten* we *zu.*
S. 23 Z. 13 *lies*: **þylæs.**
S. 27 Z. 16 *lies*: *etenim.*
S. 28 Anm. 2 *lies*: *vgl. vorige Seite Anm. 7.*
S. 34 Anm. Z. 1 *lies*: ic heold *A B P*[1].
S. 36 Anm. 6 *lies*: (oþðæt) hi ateorian *I* | *Indicativ*: (ærðon) hie asprinȝað *A B*; (oðþæt) °hy ȝeteoriað *D E* F J.*
S. 37 Anm. 2 *füge Citaten* ic *zu*;
Anm. 3 *füge Citaten* ðu *zu, außer bei F.*
S. 42 Z. 3 *lies*: [] þam **þe.**
S. 44 Anm. 1 *füge Citaten* ðu *zu.*
S. 47 Z. 9 *lies*: midþy**þe.**
S. 55 Anm. Z. 6 *lies*: *so* = alle unsceðende *A.*
S. 57 Anm. Z. 3 v. u. *lies*: | *Pronomen fehlt A D F.*
S. 62 Anm. Z. 4 v. u *lies*: *B I J*, *ȝemydde *A.*
S. 63 Z. 13 *lies*: þe **þe** dust.
S. 66 Anm. 9 *füge Citaten* ic *zu.*
S. 71 Z. 17 *lies*: driht*[nes]*.
S. 76 Anm. Z. 6 v. u. *lies*: (× *reuertor*).
S. 81 Anm. 4 *streiche von 'Immerhin' bis* |.
S. 83 *streiche Anm. 8.*
S. 86 Z. 1 *lies*: driht̃nys[1]).
S. 88 Z. 11 *lies*: *ȝentus.
S. 94 Z. 9 *lies*: swa **swa.**
S. 125 Z. 1 *lies*: þu **wyrcst.**
S. 133 Z. 21 *lies*: ȝeaðmodað his[8]).
S. 152 Anm. Z. 7 v. u. *lies*: *vgl. dazu 67,15.*
S. 159 Z. 11 *lies*: *setlsonȝ[9]).
S. 162 Z. 9 *lies*: driht̃nys.
S. 168 Z. 7 *lies*: **on** yrmþe.
S. 169 Z. 3 *lies*: ȝeȝrypy**ð**[1]).
S. 173 Anm. Z. 7 v. u. *lies*: *lat. 'negotiationes'.*
S. 176 Z. 15 *lies*: ȝyfe[8]).
S. 182 Z. 17 *lies*: **ady[sum].**
S. 187 Z. 18 *lies*: **on** ***son**[3]).
S. 190 Z. 1 *lies*: ealdre[2]).

S. 193 Anm. 6 *lies*: *so E, nachlässig für* -num, *so A B I*, sunum *D F*; sunu (!) *F*.

S. 202 Anm. Z. 6 *lies*: *so* = ȝehaeld *A* (*custodiam Al*).

S. 218 Z. 11 *lies*: þa *unrihtwis[]³).

S. 232 Anm. Z. 3 *lies*: ȝrimmum *A**.

S. 238 Anm. Z. 1 *lies*: *?* *zu* ȝeswætan.

S. 250 Z. 1 *lies*: mid³ þis³; Anm. 3 *lies*: mitte þis *A B* | mid þisum *D E F I J*.

S. 251 Anm. Z. 6 v. u. *lies*: ætclofodon *A**.

S. 252 Anm. Z. 1 *lies*: hyspton *A** *B D L*.

S. 256 Anm. Z. 1 v. u. *lies*: *efflorebit*.

S. 273 Anm. Z. 2 *lies*: *Kopf der folgenden sechs Glossen*.

S. 279 Z. 19 *lies*: healdyð; Anm. Z. 2 *streiche*: *also*: *'der Bösen(?)'*.

S. 301 Anm. Z. 6 v. u. *lies*: *ans Lem*; ł ȝerwiȝe *A** |.

S. 303 Anm. Z. 7 *lies*: ł ȝetæc *A**; Z. 9 *lies*: ł for æþrote *A**.

S. 304 Z. 20 *lies*: **aua* [p. 407] *rittiam* °); Z. 26 *lies*: meum ᵈ).

1.[a])

eadiȝ wer se ne ȝewat in ȝeþeahte arleasra
[p. 1] 1 *BEATVS VIR qui non abiit in consilio impiorum*:

ȝ on weȝe sẏnfulra na stod ȝ on þrẏmsetle cwẏldes na
et in uia peccatorum non stetit: *et in cathedra pestilentie non*

sæt . ac on æ drihnẏs wæs willa hẏs ȝ on æ
sedit; [p. 2] 2 *Sed in lege domini fuit uoluntas eius*: *et in lege*

hys byð smead[1]) daȝys ȝ nihtes ȝ bið swa swa
eius meditabitur die ac nocte·,· 3 *Et erit ta[m]quam*[b])

treow þæt ȝeplantud ẏs neh[2]) ryne wætera þæt wæstm
lignum quod plantatum est secus decursus aquarum·,· *Quod fructum*

hys sylyð on tide his ȝ leaf his ne ȝefeallað ȝ eall swa
suum dabit in tempore suo et folium eius non decidet et omnia quę-

hwæt swa deð beoð ȝesundfullude nalys swa þa arleasan
cu[m]que[b]) *fecerit prosperabuntur.* 4 *Non sic impii*

nalẏs swa ac swa swa dust þæt awearp[3]) wind from
non sic: *sed ta[m]quam*[b]) *puluis quem proicit uentus a*

ansyne eorðan forþon ne arisað arlease on dome
facie terrę 5 *Ideo non resurgunt impii in iudicio*:

ne þa sẏnfullan on ȝeþeahte rihtwisra forþon wat
neque peccatores in consilio[c]) *iustorum*·,· 6 *Quoniam nouit*

drihtyn weg rihtwisra ȝ siðfæt arleasra forweorðýð
dominus uiam iustorum: *et iter impiorum peribit*·,·

---

[1]) bið s— *F (vgl. 36, 30 A)* | smeað *(so J)* ł foreþæncð *D I*, sceal smæȝan ł þencean *E**, byð smeaȝende *P*[1]. [2]) *Rasur vor* n (*urspr.* nieh?). [3]) *abwchd. vom Lat., das* mit *PssVetRoGa übereinstimmt*; *vgl. proiecit Dl El* | awyrpð *D*, awearpð *F*, aworpet *E**; awurpeð *J*; toblæwð *P*[1].

[a]) *Ps. 1 fehlt A(l), B(l).* [b]) *m korr. zu n.* [c]) *so auch Aug PsSa Cass Dl El Pl*; *concilio PssRoGa.*

2.[a])

SALMVS DAUID ·,·

forhwon ȝrymetýdon þeoda ȝ folc
[p. 3] 1 *QVARE FREMUÉRUNT GENTES*ˢ *et populi*

smeaȝynde synt in idelnýsse[1]) ætstodon cyninȝas eorðan
meditati sunt inánia ·,· 2 *A[d]stitérunt*[b]) *reges terre*ˢ

ȝ ealdorm*enn* ȝesomnedun on annýsse[2]) wið drihten ȝ
*et principes conuenérunt in unum*ˢ *aduersus dominum et*

wið criste hys tosliten we bendas hýra
aduersus christum eius ·,· 3 *Di[s]rumpámus*[c]) *uincula eorum*ˢ

ȝ aworpýn we from us ioc heora se eardað on
et próiciámus a nobis iugum ipsorum ·,· 4[d]) *Qui habitat in*

hefynum býsmrað hie ȝ drihtyn hýspyð hie þonne
*celis irridebit eos*ˢ *et dominus subsannábit eos ·,·* 5 *Tunc*

sprecýð **he**[3]) to him on yrre hys ȝ on hatheortnysse his **he**[4]) ȝedrefyð
*loquetur ad eos in ira sua*ˢ *et in furóre suo conturbabit*

hie ic soðlice ȝesetýd ic eom cyninȝ from him ofer[5])
eos ·,· 6 *Ego autem constitutus sum rex ab éo super*

syon munt þone halȝan his bodiýnde bebod drihnes
s[i]on[e]) *montem sanctum eius*ˢ *predicans preceptum domini ·,·*

drihtyn cwæð to me sunu min eart þu[6]) ic to dæȝe
7 *Dominus dixit ad me filius meus* [p. 4] *es tu*ˢ *ego hodie*

[] cende[7]) þe bide from me ȝ ic sylle þe þeoda
genui te ·,· 8 *Póstula a me et dabo tibi gentes*

yrfeweardnysse þine ȝ onæhte[8]) þine ȝemæru eorðan
*hereditatem tuam*ˢ *et possessionem tuam terminos terre ·,·*

---

[1]) n *übergeschr.; vgl. E 2, 1. 106, 9*; on idel *J* | idelnesse *F I*, unnyttu ł idelu *D*. [2]) (be)comon tosomne *D E* P*[1], on an *F I J*. [3]) *so E*, he sp. D F I J* | *fehlt A B*. [4]) *so E* I J*; *fehlt A B D F*. [5]) o *übergeschr.* [6]) *so stellen auch D E* F J*, ðu eard *A B I*. [7]) *so (ohne Pronomen) D E* I J*; ic cende *A B*. [8]) *so* = A, *vielleicht zu fassen als* on æhte (*vgl.* on azene æht .. ȝesylle 104, 10 *P*[2]), so *B, beachte* æhte *F I J* | *urspr. Glosse* (æht?) *in D ausradiert*, anwaldnesse *D* E**, anwald *P*[1].

[a]) *V. 1—3 fehlen A B(l).* [b]) *d ausradiert.* [c]) *erstes s ausradiert.* [d]) *Hier setzen A u. B ein.* [e]) *i korr. zu y.*

þu recyst hie on ȝyrde isȳnre ⁊ swa swa fæt lamys
9 *Reges eos in uirga ferrea: et ta[m]quam*[a]) *uas figuli*

ðu ȝebrycst hie ⁊ nu cyninȝas onȝytað beoð ȝelærede
confringes eos. 10 *Et nunc reges intellizite: erudimini*

ealle þa þe demað eorðan ðeowiað drihtne on eȝe
omnes qui iudicatis terram·,· 11 *Seruite domino in timore:*

⁊ wynsumiað hi*m* mid[1]) cwacunȝe[2]) ȝeȝripað
et exultate ei cum tremore·,· 12 *A[d]prehendite*[b])

ðeodscipe[3]) ðy læs hwanne yrsiȝe drihty*n* ⁊ [] forwurðyn[4])
disciplinam. ne quando irascatur dominus: et[c]) *pereatis*

of weȝe **rihtwise**[5]) þonne bȳrnyþ on sceortnysse yrre
de uia iusta 13 *Cum exárserit in breui ira*

his eadiȝe ealle þa þe ȝetruwað on hine
eius: beati omnes qui confidunt in eum[d])·,·

3.

SALMVS DAVID·,·

scilicet o **eala** drihty*n*[6]) hwæt ȝemoniȝfealdode syndon
[p. 5] 2 *DOMINE quid multiplicati sunt*

þa þe swencað me monie arisað wið me monie
qui tribulant me: 3 *multi insurzunt aduersum me multi*

cweðað sawle minre **ne ys**[7]) hæl **him**[8]) on **ȝode**[9]) **hys**[10])
dicunt animę meae non est salus illi in deo eius·,·

---

[1]) *übergeschr.* [2]) cwaecunȝe *A*, ł byfunȝe *fügt zu A**; cw ... *B*; fyrhto *D E* F J*; eȝe *P*[1]. [3]) *so B; fehlt A*, styre *A**; steore *J*; lare *D F P*[1]; lare ł stiernesse *E**. [4]) *zweit.* r *übergeschr.* | ȝe for- *A B D E* F.* [5]) *so, wohl unter Einfluß des vorhergeh. Subst.* | *fehlt A*; weȝe ðæm ryhtan *B*; weȝe ryhtum *D E**; weȝe rihtan *F J*; rihtum weȝe *I P*[1]. [6]) eala þu drihten *F* | *Lemma hat nur eine Glosse*: dryhten *A E; ohne Glosse B D I.* [7]) na is *J*; °nys *A B E* F I* | *non est ohne Glossen D.* [8]) *so I K, dem Sinne gemäß richtig, da animae meae nur Umschreibung für persönliches Fürwort ist;* hire, *wörtlich auf anima bezogen, A B D E* F J.* [9]) *deo *A.* [10]) *so F J K, vgl. Anm. 8*; hire *A B E I;* his ł hire *D H.*

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *erstes d korr. zu p.* [c]) *so PssSaHeGa Cass Al Bl Dl El Pl; ne PsRo, vgl.* þy læs *P*[1]. [d]) *so Hil PssSaHe Al Bl Dl El; in eo Cass PssRoGa Pl.*

þu soðlice drihtyn andfanze min eart wuldor min ȝ ahebbynde[1])
4 *Tu autem domine susceptor meus es zloria mea⁝ et exaltans*

heafud min [] stefne[2]) minre to drihtne ic cleopiȝe[3])
caput meum·,· 5 *Voce méa ad dominum clamaui⁝*

ȝ **he**[4]) zehyrde me of munte þam halgan his ic **slep**[5])
et exaudiuit me de monte sancto suo·,· 6 *Ego dormíui*

ȝ **hnappunze** ic onfenȝ[6]) ȝ ic [] aras[7]) forþon drihtyn
et somnum coepi⁝ et resurrexi. quoniam dominus

onfeng me ne ondræde ic þusynd folcys ymbsyllyndys
suscepit[a]) *me·,·* 7 *Non timebo milia populi circu[m]dantis*[b])

me aris drihtyn halne me ȝedo[8]) ȝod min forþon
me⁝ exurge domine [p. 6] *saluum me fac deus meus·,·* 8 *Quoniam*

þu sloȝe ealle wiðyrbrocan me butan intinȝan teð
tu percussisti omnes aduersantes mihi sine causa⁝ dentes

synfulra þu forþræstyst drihtyn[9]) is hælu ȝ ofyr
peccatorum conteruisti[c])*·,·* 9 *Domini est salus⁝ et super*

folc þin bletsunȝ þin
populum tuum benedictio tua·,·

4.

IN FINEM SALMVS DAVID·,·

midþy ic ȝeciȝde þe þu ȝehyrdest me ȝod rihtwisnysse
2 *CVM inuocarem te exaudisti me deus *iustiae*[d])

---

[1]) uphebbende *A B D E F H*; up(p)ahebbende *G I J.* [2]) *so D G H*; stefne mine *F J*, Mine stefne *E**, stefne min *K* | mid stefne minre *A B.* [3]) *Praeteritum übr.*: °cleopede *A B D F I J* | cize ɪ cleopede *E** | *vgl. Hbg. p. 3 Z. 7 v. u.* [4]) *so D E* F I J; fehlt A B.* [5]) *so D E* I*; hneappade *A B F*; slæpte *J.* [6]) slepan (slap- *B*) onzon *A*; *Glosse zu somnum coepi ausradiert D*; swefne ic onfenȝ *E**, onzan ic slapan *P*[1] | *Fl-Kl haben soporatus sum, demgemäß*: ic swodrode *F*, ic eom ȝeswefod *I*, slæpinzan ic eom *J*, swefnode *K*, *aber* slæp ic onzan *G* | *sop- sum ohne Glosse H.* [7]) *so D E* F*; eft aras *A B J*; uparas *I.* [8]) so *E**, doa *A*, do *B D J*; ȝehæl (= *saluum fac*) *F I.* [9]) -ten *K*; dryhtnes °*A B D E* I J*; drihtne *F.*

[a]) *so lesen Amb Aug an einigen Stellen (vgl. Sab), ferner Cass PsRo*[1] *Al—El Pl PsGa; -cipiet Hil PsRo; -cipit PsSa.* [b]) *m korr. zu n.* [c]) *so PssSaCorb Al-Dl Pl; -triuisti Cass El PssRoGa.* [d]) *für -titiae.*

minre on ȝeswince[1]) þu tobræddyst[2]) me myltsa me drihtyn
meae: in tribulatione dilatasti me·, Miserére mihi domine:

J ȝehyr ȝebed min bearn monna hu lonȝe
et exaudi orationem meam·,· 3 Filii hominum úsquequo

hefiȝe[3]) [] heortan[4]) to hwon lufiað ȝe idelnysse J secað
gra u[i]s[a]) corde: ut quid dilizitis uanitatem: et queritis

leasunȝa witað þætte ȝemiclað[5]) drihtyn
mendacium·,· 4 Scitote[b]) quoniam [p. 7] *magnificauit dominus*

halȝan þone [][6]) drihtyn ȝehyrð[7]) me þonne ic clypiȝe[8])
sanctum suum dominus exaudiuit[c]) me dum clamarem[d])

to him yrsiað J nellað synȝian þa þe cweðað on
ad eum·,· 5 Irascimini et nolíte peccáre quę dicitis in

heortan eowrum J on inclyfum[9]) eowrum beoð ȝeinbryrde
cordibus uestris: et in cubilibus uestris co[n]punzimini[e]) ·,·

onseczað[10]) onsæȝdnysse rihtwisnysse J ȝehihtað on drihtne
6 Sacrificate sacrificium iustitiae: et sperate in domino·,·

moniȝe cweðað hwylc ætywyð us ȝod ȝetacnud ys
Multi dicunt quis ostendit nobis bona: 7 signatum est

ofer us leoht andwlitan þinys drihtyn þu sealdyst blisse
super nos lumen uultus tui domine·,· Dedisti lęti[t]iam[f])

on heortan minre from tide hwætys winys J elys hys
in corde meo: 8 a tempore frumenti uini et olei sui

---

[1]) *so D E* J*; °[ȝe]swencednisse *A B*; ȝedrefednysse *F*; ȝed. ł on ȝedeorfe *I*. [2]) tobreddest *D E* F J*; ȝebręddes *A B*. [3]) *so B D F J*, *hwefie *A*, swæ̂re ł heuie *E**, þwere ł sware *I*. [4]) *so F*; on heortan *A B I J*, of heortan (-ten *E**) *D*. [5]) *so A B*; *Praeteritum:* ȝemiclade *D*, ȝemiclædæ *E**, ȝemycelade *F*. [6]) ðone halȝan his *A B*, haliȝne his *D J*, his hæliȝne *E**, his þone halȝan *F*; his halȝan *I*. [7]) *so Praesens* = ȝehereð *(exaudiet Al)A, desgl.* ȝehiereð *B*, °ȝehyrd *F I J*; *Praeteritum:* ȝehyrde *D*, ȝehirde *E**. [8]) cleopiu *A*, cleopiȝe °*B D I J*; *Praeteritum:* °clypede *E* F*. [9]) *so F*, °incleofum *D G K*; bedcleofum *A B*, -cliofum *E**; on diȝlum ł on incofan ł on eowrum clyfum *I*; incofum *J*; *fehlt H*. [10]) ȝ *unter der Zeile*.

[a]) *i korr. zu e*; *grauis PsSa, graues Aug PsRo[1] El, graui Cass Pss RoGa Bl, graue Al, gra . . Dl*. [b]) *davor von spät. Hand: Et, das auch in Aug PssSaHeGa steht, aber Cass PsRo Al—El Pl fehlt*. [c]) *so Dl (uit auf Rasur), El, vgl. An. 7; -diet übr*. [d]) *so Dl El; -auero übr*. [e]) *n korr. zu m*. [f]) *t korr. zu c*.

ȝemonifealdude syndon on sybbe in þa ilcan ic hnappiȝe[1])
multiplicati sunt·,· [p. 8] 9 *In pace in id ipsum obdormiam*

J ȝereste forþon þu drihten synderlice on hihte
et requiescam: quoniam tu domine singulariter in spe

ȝesettyst me.
constituisti me·,·

5.

SALMVS DAVID·,·

word min [] earum[2]) onfoh drihtyn ongyt
2 *UERBA mea auribus percipe domine. *intellege*[a])

clypunge mine beheald stefne gesprecys minys ciniȝ[3])
clamorem meum: 3 *intende uoci orationis meę: rex*

min J ȝod min forþon to þe ic ȝebidde[4]) drihtyn
meus et deus meus·,· 4 *Quoniam ad te orabo domine*

on morȝyne J þu ȝehyrst stefne mine on morȝene
mane: et exaudies uocem meam·,· 5 *Mane*

ic ætstande þe J ȝeseo forþon **nes**[5]) willynde ȝod unrihtwisnysse
a[d]stabo[b]) *tibi et uidebo: quoniam non uolens deus iniquitatem*

þu eart **na**[6]) eardað nieh þe awyrȝyd ny **ne**[7])
tu es·,· 6 *Non habitabit iuxta te malignus* [p. 9] *neque*

þurhwuniað þa unrihtwisan beforan eaȝum þinum þu feodust
permanebunt iniusti ante oculos tuos·,· 7 *Odisti*

drihtyn ealle þa þe wyrcað unrihtwisnysse þu forspildyst hie
domine omnes qui operantur iniquitatem: perdes eos

þa **þe**[8]) sprecað leasunga wera **blod**[9]) J **sar**[10])
qui locuntur mendacium·,· Uirum sanguinum et dolosum:

---

[1]) *neapiu *A*, hnappize *B*. [2]) *so D E*;* mid earum *A B F I J (P[1]).* [3]) *cynin *A*. [4]) *ȝebidu *A*. [5]) ne *A B*, na *D E(aus* no), *F*. [6]) ne *A B E*, ne ne *F J* | *fehlt D*. [7]) ne ne *F I J*; ne *A B E* | *Lem. ohne Glosse D.* [8]) *so B D E* F J*; ða *A*. [9]) *so K, vgl. die ähnlichen Glossen* mid wera blodum *(cum uiris sanguinum) 25, 9 (auch in E),* of wera blode *(de uiris sanguinum) 58, 3, die wie vorliegende wohl dadurch zu erklären sind, daß der Glossator die seltsame Ausdrucksweise des Lat., und besonders das dem Hebräischen nachgebildete sanguines 'Bluttat' nicht verstanden hat. Er gab den Worten daher den ihm nächstliegenden Sinn* | wer bloda *A B D G H J*, wére blode *E**, wer blod *F*, þæne wer þe is blodȝita ł ȝeotende ł wer bloda *I*, þa manslaȝan *P[1]*. [10]) *Die Glosse wird auf Verderbtheit der lat. Vorlage beruhen (× dolorum oder -rem, beachte* sær = *dolus in E 49, 19. 72, 18. 104, 25), doch könnte man auch mit Rücksicht auf die vorhergeh. Glosse an eine absichtliche Aenderung des Glossators denken* | ðone fæcnan *A B*; facenfullne *D E* F H I*, -lle *G J K*; þa swicolan *P[1]*.

[a]) *so Al Bl Dl für -lize, so übr.* [b]) *d ausradiert.*

onscunað drihtyn ic soðlice on mænigeo
aþ̊minabitur dominus·,· 8 *Ego autem in multitudine*

mildheortnysse þinre ic ingá drihtyn on hus þin ⁊ [1])
misericordię tuę introibo domine in domum tuam⁝ et[a])

ic ȝebidde to temple [] halȝan[2]) þinum on ege þinum
adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo·,·

ȝelæd me drihtyn on þinre[3]) rihtwisnysse fore feondum
9 *Deduc me domine in tua iustitia. propter inimicos*

minum ȝerece on ȝesihðe þinre weȝ minne forþon
meos⁝ dirize in conspectu tuo uiam meam·,· [p. 10] 10 *Quoniam*

ne ys[4]) on muðe hýra soðfæstnys heorte hyra ydýl ys
non est in ore eorum ueritas⁝ cor eorum uanum est·,·

byrȝyn opyn ys hraca heora tunȝan heora facynlice[5])
11 *Sepulchrum patens est ȝuttur eorum⁝ linguis suis dolose*

dydon dem hie god ȝefeallyn from ȝeþohtum heora
ȝebant⁝ iudica illos deus·,· Decidant a cogitationibus suis⁝

æftýr mænigeo arleasnysse hyra onweȝ adrif hie forðon
secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos⁝ quoniam

hi[6]) onscunydon þe drihtyn ⁊ blissiyn ealle þa
exacerbauerunt te domine·,· 12 *Et letentur omnes qui*

ȝehihton[7]) on þe on ecnysse **hi**[8]) ȝefeoð ⁊ þu ineardas in him
sperant in te in ȩternum exultabunt⁝ et inhabitabis in eis.

⁊ wuldriað on þe ealle þa þe lufiað naman þinne
et ȝloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum·,·

forþon þu drihtyn [] bletsast[9]) þone rihtwisan drihtyn
13 *Quoniam tu domine*[b]) *benedices* [p. 11] *iustum⁝ domine*

swa swa mid scylde ȝodys willan þinys þu ȝebieȝodyst[10]) us
ut scuto bonę uoluntatis tuę coronasti nos·,·

---

[1]) and P^1; *fehlt Lat. gemäß übr.* [2]) ðæm (þam *B*) halȝan *A*, *temple halȝum *D F J*, þinum halȝan temple (altare P^1) E^*. [3]) *so I J*, þire *D*; ðine *A B E* F* P^1. [4]) na is *J*; nis *A B D E* F I*. [5]) *facceulice *A*. [6]) °hy *D E* F I J*; *fehlt A B*. [7]) ȝehyhtað *A B J*; hyhtað *D E* I*; hopiað *F* P^1. [8]) *so* °*D F I*, hyo E^* | fehlt *A B J*. [9]) *so ohne Pron. D E* | ðu bledsas *A B*, = *tu benedices F I J*. [10]) *zweites* e *übergschr.*

[a]) *fehlt sämtlichen übr.* [b]) *so Aug PssSaCorb Cass Al – El Pl; fehlt PssRoGa.*

6.

SALMVS DAVID·,·

drihtyn nalys in yrre þinum þu þreast[1]) me ne in
2 *DOMINE ne in ira tua arguas me⁝ neque in*

hatheortnysse þinre þu ðreast[2]) me miltsa me drihtyn
furore tuo corripias me·,· 3 Miserere mihi domine

forðon untrum ic eom ȝehæl[3]) me drihtyn forþon ȝedrefyde
quoniam infirmus sum⁝ sana me domine quoniam conturbata

syndon ealle **lymu**[4]) mine ⁊ sawl min ȝedrefyd ys
sunt omnia ossa mea⁝ 4 et anima mea turbata est

swiðe ⁊ þu drihtyn hu lanȝe ȝecyrr ⁊ ȝenere
ualde·,· Et tu domine usque quo 5 conuertere et eripe

sawle mine halne me ȝedo[5]) fore mildheortnysse
*animam meam⁝ *salfum[a]) me fac *proter[b]) misericordiam*

þinre[6]) forþon **ne ys**[7]) on deaðe **þe**[8]) ȝemyndiȝ sy
tuam; [p. 12] 6 *Quoniam non est in morte qui mémor sit*

þin on helle soðlice hwylc andyttyð þe ic wonn on
tui⁝ in inferno autem quis confitebitur tibi·,· 7 Laboraui in

ȝeomrunȝe minre ic þwea þurh syndriȝe nihte bedd min
ȝemitu meo⁝ lauabo per singulas noctes lectum meum.

[] tearas[9]) stræte[10]) mine ic wæte ȝedrefyd ys for**[]**[11])
lacrimis stratum meum rizabo. 8 Turbatus est pre

yrre eaȝan mine[12]) ic ealdode betwyh eall*um* feond**um** min**um**[13])
ira oculus meus⁝ inueteraui inter omnes inimicos meos·,·

---

[1]) *so* °*A B* | ðu ðreaȝe *D*, þræȝæ þu *E**, þrea þu *F I J*. [2]) *so* = *A B*, ł cid *A**, þu ðrea ł cide *D*, ðrea þu *F J*; ȝeȝrip þu *E**; styr þu *I*. [3]) *so F I*, ȝehele *E**; °hael *A B*, hæl þu *J*, hæle *D*. [4]) ban *sämtl. übr.* [5]) *so P*[1], do *A B D E* J*; ȝehæl *(saluum fac) F I*. [6]) *so Dativ B D E* I J P*[1], forþan mildheortnysse þinre *F* | *Accusativ*: ðine *A*. [7]) ne is *E* J*; nis *A B F I* | *non est ohne Glossen D*. [8]) *so E* I*; se *A B*; se ðe *F J* | *fehlt D*. [9]) *auffällige Glosse*; tearum *G J*; mid tearum *A B E* I P*[1]; of tearum *D F H*. [10]) *Lehnwort aus dem Lat., vgl. auch* 40, 4. 62, 7. 131, 3. | strene *A B*, strewene *G*; stræle *D F H*; strelum (minum) *E**; strecednysse mine ł mine beddinȝe *(dies auch J) I*; bedd *P*[1]. [11]) *so D E* J*; fore *A B*. [12]) *so Plural:* (is . . .) eaȝan(-ȝon *J*) min *F, desgl. in E(korr. in Sing.)*; *korrekt:* Mine eaȝan synt (!) ȝedrefede *P*[1] | *Sing.*: eȝe (eaȝe *B D I*) min *A*. [13]) *so Dativ*: *E* F I J P*[1]; *Accusativ*: alle feond mine °*A B D*.

[a]) *für -luum.* [b]) *für propter.*

ȝewitað from me ealle **þe**[1]) wyrceað unrihtwisnysse forþon
9 *Discedite a me omnes qui operamini iniquitatem: quoniam*

ȝehyrde drihtyn stefne wopys minys ȝehyrde drihten
exaudiuit dominus uocem fletus mei: 10 exaudiuit dominus

bene mine drihtyn ȝebed min ȝenam
deprecationem[a]) *meam: dominus orationem meam a[d]sumpsit*[b])·,·

scamiȝyn ȝ syn ȝedrefyde ealle fynd mine
[p. 13] 11 *Erubescant et conturbentur omnes inimici mei:*

syn forcyrred on bæc ȝ scomiȝyn swiðe hrædlice
auertantur retrorsum. et erubescant ualde uelociter·,·

7.

IN FINEM SALMVS DAVID·,·

drihtyn ȝod min on þe ic ȝehihte **alys**[2]) me from
2 *DOMINE deus meus in te speraui: libera me ab*

eallum iehtyndum me ȝ ȝenere me þe læs æfre
omnibus persequentibus me et eripe me·,· 3 Ne quando

reafiȝe[3]) swa swa leo sawle mine þonne nys se þe alyse
rapiat ut leo animam meam: dum non est qui redimat.

ny se þe hi[4]) hale[5]) ȝedo drihtyn ȝod min ȝef
neque qui saluum faciat·,· 4 Domine deus meus si

ic dyde þis ȝef ys unrihtwisnys on handum minum ȝef
feci istud. si est iniquitas in manibus meis·,· 5 Si

ic aȝeald þam ȝyldendum me yfyl ic ȝefealle by ȝewyrhtum[6])
réddidi retribuentibus mihi mala: decidam merito

---

[1]) *so B D*; ða *A*; þæ þe *E* J*, þa þa *F*. [2]) *so D P*[1]; ȝefrea *A*, -reo *B*; ȝefriolsa *E*, ł alys *E**. [3]) ȝeslæcce *A*; ȝereafiȝe *B J*; ȝeȝripe ł reafie *D H*; ȝeȝripæð *E**; ȝeȝripe *F K*; ȝelęcce ł þe læs þe he ȝripe *I*; ȝerefne *G*. [4]) hie °*A B G J*, auf sawle *bezüglich*; me *P*[1] | *fehlt Lat. gemäß D E F H I K*. [5]) *so (auf* sawle *bezogen) = A, desgl. B J, vielleicht hatte *Lx saluam, wie aus Bl hervorgeht.* | halne *D E* G H*, ȝehalne *F*; hal *K* | ȝehæle *(= saluum faciat) I*. [6]) *so, nicht* ȝeryhtum, *wie Lindelöf (Stud. pp. 14. 92) schreibt.*

[a]) *r übergeschrieben.* [b]) *d korr. zu s.*

from feondum minum idylhende á iehtyð[1])
ab ini[p. 14] *micis meis inanis·,·* 6 *Persequatur*

se feond sawle mine ȝ ȝezripyð[2]) hie ȝ fortredyð[3]) on
inimicus animam meam et co[n]prehendat[a]) *eam⁝ et conculcet in*

eorðan lif min ȝ wuldur min on dust ȝelædyð[4])
terra uitam meam. et gloriam meam in puluerem deducat·,·

aris drihtyn on yrre þinum ȝ uppahefe[5]) on endum
7 *Ex[s]urge*[b]) *domine in ira tua⁝ et exaltare in finibus*

feonda þinra aris drihtyn ȝod min on bebode
inimicorum tuorum·,· Ex[s]urge[b]) *domine deus meus in precepto*

þæt þu bebude ȝ ȝesomnunze folca ymbsylyð þe
quod mandasti⁝ 8 *et sinazoza populorum circúndabit te·,·*

ȝ for[]6) þyssum on heanysse záá []7) drihten dem
Et propter hanc in altum rezredere 9 *domine⁝ iudica*

folce[8]) dem me drihtyn æftyr rihtwisnysse minre
populos iudica me domine·,· [p. 15] *Secundum *iustiam*[c]) *meam⁝*

ȝ æftyr unsceðfulnysse handa minra ofyr me
et secundum innocentiam manuum mearum super me·,·

sy fornumen[9]) nið [] synfulra[10]) ȝ ȝerece [] rihtwis**ne**[11])
10 *Consummetur nequitia peccatorum et dirize iustum.*

---

[1]) á *wird, wie auch Lindelöf (a. a. O. p. 92) meint, durch* oehteð *der Vorlage veranlaßt sein, doch verband Glossator natürlich einen ganz bestimmten Sinn damit, es übersetzt das Lat. per gesondert, das im Mlat. oft zur Dauerbezeichnung verwandt wird (vgl. Lb G II p. 172)* | oehteð *A B*, ehteð *F G J*; ehte *D K*, sy ehtende ł ehte *I*; Fulfylzæt *E**; secan mine fynd *P*[1]. [2]) *so Indicativ A, desgl. B F G J* | *Konjunktiv*: °ȝezripe *D E* H K*; ȝehæftnize ł ȝezripe *I*. [3]) *so Indicativ A, desgl. übr.; aber* fortrede *I*, -redde *K*. [4]) *so Indicativ A, desgl. B F G J K* | *Konjunktiv*: °ȝelede *D E* H I*. [5]) *so* °upahefe *D E* F H K*, up- ðu *G J*, si ðu upahafen *I* | hefe up *A B*. [6]) *so E* F G I J K*; fore *A B D H*. [7]) záa eft *A*, zá eft *B*; ȝehwyrf *D I K*, ȝehwyrfþ *H*; (on heannyssum) ȝehwyrfdum *F*, azen ȝechere *E**; ȝanz ðu *G J*. [8]) *so J*[1] *J, könnte Dat. Sing. sein;* folcæ *E**; folc *A B D G K*, folcc *H* | folctruman *I*; folcum *P*[1]. [9]) *so = A (consumetur Al Bl = CassPsGa Fl Il Pl), desgl. B F J (consumm-)* | sie ȝeendud *D*, bio -dod *E**, Geenda *P*[1] | si fornumen ł si ȝeendod *I*. [10]) *so ohne Artikel D F G H I J K* | °ðeara sy- *A B E* P*[1]. [11]) *so ohne Artikel D F G J*, rihtwise *K*, riht *H* | °ðone rehtwisan *A B E* I*, þa rihtwisan *P*[1].

[a]) *n korr. zu m.* [b]) *s ausradiert.* [c]) *für -titiam.*

smeazynde heortan ȝ[1]) æddran[2]) ȝod rihtwis[ ][3]) fultum
scrutans corda et renes deus·,· Iustum 11 *adiutorium*

min[ ][3]) from drihtny se hale ȝedeð þa rihtan [ ] heortan[4])
meum a domino: qui saluos facit rectos corde·,·

ȝod dema rihtwis stronȝ ȝ lonȝmod ah **ł hu ne**[5]) yrsað
12 *Deus iudex iustus fortis et longanimis nu[m]quid[a]) irascetur[b])*

þurh syndriȝe daȝas nym**þe**[6]) ȝe syn ȝecyrrede[7]) swurd
per singulos dies. 13 *nisi conuertimini[c]) ȝladium*

his cwecyð **brogdetteð ł bliccetteð**[8]) boȝan his a**þenyð**[9])
suum uibrabit[d])·,· Arcum suum tetendit

ȝ ȝe**ȝ**earwað[10]) þone ȝ on him ȝe**ȝ**earwað[11])
et parauit illum: 14 *et in ipso* [p. 16] *parauit*

fatu deaðys **flana**[12]) hys bern**ynde**[13]) ȝefremyde **efnenu**[14])
uasa mortis: sazittas suas ardentibus effécit·,· 15 *Ecce*

---

[1]) *A irrig et,* ȝ *übr.* [2]) *so, mit schwacher Flexion,* °*D H K; mit starker* °eðre *A B,* ædra *P*[1] | lendan ł lundlazan *E**, °lændenu *F G J,* syna ł ædran lændenu *I.* [3]) *so Nom. Singul. E** (*aus* -sne . . miu). *I,* °ryht *D H K; aber Accusativ:* °rehtwisne fultum minne (min *G*) *A B F J.* [4]) *Wohl als Acc. Plur. zu fassen und* rihtan *als Attribut dazu (vgl. Ps 10, 3. 124, 4); ähnlich* þa rihtwisan heortan *G,* °rihtwise h- *E** *J,* rihte h- *F K* | *dagegen* ða rehtan on heortan *A B,* ryhtwise on heorte *D H* | þa rihtzeþancodon *I;* þa heortan rihtra zeþohta *P*[1]. [5]) *nur eine Glosse übr.*: ah *A B,* ac ne *G;* cwisthu *D,* °cwistþu *E** *H,* cwyðst þu *K;* cwystula *F,* cwystþula *J,* cweðsþula *I.* [6]) *so* °*D H I,* nemne *A B;* buton *F K,* buta *J,* bute *E** *P*[1]. [7]) *so Konjunktiv* = sien ȝecerde *(conuertamini Al)A, desgl* °*B G,* ȝecyrande beon *K,* ȝecyrren *D E** *P*[1], ȝecyrrede ȝe wesan ł. butan ȝe ȝecyrran *I* | *Indicativ*: ȝecyrrede sind *F,* ȝecir- s. *J* [8]) *nur eine Glosse*: °cweceð *A B P*[1], °ascȩcð *D F H,* ascæhð *K,* seceþ *J; Doppelglosse*: ascæcð ł cwahte *E**, acweceð ł asceacð *I.* [9]) *so* -neð *G J, desgl. Praesens*: ðeneð *A B* | *Praeteritum*: aþenede *D E** *F H I* | þenan *K*; bende *P*[1]. [10]) *so G J, desgl. Praesens*: ȝearwað *A B,* he ȝearcaþ *K* | *Praeteritum*: ȝyrede *D E** *H,* ȝeȝy- *F,* he ȝearcode *I.* [11]) *so G J, desgl. Praesens*: ȝearwað *A B,* ȝer- *K* | *aber Praeteritum*: ȝérede *E**, he ȝeȝyr- *I,* ȝearcode *F* | *fehlt D.* [12]) *so D E** *F H K,* flan *P*[1] | strelas *A,* stræl- *B G I J.* [13]) byr- *K, also Praed. Adj. Acc. Plur. (beachte ardentes operatus est Ps Carnut und vgl. Sab. II p. 18 Anm. 14)* | *dem Lat. gemäß*: beornedum *A,* °birnendum *B D E** *F G J* | byrnen *I.* [14]) *so I,* efne *F G J K;* sehðe *A B,* on ȝesihðe *D H;* eællenzæ *E.*

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *so Hil PsSa Cass El, -citur PsRo Al Bl Dl Pl PsGa.* [c]) *so Aug(bei Faber) Bl Pl, -tamini Cass PsRo Al Dl El, conuersi fueritis PssSaGa.* [d]) *so Aug PsSa Cass Al Dl El Pl PsGa, -auit PsRo Bl*

cennyð **on**[1]) unrihtwisnysse ȝeiecnað[2]) sar ȝ cennyð
parturit[a]) *iniusti[t]iam*[b])⁝ *concepit dolorem et peperit*

unrihtwisnysse seað ontynde ȝ dealf þone ȝ [] ȝefeoll[3])
iniquitatem·,· 16 *Lacum aperuit et effódit eum⁝ et incidit*[c])

on seað þone þe he **worhte**[4]) sy ȝecyrred[5]) sar his
in fóueam quam fecit·,· 17 *Conuertétur dolor eius*

on heaf**ud**[6]) his ȝ on hnolle his unrihtwisnysse his **nyðerafylð**[7])
in caput eius⁝ et in uérticem eius iniquitas eius descendet·,·

ic andette drihtne æfter rihtwisnysse his ȝ ic sinȝe
18 *Confitebor domino secundum iusti[t]iam*[d]) *eius⁝ et psallam*

naman drihtnys þæs heahstan
nomini dominî altissimi·,·

8.

SALMVS DAVID·,·

drihtyn drih*tyn* ure hu wundurlic ys
2 *DOMINE DOMINUS* [p. 17] *noster⁝ quam admirabile est*

nama þin on ealre eorðan forþon upahafyn ys micylnys
nomen tuum in uniuersa terra·,· Quoniam eleuata est maznificentia

þin ofyr hefynas **ȝod**[8]) of muðe cilda ȝ meol**ciyndra**[9])
tua super celos deus[e])⁝ 3 *ex ore infantium et lactentium*[f])

---

[1]) *so J,* on *übersetzt wohl lat. Praefix gesondert (vgl. E St 39, 200),* on rihtwisnesse *G*; °unrehtwisnisse *A B D E* F H I K,* unriht *P*[1] | *vgl.* onȝesæliȝnys *Ps. 13, 3.* [2]) *so Praesens* = ȝe: ecnað *A, desgl. B G J* | *Praeteritum*: he onfenȝ *D E* F H,* he fenȝ *K*; ȝecende *I.* [3]) *so B,* he feol *K,* inȝefe[o]l *A,* he onbefeol *I*; ȝefealleð *G J,* befylð *P*[1] | hreas *D H,* he h- *F,* onhreas *E*.* [4]) *so D F H,* wrohte *E*,* ȝeworhte *I J,* ȝewyrceð *G* | dyde *A B.* [5]) *so Konjunktiv* = *A, desgl. B I,* ȝehweorfe *P*[1] | *Indicativ*: bið ȝecyrred *übr.* [6]) *so Accusativ*: *F G J K P*[1] | *Dativ*: heafde *A B D H I,* heauode *E* (capite Al Bl Dl El, sonst nirgends).* [7]) astiȝeð *A B,* ofdune astiȝeð *G J*; astah *D E* F H K*; astiȝe *P*[1] | becume *I.* [8]) *fehlt dem Lat. gemäß*: *A B D—J P*[1]. [9]) -ciendra *G,* meolcciȝendra *J*; milcdeondra *A,* meolcteondra *B* | °sucendra *D E* I,* succendra *H,* sucenȝra *F.*

[a]) *so Al Bl Dl El, -iuit PsVet, -iit Cass PssRoGa Pl.* [b]) *t korr. zu c.* [c]) *so Amb PsSa Cass Al Bl Dl El Pl PsGa,* -det *Aug PsRo* [d]) *t korr. zu c.* [e]) *fehlt sämtlichen übr.* [f]) *e aus urspr. anderem Buchstaben korr. von spät. Hand*; *-tantium PsSa Al Bl Dl, -tent- Cass PsRo El PsGa.*

Þu ȝefremydyst lof for[]¹) feondum þinum þæt þu toworpe
perfecisti laudem·,· Propter inimicos tuos⁝ ut destruas

feond ȝ ȝescyldend forþon ic ȝeseo hefynas weorc
inimicum et defensorem·,· 4 *Quoniam uidebo cęlos opera*

finȝra þinra monan ȝ steorran þa þu ȝestaðolodyst
dizitorum tuorum⁝ lunam et stellas quas tu fundasti·,·

hwæt ys mann þæt [] sy ȝemyndiz²) hys oððe sunu monnys
5 *Quid est homo quod mémor es eius⁝ aut filius hominis*

forþon þu neosast hine þu ȝewanudyst³) hine hwene
quoniam uisitas eum·,· [p. 18] 6 *Minuisti eum paulo*

læssan fram enȝlum mid wuldre ȝ mid are þu ȝebiezodyst hine
minus ab anzelis⁝ zloria et honore coronasti eum⁝

ȝ þu⁴) ȝesettyst hine ofer weorc handa þinra ealle
7 et *constituisti eum super opera manuum tuarum·,·* 8 *Omnia*

þu underþeoddyst⁵) undyr fotum hys scep ȝ oxan ealle
subiecisti sub pedibus eius⁝ oues et *boues uniuersa*[a])

iec þon **ma**⁶) ȝ nytynu feldys fuȝlas hefenys ȝ fihsas
ínsuper et pecora campi·,· 9 *Uolucres cęli et pisces*

sæys þa **þurh**ȝað⁷) stiȝ sæȳs drihtyn drihtyn
maris⁝ qui perambulant[b]) *semitas maris·,·* 10 *Domine dominus*

ure hu wundurlic ys nama þin on ealre eorðan
noster⁝ quam admirabile est nomen tuum in uniuersa terra·,·

9.

IN FINEM SALMVS DAVID·,·

ic andette þe drihtyn on ealre heortan
2 *CONFITEBOR TIBI* [p. 19] *domine in toto corde*

minre ic secge ealle wundru þine ic beo ȝeblissod ȝ
meo⁝ narrabo omnia mirabilia tua·,· 3 *Lętabor et*

---

¹) *so F I J*; fore *A B D E**. ²) ȝemindiz sy *F*; ȝ- ðu sie *A B*, ðu ȝ- sie *G*, þu is ȝ- sy *J*, °ȝ- eart *D E* H*; ȝ- þu eart *I*. ³) t *übergschr.* ⁴) *so F G I J*; *fehlt A B D E*. ⁵) r *übergschr.* ⁶) ec ðon *A B*; ȝ ufonon þæt (= *insuper et*) *D E**; on ufon *F J*, on ufon þæt *G*, ȝ ufon ȝ on þæt *H*: þær to eacan *I*. ⁷) *so D F*, þurchȝanzeð *E* J*; ȝeondzað *A B*; iandfarað *I*.

[a]) *korr. zu -sas; -sa Al Bl Dl El, -sas PssVetRoGa Pl.* [b]) bu *übergschr.*

ic ȝefeo on þe ⁊ **ic**[1]) sinȝe naman þinum þu heahsta in
exultabo in te: et[a]) *psallam nomini tuo altissime·,·* 4 *In*

forcyrrinȝe feond[] minne[2]) on bæc beoð ȝeuntrumude ⁊
conuertendo inimicum meum retrorsum: infirmabuntur et

forwurðað fram ansyne þinre forþon þu dydyst dom
perient a facie tua·,· 5 *Quoniam fecisti· iudicium*

minne ⁊ intinȝan minne þu sityst ofer þrymsetl[3]) þu **þe**[4]).
meum et causam meam: sedes super thronum qui

demst efennysse þu ðreadyst þeoda ⁊ forwurðyð[5]) se arleasa
iudicas equitatem·,· 6 *Increpasti ȝentes et périit impius:*

naman hyra þu adilȝodyst on ecnysse ⁊ in woruld worulde
nomen eorum delesti. in ȩternum et in seculum seculi·,·

fynd asprunȝun mid swurde on ende ⁊ cestra heora
7 *Inimici defecérunt frámea*[b]) *in finem: et ciuitates eorum*

þu towurpe forwearð ȝemynd heora mid sweȝe ⁊
[p. 20] *destruxisti·,· Periit memoria eorum cum sónitu:* 8 *et*

drihtyn on ecnysse þurhwunað ȝearwude on dome setl[6]) his
dominus in ȩternum permanet·,· Parauit in iudicio sedem suam:

⁊ he demð ymbhwyrft eorðan on efynnysse demyð
9 *et ipse iudicabit orbem terrę in ęquitate·,· Iudicabit*

folc mid rihtwisnysse ⁊ ȝewordyn ys drihtyn ȝebeorh
populos cum iustitia: 10 *et factus est dominus refuzium*

þearfyna fultum[7]) on ȝelimplicnyssum on ȝeswencednysse
pauperum·,· Adiutor in oportunitatibus in tribulatione:

---

[1]) *so B F G I, fehlt übr.* [2]) *so B D F G I;* mine fiend *E** | *fienda min *A*, feonda minan *K* | in tozecyrrene (tozecirrende *J*) feondum minum *H*. [3]) *so* °*D F G I J K*, —stel *H*, ðrymseld *A B*; heæhsętle ł þrimsetle *E**, on ðam hean setle *P*[1]. [4]) *so D—J* | ðu (= *qui*) *A B*; þe *K*. [5]) *so Praesens*: forweorðed(*periet Al, desgl. Bl, sonst nirgends*) *A, desgl. B*, -ðað *F*; *Plural:* -ðað (-þeð *J*) þa arleasan *G H, F—J sämtlich abweichend vom Lat.* | *Praeteritum*: forwearð *D E* I*; *Plural(abweichend vom Lat.)*: forwurdan arlease *K*. [6]) *so D G J K*, stel *H*, setle *E**; seld *A B* | ðrymsetl *F I*; domsetl *P*[1]. [7]) *so = A, desgl. B*, to fultume *F* | *aber* fultumend *E**, -miend *I*, ȝefultumend *H P*[1], -miend *J*, . . . tumiend *G*; ȝefylsta *D*, fylstend *K*.

[a]) *so PsRo*[1] *Al Bl Dl El und übereinstimmend damit die zugehörigen Glossen (vgl. ⁊ G H,* and *P*[1]) | *fehlt PsVet Cass PssRoGa Pl.* [b]) *letztes a aus urspr. anderem Buchstaben korrigiert von späterer Hand* | *so lesen auch mit inimici als Subjekt PssMozCorb Al Bl Dl El in Uebereinstimmung mit dem hebr. Texte; frameae (als Subjekt) übr.*

ȝ **ȝehihtað**[1]) on þe ealle þa **þe**[2]) cunnun naman þinne
11 *et sperent in te omnes qui nouerunt nomen tuum*

forþon þu ne forlætst þa secendan þe drihtyn sinȝað
Quoniam non derelinques querentes te domine: 12 *psallite*

drihtne se eardað on sion secað[3]) betwih þeode
[p. 21] *domino qui habitat in sion*, *A[d]nuntiate*[a]) *inter ȝentes*

wundru his forþon secynde blod hyra
mirabilia eius: 13 *quoniam requirens sanzuinem eorum*

ȝemyndiȝ **he** ys[4]) ȝ **na** ys[5]) oferȝyttul ȝebed[6]) þearfyna
memoratus est: *et non est oblitus orationes*[b]) *pauperum*,

ȝemyltsa[7]) me drihtyn ȝ ȝeseoh eadmodnysse mine of
14 *Miserere mihi domine et uide humilitatem meam de*

feondum minum þu upphefst[8]) me of ȝeatum deaðys þæt
inimicis meis: 15 *qui exaltas me de portis mortis ut*

ic secȝe ealle lofu þine on ȝeatum dohtra[9]) syonys[10])
ädnuntiem omnes laudes tuas in portis filiȝ sion,

ic ȝefeo on hælo þinre **on**ȝefæstnode[11]) synt[] [12]) þeode
16 *Exultábo in salutari tuo. infixȝ sunt ȝentes*

on forwyrd þa dydon on ȝryne þisse[13]) þa ȝediȝlydon
in interitu quem fecerunt: *in laqueo isto quem occultauerunt*

me[14]) ȝeȝripun ys fet[15]) hyra oncnawyð
mihi[c]) *co[n]prehensus*[d]) *est pes eorum* [p. 22] 17 **Congnoscetur*

---

[1]) *so Indicativ*: *ȝehtað *A*, *desgl.* ȝehyhtað *B*, hopiaþ *I P*', opiað *F* | *aber Konjunktiv*: °hyhten *D H K*, wenen ł hyhten *E** | ȝehihtende (*ergänze*: syn) *G J*. [2]) *so* °*E* F G I*, þa ðe ealle *J*; ða (= *qui*) *A B K* | *Lemma ohne Glosse D H*. [3]) *so schreiben auch H J in Ps 3, 3 für* secȝað. [4]) ȝemindiȝ is *F*, he °ȝemyndiȝ is *G J*, he °is ȝemyndi *E** *P*'; ȝemynd is *A B*, -de he is *I* | he ȝemunde (= memor. est) *D*, he munde *K*. [5]) *so* °*G J K*, nis *A B E**, he nis *I* | he na oferȝeat (forȝ- *F*) *D H*. [6]) *so Singular A(-tionem Al), desgl. B*; °clypunȝe *F I J K*; *Plural:* °ȝebedu *D G*, -de *E** | *fehlt H*. [7]) *so D E* F G I*; °mildsa *A B H J K*. [8]) *uphest *A*. [9]) *so F G J K*; doehter *A*, dohtor °*B D E* H*; dehter ł dohtra *I*. [10]) siones *F*; Sine *A*, sione *B G J*; syon *E** | þæs muntes *I* | *Lem. ohne Glosse D H K*. [11]) *so -nod J*, onafæstnode *I*, onfest- *E**; °ȝefestnade *A B D F G H K*. [12]) sindon *A (B G)*. [13]) *vgl. 30, 5. 140, 9; also Dativ Feminin.* | °ȝrine þissum (þa!) *B*, (þe) *D H I*, (ða ðe) *F*, ȝ. þyssan (þa) *K*, þisum ȝ. (þa þe) *J*; *ȝrin ðissum (ða) *A*; ȝeȝrine þyson (ða ðe) *G*; ȝeȝrinum þissum (þæ) *E**. [14]) þe hi me ȝehyd . . hæfdon *P*' | *fehlt dem Lat. gemäß sämtlichen übr.* [15]) *vgl.* heora fet synt ȝefanȝene *P*'; fot *übr.*

[a]) *d korr. zu n.* [b]) *so BrevMoz PsRo*' *Dl, -nem PssSaCorb Cass Al Bl El, -nis PsRo; clamorem Aug PsGa Pl.* [c]) *so liest PsRo P*'; *mihi fehlt PsSa Cass Al Bl Dl El PsGa.* [d]) *erst. n korr. zu m.*

drihtyn **dom**[1]) donde onweorcum handa **heora**[2]) befongyn
dominus iudicia faciens: in operibus manuum suarum co[n]prehensus[a])

byð se synfulla beoð ȝecyrryde[3]) þa synfullan on helle
est peccator·,· 18 Conuertantur peccatores in infernum:

eall**um**[4]) þeoda þa þe oferȝytoliað drihtyn forþon
omnes ȝentes quae obliuiscuntur dominum·,· 19 Quoniam

na[5]) on ende ofyrȝytolnȳs bið þearfan geþyld þearfyna ne
non in finem obliuio erit pauperum: patientia pauperum non

forwurðyð on ende **aris** drihtyn ne mæg
*peribit in finem·,· 20 *Exurde*[b]) *domine non prȩualeat*

mann syn demyde þeoda on ȝesihðe þinre ȝesete
homo: iudicentur ȝentes in conspectu tuo·,· 21 Constitue

drihtyn æe latteow ofyr hi þæt wityn þeoda **forþon**[6]) menn
domine lezislatorem super eos: ut sciant ȝentes quoniam[c]) *homines*

hi syndon to hwon drihtyn ȝewite þu feorr þu forsyhst
sunt·,· [p. 23] 22 (1)[d]) *Vt quid domine recessisti lonze: déspicis*

on **unȝedafenlicnyssum**[7]) in ȝeswencydnysse þonne
in oportunitatibus in tribulatione·,· 23 (2) Dum

ofyrhydȝað se arleasa bið onælyd þearfa beoð befonȝynne on
superbit impius incendiṭur pauper: co[n]prehenduntur[a]) *in*

ȝeþohtum heora þa hi þenceað forþon bið heryd
cozitationibus suis quas cózitant·,· 24 (3) Quoniam laudatur

---

[1]) *so auch Singular 104, 5, 7. 118, 7 etc. und öfter in E (164, 5, 7. 118, 75 etc.) und F (9, 26. 18. 10 etc.); es mag hierbei ein Schwanken zwischen iudicium und iudicia im latein. Texte mitgewirkt haben (beachte iudicium im PsHe 9, 17. 118, 75. 118, 160, wo übr. -dicia haben)* | dryhtdomas *A*, domas *übr.* [2]) *so, ohne zu konstruieren.* °*B E* F G* | his *A D H I J K.* [3]) *so Indicativ A, desgl. B E* G J* | *Konjunktiv:* syn ȝ. *D F H I K.* [4]) *verschrieben für* ealle. *so übr.* [5]) *so E* F,* ne *I* | nales *A B G J.* [6]) *so J,* forðan ðe *F G, sämtlich das Lemma mißverstehend* | °ðette *A B,* þæt *D E* H I P*[1] | *Lem. ohne Glosse K.* [7]) *übs. irrig inopportunitatibus. in ist also doppelt übersetzt, vgl. Ps. 7, 15 (Anm. 17). 13, 3; ähnliches versteht K mit* weorcum '*Trübsal*' | ȝemalicnissum *A B übs. irrig importunitatibus* | *dem Lat. gemäß:* ȝerecum *D E* F H;* ȝehyþnesse *E;* ȝehydelicnesse *G,* ȝehidl- *J;* ȝedafenlicnessum ł on neadþearfnessum *I* | *vgl. V. 10.*

[a]) *n korr. zu m.* [b]) *verschrieben für -rze.* [c]) = '*daß*'.
[d]) *V. 22 bis Schluß bilden im hebräisch. Texte den 10. Psalm, hierauf beziehen sich die Zahlen in Klammern.*

se synfulla on lustum sawle hys ȝ se þe [] unriht[] [1]) deþ
peccator in desideriis animę suę: et qui iniqua[a]) *zérit*

byð bletsod bysmryde [2]) drihtyn se synfulla æftyr
*benedicétur·,· 25 (4) *I[n]ritabit*[b]) *dominum peccator secundum*

mænizeo yrre [3]) hys he ne secyð ńys god
multitudinem irę suę non[c]) *inquiret·,· 26 (5) Non est deus*

on ȝesihþe hys beoð besmityne wezas hys on ealle tide
in conspectu eius: pulluuntur uię eius in omni[d]) *tempore·,·*

beoð afyrryd domas þine from ansyne hys eallra feonda
Auferuntur iudicia tua a facię eius: omnium inimicorum

hys wealdyð cwæð soðlice on heortan
suorum [p. 24] *domínabitur·,· 27 (6) Dixit enim in corde*

hys ne beom ic onstyryd of cneorysse in cneorysse butan
suo: non mouebor de zeneratione in zenerationem sine

yfle þæs muð awyrzednysse ȝ bityrnysse
*malo·,· 28 (7) Cuius *[h]ós*[e]) *maledictione et amaritudine:*

full ys ȝ facne undyr tunzan hys ȝewinn ȝ sar sityð
plenum est et dolo·,· Sub linzua eius labor et dolor: 29 (8) sedet

on searwum mid þam welezum on dizolnysse [4]) þæt he ofslea
in insidiis cum diuitibus in occultis: ut interficiat

þone unscyldizan eazan his on þearfan ȝelociað
*innocentem·,· 30 (9) Oculi *eus*[f]) *in pauperem respiciunt:*

---

[1]) se þe unryhtu *D*, se þe unrihte *E* (aus D, doch vgl. inique PsSa Pl)*; °se ða unrehtan *A B* | *Fl—Kl lesen iniquus (für qui iniqua gerit) und demgemäß:* se unrihtwisa *F*, se unrihtdæda *I*, unrihtwis *J*; *die Glossen*: se ðe unriht *G* und unrihttu *K stehen unter Einfluß der Gruppe A—E* | *Lem. ohne Glosse H.* [2]) *so Praeteritum*: ȝremedæ *E**; ȝeabylȝode *F*; ȝehypste ł ȝremedo *I* | *Praesens:* °bismerað *A B G P*[1], ȝeb- *J*; hyspeð *D K.* [3]) *so* = eare *(Dativ?) A, desgl.* yrre *K H* | *richtig:* eorres *B*, °yrres *D E* G J*; yrscipes *I*; ȝraman *F.* [4]) *so Singular* °*E* G.* dizole *K* | *Plural:* dezulnissum *A*, deazelnessum *B*, °dizelnissum *D F H J*, dizlum *I* | *dies Schwanken zwischen Singular und Plural hat seinen Grund wohl im latein. Texte (vgl. V. 30 in Al-El).*

[a]) *vgl. Anm. 1.* [b]) *n korr. zu r; abit Schreibung für auit* | *inritabit Brev Moz; -tauit, irr- PssSaMoz Ro Cass Al Bl Dl El Pl; exacerbauit PsGa.* [c]) *übergeschr.* [d]) *so PssVetRo*[1]*Cass Al-El Pl PsGa; fehlt PsRo.* [e]) *h ausradiert.* [f]) *für eius.*

settað[1]) on dizylnysse[2]) swa swa lyo on his zebedclyfan[3])
insidiatur in occultis[a]) *sicut léo in cubili suo*·,·

settað[1]) þæt he zereafize **þone**[4]) þearfan zereafian þearfan
Insidiatur ut rapiat pauperem⁝ *rapere pauperem*

þon*ne* he atyzð hine on zryne hys zeeaðmodað[5])
dum a[d]trahit[b]) *eum*⁝ 31 (10) *in laqueo suo* [p. 25] *humiliauit*[c])

hine onhyldyð[6]) hyne ȝ feallyð þon*ne* he waldyð þearfan
eum⁝ *inclina[u]it*[d]) *se et cadet dum dominabitur pauperi*[e])·,·

cwæð soðlice on heortan hys[7]) ofyrzyttul ys god **he**[8])
32 (11) *Dixit enim in corde suo oblitus est deus*⁝

fromcyrryð[9]) ansyne hys þæt he ne zeseo oð ende
auertit faciem suam ne uideat usque in finem·,·

aris drihtyn zod min ȝ sy uppahafyn hand þin ne
33 (12) *Exurze domine deus meus et exaltetur manus tua*⁝ *ne*

oferzytola þu þearfan[10]) on ende forþon **hwæt**[11])
obliuiscaris pauperum[f]) *in finem*·,· 34 (13) *Propter quid*

bysmrað se arleasa drihtyn cwæþ soðlice on heortan his ne
**irritabit*[g]) *impius dominum*⁝ *dixit enim in corde suo non*

---

[1]) *so (mit Konsonantendehnung) P*[1] *vgl. Bül Fl § 548, und beachte* settunzum *9. 29 G*, settere *(latro) Bos T p. 812* | °setað *A B*, °he syrwð *D E* F H I J K*. syrwað ł sætað *G*. [2]) *so Singular: dezulnisse (occulto Al) A, desgl.* °*B D E* F I K*, dizlum (Adjectiv?) *G J* | *Lemma ohne Glosse H*. [3]) bedcleofan his *A B*; incleofe *D*, incleofe his *E**; his hole *P*[1] | *Fl—Kl lesen: in spelunca sua, demgemäß:* scræfe hyre (his *K*) *F*, his scræfe *I;* resthuse his *G*, his resthuse *J* | *Lemma ohne Glosse H*. [4]) þane *I; fehlt übr*. [5]) *so (Praesens) A (humiliabit Al), desgl. B (-auit Bl),* he zeeadmet *I*, °zeniþrað *D E* F H*, zehyneð *G J, vgl. Anm. c* | *Praeteritum:* eadmedde *(-abit Kl) K*. [6]) *so Praesens*: onhęldeð *A, desgl.* °*übr*. [7]) *so übr., außer* his heortan *A* [8]) *so D E* F H I K; fehlt A B G J*. [9]) °forcerreð *A B*; acyrde *D E* F H K*, acyrð *I*; onwez acyrreð *G*, awez cirreð *J*. [10]) *wohl Accusativ Sing., vgl.* þone þearfan *P*[1] *und An. f.; könnte der Form nach auch Genetiv Plur. sein, vgl. Siev. § 304 A.* 2 | *so F K;* °þearfana *D H*, °—fena *übr*. [11]) *so G; fehlt richtig A B F I J, denn vorhergehendes* forþon (forwhan *I*, Forþam *P*[1]) *übs. schon propter quid* | °fore hwæt (= *propter quid) D E* H K*.

[a]) *-to übr*. [b]) *d korr. zu t*. [c]) *so Luc Bl, Schreibung für -abit, so Aug Cass PsRo Al Dl El Pl PsGa*. [d]) *u korr. zu b* | *-auit PsSa Luc; -abit Cass PsRo Al—El Pl PsGa*. [e]) *so Al – El Pl; -rem PsSa; -ris PsRo; -rum Aug Cass PssRo*[1]*Ga*. [f]) *so PssSaRo*[1] *Cass Al – El Pl PsGa; -rem PssCorbRo*. [g]) *-auit übr. (aber Praesens:* °bismirað *A B P*[1]).

secyð god ðu ȝesyhst **forþon**[1]) þu ȝewinn ȝ sar
requiret deus·,· 35 (14) *Uides quoniam tu laborem et dolorem*

þu sceawast þæt þu sylle hie on handa þine þe soðlice
consideras: ut tradas eos in manibus tuis: tibi enim

forlætyn[2]) ys þearfa fæderleasum þu **cart**[3]) fultum[4])
[p. 26] *derelictus est pauper pupillo tu eris adiutor·,·*

forþræst earm þæs synfullan ȝ þæs awyrȝydon
36 (15) *Cóntere*[a]) *brachium peccatoris et malizni:*

byð **asoht**[5]) scyld his ne bið ȝemetyd ricsað
requiretur delictum eius nec inueniétur·,· 37 (16) *Reznabit*

drihtyn on ecnysse ȝ on woruld worulde forwurðaþ þeoda of
dominus in ȝternum et in seculum seculi: períbitis ȝentes de

eorðan hys lust **oððe ȝewilnunȝ**[6]) þearfyna ȝehyrde
terra eius·,· 38 (17) *Desiderium pauperum exaudiuit*

drihtyn lustas heortan hyra ȝehyrde eare þin dem[7])
dominus desideria cordis eorum exaudíuit auris tua·,· 39(18) *Iudicare*

þam *freodleasan[8]) ȝ þan **eadmedan**[9]) þætte no tosette ma
pupillo et húmili: ut non appónat ultra

ȝemicla[10]) hine monn ofyr eordan
maznificáre[b]) *se homo super terram·,·*

---

[1]) *so G I J K*, forþon þe *F* | ðætte *(quoniam irrig als 'daß' gefaßt, Hdb. p. 211) A B*, þæt *D E* H.* [2]) -ten *B G J*, *forlen *A*; °læfed *D E* F H K*, ȝelæfed ł forlæten *I.* [3]) °bist *übr.* [4]) *so (in freier Uebersetzung) A, desgl. B F;* ȝefylst *K* | ȝefylsta *D H;* fultumiende *E P*[1], ȝef- *G J* | fultum ł ȝefylsta *I.* [5]) soht *A B D E* H J K*, ȝesoht *F G I.* [6]) *so Doppelglosse:* ȝewillnunȝ ł ȝyrnizze *E** | *nur eine Glosse übr.: lust A B;* °ȝyrninze *D F H K*; willum *G*; ȝewilnunza *I*, þa wilnunza *P*[1]. [7]) *so (Imperativ) A B P*[1], ȝedem *I* | deman *D G H J K*, To demene *E**, to demen *F.* [8]) *wohl nur verschrieben für* freondleasan, *doch vgl. Lb G II pp. 81 Sp. 1; 82 Sp. 3* | freondleasan *A*; steopbearne *B*, °steopcilde *D E* F H I*, -cild *G J*, -cildan *K.* [9]) ȝ ðæm eaðmodan *B*, ȝ þam -dum *G J*, ȝ eaðmodum *D E* F H*, ȝ eaðmedum *I*, ȝ eadmodan *K* | ȝ ðæm heanan *A.* [10]) *so A, vgl.* An. 7 | °ȝemiclian *B D—H J K*, ȝemiclian ł mærsian *I.*

[a]) *so PsSa Cass Al Bl Pl PsGa; -eres PsRo; -eris Dl El.* [b]) *ȝ korr. aus g.*

10.

SALMVS VOCEM CONTINENT

on drihtne ic ȝetruwie hu cweðað ȝe
2 *IN DOMINO CONFÍDO*[a]) [p. 27] *quomodo dicitis*

to sawle minre[1]) fer on munt[2]) swa swa spearwa
animę meae: *transmizra in montem sicut passer*,·

forþon ȝesihðe[3]) þa synfullan þenydon boȝan ȝearwydon
3 *Quoniam ecce peccatores tetendérunt arcum*: *parauerunt*

strælas hyra on coxre ł **on earhfære**[4]) þæt hi ȝesceotydon[5]) on
sazittas suas in pháretra: *ut sazittent in*

diȝulnysse þa rihtan [] heortan[6]) forþon þa þu ȝefremy-
obscuro rectos corde·,· 4 *Quoniam quę*[b]) *perfecisti*

dyst[7]) hi towurpon [] rihtwis [][8]) soðlice hwæt dyde he drihtyn
destruxerunt: *iustus autem quid fecit*·,· 5 *Dominus*

on *te*mple þan halȝan hys drih*tyn* on heofunne setl[9]) hys
in templo sancto suo: *dominus in cęlo sedes eius*·,·

eagan hys on þearfan ȝelociȝeað bræwas hys frinað bearn
Oculi eius in pauperem respiciunt: *palpębrę eius interrozant filios*

manna drihtyn frinyð [] rihtwis**ne**[10]) ȝ [] arleas**ne**[10])
hominum·,· 6 *Dominus interrozat iustum et impium*

se soþlice lufað unrihtwisnysse feoð sawle hys
qui autem dilizit [p. 28] *iniquitatem odit animam suam*·,·

---

[1]) so *B D F*, minre sawle *A E**. [2]) *mont *A*. [3]) °sehde *A B*, on ȝesihðe *D*; ællunȝæ *E*; esne *F I J*. [4]) *nur eine Glosse*: °in cocere *A B D E* F G H I J*. [5]) *so Praeteritum*: °scoteden *A B J* | *Praesens*: °scotiȝen *D E* F I* | maȝon sceotan *P*[1]. [6]) *so* °*B E**; riht heortan *F*; þa rihtwisan heortan *J*; þa unscyldiȝan heortan *P*[1]; on rihte heortan ł ða rihtȝeþancedon *I* | ða rehtan (ryhtwise *D*) on heortan *A* | *vgl. Ps. 7, 11.* [7]) °-medes *B J*, *ȝefredes *A*; °fulfremodost *E* F I* | dydest *D*. [8]) se °rehtwisa *A B D F I*; se soðfestæn *(so!) E** | rihtwisnesse *J*. [9]) *so D I J P*[1], -le *E* F*; seld *(sedis Al Bl) A B*. [10]) *so* °*D F*; r. ȝ þone *(über d. Zeile)* ar- *I*; °ðone rehtwisan ȝ ðone arleasan *A B* | *Plural*: þæ soþfestæn ȝ þæ ærleæsæn *E*; rihtwise and unrihtwise *P*[1] | rihtwisnesse ȝ arleasnesse *J*.

[a]) *N übergeschrieben von spät. Hand.* [b]) *so PcsSaRo*[1] *Al—El Pl PsGa; quem PssMozRo.*

rinyð ofyr þa synfullan ȝryn[1]) fyryn[2]) ȷ[3]) swefl[ ][4]) ȷ gast
7 *Pluet*[a]) *super peccatores laqueos iznis*: *sulphur et spiritus*

ysta dæl calicys hyra forþon rihtwis drihtyn
procellarum párs cálicis eorum·,· 8 *Quoniam iustus dominus*

ȷ rihtwisnysse lufude[5]) efennysse[6]) ȝeseah[7]) *and*wlitan[8]) his
et[b]) *iustititiam dilexit*: *ęquitatem uidet*[c]) *uultus eius*·,·

11.

UOX CHRISTI·,·

halne me ȝedo[9]) drihtyn forþon asprong se halȝa
2 *SALUUM ME FAC domine quoniam defecit sanctus*

forþon ȝewonude synd soðfæstnysse from bearnum mannum[10])
quoniam diminutę súnt **ueritat[i]s*[d]) *a filiis hominum*·,·

þa idlan sprecynde synt[11]) anra ȝehwylc to þam neahstan hys
3 *Uana locuti sunt unusquisque ad proximum suum*:

welyras[12]) fæcne[12]) on heortan ȷ heortan sprecynde synd[ ][13])
labio doloso[e]) *in corde et corde locuti sunt*

---

[1]) ȝryn *ist hier Nom. Sing. (den folg. Subst.* swefl, gast *angepaßt), hervorgerufen durch fehlerhaftes laqucus in *Læ, das in Dl noch erhalten ist. Desgl. Nom. Sing.*: ziren *A (der Plur. lautet stets* girene, gerene, *Belege bei Grimm p. 94)*, ȝryn *B (der Plur.*: ȝrine, ȝirene), ȝrin *D (laqueus Dl, der Plur.*: ȝrinu) *F H*, ȝeȝrin *G* | *Plur.*: ȝrynu *I, vielleicht* ȝeȝrine *E**. [2]) fyryn *ist Adj. oder Nom. Sing. des einmal belegten Subst.* fyren (on fyrynes midlene *Deuter. 5, 24, in 2 Hss!)* | °fyres *(ignis irrig als Genitiv gefaßt) A B D E** *F G H J*; *richtig*: fyr *I*. [3]) = *A (et sulphur Al = Aug Cass PssSaGa), desgl. I J* | *fehlt Lat. gemäß B D E F*. [4]) swefelrec *A*; swefles rec *B*; sweflenréc *J*; swefldrosm *D E** *F*; swefel *I*. [5]) he lufode *D E** *F*, þe (= he) lufode *I* | *Praesens*: lufað *A B J*, he l- *P*[1]. [6]) *so* °*B D E** *F I J* | rehtwisnesse *A*. [7]) *so F I (uidit Fl Il)* | *Praesens*: ȝesið *A*, ȝesihð *B D J*, ȝesioþ *E* | *vgl. Anm. c*. [8]) *so J* | °ondwleota *A B D I*; onsiene *E*, ł andwlite *E**; wlite *F*. [9]) *so B*; °doo *A E F J* | *fac ohne Glosse D*. [10]) *verschrieben für -na, dieses* °*A B D E F G H I J* | bearna manna *K*. [11]) sprecende sint *B*; sprecende wæron *J*, °hy spræcon *(= locuti sunt) D E** *F I* | *Singular*: spreocende is *(locutus est Al = Aug BrevMoz) A*. [12]) *übs. labia dolosa, vgl. Anm. e* | *so auch Acc. Plural (vgl. HgPs p. 25)*: weleras facenfulle *F I J*, °welure *(fm!)* faecne *A B* | *Dativ Sing.*: welere *[doloso ohne Glosse] D*; *aus D stammt* welere [facne *eine nachlässige Glossierung des Korrektors*] *E** *(labia -sa El)*. [13]) °sindun *A B*.

[a]) *so PsSa Al Bl PsGa*; *Pluit PssMozRo Cass Dl El*. [b]) *so PsSa Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *fehlt PsRo*. [c]) *so PsMoz Dl El*; *-dit PssSa Ro Cass Al Bl Pl PsGa*. [d]) *i korr. zu e* | *-tes übr*. [e]) *so Dl, vgl. D E** | *labia dolosa PssVetRo Cass Al Bl El Pl PsGa*.

þa yflan tostrezdyð[1]) drihtyn ealle welyras[2]) fæcne
mala·,· [p. 29] 4 *Disperdat dominus uniuersa labia dolosa:*

J tunzan yfyl sprecynde þa cwædon tunzan ure
et linzuam malíloquam[a])·,· 5 *Qui dixerunt linzuam nostram*

we miclydon[3]) welyras[4]) ure from us syndun hwylc ure
magnificábimus: labia nostra a nobis sunt. quis noster

ys drihtyn for[]5]) yrmðe wædlyna J zeomrunze
est dominus·,· 6 *Propter[b]) misériam inopum et zemitum*

þearfyna nu ic arise cwæð[6]) drihtyn ic sette ofer hæle
pauperum: nunc ex[s]urgam[c]) dicit dominus·,· Ponam super salutare

minre[7]) zetrywlice ic do on hyne[8]) zesprec drihtnys zesprec
meum: fiduciáliter azam in eo·,· 7 *Eloquia domini eloquia*

clæne sylfur fyre ameryd eorðan zeclænsud sufunfealdlice[9])
casta arzentum izne examinatum terrę purzatum séptuplum·,·

þu drihtyn healdyst[10]) us J zehealdyst us from cynne[11])
8 *Tu domine seruábis nos et custodies nos: a zeneratione*

þisse[12]) on ecnysse on ymbhwyrfte þara arleasra
hac in ęternum·,· [p. 30] 9 *In circuitu impii*

hi[13]) zondzað[14]) æftyr heanysse þinre þu zemonizfealdodyst
ambulant. secundum altitudinem tuam multiplicasti

bearn manna
filios hominum.

---

[1]) *so Indicativ* = tostriȝdeð *A*; *ähnlich* forspildeð *B*; tostencð *F J*; towyrpð *P*[1]; tostrezd ł tostæncð *I* | *Konjunktiv*: forspille *D E**. [2]) weoloras *B*, welras *D*, °weleræs *E** *F I J* | weolure *(fm) A*. [3]) *übs. wohl fehlerhaftes magnificauimus in °Cl* | *Praesens*: °micliað *A B E**; zemicliað *D F*; uton zemiclian ł we mærsiað ł we zemicliaþ *I*, zemicclian we *J*. [4]) weoloras *B*, °weleras *D E** *F I J* | weolre *(fm) A*. [5]) *so E** *F I J P*[1]; fore *A B D*. [6]) *so (Praeteritum) J*, cwęð ł sæde *I*, *vielleicht in* cweþ *E** *F* | *Praesens:* °cwið *A B D P*[1]. [7]) *beachte: super salutari meo bei Cass* | mine *A B D E**. [8]) hine *A B*, *beachte: in eum PsSa* | °ðæm *D F*, ðæms *E**; him *I J*. [9]) a *übergeschr.* [10]) *aldes *A*; healdes *B*. [11]) °cneorisse *A B D E** *J*; cynryne *F*; cneorisse ł mæzðe *I*. [12]) *gedankenlos aus A* (cneorisse ðisse) *übernommen, wo ja das Fem. am Platze ist, B = A*. °ðisre *D E** *H I* | *Glosse unleserlich G*; *hac ohne Glosse F J*. [13]) *Glossator versteht also*: *'im Kreise der Gottlosen gehen sie umher', der Sinn ist aber*: *'ringsumher wandeln die G.'* | °ða arleasan zonzað (zað *I*) *A B J*, þæ ærleæsæ zænzæd *E**, þa ar . . . *G*; °arlease zanzað *D F H K* | þa unrihtwisan us utan bezan on ælce healfe *P*[1]. [14]) d *wohl unorg. nach* n; *vielleicht aber dachte Glossator an* zeondzan | *übr. vgl. An. 13.*

[a]) *so Al Bl El Pl. in Dl aus urspr. magniloquam* (ða fela speculan *D!*) *korr.* | *magniloquam PssVetRoGa Cass.* [b]) *e übergeschrieben.* [c]) *s ausrad.*

12.

SALMVS DAVID·,·

hu lonze drihtyn ofyrzytyst[1]) þu me on ende
1 *VSQVE QVO DOMINE obliuisceris mé in finem:*

hu lonze acyrryst þu ansyne þinre[2]) from me hu lonze
quousque auertis faciem tuam a me·,· 2 *Quamdiu*

ic ȝesette[3]) ȝeþeaht on sawle mine sar on heortan minre
ponam consilium in anima mea dolorem in corde meo

þurh dæȝ hu lonze bið upahafyn [] feond[4]) min
per diem·,· 3 *Usque quo exaltabitur inimicus meus*

ofyr me ȝeloca ȝ ȝehyr me drihtyn ȝod min
super me: 4 *respice et exaudi me domine deus meus·,·*

onlyht eaȝan mine þy læs[5]) æfre ic aslape on
I[n]lumina[a]) oculos meos: ne u[m]quam[b]) obdormiam in

deaðe ne[6]) æfre cweðe feond min ic ȝestranȝude
morte ,· [p. 31] 5 *Ne quando dicat inimicus meus: pręualui*

wið oððe onȝen[7]) hyne[7]) þa swencað me ȝefeoð ȝef onstyred
aduersus eum·,· *Qui tribulant me exultabunt si motus*

ic beom ic soðlice in þinre mildheortnysse [] hihtað[8])
fuero: 6 *ego autem in tua misericordia[c]) sperabo·,·*

ȝefihþ heorte min on hælo þinre ic sinȝe drihtny se
Exulta[b]it[d]) cor meum in salutari tuo: cantabo domino qui

goód sylyð[9]) me ȝ ic sinȝe naman[10]) [] drihtnys[11]) þu hehsta[12])
bona tribuit mihi et psallam nomini domini altissimi·,·

---

[1]) r *übergeschr.* | oferȝytst *D E* F;* oferȝeotulas *A B,* *oferȝtalast *J* | forȝitst *I,* wilt þu forȝitan *P*[1]. [2]) °ðine *A B D E* I J;* ðin *F.* [3]) ȝesette ic *I;* °settu ic *A B D E*;* ic sette *F J.* [4]) *so* °*D F I J,* min fyond *E** | se feond *A B.* [5]) *so* °*B D E*[a](nefre), *F J* | þæt æfre ne *I,* þæt . . . næfre ne *P*[1] | ne *A (vgl. V. 5 und Ps 15, 8).* [6]) *so* = *A; vgl. V. 4 und Ps 15, 8* | °þylæs (æfre) *B J P*[1]; *ðules (hwonne) *D F G H J* | þeð (nefre) *E**; ahwanne þæt ne *I.* [7]) *so* °*J;* ȝen ł onȝen *I* | *nur eine Glosse:* wið (him) *A B,* onȝean (hine) *D,* toȝeanes (hine) *F,* onȝean (him) *E*.* [8]) *wohl 3. Person Sing, irrig dem folg.* ȝefihþ *angeglichen* | ic °ȝehyhtu *A G J;* ȝehyhte *B E**, hyhte *D H,* ic h- *K,* ic ȝehihte ł hopode *(speraui) I.* [9]) *so Praesens* = selð *A, desgl.* °*B J P*[1] | *Praeteritum:* °sealde *D E* F I.* [10]) *so* °*D F I J* | noman ðinum *(nomini tuo Al Bl El* = *PssSaCorbCarnutRo*[1]*) A B,* þinum nomæn *E** | lofie þinne naman *(nomini Pl) P*[1]. [11]) °-nes *D F I J* | *fehlt dem Latein. (= PssSaCorbRo*[1]*) gemäß A B E.* [12]) *so* = *A (altissime Al Bl* = *PssSaCorbCarnutRo*[1]*), desgl. B;* þu hehsta God *(Domini altissimi Pl) P*[1] | °ðæs heahstan *D F I;* °þæm hihstæn *E*(altissime), J(-mi)* | *vgl. Ps. 7, 18.*

[a]) *n korr. zu l.* [b]) *m korr. zu n.* [c]) *Wort ausradiert hinter mis-.* [d]) *b korr. zu u* | *-auit PsSa Il* (blissað *I); -abit übr.*

13[a]).

SALMUS DAVID DE INCREPATIONE·,·

cwæð se unwisa on heortan his[1]) nys ȝod
1 *DIXIT INSIPIENS in corde suo: non est deus*

ȝewe*m*myde syndon ⅃ onscuniyndlice ȝewordyne **hi**[2]) synt on
corrupti sunt et abhominabiles facti sunt: in

lustum hyra nys se þe dó ȝod nys
uoluntatibus suis·,· Non est qui faciat bonum: [p. 32] *non est*

oð en**de**[3]) drihtyn of hefune forðlocað[4]) ofyr
usque ad unum·,· 2 *Dominus de cęlo prospexit super*

bearn manna þæt he ȝeseo hwæðyr **is**[5]) onȝetynde oððe
filios hominum: ut uideat si est intelliȝens aut

secynde god ealle onhyldon samod unnytte ȝewordyne
requirens deum·,· 3 *Omnes declinauerunt simul inutiles facti*

synd[6]) nys se ðe dó gód nys oð en**de**[7])
sunt: non est qui faciat bonum non est usque ad unum·,·

byrȝyn opyn ys hraca hyra tunȝan hyra facynlice **hi**[8]) dydon
Sepulchrum patens est ȝuttur eorum: linȝuis suis dolose aȝebant

attor nædryna under welyre[9]) heora þara muð awyrȝyd**lice**[10])
uenénum aspidum sub labiis eorum·,· Quorum os maledictione.

⅃ biternysse full **ys**. byð[11]) hræde fet hyra to aȝeotynne
et amaritudine plenum est: ueloces pedes eorum ad effundendum

---

[1]) *so stellen B D E* F I J* | in his heortan *A*. [2]) hy ȝew. synt *D*, hie sint ł byoð ȝew. *E** | *fehlt A B F J*. [3]) *so H J, wohl unter Einfluß der häufig wiederkehrenden Formel* oð ende | °oð enne *A B G*, oð anum *F*, oð to anum *I*; °oð on anne *D E* K* | anlepe *P*[1] | *vgl. V. 3 u. Ps. 52, 4* [4]) *so (Praesens) = A, desgl. B*; locað *P*[1] | *Praeteritum*: ȝelocode *D E**; forþlocade *J*; beheold *F*; beseah *I*. [5]) *desgl. (Indicativ)*: (ȝif) is *D E* F* | *Konjunktiv*: sie *A B*, (hwæt) sy *J* | (ȝif) sy ł is *I*. [6]) *so* °*D F J*, sindon *E**, hi syndon *I* | werun *A B*. [7]) *so J*; *vgl. V. 1* | oð enne *A B*; oð anum *F*, oð to a. *I*; odð to æne *E** | *Lemma ohne Glosse D*. [8]) hy *D E* F I* | *fehlt A B J*. [9]) °weolerum *A B D E* F I*; tunȝan *J*. [10]) *für* awyrȝedlicnysse, *mit Auslassung der Silbe* nyss, *die das Auge des Glossators im folgenden Substantiv voraussah und ausließ*; *möglicherweise aber ist das Lemma in der Abkürzung maled*$^{\bar{o}\bar{e}}$ *verlesen als maled*^{te} *= maledicte* | °awerȝednisse *A B F*, of (mid *I*) °awyrȝednisse *D E* K*; °wyriȝcwydolnesse *G H*; wyriȝnessa *P*[1] | *vgl. Ps. 9, 28*. [11]) *nur eine Glosse*: bið *A B*; is *D E* F I J*.

[a]) *vgl. die andere Rezension dieses Psalms in Ps. 52*

blod forþræstydnys ⅃ **onʒesæliʒnys**[1]) on weʒum
sanʒuinem·,· [p. 33] *Contritio et infelicitas in uiis*

heora ⅃ weʒ sibbe ne oncnewun nys eʒe ʒodys beforan
eorum: et uiam pacis non coʒnouerunt. Non est timor dei ante

eaʒan hyra **hune**[2]) oncnæwað ealle þa þe[3]) wyrceað
oculos eorum: 4 *nonne coʒnoscent omnes qui operantur*

unrihtwisnysse þa forswelʒað folc min swa mete hlafys
iniquitatem·,· Qui deuorant plebem meam sicut escam panis:

ʒod **hi**[4]) ne ʒeciʒdon þær **hi**[5]) forhtodon [] eʒe[6]) þær
5 *deum non inuocauerunt illic trepidauerunt timore ubi*

ne **bið**[7]) eʒe forþon ʒod on cneorysse þære rihtan
non erat timor·,· 6 *Quoniam deus in ʒeneratione *iuxta*

ys ʒeþeaht wædlan þu ʒescyndyst forþon ʒod hiht hys ys
est: consilium ínopis confudisti[a]) *quia*[b]) *deus spes eius est·,·*

hwylc sylyð ofyr[8]) sion hæle ysrahel**ys**[9]) þonne forcyrryð
7 *Quis dabit ex sion salutare israhel: dum auerterit*[c])

drihtyn hæftnyd folcys hys blissað **iacob**[10]) ⅃ ʒefyhð
dominus captiuitatem plebis suę·,· [p. 34] *Lętetur iacob: et exúltet*

israhel[11])
israhel·,·

14.

SALMVS DAVID DE AMMONITIONE CHRISTI·,·

scilicet o **eala** drihtyn[12]) hwylc eardað on sieleʒesceote
1 *DOMINE QVIS HABITABIT in tabernaculo*

---

[1]) *vgl.* onbesmitynnysse 17, 31; on unrihtwisnysse 7, 15; on *übs. entweder lat. in- gesondert, oder ist Schreibung für* un- *(s. Bos T unter* on-) | °unʒeseliʒnis *A B D E* I J*; on unʒesæliʒnys *F*. [2]) *so D*; hie ne *E*, hi ne *F*, la hu ne *I*, ac hig ne *J* | ahne *A B*. [3]) *so B D E* F I J*; ða ða *A*. [4]) °hie *E F I* | *fehlt A B D J*. [5]) °hie *D E F I* | *fehlt A B J*. [6]) *so D F*; mid eʒe *A B I J* | *Lemma ohne Glosse E*. [7]) wes *A B D F J*; næs *(non erat) I*, (ne) nes *E**. [8]) *so A B* | of *E F I P*[1]; *ansine *(= exion) J*. [9]) Israel *A*, isræhelæ *E*, israhele *F*, israelo *J*; Israelum *P*[1] | ða ʒetreowfullan *D* | *Lemma ohne Glosse B I*. [10]) *so J*, Iacob *E*, iaco *F*; Iacobes cyn *P*[1] | *Lem. ohne Glosse A B D I*. [11]) *so J*, ysrahel *E** (on ysrahele *E*), israhela *F*. Israele *P*[1] | ʒeseonde ʒod *I*. [12]) eala þu drihten *I* | *die Worte vor* dryhten *fehlen A E F J P*[1] | *Lem. ohne Glosse B D*.

[a]) *am Schluß von spät. Hand ein s zugef.* | *-ti PssSaMoz Cass Al Bl Dl El*; -tis *PssRoGa Pl*. [b]) *so Al Bl Dl Pl*; *quoniam PssVetRoGa El*. [c]) *so Hil Aug Cass PssRo*[1]*Ga*; *-tit PsSa Al Bl Dl El*; *-tet PssRoCorb*.

þinum oððe hwylc ȝerestyð on munte þan halȝan þinum se
tuo: aut quis requiescet in monte sancto tuo·,· 2 *Qui*

inȝæð buton womme ȝ wyrceað rihtwisnysse se sprecyð
inȝreditur sine macula: et operatur iustitiam 3 *Qui loquitur*

soðfæstnysse on heortan hys ȝ nys[1]) facyn on tunȝan his
ueritatem in corde suo: et non ezit dolum in linzua sua·,·

ne he dyde þam nehstan his yfyl ȝ edwit ne onfenȝ
Nec fecit proximo suo malum: et o[b]probrium[a]) non accepit

wið þam nehstan hys to nowihte ȝelædyd bið on
aduersus proximum suum·,· 4 *Ad nichilum deductus est in*

ȝesyhðe hys se awyrgyda ondrædynde soðlice drihtyn[2]) ȝemiclað
conspectu eius maliznus: timentes autem dominum maznificat·,·

se sweryð þam nehstan hys ȝ ne beswac[3]) hine
Qui iurat proximo suo et non [p. 35] *décipit eum:*

se feoh his ne sealde to wæstmscette ȝ ȝyfe ofyr
5 *qui pecúniam suam non dedit ad usuram et munera super*

þone unsceðfullan ne onfenȝ se deþ þas ne bið he onstyryd
innocentem non accépit[b])·,· Qui facit hec: non commouebitur

on ecnysse
in ȝternum·,·

15.

SALMVS DE CONSCIENTIA SANCTORVM·,·

ȝeheald me drihtyn forþon on þe ic ȝehihte
1 *CONSERVA MÉ domine quoniam in te speraui*

ic sæde [] drihtne[4]) ȝod min eart þu[5]) forþon ȝóda minra
2 *dixi domino deus meus es tu: quoniam bonorum meorum*

---

[1]) = nis *A*, *vgl. non est facilis in lingua sua PsHe* | ne dyde *B D F*; ne deþ *E J*; ne worhte ł se ðe ne dyde *I*. [2]) *dryten *A*. [3]) = *bswac *(decepit Al Bl = PsCorb) A*; beswac *B* | *Praesens*: beswicð *(decipit) D E* J P*[1]; swicð *F*; bepæcð ł hine na beswiceþ *I*. [4]) *so °D F*. sæde ic þe, Drihten *P*[1] | ic °cweð to drihtne *A B*, ic cwæþ drihtne *I J* | ic cwiþe *(Praesens)* min drihten (ȝod) *E**, *wo* drihten *offenbar irrig mit folgendem verbunden ist*. [5]) *so stellen F J*; °ðu eard *A B E I* | *es tu ohne Glosse D*.

[a]) *erst. b korr. zu p.* [b]) *so PsVet Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; accipit PsRo.*

þu ne beþearfst halize[1]) þe[2]) on eorðan syndon hys
*non *indiẽs·,· 3 Sanctis qui in terra sunt eius:*

ȝewundrude ealle willan mine betwih hie ȝemonizfealdude
*mirificauit omnes uoluntates meas inter illos·,· 4 *Multiplicat[i][a])*

syndun soðlice mettrymnysse hyra æftyr **þam**[3]) hreaðydon
sunt enim infirmitates eorum: postea acceleraverunt·,·

ne ȝesomnize ic ȝesomnunȝe hyra of blodum ne
[p. 36] *Non congrezúbo conuenticula eorum de sanguinibus*[b]): *nec*

ȝemyndiȝ ic beom naman heora þurh weler**as**[4]) mine
memor ero nominum illorum per labia mea·,·

drihtyn dæl**nymynd**[5]) yrfeweardnysse minre ȝ calicys minys
5 *Dominus pars hęreditatis meae et calicis mei:*

þu eart þu ȝesettyst mę yrfeweardnysse mine rapas
tu es qui restituisti mihi hęreditatem meam: 6 Funes

ȝefeollun mę on beorhtnysse ȝ soðlice yrfeweardnysse mine
ceciderunt mihi in prędaris: et enim hęreditas mea

beorht ys mę ic bledsize drihtyn se mę sylyð[6])
prędara est mihi·,· 7 Benedicam dominum qui mihi tribuit

andȝyt iec þon **ma**[7]) ȝ oð nihte þreadun me
intellectum insuper et usque ad noctem increpauerunt me

ædra mine ic foreseah drihtyn on ȝesihðe minre **symble**[8])
renes mei·,· 8 Prouidebam dominum in conspectu meo semper:

forþon **on**[9]) þære swiðran ys mę drihtyn ne[10])
quoniam a dextris est mihi dominus[c]) [p. 37] *ne*

---

[1]) *so* = halze *(Sancti Al = PsCorb) A*, desgl. *J (-tis)*; *ähnlich* þæ hælzæn *(Sanctis) E* | *dem Latein. gemäß:* °halȝum *B D F I.* [2]) *so D E* F I*; ða *A B*; þa þe *J.* [3]) (efter) ðon *A B J*, (efter) þon þe *E* | °siþðan *D F* | æfter þan ł syððan *I.* [4]) *so D E* F I J* | *Feminin:* °weolure *A B.* [5]) °dael *A B D E F G H I K P*[1]. [6]) *so Praesens A, desgl. B J* | *Praeteritum:* salde *D E**, sealde *F I P*[1]. [7]) °ec ðon *A B* | ofer þæt *D E* F* (on ufon þæt *V. 9*), *J* | onufan þæt ł þær to eacan *I.* [8]) *so* °*B D E* F I J P*[1] | aa *A.* [9]) on swiðran *I*, forðon (*für* forðon on) swiðran *J* | °to ðere swiðra *A B*; to ðæm swiðran *D E**; to swyðran *F.* [10]) *so A B D F J, vielleicht hervorgerufen durch fehlerhaftes Lemma nec, das in Dl El Il Jl noch erhalten ist, doch vgl. in A Ps. 12, 4 f.* | þæt ... ne *E* I P*[1].

[a]) *letzt. i korr. zu e.* [b]) *erst. i übergeschr.* [c]) *fehlt sämtl. übr.*

beom ic onstyryd fore þissum ȝelustfullud ys heorte
commouear·,· 9 *Propter hoc delectatum est cor*

min ȝ ȝefyhð[1]) tunge min iec þon **ma**[2]) ȝ flæsc min ȝerestyð
meum et exultauit linȝua mea insuper et caro mea requiescet

on hihte forþon ne forlætyst **þu**[3]) sawle mine on
in spe·,· 10 *Quoniam non derelinques animam meam in*

helle ne þu sylyst þone halȝan þinne ȝeseon ȝebrosnunȝe
inferno: nec dabis sanctum tuum uidere corruptionem·,·

cuðe me þu ȝedydyst[4]) weȝas lifys þu ȝefyllyst me blisse
11 *Notas mihi fecisti uias uitę adimplebis me lętitia*

mid andwlitan þinum ȝelustfullunȝe on þære swiðran þinre oð
cum uultu tuo delectationes in dextera tua usque

on[5]) ende
in finem·,·

16.

SALMVS DAVID·,·

ȝehyr drihtyn rihtwisnysse mine beheald bena
1 *EXAUDI DOMINE iustitiam meam: intende deprecationi*

mine[6]) mid earum onfoh ȝebed min nalys on welerum
meae·,· [p. 38] *Auribus percipe orationem meam non in labiis*

fæcnum of andwlitan þinum dom min[]7]) forðyppað
dolosis: 2 de uultu tuo iudicium meum prodeat:

eaȝan min ȝeseon[8]) efynnysse þu acunnudyst heortan
oculi mei uideant ęquitatem·,· 3 *Probasti cor*

mine ȝ ȝeneosodyst[9]) [] nihte[10]) [] fyre[11]) me **þu**[12]) amerydyst
meum et uisitasti nocte: igne me examinasti

---

[1]) *so (Praesens)* = °*A*, *desgl. B*; upahefþ (× exaltabit) *F*, winsumiaþ *J* | *Praeteritum*: ȝefiehde (!) *D*; ȝefaȝenede *E**; ȝefeade ł blissade *I*. [2]) vgl. vorige Seite Anm. 7. [3]) forlætes ðu *B*, forletes de *A*, þu . . forletest *E* F I J* | forlætest *(ohne Pronomen) D*. [4]) *so J P*[1]; °dydest *A B D E* F I*. [5]) *so D E* F J* | *Lem. ohne Glosse A B I*. [6]) = boene mine *(deprecationem meam Al = PssHebGa Bl Pl, vgl. E) A, desgl. B F J*, mine bene *E**, bene ł halsunȝe to (!) mine *I* | bene minre *D*. [7]) *so D I* | dom minne *(Lem. irrig als Accusativ gefaßt) A B E* F J*. [8]) *so D F J P*[1], ȝ. ł bewlatiun *I* | *Indicativ:* °ȝesiað *A B E*. [9]) *so* °*I*; °neasades *A B D E* F J*. [10]) niht *F* | on naeht *A*, °on niht *B D J P*[1], on °niehte *E* I*. [11]) *so D F* | mid fyre *A B E I J*. [12]) *so B D F I J*, ameredest þu . . . *E** | *fehlt A*.

J nys ȝemetyd on me unrihtwisnys þætte he[1]) ne
et non est inuenta in me iniquitas·,· 4 *Vt non*

sprece muð min worc[2]) monna fore wordum welyra
loquatur os meum opera hominum: propter uerba labiorum

þinra ic heold weȝas [] hierde[3]) ȝefremy ȝonȝas mine
tuorum ego custodiui uias duras·,· 5 *Perfice ȝressus meos*

in stiȝum þinum þæt ne syn onwende swaðas[4]) mine ic
in semitis tuis: ut non moueantur uestiȝia mea·,· 6 *Ego*

clypode forþon þu ȝehyrdyst me ȝod onhyld eare
clamaui[a]) quoniam exaudisti me [p. 39] *deus: inclina aurem*

þin me J ȝehyr word min ȝewundra mildheornyssa[5])
*tuam mihi: et exaudi *uerb[o][b]) mea·,·* 7 *Mirifica misericordias*

þina **þu þe**[6]) hale ȝedest þa ȝehihtyndan on þe from
tuas: qui saluos facis sperantes in te 8 *a*

þam wiðstondyndum [] swiðran[7]) þinre ȝeheald me drihtyn
resistentibus dextere[c]) tuę·,· Custodi me domine

swa swa seon eaȝan undyr **sceade**[8]) fiðra þinra ȝescyld[9])
ut pupillam oculi: sub umbra alarum tuarum proteȝe

me fram ansyne arleasra þa me ‚swencton fynd
me 9 *a faciae[d]) impiorum qui me ádflixerunt·,· Inimici*

mine sawle mine ymbsealdon smeru hys belucun
mei animam meam circu[m]dederunt[e]) 10 *ádipem *suum concluserunt*

muð heora sprecynde **ys**[10]) [] ofyrhiȝde[11]) aworpynde me
os eorum locutum est superbiam[f])·,· 11 *Proicientes me.*

nu ymbsealdun me eaȝan **hys**[12]) ȝesetton onhyldan on
nunc circu[m]dederunt[e]) me: oculos suos statuerunt declinare in

---

[1]) *so = A*, muð *vorwegnehmend oder Irrtum des Glossators | fehlt B D E F I J.* [2]) *wirc *A*, werc *B*. [3]) hearde *D F J*, °heærde w. *E* P*[1]; w. stiðe ł hearde *I* | °weaȝas ða heardan *A B*. [4]) sweðe *A*, swiðe *J*, swaþu *B D E** | fotswaþu *F*, siðstapla ł weȝas mine ł fotswaðu *I*. [5]) so! [6]) *so I* I J P*[1]; se *A*; þu *B*; þe *D E**. [7]) *so* °*B F I J*, ðinre swiðran *D E** | ðere swiðra ðinre *A*. [8]) °scæde *E* I J P*[1], sceadwe *D*, scaduwe *F* | scuan *A B*. [9]) *ȝesild *A*, ȝescild *B*. [10]) is *B*, wes *A J* | sprec *(= loc- est) D E* I*, hi spræcon (!) *F*. [11]) oferhyȝde *B*, ofermodiȝnysse *F*, ofermetta ł prutscipe ł modiȝnysse *I* | on °oferhyȝde *(in sup- Al, desgl. Dl El, sonst nirgends) A E* J*, ofermodnisse *(in ohne Glosse) D*. [12]) *so, ohne zu konstruieren* | °heara *A B D E F I J.*

[a]) *ui übergeschr.* [b]) *o korr. zu a.* [c]) *so Dl.* [d]) *so Al.* [e]) *m korr. zu n.* [f]) *vgl. Anm. 11.*

eorðan onfenzun me swa swa lyo zearu to
terram·,· [p. 40] 12 *Susceperunt me sicut leo paratus ad*

herehyðe ȝ swa swa hwelp leon eardiynde on dizulnyssum
prędam·: et sicut cátulus leónis habitans in abditis·,·

aris drihtyn forecum hie ȝ forceorf[1]) hie zenere sawle
13 *Exurze domine preuéni eos et subuerte eos·: eripe animam*

mine fram [] arleasum[2]) swurde[3]) feonda of handa
meam ab impio frámeam 14 *inimicorum de manu*

þinre[4]) drihtyn from feawum from eorðan todæl hie ȝ
tua·,· Domine a paucis a terra dispertíre eos·: et

zescrenc hie on life hyra of dizelnyssum þinum zefyllyd
su[b]planta[a]) eos in uita ipsorum; De absconditis tuis adimpletus

ys wamb hyra zereorde synd þa swinan ȝ hi[5]) forletyn þa
est uenter eorum·: saturati sunt porcina et reliquerunt[b]) que[c])

ofer to lafe wæron[6]) lytlinzum hyra ic soðlice mid
superfuerunt paruulis suis·,· 15 *Ego autem cum*

rihtwisnysse ic[7]) ætywe on zesihþe þinre ic beom zereordud
iustitia aparebo in conspectu tuo·: satiabor

þonne bið zesutulod wuldor þin
dum [p. 41] *manifestabitur zloria tua·,·*

17.

IN FINEM SALMVS DAVID·,·

ic lufize þe drihtyn mæzn min drihtyn
2 *DILIGAM TE DOMINE uirtus mea·:* 3 *dominus*

---

[1]) forcer *A B*, forcyr ðu *(subplanta Gl Jl = PsGa) G J*; ferhweorf *D*, forwyrf *E**; ȝehwyrfe (hi fram me) *P*[1] | *dem PsGa folgen*: awyrtwala *F*, understappla ł forscrænc *I*. [2]) *so* °*B D F I J K*; ðæm arleasan *A*, þæm eærleæsæ *E*. [3]) = sweorde *A*, *desgl. B*, *vgl.* cocorflane þinre *J*, *haben wohl sämtlich das Lemma irrig mit ab impio verbunden*; *vielleicht hatte Lx fehlerhaftes ab impia framea (letzteres noch in Bl!)* | °flane *D F K*; sword ł meche *E**; þiu sword ł flana þine *I*. [4]) *so B*, *ðinra *A*. [5]) *so* °*D E* F I J*, *fehlt A B*. [6]) *nur:* to lafe werun *A B*; °þærofer wæron *D E**. [7]) *so F J*; *fehlt A B D E I*.

[a]) *b korr. zu p*. [b]) *zweit. e übergeschr*. [c]) *so Dl*.

trumnys[1]) min ȝ ȝebeorh min ȝ **alysynd**[2]) min ȝod
firmamentum meum et refuzium meum·,· Et liberator meus deus

min fultum[3]) min ȝ[4]) ic ȝehihte on hine ȝescyldynd min
meus: adiutor meus et[a]) *sperabo in eum·,· Protector meus*

ȝ horn hæle minre ȝ fultum**iynd**[5]) min herȝynde ic ȝeciȝe
et cornu salutis meȝ adiutor meus: 4 laudans inuocabo

drihtyn ȝ from feondum minum hal ic beo ymb-
dominum: et ab inimicis meis saluus ero·,· 5 Circu[m]-

sealdon me ȝeomrunȝe deaðys ȝ burnan unrihtwisnysse
dederunt[b]) *me ȝemitus mortis: et torrentes *iniquitates*[c])

ȝedrefdon me sar helle ymbsealdon me
conturbauerunt me·,· 6 Dolores inferni circu[m]dederunt[d]) *me:*

forecomon me ȝryn[6]) deaðys [] on ȝeswencednysse[7])
prȝuenerunt me laquei [p. 42] *mortis* [] *7 in tribulatione*[e])

minre ic ȝeciȝde drihtyn ȝ to ȝode minum ic clypode ȝ
méa inuocaui dominum: et ad deum meum clamaui·,· Et

he ȝehyrde of temple þam halȝan hys stefne mine ȝ clypung
exaudiuit de templo sancto suo uocem meam: et clamor

min on ȝesihðe his inneode on ear**um**[8]) hys ȝ
meus in conspectu eius. introiuit in aures eius·,· 8 Et

onstyryd **ys**[9]) ȝ cwacode eorðe [] staðolas[10]) munta ȝedrefed
commota est et cóntremuit terra: fundamenta montium conturbata

synd ȝ onstyryd synd forþon yrre ys hym ȝod **upastah**[11])
sunt et commota sunt: quoniam iratus est eis deus·,· 9 Ascendit

---

[1]) -nes *D F*; trymenis °*A B P*[1], °trymnes *E* J*; staðolfæstnys ł trumnys *I*. [2]) *so* °*D E* F I J P*[1], onlesend *B* | ȝefriȝend *A*; friolsend *E*. [3]) *so* = *A, desgl. B* | ȝefylstend *D E**, ȝefylsta *F*, °[ȝe]fultumend *E J P*[1]; fultum ł fylstend *I*. [4]) *beachte: et adiutor meus Pl, et susceptor meus PsGa*, daher ȝ *F I J* | *fehlt Lat. gemäß A B D E*. [5]) *so* °*E P*[1], ȝefultumiend *(susceptor Jl) J*; ȝefylstend *D E**; fultum *A B* | *PsGa folgen*: underfanȝ *F*, andfenȝcend ł underfond *I*. [6]) ȝerene *A*, ȝryne *B*, °ȝrynu *D F I P*[1], ȝrina *J*, ȝeȝryno *E*. [7]) *so F I J* | ȝ in ȝesw. *A B E*, and on . . . *P*[1]; *et ohne Glosse D*. [8]) *so F*, (to) earum *I* | °earan *A B D E J P*[1]. [9]) *so B E F J* | °wes *A I P*[1] | *est ohne Glosse D*. [10]) *so I*; ȝ st. *(et fundamenta Al Bl Dl El Fl Jl = Aug PssRo*[1]*Corb Cass) A B D E F J P*[1]. [11]) *so J*; °astaȝ *A B D E F I P*[1].

[a]) *so PsVetHeGa Cass Dl El Pl* | *fehlt PsRo Al Bl*. [b]) *m korr. zu n*. [c]) *-tis übr*. [d]) *m korr. zu n; erst. de übergeschr*. [e]) *so PssHeGa Pl; ct in t. PssVetRo Cass Al Bl Dl El*.

smic ł rec[1]) on yrre hys ȝ fyr fra*m* ansyne hys barn
fumus in ira eius: et iznis a facie eius exardescit·,·

colu onælede synd from hi*m* ȝ he onhylde hefynas
Carbones succensi sunt ab eo: et 10 *inclinauit cęlos*

ȝ aduneastah ȝ dymnys under fotum hys ȝ
et descendit: et calizo sub pedibus eius·,· [p. 43] 11 *Et*

upastah[2]) ofyr cherubin ȝ flieh flieh ofer fyðru winda
ascendit super cherubin et uolauit: uolauit super pennas uentorum·,·

ȝ sette þystru heolstru ł (—)t*yr*[3]) hys on ymbhwyrfte his
12 *Et posuit tenebras latibulum suum. in circuitu eius:*

ȝeteld hys þystre wætru on weolcnum lyfte
tabernaculum eius tenebrosa aqua in nubibus aeris·,·

fore sciman[4]) on ȝesihðe hys weolcnu leordon **micyl**[5])
13 *Prefulzór[æ?][a]) in conspectu eius nubes transierunt ȝrando*

ȝ colu fyrys ȝ hleaðrað of hefyn**um**[6]) drihty*n* ȝ
et carbones iznis·,· 14 *Et intonuit de cęlo dominus: et*

se heahsta sealde stefne hys sende strælas[7]) hys ȝ
altissimus dedit uocem suam·,· 15 *Misit sazittas suas et*

---

[1]) *so E* J* | *nur eine Glosse:* rec *A D*; smec *B P*[1], smic *F*; smoca *I*. [2]) *so J*, he u. *I* | °astaȝ *A B F*, he a. *D E* P*[1]. [3]) ł *tyr sticht über der Silbe* tru, *gemeint ist also* heolstyr | heolstur *A B*. [4]) *so = A, vgl. Anm. a.* [5]) *auffällige Glossierung, entstanden durch Verwechslung des Lem. mit grandis* | °hezel *A B F G J P*[1], yst *D H*; hęzle ł yft *(für* yst*) E**; haȝol ł hreohnes *I* | *Lem. ohne Glosse K.* [6]) *so Plural* °*F I*, to h. *J*, on h. *P*[1], *vgl. in celis PsHe* | °heofene *A B D E**. [7]) *so J P*[1]; °strele *(fem) A B* | °flana *D E* F I*.

[a]) *Hs: -re, letztes e aus urspr. æ (ae) oder a korr.* | *Nach Verglcichung mit den übr. Texten ergibt sich folgendes: Lx wird Prefulgorae (also ohne Worttrennung und ae für e) gehabt haben, das in Al Bl El (in El mit Erhaltung des ae!) richtig als Prae fulgore gefaßt wurde, in Uebereinstimmung mit Fl Gl Hl Kl Pl, die dem PsGa folgen [daher* fore sciman *A B*, for liȝræsce *F*, for leoman *G*. — leȝroscas *E* und* liȝræscas *H stammen aus D (s. u.). —* liȝræsca *K ist unklar], das aber in Dl, auffälligerweise in Jl als Prefulzora (Nom. Plur.) und auch in Cl urspr. vielleicht als ein Wort Prefulgorae oder -ra verstanden ist [daher* lyȝræscas *(ł caritas zugef.!) D;* for leoman *J wird aus G oder mit G aus einer Quelle kommen, deren Latein Prae fulzore hatte; C stammt aus A]. Praefulzorae (Nom. Plur. des Adj. 'praefulgorus', vgl. Ducange) findet sich in der Tat bei Cass.: 'Sensus talis est', sagt er (Bd. II p. 60 Sp. 1), 'Illae nubes . . . sicut in hoc aere tenebrosae, hoc est obscurae uidentur, ita in conspectu Dei praefulgorae sunt, ubi semper ueritas patet'.* | *PssVetRoHeGa lesen: Prae fulgore.*

tostencte hie ȝ liȝettu ȝemoniȝfealdoda ȝ ȝedrefde hie
dissipauit eos: fulȝŏra multiplicauit et conturbauit eos·,·

ȝ ætywdon wyllas[1]) wætyra ȝ onwriȝyne **synd**[2])
16 *Et *aparuerunt fontes aquarum* [p. 44] *et reuelata sunt*

staðylas ymbhwyrftys eorðan from þreaunȝe þinre drihtyn
fundamenta orbis terre·,· Ab increpatione tua domine:

from [ ]eðunȝe[3]) ȝastys yrrys þinys **he**[4]) sende of heanysse
ab inspiratione spiritus ire tuę·,· 17 Misit de summo

ȝ **he**[5]) onfenȝ me ȝ ȝenam me of mænigeo[6]) wætra
et accepit me: et a[d]sumsit[a]) *me de multitudine aquarum·,·*

he[4]) ȝeneryde me **from**[7]) feondum minum þam strongystum ȝ
18 *Eripuit me de inimicis meis fortissimis: et*

from *þyssu þe[8]) feodun me forþon ȝestronȝode **hi**[9]) wæron
ab his qui oderunt me quoniam confortati sunt

ofyr me forecomon me on dæȝe ȝeswencys[10]) minys
super me·,· 19 Preuenerunt me in die a[d]flictionis[b]) *meę:*

ȝ ȝewordyn ys drihtyn ȝescyldynd min ȝ utalædde me
et factus est dominus protector meus. 20 et eduxit me

on bræde halne me **ȝedyde**[11]) forþon **he**[4]) wolde me
in latitudinem saluum me fecit quoniam uoluit me·,·

ȝ ȝeedleanað[12]) me drihtyn æftyr rihtwisnysse
[p. 45] 21 *Et retribuit*[c]) *mihi dominus secundum iustitiam*

minre[13]) ȝ æftyr unscedfulnysse handa minra ȝeedleanað[14])
meam: et secundum innocentiam manuum mearum retribuit[c])

---

[1]) *so D E* F*; waellan *(schw. fem) A B* | wylsprenȝas *I*; æsprinc *J*. [2]) *so* °*E* F I*; °werun *A B J* | *sunt ohne Glosse D*. [3]) orðunȝa *F* | °onoeðunȝe *A B D E* G H*, ineþunȝe *J*; onorþunȝe *I*. [4]) *so D E* F I J* | *fehlt A B*. [5]) *so F I* | fehlt *A B D E J*. [6]) *i übergeschr*. [7]) *so I*; of *A B D E F J*. [8]) *so D E* I*; ða *A B*, þa þe *F J*. [9]) hi (strænȝode w.) *E**, hi (gest. synt) *I*, he (w. str.) *D* | fehlt *A B F J*. [10]) ȝeswinces *A B J*; ȝeswencednisse *D F*, ȝeswincednesse *E**; ȝedrefednysse ł ȝeswencednysse *I*. [11]) *so B P*[1]; he . . ȝ. *J*; he dyde *E**, halne me he dede ł he ȝehælde *I* | °doo *A F (vgl. faciet PssSaCorb)* | *Lem. ohne Glosse D*. [12]) *so Praesens*: ażylt *(retribuet) I, urspr. auch in E* | *Praeteritum*: ȝeedleanade *A B*; he ażeald *D F*, he ȝeald *P*[1]; ȝeeædlcænydo ł ażeald *E**; ȝesealde *(-buet) J*. [13]) *so D E* F I J P*[1] | *Accusativ:* mine *(meam!) A B*. [14]) *so Praesens B*, -nad *A*, he ażylt *(retribuet) I, urspr. in E* | *Praeteritum:* he ażeald *D F*, he ȝeald *P*[1]; ȝeedleænæde ł ażeald *E**; ȝesete *J*.

a) *d korr. zu s*. b) *d korr. zu f*. c) *so PssMozCorbRo*[1] *Al Bl Dl El Pl*; *-buet PssSaRoGa Cass*.

me forþon ic ȝeheold[1]) weȝas drihtnys ne arleaslice
mihi·,· 22 *Quia custodiui uias domini: nec impie*

ic dyde from ȝode minum forþon ealle domas hys on
ȝessi a deo meo·,· 23 *Quoniam omnia iudicia eius in*

ȝesihðe minre syndon **symle**[2]) ȝ rihtwisnyssa hys ic aweȝ
conspectu meo sunt semper: et iustitias[a]) *eius non*

ne adraf from me ȝ ic beom unwemme **beforan**[3])
reppuli a me·,· 24 *Et ero [in]maculatus*[b]) *coram*

hym [] ic[4]) healde me from unrihtwisnysse minre ȝ
eo: si obseruauero[c]) *me ab iniquitate mea·,·* 25 *Et*

ȝeedleanað[5]) me drihtyn æftyr rihtwisnysse minre[6]) ȝ
retribuit[d]) *mihi dominus secundum iustitiam meam: et*

æftyr unsceðfulnysse handa minra on ȝesyhðe eaȝyna
secundum innocentiam manuum mearum in conspectu oculorum

hys mid þone halȝan haliȝ þu bist ȝ mid were
eius·,· 26 *Cum sancto sanctus eris: et cum* [p. 46] *uiro*

unsceðþyndum unsceðþynde þu bist ȝ mid þam[7]) upahafynan
innocente innocens eris 27 *et cum electo*

upahafyn þu bist ȝ mid **þon**[8]) þwuran þu bist forcyrryd
electus eris: et cum peruerso subuertéris·,·

forþon þu folc eadmod hal **þu**[9]) ȝedest ȝ eaȝan
28 *Quoniam tu populum humilem saluum facies: et oculos*

ofyr**modra**[10]) þu ȝehynyst [ȝe]eadmodest[11]) forþon þu
superborum humiliabis·,· 29 *Quoniam tu*

---

[1]) *so D E* F I J;* heold *A B P*[1]. [2]) *so* °*B P*[1], æure *E** | *Lem. ohne Glosse D; Glosse fehlt dem Latein. gemäß F I J.* [3]) *so B D E**; *biom *A.* [4]) ȝ ic *A B E (si obs- El), F I J P*[1] | ȝif ic *D* | *vgl. Anm. c.* [5]) *so* °*A B E**, ȝeheald *J*; agelt ł ȝeedleanaþ *I*; ȝylt *P*[1] | *Praeteritum*: he aȝeald *D*; he sealde *F.* [6]) n *übergeschr.* [7]) ðam (ȝecorenum) *F;* ðy *A B* | (mid) ȝecorenum *I J*, (mid) ȝecorene *E** | *Lem. ohne Glosse D.* [8]) ðy *A B* | (mid) ferhwyrfedum *D E**, þweorum *F*, wyþerwerdum ł . . . þweorum *I*, *þrawerum *J.* [9]) *so F.* þu hale ȝ. *J* | *fehlt A B D E* I.* [10]) *so* °*D E* F I*, þara ofermodena *P*[1] | °oferhydiȝra *A B J.* [11]) eadmodest *von späterer Hand über erste Glosse geschr., die Vorsilbe* ȝe *der ersten Glosse gilt auch für diese* | ðu °ȝehenes *A B J*, þu ȝeniðerast *D F*; þu ȝeniðarast ł [ȝe]ædmedest *E**; þu ȝeeaðmetst ł þu ȝenyþerast *I*; ðu ȝeeaðmetst *P*[1].

[a]) *so PssVetRo*[1] *Cass Al Bl Pl PsGa; -iam PsRo Dl El.* [b]) *in korr. zu im.* [c]) *so Bened. Reg. c. 7, 42, Dl El* | *et obseruabo PssVetRoGa Cass Al Bl.* [d]) *vgl. Anm. c vorige Seite.*

onlihtyst leohtfæt min drihtyn ȝod min onlyht þystru
*i[n]lunas[a]) *lucernam meam*: *domine deus meus i[n]lumina[a]) *tenebras*

mine forþon fram þe ic beo ȝeneryd from [] costnunze[1])
meas·,· 30 *Quoniam a*[b]) *té eripiar a temptatione*:

J on ȝode minum ic ofyrȝáá weall ȝod min
et in deo meo transgrediar murum·,· 31 *Deus meus*

onbesmitynnysse[2]) weȝ hys ȝesprecu drihtnys [] fyre[3]) ameryd
i[n]polluta[c]) *uia eius*: *eloquia domini igne examinata*

ȝescyldynd he[4]) ys ealra []hyhtyndra[5]) on hine for-
protector est omnium sperantium in se·,· [p. 47] 32 *Quo-*

þon hwylc ȝod butan drihtne oððe hwylc ȝod butan ȝod[][6])
niam quis deus preter dominum aut quis deus preter deum

urum ȝod se beȝyrdyð[7]) me mid mæȝyne J
nostrum·,· 33 *Deus qui precinxit me uirtute*[d]): *et*[e])

ȝesette[8]) unwemne weȝ minne se ȝefremyde
posuit i[n]maculatam[f]) *uiam meam*·,· 34 *Qui perfecit*[g])

fet mine swa swa heortys J ofyr þa hean ȝesette me
pedes meos ta[m]quam[h]) *cerui*: *et super excelsa státuit mé*·,·

se læryð handa mina to ȝefeohte J ȝesette[9]) swa [][10]) boȝan
35 *Qui docet manus meas ad proelium*: *et posuit ut arcum*

ærynne earmas mine J þu sealdyst me ȝescyldnysse
ȝreum brachia mea·,· 36 *Et dedisti mihi protectionem*

---

[1]) *so F J*, from costunze *B D I*, fræm costunzum *E*, æt costinzum *P*[1] | from *ðe costunze *A*. [2]) *auffällige Glossierung, vielleicht hervorgerufen durch Verlesen eines* unbesmiten' (= -ne) *der Vorlage als* unbesmiteñ (= -nesse); on- *steht für* un- | unbesmiten *A B D E* F H*, onbesmiten *G*, unafilede ł unbesmitene *I*, onbesmitende *J*, unwemme *K P*[1]. [3]) mid fyre *A B I J*, of f. *D E* F*, on f. *P*[1]. [4]) *so D E* I*, he ȝesc. is *J*, *fehlt A B F*. [5]) *so* °*D I*, °ȝehyhtendra *A B J*; opiendra *F*; þæræ þe on hine ȝehopan *E**, þara þe him to hopað *P*[1]. [6]) *wörtl. Glossierung des Lem. (vgl.* efter word (!) dinum *118, 25 A) oder Nom.* | ȝode *A B D E* F I J*. [7]) *so Praesens wohl urspr. in E* | *Praeteritum:* °biȝyrde °*A B D E* F G H I J*. [8]) *so B D E* F I*, he ȝes. *J*; sætte *A*. [9]) *so J*, he ȝ. *D E* F*; sætte *A B* | þu ȝesettest *(posuisti) I*. [10]) °swe swe *A B D E* F I J*.

[a]) *erst. n korr. zu l* | *ersteres Lem. verschr. für illuminas*. [b]) *so PssSaRo*[1] *BrevMoz Cass Al Bl Dl El Pl*; *in PssRoGa*. [c]) *n korr. zu m*. [d]) *so PsRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *-tem PssVetRo*. [e]) *so PssVetRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *fehlt PsRo*. [f]) *n korr. zu m*. [g]) *so Aug PsRo*[1] *Cass Al Bl Dl Pl PsGa*; -ficit *PssSaRo El*. [h]) *m korr. zu n*.

hæle þinre ȝ [] swiðre[1]) þin onfenȝ me ȝ þeodscype þin **heo**[2])
salutis tuę· et dextera tua suscepit me et disciplina tua ipsa

me ȝelærde[3]) þu ȝebræddyst ȝonȝas mine undyr
me edócuit[a])·,· [p. 48] 37 *Dilatasti ȝressus meos subtus*

me ȝ ne synd ȝeuntrumude swaðu mine ic iehte
me· et non sunt infirmata uestizia mea·,· 38 *Persequar*

fynd mine ȝ **ic**[4]) ȝeȝripe hi ȝ ic ne []cyrre[5]) ærþon
inimicos meos et conprehendam illos· et non conuertar donec

hi asprinȝ**yn**[6]) ic **ȝ**eswence[7]) hie **þæt**[8]) hi ne maȝon
deficiant·,· 39 *a[d]flizam[b])* *illos.* *nec* **poterunt*

standan **hi**[9]) feallað undyr fet mine ȝ þu beȝyrdyst
stare·,· *Cadent subtus pedes meos·* 40 *et prȩcincxisti*

me []mæȝyne[10]) to ȝefeohte **þu**[11]) ȝescrenctyst ealle **on**arisynde[12])
me uirtute[c]) *ad bellum Su[b]plantasti[d])* *omnes insurȝentes*

on me undyr me ȝ feonda minra þu sealdyst me
in me subtus me· 41 *et inimicorum meorum dedisti mihi*

bæc ȝ þa feoȝyndan me ðu tostenctyst clypudun
dorsum et odientes me disperdidisti·,· 42 *Clamaucrunt*

ne wæs se **ðe**[13]) **hine healde ȝedyde**[14]) to driȝny[15]) ne
nec erat qui saluos faceret· ad dominum nec

---

[1]) *so B*, þin swiþre *E**, þin swiðre hand *P*[1] | °sie swiðre ðin *A F I J*, seo swiðe þin *D*. [2]) *so, ohne zu konstruieren;* he *A B* | (lar þin) heo *D E* F*, (lar þin) he silf *J*; (seo steor þin) sylfe *I*. [3]) lærde *A B D E**; tæhte *F*; ȝetyde *P*[1] | læreð ł tæcð *(docebit) I*, ȝelæreþ *J*. [4]) *so D E* F I J*; *fehlt A B*. [5]) °ȝecerru *A B D E* F I*; beo me ȝecirred *J*. [6]) *so Konjunktiv*: hi ateoriun *I* | *Indikativ:* hie asprinȝað *A B*; °hy ȝeteoriað *D E* F J*. [7]) ic swencu *A B D E* J (Confrinȝam Jl!)*; ic hie ȝebiȝde *P*[1] | *dem PsGa folgen*: ic tobræce *F*, ic tobryte ł ic tobreke *I*. [8]) *so P*[1], *Lem. irrig als ne gefaßt oder verlesen* | °ne hie maȝun *A B D E* F G H I J K*. [9]) *so* °*D E* F I* | *fehlt A B J*. [10]) *so* °*E** | °mid meȝne *A B J*, of mæȝene *D*, mid mihte *F*, mid strenȝþe *I*, mid mæȝenum *P*[1]. [11]) *so B D E* F I J* | *fehlt A*. [12]) *so* °*D E* F I* | arisende *A B*; þa arisendan *J*. [13]) *so F*, se þa *J* | se *A B E*; þe *I* | *Lem. ohne Glosse D*. [14]) hine, *Singular (vgl. J) für Plural* hi, *möglicherweise aber zu fassen als* hi ne, *letzteres pleonastisch zugefügt, da ja der Sinn negativ ist;* healde *wohl (mit unorgan.* d *und* ea *für* æ*) für* hæle, *doch mag dem Glossator auch das Praeteritum des Verbums (vgl. I P*[1]*) vorgeschwebt haben* | (se) °hale (ȝe)dyde *A B D E* F G H K*; þe hi hale ȝedyde ł se ðe ȝehælde *I (am Rande eos:* hi); se þa halne ȝedide *J (vgl. saluum, Pseudoeucherius bei Sab)*; þara þe hiz ȝehælde *P*[1]. [15]) *so!*

[a]) *so Pl (vgl WE p. 233), docuit Al Bl Dl El* | *docebit PssVetRoGa.* [b]) *d korr. zu f.* [c]) *so Aug PsRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *-tem PssSaRo.* [d]) *b korr. zu p.*

he ȝehyrde hie ⁊ ic ȝebrece oþþe litlize[1])
[p. 49] *exaudiuit eos·,·* 43 *Et comminuam*

hie swa swa dust beforan ansyne windys swa swa lam
illos ut puluerem ante faciem uenti: ut lutum

worðigna ic ȝedylȝie[2]) hie þu ȝeneryst[3]) me of wið-
platearum delebo eos·,· 44 *Eripies me de con-*

cwedynnysse[4]) folcys þu ȝesettyst[5]) me on heafud þeoda
tradictionibus populi: constitues me in caput ȝentium·,·

folc þæt ic ne oncneow ðeowude me from ȝehyrnysse
45 *Populus quem non cognoui seruiuit mihi: ab*[a]) *auditu*

earum[6]) hyrsumude me bearn fremde leoȝynde wæron[7])
auris obediuit mihi·,· 46 *Filii alieni mentiti sunt*

me bearn fremde ealdodum[8]) ⁊ healtodon from stiȝum
mihi: filii alieni inueterauerunt et claudicauerunt a semitis

heora lyfað drihtyn ⁊ se[9]) ȝebletsuda[10]) ȝod min ⁊
suis·,· 47 *Uiuet*[b]) *dominus et benedictus deus meus: et*

sy upahafyn ȝod hæle minre ȝod þu sylyst wrace
exaltetur deus salutis meae [p. 50] 48 *Deus qui das uindictam*

me ⁊ þu[11]) undyrþeoddyst folc vndyr me ȝefreoȝynd
mihi; et subdidisti populos sub me·,· Liberator

---

[1]) oþþe litlize *von spät. Hand übergeschr.* | ic ȝewanie ł forcnide *F*, ic forȝnide ł ȝewanize *G*, ic ȝelytlize ł ic tobryte *I* | *nur eine Glosse:* ic °ȝebreocu *A B*, ic forȝnide *D H K*, ic hie ȝewænize *E**; ȝewanize ic *J*. [2]) ȝedilȝize *J* | °adilȝiu *A*, adylze *E**, adilȝize *I*, dilze *D*, dilȝie *F*. [3]) t *übergeschr.* | *ȝenes *A*, °ȝeneres *B I*; alysest *D*; Generest ł alysest *E**; ȝenera *(Imperativ) F*, ȝeneredest *J*. [4]) *so Singular:* wiðcwedenisse *A*, wiþercwedolnesse *E*, unhyrsumnesse *P*[1] | *Plural:* wiðcwedenessum *B*; -dennessum *J*; wiðersacum *D F*; wiðercwidelnyssum *I*. [5]) *so F J P*[1]; ȝesetes *A B*, ȝesetst *D E* I*. [6]) °earan *A B F I*, earis *D*; eærænæ *E* J*. [7]) *so A B J*, syndon *E**, synd *F* | luȝun *(mentiti sunt) D*, aluȝon *I*. [8]) *für* -dun. [9]) *Buchstabe hinter* s *ausrad.*, e *übergeschr.* [10]) *auf Grund von:* he byð symle ȝebletsad *P*[1] *könnte man gencigt sein zu lesen:* se ȝebletsud a *'sei immer gesegnet'* | °ȝebledsad *(= benedictus) A B D F*, is ȝebletsot *E**; sy ȝebletsod *I* | ȝebletsiaþ *J*. [11]) *so D F I J; fehlt A B E.*

[a]) *so Dl* (of hlyste *D*), *El, es lag auch gemäß* from ȝehernisse *dem Glossator von A vor; Lx wird also irrig abauditu gehabt haben, das in Al Bl berichtigt ist* | *obauditu PsRo Cass Al Bl; ad auditum PssSaCorb; in auditu Aug PsGa Pl; auditione PsHe.* [b]) *so Dl; -uit übr.*

min **[]**[1]) of þeodum yrsiendum ȝ from þam arisyndum
meus [][a]) *de zentibus iracundis*: 49 *et ab insurzentibus*

on me þu upahefyst me from were þan unrihtwisan **þu**[2]) ȝenerest
in me exaltabis me a uiro iniquo eripies

me forþon ic andette þe on folce[3]) drihtyn ȝ naman
me·, 50 *Propterea confitebor tibi in populis domine*: *et nomini*

þinum sielm ic cweðe ȝemicliynde hæle cyninȝys
tuo psalmum dicam·, 51 *Maznificans salutare regis*

hys ȝ donde mildheortnysse criste his **dauide**[4]) ȝ sæde
**ipius*: *et faciens misericordiam christo suo dauid*: *et semini*

hys oð on worulde
eius usque in seculum·,

18.

UOX CHRISTI AD APOSTOLOS·,·

heofynas aseczað wuldur ȝodys ȝ weorc
2 *CAELI ENARRANT GLORIAM dei*: *et opera*

handa hys sæȝð[5]) trumnysse[6]) dæȝ
manuum [p. 51] *eius a[d]nuntiant*[b]) *firmamentum*·, 3 *Dies*

dæȝe roccytyð word ȝ niht nihte *ȝeeacnað[7]) wisdom ne
diei eructat[c]) *uerbum*: *et nox nocti indicat scientiam*·, 4 *Non*

synd []spræca[8]) ne word þara **þe**[9]) ne beoð ȝehyrede
sunt loquelę neque sermones: *quorum non audientur*[d])

---

[1]) *so, dem Lat. gemäß, F I J* | min °dryhten *(dominus Al) A B*; Drihten is min friolsend *E**; *dominus ohne Glosse D.* [2]) *so B D E* F I J* | *fehlt A.* [3]) *so E**; folcum *A B D, auch G J* | *Fl—Kl lesen: nationibus (= PsGa), demgemäß*: kynrenon *F*, ðeodum *I*; *Lem. ohne Glosse H K.* [4]) *so D E**, dauiðe *I*; þam ȝehalȝedon dauide *J*; dauides *F* | *Lem. ohne Glosse A B.* [5]) *so* = seȝeð *A (annuntiat Al, vgl. Anm. b), desgl.* °*B*; bodaþ ł cyþ *F I*, bodaþ *J* | *aber:* bodiaþ (staðol ł trumnisse) *D*, cyþæþ ł bodiað *E**. [6]) °staðol ł trumnisse *D E* F*; trymenis *A B*; rodor *J*; staðolfæstnysse ł r- *I*. [7]) *wohl verschrieb. für* ȝetacnað, *so A B*; bycneþ *D F*; ȝecyþeð ł bycneþ *E**; ȝecyð ł ȝebeacnaþ *I*; ȝescade *J*; cyð *P*[1]. [8]) *so B D F*; °ȝespreocu *A E**, ȝesprecene *J*; wordlacu *I.* [9]) *so I*; °ðeara *A B D E* F J.*

[a]) *so Aug Cass PsGa; meus dominus PssSaRoMediol Al Bl Dl El Pl.* [b]) *d korr. zu n* | *-tiant PssSaMozCorb; vgl. D P*[1]*! -tiat Amb Aug Cass PsRo Al Bl Dl El PssHeGa.* [c]) *at auf Rasur.* [d]) *so Al Bl Dl* (syn ȝeh. *D*), *El Pl; -iantur PssVetRoGa Cass.*

stæfna heora on ealle eorðan uteode swez hyra ȝ
uoces eorum·,· 5 *In omnem terram exiuit*[a]) *sonus eorum*: *et*

on endas ymbhwyrftes[1]) eorðan word hyra on sunnan
in fines orbis terrę uerba eorum·,· 6 *In sole*

he sette ȝeteld his ȝ he swa swa brydȝuma forþ-
posuit tabernaculum suum: *et ipse ta[m]quam*[b]) *sponsus pro-*

ȝanȝynde of brydbure hys ȝefeoh[2]) swa swa ziȝant to
cedens de thalamo suo·,· Exultauit ut zizas ad[c])

yrnanne on weȝ[3]) from þam hean hefune utȝonȝ hys
currendam uiam; 7 *a summo cęlo ezressio eius*:

ȝ **æfterryne**[4]) his oð hiehnysse hys ne ys se ðe
et occursus eius usque [p. 52] *ad summum eius*: *nec est qui*

hine ahyde from hæto hys æ drihtnys untælwyrðe
se abscondat a calore eius·,· 8 *Lex domini i[n]reprehensi-*

ȝecyrrende sawla cyðnysse drihtnys ȝetrywe **snyttro**[5])
bilis[d]) *conuertens animas*: *testimonium domini fidele sapientiam*

ȝearwiynde cilde[6]) rihtwisnysse drihtnys rihtlice[7]) blissiynde
prestans paruulis·,· 9 *Iustitiae domini rectę*[e]) *letificantes*

heortan bebod drihtnys leoht onlihtynde eaȝan
corda: *prȩceptum domini lucidum i[n]luminans*[f]) *oculos·,·*

eȝe drihtnys haliȝ þurhwunað on woruld worulde domas
10 *Timor domini sanctus permanet in seculum seculi*: *iudicia*

ȝodys soðe ȝerihtwisude on **hyre sylfre**[8]) wilsum
dei uera: *iustificata in semetipsa*[g])·,· 11 *Desiderabilia*

---

[1]) es *übergeschr.* [2]) ȝefaeh *A*, ȝefeh *B*; he blissode *D F*, he ȝeb. *I*; he winsumæde ł blitsode *E**; winsumiaþ *J*. [3]) *so A B*; yrnð on his weȝ *P*[1] | *nur*: weȝ *D E** *F I J*. [4]) eftyrn *A*, eftryne *B*; edryne ł ȝencyr *(vgl. ESt 39, 195 Anm. 3) D E**, ȝeancyr *F*; ȝenryne *I*, onȝænȝan *J*. [5]) *so B*, . . . ro *A*; wisdom *D E**; wisdom ł snytro *F*; snoternysse ł wisdom *I*; snitro ł wisdon *J*. [6]) *so* = *A*, *vgl. paruulo PsHe* | *Plural:* lytlinȝum *B D F H*, þam litl- *G*; litlinȝum ł childum *E**; lytlinȝum ł eadmodum *I*; þam litlan *J* | *fehlt K*. [7]) *so* = rehtlice *A*, *Lem. wohl irrig als Adverb fassend, desgl. B (nach Lindelöffs Collation)* | ryhta *D E** *J*, rihte *F I*. [8]) *so I*, *Lem. also irrig als Abl. Femin. Singul. verstanden* | °in him seolfum *A B G J P*[1]; °on hy selfe *D E** *F H*.

[a]) *zwischen x und i ein Buchstabe ausradiert.* [b]) *m korr. zu n.* [c]) *d übergeschr.* [d]) *n korr. zu r.* [e]) *recte Al Bl Dl El*; *rectae übr.* [f]) *n korr. zu l.* [g]) *so Amb PssSaRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *-sis Pss MozRoHe.*

ofyr ȝold ȝ stan deorwyrðe swiðe ȝ swetra[ ][1]
super aurum et lapidem pretiosum [p. 53] *multum⁝ et dulciora*

ofyr huniȝ ȝ beobread witudlice ȝ þeow þin healdyð
super mel et fauum·,· 12 *Nam et seruus tuus custodit*

þa on ȝehylde þære edlean micyl scyld hwylc
ea⁝ in custodiendo illa retributio multa·,· 13 *Delicta quis*

onȝytyð from diȝylnisse[2] minre ȝeclænsa me drihtyn ȝ
**intellezit*[a]*⁝ ab occultis meis munda me domine⁝* 14 *et*

from þam fremdum spara[3] þeowe þinum ȝef mine ne beoþ
ab alienis parce seruo tuo·,· Si mei non fuérint

wealdynde þonne unwemme ic beo ȝ ic beo ȝeclænsod from
dominati tunc i[n]maculatus[b]*) ero⁝ et emundabor a*

scylde þære mæstan ȝ beoð þæt hi[4] ȝeliciȝyn ȝesprǽcu[5]
delicto maximo·,· 15 *Et erunt ut co[n]placeant*[b]*) eloquia*

muðys minys ȝ smeaunȝ heortan minre on ȝesihðe þinre **symle**[6]
oris mei⁝ et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper·,·

drihtyn fultum[7] min ȝ alysynd min
Domine adiutor meus⁝ et redemtor meus·,·

19.

[p. 54] *PSALMVS DAVID VOX CHRISTI AD PATREM*

ȝehyre þe drihtyn on dæȝe ȝe**drefednysse**[8]
2 *EXAUDIAT TE DOMINVS in die tribulationis⁝*

ȝescilde[9] þe nama ȝodys iacobys sende þe fultum of
protezat te nomen dei iacob·,· 3 *Mittat tibi auxilium de*

---

[1]) *ähnlich*: swetra ł weorodran *I* | °swetran *A B D E* J*, swettran *F*. [2]) *Plural*: °deȝelnissum *A B I J*; °deȝlum *D E* F G H*. [3]) *so B*, sp. þu *J*; *spreara *A*; °ara *D E* F*; ara ł mildsa *I*. [4]) *so* = hie *A*, *das Subjekt vorwegnehmend, desgl. B J*; *fehlt D E* F I*. [5]) ȝespreocu *A*, °ȝespreco *B J*, °spreca *D E**, spræca *F I*. [6]) *so* °*B D E* F I J* | aa *A*. [7]) *so* = *A, desgl. B I P*[1] | °ȝefylstend *D E**; ȝefultuma *F*; ȝefultumiend *J*. [8]) *so F*; ȝeswinces *A B D G H J K*; ȝeswencnesse *E**; ȝeswencednysse *I*; earfoða *(Plur.) P*[1]. [9]) i *übergeschr.*

[a]) *so Al Bl Il Jl, -lizit übr.* [b]) *n korr. zu m.*

halȝan ⁊ of syon ȝescylde þe ȝemyndiȝ sẏ drihtyn ealle[1])
sancto: et de sion tueátur té·,· 4 *Memor sit dominus omnis*

onsæȝydnysse þine[1]) ⁊ onsæȝdnysse þine ȝefættiȝe **ȝewyrðe**[2])
sacrificii tui: et holocaustum tuum pinȝuefiat·,·

sylle þe drihtyn æftyr heortan þinre ⁊ eall ȝeþieht[3])
5 *Tribuat tibi dominus secundum cor tuum: et omne consilium*

þin **ȝestronȝie**[4]) we beoð **[]**[5]) on hæle þinre ⁊ on naman
tuum confirmet·,· 6 *Letabimur in salutari tuo: et in nomine*

drihtnys ȝodys urys we beoð ȝemiclude ȝefylle[6]) drihtyn
domini dei nostri maȝnificabimur·,· 7 *Impleat dominus*

ealle bena þine nu ic oncneow **forþon**[7]) halne
omnes peti- [p. 55] *tiones tuas: nunc *conȝnoui quoniam saluum*

ȝedeþ[8]) drihtyn christ hys ⁊ ȝehyre[9]) hine of hefone
faciet dominus christum suum: et exaudiet illum de celo

þæne[10]) halȝan his on mihtum hæl swiðran his þas
sancto suo. in potentatibus salus dexterę eius·,· 8 *Hi*

on crætum ⁊ þas on horsum we soðlice on naman drihtnys
in curribus et hi in ęquis: nos autem in nomine domini

ȝodys urys we beoð ȝemiclod hi ȝebundynne syndun
dei nostri maȝnificabimur·,· 9 *Ipsi obliȝati sunt*

⁊ ȝefeollon we soðlice aryson[11]) ⁊ uparehte **we**[12]) syndon[13])
et ceciderunt: nos uero[a]) *resurreximus et erecti*[b]) *sumus·,·*

---

[1]) ealle on- þine *ist Accusativ (vielleicht auch* þearfan *15, 4), der auch in Al Bl El bei memor begegnet, z. B. Ps. 88, 51 A (vgl. 104, 42 E)* | *Genetiv:* °alre onseȝdnisse (°ofrunȝa *D F G H P*[1]) ðinre *A B I J.* [2]) *ähnlich:* ȝefætiȝe sie *G, es mag also ein Adj.* (ȝe)fættiȝ *existiert haben. Wahrscheinlicher dünkt mir aber, daß beide Glossatoren ihrer Vorlage ein* ȝefættiȝe = *pinguefiat entnahmen und, durch die Schreibung pingue fiat des Lem. verleitet, irrig das fiat noch einmal übersetzten* | °ȝefaettie *A B*; °fætt sie *D E* J*; fætt sy ł ȝeweorðe *F*, fæt ł onfenȝce sy *I*; sy andfenȝu *P*[1]. [3]) *ȝedaeh *A*, ȝeðeaht *B.* [4]) ȝetrymme *A B*, he ȝ. *D E**, ȝ. he *I*, he ȝetrymð *F*; ȝetrimed *J*; he ȝetrymie *P*[1]. [5]) *ergänze:* blissiynde | we bioð ȝeblissade *A*, w. b. blissiende *B*; we blissiaþ *D E* F J*; we blissian *I.* [6]) *so (Konjunktiv) B D E* F I* | *Indicativ:* ȝefylleð *A*, ȝefillaþ *J.* [7]) *so D E* F J, sämtlich quoniam mißverstehend* | ðætte *A B*, ðæt *P*[1] | forðan halne dyde ł þæt ȝehælde *I.* [8]) *so D E* F J (fecit Fl Jl)*; doeð *A B*; *über I s. An. 7.* [9]) *so Konjunktiv:* ȝehere *I* | *Indicativ:* °ȝehereð *A B D E* J*, he ȝehyrð *F.* [10]) *verschrieben für* þæn (þæm) | ðæm *A B*, ðam halȝum *D*; of his hæleȝæ h. *E**; of his þam halȝan *J*; of heofonum halȝum (-ȝan *I*) his *F.* [11]) *aresun *A*, arisan *B D F J*; ærysæþ *E**; uparyson *I.* [12]) *so B D F I*, þe *J* | *fehlt A E.* [13]) *letztes n fortgeschnitten.*

[a]) *so PssSaRo*[1]*He Al Bl Dl El Pl*; *autem PssRoGa Cass.* [b]) *erst. e übergeschr.*

scilicet o **eala**[1]) drihtyn halne dóó cyninz ȝ ȝehyr us on
10 *Domine* *saluum fac rezem*: *et exaudi nos in*

dæȝe [] þam[2]) þe we ȝeciȝað þe
die *qua* *inuocauerimus te*·,·

20.

HVIC PUERO DAVID VOX CHRISTI:

scilicet o **eala**[1]) drihtyn on mæȝyne þinum biþ ȝeblissod
2 *DOMINE* *IN UIRTVTE* *tua* *lętabitur*

cyninȝ ȝ ofyr hæle þine ȝefihþ swiðlice
rex: *et super* [p. 56] *salutare tuum exultabit uehementer*·,·

lust sawle hys þu sealdyst him ȝ willan welyra
3 *Desiderium animę eius* *tribuisti* *ei*: *et uoluntate labiorum*

hys þu ne bescyredyst[3]) hine forþon þu forecome hine
eius *non* *fraudasti* *eum*·,· 4 *Quoniam* *preuenisti* *eum*

on bletsunȝe swetnysse þu ȝesettyst[4]) **on**[5]) heafude hys
in benedictione[a]) *dulcedinis*: *posuisti* *in* *capite* *eius*

beah of stane deorwyrðum lif **he**[6]) bæd **from þe**[7])
coronam de lapide *pretioso*·,· 5 *Uitam* *petiit* *a* *te*:

ȝ þu sealdyst him lenȝe daȝa on woruld worulde
et[b]) *tribuisti* *ei* *longitudinem* *dierum* *in* *seculum* *seculi*·,·

micyl ys wuldor his on hæle þinre wuldur ȝ micylne
6 *Magna est* *gloria* *eius* *in* *salutari* *tuo*: *gloriam et maȝnum*

wlite [] onasette[8]) ofyr hyne forþon þu sylyst hine
decorem *i*[*n*]*pones*[c]) *super* *eum*·,· 7 *Quoniam* *dabis* *eum*

---

[1]) eala ðu drihten *F*, eala drihten *I* | *Worte vor* drihten *fehlen A B D E J.* [2]) *so J* | °in ðæm *A B D E* F I, beachte: in qua Dl El (= PssRo¹Coisl).* [3]) [bi]sceredes *A*, besceredes *B.* [4]) *so* °*F I J*; ðu °settes *A B D E*.* [5]) *so B D E F I J* | *in ohne Glosse A.* [6]) *so D E* F I J* | *fehlt A B.* [7]) *so* °*D E* F J*, æt þe *I* | from þe *fehlen dem Latein. (= PsVet Cass) gemäß A B.* [8]) ðu onsetes *A*, ðu setst *B*; ðu asetst *D E* F G H J K*, þu onasetst *I.*

[a]) *so PssSaCorbRo¹ BrevMoz Cass Al Bl Dl El*; *-onibus Aug PssRoHe Ga Pl.* [b]) *so PssSaRo¹ Al Bl Dl El Pl PsGa*; *fehlt PssRoHe.* [c]) *n korr. zu m.*

on bletsunze on woruld worulde þu zeblissast
in benedic- [p. 57] *tione*[a]*: in seculum seculi. letificabis*

hine on zefean mid andwlitan þinum forþon cyninz
eum in zaudio cum uultu tuo·,· 8 Quoniam rex

zehihtyð[1]) on drihtny ȝ on mildheortnysse þæs hiehstan ne
sperauit in domino: et in misericordia altissimi non

bið onstyryd [] bið zemetyd[2]) hand þin eallum feondum
commouebitur·,· 9 Inueniatur manus tua omnibus inimicis

þinum seo swiðre þin zemetað[3]) ealle þa [][4]) þe **hatudon**[5])
tuis: [] dextera[b]*) tua inueniat omnes qui te oderunt·,·*

þu setyst hi swa swa ofyn fyrys on tide andwlitan
10 *Pones eos ut clibanum iznis in tempore uultus*

þinys drihtyn on yrre hys zedrefyd hi ȝ *forswyhð[6]) hi fyr
tui: dominus in ira sua conturbabit eos. et deuorabit eos iznis·,·

wæstm hyra of eorðan þu forspilst ȝ sæd hyra from
11 *Fructum eorum de terra perdes: et semen eorum a*

bearnum manna forþon hi onhyldon on þe
filiis hominum·,· 12 Quoniam declinauerunt in te [p. 58]

yfyl **hi**[7]) þohton zeþeaht þæt hi ne meahton zestaðulfæstan[8])
mala: cozitauerunt consilium. quod non potuerunt stabilire·,·

forþon [] ȝesetst[9]) hi bæc[10]) on lafum þinum þu
13 *Quoniam pones eos dorsum*[c]*): in reliquiis tuis*

---

[1]) *so Praesens* = -teð *(-sperabit Al El) A, desgl.* ȝeweneþ ł hyhteð *E*;* hopað *F,* hihteþ *J,* ȝehihtað ł hopað *I (sperat Fl Il Jl | Praeteritum:* ȝehyhte *B D.* [2]) *so B;* sie bið ȝ. *A | Konjunktiv:* sie ȝemet *D F I J,* bio ȝ. *E*.* [3]) *so Indicativ* = ȝemoeteð *(-niat Al) A, desgl.* ᶜȝemet *(-niet Bl) B F J | Konjunktiv:* ȝemete *D E* F I.* [4]) *so E* J;* °ða ðe *A B I;* þe *D F.* [5]) *so* °*D F I;* fiȝæð *A;* feodon *B;* fiozæþ ł hatedon *E*;* hatodon ł feodon *J.* [6]) *für* -wylhð; °forswilȝeð *A J;* °-swilȝð *B D E*,* -swylð (!) *F;* -swelȝð ł fornimð *I.* [7]) *so* °*D E* F I; fehlt A B J.* [8]) *so* ᶜ*F J;* ȝesteaðulfestian *A;* °ȝestaðolian *B D E*;* ȝestaþolfæstnian ł ȝestaðelian *I.* [9]) ðu °setes *A D F J,* þu s . . . *B;* þu hie asetst *E*;* þu ȝesetst *I.* [10]) = bec *A, vgl. Anm. c.*

[a]) *so PsRo[1] Cass Dl El; -nem Aug PssSaCorbRo Al Bl Pl PsGa.* [b]) *so PssVetRo[1] Cass Al Bl Dl El Pl PssHeGa; et dex- PsRo.* [c]) *so Cass Al Bl Dl El und demgemäß* adune *D,* niþer ł adune *E*;* bec *A (= C) und* on bæc *B übs. also urspr. dorsum, das PssVetRoGa Fl—Jl (aber* ofdune *J) haben; vgl. 17, 41.*

ȝeȝearwast[1]) andwlitan hyra upphefe[2]) drihtyn[3]) on mæȝyne
preparabis[a]) *uultum illorum·,· Exaltare domine*[b]) *in uirtute*

þinum we sinȝað ⁊ sinȝað mæȝyn þin.
tua: cantabimus et psallemus uirtutes tuas.

21.

SALMVS DAUID DE PASSIONE CHRISTI·,·

scilicet o **eala** ȝod[4]) ȝod min ȝeloca on me forhwon[5])
2 *DEVS DEUS MEUS respice in me: quare*

me forlete þu feorr from hæle minre word scylda minra
me dereliquisti lonze a salute mea·,· Uerba delictorum meorum:

ȝod min ic clypiȝe[6]) þurh dæȝ ne þu **ne**[7]) ȝehyrst ⁊ [] nihte[8])
3 *deus meus clamabo per diem. nec exaudies et*[c]) *nocte*

⁊ nalys to **þan**[9]) unwisdome me þu soðlice on
et non [p. 59] *ad insipientiam mihi·,· 4 Tu autem in*

halyȝum eardast lof **israhel**[10]) on þe ȝehihton fæderas[11])
sancto habitas laus israhel: 5 in te sperauerunt patres

ure ȝehihton ⁊ þu ȝefreodyst *his[12]) to þe clypodun
nostri: sperauerunt et liberasti eos·,· 6 Ad te clamauerunt

⁊ hale ȝewordyne synd on þe ȝehihtun ⁊ ne **synt**[13]) ȝescynde
et salui facti sunt: in te sperauerunt et non sunt confusi·,·

ic soðlice eom wyrm ⁊ nalys mann edwit manna
7 *Ego autem sum uermis et non homo: o[b]probrium*[d]) *hominum:*

⁊ aworpnys folcys ealle þe[14]) ȝesawon me hyrwdon
et abiectio plebis·,· 8 Omnes qui uidebant me aspernabantur

---

[1]) *so J*; °ȝearwas *A B D E**, ȝearcost *F*; ȝeȝearkast *I*. [2]) uph- *B*; hefe up *A*; upahefe *D E* F J* | si þu upahafen *I*. [3]) *übergeschr., vgl. Anm. b.* [4]) eala þu ȝod *I* | *Worte vor* ȝod *fehlen: A B E* F J* | *Lem. ohne Glosse D.* [5]) *so* °*B E* J*; forhon *A*; hwy *D*, forhwy *F I*. [6]) ⁊ *übergeschr.* [7]) ⁊ þu ne °ȝeh- *F I*, ⁊ ne ȝeh- *J (et non ex- Fl Il Jl* | *fehlt A B D E.* [8]) niht *F J* | on °naeht *A B D E**; on nihte *I*. [9]) *Artikel fehlt A B D E F I J.* [10]) °israhela *B J*, israhele *F*; ðæs halizan folces *D*, israele ł halizen *E**; israelitica bearna *I* | *Lem. ohne Glosse A.* [11]) e *übergeschr.* [12]) *verschrieben für* hie, *dies A B.* [13]) *so* °*D F I*, syndon *E** | °werun *A J*, næron *(non sunt) B.* [14]) *so D*, ða *A*, þa þe *B E* F J.*

[a]) *so PssVetRo¹ Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *-rare PsRo.* [b]) *übergeschr.*
[c]) *so PssVetRo¹ Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *in nocte PsRo.* [d]) *b korr. zu p.*

me sprecynde wæron[1]) mid welerum ȝ hrysydon heafud
me: locuti sunt labiis et mouerunt caput·,

ȝehihte[2]) on drihtne ȝeneryð[3]) hyne halne dóó[4]) hinc forþon
9 *Sperauit in domino cripiet*[a]) *eum. saluum faciet*[b]) *eum quoniam*

he wyle hyne forþon þu eart þe[5]) atuȝe
uult [p. 60] *eum·,* 10 *Quoniam tu es qui abstraxisti*

me of wambe hiht min from breostum modur minre on
me de uentre spes mea: ab uberibus matris meę: 11 *in*

þe aworpyn ic eom of innoðe of wambe modur minre ȝod min
te iactatus sum ex utero: de uentre matris meę deus meus

eart ðu[6]) ne ȝewit þu from me forþon ȝeswinc on
es tu·, 12 *Ne discesseris a me quoniam tribulatio*

neawyste ys ȝ nys se ðe ȝefultumie ymbscaldon
proxima est et non est qui adiuuet[c])·, 13 *Circu[m]dederunt*[d])

me cealfas[7]) mæniȝe fearras fætte ofyrsæton me on-
me uituli multi: tauri pinzues obsederunt me·, 14 *Aper-*

tyndon on me muð hys swa swa lyo reafiȝynde ȝ ȝrymytiende
*uerunt in me os suum *sic*[e]) *leo rapiens et ruziens.*

swa swa wæter aȝotyne synd ȝ tostreȝde[8]) synd ealle ban
15 *sicut aqua effusa sunt et dispersa sunt omnia ossa*

mine ȝ ȝewordyn wæs[9]) heorte min swa swa wiex
mea·, [p. 61] *Et factum est cor meum: ta[m]quam*[f]) *cera*

---

[1]) = °werun *A J*, hie wæron *B*, °hy spræcon *(= loc- sunt) D E* F*, hi spræcon ł sprecende wæron *I*. [2]) he ȝehyhte *D I*, he ȝehyhte ł hopade *E**, He hopode *P*[1]; *Plural*: hiȝ hopudon *F*, ȝehihton *J*, *veranlaßt durch die pluralen Verbalformen der vorhergehenden Verse* | *Praesens*: ȝehyhteð *A B (sperabit)*. [3]) *vgl. Anm. a.* [4]) *so Konjunktiv* = doe *(faciat Al, vgl. Anm. b) A*, ȝehæle *(= saluum faciat) I* | *Indicativ*: ȝedeþ *D E* F*, ȝedide *J*. [5]) *so D E* F*, ðu *A B*; ðu þe *I J*. [6]) *so stellen D E* F J*; °ðu earð *A B I*. [7]) *so* °*E* I* | calfru *A F*, ceal- *B D J*. [8]) tostrede *F*, tostridde *J*; tostroȝden *(Siev. § 389 A. 1) A B* | tostencede *D E**, todræfde ł tostæncte ł toworpene *I*. [9]) = wes *A* | is *B F I J*, his *E** | *est ohne Glosse D*.

[a]) *so El und vgl.* °ȝenereð *A B F*, he alyseþ *D*, he . . ȝeneræþ ł alyseþ *E**, he ȝenereð ł he ȝenerie *I*, ȝenerede *J*, *beachte auch vorhergehendes* ȝehyhteð *A B und folgendes faciet Bl El (s. Anm. 3. 4)* | *eripiat übr.* [b]) *so Bl El (vgl. Anm. a)* | *faciat übr.* [c]) *iu auf Rasur.* [d]) *m korr. zu n.* [e]) sic *der Vorlage (= sicut) verlesen als sic, sic.* [f]) *m korr. zu n.*

[]myltynde[1]) on midle wombe minre adruzude swa swa
liquescens in medio uentris mei·,· 16 *Exaruit uelut*

tizle mæzyn min ȝ tunze min ætfealh zomum minum ȝ on
testa uirtus mea: et linzua mea adhesit faucibus meis. et in

dust deaðys zelæddon me forþon ymbsealdon
puluerem mortis deduxerunt[a]*) me·,·* 17 *Quoniam *circu[m]derunt*[b])

me hundas monize zeþeaht awyrzydra asæt[2]) me adulfon[3])
me. canes multi: concilium maliznantium obsedit me·,· *Foderunt*

handa mine ȝ fet mine arimdon ealle ban
manus meas et pedes meos: 18 []*dinumerauerunt*[c]) *omnia ossa*

mine hi soðlice sceawydon ȝ zelocodon me to-
mea·,· *Ipsi uero considerauerunt et conspexerunt me:* 19 *diui-*

dældon him hræzl min ȝ ofyr hræzl min sendon
serunt sibi uestimenta mea: [p. 62] *et super uestem meam miserunt*

hlyt þu soðlice drihtyn nalys feorr zedo[4]) þu fultum
sortem·,· 20 *Tu autem domine ne lonze facias. auxilium*

þinne fram me to zescyldnysse minre zeloca zenere fram
tuum a me: ad defensionem meam aspice·,· 21 *Erue a*

swurde zod[5]) sawle mine ȝ of handa hundys þa anzan mine
framea deus[d]*) animam meam: et de manu canis unicam meam·,·*

zefreo me of muðe leon ȝ fram hornum anhyrnera
22[e]) *Libera me de ore leonis: et a cornibus unicornuorum*[f])

eadmodnysse mine ic secze naman þin[]6) broðrum
humilitatem meam·,· 23 *Narrabo nomen tuum fratribus*

---

[1]) myltende *I*, mil- *F*; zemaeltende *A* | meltende *D E**, zemeltende *B* | zemilted *J*. [2]) *oset *A*, ofsæt *B J*, forsetnode *D*, ofsetnode *E**, ofsæt ł ymbsæt *I* | ofsæton *F*. [3]) *so J*; °dulfun *A B*, °hy dulfon *D E* F*; hiz ðurhðyzdon ł hi dulfon ł næzledun *I*. [4]) do ðu *A B J (elongaueris Jl)*, þu do *D*; do *E** | feorsa þu *F*, afyr þu ł ne afyrsa *I (elongaueris Fl Il = PsGa)*. [5]) *so D, vgl. Anm. d* | *fehlt übr.* [6]) ðinne *A B D F I J P*[1], þinum nomon *E**.

[a]) *so Hil Amb Aug PssSaMozCorb Cass Al Bl Dl El Pl; deduxisti Pss RoGa; detraxisti PsHe.* [b]) *m korr. zu n.* [c]) *so Aug PsSa Cass Al Bl Dl El PsGa; et din- PssCoislinRo, vgl.* ȝ ærimeden *E**. [d]) *so Cass Dl Pl* | *fehlt übr.* [e]) *Latein und Glosse dieses V. waren urspr. vom Schreiber vergessen, sind jedoch später auf eine halbe Zeile zusammengedrängt von ihm nachgetragen.* [f]) *uorum von spät. Hand.*

minum on midle cyricean ic herize þe þa þe ondrædað
meis: in medio ecclesię laudabo te·,· 24 *Qui timetis*

drihtyn herzeað hine eall sæd iacobys micliað hine
dominum laudate eum: uniuersum semen iacob maznificate eum·,·

ondræde hine eall sæd israhel**ys**[1]) forþon **he**[2]) ne forhozode
25 *Timeat eum omne semen israhel: quoniam non spreuit*

ne **ne**[3]) forseah bena þearfyna ne **ne**[4]) forcyrryð ansyne
neque despexit preces [p. 63] *pauperum: neque auertit faciem*

his fram me ȝ mid þy **þe**[5]) ic clypode to him **he**[6]) ȝehyrde
suam a me; et dum clamarem ad eum exaudiuit

me mid þe lof me on cyrcean micylre ȝehat min
me·,· 26 *Apud te laus mihi in ecclesia magna: uota mea*

drihtny ic azyfe beforan ondrædyndum hine etað
domino reddam coram timentibus eum·,· 27 *Edent*

þearfan ȝ **beoð**[7]) ȝefyllyde ȝ herzað drihtyn þa **þe**[8]) secad
pauperes et saturabuntur: et laudabunt dominum qui requirunt

hine lyfað heorte hyra on worulde worulde ȝemunyn[9])
eum·,· Uiuet cor eorum in seculum seculi: 28 *reminiscentur*

ȝ syn ȝecyrryd[10]) to drihtny ealle **endas**[11]) eorðan ȝ ȝebiddað
et conuertentur ad dominum uniuersi fines terrę·,· Et adorabunt

on ȝesihðe his ealle eðles[12]) þeoda forþan drihtnys
in conspectu eius omnes patriae zentium: 29 quoniam domini

ys rice ȝ he wealdyð þeoda æton
est reznum: [p. 64] *et ipse dominabitur zentium·,·* 30 *Mandu-*

ȝ wurðiað[13]) ealle welize eorðan on ȝesihðe his
cauerunt et adorauerunt omnes diuites terrę: in conspectu eius

---

[1]) -les *I* | Israela *A P*[1], israela *J*, israhela *B E** | ealre ȝetreowfulnisse *D*. [2]) *so E** *J*; *fehlt A B D F I*. [3]) *nur ein* ne *A B J*; ȝ ne *D E** *F* | *Lem. ohne Glosse I*. [4]) *nur ein* ne *A B F I J*; ȝ ne *D E**. [5]) mid ðy *A B*, mid þon *F* | þonne *D E**; þa þa *(cum) I*, þa þe *J*. [6]) *so B D E** *F I J*; *fehlt A*. [7]) *so* °*B D E** *F I J*; bið *A*. [8]) *so B D E** *F I J*; ða *A*. [9]) *so Konjunktiv*: ȝemynen *A B* | *Indicativ:* hy ȝemunað *D E** *F*; beoþ ȝemindize *J*; hy b. ȝ. *I*. [10]) *so Konjunktiv:* °sien ȝecerde *A B* | *Indicativ*: beoð ȝecyrrede *D E** *F I J*. [11]) *so D H J*, -des *E**, ende ł endas *G* | ȝemæru *A B I*, ȝemearu *F*; eorðȝemæru *P*[1]. [12]) eþeles *E**; °oeðlas *A B D* | *dem PsGa (familiae) folgen:* hiredas *F*, hiwrædena ł hiwscipas *I* | onwaldaþ *(familie) J*. [13]) *so Praescns*: (Hy etað and) hy ȝebiddaþ *P*[1] | *Praeteritum:* °weorðadon *A B J*, ȝebædon *D E H*, hi ȝ. *F*; tozebædon ł weorðodon *G*; hi ȝeeaðmededon ł hi ȝebædon *I*.

forðgað[1]) ealle þa **þe**[2]) **advne**astiȝað[3]) on eorðan ⁊
procident uniuersi qui descendunt in terram·,· 31 *Et*

sawle min **sylf**[4]) lefað ⁊ sæd min þeowie[5]) him **bið**
anima mea ipsi uiuet: et semen meum seruiet illi·,· 32 *A[d]-*

sæd[6]) drihtny cneoriss toweard ⁊ secgað hefynas[7])
nuntiabitur[a]) *domino ȝeneratio uentura: et a[d]nuntiabunt*[a]) *cęli*

rihtwisnysse his folce þæt bið acennyd **þone**[8]) **ȝeworhte**[9])
iusti[t]iam[b]) *eius: populo qui nascetur quem fecit*

drihtyn
dominus·,·

22.

PRO OBSERVATIONE DIE SABBATI:

drihtyn recyð me ⁊ nowiht me bið wona[10])
1 *DOMINVS REGIT ME et nihil mihi deerit:*

on stowe læswe þær **he**[11]) me ȝestaðulode ofyr wætyr
2 *in loco pascuę ibi me collocauit·,· Super aquam*

ȝereordnisse[12]) ȝelædde[13]) me sawle mine
refectionis educa- [p. 65] *uit me:* 3 *animam meam*

ȝecyrde ȝelædde me ofyr stiȝe rihtwisnysse for[]14]) noman
conuertit·,· Deduxit me super semitam iusti[t]ię[b]) *propter nomen*

hys witudlice ⁊ þeahþe ic ȝanȝe on midle **sceade**[15])
suum·,· 4 *Nam etsi ambulem in medio umbrę*

---

[1]) *so = A, übs. urspr. procedunt, das in Bl Pl PsCoisl vorliegt; daher B = A*; cumað P^1 | °falleð *D* E* F I J (cadent Fl—Il).* [2]) *so B F I J*; ða *A*; þe *D E**. [3]) ofdune stiȝaþ *J*; °niðerastiȝað *D E* F I* | astiȝað *A B* P^1. [4]) *ähnlich:* heo *G J* | °him *A B D E* F H I* P^1. [5]) *Indicativ:* °ðiowað *A B D E* F I*; þeowiaþ *J*. [6]) *Lem. hat mediale Bedeutung, daher wohl:* °seȝeð *A B* | bið bodad *D*; bið cyþæd ł bodad *E**; biþ °ȝebodaþ *F J*; bið ȝecyd *I* | hy bodiaþ P^1. [7]) heofonas *D E* F I J* P^1 | heofenes *A B, Lem. wohl als Genetiv Sing. gefaßt.* [8]) *ähnlich:* þone þe *J, ohne zu konstruieren* | ðæt *A B D E* F H I K*; þæt . . . ł þone þe *G*. [9]) *so E* F I J*, worhte P^1 | dyde *A B D K*; he dyde ł . . . ȝeworhte *G*. [10]) *so stellt I* | °wonu bið *A B D E* F J*. [11]) *so D E* F I J* P^1 | *fehlt A B*. [12]) *so* °*B I J*, *ȝereodnisse *A* | ȝereordunze *D E* F*. [13]) °aledde *(× educere?) A B* | he fedde *D F*, he ȝef- *E**, fedde P^1, he ȝeedwistode *I*, ȝelærde *J* | *hebr.: nahal 'führen', grch. ἐξέθρεψέ 'erzog', demgemäß educauit (enutriuit Hil PsHe) sämtl. Lateintexte.* [14]) *so E* F I J* P^1 | fore *A B D*. [15]) *so* °*K* P^1, °scadu *G J*, sceaduwe *D E* F H*, sceadue *I* | scuan *A B*.

[a]) *d korr. zu n.* [b]) *t korr. zu c.*

deaðys ic ne ondræde[1]) yfyl forþon þu mid me **þu**[2]) eart
mortis⁝ non timebo mala quoniam tu mecum es[a])·,·

ȝyrd þin ȝ cricc þin hi me frefriynde **synt**[3]) þu ȝeȝe-
Uirga tua et baculus tuus⁝ ipsa me consolata sunt·,· *Parasti*

arwudost[4]) on ȝesihðe minre beod **onȝen**[5]) **þa þe**[6]) swenceað
in conspectu meo mensam⁝ aduersus eos qui tribulant

me þu **ȝefættudyst**[7]) on ele heafud min ȝ drenc þin[8])
me·,· I[n]pinzuasti[b]) *in oleo caput meum⁝ et poculum tuum*

druncenlæwe[9]) swiðe[10]) fræbeorht ys ȝ *mildheort [ ][11])
inebrians quam preclarum est·,· 6 *Et misericordia*

þin **ofyr**fylȝð[12]) me eallum dazum lifys minys *þæt* ic ineardiȝe
tua subsequatur me⁝ omnibus diebus uitę meæ·,· *Vt inhabitem*

on huse drihtnys on lenȝe daȝa
in domo domini⁝ [p. 66] *in lonzitudinem dierum·,·*

23.

IN FINEM SALMVS DAVID⁝

drihtnys ys eorðe ȝ **ȝefyllydnys**[13]) his ymbhwyrft
1 *DOMINI EST TERRA et plenitudo eius⁝ orbis*

---

[1]) *so stellt I* | ne ondredu ic *A B E* F J*, na ic ondræde *D*. [2]) *fehlt A B E* F I J* | *Lem ohne GlosseD*. [3]) *so* °*B*. °werun *A J* | °(ȝe)frefredon *(cons- sunt) D E* F I*. [4]) ȝearwades *A B D E**, earwodest *J*; ȝiredost *F*; ȝearcodest *I*. [5]) *so* °*B D E**, onȝeanes *F*, aȝen ... ł aȝenes *I* | wið *A J*. [6]) *so D E**; (wið) him ða *(eos qui) A*, hiz þa ðe *J*; (°onȝeanes) hiz ða þe *F I*; (onȝen) ða þa ðe *B*. [7]) ðu °fættades *A B*, ð. afættodost *J*; ð. mæstest *D*, ð. onbryddæs (*> impingere*) ł mestest *E**; ð. smiriast *F*, ð. amæstest ł . . . ȝefætnodest *I*; ð. ȝesmyredest *P*[1]. [8]) *so Nom.:* drincefæt þin *D*, þin *(aus* þinne!) dryncefæt *E**; calic min *(calix meus) F*, drencfæt ł calic min *I* | *Acc.*: drync þinne *A B*, þinne drinc *(Jl. = Fl.) J*. [9]) *Dies Wort ist bis jetzt nur im Mc. belegt* | indrencende *A*, ondrencende *B*, druncenȝende *D*, drunȝniende *E**, drunc nend *F*, drincende ł on drunc ninȝe *I*, ondrænȝte *J*. [10]) *so* = swide *A*, desgl. °*B* | hu *D E* F*; ȝ la hu *I*, eala hu *J*. [11]) *verschrieben für* mildheoɼt = mildheortnys | *milheortniss *A*, mildheortnes *B*. [12]) *so Indicativ:* efterfylȝeð *A (subsequitur Al Bl El = PssCorbCoislinRo*[1]*), desgl.* °*B F J (subsequetur Dl Fl Jl = Cass PssSaGa)*; fylȝeð *D*, efterfylȝend *[ergänze*: is*] E** | *Konjunktiv (beachte: subsequatur PssMozRo Pl):* æfterfylȝe *(-quetur) I*, folȝie *P*[1]. [13]) *so* °*D E* F*; °fylnis *A B J*; fulnysse ł ȝefyl-lednes *I*.

[a]) *Rasur hinter es.* [b]) *n korr. zu m.*

eorðena ȝ ealle þa þe eardiað on **him**[1]) he ofyr
terrarum et uniuersi qui habitant in ea·,· 2 Ipse super

sæ[2]) ȝestaðolude hi ȝ ofyr flodas **ȝeȝearwode**[3]) þa
maria fundauit eam⁝ et super flumina preparauit illam·,·

hwylc astihð on munt drihtnys oððe hwylc stondyð on
3 *Quis ascendet in montem domini⁝ aut *qui stabit in*

stowe þære halȝan his unsceðþynde [] hand [][4]) ȝ clænre
loco sancto eius⁝ 4 Innocens manibus et mundo

heortan se ne onfenȝ on idylnysse sawle his ne he ne swor
*corde⁝ qui non *acepit in uano animam suam⁝ nec iurauit*

on facne þam neahstan his þes onfehþ bletsunȝe
in dolo proximo suo·,· 5 Hic accipiet benedictionem

from drihtny ȝ mildheortnysse from ȝode þam halwendan
[p. 67] *a domino⁝ et misericordiam a deo salutari*

hys þis ys cneoriss secyndra drihtyn secyndra
suo·,· 6 Hæc est ȝeneratio querentium dominum⁝ requirentium

ansyne godys iacobys onhebbað ȝatu aldrys eowrys[5])
faciem dei iacob·,· 7 Tollite portas principes uestras⁝

ȝ beoð upahafyne ȝatu ecelice ȝ inȝæð cyninȝ wuldrys
et eleuamini porte æternales. et introibit rex ȝloriae·,·

hwylc ys þes cyninȝ wuldres drihtyn **ys**[6]) stranȝ ȝ mihtiȝ
8 *Quis est iste rex ȝlorię⁝ dominus fortis et potens⁝*

---

[1]) *so B und gemäß der Lesart in eo (auf orbis bezüglich) des PsGa*: °hyne *F J, desgl. im folg. Verse beide Male* hine *F J(eum), dagegen*: hie *(eam)* ... þa *(illam) B* | °hire *A D E* und auch H I (eo Il); I hat im folg. Verse richtig* hine | on hyre ł on hine *G.* [2]) *also Femininum; vgl.*: ofer þære sæ *P*[1] | *Masc.*: seas *A B*, sæs *D E* F I J.* [3]) *so (Praeteritum) B D J,* he ȝeȝ- *F*, ȝeærwode *E**, he ȝeȝearkode *I* | *Praesens:* ȝearwað *(× -abit) A.* [4]) *Glossator zieht also* hand *irrig als Nominativ zu* unsceðþynde, *ähnlich* þæ underiende hændæ *E** | on hondum *A B G(*on *übergeschr.), I J,* mid his handum *P*[1] | handum *D F H.*; [5]) *so Genetiv Sing.* = aldres eowres *A (principes uestri [altered to uestras] Al Bl = Hil Amb PssSaCorb)*, eowres eældormonnes *E*; *die drei Glossierungen beruhen sicher auf fehlerhaftem principis uestri in Lx* | ealdras eowre *B*, aldormen eowre *D J*, eowre eældormonne *E**, eala ȝe ealdras eowre *I*, eower ȝeatu, ȝe ealdormen *P*[1] *(principes uestras Dl El Pl = PssRoGa Cass) — vgl. V. 9.* [6]) his *E**; *fehlt A B D F I J.*

drihtyn mihtiz on zefeoht[ ][1] onhebbað zatu aldras
dominus potens in proelio[a]·, 9 *Tollite portas principes*

eowre[2] ȝ beoð uppahafyne zatu ecelice ȝ inzæð cynz wuldorys
uestras: et eleuamini porte eternales: et introibit rex zloriae

hwylc[3] ys þes cynz wuldrys drihtyn mæzna he ys
[p. 68] *Quis est iste rex zlorię: dominus uirtutum. ipse est*

cyninz wuldrys
rex zloriae·,·

24.

SALMVS DAVID·,·

to þe drihtyn ic uppahebbe[4] sawle mine zod
1 *AD TE DOMINE LEVAUI animam meam* 2 *deus*

min on þe ic zetrywe þæt[5] ic ne sceamize[5] ne
meus: in te confido non erubescam·,· 3 *Neque*

zebysmriyn[6] me fynd mine ȝ soðlice ealle þa ðe[7] þin[8]
irrideant me inimici mei: étenim uniuersi qui te

zebidað[9] drihtyn ne syn zescynde syn zescynde þa
expectant domine[b] *non confundentur*·,· 4 *Confundantur*

unrihtwise[10] doynde þa idlan wezas þine drihtyn cuðe zedó[11]
iniqui[c] *facientes uana: uias tuas domine notas fac*

---

[1]) °zefehte *A B D E* F I J.* [2]) *so* °*B, D(uestras ohne Glosse), F*; eala ze ealdras eowre *I*; ealdormen eowre *J* P^1 | *Genetiv Sing.*: eowres ealdormonnes *E und vielleicht* aldermen eowreres *A*, *vgl. hierzu Vers 7* | *Al Bl haben principes uestri, übr.*: *p- uestras.* [3]) *so* °*B E* F J*, la hwilc *I*; °hwet *A* P^1, *vgl. Grundriß f. germ. Phil. I, p. 1122, Z. 18 v. u.* | *Lem. ohne Glosse D.* [4]) *so (Praesens) J*, ic hæbbe P^1 | *Praet.*: ic upahof *A E*, ic uphof *B*, ic ahof *D F I.* [5]) þæt ic ne (ze)scamize *J G*, ic ne sy aswæmed ł þæt me ne sceamize *I* | ne °scomiu ic *A B*, ic °na scamie *D E* H* P^1, na scamie *F.* [6]) *so Konjunktiv*: °bysmrien *D E* F*, tælun ł hlakerian ł zebysmerian *I* | *Ind.:* bismeriað *A B J.* [7]) *so B D E* F I J*; ða *A.* [8]) ðe *A B F I J* | *Lem. ohne Glosse D E.* [9]) bidað *A B*, ȝeanbidizað *D*, anbidizeð *E**, onbidaþ *(sustinent) J* | ȝeðildigaþ *F*, ðoliað ł anbidiaþ *I (sustinent Fl Il)* [10]) °ða unrehtwisan *A B D E**, ealle þa unrihtwisan *(inique Pl)* P^1 | *der Lesart omnes iniqua agentes (= PsGa) folgen:* ealle unrihtlice *(inique Fl)* doende *F*, ealle unrihte ðinz wyrcende ł donde *I*, ealle þa unriht fram þeodum (× a gentes) *J(am Rande von spät. Hand:* doende). [11]) *so E** P^1, ȝedon *J (demonstra Jl)*; °doo *A B*; *Lem. ohne Glosse D* | *der Lesart (uias t.) demonstra des PsGa folgen*: ðu ætywe *F*, ȝeswutala *I.*

[a]) *o übergeschr.* [b]) *so Al Dl El*; *fehlt PssVetRoGaHe Cass Bl Pl.* [c]) *so PssCorbRo*[1] *BrevMoz Cass Al Bl Dl El*; *iniqua PssSaRoGaHe*; *inique Aug Pl Fl.*

me ⁊ stiȝe þine **ȝelær**[1]) me ȝerece me on soðfæstnysse
mihi: et semitas tuas edoce me·,· 5 *Dirige me in ueritate*

þinre ⁊ lær me forþon þu eart ȝod hælynd min ⁊ þe ic
tua: et doce me: quia tu es deus salutaris meus. et te

arefynde ealne dæȝ ȝemyne myldsa þinra
sustinui [p. 69] *tota die·,·* 6 *Reminiscere miserationum tuarum*

drihtyn ⁊ mildheortnysse þine[2]) þa from worulde synd scyld
domine: et misericordiȝ tuę quę a seculo sunt·,· 7 *Delicta*

iuȝuðe[3]) **minre**[4]) ⁊ **nytyndnysse**[5]) minre[6]) ne ȝe**mun** þu[7])
iuuentutis meę et iȝnorantias meas[a]) *ne memineris*

drihtyn[8]) æftyr miclan mildheortnysse þinre ȝemyndiȝ beo
domine[b])*: secundum maȝnam misericordiam tuam memor esto*

ðu [][9]) ȝod · for[][10]) ȝodnysse þin**re**[11]) drihtyn swete
mei deus[c])*·,· Propter bonitatem *tuan*[d]) *domine:* 8 *dulcis*

⁊ riht drihtyn[12]) for[][13]) þissum æ **he**[14]) ȝesette ȝyltyndum
et rectus dominus·,· Propter hoc lezem statuit delinquentibus

on weȝe **he**[15]) ȝerecyð þa mildan on dome **he**[16]) læryð
in uia 9 *dirizet mites: in iudicio: docebit*

þa manþwæran weȝas heora ealle weȝas drihtnys mild-
mansuetos uias suas·,· 10 *Uniuersę uię domini miseri-*

---

[1]) *so* °*E**; °lær *A B D J;* tæc *F*; lær ł tæc *I.* [2]) *Nom. Plural? (vgl.*: *quia misericordiae tuae a sculo sunt PsSa)*; *Nom. Sing.*: mildheortnis ðin *(misericordia tua Al Bl sonst nirgends) A B* | *Genetiv*: °mildheortnisse þinre *D*, þ. -nesse *E** *P*[1]; *Plural:* °m. þinra (= *misericordiarum tuarum PsGa) F I J.* [3]) *ȝuiuðu *A*, ȝeoȝoðe *B*, °iuȝuðhades *D E** *F J.* [4]) *so E** *F I (in E** *F trotz vorhergeh.* iuȝuðhades); (geoȝuphades) mines *J P*[1]; *Lem. ohne Glosse D* | *fehlt Lat.[= Cass PssRoCoisl.] gemäß A B.* [5]) °nytennisse *D E** *F*; unondcyðignisse *A B*; ȝymelæsta ł nytennyssa *I*; *Lem. ohne Glosse J.* [6]) *so Genetiv = A (ignorantiae meae Al), desgl. B D E** | *Plural Akkus. (gemäß PsGa):* mine *F I*; *Lem. ohne Glosse J.* [7]) *so* °*D E** *F I P*[1]; ðu ȝemynes *A*, þu °ȝemyne *B J.* [8]) *so E** *P*[1]; *Lem. ohne Glosse D* | *fehlt dem Lat. gemäß A B F I J.* [9]) °(bio ðu) min *A B D E** *F I J.* [10]) *so E** *F I J P*[1]; fore *A B D.* [11]) *so (Dativ) D*, (for) ȝ. þ. *I J*, (for) þ. ȝ. *E** *P*[1] | *Accusativ:* ðine *A B*, (for) ȝ. þ. *F.* [12]) *dryten *A.* [13]) *so F I J*; fore *A B D E**. [14]) *so D E** *I* | *fehlt A B F J P*[1]. [15]) *so D E** *F I* | *fehlt A B J P*[1]. [16]) *so D E** *F I*, lær þu *J* | *fehlt A B P*[1].

[a]) *so PssCoislinGa*; *-tiae meae PssSaRoCorb Cass Al Bl Dl El Pl.* [b]) *so Hil Amb Dl El Pl*; *Deus PsCoislin*; *fehlt übr.* [c]) *so Aug PsRo*[1] *Cass Al Bl Dl El*; *fehlt PssSaRoGa.* [d]) *für tuam.*

heortnys ȝ soðfæstnys[1]) secyndum cyðnysse his ȝ
[p. 70] *cordia et ueritas: requirentibus testamentum eius et*

cyðnysse his for[]ᵉ[2]) naman þinum drihtyn þu ȝemiltsast[3])
testimonia eius·,· 11 Propter nomen tuum domine. propitiare[a])

synne minre ȝenihtsum ys soðlice hwylc ys mann se ðe
peccato meo: copiosum est enim·,· 12 Quis est homo qui

ondræde drihtyn æ **he**[4]) ȝesette[5]) him on weȝe þone **þe**[6])
timeat dominum: lezem statuit ei in uia quam

he[7]) ȝeceas sawl his on ȝodum wunað ȝ sæd
elezit·,· 13 Anima eius in bonis demorabitur: et semen

his yrfeweardnysse ȝesiteð **ł wealdyð**[8]) eorðan trymynys
eius hereditate possidebit terram·,· 14 Firmamen-

ys drihtyn ondrædyndum hyne ȝ cyðnyss his þætte[9])
tum est dominus timentibus eum: et testamentum ipsius ut

sy ȝeswutulud[10]) him eaȝan mine **symle**[11]) to drihtny
manifestetur illis; 15 Oculi mei semper ad dominum

forþon he alucyð of ȝryne fet mine ȝeloca
[p. 71] *quoniam ipse euellet de laqueo pedes meos·,· 16 Respice*

on me ȝ ȝemiltsa[12]) min forþon anȝan[13]) ȝ þearfan[13]) eom ic
in me et miserere mei: quoniam unicus et pauper sum ezo·,·

ȝeswencydnysse heortan minre ȝebrædde synd of nydþearfnys-
17 *Tribulationes cordis mei dilatatę sunt: de *necesitatibus*

sum minum ȝenere me ȝeseoh eadmodnysse mine ȝ
meis eripe me: 18 Uide humilitatem meam et

---

[1]) t *übergeschr.* [2]) *so E* F I J P*[1] | *fore A B*; *Lem. ohne Glosse D.* [3]) = ðu ȝemildsas *(propitiaberis Al) A, desgl. B D E* F I*, beo þu arful *J*, beo þu forȝifende *P*[1]. [4]) *so D E* F I* | *fehlt A B J.* [5]) *so* °*D E* F I*, ȝesete *J* | sette *A B.* [6]) *so I G (von anderer Hand zugef.)*; ðone *A B* | þam *(qua *Dl) D E**, °ðam ðe *F J (quam El Fl Il).* [7]) *so D E* F I J* | *fehlt A B.* [8]) *nur eine Glosse*: ȝesiteð *A B*; ægende [*ergänze*: biþ] *E*; erfeweardaþ *(= here- possidebit) D* | *dem PsGa (hereditabit) folgt*: ȝeyrfeweardað *I*; yrfweardnysse *(= hereditabit) F J stehen unter Einfluß der Gruppe A—E.* [9]) *so I*; °ðæt *A B D E F J.* [10]) *so D E* F I J*, sie *ȝesweocelad (ȝesweotolad *B) A.* [11]) *so* °*B E* F I J P*[1]; *Lem. ohne Glosse D* | aa *A.* [12]) *so D F I*; °mildsa *A B E* J.* [13]) anza (se anza *J)* ȝ ðearfa *A B J*, anlic þearfa *D*, °anlic ȝ þeærfe *E* F I.*

[a]) *so PsHe, -tiaberis übr.*

ȝeswinc[1]) min ⁊ forȝyf[2]) ealle synna mine ȝeloca
laborem meum: et dimitte omnia peccata mea·,· 19 *Respice*

fynd mine forþon ȝemoniȝfealdude synd ⁊ læðþe unrihtwisre
inimicos meos quoniam[a]) multiplicati sunt: et odio iniquo

feodun me ȝeheald[3]) sawle mine ⁊ ȝenere me **drihtyn**[4])
oderunt me: 20 *Custodi animam meam et eripe me domine:*

ne beo ic ȝescynd forþon ic ȝeciȝde þe unsceð-
non confundar [p. 72] *quoniam inuocaui te·,·* 21 *Inno-*

þynde ⁊ rihtwise ætfulȝon[5]) me forþon ic arefnde þe drihtyn
centes et recti adhęserunt mihi: quoniam sustinui te domine:

alys me ȝod **israhela**[6]) of eallum nearunyssum minum
22 *Redime me deus israhel: ex omnibus anzustiis meis·,·*

25.

*SALMVS *DAUTICE*[b])·,·

dem me drihtyn forþon ic on unsceðfulnysse
1 *JVDICA ME DOMINE quoniam ezo in innocentia*

minre inȝonȝynde ic eom ⁊ on drihtne ȝehihtynde ic ne beo
mea inzressus sum: et in domino sperans non

ȝeuntrumud acunna me drihtyn ⁊ costa me bærn ædran[7])
infirmabor·,· 2 *Proba me domine et tempta me: ure renes*

mine ⁊ heorte[8]) min forþon mildheortnys þin beforan
meos et cor meum·,· 3 *Quoniam misericordia tua ante*

eaȝum minum ys ⁊ ic ȝeȝocade[9]) on soðfæstnysse þinre
oculos meos est: et co[n]- [p. 73] *placui*[a]) *in ueritate tua·,·*

---

[1]) *so D*, ȝeswynȝe *F*; °ȝewin *A B E J*, ł swinc *E**; ȝeswinc ł ȝedeorf *I*; earfoða *P*[1]. [2]) forȝif *P*[1]; forlet *A B D E* F J*; forlæt ł forȝif *I*. [3]) *so D E* F I P*[1], ȝeh- þu *J* | °hald *A B*. [4]) *so* °*E**; *Lem. ohne Glosse D* | *fehlt dem Lat. [= PssVetGa Cass] gemäß A B F I J P*[1]. [5]) *so B*, ætfelun *A*, ætfeollon *J*; etfyolæþ *E*; toȝeþeoddon *D E* F*; ȝeðeodlæhtun ł tocleofedon *I*. [6]) *so B E**, israela *J*, israbela folc *F*, is- bearn *I*; *Lem. ohne Glosse A D*. [7]) *so* °*B*, ædran *F*, edran *D*, -ren *E**, eðre *A*; lendenu ł ædran *I*, lændenu *J*. [8]) *so F*; -tan *A B D E* I J*. [9]) *so! scheint nicht auf Schreibfehler, sondern auf einer durch den ersten Teil des Verses* (eaȝum!) *veranlaßten Gedankenverirrung des Glossators zu beruhen* | ic ȝelicade *A B D E* F I K*; ic ȝeefenlicize *J*; ic ȝelicode ⁊ ic efenlicize *G*.

[a]) *Hs: qñ, n korr. zu m.* [b]) *Dauitic· (= -icus) in der Vorlage verlesen als -tice.* [c]) *n korr. zu m.*

ic ne sæt on ȝeþeahte idylnysse ȝ mid þan unriht[] doendum[1])
4 *Non sedi in concilio uanitatis: et cum iniqua ȝerentibus*

ic inn ne ȝa ic feode ȝesomnunȝe awyrȝdra ȝ
non introibo·,· 5 Odiui congrezationem maliznorum: et

mid arleasum ic ne sette[2]) ic þwea betwih ealle[3])
cum impiis non sedebo·,· 6 Lauabo inter

unsceðþynde[3]) handa mine ȝ ic ymbȝáá weofud þin drihtyn
innocentes manus meas: et circuibo altare tuum domine·,·

þæt ic ȝehyre stæfne lofys þinys ȝ[4]) ic asecȝe ealle wundru
7 *Ut audiam uocem laudis tuę: ut*[a]) *enarrem uniuersa mirabilia*

þine drihtyn ic lufode wlite husys þinys ȝ stowe
tua·,· 8 Domine dilexi decorem domus tuae et locum

ȝe**eardunȝe**[5]) wuldrys þinys ne forspill þu mid []arleasum[6])
habitationis zloriae tuę·,· [p. 74] 9 *Ne perdas cum impiis*

ȝod[7]) sawle mine ȝ mid wera blodum[8]) lif min
deus[b]) *animam meam: et cum uiris sanzuinum uitam meam.*

on þara handum unrihtwisnysse synd[][9]) seo swiðre hyra
10 *in quorum manibus iniquitates sunt·,· Dextera eorum*

ȝefyllyd ys ȝyfum ic soðlice on unsceðfulnysse minre
repleta est muneribus: 11 ego autem in innocentia mea

inȝonȝynde ic eom alys me ȝ myltsa min fet[10]) soðlice
inzressus sum: redime me et miserere mei·,· 12 Pes enim

min stod on weȝe þan rihtan on ciricean ic bletsiȝe drihtyn
meus stetit in uia recta: in ęcclesiis benedicam dominum·,·

---

[1]) unriht doendum *wohl als Compositum zu fassen*, mid þam unrihte dondum *J*, myd þæm unrihtberendum ł dondum *E** | mid ða unrehtan ðondum *A*; mid unriht dondum *B*, mid °unryhte dondum *D F*, mid unrihte þinȝc wyrcendum *I*; on þæt ȝeþeaht unrihtwyrcendra *P*[1]. [2]) *also* settan *für* sittan, *wie ja noch im Ne. häufig to set für to sit* | °sitto *A B E* F I*, ȝesitte *D*; sæt *J*. [3]) *so* = alle *A*, *ohne Entsprechung in Al noch anderem lat. Texte* | betwuh þa unsceððendan *B*, b. unscyldiȝe *D F*, b. þæm unscyldiȝe *(aus D!) E**, b. þa unscyldiȝe *G*, °b. unscyldiȝum *I K*, b. þam unscildiȝum *J*. [4]) *so* = ȝ *A (= et Al), desgl. B F I J*; þæt *D*; ȝ þet *(ut) E**, and þæt *(et ut) P*[1]. [5]) °eærdunȝæ *E* F J*, eardunȝe ł wununȝe *I* | *ȝetedes *(tabernaculis Al Bl verschr. für -li, so PssRoHe Pl)*, ȝeteldos *B*. [6]) *so B D* | mid ðæm arleasum *A E* I J*, onȝemanȝ þ. a. *P*[1]; ne forspil ðu ðone arleasan *F*. [7]) *so J* | *fehlt A B D E* F I P*[1]. [8]) *so*: weræ blodum *E**; *ähnlich Singular:* weres blode *J*; *vgl. 5, 7* | °weorum bloda *A B D F*, werum blodiȝum *I*. [9]) *so* °*B D F J*, sindun *A E I*. [10]) *vgl. 9. 16*; fot *A B D E* I J* | eart (× *es*) *F*.

[a]) *so Dl El*; *et PssVetRo Cass Al Bl PssGaHe*; *et ut Pl*. [b]) *so Amb PsGa Pl*; *fehlt Aug PssSaRo Al Bl Dl El*.

26.

IN FINEM SALMVS DAVID·,·

drihtyn onlihtnys min ⁊ hælo min þone[1])
1 *DOMINVS ILVMINATio mea: et salus mea quem*

ic ondræde drihtyn zescyldynd lifys minys from þam[2])
timebo·,· [p. 75] *Dominus defensor uitę meæ: a quo*

ic forhtize þonne **hi**[3]) zenealæcað[4]) ofyr me sceðþynde
trepidabo·,· 2 *Dum a[d]propiant super me nocentes:*

þæt hi etyn flæsc min þa þe **swenceað**[5]) me fynd mine hi
ut edant carnes meas: qui tribulant me inimici mei. ipsi

zeuntrumude synd ⁊ zefeollon zif zestondað wið
infirmati sunt et ceciderunt·,· 3 *Si consistant aduersum*

me fyrdwic ne ondrædyþ heorte min zif arisyð on me
me castra non timebit cor meum: si ex[s]urzat[a]) *in me*

zefeoht on þis ic zehihte an ic bæd from drihtny
proelium. in hoc ego sperabo·,· 4 *Unam petii a domino*

þas ic sece þæt ic ineardize on huse drihtnys eallum dazum
hanc requiram: ut inhabitem in domo domini. omnibus diebus

lifys minys þæt ic zeseo willan drihtnys ⁊ ic sy
uitę meæ·,· Ut uideam uoluntatem domini [p. 76] *et pro-*

zescyldyd from temple[6]) þan halzan **his**[7]) forþon ahydyð[8])
tezar a templo sancto eius·,· 5 *Quoniam abscondit*

me on zetelde his on dæze **þara yfylra**[9]) zescylde me on
me in tabernaculo suo: in die malorum protexit me. in

---

[1]) *so = A, desgl. °B D E* F J, sämtlich quem irrig als Relativ fassend (vgl. folg. Anm.)* | hwane *I*; hwæt (þearf ic ondrædan) *P*[1]. [2]) *so =* dæm *A, desgl.* °ðæm *B J,* (for) ðæn *E*, sämtlich quo irrig als Relativ fassend (vgl. vorige Anm.)* | hwam *D F I,* hwy *P*[1]. [3]) *fehlt A B D E F I J.* [4]) *so °B D E* F I J;* *toneolicað *A*; tozenealæhton *P*[1]. [5]) *so °D E*,* swencton *°B J P*[1]; drefaþ *F*; *Lem. ohne Glosse A.* [6]) *so B,* *tempe *A.* [7]) *so B D,* his h. t. *E*; Lem. ohne Glosse A.* [8]) *so Praesens:* -ðeð *A B J*; *Lem. ist aber Praeteritum, daher:* zehidde *E**; behydde *F*, he b- *D I.* [9]) *ähnlich:* yfelra *(ohne Artikel) D F I* | yfla *B J,* þæræ yflæ *E* | ðæm *[aus* ðæra?] yfla *A;* on þam yflan dazum *P*[1].

[a]) *s ausradiert* | *exsurzat Amb PssSaCorb Cass Bl Dl El Pl PsGa: ins-Aug PssCoislinRo Al; surzat PsRo*[1].

diezulnysse **in** ȝetelde[1]) his on stane upahof me nu
abscondito tabernaculi sui. 6 *in petra exaltauit me·,· Nunc*

soðlice uppahof heafud[2]) min ofyr fynd mine ic ymbȝáá
autem exaltauit caput meum super inimicos meos⁝ circuibo

ȝ aȝylde[3]) on ȝetelde[4]) his onsæȝdnysse wynsumnysse[5]) ic sinȝe
et immolabo in tabernaculo eius hostiam iubilationis cantabo

ȝ sealm ic cweðe **drihtne**[6]) ȝehyr drihtyn stefne min
et psalmum dicam domino·,· 7 Exaudi domine uocem meam.

mid þære ic clypode to þe **ȝemiltsa**[7]) min ȝ ȝehyr me
qua clamaui ad te⁝ miserere mei et exaudi me·.·

[] **þe sæde**[8]) heorte min ic sohte andwlitan þinne andwlitan
8 *Tibi dixit cor meum⁝ quęsiui uultum tuum. uultum*

þinne drihtyn ic sece ne acyrr þu ansyne þine
tuum [p. 77] *domine requiram·,· 9 Ne auertas faciem tuam*

from me ȝ ne ahyld þu on yrre fram þeowe þinum fultum[9])
a me⁝ et ne declines in ira a seruo tuo; Adiutor

min **beo þu**[10]) **drihtyn**[11]) **ne**[12]) forlæt þu me ny **ne**[13]) forseoh **þu**[14])
meus es tu[a]) *domine*[b]) *ne derelinquas me⁝ neque despicias*

me ȝod se halwenda min forþon fæðyr min ȝ modur
me deus salutaris meus·,· 10 Quoniam pater meus et mater

min forleton me drihtyn soðlice ȝenam me
mea dereliquerunt me⁝ dominus autem a[d]sumpsit[c]) *me·,·*

---

[1]) *in freier Wiederholung des kurz vorhergehenden* on ȝetelde | ȝeteldes *A B F J,* ȝeteældunȝe *E**; eardunȝe *D H*; eardunȝe ł ȝeteldes *G*; eardunȝstowe ł . . ȝeteldes *I.* [2]) e *übergeschr.* [3]) = aȝeldu *A*, ł offrize *A** | aȝelde *B*; ic °ofrize *D E* F J P*[1], ic offrode *I (immolaui Fl Il Jl).* [4]) = ȝetelde *A*, ł . . . eardunȝstowe *A** | ȝetelde *B F J*, ȝeteældunȝe *E**; eardunȝstowe *D*; eard- ł . . . ȝetelde *I*; huse *P*[1]. [5]) = -nisse *A*, ł lofes *A** | wynsumnesse *B;* lofes *D*, lofes ł dremes *E**; ł hreames ł stefnelofes *I (uociferationis Il)*; mid °cleopunȝe *F J (Fl Jl = Il).* [6]) *so B E F I J.* (secȝe) d- *D*; *Lem. ohne Glosse A.* [7]) *so B D F I P*[1]; mildsa *A E J.* [8]) *so F.* þe sæȝde *D E** | to ðe cweð *A J.* to ðe ic cwæð *B*; ðe sæde ł cwæð *I.* [9]) *so (in freier Uebersetzung) = A, desgl. B J* | ȝefylstend *D E**. ȝefultuma *F*, fultumend *P*[1]; fultum ł ȝefilsta *I.* [10]) *so D F.* eart þu *J*, ðu °earð *A B*, þu beo *E**; sy ðu ł beo þu *I*; *vgl. Anm. a* [11]) *so P (ohne entsprechendes Lem.)*; *Lem. ohne Glosse I*; ȝod *(deus Bl, sonst nirgends) B* | *fehlt dem Lat. gemäß A D E F J.* [12]) *so B D E F I J*; *Lem. ohne Glosse A.* [13]) ne ne *F P*[1], ne fors- ðu na ł ne ðu ne fors- *I*; ȝ ne *D* | *ein* ne *A B E J.* [14]) *so B E I J* | *fehlt A D F.*

[a]) *so Amb PssMozCoislin Bl Pl, urspr. in Al; esto übr.* [b]) *so Ps Moz Il; fehlt übr.* [c]) *d korr. zu s.*

æ me ȝesete drihtyn on weȝe þinum ȝ ȝerece me on
11 *Lezem mihi constitue domine in uia tua. et dirize me in*

stiȝe þa[1]) rihtan for[ ][2]) feondum minum ne ȝesyle þu[3])
semita recta propter inimicos meos·,· 12 Ne tradideris

me on sawle oiehtyndra[4]) me forþon **onaryson**[5]) on me
me in animas persequentium me: quoniam insurrexerunt in me

ȝewitan unrihtwise[6]) ȝ leoȝynde wæs[7]) **seo**[8]) unrihtwisnys
testes [p. 78] *iniqui. et mentita est iniquitas*

him ic ȝelyfe ȝeseon ȝod driht*[nys]*[9]) on eorðan lybbyndra
sibi·,· 13 Credo uidere bona domini in terra uiuentium:

ł abid **ȝeanbida**[10]) drihtyn ȝ werlice dóó ȝ sy ȝestronȝod
14 *expecta dominum et uiriliter aze. et confortetur*

heorte þin ȝ abid drihtyn
cor tuum. et sustine dominum·,·

27.

IN FINEM SALMVS DAVID VOX CHRISTI.

to þe drihtyn ic cly**pode**[11]) ȝod min ne swiȝa þu
1 *AD TE DOMINE CLAMAVI deus meus ne sileas*

fram me ȝ ic beom ȝelic **niðyra**stiȝyndum[12]) on seað
a me: et ero similis descendentibus in lacum·,·

ȝehyr stefne bene minre þonne ic **me**[13]) ȝebidde to
2 *Exaudi uocem deprecationis meæ dum *ora*[a]*) ad*

---

[1]) stiȝe *ðe rehtan *A*, stiȝe rihte *J*. stiȝæ (ł on siðfæte *E**) rihtæ *E*, rihtne pæð *P*[1] | *Dativ (Instr.):* stiȝe ryhtre *B*; °siþfæte ryhtum *D (E*) F*, siðfæte ł . . . pæðe rihtan *I*. [2]) *so E* F I J*; fore *A B D E P*[1]. [3]) °sele ðu *A B D E F J*, syle *P*[1]; betæc ðu ł . . . sele þu *I*. [4]) *so. wohl nur Schreibung für* oehtendra *A, vgl. 7, 6*; ehtendra *B D E J (tribulantium Jl)* | ȝedrefedra *F*, ȝeswencendra *I (Fl Il = Jl = PsGa)*. [5]) *so* °*B D F I J*, onrison *E**; areosun *A*. [6]) *so* °*B D E* F J*; unrehte *A E I*. [7]) *so* = wes *A, desgl. B;* is *E F I J*; *Lem. ohne Glosse D*. [8]) *fehlt A B D E F I J*. [9]) nys *von spät. Hand. Abkürzungsstrich durch* h *ausradiert*. [10]) *gemeint ist wohl:* abid ł ȝeanbida | *nur eine Glosse:* abid *A B*, ȝeanbida *D F I J*; ic onbide (*× expecto*) *E*; hopa *P*[1]. [11]) *so* °*D E** | *Praesens:* ic cleopiu *A (clamabo Al = PssRo*[1]*GaHe Pl), desgl.* °*B F I J P*[1] *(aber -aui Bl)*. [12]) niþerstiȝendum *E* I*; astiȝendum *A B J;* þam stiȝendum *D F H*, þam ast- *G*. [13]) *fehlt A B D E F I J*.

[a]) *verschrieb. für oro.*

þe ℑ þon*ne* ic up**a**hebbe[1]) handa mine to temple halyȝum þinum
te⁝ et dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum·,·

na samod ȝesyle **þu**[2]) me mid þæm synfullum ℑ
[p. 79] 3 *Ne simul tradas me cum peccatoribus⁝ et*

mid wyrcyndum unrihtwisnysse ne forspill þu me mid þissum
cum operantibus iniquitatem ne perdas me·,· Cum [h]ís[a])

þa þe sprecað sybbe mid þ*am*[3]) nehstan his[4]) yfyl soðlice synd
*qui *locuntur pacem cum proximo suo⁝ mala autem sunt*

on heortum[5]) hyra syle hi*m* æftyr worc[]6) hyra
in cordibus eorum·,· 4 Da illis secundum opera eorum⁝

ℑ æftyr niðas[7]) tylvnȝe hyra ȝeedleana him
et secundum nequitiam[b]) *studiorum ipsorum retribue illis·,·*

aȝyf edlean hyra him forþon [] ne[8]) onȝetun
Redde retributionem eorum ipsis⁝ 5 quoniam non intellexerunt

[] weorc[9]) drihtnys ℑ on weorc handa hys ne sceawiað[10])
in[c]) *opera domini⁝ et in opera manuvm*[d]) *eius non considerant*[e])*·,·*

towurp hie ne þu **ne**[11]) ȝetimbryst[12]) him[13]) ȝebletsod
Destrue illos nec ȩdificabis eos⁝ 6 benedictus

---

[1]) *so F I J*; ic uphebbe *A B D E*. [2]) °sele ðu *B J*, °þu selle *D E* F*; sele þu ł betæc þu *I* | sele *A P*[1]. [3]) *so I J*; mid ðone n. *A B* | mid °nehstan *D E F*, to . . . nyhstum *P*[1]. [4]) *so = A, ohne zu konstruieren, desgl. B F J* | heora *D I P*[1], mid hirum (!) nixtum *E**. [5]) *so B*, *hortum *A*. [6]) *also Accusativ (vgl. folg. Anm.), wohl unter Einfluß des Lem, desgl.* weorcu *D F (vgl. in D: 91, 6. 104, 1. 105, 35) und* weorce *J*; *dagegen ist* weorce *B sicher als Dativ Sing. (beachte: secundum opus PsHe) zu fassen (No. Acc. Plural lauten stets* weorc, werc) *und ebenso vielleicht in E wegen des folg.* niþhete; *Dat. Plural*: °wercum *A I*. [7]) *übs. urspr. nequitias (vgl. Anm. b), zum Kasus s. vorige Anm.*; niðum *A B*, nearoðancum *D F (-tiam Fl)* | niþhete *E**, nearoðancnysse ł mane *I*, niþe *J (-tiam El Il Jl)*. [8]) °hie ne *A B E I J*, na hy *D F*. [9]) *so (ohne Praep.) F I J*, drihtnes weorc *E**, þin weorc *P*[1], *und zwar in F I J in Uebereinstimmung mit dem Lat.* | °in werc *A B D*; *vgl. Anm. c*. [10]) i *übergeschr.* [11]) *so E** | *ein* ne *(= nec) A B D*; ℑ na *(et non) F I J*. [12]) *so F*; ðu °timbres *A B J*, ðu . . . ȝestaðolast *I* | °ðu ȝetimbre *D E**. [13]) *verschr. für* hi | hie *A B E*, hy *D*, hi *F I*, hiȝ *J*.

[a]) *h korr. zu* i. [b]) *so PssSaCorbMedCarnRo*[1] *Cass El Pl PsGa*; *-ias PsRo Al Bl Dl*. [c]) *so Aug PssCarnRo*[1] *Al Bl Dl El Pl, in operam PsSa* | *in fehlt PssRoGa Cass*. [d]) *v übergeschr.* [e]) *so PsCoisl Al Bl Dl El Pl (aber*: hy besceawodon *D*, hie . . . sceæwodon *E*); -erauerunt PssSaRoGa Cass.*

drihtyn forþon **he**[1]) ʒehyrde stefne bene minre
dominus [p. 80] *quoniam exaudiuit uocem deprecationis meæ·,·*

drih*tyn* fultum[2]) min ⁊ ʒescyldynd min ⁊ on hine ʒehihte[3])
7 *Dominus adiutor meus. et protector meus˙ et in ipso sperauit*

heorte min ⁊ ʒefultumud ic eom ⁊ bleow flæsc min*um*[4])
cor meum et adiutus sum·,· Et refloruit caro mea˙

⁊ of willan min[]5]) ic andytte him drih*tyn* strenʒo
et ex uoluntate mea confitebor illi·,· 8 *Dominus fortitudo*

folcys his ⁊ ʒescyldynd þara halwendra cristys his[6]) is[6])
plebis suę˙ et protector salutarium[a]) *christi sui est·,·*

hal dóó folc þin drihtyn ⁊ bledsa yrfeweardnysse þine[7])
9 *Saluum fac populum tuum domine˙ et benedic hereditati tuę*[b])

⁊ rece hi ⁊ upþahefe[8]) hi **oð on worulde**[9])
et reze eos et extolle illos usque in seculum; uel in eternum[c])*·,·*

28.

[]brinʒað[10]) to drihtny bearn ʒodys []brinʒað[11]) to drihtne[11a])
1 *AFFERTE DOMINO FILII dei˙ afferte domino*

bearn ramma []brinʒað[12]) to drihtne[11a]) wuldur ⁊
filios [p. 81] *arietum·,·* 2 *Afferte domino ʒloriam et*

are oððe **wurðmynt**[13]) []brinʒað[14]) to drihtny[11a]) wuldor naman hys
honorem˙ afferte domino ʒloriam nomini eius;

---

[1]) *so D E* I P*[1], þu (ʒehirdest) *J* | *fehlt A B F.* [2]) *so = A, in freier Uebersetzung, desgl. B E J* | ʒefylsta *D F I*, scyltumend *(verschr. für* fult-*) P*[1]. [3]) *so D E* I*, hopude *F* | *Pracsens*: ʒehyhteð (× sperabit) *A B J*, ʒeweneþ *E*, ʒehyht *P*[1]. [4]) *verschrieb. für* flæsc min, *dieses A B D D-K.* [5]) *so B J*, w. minum (ł min *übergeschr.!*) *G* | *flektiert*: °w. minum *A D F H I K*. m. w. *E**. [6]) his is *übergeschr.* [7]) *so Acc. übr., vgl. Anm. b.* [8]) *so* °*I P*[1], uphefe *A B J*, ahefe *D F*; ʒenim *E*, ł ahefe *E** [9]) *so* °*B.* oþþe on world *E*; *Lem. ohne Glosse A* | on ecnisse *D E* F I J P*[1] *(in eternum Dl—Jl).* [10]) *so D F I P*[1], ʒebrinʒað *E** | to-brinʒað *A J*; ... nʒað *B*; *sämtl. hier u. in folg. Beispielen (Anm. 11. 12. 14) mit folg.* drihtne, *außer in A* (= C.) [11]) *so* °*F P*[1], ʒebrenʒæd *E** | tobrinʒað *A B J*; *Lem. ohne Glosse D I.* [11a]) *vgl. Anm. 10.* [12]) *so F P*[1]; ʒebrenʒæd *E** | tobrinʒað *A J*, ... brinʒað *B*; *Lem. ohne Glosse D I* [13]) *nur eine Glosse*: are *A B*; °arwyrðunʒe *D E**; °weorðmynt *F I P*[1]; *Lem. ohne Glosse J.* [14]) *so* °*F P*[1]; ʒebrenʒæd *E** | tobrinʒað *A J*; *Lem. ohne Glosse D*; *Lem. u. Glosse fehlen B.*

[a]) *ta übergeschr.* [b]) *so PsCoisl Dl El Pl PssGaHe*; *-tatem tuam Aug PssSaRo Cass Al Bl.* [c]) *usque in saeculum PssVetRo Al Bl Pl, in saecula PsCoisl* | *usque in cternum Cass Dl El PsGa.*

wurðiað drihtyn on healle þære halȝan his stefn drihtnys
Adorate dominum in aula sancta eius: 3 *uox domini*

ofyr wætyr$_u$[1]) ȝod mæȝynþry*m***nys**[2]) hleoðr**ode**[3]) drihtyn ofyr
super aquas. deus maiestatis intonuit. dominus super

wætrv micle stefn drihtnys on mæȝyne stefn drihtnys
aquas multas·,· 4 *Uox domini in uirtute*: *uox domini*

on mycelnysse stefn drihtnys ȝebrecyndys cederbeamys[4])
in maȝnificæntia·,· 5 *Vox domini confrinȝentis cedros*:

J **to**brycð[5]) drihtyn cederbeamas ðæs muntes[6]) J ȝescænyð
et confrinȝet dominus cedros libani: 6 *et comminuet*

hi swa swa cealf[7]) **þæs muntys**[8]) J se leofa[9]) swa swa
eos[a]) *ta[m]quam*[b]) *uitulum libani. et dilectum*[c]) *sicut*

bearn[10]) anhyrneráá[11]) stefn drihtnys betwihȝonȝyndys[11a])
filios[d]) *unicornuorum*·,· [p. 82] 7 *Uox domini *intercedentis*[e])

leȝ fyr**ys**[12]) stefn drihtnys toscæcyndys[13]) behydiȝnys
flammam iȝnis: 8 *uox domini concutientis solitudinem*:

---

[1]) u *von spät. Hd. zugft.* [2]) °meȝendrymmes *A B D F G H P*[1], meȝenþrym *E**, mæȝenþrimme *J*, mæȝðrymnysse *I*, mæþrymmes *K*. [3]) *so Praet.:* sweȝde *D F*, onsweȝde *E**, onasweȝde *I* | *Praes.:* hleoðrað *A B*, hleoþriaþ *J*; ontyneþ *E*; þunrað *P*[1]. [4]) °-mas *A B I J*; lanȝe stefnas *D*; cedertreowu *P*[1]; -beam *F*, (ȝebrecende) þone -beæm *E**. [5]) tobrecð ł tobryt *I*; °ȝebriceð *A B E*, ȝebrinȝaþ (!) *J*; °forbrihð *D F*; brycð *P*[1]. [6]) = °*A*, *desgl. B J*; °ðæs holtes *F I*; *vgl. Anm. 8* | of libani *E**, on Libano *P*[1]; *Lem. ohne Glosse D.* [7]) a *übergeschr.* [8]) *so H J*; ðæs holtes *F G I*; *vgl. Anm. 6* | on libani *E**; *Lem. ohne Glosse A B D.* [9]) *so* = *A (dilectus Al), desgl. B H*; se leofesta ł se ȝelufoda *I*, seo leofa ł ȝecorena *J*; ȝecorena *F*; leof *G* | *Acc.:* leofne *D E* K (dilectu Dl, -lectus El Kl)* | *gemeint ist Christus*; *vgl. Baethgen p. 82f., Hoberg p. 91f, Roeder p 47f.* [10]) *so* °*E F P*[1] *(filias Pl)*; sunu *(filius) A B D G-K.* [11]) *will Glossator in der Endung (etymologisierend) auf das sb.* rā *anspielen, oder gar* anhyrne ráá *(so Ms.!) verstehen (vgl. K G!)?* | anhyrnra *A B H*, anhyrna *J*, anhyrnedra *D I*, -endra *F*, anhyrnede ł -nra *G*; ænhyrnedes diores *E**; þæs deores bearn þe unicornus hatte *P*[1]; sunu anhyrne *K* | *'unicorni', sind die Juden, 'quia unum tantum uidentur accipere Testamentum' meint Cass (Op. II p. 94).* [11a]) *so* = °*A (intercid-Al), übs. -ced- in Lx, desgl.* °*B* | tosceadendis *D E *F*, forceorfendes *I*; betweoh ceorfendes *J*. [12]) *so* °*D F I J P*[1], *Dat.:* þæm fire *E** | fyr *(Nom.) A B.* [13]) tosceacyndes *I*, *tosaecendes *A*, tos . . . cend *B*, tosceacende *F*, tosettendes (!) *J*; hrysiendis *D E** | ahrysode *P*[1].

[a]) *so PssSaCoisl BrevMoz Dl*; *eas Aug PsRo Cass Al Bl El PssGaHe*; *et com- dominus tam- Pl.* [b]) *m korr. zu n.* [c]) *so Cass, urspr. in Dl (El?)*; *-ctus PssVetRo Al Bl El Pl PsGa.* [d]) *so Cass El*; *-ius PssVet Ro Al Bl Dl PsGa*; *-ias Pl.* [e]) *so Bl Jl, urspr. Dl* | *intercid- übr.*

ȝ onstyryð drihtyn westyn stefn drihtnys
et commouebit dominus desertum cades. 9 *Uox domini*

ȝearwiyndys heortas ȝ bewrieh[1]) þa þiccan ȝ on temple his
preparantis ceruos. et reuelauit[a]) *condensa*: *et in templo eius*

ealle cweðað wuldur drihtyn cwildeflod oneardað ȝ
omnes dicent gloriam·,· 10 *Dominus diluuium inhabitat*: *et*

sityð drihtyn cyninȝ on ecnysse drihtyn mæȝn
sedebit dominus rex in ęternum·,· 11 *Dominus uirtutem*

folce his sylyð ȝ bletsað folc his on sybbe
populo suo dabit: *et benedicet populum suum in pace·,·*

29.

ic upphebbe þe drihtyn forþon þu onfenȝe me ne
2. *EXALTABO TE DOMINE quoniam suscepisti me*: *nec*

þu ȝelustfulludyst fynd mine ofyr me drihtyn
delectasti inimicos meos [p. 83] *super me·,·* 3 *Domine*

ȝod min ic clypude to þe ȝ þu ȝehældyst me drihtyn
deus meus clamaui ad te et sanasti me: 4 *domine*

þu atuȝe fram hellwarum sawle mine þu ȝehældyst me from
abstraxisti ab inferis animam meam. saluasti me a

dunestiȝendum on seað sinȝað drihtny halȝan[2]) his
descendentibus in lacum·,· 5 *Psallite domino sancti eius*:

ȝ andyttað ȝemynde[3]) haliȝnysse his forþon yrre on
et confitemini memorię[b]) *sanctitatis eius·,·* 6 *Quoniam ira in*

æbylhðe his ȝ lif on willan his **oð**[4]) æfynne
indiȝnatione eius. et uita in uoluntate eius·,· *Ad uesperum*

wunað wop ȝ to morȝyntide bliss ic soðlice
demorabitur fletus: *et ad matutinum lętitia·,·* 7 *Ezo autem*[c])

---

[1]) biwrah *A B*, unwreah *J*, onwreah *P*[1] *(-abit Jl Pl)* | awriht *(-auit) D*, he unwrihð *I*; to ónwreonne *E**. [2]) *so (Subst. oder schw. Adj.) I*; his hælȝum *E*; *Adjectiv (stark):* °halȝe *A B D F P*[1] | haliȝnesse *J*. [3]) *so B I J**, ȝemydde *A*; ðam ȝ- *D*; ȝemynd *F*; mid ȝeminde *E**. [4]) æt *A B G J*; on *D E** *F H*; to *I*.

[a]) *so PssSaMoz Al Bl Dl*; *-abit Aug Cass PssRoGa El Pl.* [b]) *ię auf Rasur.* [c]) *Hs*: h[2], *irisch-ags. Abkürzung*; *darüber von spät. Hand*: *autem.*

[]cwæð[1]) on minre ȝenihtsumnysse ne beom **ic**[2]) onstyryd on
dixi in mea abundantia: non mouebor in

ecnysse *scilicet o* drihtyn[3]) on ȝodum willan þin[][4])
eternum·,· [p. 84] 8 Domine in bona uoluntate tua

þu ȝeȝearwodyst[5]) wlite minum mæȝyn þu forcyrdyst ansyne
prestitisti decori meo uirtutem: auertisti faciem

þine from me ȝ ȝewordyn ic eom ȝedrefyd to þe
tuam a me: et factus sum conturbatus·,· 9 Ad te

drihtyn ic clypiȝe ȝ to ȝode minum ic bidde hwylc
domine clamabo. et ad deum meum deprecabor. 10 quę

nyttnys on blode **minum**[6]) þonne ic **nyðyr**astiȝe[7]) on ȝebros-
utilitas in sanguine meo: dum d[i]scendo[a]) *in corrup-*

nunȝe **hune ł cwystðu**[8]) andyttyþ þe þe[9]) dust oððe
tionem·,· Nu[m]quid[b]) *confitebitur tibi puluis: aut*

sæȝð soðfæstnysse þine ȝehyrde drihtyn ȝ
a[d]nuntiabit[c]) *ueritatem tuam·,· 11 Audiuit dominus et*

miltsiynd[10]) ys me drihtyn ȝewordyn ys fultum[11]) min
misertus est mihi: dominus factus est adiutor meus·,· [p. 85]

þu ȝecyrdyst wop min[][12]) on ȝefean me þu toslite
12 *Conuertisti planctum meum in ȝaudium mihi: conscidisti*

sæcc minne ȝ beȝyrdyst me mid blisse þæt sinȝe[13])
saccum meum et precincxisti[d]) *me lętitia. 13 ut cantem*[e])

---

[1]) *so °B E* J* sæde *F* | ic sæde ł cwæð *I (autem ohne Gl!)*, ic *ceð *A*. [2]) *so B J*, °na ic beom on- *D F*, ic me ne onwende ł astyred *E**, ic ne beo ast- *I* | ne biom onst- *A*. [3]) *Worte vor* drihten *fehlen A B E F J*; *Lemma ohne Glosse D I*. [4]) þinum *A B D E* F I J*. [5]) ðu °ȝearwades *A B D E F J*; ðu lændest ł ðu ȝetyþodest *I*. [6]) *so B D F J*, minum blode *E* I* | *Instr.*: blode mine *A*. [7]) ic niðærstiȝe *E**; ic ȝewende ł . . ic niþerastiȝe *I*; ic °stiȝe niðer *D F* | ic astiȝo *A B J*. [8]) ac cwistu la *J* | *nur eine Glossierung*: ah *A B*; °cwyst ðu *D*, cwyst þu la *F I*; Is þes wén þet *E*. [9]) *so, wohl nur irrige Wiederholung des vorhergeh.* þe; *fehlt übr*. [10]) mildsiendie *A*, °miltsiende *B E J*; ȝemildsod *F* | ȝemiltsode *(= miser- est) D*, he ȝ- *I*. [11]) = *A, in freier Uebersetzung, desgl. B J*, to fultume (minum) *F P*[1] | ȝefylstend *D*, fultumend ł ȝefylstend *E** | fultumiend ł fultum *I*. [12]) minne *A B J*, minne ł mine *I*; (heof) minne *D E* F*. [13]) *wohl 3. Pers. = A (cantet Al), desgl. B I*; sinȝaþ *J* | ic sinȝe *D E* F (cantem Dl El)*.

[a]) *i korr. zu e*; *disc- Al Bl Dl*. [b]) *m korr. zu n.*. [c]) *d korr. zu n.* [d]) *so*. [e]) *so Dl El*; *-tet PssVetRo Cass Al Bl Pl PsGa, laudet PsHe*.

þe wuldor min **þæt**[1]) ic ne beom ȝeinbryrdyd[2]) drihtyn ȝod
tibi ȝloria mea et non co[n]punzar[a])·,· *Domine deus*

min on ecnysse ic andytte þe
meus in ȩternum confitebor tibi·,·

30.

SALMVS DAVID VOX CHRISTI DE ECCLESIA·,·

on þe drihtyn ic ȝehihte ne beom ic ȝescyndyd
2 *IN TE DOMINE SPERAVI non confundar*

on ecnysse on þinre rihtwisnysse ȝefreo me ȝ ȝenery me
in ȩternum: *in tua iustitia libera me et eripe me*·,·

onhyld to me eare þin hreaða þæt ðu ȝenerize me
3 *Inclina ad me aurem tuam*: *accelera ut eripias me*·,·

beo þu me on ȝod ȝescyldynd ȝ on stowe ȝebeorh-
Esto mihi in deum protectorem [p. 86] *et in locum refuzii*

nysse[3]) þæt halne me ȝedo þu[4]) forþon **trumnys**[5])
ut saluum me facias·,· 4 *Quoniam firmamentum*

min ȝ ȝebeorh min eart þu[6]) ȝ **for**[7]) naman þinum latþeow
meum et refuzium meum es tu: *et propter nomen tuum dux*

me þu byst ȝ fedyst me ȝ utalædyst me of ȝryne
mihi eris. et enutries me·,· 5 *Et educes me de laqueo*

þissum[8]) þa ȝedeȝlydon me forþon þu eart ȝescyldynd
isto quem occultauerunt mihi quoniam tu es protector

min drihtyn on handa þine ic bebeode ȝast minne
meus domine 6 *in manus tuas commendo spiritum meum*·.·

---

[1]) *ähnlich*: þæt ic ne wurðe ȝedrefed P^1 | ȝ *A B E F G H I J K*; *et ohne Glosse D.* [2]) inbr(yr)d *A*, onbryrded *B J*, onbryrd *E* F*, abryrd *D*; ȝewitnod *I.* [3]) ȝeberȝes *A B J*, rotnisse; *D E* F*; ȝeneres *I.* [4]) °ðu ȝedoe *A B D E* F J*; þu ȝehæle *I* (= *saluum facias*). [5]) *so D*, trymenis *A B E* P^1 | strenȝð *F I J* (*fortitudo Fl–Jl* = *PsGa*). [6]) *so F J.* wes þu *E*; ðu °earð *A B I*; *Lem. ohne Glossen D.* [7]) *so* E^* *F I J*; fore *A B D.* [8]) *also Neutrum aber mit folgendem þa, desgl.* °*E*: ðissum (þæt) *B I J*, þysum (þy *[für þe]*) *D*, ðam (ðe) *F*; þysum ȝrynum (þe) P^1 | *Feminin:* ȝerene ðisse (ða) *A.*

[a]) *n korr. zu m.*

þu alysdyst me drihtyn ȝod soðfæstnysse þu feodyst
Redemisti me domine deus ueritatis: 7 *odisti*

healdynde idylnysse **ofyr**idyllice[1]) ic soðlice on drihtne ic
obseruantes uanitatem superuacue·,· *Ego autem in domino*

ȝehihte ic ȝefeo ȝ blissie[2]) on þinre mildheortnysse
sperabo: 8 *exultabo et lętabor in tua* [p. 87] *misericordia*·,·

forþon **þu**[3]) ȝelocodyst eadmodnysse mine hale þu dydyst of
Quia respexisti humilitatem meam. saluam fecisti de

nydþearfnyssum sawle mine ne beluce **þu**[4]) me on
necessitatibus animam meam: 9 *nec conclusisti me in*

handa feondys þu ȝesettyst on stowe rumre fet mine
manus inimici·,· *Statuisti in loco spatioso pedes meos*:

ȝemyltsa[5]) me *driht[6]) forþon ic beom ȝeswencyd ȝe-
10 *miserere mihi*[a]) *domine quoniam tribulor*·,· *Con-*

drefyd ys on yrre eaȝe min sawl min ȝ wamb min
turbatus est in ira oculus meus: *anima mea et uenter meus*·,·

forþon aspronȝ on sare lif min ȝ ȝer mine on ȝeom-
11 *Quoniam defecit in dolore uita mea*: *et anni mei in zemi-*

runȝe[7]) ȝeuntrumud ys on þearfydnysse mæȝyn min ȝ ban
tibus·,· *Infirmata est in paupertate uirtus mea*: *et ossa*

mine ȝedrefyde synd ofyr ealle fynd mine
mea conturbata sunt·,· [p. 88] 12 *Super omnes inimicos emos*

ȝewordyn ic eom edwit nehȝe**burum**[8]) minum swi**ðust**[9])
factus sum o[b]probrium[b]): *uicinis meis nimium.*

ȝ eȝe cuðum minum þa ȝesawon me ute fluȝon from
et timor notis meis·,· *Qui uidebant me foris*[c]) *fuziebant*[d]) *a*

---

[1]) *so J*; *ähnlich:* ofer unnytlice *D*, ofer unnyt *F*, ofer þæ emettȝænl unnytlice *E**; on idel ł unnytlicu *I* | idellice *A B*. [2]) *zweites i übergeschr.* [3]) *so B D E* F I J P*[1] | *fehlt A*. [4]) *so B J*, ðu . . . °be- *D E* F I* | bilucc *(ohne Pron.) A*. [5]) *so* °*B F I P*[1]; mildsa *A E J*; *Lem. ohne Glosse D*. [6]) *so*; dryhten *A B*. [7]) *so (Accusativ) J*; ȝeamrinȝum *A B D E* F G H*, ȝeomrunȝum ł siccetum *I*; ȝeomerunȝa *K*, sicetunȝa and on ȝestæne *P*[1]. [8]) *so* °*B D E* F I P*[1], neahheburum *J* | nehȝehusum *A*. [9]) *so P*[1]; °swiðe *A B D*, to swiðe *E**; þearle *(ualde) F I J*.

[a]) *mihi PssSaMozCorbRto*[1] *Al Bl Dl El Pl*; *mei Cass PssRoGaHe*. [b]) *b korr. zu p*. [c]) *so PssSaMozCorbRo*[1] *Al Bl Dl Pl*; *-ras Pss RoGa El*. [d]) *i übergeschr.*

me ic **forcearf**[1]) swa swa deað[1]) from heortan ȝ
me. 13 *excidi ta[m]quam*[a]) *mortuus a corde*: *et*

ȝewordyn ic eom swa swa fæt forloryn forþon ic
factus sum sicut uas pérditum·,· 14 *Quoniam*

ȝehyrde tælnysse mæniȝra ymbeard**unȝra**[2]) on **þone**[3])
audiui uituperationem multorum: *circumhabitantium*[b])·,· *In eo*

þon*ne* beoð ȝesomnude ealle samod wið me þæt hi onfon
dum conȝregarentur omnes simul aduersum me: *ut acciperent*

sawle mine ȝeþiehtiȝynde **hi** wæron[4]) ic soðlice on
animam meam consiliati sunt·,· 15 *Ego uero in*

þe **ic**[5]) ȝehihte drihtyn ic cwæð þu eart ȝod min on
te speraui domine: *dixi tu es deus meus.* 16 *in*

handum þinum tide mine ȝefreo me ȝ ȝenere me
manibus tuis tempora mea·,· [p. 89] *Libera me et eripe me*

of handum feonda minra ȝ from iehtyndum me
de manibus inimicorum meorum: *et a persequentibus me*·,·

onlyht ansyne þine ofyr ðeow þinne ȝ *halme[6]) me
17 *I[n]lumina*[c]) *faciem tuam super seruum tuum*: *et saluum me*

ȝedo[7]) **on**[8]) þinre mildheortnysse drihtyn ne beom ic
fac in tua misericordia. 18 *domine non con-*

ȝescyndyd forþon ic ȝeciȝe[9]) þe scamiȝyn arlease ȝ syn
fundar quoniam inuocaui te·,· *Erubescant impii et*

---

[1]) *Lem. als excīdi (miß)verstanden, und demgemäß vielleicht folg.* deað *'Tod', wo* dead (se deada) *übr. (vgl. Ausdrücke wie* mid deaþes æxe forceorfan *Homl. Th. II, 408, 28)* | ȝesnerc *A*, ȝeswearc *B*; ȝefeol *D E* F J (Fl Jl = Il)*, afeoll *P*[1] | forȝytelnesse °ȝeseald ic eom *I G (oblivioni datus sum Gl Il = PsGa).* [2]) °ymbeardiendra *A B D E**; wuniȝendra *G I*; wundriendra (!) ł standendra *F*; wuniȝendra ł standendra *J (commorantium Gl—Jl)*; *Lem. ohne Glosse H K.* [3]) *Instrumental:* ðon *A B*; *Dativ:* ðam *D F I J*; him *E**. [4]) ȝeðaehtende werun (sint *B*) *A*, hy ȝeþeahtiende sindon *E**, hy ȝeþeahtedon *(= con- sunt) D I*, hi ȝeþeahtudon synd *F*; ȝeþeahtende ł rædende synd *J.* [5]) *so B D F J* | *fehlt A E I.* [6]) *verschr. für* halne, *so A B D E.* [7]) *so E* P*[1]; °doa *A B F J* | ȝehæl *(sal- fac) I*; *Lem. ohne Glosse D* [8]) *so B*; *Lem. ohne Glosse A.* [9]) *so Praesens: J*, ȝeceȝe *F*, *urspr. in E* | *Praeteritum:* ȝecede *A*, ȝeciȝde *B D I*, chide *E**; cleopode *P*[1].

[a]) *m korr. ȝu n.* [b]) *h übergeschr.* [c]) *n korr. ȝu l.*

ȝelædde on helle dumbe syn ȝefremyde welyr**as**[1])
deducantur in infernum: 19 *muta efficiantur*[a]) *labia*

fæcne þa sprecað wiþ þam rihtwisan unrihtwisnysse on
dolosa. que loquuntur aduersus iustum iniquitatem. in

ofyrhiȝde ȝ forhoȝodnysse swiðe[2]) micyl mæniȝeo swet-
superbia et contemptu·,· 20 *Quam magna multitudo dulce-*

nysse þinre drihtyn þa þu ahyddyst[3]) ondrædyndum þe ȝ þu
dinis tuę domine: *quam abscondisti timentibus te. et*

ȝefremydyst þe[4]) ȝehihtendum on þe on ȝesihðe bearn[5])
perfecisti eam sperantibus [p. 90] *in te. in conspectu filiorum*

manna ðu ahydyst hi on diȝylnysse andwlitan þinys
hominum·,· 21 *Abscondes eos in abditu*[b]) *uultus tui*:

fram ȝedrefydnysse manna **þu**[6]) ȝescyldyst hi on ȝetelde
a conturbatione hominum·,· *Protezes eos in tabernaculo*[c])

þinum fram wiðcwedennysse[7]) **tunȝyna**[8]) ȝebletsod
tuo: *a contradictione linzuarum*[d])·,· 22 *Benedictus*

drihtyn forþon **he**[9]) ȝemiclode mildheortnysse hys on cestre
dominus quoniam mirificauit misericordiam suam: *in ciuitate*

ymbstand**yn**nysse[10]) ic soðlice [] cwæð[11]) on[12]) fyrhto
circu[m]stantię·,· 23 *Ezo autem dixi in pauore*

minre aworpyn ic eom fram andwlitan eaȝyna þinre forþon
meo: *proiectus sum a uultu oculorum tuorum*·,· *Ideo*

---

[1]) *so (Masculin)* °*B D E* I J P*[1]; welerum (!) facnfulle *F (vgl. F: 33. 13. 50, 16. 62, 4)* | *Feminin:* weolere *A*. [2]) = *A, desgl. B J; genauer:* hu *D E* P*[1], ła hu *F I*. [3]) *so Practeritum:* ahyddes *B,* þu behyddest *D E* F I J* | *Praesens:* ðu ahydes (≻ *abscondis*) *A*. [4]) *verschr. für* þa; ða *A B,* °hy *D E** | *der Lesart eis qui sperant (= PsGa) folgen:* þa þe hopiað *F,* hiȝ þa þe hihtað *I,* him þe hihtaþ *J*. [5]) *so = A. desgl. in J beibehalten, die ja auf A(B) basiert, scheint mir daher nicht Verschreibung zu sein. Ob man nicht an eine Komposition* bearnmann *'Menschenkind', 'Nachkomme' (vgl.* wifmann, mæzdenmann) *denken darf?* | °bearna *B D E I J*. [6]) *so B D E* F I J P*[1] | *fehlt A*. [7]) °wiðcwedenisse *A B*; wiðersæce *D F J*; awerzednysse ł wiðercwydelnesse *I,* þæm wiðercweðelum tunzum *E*; leahtrunze *P*[1]. [8]) *so* °*D F I J*; tunzan *(Sing.) P*[1]; *E vgl. vorige Anm.* | °zeðieda *A B*. [9]) *so I P*[1]; *fehlt A B D E F J*. [10]) ymbstoudnisse *A B D,* on ymbstandendræ þære ceæstre *E** | *der Lesart ciuitate munita (PsGa) folgen:* ceastre ȝewealledre *F J*; biriȝ ł . . . ceastre trumre ł . . . ymbtrymedre ceastre *I*; on þære fæstan byriȝ *P*[1]. [11]) *so B D E* F I J*; ic cweð *A*. [12]) n *übergeschr.*

[a]) *ci übergeschr.* [b]) *so PsCorb Dl El Pl, -to PsRo Al Bl; absondito PssVetGa Cass.* [c]) *ta übergeschr.* [d]) *a übergeschr.*

þu ȝehyrdyst stefne bene minre **þonne**[1] ic clypiȝe[2] to
exaudisti uocem deprecationis meæ: dum clamarem ad

ðe lufiað drihtyn ealle haliȝan[3] his forþon
te, 24 *Dilizite dominum omnes sancti* [p. 91] *eius: quoniam*

soðfæstnysse secyð drihtyn ȝ ȝeedleanað **þam**[4] þa*m*[5] ȝenihtsumlice doð ofyrhiȝd wærlice doð ȝ sy ȝestronȝud
ueritatem requiret dominus. et retribuet [h]is.[a] *qui abundanter faciunt superbiam,* 25 *Viriliter azite et confortetur*

heorte eowyr ealle þa þe ȝehihtað on drihtny.
cor uestrum: omnes qui speratis in domino,

31.

INTELLECTVS, DAVID VOX CHRISTI.

eadiȝe þara forȝyfyne[6] synt unrihtwisnys ȝ
1 *BEATI QUORUM remisse sunt iniquitates: et*

þara **þe**[7] bewriȝyne synt synna eadiȝ wer þam ne
quorum tecta sunt peccata, 2 *Beatus uir cui non*

ȝetelyð drihtyn synne ne ys on muðe his facyn
inputabit dominus peccatum: nec est in ore eius dolus,

forþon ic swiȝude ealdodon ealle ban mine mid þy **þe**[8]
3 *Quoniam tacui inueterauerunt omnia ossa mea dum*

ic clypode ealne dæȝ forþon dæȝys ȝ nihtys
clamarem [p. 92] *tota die,* 4 *Quoniam die ac nocte*

ȝehefyȝod ys ofyr me hand þin ȝecyrryd ic eom on yrmðe
ȝrauata est super me manus tua: conuersus sum in erumna

minre[9] þonne bið ȝebrocyn þorn[10] scyld min
mea[b] *dum confrinzitur*[c] *spina,* 5 *Delictum meum*

---

[1]) *so D E* F J*; °mið ðy *A B*; þa þa *I*; þa *P*[1]. [2]) *so:* °cleopiu *A B J, urspr. in E* | °clypode *D E* F I P*[1]. [3]) *so (schwach oder Subst.)* °*I P*[1] | *stark:* halze *A B D E* F J.* [4]) *so D E**; ðeossu *A*, ðissum *B*. [5]) þā *verschr. für* þâ? | ða *A B*, þe *D E**. [6]) *so* °*D E* F H K P*[1]; -nnesse (!) *G* | forletne *A B I J*. [7]) *so D E* I* | ðeara *A B F J*. [8]) mid ðy *A B E*; þonne *D E* F J*; þa þa *I*. [9]) (yrmþu*m*) minre *J*; mine *E**, (aȝnysse) min *F*; (ȝehrorenesse ł yrmðum) minum *I*; *Lem. ohne Glosse D* | *fehlt Lat. gemäß A B*. [10]) *so* = *A, Lem. mißverstehend* | °hryᶜȝ *B D F G H J K P*[1], hryᶜȝþan *E* I*.

[a]) *Hs: iis aus urspr. his von spät. Hand.* [b]) *so Aug PsGa Dl El Pl; fehlt Hil PssSaMozCorbRo Cass Al Bl.* [c]) *so Cass PssSaRo*[1] *Al Bl DlEl; configitur PsRo Pl PsGa.*

cuðe þe ic dyde ȝ unrihtwisnysse mine ic ne oferwreah
coznitum tibi feci⁝ et iniusti[t]ias[a] *meas non operui·,·*

ic cwæð ic forðsecze wiþ me **me**[1] unrihtwisnysse mine
Dixi pronuntiábo aduersum[b] *me iniusti[t]ias*[a] *meas*

[] drihtne[2] ȝ þu ȝeedleanudyst arleasnysse heortan minre
domino⁝ et tu remisisti impiętatem cordis mei·,·

fore þissum ȝebidyð to þe ealle haliȝe[3] on tide ȝelimplice[4]
6 *Pro hac orabit ad te omnis sanctus*[c] *in tempore oportuno⁝*

hwæðere soðlice[5] on cwildeflode wætra micylra to
uerúmtamen in díluuio aquarum multarum [p. 93] *ad*

him to ne ȝenealæcað þu eart mę[6] ȝebeorh fram
eum non a[d]proximabunt[d]*·,·* 7 *Tu es mihi refuȝium a*

ofyrþriccydnysse[7] **se**[7] ymbsylyð **[]**[8] me wynsumnis min alys
pressura *quę circu[m]dedit*[e] *me⁝ exultatio mea redime*

me from ymbsyllyndum me ondȝyt ic sylle þe ȝ
me a circu[m]dantibus[e] *me·,·* 8 *Intellectum dabo tibi et*

ȝetimbrize[9] þe on weȝe þissum þam þu inȝæst ic ȝetrymme
instruam te⁝ in uia hac qua inȝredieris[f] *firmabo*

ofyr þe eaȝan mine nellað **ȝe**[10] beon swa swa hors ȝ
super te oculos meos·,· 9 *Nolite fieri sicut ęquus et*

mul on þam nys andȝyt on bridylse ȝ hælftre
mulus⁝ in[g] *quibus non est intellectus·,·* *In freno et cámo*

---

[1]) *Lem. irrig zweimal übs. bzw. abgeschrieben.* [2]) *so übr., außer:* from d- *A.* [3]) *so Plural E J P*[1] *und in allen dreien demgemäß plurales Verb:* °ȝebiddaþ | *Singular:* °all haliȝ *A F G K*, æȝhwylc h- *B*, ælc h- *D H I.* [4]) *ȝeliplice, ȝelimplicre *(Dativ) B D.* [5]) = °*A*, þeah hweðre soð- *A** | °hwæðre soðlice *B J*; ðeah hweþre *D F G H I K*; ðeah hweþre Soðlice *E**. [6]) *so B*, ðu me earð *A*; *Lem. ohne Glossen D.* [7]) oferðryccednesse seo *B*; ferðrycednisse sie *A*; ofðriccednysse *[quae ohne Glosse] D*, of- ðe *E**, earfoþum þa *P*[1] | *Fl—Kl lesen tribulatione, demgemäß*: ȝedrefednysse se ðe (!) (ymbtrymdon ł sealdon) *F*, ȝed- seo þe *I*, ȝed- þa (!) *K*; oferfrecednessum þa þe (ymbsealdan) *G*; ȝeswince se þe (!) *J.* [8]) ymbseled salde *A*; *nur Praeteritum übr.*: °ymbsalde *B D E** *H J K*, ymsette ł ymb- *I*; *zu F G vgl. vorige Anm.* [9]) = ȝetimbru *A*, ł lære *A** | ic ȝetimbre *B J*; ic lære *D E* F—I K*; ȝetæce *P*[1]. [10]) *so °B J*; nyllað *(ohne Pron.) A* | nellen ȝe *D E* H*, nylle ȝe *F G I*, nelle þu *K*.

[a]) *t korr. zu c.* [b]) *so Aug PssSaCorb Al Bl Dl El Pl, -sus PssMozRoGa.* [c]) *c übergeschr.* [d]) *d korr. zu p.* [e]) *m korr. zu n.* [f]) *so Aug PssSaCorbRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl; gradieris PssRoGa.* [g]) *so PsMoz Al Bl Dl El Pl; fehlt PssSaCorbRo Cass PsGa.*

ceacan hyra ȝeteoh[1]) þa to ne ȝenealæcað to ðe
maxillas eorum constrinȝe: qui non a[d]proximant[a]) *ad te·,·*

moniȝe þrea**unȝa**[2]) synfulra ȝehihtynde soðlice on drihtny
10 *Multa flaȝella peccatorum: sperantes autem in domino*

mildheortnysse ymbsylyð blissiað on drihtny ⅃
misericordia circu[m]dabit[b])·,· 11 *Lętamini in domino et*

ȝefeoð rihtwise ⅃ wuldriað ealle **rihtheorte**[3])
exultate iusti: et ȝloriamini omnes recti corde·,·

32.

[p. 94] *IN FINEM PSALMVS DAVID VOX APOSTOLORVM*

ȝefeoð rihtwise on drihtny rihtwise[4]) ȝedafenað
1 *GAUDETE*[c]) *IUSTI IN domino: rectos decet*

efynherenys andyttað drihtny on **hearpan**[5]) on
co[n?]laudatio[d])·,· 2 *Confitemini domino in cythara: in*

sealmsanȝe[6]) tyn strenȝa sinȝað him sinȝað him
psalterio decem c[h]ordarum[e]) *psallite ei·,·* 3 *Cantate ei*

sanȝ niwne wel sinȝað **him**[7]) on wynsumnysse forþon
canticum nouum: bene psallite ei in iubilatione[f])·,· 4 *Quoniam*

riht ys word drihtnys ⅃ ealle weorc his on ȝeleafan
rectus est sermo domini: et omnia opera eius in fide·,·

he[8]) lufu**de**[9]) mildheortnysse ⅃ dom *midheortnysse[10])
5 *Diligit misericordiam et iudicium: misericordia*

---

[1]) = ȝeteh *A*, ł ȝewriþ *A** | ȝeteoh *B J*; ȝewrið *I*, °ȝewrið ł ȝebind *D E* F H*, ȝewrið ł ȝebind ł ȝeteoh *G*; ȝebint *K*. [2]) °drea *A B*, þrean *J*, °swinȝella *D F H I P*¹, swípo ł swinȝella *E**, swinȝela ł þrean *G*. [3]) rihtwise heortan *F–H J K*, ryhtwise *[corde ohne Glosse] D*, on rihtre heortæn *E** | rehte on heortan *A B*. r- on h- ł þa rihtȝeþancodan *I*. [4]) *so Accusativ = A, desgl. B D E* F*, riht *J*, *sämtlich in wörtlicher Anlehnung an das Lemma, denn bei* (ȝe)dafnian *bzw.* ȝerisan *findet sich sonst stets der Dativ* | rihtwisum ł þam rihtum *I*. [5]) *so D F G H I J K*, eærpunȝum *E**, hearpum *P*¹ | citra *A*, cytran *B*. [6]) sealmsanȝ *kennen die Wtbb. nur im Sinne von 'psalm, psalmody, composing psalms', nicht für das Instrument* | hearpan *A B D P*¹, saltere *F G I J*, psalterum *E**. [7]) *so B D E* F I J* | *fehlt dem Lat. (= PsSa) gemäß A*. [8]) *so D E* G H I P*¹ | *fehlt A B F J*. [9]) *Praesens*: lufað *A B D—J P*¹. [10]) *verschr. für* mild-, *so A B*.

[a]) *vgl. vorige Seite Anm. d; xi übergeschr.* [b]) *m korr. zu n.* [c]) *so lesen PssSaMozCarnCorbRo*¹ *Cass Al Bl Dl El Pl; laudate PsRo; exsultate Aug PsGa.* [d]) *n korr. zu l.* [e]) *h ausrad.* [f]) *erst. i übergeschr.*

drihtnys full ys eorðe worde drihtnys hefynys[1]) ȝetrymyde
domini plena est terra. 6 *uerbo domini cęli firmati*

synd ⁊ ȝaste muðys his eall mæȝyn heora ȝesom-
sunt. et spiritu oris eius omnis uirtus eorum·,· [p. 95] 7 *Congre-*

niynde swa swa on cylle ł **bytte**[2]) wætyr sæys settynde on[3])
ȝans sicut in utrem aquas maris· ponens in

ȝoldhordum nywulnysse ondræde drihtyn eall eorðe
thesauris abyssos·,· 8 *Timeat dominum omnis terra·*

from him soðlice beoð onstyryde[4]) ealle ⁊ ealle þa **þe**[5])
ab ipso autem commoueantur uniuersi· et omnes qui

eardiað ymbhwyrft[6]) forþon he cwæð ⁊ wæron ȝewordyne[7])
habitant orbem·,· 9 *Quoniam ipse dixit et facta sunt·*

he[8]) **bebead**[9]) ⁊ ȝecwicode **synd**[10]) drihtyn tostencyð
ipse mandauit et creata sunt·,· 10 *Dominus dissipat*

ȝeþeaht þeoda wiðcyosyð soðlice ȝeþohtas folca ⁊
consilia ȝentium· reprobat autem cozitationes[a]) *populorum et*

wiðceosyð ȝeþeaht ealdormanna ȝeþeht soðlice[11]) drihtnys[12])
réprobat consilia principum·,· 11 *Consilium uero domini*

wunað on ecnysse ȝeþohtas heortan his on woruld
manet in ȝternum. cozitationes [p. 96] *cordis eius in seculum*

worulde eadiȝe þeod þære ys drihtyn ȝod hyra folc
seculi·,· 12 *Beata ȝens cuius est dominus deus eorum· populus*

þæt ȝecies drihtyn on yrfeweardnysse him of hefnum[13])
quem elezit dominus in hęreditatem sibi·,· 13 *De celo*

---

[1]) *Desgl.:* °heofenes *D F G H K, caeli irrig als Gen. Sing. fassend, in einigen könnte auch später Plural vorliegen* | °heofenas *A B I J P*[1], -fonæs *E**. [2]) *nur eine Glosse:* °cylle *A B J P*[1], bytt *D E**, -te *F G H I K.* [3]) n *übergeschr.* [4]) *so Indicativ* = °*A B E** *I J* | *Konjunktiv:* beon astyrede *D F.* [5]) *so B E**; *nur* ða *A*, þe *D.* [6]) *so B*; *ymbhwyrst *A.* [7]) *so* = °*A*, ȝew. w. *B* | ȝew. synd *D E** *F J*, ȝeworhta ł ȝewurdone synt *I.* [8]) *so B E** *F I J*; hie (*Schreibg. für* he) *A.* . [9]) *so B D—JP*[1] | et (× *manducauit*) *A.* [10]) *so F*; syndon *J*; hy synt *D E** *I* | °werun *A B P*[1]. [11]) *so B*; soðli . . . *A.* [12]) nes *von spät. Hand übergeschr.*; *Häkchen durch* h *ausrad.* [13]) *so Plural:* °hefonum *E I P*[1], eofonum *J* | *Singular:* hiefene *A*, heof- *B D F.*

[a]) *es aus urspr. anderen Buchst. korr.*

ȝelocode drihtyn ȝ **he**[1]) ȝeseah ealle bearn manna of
prospexit dominus et uidit omnes filios hominum: 14 *de*

þan ȝeȝearwudan eardunȝhuse his **he**[2]) ȝelo**code**[3]) ofyr ealle
preparato habitaculo suo respexit super omnes

þa þe eardiað ymbhwyrft se ȝehiwude wrixiyndlice
qui habitant orbem·,· 15 *Qui finxit sinzillatim*

heorte[4]) hyra se onȝytyð on ealle weorc heora ne
*corda eorum; qui *intellezit*[a]) *in omnia opera eorum·,·* 16 *Non*

byð[5]) ȝehæled cyninȝ þurh mycyl mæȝyn his ne ȝiȝant
saluabitur rex per multam uirtutem suam: nec zizas

hal bið on mænizeo strenȝe[6]) hys leas
saluus erit in multitudine [p. 97] *fortitudinis sue·,·* 17 *Falsus*

ł untemed[7]) hors to hæle on ȝenihtsumnysse soðlice mæȝynys
equus ad salutem: in [h]abundantia[b]) *autem uirtutis*

hys ne bið **hal**[8]) **efnenu**[9]) eaȝan drihten[10]) ofyr
suę non erit saluus·,· 18 *Ecce oculi domini super*

þa ondrædyndan hine ȝehihtynde soðlice on mildheortnysse his
timentes eum: sperantes autem in misericordia eius:

þæt he ȝe**nerȝe**[11]) **of**[12]) deaðe sawla heora ȝ fedyð[13]) hi on
19 *ut eripiat a morte animas eorum: et alat eos in*

hunȝre sawl soðlice ure abidyð drihtyn forþon
fame·,· 20 *Anima autem nostra sustinet dominum: quoniam*

fultum[14]) ȝ ȝescyldynd ure ys ȝ on him bið ȝeblissud
adiutor et protector noster est. 21 *et in ipso lętabitur*

---

[1]) *so I | fehlt A B D E F J.* [2]) *so D E* I | fehlt A B F J.* [3]) *so Praeteritum: D,* locode *E*,* beheold *F,* beseah ł . . . bewlatode *I | Praesens:* ȝelocað *A B J.* [4]) *so J K |* °-tan *A B D E* F G H I.* [5]) bið *B;* *bi *A.* [6]) *strenȝ *A,* strenȝo *B.* [7]) *nur eine Glosse:* leas *A B D E* F G I J P*[1]; ?styppede *K; Lem. ohne Glosse H.* [8]) *so B D E* |* halu *(salus Al) A,* hæle *E,* hælo (!) *F(saluabitur Fl) |* byð ȝesund ł . . . bið . . . ȝeholpen *I,* biþ ȝehæled *G J (Gl Il Jl = Fl).* [9]) efne *F I;* °ȝehðe *A B J,* in ȝesyhþe *D E*.* [10]) *so, ein* driht *der Vorlage falsch aufgelöst |* dryhtnes (!) *A,* dryhtnes *B E* F I J; Lem. ohne Glosse D.* [11]) he ȝenerize *B G J,* he ȝe . . . *A,* ȝenerize *F;* he nerize *D E*;* he ȝenerize ł alyse *I.* [12]) fram *A B D E*–J P*[1]. [13]) *so Indicativ:* foedeð *A, desgl.* °*B J;* he afet *I | Konjunktiv:* fede *D E* F.* [14]) *so (in freier Uebersetzg) A, desgl. B J |* ȝefylsta *D E* F;* fultumiend *I;* friðizend *P*[1].

[a]) *so Dl, Schreibg. für -ligit, so übr.* [b]) *h ausrad.*

heorte ure ȝ on naman [] halȝan[1]) his we ȝehihtað
cor nostrum: et in nomine sancto eius sperabimus[a]);

sy drihtyn mildheortnys þin ofyr us swa swa
22 *Fiat domine misericordia tua super nos: quemadmodum*[b])

we ȝehihtað[2]) on þe
sperauimus[c]) [p. 98] *in te·,·*

33.

IN FINEM PSALMVS DAVID AD DOMINVM·,·

ic bletsiȝe drihtyn on ealle tid **symle**[3])
2 *BENEDICAM DOMINVM in omni *tepore*[d]) *semper*

lof his on muðe minum on drihtny bið heryd sawl
laus eius in ore meo·,· 3 *In domino laudabitur anima*

min ȝehyryn þa manþwæran ȝ blissiyn micliað
mea: audiant mansueti et lętentur·,· 4 *Maznificate*

drihtyn mid me ȝ uppahebbyn[4]) we naman his **us**[5]) betweonan[5])
dominum mecum: et exaltemus nomen eius in inuicem·,·

ic sohte drihtyn ȝ he ȝehyrde me ȝ of eallum ȝeswencyd-
5 *Inquisiui dominum et exaudiuit me: et ex omnibus tribulatio-*

nyssum minum **he**[6]) ȝeneryde me []ȝenealæcað[7]) to him
nibus meis. eripuit me·,· 6 *Accedite ad eum*

ȝ beoð onlyhtyde[8]) ȝ andwlitan eowre ne **ȝ**esceamiyn[9])
et i[n]luminamini[e]) *et uultus uestri non erubescent* [p. 99]

---

[1]) *so I*, (his) ha- (naman) P^1; haliȝum *D E* F*, halȝu *J* | ðæm halȝan *A B*. [2]) = °*A (sperabimus Al Il, sonst nirgends!), desgl. B J*, we ȝehihtaþ ł we hopiaþ *I*; *vgl V. 21 u. Anm. c* | *Praeteritum*: we hyhton *D E**, we hopudon *F*. [3]) *so B DE* F I J* P^1 | aa *A*. [4]) *so (Konjunktiv)*: we -ben °*D E**, upahebban we *J* P^1, uton ahebban *I* | *Indicativ:* uphebbað we *A B*, upah- *F*. [5]) *so F (in idipsum Fl)*, betwuh us P^1; eow betweonan *D E** | °betwinum *(= in inu-) A B J (Jl = Fl)* | on þæt sylfe *I (Il = Fl)*. [6]) *so B D E* F I J | fehlt A*. [7]) *so* °*B D E* F I J*, ȝe- (him) P^1 | tozenehlaecað *A*. [8]) *sol*, °inlihte *A B E F I J*, alyhte *D*. [9]) *so Konjunctiv*: °scomien *A B* | *Indicativ*: asceamiað *D*, onsceæmiæþ *E** | beoþ ȝescende *F I J (confundentur Fl Il Jl = PsGa)*.

[a]) *so Aug PsMozRo*[1] *Cass Al Dl El Fl Il Jl (von diesen Al Il auch in V. 22), vgl.* we ȝehyhtað *B*, we hopiað P^1; *vgl. V. 22 u. Anm. 2* | *-auimus PssSaRo Bl Pl PssGaHe.* [b]) *so PsGa*; *sicut Pss VetRoHe.* [c]) *vgl. Anmm. 2 und a.* [d]) *verschr. für temp-.* [e]) *n korr. zu l.*

þes þearfa clypode ⁊ drihtyn ȝehyrde hine ⁊ of eallum
7 *Iste pauper clamauit et dominus exaudiuit eum⁝ et ex omnibus*

ȝeswencednyssum his **he**[1]) ȝefreode hine onsende[2])
tribulationibus eius liberauit eum·,· 8 *I[n]mittet*[a])

enȝyl drihtyn on ymbhwyrfte ondrædyndra hine ⁊ **he**[3]) ȝenereð
anzelum dominus in circuitu timentium eum⁝ et eripiet

hi byrȝað ł etað[4]) ⁊ ȝeseoð **forþon**[5]) wynsum ys
eos·,· 9 *Gustate et uidete quoniam suauis est*

drihtyn eadiȝ wer se **þe**[6]) ȝehiht on hine ondrædað
dominus⁝ beatus uir qui sperat in eum·,· 10 *Timete*

drihtyn ealle haliȝe his forþon nowiht wona bið **[]**ondræ-
dominum omnes sancti eius⁝ quoniam nihil deest timen-

dyndun[7]) hine weliȝe wædlodon ⁊ hinȝrydon secynde[8])
tibus eum·,· 11 *Diuites eguerunt et esurierunt⁝ inquirentes*

soðlice drihtyn ne asprinȝað ænigum ȝode cumað
autem dominum non deficient omni bono·,· [p. 100] 12 *Uenite*

bearn ȝehyrað me eȝe drihtnys ic lære eow hwylc
filii audite me⁝ timorem domini docebo uos·,· 13 *Quis*

ys se[9]) man se **ðe**[10]) wile lif ⁊ **willnað**[11]) ȝeseon daȝas ȝode
est homo qui uult uitam⁝ et cupit uidere dies bonos·,·

bewere tunȝan þine fram yfyle ⁊ welyras[12]) **þine**[13]) þelæs
14 **Cóibe*[b]) *linguam tuam a malo⁝ et labia tua ne*

hy[14]) sprecyn facyn acyrr fram yfele ⁊ do ȝod
loquantur dolum·,· 15 **Deuerte*[c]) *a malo et fac bonum⁝*

---

[1]) *so D E* F I J | fehlt A B.* [2]) *so Praeteritum*: ins- *A*, ons- *B J P*[1], as- *D | Praesens*: onsendeð *E*, asend *F*, ȝesent *I.* [3]) *so D E* F I J | fehlt A*; *Lem. ohne Glosse B.* [4]) *nur eine Glosse*: °berȝað *A B E J*; onbyrȝað *D E* F H I*, abyriaþ *K*, onȝebyrizeað *G.* [5]) *so J*, forðam ðe *F*, *alle drei quoniam mißverstehend |* ðætte *A B*, þæt *I*; hu *E*; *Lem. ohne Glosse D.* [6]) *so B F I J*; se *A*; þe *D*, (se wer) þe *E* P*[1]. [7]) *so* °*B F I J |* ðæm ond- °*A D E*.* [8]) secende *A*, soecende *B*, secende *J E. |* ða secendan *D F I.* [9]) *von spät. Hand übergeschr. |* se *E* I*; *fehlt A B F J*; *Lem. ohne Glosse D.* [10]) *so E* F I*; se *A B J*; þe *D.* [11]) *so B D E**, wilniȝe *(Konj.) P*[1]; willað *A |* lufað *F I J (diliȝit Fl Il Jl).* [12]) *so Masculin*: °*B D E* I J*; welerum (!) *F*, (Forbeode . . .) his weolorum *P*[1] *| Feminin*: weolure *A.* [13]) *so B I J*, þine w. *E**; ðinum *F P*[1] *(vgl. Anm. 12) | Lem. ohne Glosse A D.* [14]) *so* °*B E* I J*; *fehlt A D F.*

[a]) *n korr. zu m.* [b]) *für Cohibe.* [c]) *so Dl El, Schreibg. für Diu-, so übr.*

sec sybbe ȝ fylȝe **þære**[1] eaȝan drihtnys ofyr
inquire paccm et sequere[a] *eam·,·* 16 *Oculi domini super*

rihtwise ȝ earan his **on**[2] benum[2] hyra andwlita **[]**[3]
iustos: et aures eius ad preces eorum; 17 *Ultus*

soðlice drihtnys ofyr þa doyndan yfyl þæt he forspilde of eorðan
autem domini super facientes mala: ut perdat de terra

ȝemynd hyra clypodon rihtwise ȝ drihtyn
memoriam eorum·,· 18 *Clamauerunt iusti et dominus*

ȝehyrde hi ȝ of eallum ȝeswencednyssum hyra
[p. 101] *exaudiuit eos: et ex omnibus tribulationibus eorum*

ȝefreode hi nieh ys drihtyn **þam**[4] **þe**[5] ȝeswencyde[6]
liberauit eos·,· 19 *Iuxta est dominus [h]ís*[b] *qui tribulato*

synd on heortan ȝ eaðmode **of**[7] ȝaste **he**[8] ȝehælð mænize[9]
sunt corde: et humiles spiritu saluabit·,· 20 *Multę*

ȝeswencyd**nys**[10] rihtwisra ȝ of þissum eallum ȝefreoð hi
tribulationes iustorum: et de [h]ís[b] *omnibus liberabit.*[c] *eos*

drihtyn drihtyn healdyð ealle ban hyra an
dominus·,· 21 *Dominus *castodit*[d] *omnia ossa eorum: unum*

of þam ne bið forþræstyd[11] deað synfulra se wyrrysta
ex iis[e] *non conteretur·,·* 22 *Mors peccatorum pessima*

ys[12] ȝ þa þe[13] feoȝeað þone rihtwisan azyltað alysyð
est et qui oderunt iustum delinquent·,· 23 *Redimet*

---

[1]) *so Dativ: P*[1], þare *J*; hiere °*E K*, ðam (*verschr. für* ða?) *F* | *Accusativ*: ða *A B D H I*; hy *G*. [2]) *so I*, on bene *F J*, *vgl. in preces Hil Cass PsGa* | to boene *A B E*, *vielleicht als Sing. zu fassen, der auch in lat. Texten begegnet, vgl. Sab p. 66 Sp. 2*; to benum *D*, to . . . ȝebedum *P*[1]. [3]) *so B D E* I P*[1] | °ondwleotan *(Plural?) A F J.* [4]) *so* °*D E* F I* | °ðissum *A B J.* [5]) *so D E* F I*; ða *A*, ða ðe *B J.* [6]) *ähnlich*: °ȝedrefede (. . . ȝ ða eaðmodan on ȝaste) *I P*[1]; ȝeswencede synt heortan ȝ eadmodan ȝaste (ȝ eadmode ȝastas *J*) *F*, ȝeswencede synd heortan (ȝ eadmode ȝast) *G* | ȝeswencedre sind on h- (ȝ eaðmode on ȝaste) *A*, °ȝeswsint heortan (ȝ eaðmode on ȝaste) *B D E**, ȝeswencendne *(für* -dre) synt heortan (ȝ eaðmode ȝaste) *H.* [7]) *vgl. vorige Anm.* [8]) *so D E* F I* | *fehlt A B J.* [9]) *so* °*B D E* F J*; *monȝ *A*, Moniȝu *P*[1] | fela *I.* [10]) °ȝeswencednessa *B J*, ȝeswinc *D*; ærfoðnesse *E*; °ȝedrefednesse *F I*; earfoðu *P*[1] | ȝeswenced *A.* [11]) *zweit.* r *übergeschr.* [12]) *so* °*E* I (am Rande)*, byð *P*[1] | *fehlt Lat. gemäß (= PssVet Ga Cass) A B D.* [13]) *so B D E* I J*; ða ða *A*; ðe ðe *F.*

[a]) *zweit. e aus anderem Buchstaben korr.* [b]) *h korr. zu i.* [c]) *so PsRo*[1] *Al Dl El Pl PssGaHe*; *-auit PssSa MozRoGa Bl.* [d]) *verschr. für cust-.* [e]) *zweit. i übergeschr.*

drihtyn sawle þeowa his ȝ ne forlætað[1])
dominus animas seruorum suorum: et non [p. 102] *derelinquet*[a])

ealle þa þe ȝehihtað on hyne
omnes qui sperant[b]) *in eum·,·*

34.

IPSIS DAVID XXXIIII·,·

dem drihtyn þa sceðþyndan me ofyrfeoht þa
1 *JVDICA DOMINE nocentes me: expu[ȝ]na*[c])

onfeohtyndan me ȝeȝrip · wæpn ȝ scyld ȝ aris
inpuznantes me·,· 2 *A[d]prehende*[d]) *arma et scutum: et exurze*

on fultum me aȝeot swurd ȝ beluc wið
in adiutorium[e]) *mihi·,·* 3 *Effunde frameam et conclude: aduersus*

hi[2]) þa þe **min**[3]) iehtað cweð [] sawle[4]) minre hæl þin
eos qui me persequuntur: dic anime meę salus tua

ic eom syn ȝescy**nde**[5]) ȝ onsc**amiyn**[6]) fynd mine
ezo sum·,· 4 *Confundantur et reuereantur inimici mei:*

þa **þe**[7]) seceað sawle mine syn forcyrryd on bæc ȝ
qui querunt[f]) *animam meam·,·* *Auertantur retrorsum et*

scamiyn þa **þe**[7]) þenceað me yfyl syn
erubescant: qui cozitant mihi [p. 103] *mala·,·* 5 *Fiant*

swa swa dust[8]) beforan ansyne windys ȝ enȝyl drihtnys
ta[m]quam[g]) *puluis ante faciem uenti: et anzelus domini*

---

[1]) *wohl 3. Sing. wie* °forleteð *A (delinquit Al, ≻ derel-!), desgl. B P*[1], forlæteþ he *D E* I*,? hi na f- ealle *F* | *Plur.*: forlæten *J.* [2]) *so Acc.*: °hie *B J*, (onzean) hy *D E* P*[1], (tozeanes) hiz *F*; (azen ł tozeanes) hiz *I* | *Dat.*: (wið) him *A* [3]) *so (Genetiv) F P*[1] | me *A B D E* G–K.* [4]) s. min *F*; (seȝe) s. minre *D E** | to s. m. *A B J P*[1], (seȝe) to s. m. *I.* [5]) ȝescende *B J*, ȝescamiȝen *D E**, ȝesceaman (!) ł ȝescende *F*; beon ȝescynde ł scamiȝan hi *I* | sien ȝescilde *('überführt'. 'als schuldig befunden', und nicht mit Grimm 'beschützt') A, ähnlich*: ȝeleahtrode syn *P*[1]. [6]) *vielleicht vom Glossator verlesen für* onscunien *der Vorlage (so A B), denn beachte* onscuman (!) ł ondrædan *J*; *freilich liest auch P*[1]: sceamien | wandien *D E**; cirrede (≻ reuertor) *E*; aðracian (!) ł syn ȝeunarode *F*; anðracian *I.* [7]) *so* °*B D E* P*[1]; *nur* ða *A.* [8]) *so B,* *dus *A.*

[a]) *so PssSaMozCoisl Cass Bl Dl El Pl; delinquent Aug PssRoGa; delinquit Al.* [b]) *n übergeschr.* [c]) *ȝ aus urspr. g?* [d]) *d korr. zu p.* [e]) *zweit. i übergeschr.* [f]) *erst. u unterpunktiert.* [g]) *m korr. zu n.*

swencynde hi syn weȝas hyra þystre ȝ ȝlid
a[d]flizens[a]*) eos*.'. 6 *Fiant uię eorum tenebrę et lubricum*:

ȝ enȝyl drihtnys iehtynde hi forþon be unȝewyrhtum
et anzelus domini persequens eos·,· 7 *Quoniam ȝratis*

ahyddun mę **on**[1]) forwyrd ȝrynys[2]) **his**[3]) idyllice
absconderunt mihi in[b]) *interitum laquei sui*: *uane*

oðwiton[4]) sawl mine cyme him ȝryn þe[5])
exprobrauerunt animam meam·,· 8 *Ueniat illis laqueus quem*

hi nyton ȝ ȝehæftydnys þa[6]) ȝediȝlodon ȝeȝripyð[7]) hi
iznórant et captio quem[c]) *occultauerunt adprehendat eos*

on ȝryne onȝefeallyn[8]) [] on þæt ylce sawl soðlice
[] *in laqueo*[d])*: incidant in idipsum*·,· 9 *Anima autem*

mine ȝefeoð on drihtne ȝ bið ȝelustfullud ofyr hæle
mea exultabit in domino; *et delectabitur* [p. 104] *super salutare*

hys ealle ban mine cweðað drihtyn hwylc **is**[9])
eius·,· 10 *Omnia ossa mea dicent domine* **quis*[e])

ȝelic þe ȝenerȝynde **on**[10]) wædlon of handa stronȝran[11]) his
similis tibi: *eripiens inopem de manu fortioris eius*:

wædlan ȝ pearfan fram þam reafȝyndan **him**[12]) arisynde
ezenum et pauperem a rapientibus eum; 11 *Ex[s]urzentes*[f])

---

[1]) *so J (in interitu Jl)*, on forwyrde *F (interitum! Fl)* | *fehlt A B D E I und zwar dem Lat. gemäß*; *in inter- hat nur PsMoz.* [2]) *so (Neutrum)* °*D E* F I* | *Feminin*: ȝirene *A*, ȝirne *B*, ȝrina *J*. [3]) *so F, beide ohne zu konstruieren* | °heara *A B D E* I J*. [4]) edwittun *A*, edwitan *B*, edwit *J*; hy hyspton *D E* F*, hi asceonodon ł hi hyspton *I*. [5]) *so I, und am Schluß dess. V. wie C:* on þæt sylfe; *desgl. Neutrum*: °þæt (. . . on þæt selfe) *D E* F* | *aber*: °ða (. . . in ðæt ilce) *A B*, þa (. . . on þæt sylfe ł on þæt ilce) *J*. [6]) *so = A (quam Al u. übr.), desgl. B*; fenz ł deað þe *I*; *aber*: ȝeȝripennis þane *D*, þare [verschr. f. þane] þæ *E**, hæftnunza þone þe *F*, ȝehæftne þone þa *J*. [7]) *so Indicativ °A B J, urspr. auch in E* | *Konj.*: ȝeȝripe *D E* I*, tozeȝripe *F*. [8]) *zweit.* e *übergeschr.* | *so (ohne Pron.) B F*, fealleþ *J* | inzefallen hie *A*; hy onzehreosen *D*; hie zefeælled *E*; hi hreosun *I*. [9]) *so (den Sinn verdeutlichend) I P*[1] | *fehlt A B D E* F G H K*. [10]) *fast verwischt*; *übs. lat. Praefix gesondert* | *fehlt A B J K*; unspedizne *(= inopem) D E* F G H*. [11]) stronȝran *A* ('an *over dotted* es'), *B*. [12]) *so B*, from him reafiendum *E** | hine *A D F I J*.

[a]) *d korr. zu f.* [b]) *vgl. Anm. 1.* [c]) *beachte D E* F J, Anm.6* | *quam übr.* [d]) *so PssMozCoisl Al Bl Dl, in laqueum Cass El*; *et in l. PssSaCorbRoGa.* [e]) *s übergeschr. von spät Hand*; *quis übr.* [f]) *erst. s ausrad.*

cyðyras unrihte þe[1]) ic nyste frunon me ȝ ȝeed-
testes iniqui quę ignorabam interrozabant me: et 12 *retri-*

leanydon mę yfyl for [][2]) ȝode[2]) ȝ unberendnysse[3]) sawle
buebant mihi mala pro bonis. et sterilitatem animę

minre ic soðlice þonne me hefie wæron ic ȝezy-
meae·,· 13 *Ezo autem dum mihi molesti essent indue-*

ryde me mid hæran ȝ [] ȝeeadmodude[4]) o[5]) fæstynne sawle
bam me cilicio: et humiliabam in ieiunio animam

mine ȝ ȝebed min on **bearme**[6]) minum se for-
meam: et oratio mea in sinum meum con- [p. 105]

cyrryd[7]) swa þone nehstan ȝ[8]) swa broðor ure[9])
uertetur[a]),· 14 *Sicut proximum et sicut fratrem nostrum*

swa ic ȝelicize[10]) swa swa heofiynde ȝ ȝeunrotsvde swa
ita conplacebam: ta[m]quam[b]) luzens et contristatus ita

ic wæs ȝeeaðmodvd **onzen**[11]) me ȝeblissude **synd**[12])
humiliabar·,· 15 *Aduersum[c]) me lętati sunt:*

[] tosomne becomon ȝ[13]) ȝesomnodon on me **swinzylla**[14]) ȝ
[] *conuenerunt[d])* *et[d]) conzrezauerunt in me flazella: et*

hi hyt nyston tolysyde synd ne ȝeinbryrde synd
iznorauerunt·,· 16 *Dissoluti sunt nec co[m]puncti[e]) sunt:*

---

[1]) ða *A B D E* F*, þa þinz þe *I*; *Lem. ohne Glosse J.* [2]) *so (Accusativ Plur.) E**, wið ȝode *P*[1] | for ȝodum *F I J*; fore ȝodum *A B*, *bonis ohne Glosse D.* [3]) *unbeorednisse *A*; unwæstmbærnesse *B J*, wæstmbærnysse (!) *I*, stediȝnisse *D E* F.* [4]) ic ȝeeaðmodade *A B D E* F I J.* [5]) *so, wohl mit irriger Weglassung der Horizontale;* in *A*, on *B.* [6]) *so J*, on bearm minum (!) *D*; °in seate minum *A B*; on bosme minum *F I*, on bosm minum *E**; on minne . . . bosm *P*[1]. [7]) *so Konjunktiv:* °*A B D E F J* | *Indicativ:* byð ȝecyrred ł ȝecyrre *I.* [8]) *so E* I, aber 'et' fehlt II*; *Lem. ohne Glosse D* | *fehlt dem Lat. (= PssSa Corb Cass) gemäß A B F J.* [9]) *so F J*; urne *A B D E** | *Dativ:* urum breþer (. . . ic blissode ł ic ȝelicode) *I*, (to licianne ȝ to cwemanne . . .) minum breðer *P*[1]. [10]) *so (Praesens) A B J* | *Praeteritum:* ic (ȝe)licode *D E* F*, ic blissode ł ic ȝelicode *I.* [11]) *so* °*D E**, aȝen *I*, tozeanes *F* | wið *A B*; wið ł onȝean *J.* [12]) °werun *A B J* | °hy blissodon *(= laet- sunt) D E* F I.* [13]) ȝ °tosomne b- ȝesomnadon (ȝeȝaderode synd *F) A B F J (et conu- congreg- Al Bl Fl Il Jl), ähnlich*: ȝ . . . ȝ *I* | ȝ tosomne becomen ȝ by ȝeȝæderedon *E**, and . . . and *P*[1] *(Pl = Cl); et beide Male ohne Glosse D.* [14]) *so* °*D*, °swynzla *F I*, swinzellan *P*[1]; swipæn ł swynzla *E** | ðrea *A B*, þreat *J.*

[a]) *so Amb Aug PsCorb Bl Dl El Pl PsGa, -titur Al; -tebatur PssMozRo Cass.* [b]) *m korr. zu n.* [c]) *so PssMozCorb Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; -sus PsSaRo.* [d]) *so Pl; et conu- congregrata sunt PssSaMoz Cass Al Bl PsGa; et conu- et congregauerunt PsRo Dl El.* [e]) *m ausrad.; Horizontale über o von spät. Hand.*

costodon me ȝ bysmrydon **of**[1]) bysmrunȝe ȝrymytydon
**temtauerunt me et deriserunt *d[i]risu*[a]*: striderunt*

ł ȝurrun[2]) on me mid toðum heora drihtyn hwanne
in me dentibus suis·,· 17 *Domine quando*

ȝelocast þu ȝesete sawle mine fram yfyldædum hyra ȝ
respicies restitue animam meam a malefactis eorum: et

fram leonum[3]) þa anȝan mine ic andytte þe
a leonibus unicam meam·,· [p. 106] 18 *Confitebor tibi*

drihtyn on cyrycean micylre on folce hefyȝum ic herȝe þe
domine in ecclesia magna: in populo graui laudabo te·,·

Þæt ne bysmriyn on me **fynd mine**[4]) þa þe wiðerbrociað
19 *Vt non insultent in me inimici mei*[b]) *qui aduersantur*

me unrihtlice þa þe feoð me be unȝewyrhtum ȝ bycnodon
mihi inique: qui oderunt me ȝratis et annuebant

mid eaȝum forþon me efne sybsumlice spræcon[5])
oculis·,· 20 *Quoniam mihi quidem pacifice loquebantur:*

ȝ ofyr yrre facynlice þohton ȝebræddon on me
et super iram dolose cozitabant[c])*·,·* 21 *Dilatauerunt in me*

muð **hyra**[6]) **hi**[7]) cwædon wel þe **ł ȝefeh**[8]) wel þe ȝesawon eaȝan
os suum: dixerunt euze euze uiderunt oculi

ure ȝe[9]) þu ȝesawe drihtyn ne swiȝa þu drihtyn ne
nostri; 22 *uidisti domine ne sileas domine ne*

ȝewit ðu[10]) fram me aris drihtyn ȝ beheald dom
discedas a me·,· 23 *Exurze domine et intende iudicium*

---

[1]) *ähnlich*: of hleahtre *D E**; mid °bismerunȝe *A B P*[1], mid hleahtre *F J*, mid bismero ł mid hospe *I (subsannatione Fl Il Jl = PsGa).* [2]) *nur eine Glosse*: °ȝrymetadon *A B*, hi ȝ- *I*; hy ȝristbitoton *D E**, ȝrisbitedon *P*[1]; hi ȝrundon *F*; hiȝ ȝrennodon *J (frenduerunt Fl Il Jl = PsGa).* [3]) *so D F I J*; leonæ *(Gen.) E** | leom *A B*, leoum *P*[1]. [4]) *so urspr. in E, aber ausradiert*; *ähnlich P*: þæt mine fynd ne blissien æfter me, *vielleicht eine Vermischung zweier Lesarten (vgl.: inimici mei mendaces PsHe); beachte die gleiche Wendung V. 24* | *beide Glossen fehlen Lat. gemäß A B D F I J.* [5]) *so Praeteritum*: hy spræcon *D E* F I* | *Praesens*: spreocað *A B*, hi sprecaþ *J.* [6]) *so °B D E* F I J P*[1] | his *A.* [7]) *so F I*, hie *E*, hy *D* | *fehlt A B J.* [8]) ealá ȝefeoh *J* | *nur eine Glossierung*: wel ðe *A*; ȝefeoh *B*, eulæ *E*, eala *D F I.* [9]) *tautologisch gesetztes Praefix; fehlt übr.* [10]) *so B*; ȝewit *ð *A.*

[a]) *i korr. zu e.* [b]) *so El, aber unterpunktiert, vgl. P, beachte: Non letentur super me inimici mei mendaces (meine Lügenfeinde = hebr.) PsHe und V. 24* | *in- mei fehlt sämtlichen übr.* [c]) *co übergeschr.*

minne ȝod min ȝ drihtyn min on intinȝan mine[1])
meum: deus meus et dominus [p. 107] *meus in causam meam·,·*

dem me drihtyn æftyr mildheortnysse þinre drihtyn
24 *Judica me domine*[a]) *secundum misericordiam tuam domine*

ȝod min þæt ne bysmriyn on me fynd mine ne cweðyn
deus meus: ut non insultent in me inimici mei: 25 nec dicant

on heortum hyra wel þe wel þe sawle ure ne ne cweðyn
in cordibus suis euze euze animę nostre nec dicant

we forswulȝun[2]) hyne scamiyn ȝ onscuniyn samod
obsorbuimus eum·,· 26 Erubescant et reuereantur simul.

þa þe[3]) blissiað yfyla minra[4]) syn ȝeȝyryde[5]) sceame ȝ
qui ȝratulantur malis meis: induantur pudore et

æwiscnysse þa þe[6]) [] micyl[7]) sprecað onȝen[8]) me
reuerentia. qui maliȝna[b]) *loquuntur aduersum me·,· 27 Ex-*

ȝefeoð[9]) ȝ blissiað[9]) þa þe[10]) willað rihtwisnysse[11]) mine ȝ cweðað[9])
ultent et lętentur qui uolunt iusti[t]iam[c]) *meam: et dicant*

symle[12]) sy ȝemiclud drihtyn þa þe[13]) willað sybbe
semper maznificetur dominus: [p. 108] qui uolunt pacem

þeowys hys ac ȝ tunȝe[14]) min bið smeaȝynde
serui eius·,· 28 Sed et linȝua[d]) *mea meditabitur*

rihtwisnysse þine ealne dæȝ lof þin
iusti[t]iam[e]) *tuam: tota die laudem tuam·,·*

---

[1]) *so F, verschr. für* minne, *so A B*; minum *J*; (intinȝæn) min *E**; (to) minum (int-) *I*; *Lem. ohne Glosse D.* [2]) *so (Praeteritum) F I, (deuorauimus Fl Il)*; we besencton *D E**, We . . . frætan *P*[1] | *Praesens:* we forswelȝað *A B, beachte absorbimus (gefaßt als absorbemus?) Bl (= PsSa)*, forswelȝaþ *J (Jl = Fl).* [3]) *so B D E* I J*, þam ðe *F* | ða *A.* [4]) *vgl.* fæzniað mines unzelimpes *P*[1] | *Dativ:* yflum minum *A B J*, for minum yflum *I*; (þanciað) yfelum minum *D E**, yfelu minum *F.* [5]) *so* °*B J*; ȝerede *A* | ȝescrydde *D E* F I.* [6]) *so I J*; ða *A B*, þe *D E* F.* [7]) *so* = ða miclan *A (magna Al Bl), desgl. B* | mætu *D E**; yfel *F J P*[1]; yfelcunda *I.* [8]) *so* °*D E**; wið *A B* | ofer *(super Fl—Jl) F I J.* [9]) *so Indicativ* °*A B*, ȝefeoð ȝ zehihtaþ . . . cweþað *J* | *Konjunktiv:* fæznien ȝ ȝeblissien (blissiæþ *E*) . . . cweþen *D E**, blissian ȝ fæzniun (fæznum *Spelman*) . . . cweþan (cweðaþ *I*) *F I.* [10]) *so D E* F I J*; ða *A B.* [11]) *so B*, *rehtwinisse *A.* [12]) *so D E* F I J P*[1] | °aa *A B.* [13]) *so D E* F I J*, ða *A B.* [14]) *so B D E* I J*, min t- *P*[1]; tunȝan mine *F* | mid tunȝan min (l) *A.*

[a]) *so Aug PssCoislCorb Cass [fehlt bei Cass vor folg. deus] Al Bl Dl El Pl; fehlt PssSaRoGaHe.* [b]) *so Aug PssCoislCorbCarnut Cass Dl El, einige Hss. des PsGa (daher Fl Il Jl); maligne Pl* | *magna PssSaMozRo Al Bl PsGa.* [c]) *t korr. zu c.* [d]) *Rasur zwischen z und u.* [e]) *t korr. zu c.*

35.

PSALMVS DAVID⁝

cwæð se unrihtwisa þætte **he forlæte**[1]) on hym
2 *DIXIT INIVSTVS ut delinquat in semet-*

sylfum nys eze zodys beforan eazum hys forþon
ipso⁝ *non est timor dei ante oculos eius*·,· 3 *Quoniam*

facynlice **he**[2]) dyde on zesihðe his *þæt* **he**[3]) zemette unriht-
dolose ezit in conspectu eius⁝ *ut inueniret*[a]) **iniqu-*

wisnysse hys ȝ læðþa word **mine**[4]) his unrihtwisnyss[5])
tatem[b]) *suam et odium*·,· 4 *Uerba oris eius iniquitas*

ȝ facn nolde onzitan þæt **he**[6]) wel dyde unrihtwisnysse
et dolus⁝ *noluit intellizere ut bene azeret.* 5 *iniquitatem*

smeazynde **he**[7]) **wæs**[8]) on **in**clyfan[9]) his ætstod eallum
meditatus est in cubili suo·,· *A[d]stitit*[c]) *omni*

weze noht zode hete soðlice **he**[10]) ne feode
uiꝛ non bonꝛ [p. 109] *mali[t]iam*[d]) *autem non odiuit*·,·

drihtyn on hefone mildheortnyss þin ȝ soðfæstnyss þin oð
6 *Domine in cęlo misericordia tua*⁝ *et ueritas tua usque ad*

þam[11]) wolcne rihtwisnys þin swa swa muntas zodys ȝ
nubes·,· 7 *Iusti[t]ia*[e]) *tua sicut montes dei*⁝ *et*

domas þine nywyllnysse micyle menn ȝ neat hale
iudicia tua abyssus multa·,· 8 *Homines et iumenta saluos*

---

[1]) *desgl.:* he forlet *E, wohl entstanden durch fehlerhaftes derelinquat in *Lx, das in PsMoz wirklich begegnet; delinquere und derelinquere werden oft verwechselt (vgl. z. B. 33, 23)* | azylte *B*, he azylte *D E* F I*, þe (= he) azilde *J*, he wylle synzian P^1; *Lem. ohne Glosse A.* [2]) *so D E* F I J; fehlt A B.* [3]) *so B D E* F I; fehlt A; Lem. ohne Glosse J.* [4]) *auffällige Glossierung, die wohl durch Gedankenverirrung des Glossators zu erklären ist; die Verbindung* word mine *kehrt ja häufig wieder. Immerhin möchte ich nicht unterlassen, auf das Kelt.* 'min' *'Mund', 'Lippe' (Breton., Welsch:* min, *Cornisch:* mein, men, *Irisch:* men) *hinzuweisen* | muðes *A B D E F G H I J K* P^1. [5]) *so* °*B*, *unrehtwisse *A.* [6]) *so B D E* F J*, well he dede *I; fehlt A.* [7]) *so D E* F I* | *fehlt A B J.* [8]) is *A B J*, byð P^1 | he smeade *(med- est) D E* F I.* [9]) incleofum *F*, incleofe *D*, incofan ł . . . clyfan *I* | °bedcleofan *A B J*, bedcliofum *E**; *vgl. 4, 5.* [10]) *so D E* F I* | *fehlt A B J.* [11]) *verschr. für* þa *oder Dativ Sing.* | *fehlt A B D E F I J.*

[a]) *in übergeschr.* [b]) *so.* [c]) *d ausrad.* [d]) *t korr. zu c.* [e]) *t korr. zu c.*

þu dest drihtyn to þæm ȝemete **þu** ȝemonizfealdodyst[1]) mild-
facies domine· quemadmodum multiplicasti miseri-

heortnyssa þine ȝod bearn soðlice manna on ȝescyldnysse
cordias tuas deus·,· Filii autem hominum in protectione

fiðra þinra ȝehihtað beoð ȝeindrencte fram breostum[2])
alarum tuarum sperabunt· 9 inebriabuntur ab ubertate

husys þinys ȝ **of**[3]) burnan willan þinys **þu** drenctyst[4]) hi
*domus tuę· et torrente *uolutatis[a]) tuę potabis eos·,·*

forþon mid þe ys wylle lifys ȝ on leohte þinum we
Quoniam apud te est fons uitę· et in lumine tuo uide-

ȝeseoð leoht aðene[5]) mildheortnysse þine
bimus lumen·,· [p. 110] 11 Pretende misericordiam tuam

wityndum þe ȝ rihtwisnysse þine þissum þa **þe**[6]) rihte synd
scientibus te· et iusti[t]iam[b]) tuam [h]ís[c]) qui recto sunt

on **hyra**[7]) heortan ne cyme me fot ofyrhiȝde ȝ hand
corde·,· 12 Non ueniat mihi pes superbię· et manus

synfull**ys**[8]) ne onwendyð[9]) me ðær **[]**feollon[10]) ealle
peccatorum non moueant[d]) me·,· 13 Ibi ceciderunt omnes

---

[1]) *so °B D E* F J P,* þu ȝemiclodest *I* | ȝemonizfaldade *(ohne Pron.) A.* [2]) *so = A, freie Uebersetzung, die entstanden sein kann einmal durch Verwechslung (Verlesen) des Lem. mit ubera und zweitens durch Vorstellungen, die das Verb.* ȝeindrencte *im Glossator hervorrief* | ȝenyhtsumnesse *B D E* F G H I,* nihtsumnesse *J,* ȝenihte *P*[1]. [3]) *so D E* F I J,* on (þære æ) *P*[1] | *fehlt A B.* [4]) *so Praeteritum:* þu drenctest *F (× potauis[ti])* | *Praesens:* drences *(ohne Pron.) A,* þu °drencst *B D E* G H K P*[1], þu *dreccest *J;* þu scænest *I.* [5]) *so F,* aþena *J* | ðene *A B;* astrece ł þene *D;* Aspread ł þene *E*;* ræc ł sele ł tobræd *I;* Læt forð *P*[1]. [6]) *so I* | ða *A B,* þe *D E* F J.* [7]) *fehlt A B* | ryhtwisere *[sunt ohne Glosse]* heortan *D,* rihte heortæn sindon *E*,* rihte synd heortan *F J,* r. s. h. ł ða rihtȝeþancodan *I;* synt rihtes modes *P*[1]. [8]) *so Singular:* synfulles *J,* þæs synfullan *I (peccatoris Il Jl = PsGa Cass)* | *Plural:* synfulra *A B D E* F (Fl = Il),* þara synfullena *P*[1]. [9]) *so (Singular und Indicativ): °A (moueat Al), desgl. °B; Konjunktiv:* styriȝe *D E* F (aber vorhergehend:* handa *F),* astyriȝe *I* | *Plural*: handa . . . onwændaþ *J; Konjunktiv*: handa . . . styrien *P*[1]. [10]) *so F;* °ȝefeollun *A B E J;* hruron ł feollon *D,* feollun ł ȝehruron *I.*

[a]) *verschr. für uolūt-.* [b]) *t korr. zu c.* [c]) *h korr. zu i.* [d]) *n übergeschr.* | *so Amb PsCoislCorbRo;* -ueat *Aug PsSa Cass PsGa.*

þa þe[1]) wyrceað unrihtwisnysse[2]) aweȝ[3]) adrifyne synd ne hi **ne**[4])
qui operantur iniquitatem: expulsi sunt nec

mihton[5]) standan
potuerunt stare.

36.

IN FINEM INTELLECTVS ASAPA VOX PROPHETA

nelle þu elnian **ł *ellenwondian**[6]) betwux awyrȝyde
1 *NOLI EMVLARI inter maliznantes:*

ne elniynde[7]) þu sy doynde unrihtwisnysse forþon
neque emulatus fueris facientes iniquitatem, 2 *Quoniam*

swa swa heȝ hrædlice adruwiað ȝ swa swa leaf
ta[m]quam[a]) *fenum uelociter arescent:* [p. 111] *et sicut olera*

wyrta hraðe feallyð ȝehyht on drihtne ȝ doá[8]) ȝod-
herbarum cito cadent, 3 *Spera in domino et fac boni-*

nysse ȝ onearda eorðan ȝ þu byst fedyd on welum his[9])
tatem: et inhabita terram et pascéris in diuitiis eius,

ȝelustfulla on drihtny ȝ sylyð þe bena heortan þinre
4 *Delectare in domino: et dabit tibi petitionem cordis tui,*

onwreoh drihtne weȝ[10]) þinne ȝ ȝehiht on hyne ȝ he deð
5 *Reuela domino uiam tuam. et spera in eum. et ipse faciet,*

ȝ utalædyð swa swa leoht rihtwisnysse þine ȝ dom
6 *Et educet ta[m]quam*[a]) *lumen iusti[t]iam*[b]) *tuam: et iudicium*

---

[1]) *so* °*B E* I J*; ða *A*; þe *D* | þa wircendan *(= qui operantur) F.* [2]) unryhtwisnes *B*, *unrehwisnisse *A*. [3]) *so B*, onweȝ *A*. [4]) *so (tautologisch) F I J*; *nur ein* ne *A B D*; þet hie ne *(× ne) E*. [5]) *so (Praeter.) F*, mihtun *I*, meahton *D*, mæhton *E** | *Praesens*: °maeȝon *A B J*. [6]) *die zweite Glosse verschr. für* -wodian; on *übergeschr.* | *nur zweite Glosse trifft den Sinn, den das Lem. hier hat 'sich ereifern über', 'zürnen'; dasselbe meint wohl*: (Nelle þu) þe onscuniæn *E* | *die übr. haben das Lem. mißverstanden:* elnian *A B*, onhyriȝan *D F*, efnian *J*, ȝeeuenlæcan *I*, ne . . . onhyriað *P*[1]. [7]) *beachte Anm. 6.* [8]) *Hs*: do á, *wollte Glossator* a *als selbständiges Wort ('immer') verstanden wissen?*, doa *A*, do *B*. [9]) *so B E F I, wohl irrig bezogen auf* drihtne | hire *A D P*[1]; *Lem. ohne Glosse J*. [10]) *so B*, *wiȝ *A*.

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *t korr. zu c.*

þinne swa **swa**[1]) on midne dæʒ[2]) underþeodyð[3]) beo þu
tuum sicut meridiem·,· 7 *Subditus esto*

drihtne ȝ halsa hine ne elniynde[4]) þu sy hine se bið ȝesund-
domino et obsecra eum: ne emulatus[a]) *fueris eum qui prospe-*

fullud on weȝe his on menn doyndum unrihtwisnysse
ratur in uia sua. in homine faciente [p. 112] *iniquitatem·,·*

forlæt ł blin[5]) from yrre ȝ forlæt hatheortnysse ne elna
8 *Desine ab ira et derelinque furorem: ne æmu-*

þu[6]) þætte nohtlice þu do forþon þa nohtlice doð beoð
leris ut nequiter facias·,· 9 *Quoniam qui nequiter agunt exter-*

abrytte þa soðlice abidað drihtyn **hi**[7]) yrfeweardnysse
minabuntur. qui uero expectant dominum ipsi hereditate

wealdað[8]) eorðan lytyl[9]) nuȝyt ȝ ne bið [ ] synfull[10])
possidebunt terram·,· 10 *Pusillum adhuc et non erit peccator:*

ȝ secyst stowe his ne þu ȝemetyst þa manþwæran
*et *quæris*[b]) *locum eius nec inuenies·,·* 11 *Mansueti*

soðlice ȝesittað eorðan ȝ beoð ȝelustfullude on mænigeo
autem possidebunt terram: et delectabuntur in multitudine

sybbe healdyð se synfulla þone rihtwisan ȝ ȝrymmyttað[11])
pacis·,· 12 *Obseruabit peccator iustum et fremet*

ofyr hine mid toðum his drihtyn soðlice bysmryð
super eum den [p. 113] *tibus suis:* 13 *dominus autem i[n]ridebit*[c])

---

[1]) *so D E* F I J* | *ein* swa *A B.* [2]) *so* = *A, desgl. B, sämtl. ungenau, da meridiem in dem parallelen ersten Satzteile lumen entspricht* | midne dæȝ *J*; middæȝ *D E* F I.* [3]) *so!, desgl.* -deþ *J.* [4]) *beachte V. 1 Anm. 6.* [5]) ł blin *am Rande, scheinbar von ders. Hand*; *das* from *paßt nur zu dieser zweit. Glosse; zur erst. Glosse vgl. P*[1] | *nur eine Glosse*: blin *(urspr.* blinn?) *A B,* ablin *D E* G H I J K,* ablin þu *F,* Forlæt (!) yrre and hatheortnesse *P*[1]. [6]) *beachte V. 1 Anm. 6.* [7]) he *(Schreibg. für* hie) *A,* hie *B E,* hy *D,* hi *F,* hiȝ *J*; þa *I.* [8]) ȝesittað *A B,* ȝes- on yrfeweardnesse *P*[1]; ażun *D E** | *Fl–Jl folgen dem PsGa (= hereditabunt terram), daher* ȝeyrfweardiaþ ł ȝeahniað land ł ece lif *I; aber* yrfweardnysse eorðan *F G J (am Rande* yrfweardiaþ *F) stehen unter Einfluß der Gruppe A—E.* [9]) *so* = lytel *A B* | lytel fæc *D E* F,* ł scortlice ł lytel fæc *I,* litel *lyhthwon *J*; ane lytle hwile *P*[1]. [10]) *so D E* F* | se -la *A B I J P*[1]. [11]) *so (Plural)* = ȝrymetad *A (frement Al, sonst nirgends), desgl. B D E** | he ȝrystbitað *F I,* ȝristbidaþ *J (stridebit Fl Il Jl)*; ȝristbatað *P*[1].

[a]) *Buchstabe (a?) ausrad. vor e.* [b]) queris *Dl, Schreibg. für quaeres, so übr.* [c]) *n korr. zu r*

hine forþon ȝelocað þæt cymyð **dazas**[1]) hys swyrd
eum. quoniam prospicit quod ueniet dies eius·,· 14 *Gladium*

ȝebrudon [] synfulle[2]) aþenydon[3]) bozan **hyra**[4]) þæt hi awurpon
euazinauerunt peccatores. tetenderunt arcum suum.[a]) *ut deiciant*

wædla ȝ þearfan þæt hi ȝecwylmyn[5]) þa rihtheortan swyrd
inopem et pauperem ut trucident rectos corde·,· 15 *Gladius*

hyra inȝæð on heortan hyra ȝ boza hyra beoð forþræstyde[6])
eorum intret in cor ipsorum⁝ et arcus eorum conteratur·,·

betyre ys lytyl þan rihtwisan ofyr welan synfulra
16 *Melius est modicum iusto⁝ super diuitias peccatorum*

mænize forþon earmas[7]) synfulra syn forþræstyd[8])
multas·,· 17 *Quoniam brachia peccatorum conterentur⁝*

ȝetrymyd. soðlice [] rihtwis [][9]) drihtyn **ȝecnæwð**[10])
confirmat [p. 114] *autem iustos dominus·,·* 18 *Nouit*

drihtyn wezas unwemra ȝ yrfeweardnys hyra on ecnysse
dominus uias inmaculatorum⁝ et hereditas eorum in eternum

bið ne beoð ȝescynde on tide yfylre[11]) ȝ on dazum
erit·,· 19 *Non confundentur in tempore malo⁝ et in diebus*

hunȝrys beoð ȝefyllyde forþon synfulle forwurðað
famis saturabuntur. 20 *quoniam peccatores peribunt·,·*

---

[1]) *so K trotz singularem Verb* | *Singular*: deȝ *A B D E* F G H I J*; his ende *P*[1]. [2]) þa synfullan *A B D E* F I J*. [3]) *so* °*E* J*, hy að- *D F I* | ðenedon *A B*. [4]) *so* °*B D E* I J* | his *A F*, *ohne zu konstruieren*. [5]) *ähnlich*: hi ȝecwylmian (!) ł . . . ofbeatun *I* | hie cwaelmen *A*, hie cwelmen *B*, hy cwylmen *D E* F*, hi cwylmian *J*. [6]) *also Plural*; *beachte*: heora bozan forberstað *P*[1]; bozan (*oder Singular?*) heora bið tobryt *F J* | *Singular:* boza . . . bið forðrested *A B*, . . . bið tobryt *D*, . . . bið ȝebrocen *E*, . . . sy tobrocen ł beo tobryt *I*. [7]) *so* (*Plural*) *D E* G H K*, earmas ł modiȝnys *I* | *Singular [im plur. Sinne, da plur. Verb folgt]:* earm . . . sien forðrȩsted *A B*, earm . . . beoþ tobrocene *F*; *sing. Verb*: earm . . . biþ forþræst ł tobrocen *J*, se earm and þæt mæȝen . . . byð forbrocen *P*[1]. [8]) *so (Konjunktiv) A, desgl. B* | *Indicativ*: beoð °tobrocene *D E* F I J P, vgl. Anm. 7.* [9]) *verschr. für* -se *oder irrig als Attribut mit* drihtyn *verbunden?* | ða °rehtwisan *A B I P*[1]; rihtwisan (*ohne Art.*) *J*, rihtwisa (!) *K*; ryhtwise *D E* F G H*. [10]) wat *A B J*, can *D E* F*, can ł wat *I*. [11]) *so (Dativ, Instr.)* °*D*, on tide yfelra *J*, on þere yflen tide *E** on þære yflan tide *P*[1]; on timan yflum *I* | *Accusativ:* °on tid yfle *A B*; *? Plural* (*Neutr., vgl. Lb G II p. 210):* on tide yfelu *F*.

[a]) *Punkt hinter suum ausrad.*

fynd soþlice drihtnys[1] **raðe**[2] ȝearode ȝ uppahafyne beoð
Inimici autem domini mox [] honorati[a] *et exaltati fuerint*:

asprinȝynde swa swa **smic**[3] hi asprinȝað[4] byð **[]**[5] se
deficientes ut fumus deficient·,· 21 *Mutuatur*

synfvlla ȝ ne **onsælyð**[6] **[]** rihtwis[7] soðlice **bið** ȝemildsod[8]
peccator et non soluet[b]: *iustus autem miseretur*

ȝ ȝeþwærað forðon bletsiynde hine **wealdað**[9] eorðan
et commodat·,· 22 *Quoniam benedicentes eum possidebunt terram*:

cursiynde[10] soðlice hine forwurðað fram drihtne
malę [p. 115] *dicentes autem illum disperient*·,· 23 *A domino*

stæpas[11] mannys beoð ȝerehte ȝ weȝ his ȝewil**nað**[12] swiðe
ȝressus hominis dirizentur[c] *et uiam eius cupit nimis*·,·

þon*ne* ȝefeallyð se rihtwisa[13] ne beoð ȝedrefyde[14] forþon
24 *Cum ceciderit iustus non conturbabitur*: *quia*

drihty*n* trymmað hand hys ieonȝra ic wæs ȝ ic ealdode
dominus firmat manum eius·,· 25 *Iunior*[d] *fui et senui*

ȝ ic ne ȝeseah **[]** rihtwis**ne**[15] forlætynne ne sæd hys wædliynde
et non uidi iustum derelictum: *nec semen eius ezens*

---

[1]) *so!* [2]) hraðe P^1 | sona *A B D E* F J*; sona ł þærrihte *I*. [3]) *so D E* F J*, smec *B I* P^1 | rec *A*. [4]) r *übergeschr.* [5]) *Hauptverb fehlt (vgl. 19,6);* bið onwende *A*, bið onwendende *B*, *beide irrig Lem. als mutatur verstanden* | borȝað *D E* F G H I J K*. [6]) *Lem. also in eigentlicher Bedeutung gefaßt, ähnlich wohl* onleseð *A B (vgl. G)*, bið ælised *E** | ȃzylt *D E* F*; ȝylt *K*, ȝefyllð ł . . . ȃzylt *I*; ȝildeþ ł . . . sileþ *J*; alyseð ł . . . ȝyldeþ *G*; ȝyldað *(Plur.)* P^1; *Lem. ohne Glosse H*. [7]) rihtwisa *F* | se rehtwisa *A B D E* H I J*, se riht (. . .) *G*. [8]) *Lem. irrig passivisch gewendet* | °mildsað *A B G J*, ȝem- *I*; ofearmað *D E* F*; *Lem. ohne Glosse H*. [9]) ȝesittað *A B*; ȃzun *D E** | yrfweardiað *F*, ȝeahniað ł yrfweardiaþ *I*, (bletsiȝende beoþ him) yrfeweardnesse *J (hereditabunt Fl—Jl)*. [10]) wercweoðende *A*; werȝende *B*, þa wyrȝendan *I*; yfelcweþelȝinde *D E* H*; yfelcweþende *F G J*; yfelcweþendan *K*. [11]) *so E* F G H J K*, stapas *B*, stepas *D*; ȝonȝ *(Lem. irrig als Sing. gefaßt) A*; stæpas ł færeldu *I*. [12]) *so B*, wilnaþ *J*, he w- *D E** | ȝewillað *A*; he wyle *F*; he ȝewilnað ł he wile *I*. [13]) se *und End-*a *von spät. Hand* | se rehtwisa *A B E* F I (in I am Rande*; *iustus fehlt Il=PsGa)*; rihtwis *J*; *Lem. ohne Glosse D*. [14]) *so*=bið ȝedroefede *A* | bið ȝedrefed *B*, hy (!) bið ȝedrefed *D*, hi b. ȝ. *E** | bið tocwysed *I*; sy he ȝedrefed *F J (collidetur Fl—Jl)*. [15]) *so* °*D E* F* | ðone rehtwisan *A B I J*.

[a]) *so PsRo*[1] *Al Bl Dl El Pl* | *mox honorificati Cass Il*; *mox ut honorati (honorificati PsGa) PsRo, mox ut honorabuntur Luc, statim ut gloriabuntur Aug*. [b]) *so Amb Aug PssSaMozCorb Cass Bl Dl El PsGa*; *-uit PsRo Al*; *commodat Pl*. [c]) *so Aug PssSaMoz Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *-guntur PsRo*. [d]) *so PssCorb Ro*[1] *Dl El Pl PsGa*; *iuuenior PssSaRo Cass Al Bl*.

hlaf[1]) ealne dæʒ mildsað ⁊ ʒeþwærað ⁊ sæd hys on
pane·,· 26 *Tota die miseretur et commodat⁝ et semen eius in*

bletsunʒe bið ahyld[2]) **of**[3]) yfle ⁊ do ʒod ⁊
benedictione erit·,· 27 *Declina a malo et fac bonum⁝ et*

onearda on woruld worulde forþon drihtyn lufað
inhabita in seculum seculi·,· [p. 116] 28 *Quoniam dominus amat*

dom ⁊ ne forlætyð halize his on ecnysse beoð ʒeheal-
iudicium. et non derelinquet sanctos suos⁝ in ęternum conserua-

dynne þa unrihtwisan soðlice beoð **cnysyde**[4]) ⁊ sæd arleasra
buntur[a]*·,·* *Iniusti autem punientur⁝ et semen impiorum*

forwyrðyð þa rihtwisan soðlice yrfeweardnysse ʒesittað
peribit·,· 29 *Iusti uero hęreditate possidebunt*

eorðan ⁊ oneardiað on woruld worulde ofyr **hine**[5])
*terram⁝ et inhabitabunt in seculum seculi super *e[u]m*[b]*·,·*

muð þæs rihtwisan [] **smeað**[6]) snyttro ⁊ tunʒe hys
30 *Os iusti meditabitur sapientiam⁝ et linzua eius*

sprycð dom æ ʒodys his on heortan his ⁊ ne
loquetur iudicium·,· 31 *Lex dei eius in corde ipsius. et non*

beoð ʒescrencte ʒonʒas hys sceawað se synfulla
sub[b]plantabuntur[c]*) ʒressus eius·,·* 32 *Considerat peccator*

þone rihtwisan[7]) ⁊ secyð forspillan hine drihtyn soðlice
*iustum⁝ et querit *perdere*[d]*) eum⁝* 33 *dominus autem*

ne forlætyð hyne on handum his ne **ne**[8]) ʒenyðrað
non derelin [p. 117] *quet eum in manibus eius. nec damnabit*

---

[1]) *so = A (panem Al, desgl. Bl Pl; pane Cass PsRo Dl El; quaerens panem Amb PssSaCorbHeGa), desgl. B,* (secende) hlaf *F G H I J K* | hlafe *D E**. [2]) *so D F,* °onhaeld *A B E.* [3]) from *A–K P*[1]. [4]) bioð wicnade (*für* witn-) *A,* b. witnode *B D F H K,* b. ʒewitnode *E* G I J.* [5]) *so F, urspr. in E, ein Fehler der in allen drei Texten unabhängig durch fehlerhaftes eum der urspr. lat. Vorlage veranlaßt sein kann, vielleicht aber nur in einem — ob zuerst in C, ist fraglich — gemacht, und von da in die übrigen durch Abschrift übergegangen ist.* | °hie *A D E* J,* hiea *B,* on hyre *P*[1]. [6]) *so F I J,* smeað ⁊ ʒemyneþ *D E** | bið smead *A (vgl. 1, 2 C F);* bið smeaʒende *B.* [7]) wisan *übergeschr.* [8]) *so F,* na ne *D,* ne hine ne *E*, . . .* ⁊ ne he ne *I* | *ein* ne *A B J.*

[a]) *a übergeschr.* [b]) *u korr. zu a; eam sämtl. übr.* [c]) *b korr. zu p.* [d]) *letzt. e von spät. Hand.*

hyne þonne byð demyd[1]) him ȝebid[2]) drihtyn ȝ [] heald[3])
eum cum iudicabitur illi·,· 34 Expecta dominum et custodi

weȝas hys ȝ **he upahefð**[4]) þe *þæt* þu inneardiȝe eorðan þonne
uias eius⁝ et exaltabit te ut inhabites terram cum

forwurðaþ [] synfulle[5]) þu ȝesihst **ic ȝeseah þone arleasan**[6])
pereunt[a]) *peccatores uidebis·,· 35 Vidi impium*

ofyrahafynne[7]) ȝ uppahafenne ofyr [] beamas[8])
superexaltatum⁝ et eleuatum super cedros libani·,·

[][9]) ic ȝeleorde[10]) ȝ sihðe ne wæs [][11]) ic sohte hine ȝ
36 *Transiui et ecce non erat⁝ quesiui eum. et*

ne **ny**[12]) wæs[13]) ȝ**entus**[14]) stow hys heald soðfæstnysse
non est inuentus locus eius·,· 37 Custodi ueritatem

ȝ ȝeseoh efynnysse forþon synd lafe menn þam sybsuman
et uide equitatem⁝ quoniam sunt reliquię homini pacifico·,·

þa *unrihtsan[15]) soðlice forwurðað samod lafe
[p. 118] 38 *Iniusti autem disperient. simul reliquię*

arleasra forwurðað hæl soðlice rihtwisra[16]) fram drihtne
impiorum peribunt·,· 39 Salus autem iustorum[b]) *a domino*

ys ȝ ȝescyldynd hyra ys on tide ȝeswincys ȝ
est⁝ et protector eorum est in tempore tribulationis·,· 40 Et

---

[1]) doemed *B**, omed *A*. [2]) *so P*[1] | abid *A B*; ȝeanbida *D E** *F I*; abid ł ȝeanbida *J*. [3]) *so P*[1] | °ȝehald *A B D E** *F I J*. [4]) *so D E** *F I J P*[1] | hefeð up (*ohne Pron.*) *A*; uphefeð *B*. [5]) *so D E**; þa °synfullan *A B I J P*[1] | so synfulla *F*. [6]) *Der Anfang dieses V. ist ausgewischt in A bis auf* san, *desgl. das Latein. bis auf mpium* | ic ȝeseh (ȝeseah *J*) ðone a–*B*, ic ȝeseah (ȝeseæh *E**) arleasne *D E** *F*, ic ȝ- arleasne ł þone arleasan *I*, ic ȝ- þone unrihtwisan *P*[1]. [7]) *ähnlich:* oferupahæfenne *B J*; oferȝeuferudne *E**, oferȝeaforudne *F* | °upahefenne *A I P*[1], ȝeuferudne *D*. [8]) cederbeamas *A B J*, cederbeam (!) *F*; cedertreow *D*, cedertrowes (!) *E**, cedertryw . . . ł cederbeamas *I*. [9]) ȝ (ic) *A* (*Et transiui Al Bl Pl = PssSaHeGa Cass*), *desgl. B F I J P*[1]; *D E = C*. [10]) ic leorde *A B*, ic ofereode *D*, ic oferfor *F*; Ic ferde ł ofereode *E**; ic ȝeode *I*; ic for *J P*[1]. [11]) ȝ (ic) *A* (*et quaesiui Al Bl Pl = PssSaHeGa Cass*), *desgl. B P*[1]; *D E F I J = C*. [12]) *nur ein* ne *A B D E** *F I J P*[1]. [13]) *so* = wes *A. desgl. B* | is *E J*, na is ł nis *(non est) D*, nis *F I*. [14]) *Auge des Glossators ist scheinbar in den lat. Text abgeirrt* | °ȝemoted *A B J*, ȝemet *D E** *I*, ongemet *F*. [15]) *Durch Versehen für* -twisan | ða °unrehtan *A B J*; þa unryhtwisan *D E** *F I P*[1]. [16]) *übergeschr.*

[a]) *so Aug PssSaMozCorb Dl El, pereant Bl Pl, periant Al, perient PsRo, perierint Amb Cass PsGa.* [b]) *übergeschr.*

ȝefultumað hi drihtyn ȝ ȝefreoð hi ȝ ȝenereð hi fram syn-
adiuuabit eos dominus et liberabit eos: et eripiet eos a pec-

fullum ȝ hale **he**[1] ȝedeð hi forþon **hi**[2] ȝehihtun on hyne
catoribus et saluos faciet eos quoniam sperauerunt in eum·,·

37.

IN FINEM HUIC PUERO DAVID·,·

drihtyn nalys on yrre þinum þrea me ne[3] on **yrre**[4]
2 *DOMINE NE IN IRA TVA arguas me: neque in furore*

þinum ȝeþrea me forþon strælas[5] þine **ona**fæstnode[6]
tuo corripias me·,· 3 *Quoniam sazittę tuę infixę*

synd me ȝ **þu**[7] getrymydyst ofyr me hand þine
[p. 119] *sunt mihi: et confirmasti super me manum tuam·,·*

ne ys hæl on flæsce minum fram[8] *and*wlitan yrres
4 *Nec est sanitas in carne mea. a uultu irę*

þinys ȝ[9] nys sybb banum minum fram ansyne synna
tuæ: et non est pax ossibus meis a facie peccatorum

minra forþon unrihtwisnysse mine ofyrȝesettyn
meorum·,· 5 *Quoniam iniquitates meae *supposuerunt*[a])

heafud min swa swa byrðyn hefiȝe ȝehefyȝode synd ofyr me
caput meum: sicut onus graue grauatę sunt super me·,·

fuludon[10] ȝ wyrsodon wundswaðu mine fram
6 *Co[n]putruerunt*[b]) *et deterioraerunt cȳcatrices meae: a*

ansyne unwisdomys minys yrmþum ȝeswencyd ic eom ȝ
facie insipientię meæ·,· 7 *Miseriis adflictus sum et*

ȝedrefyd ic eom oð on ende ealne dæȝ ȝeunrotsud ic in-
turbatus[c]) *sum usque in finem: tota die contristatus ingredi-*

---

[1]) he (ȝehæleð) *F I J | fehlt A B D E.* [2]) *so* °*D F I J P*[1] *| fehlt A B E.* [3]) *so B,* *n *A.* [4]) *wohl durch Einfluß der Lesart des PsGa: ne in furore tuo arguas me ne in ira tua corripias, daher auch* °hatheortnysse .... yrre *F I J, aber:* °eorro ... hatheortnisse *A B D E P*[1]. [5]) *so (Masculin) J; Feminin:* strele *A E,* stræla *B |* °flana *D E* F I P*[1]. [6]) *so I,* onȝefæstnode *D F,* on me (sint) ȝefestnode *E*,* afæstnad on me *P*[1] *|* °ȝefestnade ... me *A B J.* [7]) *so B D E* F I | fehlt A B J.* [8]) from *B,* fro *A.* [9]) *so E; Lem. ohne Glosse D | fehlt dem Lat. (= Amb Aug Cass PssSaGaHe) gemäß A B F I J P*[1]. [10]) fuladun A, ł rotedan A* | fuladon *B,* afulodon *J;* rotodon *D E*,* rotudon *F,* rotedan *P*[1]; forrotodon *I.*

[a]) *verschr. für superp-.* [b]) *n korr. zu m.* [c]) *so PssSaCorbRo*[1] *Al Bl Dl El; curuatus Amb Aug Cass PssRoGa Pl; inc- PsHe.*

eode forþan sawl min ȝefyllyd ys bysmyr-
[p. 120] *ebar·,· 8 Quoniam anima mea co[n]pleta*[a]) *est inlusioni-*

nyssum ȝ **nys**[1]) hæl on flæsce minum ȝebiȝyd ic eom
bus et non est sanitas in carne mea·,· 9 Incuruatus sum

ȝ **ȝeaðmed**[2]) ic eom a **swa** lenȝ **swa** swiðor[3]) ic ȝrymytyde **for**[4])
et humiliatus sum usquequaque ruziebam[b]) *a*

ȝeomrunȝe heortan minre[5]) ȝ beforan þe[6]) ys eall
zemitu cordis mei: 10 et ante te est omne

lust[7]) min ȝ *ȝeonrunȝ[8]) min fram þe nys **behyd**[9])
desiderium meum. et zemitus meus a te non est absconditus·,·

heorte min ȝedrefyd ys on me ȝ forlet me strenȝ
11 Cor meum conturbatum est in me. et deseruit me fortitudo

min ȝ leoht eaȝyna minra **na** ys[10]) mid me **fynd**[11])
mea: et lumen oculorum meorum[c]) *non est mecum·,· 12 Amici*

mine ȝ þa neahstan mine wið me **ȝenea**læhton[12])
mei et proximi mei aduersum[d]) *me a[d]propiauerunt*[e])

ȝ stodon ȝ þa neahstan mine **teorran**[13]) stodon
[p. 121] *et steterunt: et proximi mei a lonze steterunt·,·*

ȝ nyd dydon þa **þe**[14]) sohton sawle mine ȝ þa
13 Et uim faciebant qui querebant animam meam: et qui

sohton yfyl me sprecynde wæron[15]) idlynysse ȝ facyn
inquirebant mala mihi locuti sunt uanitatem[f]) *et dolos*

---

[1]) so °*F I* | ne wes *A*, ne is *B*, na is *D E* J*. [2]) *so:* ȝeeaðmed *D H P*[1], ȝeeæðmed *E**, ȝeeadmet *A* F G*, ȝeeadmed *J K*, ȝeeaðmeded *I* | ȝehened *A B*. [3]) a hu lenȝe swiðu(r) *A B*, aȝehwær *A* D*, - war *E** | þearle *F (nimis Fl—Jl)*, swiðe *I J P*[1] (*Pl=Cl*). [4]) *ähnlich:* (ic weop ł ic ȝyrmde) for *I* | from *A B F J*, of *D E* K*. [5]) e *überklebt*. [6]) þe *übergeschr. von spät. Hand*. [7]) *so A*, ł ȝewilnunȝ *A** | lust *B*; ȝewilnunȝ *D E* J*, ȝewylnunȝa *F*, wilnunȝ *I*. [8]) *so!* ȝemrunȝ *A*, ȝeam- *B*. [9]) *so F*, behydd *D I*, behid *E** | ahyded *A B*, abided *J*. [10]) *so J*, ne is *E* | °nis *A B D F I*. [11]) *wenn nicht verschr. für* frynd, *so absichtliche Abweichung des Glossators, hervorgerufen durch folg. gegensätzliches* þa neahstan | °frynd *D F I J K*, friend *B*; *freod *A*, frend *E*. [12]) *so F I*, —lehton *D*, ȝeneælęcton *E*; tonealæhton *B*; *tozenealæhton *J* | tolehlaecað *A*. [13]) *so I* | feor *A B D E* F P*[1]; afeorrod *J*. [14]) *so B D E* I J*; ða *A F*. [15]) *so* = °*A, desgl. B*, synd *J* | hy spræcon (= *loc- sunt*) *D E* F I*.

[a]) *n korr. zu m*. [b]) *i übergeschr*. [c]) *or übergeschr*. [d]) *so PssSaMozRo*[1] *Al Bl Dl El Pl PsGa; -sus PsRo*. [e]) *d korr. zu p*. [f]) *so Amb Aug PssSaMozCorbRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl; -tes PssRoGa*.

ealne dæz wæron smezynde ic soðlice swa swa deaf
tota die meditabantur·,· 14 *Ego autem uelut surdus*

ic ne ze**þristlæcte**[1] ⁊ swa swa dumb se ne ontyn**de**[2] muð
non audiebam⁝ et sicut mutus qui non aperuit[a] *os*

his ⁊ zewordyn ic eom swa [][3] mann ne zehyrende
suum·,· 15 *Et factus sum ut homo non audiens⁝*

⁊ næbbynde on muðe his þreaunze forþon on þe
et Non habens in ore suo increpationes·,· 16 *Quoniam in te*

drihtyn ic zehihte ic cwæð þu zehyrst drihtyn zod min
domine speraui⁝ dixi tu exaudies [] *domine*[b] *deus meus·,·*

forþon ic cwæð ne[4] [] hwonne[4] bysmriyn on me
[p. 122] 17 *Quia dixi ne aliquando insultent in me*

fynd mine ⁊ midþy beoð onstyryde[5] fet mine on me þa miclan[6]
inimici mei⁝ et dum commouerentur pedes mei. in me magna

sprecynde synd forðon ic to **swinzyllan**[7] zearu ic
**lo[q]u[u]ti*[c] *sunt·,·* 18 *Quoniam ego ad flazella paratus*

eom ⁊ sar min beforan me ys **symle**[8] forþon unriht-
sum⁝ et dolor meus ante me est semper·,· 19 *Quoniam ini-*

wisnysse[9] mine ic forðsecze ⁊ **ic**[10] þence for [][11] **synne**[12]
quitatem meam ego pronun[t]io[d]*⁝ et cozitabo pro peccato*

minre fynd soðlice mine lybbað ⁊ zestranzode synd
meo·,· 20 *Inimici autem mei uiuent*[e] *et confortati sunt*

---

[1]) *übs. fehlerhaftes audebam der urspr. lat. Vorlage | urspr. Glosse in A ist ausrad. bis auf* ze, herde *von A* zugefügt*; ic . . . zehiere *B*; ic °zehyrde *D E* F H I J K P*[1]; ic zeh *[Rest abgeschn.] G.* [2]) *so Praeteritum:* atiende *D*, ontyende *E**, ontinde *J (aperiens Jl = PsGa)*; *Praesens:* ontyneð *A B P*[1] | opniende *F*, zeopnizende *I (Fl Il = Jl)*. [3]) *so urspr. E* | °swe swe *A B D F I J*. [4]) = ne [a]h[w]onne *A, ne mißverstehend* | ðy læs hwonne (ahwonne *D E**) *B F J*; ahwanne þæt . . . ne *I*; þæt næfre . . . ne *P*[1]. [5]) *so = A, übs. urspr. commouentur Lx (= Amb Cass PssSaGa El Il), desgl B*, þonne b. ast- *I J (-ueantur Jl)* | þonne wæron astyrede *D E* F (Dl = Cl; Fl = Jl)*. [6]) = *A*; ł fela *A** | ða miclan *B*; mycelu *F*, miclu *I*; fela *D E**; monize *J*. [7]) *so P*[1], swinzellum *D E* H K*, swizellum (!) *G*, swinzlum *F*; ðream *A B*; þreaswinzum *J*; on swinzum ł to swipum *I*. [8]) *so* °*B D E* F I J* | aa *A*, á *B*. [9]) -nesse *B*; unrehtwisniss *A*. [10]) *so D E* F I J* | fehlt *A B*. [11]) *so D E* F I J*; fore *A B* | ymbe *P*[1]. [12]) *so D E* G H I K*, s. minum *F*; synnum minum *J*; ymbe mine synna *P*[1] | scylde *A B*.

[a]) *so PsMoz Cass Dl El*; *-rit Amb PssSaCorbRoHe Pl*; *-riet Al Bl*; *-riens Aug PsGa.* [b]) *so Aug PssMozRo*[1] *Cass Al Bl Dl El PsHe; exaudies me domine PssSaRoGa Pl.* [c]) *q korr zu c; zweit u ausrad.* [d]) *t korr. zu c.* [e]) *so PssMozCorbRo*[1] *Al Bl Dl El*; *-uunt Amb Aug Cass PssSaRoGa Pl.*

ofyr me ȝ ȝemænigfealdode synd þa þe feodon me unrihtlice
super me: et multiplicati sunt qui oderunt me inique·,·

þa ȝeedleanodon[1]) me yfylu for[] [2]) ȝodum tældon[3]) me
21 *Qui retribuebant mihi mala pro bonis: detrahebant mihi*

forþon æftyrfylȝynde[4]) ic eom rihtwisnysse[5]) ne
[p. 123] *quoniam subsecutus sum iusti[t]iam*[a])*·,·* 22 *Ne*

forlæt þu me drihtyn ȝod min ne ȝewit ðu fram me
derelinquas me domine deus meus. ne discessceris[b]) *a me:*

beheald on fultum minne drihtyn ȝod hæle minre
23 *intende in adiutorium meum domine deus salutis meæ·,·*

38.

IN FINEM PSALMVS EIVSDEM DAVID PROPHETE

ic cwæð ic healde weȝas mine þæt ic ne aȝylte
2 *DIXI CVSTODIAM uias meas: ut non *delinȝuam*[c])

on tunȝan minre ic sette muðe minum **hyrde**[6]) þonne ȝestondyð
in linȝua mea·,· Posui ori meo custodiam: dum consistit

se synfulla wið me ic adumbade ȝ ȝeeaðmodud
peccator aduersum[d]) *me·,·* 3 *O[b]mutui et humiliatus*

ic eom ȝ ic swiȝode from ȝodum ȝ sar min ȝeedniwud ys
sum et silui a bonis: et dolor meus renouatus est·,·

hatode heorte min binnam me ȝ on smeaunge
4 *Concaluit cor meum intra* [p. 124] *me: et in meditatione*

minre barn[7]) fyr sprecynde ic eom on tunȝan minre
mea exardescit iznis·,· 5 *Locutus sum in linȝua mea.*

---

[1]) = -nedon *A*, ł aȝuldon *A** | ȝeedleanodon *B J (retribuunt Jl = PsGa = PsSa Amb Aug)*; aȝuldon *D*, aȝyldon *E**; forȝuldon *F (Fl = Jl)*; edleæniæþ *E*; aȝyldaþ *I (Il = Jl)*; ȝyldaþ *P*[1]. [2]) *so D E* F I J*; fore *A B* | mid ȝoode *P*[1]. [3]) = teldon *A*, hi teldon *A** | hy tældon *D E* F*; *Pron. fehlt B I J.* [4]) -ȝende *B*; *esterfylȝende *A*. [5]) ryhtwisnesse *B*; *rehtwinisse *A*. [6]) hyrdnesse *I*; ȝeheordunza *D E* G H*; ȝeheord *K* | ȝehaeld *A*, ȝeheld *B*; ȝehealdnesse *J*; ic ȝehealde (!) *F*. [7]) *so Praeteritum* = born *A*, *desgl. B*; abarn *J* | *Praesens*: byrnð *D F*, bierned *E*; abyrnð *I*.

a) *t korr. zu c.* b) *so.* c) *für -linqu-.* d) *so Amb PsSa Bl Dl El Pl PsGa*; *-sus PsRo Al.*

cuð me do drihtyn ende minne ȝ **ȝetæl**[1]) daȝa minra
notum mihi fac domine finem meum. et numerum dierum meorum

hwylc ys þæt ic wite hwæt wana sy me **efnenu**[2])
qui[s][a]) *est ut sciam quid desit mihi·,·* 6 *Ecce*

ealde þu ȝesettyst[3]) daȝas mine ȝ speda mine swa swa
ueteres posuisti dies meos: et substantia mea ta[m]quam[b])

nowiht beforan þe ys ac **þeah**hwæðere[4]) ealle idylnyssa[5])
nihil ante te est·,· Ueru[m]tamen[b]) *uniuersa uanitas*

ælc mann lybbynde þiehþe on anlicnysse ȝodys
omnis homo uiuens: 7 *qua[m]quam*[b]) *in imazine dei*

ȝæð[6]) mann **þieh**hwæðere[7]) idyllice bið ȝedrefyd ȝoldhordað
ambulet[c]) *homo. tamen*[d]) *uane conturbabitur·,· Thesaurizat*

ȝ nat hwam **he**[8]) ȝesomnað þa ȝ nu hwæt ys
et iznorat [p. 125] *cui conzrezat*[e]) *ea:* 8 *et nunc quę est*

anbid[9]) min **hune**[10]) drihtyn ȝ [] speda[11]) mine **swa swa**[12])
expectatio mea nonne dominus: et substantia mea ta[m]quam[f])

nowiht[12]) beforan þe ys fram eallum unrihtwisnyssum
nihil ante te est·,· 9 *Ab omnibus iniquitatibus*

minum ȝenere me edwit þam **unriht**wisan[13]) þu sealdyst
meis eripe me. o[b]probrium[g]) *insipienti dedisti*

---

[1]) ȝetell *I*; ȝerim *A B*; °ȝetæl ł ȝerim *D E* F*; ȝerim ł ȝetæl *J*. [2]) efne *F I* | sehðe *A B*; on ȝesihðe *D E* J*. [3]) *so E**; ðu settes *A B*, þu settest *D F J*; þu asettest *I*. [4]) ah hweðre *A B*; þeahhwæþre *D E* F J*; *Lem. ohne Glosse I*. [5]) ? *Plural, beachte* eælle *(End-e ausrad.)* ydelnessæ *E**, eall idelnesse *J (vgl. V. 12, wo gleichfalls* ydelnessæ *E J)*; *auch im Lat. wechselt Plural mit Singular unterschiedslos, vgl. z. B. 39,5* | al idelnis *A B D F P*[1], eall ydelnys ł awendendnys *I*. [6]) *so Indicativ*: (hwæþere [soðlice *J*] . . .) þurhfærð *F J*, (þeahhwæþre . . .) ȝindfærð *I (Verumtamen . . . pertransit Fl—Jl = PsGa)* | *Konjunktiv*: °ȝonze *A B D E** [7]) *nur* hweðre *A B D E** | ac ȝ *F (sed et Fl—Il)*; ȝ *I (also sed ohne Glosse)*; *Lem.* (= *sed Jl) ohne Glosse J*. [8]) *so D E* I J* | *fehlt A B*; hwam hit . . . somnað þa *F*. [9]) bad *A B*; anbidunȝ *D E* F I*; ic abad ł anbidunȝ *J*. [10]) hunenu *D E* J*, hunu *F*; ahne *A B*; ne wenstu la *I*. [11]) *so (ohne Artikel) B D E F I J* | sie sped *A*. [12]) swa swa nowiht *fehlen A dem Lat.* (= *Amb Aug PssSaCorbCarn Cass PsGa) gemäß* | swa swa noht *B*, °swa swa naht *D E**. [13]) *so P*[1], *ungenau für* unwisan | ðæm unwisan *A B*, þam unwisum *J*; °unwisum *(ohne Art.) D E* F G H K*; unsnytro *E*; þam unwitan ł unwisum *I*.

[a]) *s ausrad.* [b]) *m korr. zu n.* [c]) *so Amb PssSaMozCarnRo*[1] *Al Bl Dl El Pl*; *-lat Aug PssRoHe.* [d]) *so Amb Aug PssSaMozRo*[1]; *sed et PsGa*; *tantum PsHe*; *fehlt PsRo.* [e]) *so Amb Cass Al Bl Dl El*; *-get PssMozRo*; *-gabit Aug PsGa Pl.* [f]) *m korr. zu n.* [g]) *b korr. zu p.*

me ic adumbade ⁊ ne ontynde muð min [] [1]) forðon þu
me·,· 10 O[b]mutui[a]) et non aperui os meum: quoniam tu

dedyst awend fram me [2]) wite þin fram strenge
fecisti 11 amoue a me plazas tuas. 12 a fortitudine

soðlice handa þine [3]) ic aspranz on þreaunze [4]) for [] [5])
enim manus tuę ezo defeci in increpationibus·,· Propter[b])

unrihtwisnysse þu þreadyst mann ⁊ aswindan þu dydyst [6])
iniquitatem corripuisti hominem: et tabescere fecisti

wa swa [7]) zanzewæfre [8]) sawle hys ac þeahhwæðere [9])
sicut araneam[c]) animam eius·,· [p. 126] Veru[m]tamen[d])

eall idylnys ælc mann lybbynde [10]) zehyr zod
uniuersa uaniţas omnis homo uiuens: 13 exaudi deus

zebed min ⁊ bena mine [] earum [11]) onfoh tearas
orationem meam et deprecationem meam. auribus percipe lacrimas

mine ne swiza þu from me forþon landleod ic eom mid
*meas ne sileas a me·,· Quoniam íncola ezo sum *apu[t][e])*

þe on eorðan ⁊ elþeodiz swa swa ealle fædras mine
te in terra: et perezrinus sicut omnes patres mei·,·

forzyf [12]) me þæt ic sy zecelyd ærþon ic zewite ⁊ ma
14 Remitte mihi ut refrizerer: priusquam eam: et amplius

ic ne beom
enon ero·,·

---

[1]) minne *A B D E* F I J P*[1]. [2]) *so B*, fro me *(nicht:* from *e *mit Sweet, desgl. 39,12) A.* [3]) *so = A, Lem. irrig als Nom. Pl. gefaßt, desgl. F; Accus.:* fram strenzþe ic awænde handa þine *J* | honda ðinre *B D E* I; Plural:* þinra handa *P*[1]. [4]) so *Singular:* þræwunze *(nicht* onþræwunze *mit Harsley) E* | *Plural:* ðreanzum *A*, þreaunzum *B I*; innon (!) þreazunzum *J*; *þeanzum ł steorum *D H*, steorum *E* F*, weawum ł steorum *G.* [5]) *übergeschr.* | for *E* F I J;* fore *A B D.* [6]) dydes *B*, *des *A.* [7]) *so* °*D E* F I; ein* swa *A B J.* [8]) n *übergeschr.* | °zonzeweafran *A B*, zanzenwefram (!) *J*; renzan *D*; attercoppan *D *E**; ætterloppan ł rynzan *I*; *Lem. ohne Glosse F.* [9]) °ah hweðre *A B*; þeahhwæþre *D E* F J*; soðlice ł þeahhwæðre *I.* [10]) *so B*; *lifzen *A.* [11]) *so E* | mid earum *A B D E* F I J P*[1]. [12]) forletað *A*; forlæt *B D E* F J P*[1]; forlæt ł forzif *I.*

[a]) *b korr. zu m.* [b]) *zweit. p übergeschr.* [c]) *Rasur vor diesem Worte.* [d]) *m korr. zu n.* [e]) *t korr. zu d.*

39.

IN FINEM PSALMVS DAVID

bidynde ic abád drihtyn ȝ ȝelocode me ȝ
2 *Exspectans exspectaui dominum et respexit me*: 3 *et*

ȝehyrde bene mine ȝ utȝelædde[1]) me of seaðe
exaudiuit deprecationem [p. 127] *meam*: *et eduxit me de lacu*

yrmðe ȝ of lame dærstan ȝ ȝesette[2]) ofyr stan fet mine
miserię et de luto fecis; *Et statuit supra petram pedes meos*:

ȝ ȝerehte[3]) ȝonȝas mine ȝ onsende on muðe minum[4])
et direxit gressus meos. 4 *et inmisit in ós meum*

sang niwne ymynsang[5]) ȝode urum ȝeseoð mænize ȝ
canticum nouum. ymnum deo nostro·,· *Uidebunt multi et*

ondrædað ȝ gehihtað on drihtne eadiȝ wer þæs ys
timebunt: *et sperabunt in domino*.·. 5 *Beatus uir cuius est*

nama drihtnys hiht his ȝ ne ȝelocað[6]) on idylnysse ȝ on
nomen domini spes eius: *et non respexit in uanitates*[a]) *et in*[b])

wedynheortnysse liese fela [] dydyst[7]) þu drihtyn ȝod
insanias[c]) *falsas* 6 *Multa fecisti tu domine deus*

min wundur þin ȝ ȝeþohtum þinum na ys[8]) hwylc
meus mirabilia tua et cozitationibus tuis non est [p. 128] *quis*

ys[9]) ȝelice þe ic sæȝde ȝ sprecynde ic eom ȝemæniȝ-
similis tibi·,· *A[d]nuntiaui*[d]) *et locutus sum*: *multi-*

fealdode synd ofyr ȝetel· ł ȝerim[10]) onsæȝdnysse ȝ
plicati sunt super numerum. 7 *sacrificium et*

---

[1]) utȝelędde *E**; utalaedde *A J*; alædde *B P*[1] | he ȝelædde *D F I*. [2]) *so E*; he ȝ- *D E** *F I*; he asette *P*[1] | sette *A B J*. [3]) *so B J*; ȝerec ::: hte *A*. [4]) *so (Dativ) F I* | *Accusativ*: muð minne *A B D J*, m- muð *P*[1], mine m- *E*[2]. [5]) ymen *A B D*, ymnæd (= ymn æt?) *E**; lofsanȝ *P*[1] | leoð *F I*, mid flæsce (× *carne*) *J* (*carmen Fl-Jl* = *PsGa*). [6]) *so Praesens* = *A*, *desgl. B*, locað *P*[1], *urspr. in E* | *Practeritum*: beseah *D I*, beseah ł locæde *E**, beheold *F*; ȝelocode *J*. [7]) *so I J*; þu dydest (= *fecisti tu*) *E** | ðu dydes ðu *A B F*, þu dydest *[tu ohne Glosse] D*. [8]) na is *D E**, ne is *B J* | °nis *(non est) A F I*. [9]) is *F (quis similis sit tibi Fl—Jl)*, ȝelic sy *G H J*, hwilc ȝelic sy . . . ł se þe si ȝelic *I*, þe ȝelic seo *P*[1] | *fehlt dem Lat gemäß A B D E**. [10]) ȝetæl ł ȝerim *J*, ȝetela ł ȝerim *F* | *eine Glosse*: rim *A B*, °ȝerim *D E** *P*[1]; ȝetele *I*.

[a]) *so Amb Aug PssSaCorb Cass Dl El Pl PsGa*; *-tem PssMozRo Al*; *-te Bl*. [b]) *so PsSa Al Bl El*; *fehlt Amb Aug PsRo Dl Pl PsGa*. [c]) *ins auf Rasur*. [d]) *d korr. zu n*.

oflætan[1]) noldyst þu lichama[]2) soðlice þu ȝefremydyst me
oblationem noluisti⁝ *corpus autem perfecisti mihi*·,·

onsæȝdnysse iec swylce for[]3) scylde þu ne bæde þa
Holocausta etiam pro delicto non postulasti 8 *tunc*

ic cwæð **efnenu**[4]) ic cume on hæfade[5]) bec[6]) awrityn ys be
dixi ecce uenio·,· *In capite libri scriptum est de*

me þæt ic doó willan þinne ȝod min ic **wylle**[7]) ȝ
me. 9 *ut faciam uoluntatem tuam deus meus uolui et*

æ þin[]8) on midle heortan mine[9]) wel ic sæȝde
lezem tuam in medio cordis mei·,· 10 *Bene nun[t]iaui*[a])

rihtwisnysse þine on cyricean micylre **efnenu**[10]) welyras[11])
iusti[t]iam[a]) *tuam in ecclesia magna*⁝ *ecce* [p. 129] *labia*

mine ic ne ·bewerige drihtyn þu ȝecnewe[12]) rihtwisnysse[13])
*mea non *proibebo*[b]).·. *Domine tu coznouisti.* 11 *iusti[t]iam*[c])

þine ic ne ahydde on heortan minre soðfæstnysse þine ȝ hæle
tuam non abscondi in corde meo⁝ *ueritatem tuam*[d]) *et salutare*

þine ic sæde ne hæl ic mildheortnysse þine ȝ soðfæstnysse
tuum dixi·,· *Non cęlaui misericordiam tuam*⁝ *et ueritatem*

þine fram ȝesamnunge micylre þu soðlice drihtyn nalys
tuam a synazoza multa·,· 12 *Tu autem domine ne*

feorr **feorr**[14]) mildheortnyssa þine fram me[15]) mildheortnys þin
lonze facias misericordias tuas a me⁝ *misericordia tua*

ȝ soðfæstnys þin **symle**[16]) onfenȝon me forþon
et ueritas tua semper susceperunt[e])·,· *me* 13 *Quoniam*

---

[1]) oflata P^1 | onsæȝdnisse *A*; ofrunȝe ł ofłętan *D*; tobrenȝnesse *E*; ofrunȝe E^* *I*, ofrunȝa *F J*. [2]) *Lem. irrig als Nom. verstanden?* °lichoman *A B D E** | earan *F J (aures Fl–Jl)*, licaman *(corpus zugef. Il)* ł earan *I*. [3]) *so D F I J* | fore *A B E*. [4]) efne *F I J* | sehðe *A B*; on ȝesihðe *D E**. [5]) a *übergeschr.* [6]) e *aus and. Buchst. korr.* [7]) *Praeteritum*: ic °walde *A B D E* F I J*. [8]) ðine *A B D E F I J* P^1. [9]) *so F*; minre *A B D E* I J*. [10]) efne *F I J*; sehðe *A B*, on ȝesihðe *D*; ælłæ *E**. [11]) *so Masculin:* °*B D E* F I J* | *Feminin*: weolure *A*. [12]) °oncneowe °*A B D E** | wistest *F I*; wast *J* P^1. [13]) rehtwisnesse *B**, rehtwinisse *A*. [14]) *Schreibfehler* | °(feorr) doa ðu *A B D F G H J K*, do þu fior *E**; afyrsa (= *longe facias) I*. [15]) *from* me *B*, fro me *A (vgl. 38,11)*. [16]) *so* °*B D E* F I J* | aa *A*.

[a]) *t korr. zu c.* [b]) *für prohi-.* [c]) *t korr. c.* [d]) *Interpunktion ausrad. hinter tuam.* [e]) *Interpunktion hier statt hinter folg. me.*

ymbsealdon me yflu þara **nys**[1] **ʒetel**[2] befenʒon
circu[m]dederunt[a] *me mala quorum non est numerus: conprehederunt*[b]

me **on** unrihtwisnysse[3] **minre** ⁊ ic ne mihte þæt ic ʒesawe
[p. 130] *me* **iniquitat[i]s*[c] *meę et non potui ut uiderem·,·*

ʒemoniʒfealdode synd ofyr loccas heafdys[4] minys ⁊ heorte min
Multiplicat[i][d] *sunt super capillos capitis mei: et cor meum*

forlæt me ʒelici**ʒe**[5] þe drihtyn þæt þu ʒenerʒe
dereliquit[e] *me·,·* 14 *Co[n]placeat*[f] *tibi domine ut eripias*

me drihtyn on fultum minne ʒeloca syn ʒescynde ⁊
me: domine in auxilium meum respice·,· 15 *Confundantur et*

sceamiyn[6] samod þa þe secað sawle mine þæt hi afyrryn
reuereantur simul.[g] *qui querunt animam meam: ut auferant*

hi syn forcyrryde on bæc ⁊ scamiyn þa **þe**[7] þencyn[8]
eam·,· Auertantur retrorsum et erubescant: qui cogitant

me yfyl forðberyn ł berað[9] sona scome his
mihi mala·,· 16 *Ferant confestim confusionem suam:*

þa **þa**[10] cweðað me wel þe wel þe ʒefeon ⁊
qui dicunt mihi euge euge·,· [p. 131] 17 *Exultent et*

blissiyn þa **þe**[11] seceað þe drihtyn ⁊ cweðað[12] **symle**[13] sy
letentur qui querunt te domine: et dicant semper

---

[1]) *so F*, nis *D I* | ne wes *A B*, ne is *E J*. [2]) ʒetell *I*; rim *A B P*[1]; ʒerim *D E** *F*; ʒerim ł ʒetæl *J*. [3]) un *übergeschr.* | *so liest K*, yflu *scheint also aus dem vorhergeh. als Susjekt beibehalten*: *'sie erfaßten mich in meiner Sündhaftigkeit'; vielleicht aber ist das* on *nur eine Sonderübersetzg. des lat. Praefixes (oder des Lem.: in iniquitate?), wie oft (vgl. 7,15. 9,22), und das Ganze als Genetiv zu fassen, der durch fehlerhaftes 'iniquitatis' zu erklären ist* | °unrehtwisnisse mine *A F J*, °unryhtwisnessa mine *B D I P*[1], mine unrihtnesse *E*. [4]) –des *B*; *heasdes *A*. [5]) *so (Konjunktiv) D E** *F I J*, licize *P*[1] | *Indicativ:* ʒelicað *A B*. [6]) scamian *J*, *vgl. 34,4* | onscunien *A B*; hy forwandian *D E** *F*; Sien ʒewirfede (≻ *reuertor*) *E*; anþracian *I*; ondræden *P*[1]. [7]) *so* °*B D E** *F I J* | ða *A*. [8]) *Indicativ:* ðencað *A B*, þencæþ (yfeles) *E*; þohton *D*; (yfeles) unnon P[1] | wyllað *F J*, wilniad ł willaþ *I (uolunt Fl–Il)*. [9]) ł berað *am Rande, scheinbar von anderer Hand* | forðberen *A B J*, hy °beren *D E** *F*, Beren hi *P*[1]; hi beran ł feriun *I*. [10]) °þæ þe *E** *F I J*; *ein* ða *A B D*. [11]) so *B D E**; ða *A*. [12]) *so Indicativ* = cweoðað *A*, *desgl.* cweðað *B J*, hie cweðæþ *E* | *Konjunktiv:* hy cweþen *D*, hie cweðæn *E**, hi cweðun *F*; cweðun *(ohne Pron.) I*, cweðen *P*[1]. [13]) *so D E F I J* | °aa *A B*.

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *n unterpunktiert*; *Horizontale über o von spät. Hand.* [c]) *i korr. zu e*; *-tes übr.* [d]) *i korr. zu ę* | *-ti Cass PssMozRo*[1], *Al Bl Dl El Jl Pl*; *-tae PssSaRoGa.* [e]) *zweites* e *übergeschr.* [f]) *n korr. zu m.* [g]) *so Amb Aug PssSaMozRo*[1] *Al Bl Dl El Pl PssGaHe*; *inimici mei PsRo.*

ȝemærsod[1]) drihtyn þa lufiað hæle þine ic
maȝnificetur dominus. qui dilizunt salutare tuum·,· 18 *Ezo*
soðlice wædla ȝ þearfa ic eom drihtyn ȝymnysse hafað min
uero ezenus et pauper sum: dominus curam habet mei·,·
fultum[2]) min ȝ **onlysynd**[3]) min **beo**[4]) þu drihtyn ne lata þu
Adiutor meus et liberator meus es tu: domine ne tardaueris·,·

40.

IN FINEM PSALMVS DAVID·,·

eadiȝ se onȝytyð ofyr wædlan ȝ þearfan
2 *BEATVS QVI *INTELLEzit*[a]) *super ezenum et pauperem:*
on dæȝe yflun ȝefreoð hine drihtyn drihtyn ȝehealde[5])
in die malo[b]) *liberabit eum dominus·,·* 3 *Dominus conseruet*
hine ȝ ȝeliffæstað[6]) hine ȝ eadiȝne ȝedó[**]][7]) hine ȝ ȝeclænsað[8])
eum et uiuificet eum: et beatum faci[e]t[c]) *eum: et emundet*
on eorðan sawle his ȝ ne ȝesylle[9]) hine on handa[10])
in [p. 132] *terra animam eius. et non tradat eum in manus*
feonda[11]) his: drihtyn welan[12]) beryð[13]) him ofyr bedd
inimici eius·,· 4 *Dominus opem ferat illi super lectum*

---

[1]) *so I* | °sie ȝemiclad *A B F J*, ȝemiclod sie *D E**. [2]) *so (in freier Uebersetzg.) A, desgl. B J*, ȝefultum *E* | ȝefylsta *D F*; fultumiend *I*, ȝefultumend *P*[1]. [3]) aliesend *B*, alysend *D E** | ȝefriȝend *A* ȝescyldend *F J*, scyldend *I (protector Fl—Jl)*; friðiend ... and ... ȝescyldend *(also Verbindung zweier Lesarten) P*[1]. [4]) *so B (esto Bl)*; wes ðe (>< *esto, vgl. Bl) A;* þu eart *D E* F I J (tu es Fl—Jl.)* [5]) *also Konjunktiv, dem Lat. gemäß; aber im folg. steht bald Indicativ* (ȝeliffæstað, ȝeclænsað, beryð), *bald Konjunktiv* (ȝedo, ȝesylle), *wo A B D E* F I J P*[1] *nur Indicativ haben.* | *Indicativ:* ȝehaldeð *A B*, °ȝeheal- *D E* F*, ȝehealt *I*; ȝehæleþ *(mit d-Schwund) J*; ȝehylt *P*[1]. [6]) *so Indicativ* = ȝelifesteð *A, desgl.:* °ȝeliffæstað *B D E* F*; ȝeliffæst *P*[1], he ȝel- *I*; *vgl. Anm. 5.* [7]) *so Konjunktiv in E* | *Indicativ:* °ȝedoeð *A (faciet Al Bl Dl, sonst nirgends) B E* J P*[1], he ȝedeþ *D I*, he deþ *F*; *vgl. Anm. 5.* [8]) *so Indicativ*: °ȝeclasnað *A B*, he aclensað *D*, he ȝeclensæð *E**; *F—J abweichende Lesart*; *vgl. Anm. 5.* [9]) *Indicativ*: °seleð *A B E* J P*[1], °he seld *D I*, hi seleþ *F*; *vgl. V. 3 Anm. 5.* [10]) *wohl Accus. Plural, so* °*D E*; *Singular*: hond *A B*, anweald *P*[1] | °sawle *F J*, anwealde *I (animam Fl—Jl).* [11]) *so E P*[1], *beachte inimicorum PssMediolHeGa, daher auch* feonda *F I J* | *Singular:* feondes *B D*, fiondæs *E**; *féond *A.* [12]) *so* = weolan *A, ops (= 'Hilfe') irrig als 'Reichtum Glück' gefaßt, desgl.* °*B, ähnlich wohl* spede *D E* F*; *aber*: fultum *I P*[1], welan fultum *J.* [13]) *so Indicativ* = bireð *A, desgl.* °*B J*, brinȝeð *D E* F P*[1] | ? *Konjunktiv*: brinȝ *I*; *vgl. V. 3 Anm. 5.*

[a]) *so Al Bl Dl El Jl, für intellizit, so übr.* [b]) *so PsHe Dl El Pl*; mala *PssSaRoGa Al Bl.* [c]) *e korr. zu a*; *-ciet Al Bl Dl, -ciat übr.*

sarys his ealle **stræte**[1]) his þu ȝecyrdyst on untrumnysse[2])
doloris eius· uniuersum stratum eius uersasti in infirmitate

his ic **[]sæde**[3]) drihtyn mildsa min ȝehæl[4]) sawle
*eius·,· 5 Ego dixi domine *mserere*[a]*) mei· sana animam*

mine forþan ic ȝesyngode[5]) þe fynd mine **sædon**[6]) yfyl
meam quia peccaui tibi·,· 6 Inimici mei dixerunt mala

me hwænne sweltyð ȝ forwurðyþ nama hys ȝ **ȝif**[7])
mihi· quando morietur et periet nomen eius·,· 7 Et

inneodon þæt hi ȝesawon þa idlan sprecynde wæs[8]) heorte
inȝrediebantur ut uiderent· uana locutum est cor

hyra ȝesamnedon unriht**wisnysse**[9]) him ȝ uteodon
eorum· conȝregauerunt iniquitatem sibi·,· Et ezrediebantur

ut ȝ wæron specynde samod on annysse
foras et lo- [p. 133] quebantur· 8 simul in unum

hyspton ł **runedon**[10]) ealle fynd mine **onȝen**[11]) me **[]**[12])
**sussurrabant*[b])*·,· Omnes inimici mei aduersum me*

þohton yfyl**ys**[13]) me word unriht onbudon
cozitabant mala mihi· 9 uerbum iniquum mandauerunt

onȝen[14]) me **cwyðstþu**[15]) se **ðe**[16]) hnappað **[]** ne ȝeycyð[17]) þæt
aduersum me Nu[m]quid[c]*) qui dormit non adiciet ut*

---

[1]) *vgl. 6, 7* | strene *A*, streone *B J*, stræle *D E* F G H*, ? strælum *K*; strecednes ł reste *I*; bedd P^1. [2]) *so D E* F J*, untrymnesse *B*, *untrynisse *A*. [3]) °cwæð *B D E* F I*, cweþe *J* P^1 | (ic) ic cweð *A*. [4]) *so B I J* P^1; °hael *A D E**, halo *F*. [5]) *so B J* P^1, ic °synȝade *A D E* F*; ic ażylte *I*. [6]) *so F*; °cwedon *A B D I J* P^1; cweðon ł sæȝdon *E**. [7]) *beachte: Et si ingrediebatur ut uideret (uenerit ut uideat PsHe) PsGa Pl, daher:* ȝ ȝyf *F I J*, þeah hy þæs lyste þeah . . . (>< *etsi*) P^1 | *fehlt A B D E*. [8]) *so* = wes *A, est ohne Glosse B* | ȝesprec *(= loc- est) D E* F (= loquebatur Fl)*, spræc *J*, he sp- *I (Il Jl = Fl)*. [9]) *so* °*B D E* F I J*; unreht *A*. [10]) hy bysmredon ł ȝrimetedon *G H*; hwastredun ł wiðercwyddedon *I* | *nur eine Glosse*: hyspton *A B*; hy bysmredon *D E* K*; °ðohtan (!) *F J*; þohton me yfeles and spræcon me yfeles P^1. [11]) *so* °*D E* J*, ażen *I* | wið *A B*, wiþ ł onȝean *J*. [12]) *so B J*; me me *A*. [13]) *so Genetiv*: yfeles P^1 *(vgl. 39,15 E u.* P^1*)* | *Accusativ*: yfel *A B J*; yfelu *D E* F I*. [14]) *so D E* J*; toȝeanes *F*; ażen ł toȝeanes *I* | wið *A B*. [15]) *so* °*D E* J*, cwyþstþu la *F*, wenstþu la ł cwæþstþu la *I* | ah *A B*. [16]) *so B D E* F I J* | se *A*. [17]) ne ȝeycþ he na *I*; ne ȝeteohað he *F*; ne ȝeycþ he ł teohað *D E** | to °ne ȝeeceð *A B J*.

[a]) *Schreibfehler für mis-.* [b]) *so; zweit. r übergeschr.* [c]) *m korr. zu n.*

he[1]) arise ⅃ soðlice[2]) mann sybbe minre on þam
resurȝat⁝ 10 *étenim homo pacis meę in quo*

[] ȝehihte[3]) se ðe et hlafas mine ȝemoniȝfealdode wið
sperabam qui edebat panes meos ampliauit aduersum[a])

me ȝescrencednesse þu soðlice drihtyn ȝemyltsa[4])
me supplantationem·,· 11 *Tu autem domine miserere*

min ⅃ awece me ⅃ ic ȝeedleaniȝe him on þyssum
mei et . resuscita me⁝ et retribuam illis·,· 12 *In hoc*

ic oncneow **forþon**[5]) þu woldyst me forþan[6]) ne **blissað**[7])
coȝnoui quoniam uoluisti me⁝ quia non ȝaudebit

[] feond[8]) min ofyr me forþon[9]) unsceð-
inimi- [p. 134] *cus meus super me·,·* 13 *Propter innocentiam*

fulnysse soðlice min**re**[10]) þu onfenȝe me ⅃ **þu**[11]) ȝetrymydyst
*autem meam suscepisti me⁝ et *cofirmasti*[b])

me on ȝesihðe þînre on ecnysse **sy**[12]) ȝebletsod
me in conspectu tuo in ęternum·,· 14 *Benedictus*

drihtyn ȝod **israelys**[13]) from worulde ⅃ oð **[]** worulde[14])
dominus deus israhel⁝ a seculo et usquę in seculum

sy sy.
fiat fiat·,·

---

[1]) *so B D E* F J | fehlt A I.* [2]) *so = A, Lem. irrig getrennt in: et enim, desgl. B J; vgl. 15,6. 24,3; nur* °soðlice *D E* I.* [3]) ic °(ȝe)hyhte *A B D E* F J,* ic ȝehihte ł . . . ic hopode *I.* [4]) ȝemiltsa *F I P*[1] | °mildsa *A B D E* J.* [5]) *so J,* forðam ðe *F, alle drei quoniam mißverstehend, vgl. folg. Anm.* | ðætte *A B D E* H,* þæt *G I K P*[1]. [6]) *so =* forðon *A, desgl. B D E F J,* forðan þe *I, sämtlich quia (= 'daß') mißverstehend, vgl. vorige Anm.* [7]) *so D E* I* | ȝefið *A,* ȝefihð *B,* ȝefeoþ *J;* fæȝnian *F;* fæȝnað *P*[1]. [8]) *so °B D E F I J* | se feond *A.* [9]) *so = A (× propterea, beachte: propter quod = propterea quod Hdb. p. 213); auffällig ist in unserer Gl. folg.* minre, *dem Glossator schwebte also wohl* for *vor, doch könnte* unsceð- minre *als Dativ (oder Genet.) abhängig gedacht werden von* þu onfenȝe | fore °unsc- . . . minre *B E,* for minre unsceðfulnesse *P*[1], fore unscylde . . . minre *D;* for unscylde *F,* for °unscæþiȝnesse *I J (Poss. Pron. fehlt dem Lat. gemäß F I J).* [10]) *vgl. Anm. 9.* [11]) *so D F I; fehlt A B E J.* [12]) *so F, dem Sinne gemäß;* Gebletsod sy *P*[1] | *fehlt A B D E I J.* [13]) °israhela *B D F I J P*[1] isræhele *E*; Lem. ohne Glosse A I.* [14]) oð °in weoruld *A B D E J,* on worolde *F I P*[1] *(usque fehlt Fl—Il).*

[a]) *so PssSaMoz Cass Al Bl Dl El Pl; -sus PsRo; super Amb Aug PssCorbGa.* [b]) *verschr. für conf-.*

41.

CANTICVM PSALMVS DAVID·,·

swa swa heort ȝewil**nað**[1]) to wyllun wætra
2 *SICVT CERVS DESIDErat ad fontes aquarum*:

swa **swa**[2]) ȝewil**nað**[3]) sawl min to þe ȝod þyrst[4])
ita desiderat anima mea ad te deus·,· 3 *Sitiuit*

sawle mine to ȝode þam lyfȝyndan hwænne ic cume ⁊ ætywe
anima mea ad deum uiuum: *quando ueniam et apparebo*

beforan ansyne ȝodys wæron me tearas mine
ante faciem dei [p. 135] 4 *Fuerunt mihi lacrimę meę*

hlafas dæȝys ⁊ nyhtys þonne bið ȝecwedyn[5]) [] me[6]) dæȝhwæmlice
panes die ac nocte: *dum dicitur mihi cotidie*

hwær ys ȝod þin **þysys**[7]) ȝemyndiȝ ic eom ⁊ aȝeat
ubi est deus tuus·,· 5 *Hęc recordatus sum et effúdi*

on me sawle mine forþon[8]) ic innga on stowe ȝeteldys
in me animam meam. quoniam[a]) *ingrediar in locum tabernaculi.*

wundorlic[9]) oð hvs ȝodys[10]) on stefne wynsumnysse ⁊
admirabilis usque ad domum dei. in uoce exultationis et

andytnysse sweȝ symbliyndys forhwon unrot eart þu
confessionis sonus epulantis·,· 6 *Quare tristis es*

sawl min ⁊ forhwon[11]) ȝedrefdyst þu[12]) me ȝehiht on ȝod[] [13])
anima mea: *et quare conturbas me·,· spera in deum*[b])

forþon ic andette him hæle **hiwys**[14]) minys ⁊ ȝod min
quoniam confitebor illi: *salutare uultus mei* 7 *et deus meus·,·*

---

[1]) *so B I,* °wilnað *D E* F G H K P*[1], wilniaþ *J* | ȝewillað *A.* [2]) *ein* °swe *sämtl. übr.* [3]) *so B I J,* wilnað *D E* F G H K P*[1] | ȝewillað *A.* [4]) *so Praesens* = ðyrsteð *A, desgl. B E* K,* *þirteþ *J,* þyrst *P*[1] | *Praeteritum:* °ðyrste *D F G H I.* [5]) cweden me *D F G H J K,* (bið) cweðend me *E,* ȝesæd me *I* | cweden to me *A B.* [6]) *s. Anm. 5.* [7]) *Accusativ übr.:* ðas *A B D E G H J K;* þyssa *F;* þas þinȝ *I.* [8]) *so* = *A, desgl. B D E H J,* forðan ðe *F I,* °forþam *G K,* forþy *P*[1], *sämtlich quoniam (vgl. Hdb. p. 246) mißverstehend.* [9]) *so* = wundurlic *A, Lem. vielleicht als Nominativ gefaßt, desgl B J* | wundurlices *D K,* ęærdunȝe ł ȝeteldes wundorlices *E*,* bures ł ęardunȝstowes ł ȝeteldes wunderlices *I,* ȝetelda towunderlices (!) *F;* wuldorlices *G H.* [10]) *so B J;* (oð) *ȝodes hus ȝodes *A.* [11]) *so B,* *forhon *A.* [12]) *so Praeteritum* = ȝedroefdes þu *A* | *Praesens:* °ȝedroefes ðu *B E I J;* drefst *D F G H,* drefst þu *K.* [13]) *so B D E K (deo Kl)* | *Dativ (Instr.):* ȝode *A F–J (deo Fl–Jl);* Hopa to Drihtne *P*[1]. [14]) °ondwlitan *sämtl. übr.*

[a]) *Hs: qm̄ hergestellt aus urspr. qñ, der üblichen Abkürzung für quando.*
[b]) *so Amb Aug PsMoz Al Bl Dl El Pl, dominum PssSaCorbCoisl; deo PssRoGa; domino Cass.*

from me sylfum sawl min ȝedrefyd ys forþon
[p. 136] *A me ipso anima mea turbata est: propterea*

ȝemyndiȝ ic beom þin drihtyn of eorðan **iordanys**[1] ȝ **hermonys**[2]
memor ero tui domine de terra iordanis. et hermonis

fram munte þæm lytlan neolnys neolnysse ȝeciȝyð on
a monte[a] *modico·,·* 8 *Abyssus abyssum inuocat in*

stefne þeotyna þinra ealle þa hean þine ȝ yðe þine
uoce cataractarum tuarum: omnia excelsa tua et fluctus tui

ofyr me **ȝewiton**[3] on dæȝe **bebead**[4] drihtyn mild-
super me transierunt·,· 9 *In die mandauit dominus miseri-*

heortnysse hys ȝ [] nihte[5] **ȝefræbeorhtude**[6] mid me
cordiam suam: et nocte declarauit·,· Apu[t][b] *me*

ȝebede[7] ȝodys[8] lifys minys[9] ic cweðe gode andfenȝe
oratio deo uitę męę: 10 *dicam deo susceptor*

min þu eart forhwan me ofyrȝyttol eart **þu**[10] ȝ forhwan me
meus es·,· Quarè me oblitus es. et quare me

awez adryfe []11) ȝ forhwan unrot ic innȝa þonne swencyð me
reppulisti et quare tristis incedo dum a[d]flizit[c] *me*

feond þonne beoð ȝebrocyne ealle ban
ini- [p. 137] *micus·,·* 11 *Dum confrinȝuntur*[d] *omnia ossa*

mine **oðwiton**[12] me þa swenceað me þonne bið cwedyn
mea. exprobrauerunt me qui tribulant me. dum dicitur

[] me[13] þurh syndriȝe daȝas hwær ys ȝod þin forhwon
mihi per singulos dies ubi est deus tuus·,· 12 *Quare*

---

[1]) iordænis *E*, iordane *J*; ðære ea *F G I*; *Lem. ohne Glosse A B D H K.* [2]) -nis *E*; *Lem. ohne Glosse übr.* [3]) °leordun *A B*, foron *D G H*, °ferdon *E K*, ȝewiton ł urnun ł ferdon *I*, foron ł ferdon *J*; *mit Bleistift:* ferdon ł ȝewiton *F*. [4]) *so B D E H—K P*[1], he b—*F* | onbead *A*. [5]) *so F*, niht *G K* | on °naeht *A B D E* H J P*[1], on nihte *I*. [6]) ȝebirhte *A B*, he ȝesweotolode *D E** | *dem PsGa (= canticum eius) folgen*: cantic his *F G H*, lofsanȝ his *I*, sanȝ his *K*, cantic ł sanȝ his *J*; *desgl.* his sanȝ *P*[1] *(Pl = Cl).* [7]) *wohl Plural, vgl.* ȝebedu *P*[1] | ȝebed *übr.*, *ȝebe *A*. [8]) ȝodes *J* | *Dativ*: ȝode *A B D—I*; ȝod *K*. [9]) *so übr.*; mines lifes *A*. [10]) ðu eart *B*; þu oferȝete (= *obl- es*) *D E* F G*, þu ofer- þu *H*; forȝeate þu *I J* | °earð *(ohne Pron) A K*. [11]) onweȝ ad- ðu *A*, þu aweȝ- *B*, þu (°utanyddest) *D E**; *Lem. u Glosse fehlen F—K*. [12]) edwiton *H*, edwitodon *E* | hyspton *B*, hy °h- *D F G J*, he hypston *H*, hi hospton *K*; hisctun ł ȝebysmredon *I*; hyspað *P*[1]. [13]) *so D K*; (bið cweþende) me *E*, (cweþan) me *F*, (°hi cwedaþ) me *I J*, (hi secȝað) me *G* | to me *A B*.

a) *te übergeschr.* b) *t korr. zu d.* c) *d korr. zu f.* d) *confrin auf Rasur.*

unrot eart þu sawl min ⁊ forhwan zedrefyst þu me zehiht
tristis es anima mea: et quare conturbas me·,· Spera

on zod forþon ic andytte him hæle andwlitan minys
in deum[a]) *quoniam confitebor illi. salutare uultus mei*

⁊ god min
et deus meus·,·

42.

XLII. PSALMVS DAVID·,·

dem me zod ⁊ toscead intinzan minne of
1 *IVDICA ME DEVS et discerne causam meam de*

þeode naht halizra fram menn unrihtum ⁊ facnum zenery me
zente non sancta: ab homine iniquo et doloso eripe me·,·

forþan þu eart god min ⁊ strenz min forhwi[1]) me
[p. 138] 2 *Quia tu es deus meus et fortitudo mea. quare me*

awez adrefe[2]) þu ⁊ forhwon unrot ic inza þonne zeswencyð[3]) me
repulisti et quare tristis incedo. dum a[d]flizit[b]) *me*

[] feond[4]) onsend leoht þin ⁊ soðfæstnysse þine hi
inimicus 3 *Emitte lucem tuam et ueritatem tuam: ipsa*

me zelæddon[5]) ⁊ tozelæddon on munte[6]) þam halzan þinum ⁊ on
me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in

zetelde[6]) þinum ic inza to wizbede zodys to
tabernaculum tuum[c])*·,·* 4 *Introibo ad altare dei: ad.*

---

[1]) forhwy *D F, dies haben D F auch für folg. zweites 'quare'*; hwi *I* | forhwon *A B E J.* [2]) onwez adrife ðu *A*, þu awez adrife *B*, þu awez drife *J*, ðu ædrife *E*; þu anyddest *D F*, ðu aryddest (!) *E**; utaðyzdest þu *I*; awyrpst þu *P*[1]. [3]) *desgl.*: zeswencð *I* | °swenceð *A B D E* F J.* [4]) *so* °*B D E F I J* | se feond *A.* [5]) *so B J*; *zelædon *A.* [6]) *so Dativ* = °*A (in monte sancto tuo et in tabernaculo tuo Al), desgl.* °*B* | on m- haliz þinum ⁊ on zet- þ- *F,* on munte halzum þinum ⁊ in to þinum bure ł zeteldum *I,* on munt halzum þinum ⁊ on zetelde þinum *J (Accus: in montem . . . tabernaculum tuum [tabernacula tua Fl Il] Jl)* | *Akkusativ*: on munt halizne þinne ⁊ on eardunze þine *D (in monte sancto tuo et in tabernaculo tuo [aus -lum tuum] Dl)*, on dune hælzæn ðine ⁊ on eærdunze ðine *E (El=Al)* | to þinum halzan munte ⁊ in on (!) þin halze templ *P (Pl=Al).*

[a]) *so Aug PssSaMozCorbRo*[1] *Al Bl Dl El Pl; deo PssRoGa.* [b]) *d korr. zu f.* [c]) *so PssMozHe Cass Jl; in monte . . . tabernaculo tuo PsCoisl Al Bl Dl El Pl; . . . . tabernacula tua PssSaCorbRoGaHe; vgl. Anm. 6.*

ȝode þe[1]) ȝeblissað iuȝuðe mine ic andette þe on **hearpan**[2])
deum qui letificat iuuentutem meam·,· Confitebor tibi in cythara

ȝod ȝod min forhwon unrot eart þu sawl min ȝ
deus deus meus. 5 quare tristis es anima mea⁝ et

forhwon ȝedrefyst **þu**[3]) me ȝehiht on ȝod forþon ic an-
quare conturbas me·,· Spera in deum[a]) *quoniam confi-*

dytte him hæle andwlitan minys ȝ ȝod min
[p. 139] *tebor illi⁝ salutare uultus mei et deus meus·,·*

43.

IN FINEM FILIIS CHORẸ AD INTELLECTVM. XLIII·,·

ȝod mid earum urum we ȝehyrdon fædras ure
2 *DEVS AVRIBVS nostris audiuimus patres nostri*

sæȝdun us worc þæt þu wyrcynde eart[4]) on dazum
adnuntiauerunt nobis·,· Opus quod operatus es in diebus

hyra ȝ on dazum þam ealdum hand[] þin[][5]) þeode
eorum⁝ et in diebus antiquis 3 Manus tua ȝentes

tostencyð[6]) ȝ [] plantodyst[7]) hi þu swenctyst[8]) folc ȝ
disperdidit et plantasti eos⁝ adflixisti populos et

onweȝ adrife hi nalys soðlice on swurde his **wealdað**[9])
expulisti eos·,· 4 Non enim in ȝladio suo possidebunt[b])

eorðan ȝ earm hyra ne ȝehælð hi ac [] swiðre[10])
terram⁝ et brachium eorum non saluabit[c]) *eos·,· Sed dextera*

---

[1]) *so D E* F*; se *A B J*; se þe *I*. [2]) *so* °*D E* F I J*; citran *A B*. [3]) *so E* I J*, ðu °ȝed- *B*, þu drefst *D* | ȝedroefes *(ohne Pron) A*, drefst *F*. [4]) þu wercende wære ł weorhtest *I*; þu worhtest *D E* F* | °wircende ðu eard *A B J*. [5]) *so B D E* F I J* | honda ðine *A (urspr. manus tuae Al)*. [6]) *so Praesens* = tostenceð *A (disperdet Al Bl El = PsCoisl, sonst nirgends), desgl.* °*B J (Jl = Cl)* | *Praeteritum:* °forspilde *D E* (-det El) F*, for- ł tostæncte *I*. [7]) wirtwælædæs *E* | ðu °plantodes *B D E* F J*, ðu ȝeplantades *A I*. [8]) þu swenctes *B*, þu swænztest *J*; ðu swentes *A*. [9]) ȝesittað *A B*. hy aȝon *D E* G H*, hi ahnodon *F*; hi ȝeanwealdedan *I*; hiȝ aȝon ł besæton *J*; ȝeheoldon *P*[1]. [10]) *so (ohne Artikel) D E* J*; °sie swiðre *A B F I*.

[a]) *so Cass PsMoz Al Bl Dl El Pl; deo PssSaRoGa.* [b]) *so PssMozCorb (diese aber mit folg. liberauit für saluabit), desgl. Al Bl Dl El Pl; -derunt übr.* [c]) *so Al Bl Dl El Pl, liberabit PsCoisl; liberauit PssVetMozCorb, saluauit CassPssRoGaHe.*

þin ȝ earm þin ȝ onlyhtnys andwlitan þinys
tua et brachium tuum. et i[n]luminatio[a]) *uultus* [p. 140] *tui*

forþon ȝelicode þe on hym þu eart se ilca cinȝ min
quoniam conplacuit[b]) *tibi in illis·,·* 5 *Tu es ipse rex meus*

ȝ ȝod min þu **bebydst**[1]) hæle **iacobe**[2]) on þe fynd
et deus meus: qui mandas salutem iacob·,· 6 *In te inimicos*

ure we windwiað[3]) ȝ on naman þinum we forhyczað
*nostros uentilabimus: et in nomine tuo *sperninus*[c])

onarisynde[4]) on us nalys soðlice on boȝan minum ic
insurȝentes in nos·,· 7 *Non enim in arcu meo*

ȝehihte ȝ swurd min ne ȝehælð me þu ȝefreodyst
sperabo: et ȝladius meus non saluabit me: 8 *Liberasti*

soðlice us of þam swencyndum us ȝ þa þa **þe**[5]) us feodun
enim nos ex adflizentibus nos: et eos qui nos odérunt

þu ȝestaðylodyst[6]) on ȝode we beoð **hery**de[7]) ealne dæȝ
confudisti·,· 9 *In deo laudabimur tota die:*

ȝ on naman þinum we andettað on worulde nu soðlice
et in nomine tuo confitebimur in secula·,· 10 *Nunc autem*

þu[8]) onweg adrife ȝ [] ȝe- scyndyst[9]) us ȝ ne ȝæst
repulisti et con- [p. 141] *fudisti nos: et non ezredieris*

ȝod on mæȝnum urum þu forcyrdyst us on bæc
deus in uirtutibus nostris·,· 11 *Auertisti nos retrorsum*

for[][10]) feondum urum ȝ þa **þe**[11]) us feodun ȝereafydon him
prę inimicis nostris. et qui nos oderunt diripiebant sibi·,·

---

[1]) *so Praesens*: bebeodest *D E* F I* | *Praeteritum*: onbude *A B J*, bebude *P*[1]. [2]) *so* °*E F*, iacobes *I J;* israhel *E** | *Lem. ohne Glosse A B D.* [3]) *letzt.* i *über der Zeile.* [4]) *so* °*D E**; onarisendum *F* (*on vielleicht irrig als Praep. gefaßt*), þa onarisendan *I* | arisende *A B J.* [5]) *so B*; ða *A*; þe *D E* P*[1]. [6]) *so* = ðu ȝesteaðelades *A* (≻ *[con]fundare*); *vgl. V. 10* | þu °ȝescendes *B D E F I J*, þu ȝebysmrodest *P*[1]. [7]) *so B*, ȝeh- *J*; *here *A.* [8]) *so B D E F I J* | *fehlt A.* [9]) *so* °*B J* | ðu ȝescendes *A E F I*, ðu ȝedrefdest *D.* [10]) fore *A B D E* | °æfter *F I J* (*post Fl—Jl*). [11]) *so F I J P*[1], þe *D* | ða ða *A (eos qui Al Bl El Pl, sonst nirgends)*, þa þæ *E*; ða þa ðe *B.*

[a]) *n korr zu l.* [b]) *Hs: cönp-, Horizontale über o und Punkt unter n in hell. Tinte (d. h. von spät. Hand).* [c]) *so PsSa Al Bl; spernemus übr.*

þu **ze**sealdyst[1]) us swa swa scep mettas[2]) ȝ on þeodum[3])
12 *Dedisti nos ta[m]quam*[a]) *oues escárum*: *et in zentibus*

þu tostre**zdyst**[4]) us þu bebohtyst folc þin butan
dispersisti nos·,· 13 *Uendidisti populum tuum sine*

wurðe ȝ ne wæs mænigeo in onwendydnysse[5]) hyra
pretio: *et non fuit multitudo in commutationibus eorum*·,·

þu **ze**settyst[6]) us on edwit niehze**burum**[7]) urum
14 *Posuisti nos in o[b]probrium*[b]) *uicinis nostris*:

mid bysmrunze ȝ forhoz**unge**[8]) **þam** þe[9]) on ymbhwyrfte[10])
derisu[c]) *et contemtu*[c]) *his qui in circuitu*

urum synd ðu **ze**settyst[6]) us on zelicnysse ðeodum
nostro sunt·,· 15 *Posuisti nos in similitudinem zentibus*;

ondwendnysse[11]) heafudys we ȝefyllað[12]) ealne
commutationem[d]) [p. 142] *capitis in plebibus*[e])·,· 16 *Tota*

dæȝ sceame min **onzen**[13]) me ys ȝ ȝedrefydnyss andwlitan
die uerecundia mea contra me est: *et confusio* **ultus*[f])

---

[1]) þu ȝeseældest *E* | ðu °saldes *A B D F I J.* [2]) *also*: *'Du schenktest uns hin [sc. an andere] wie Schafe als (zur) Speise', vgl.* him to metsianne P^1 | *in wörtlicher Anlehnung ans Lem.*: metta *A B D E F G I J*; *Lem. ohne Glosse H.* [3]) *so B J*; *ðeodu *A.* [4]) ðu tostruȝde *A B*, þu tostenctest *D E* F J* P^1; þu zindstræidest ł . . . tostænctest *I.* [5]) *zweit.* s *übergeschr.*; *Dat. Sing. oder Acc. Pl.* | *ähnlich:* onwendednissum *A B J*, *aber ungenau, denn 'commutatio' bedeutet hier 'Umtausch', 'Umwechslung'; richtiger:* behwearfum *D* (*F*) *E**, behwearftum ł . . . awændednyssum *I*; stirenzum *(übs. also commot-) E.* [6]) *so E* I*, þu ȝesettes *E* | ðu °settes *A B F J*; þu asettest *D (in V. 15 Lem. ohne Glosse).* [7]) *so* °*D E* F I J* P^1 | nehzehusum *A B*; neȝn *E.* [8]) *so B D E* (für vorhergeh. derisu hat:* of hlæhtre *D*, of leahtrum *E**); forhozadnisse *A*; hyrwnesse *E*; (to) forsewennesse P^1 | *dem PsGa (vgl. Anm. c) folgen (z. T. aber beeinflußt durch die Gruppe A–E)*: on forhozunze ȝ of leahtre *F*, tale ł bysmur ł on hlaceruȝum ȝ hleahter *I*, for leahtrum ȝ mid bismrum *J.* [9]) *so D F*, ðam ðæ *E** | ðissum ða *(= his qui) A*, ðissum ða ðe *B*, þæm þa þe *I*; þa þe *(gilt wohl nur für qui) J.* [10]) *so B J*; ymhwyrfte *A.* [11]) *so (dem Lat. gemäß)* = °*A (aber commotionem Al Bl, A B übs. also urspr. commutat-) desgl. B E* | styrinze *D E* J (commotat- Dl El, commutat- Jl)*, styrunza (-motionem *Fl*) *F*, cweccunze *I (Il = Fl).* [12]) *so* = *A* (× *implebimus)* | on folcum *B D E* F I J (populis Fl–Jl)*, ðiodum *E.* [13]) onzean *D E* F*, tozeanes *I* | wið *A B J.*

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *b korr. zu p.* [c]) *so Al Bl Dl Pl*; *ähnlich: inlusione et contemptu PsCoisl* | *derisum et contemptum PssMozRoEl, inlusionem et derisum PsSa*; *subsannationem et derisum (irrisum PsHe) Aug PsGa.* [d]) *so J, commotat- Dl El Pl* | *commotionem PssVetRoGaHe.* [e]) *am Rande von Hand 16. Jhs. in Blei: implebimus.* [f]) *für uul-.*

minys ofyrwreah me from stefne edwityndes[1] ⁊
mei operuit me·,· 17 A uoce exprobrantis[a] *et*

wiðsprecyn**dys**[2] fram ansyne feondys ⁊ iehtyndys þas
obloquentis: a facie inimici et persequentis·,· 18 Haec

ealle comon ofyr us ⁊ ofyrȝytule we ne synd þe ⁊
omnia uenerunt super nos. et obliti non sumus te: et

unrihtlice we ne **dydon**[3] on cyðnysse þinre ⁊ ne ȝewat
inique non ȩzimus in testamento tuo. 19 et non recessit

on bæc heorte ure ⁊ þu onhyldyst stiȝe ure fram
retro cor nostrum·,· Et declinasti semitas nostras a

weȝe þinum forþon ðu ȝeeaðmodadyst us on stowe
uia tua: 20 quoniam humiliasti nos in loco

ȝeswinces ⁊ ofyrwreah us **sceadu**[4] deaðys ȝif ofyrȝytule
ȧflictionis et operuit nos umbra mortis·,· 21 Si obliti

we synd **naman**[5] godys urys ⁊ ȝif we aþeniað hand[**]**[6]
sumus nomen dei nostri: [p. 143] et si expandimus manus

ure to ȝode þam fremdan **hune**[7] ȝod secyð þas
nostras ad deum alienum·,· 22 Nonne deus requiret ista:

he soðlice **oncnew**[8] þa diȝlan heortan forþon for[**]**[9] þe
ipse enim nouit occulta cordis·,· Quoniam propter te

[**]deaðe[10] we beoð ȝeswencte ealne dæȝ ȝetealde we synd swa swa
morte afficimur tota die. ȩstimati sumus ut

scep ofsleȝyn[**][11] aris **hwænne**[12] hnappast[13] þu
oues occissionis[b]*·,· 23 Exurȝe quare obdormis*

---

[1]) -tendes *B*, *cðwetendes *A*. [2]) -cendes *B J*, *wiðspreocen *A*; onȝeansprecendes *D E* F*. [3]) *so Praeteritum* °*D E* F I*; worhton *P*[1] | *Praesens*: doð *A B J*. [4]) *so B H I*; scadu *D E* F G J*; sceade *(Dativ) P*[1] | scua *A*. [5]) *so* °*B D E F I J* | noma *A*. [6]) *Singular?* | °honda *A B D F I J P*[1], hænde *E**. [7]) *so P*[1], hwune *E**, hunu *F*; la hune *I*; hunonu *D* | ah ne *A B*, ac na *J*. [8]) *Praesens übr.:* cnaweð *E** | °wat *A B D F I J P*[1]. [9]) *so F I J P*[1] | fore *A B D E*. [10]) *so D E*; mid deaðe *A B* | *der Lesart mortificamur (für morte affic-) folgen*: deade we beoð *F J*, we synt ȝecwylmberode *I*. [11]) *also 'wie geschlachtete Schafe', vgl. E* | °ofslezenisse *A B D F G H*, ofscleacnesse *J*; acweællednesse *E** (acweælde *E*?); to ȝesnide ł snides *I*; to snædincȝ-sceapum *P*[1]. [12]) °forhwon *A B D E*, °forhwy *F I P*[1]; forðon *J*. [13]) hneppast *B*, *heppas *A*, °slapest *D E* F J P*[1], hnappas (!) . . . ł . . . slæpst *I*.

[a]) *zweit. r. übergeschr.* [b]) *so.*

drihtyn aris ⁊[1] ne forspill þu us oð ende
domine! exurge et ne repellas nos usque[a] *in finem·,·*

forhwan ansyne þine þu forcerryst[2] þu ofyrgytolast wædlan[3]
24 *Quare faciem tuam auertis! obliuisceris inopiam*

ure ⁊ geswencydnysse ure forþon geeadmed
nostram et tribulationem nostram·,· 25 Quoniam humiliata

ys on duste sawle ure ætfealh on eorðan wamb ure
est in puluere anima nostra! adhesit in terra uenter noster·,·

aris drihtyn gefultuma us ⁊ gefreo us for[]⁴)
[p. 144] 26 *Ex[s]urge*[b] *domine adiuua nos! et libera nos propter*

naman[5] þinum
nomen tuum·,·

44.

IN FINEM PRO HIS QVI COMMVTABVNTVR·,·

roccyttyð[6] heorte min word god []secge[7]
2 *ERVCTAVIT COR meum uerbum bonum! dico*

ic weorc min cyninge tunge min hreod writ[8] hrædlice
*ego opera mea regi·,· *Linga*[c] *mea calamus scribe*[d]*! uelociter*

writyndys wlitig on hiwe for[][9] bearnum manna[10]
scribentis·,· 3 Speciosus forma pre filiis hominum!

togotyn ys gyfu on welerum þinum forþon bletsude þe god
diffusa est gratia in labiis tuis·,· Propterea benedixit te deus

---

[1]) *so F I J, Lem. ohne Glosse D E | fehlt dem Lat. (= PsCoisl) A B.* [2]) cer *übergeschr.* [3]) *so E,* °wedelnisse *A B,* unspede *D E* G H,* yrmða *P*[1] | on (!) unspede ure *F,* on (!) wædlungum urum *F,* ure hæfenlyste ł ure wanhæfelnysse *I (inopiae nostrae Fl—Jl).* [4]) *so F I J P*[1] | fore *A B D E.* [5]) noman *B,* *nomen *A.* [6]) *so Praesens = °A, desgl. B;* *forlæteþ *J;* bealcetteð *F,* bealcet *P*[1] | *Praeteritum:* belcette *D E* I.* [7]) *so D,* °cwiðe *E F J* | ic cweoðu *A;* ic cweðe *B,* ic sægze *I, in letzteren beiden folg. ego ohne Glosse.* [8]) *so = A, Lem. irrig als Imperativ gefaßt, desgl. B,* gewrit *E,* reodwrite fæder writ *(= calamus scribe) J* | boceres *D,* -ras *I,* gewriteres *E*,* writeres *P*[1]; *Lem. ohne Glosse F.* [9]) *so F J;* fore *A B D E;* toforan *I.* [10]) monna *B,* mona *A.*

[a]) *so PsCoisl Al Bl Dl El, vgl. P*[1] | *nos in finem PsMoz Cass, repellas usque in finem Amb Aug PsSa, rep- in finem PssRoGa Pl.* [b]) *s ausrad.* [c]) *verschr. für -zua.* [d]) *unter e Häkchen in hellerer Tinte.*

on ecnysse bezyrd[1]) swvrde[2]) þinum ymb[3]) lendynu
in ȩternum: 4 *accinzere zladio tuo circa femur*

þa mihtizystan[4]) hiw[5]) þin ȝ fæzernysse[5]) ðine beheald[6])
potentissime·,· 5 *Specie tua et pulchritudine tua*: *intende* []

ȝelystfullice[7]) forðȝa ȝ ricsa fore soðfæstnysse ȝ
prospere[a]) *procede* [p. 145] *et rezna*·,· *Propter ueritatem et*

manþwærnysse ȝ rihtwisnysse ȝ ȝelædyð þe wundorlice
mansuetudinem et iusti[t]iam[b]): *et deducet te mirabiliter*

[]swiðre[8]) þin **flana**[9]) þine scearpe þa mihteȝystan[10])
dextera tua·,· 6 *Sazittę tuę acutę potentissime*:

folcys[11]) undyr þe feallað on heortan feonda cyninȝys
populi sub te cadent in corda[c]) *inimicorum rezis*·,·

setl[12]) þin ȝod on woruld worulde ȝyrd riht ys ȝyrd[13]) ricys
7 *Sedes tua deus in seculum seculi*: *uirza recta est uirza rezni*

þinys þu lufudyst rihtwisnysse ȝ feodyst unrihtwisnysse
tui·,· 8 *Dilexisti iusti[t]iam*[b]) *et odisti iniquitatem.*

---

[1]) *so = A, hier aber mit folg. Accusativ (vgl. folg. Anm.), desgl. B J,* ȝyrd *P*[1]; sy ðu ymbȝyrd mid þinum swurde *I* | ymbȝyrdan *D F*, to beȝirdænne *E*, *alle drei Lem. irrig als Infinitiv gefaßt.* [2]) *so D E F*, mid þinum s- *I* | sweord ðin *A B P*[1] *(gladium tuum Al Bl Pl = Amb Aug PssSaMozCorbCoisl), desgl. J (aber gladio tuo Jl).* [3]) *so B,* *ym *A.* [4]) *so =* ða maehtgestan *A, Lem. (= Vocativ Sing.) irrig mit 'femur' verbindend (vgl. V. 6), desgl.* þa mihtezestan *B*; *Lem. ohne Glosse J* | riclicost *D*, mihtizliche ł . . . riclicost *E**, mihtizlice *F*; riclice ł stranzlice ł riclicost *I*; þu Mihtiȝa *P*[1]. [5]) *so Accusativ =* heow ðin ȝ fezernisse ðine *A (Speciem tuam et pulchritudinem tuam Al, desgl. Bl Pl, sonst nirgends, vgl. E), desgl.* °*B*, °wlite ðinne ȝ fezernesse dine *E P*[1]; hiw þin ȝ fæzernesse þine *J* | *Dativ*: wlite þinum ȝ fæzernisse þinré (ðin *F*) *D*; mid þinum hiwe ł wlite ȝ fæzernysse þinre *I.* [6]) *so* °*A B E J*, °beȝym *F I*, beloca ł beheald *D*; Geheald *P*[1], *sämtlich das Lem. (= 'brich auf') mißverstehend, vgl. Hdb. p. 155.* [7]) *wohl für* ȝelust-; *ungenaue Glossierung* | °ȝesundfullice *A B D E F J*, ȝes- ł ȝespediȝlice *I*; orsorȝ *P*[1]. [8]) *so E I*; °sie swiðre ðin *A B D F J.* [9]) *so D E** *F I* | °strele *A B E*; strælas *J.* [10]) *so =* ða maehtgestan *A (vgl. V. 4), Lem. irrig mit populi* (folc) *verbindend, desgl. B,* **Lx hatte jedenfalls fehlerhaftes 'potentissimi', denn beachte* þa ricustan *D und* ðes mihtizestæn *E*; *Lem. ohne Glosse P*[1] | *Glosse u. Lem. fehlen F—K.* [11]) *desgl.:* folces *F, Lem. irrig als Genetiv Sing. gefaßt* | folc *A B D E I J P*[1]. [12]) *so D F I J,* setle *E** | seld *A B.* [13]) ȝird *B,* *ȝer *A.*

[a]) *so Aug Al Bl Dl El Pl PsGa, prospera PsMoz; intende et prospere PssSaRo Cass.* [b]) *t korr. zu c.* [c]) *so Pl PsGa; corde Aug PssMozCorbRo Cass Al Bl Dl El PsHe.*

forþon smyryde þe ȝod ȝod þin [] ele[1]) blisse for[]2)
propterea unxit[a]) *te deus deus tuus. oleo lętitię pre*

ȝeferrædynum þinum mirre ȝ dropa ȝ smyrinȝ fram
consortibus tuis·,· [p. 146] 9 *Mirra et zutta et cassia*[b]) *a*[c])

hrædlum þinum *fram* stæpum ylpanbænynum of þam [] ȝelust-
uestimentis tuis. a zradibus eburneis ex quibus [] *delec-*

fullodon[3]) dohtra cyninȝa on are þinre ætstod cwen
tauerunt[d]) 10 *.filię rezum in honore tuo; A[d]stitit*[e]) *rezína*

to swiðran þinre on ȝeȝyrylan beȝyldun ymbswapyn missyn-
a[f]) *dextris tuis in uestitu deaurato*[!] *circumamicta uarie-*

lice[4]) ȝehyr dohtor ȝ ȝeseoh ȝ onhyld eare þin
tate[g])*·,·* 11 *Audi filia et uide. et*[h]) *inclina aurem tuam.*

ȝ forȝyt · folc þin ȝ **hus**[5]) fædrys þinys forþon
et obliuiscere populum tuum. et domum patris tui·,· 12 *Quoniam*

ȝewil**n**ode[6]) cyning hiw þin forþon he ys drihtyn ȝod
concupiuit rex speciem tuam. quia ipse est dominus deus

þin ȝ wurðiað hine dohtra þæs londes[7]) on ȝyfum
tuus. et adorabunt eum 13 *filię tiri in muneri-*

andwlitan þinne biddað ealle weliȝe folcys
bus·,· Vultum tuum deprecabuntur [p. 147] *omnes diuites plebis*[!]

eally wuldur his dohtor cyninȝa[8]) fram innan on fæsum
14 *omnis zloria eius filię rezum ab intus·,· In fimbriis*

---

[1]) *so E* | mid ele *A B F I J*; of ele *D E**. [2]) *so D F J*; fore *A B*, fore (efnlinȝe þine) *E**; toforan *I*. [3]) dec ȝelustfulladun *A* (*te de- Al*), ðe ȝe- *B*; ȝe- ðe *F I J*; *te ohne Glosse D E*. [4]) *also 'auf mannigfaltige Weise', wenn nicht bloßer Schreibfehler für* -licnysse, *vgl. V. 15 und Ps 13,3 Anm. 10*; mid ælcere mislicre fæȝernesse ȝeȝyred *P*[1] | misenlicnisse *A*, missenlicnesse *B*; mislicnisse *D E* F G H*; mid faȝnesse ł missonlicnysse *I*; fæȝernesse ł missenlicnesse *J*. [5]) *so B D E F I J* | ȝehusscipe *A*; þæt hus and þone hired *P*[1]. [6]) *so °B D E**; ȝewillade *A* | *Praesens*: °ȝewilnað *F I J*. [7]) *so = A, desgl. B J*; mæȝðe *F* | tire *E*; tiriscan *I*; þære weleȝan byriȝ tyriȝ *P*[1]. [8]) *so °B D E P*[1]; cyninȝ *A* | cyninȝes *F I J (regis Fl—Jl)*.

[a]) *Buchstabe (c?) ausrad. zwischen n u. x.* [b]) *erst. s übergeschr.* | *so PsSa Al Bl Dl El*; *casia Aug Cass PsRoGa Pl.* [c]) *so PssVetRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *et PsRo.* [d]) *te del- PssVetRo Cass Al Bl Dl El Pl*; *del- te PsGa.* [e]) *d ausrad.* [f]) *Rasur hinter a.* [g]) *so Amb Aug PssMozCorbRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *-tatibus PsRo.* [h]) *so Hil Amb Aug PsRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *fehlt PssSaRo.*

ʒyldynum ymbswapyn missynlicnysse syn toʒelædyd cininʒe
aureis 15 *circumamicta uarietate·,· Adducentur*[a]) *reʒi*

fæmnan æftyrþon[1]) þa nehstan his[2]) syn tobrohte þe on
uirʒines: postea[b]) *proxime eius. ádferentur tibi* 16 *in*

blisse ⅃ wynsumnysse syn toʒelædyde on tempel cyninʒys
lęti[t]ia et exultatione. adducentur in templum reʒis·,·

for [ ][3]) fædrun þinum acennyde synd þe bearn þu ʒesettyst
17 *Pro patribus tuis nati sunt tibi filii. constitues*

hi ealdormenn ofyr ealle eorðan ʒemyndiʒe **hi**[4]) beoð
eos principes super omnem terram·,· 18 *Memores erunt*

naman þinys **drihtyn**[5]) on ælcre[6]) cneorysse ⅃ cynne
nominis tui domine: in omni ʒeneratione et proʒenie·,·

forþon folc andytað þe on ecnysse ⅃ on
[p. 148] *Propterea populi confitebuntur tibi. in ęternum et in*

woruld worulde
saeculum seculi.'.

45.

IN FINEM NE DISPERDAS DAVID POST LABOREM·,·

ʒod ure ʒebeorh ⅃ mæʒyn fultum[7]) on
2 *DEVS NOSTER REFVʒium et uirtus adiutor in*

ʒeswencydnysse[8]) þa ʒemetton us swiðe forþan
tribulationibus: que inuenerunt nos nimis·,· 3 *Propterea*

---

[1]) *so °A (post eam Al), desgl. B*, efter ðon nixtum *E*, æfterðan *D*, æfter þam *F J (in J auf Rasur)*, æfter þam þære (!) seo nyhste *P*[1], *übs. also sämtlich urspr.* 'postea' | æfter hyre *I.* [2]) *so = A, ohne zu konstruieren, desgl. B D E F J* | hyre nextan *I.* [3]) *so F J*, fæderum for þinum *I* | fore *A B D E P*[1]. [4]) *so P*[1]; *fehlt A B D E* | ic beo *F I J (ero Fl—Jl.* [5]) *so B E J P*[1]; *Lem. ohne Glosse D* | *Glosse fehlt dem Lat. gemäß F I.* [6]) *so °B J P*[1], ylcre *A*; ælcum (cnosle ł cynrene) *I* | ealre *D F*; eællum (!) cneorisse *E.* [7]) *so = A, in freier Uebersetzung, desgl. B I J* | fultumend *E* P*[1], toful- *E*; ʒefylsta *D F.* [8]) *erst* s *übergeschr.*; *so liest urspr. A (aber* um *über letzte Silbe geschr.), ist wohl Singular trotz folg.* þa *und steht vielleicht unter Einfluß des häufig wiederkehrenden in tribulatione (vgl. 4,2.9,10. 17,7 etc.); desgl. Sing.* ʒedrefednysse (þa) *F* | *Plural*: ʒeswencednessum *B*, ʒeswincum *D E* G H J*, eærfoþnessum *E*, ʒedeorfnyssum ł . . . ʒedrefednyssum *I*, earfoþum *P*[1].

[a]) *in erst. d ein f hineingeschr. von spät. Hand.* [b]) *so PsCoisl Bl Dl Pl* | *post eam Aug PssSaMozRo Cass Al El PsGa.*

we ne ondrædað þonne bið ȝedrefyd[1]) eorðe ⁊ beoð forcyrryd
non timebimus dum conturbabitur[a]) terra᛫ et transferentur

mvnntas[2]) on heortan sæys hleoðrodon ⁊ ȝedrefyde
montes in cor maris·,· 4 Sonauerunt[b]) et turbatę

synd[3]) wætru his ȝedrefyde **synd**[4]) muntas on fyrhtu[5]) his
sunt aquę eius conturbati sunt montes in fortitudine eius·,·

flodys onræs ȝeblissað cestre ȝodys ȝehalgode[6])
5 *Fluminis impetus letificat ciuitatem dei᛫ sanctificauit* [p. 149]

ȝetyld his se hiehsta ȝod on midle his ne
tabernaculum suum altissimus. 6 dcus in medio eius non

bið onstyryd ȝefultumað[7]) þa[8]) hi god mid andwlitan his
commouebitur·,· Adiuuauit[c]) eam deus uultu suo.

ȝedrefde synd[9]) þeoda ⁊ onhylde synd ricu he[10]) sealde
7 *conturbatę sunt ȝentes et inclinata sunt rezna dedit*

stefne his se hiehsta ⁊ onstyryd ys eorðe drihtyn
uocem suam altissimus. et mota est terra·,· 8 Dominus

mæȝyna mid us andfenȝa ure ȝod **iacobys**[11]) cumað
uirtutum nobiscum᛫ susceptor noster deus iacob·,· 9 Uenite

⁊ ȝeseoð worc drihtnys þa sette[12]) tacyn ofyr eorðan
et uidete opera domini᛫ quę posuit prodizia super terram·,·

afyrrynde ȝefeoht oð [] endas[13]) eorðan boȝan forþræstyð[14])
10 *Auferens bella usque ad fines terrę. arcum conteret*

---

[1]) ȝedroefed *B*, *ȝedroed *A*. [2]) *so*. [3]) *so B D E* F J*, hiz synt *I* | werun *A*. [4]) *so B E F I J*; *Lem. ohne Glosse D* | werun *A*. [5]) *so = A, wird dem Sinne zwar ziemlich gerecht, beruht aber vielleicht auf Verwechslung des Lem. mit 'formidine' (fortitudo stets* strenȝu *in A)* | strenzo *B P*[1], stranȝnisse *D E**, strencȝþe *F I J*. [6]) *so Praeteritum: I P*[1], he ȝehælȝæde *E**, he halȝude *D F* | *Praesens:* ȝehalȝað *A B J*. [7]) *so Praesens* = ȝefultumeð *A, übs. urspr. adiuuabit Lx; desgl.* -mað *B D E F I J* | *Praeteritum:* (hyre) ȝehealp *P*[1]. [8]) *ist wohl als Doppelglosse zu* hi *zu verstehen* | *nur* hie *A B D E F I J*; hyre (ȝehealp) *P*[1]. [9]) sint *B*; *sin *A*. [10]) *so I, fehlt A B D E F J*. [11]) -bes *E F I J P*[1] | *Lem. ohne Glosse A B D*. [12]) *so B J*; *sete *A*. [13]) *so B J*, oðða ende *I* | oð oð endas *A*, oððe oð e- *F*; oð on e- *D;* oððet to e- *E**. [14]) *so Praesens*: -eð *B J*; he forbryteð *D E**; tobryteð *F*, he tobryt *I* | *Praeteritum:* forþreste *A*.

[a]) *so Aug PssMozCorbCoislRo*[1] *Al Bl Dl El Pl*; *turbabitur PssSaRoGa.* [b]) *so PssSaMozCorbCoisl Al Bl Dl El Pl*; *sonuerunt Amb PssRoGa.* [c]) *so Al; -abit PssVetRo Bl Dl El Pl PsGa.*

ȝ ȝebrecyð wæpnu ȝ scyldas forbærnyð fyre[1])
et confrinȝet arma. et scuta co[n]buret[a]) iȝni·,· [p. 150]

æmtiȝað ȝ ȝeseoð forþon ic eom **ȝod**[2]) ic beo uppahæfyn
11 *Vacate et uidete quoniam ego sum deus. exaltabor*

on þeodum ȝ ic beo uppahafyn on eorðan drihtyn
in ȝentibus et exaltabor in terra·,· 12 *Dominus*

mæȝna mid us andfenȝa ure **ȝod iacobys**[3])
uirtutum nobiscum⁝ susceptor noster deus iacob[b])⁝

46.

IN FINEM PSALMVS DAVID LAVS ECCLESIAE·,·

ealle þeoda pleȝað mid handum wynsumiað ȝode
2 *OMNES GENTES plaudite manibus⁝ iubilate deo*

on stefne wynsumnysse forþon ȝod hieh eȝysfull
in uoce exultationis·,· 3 *Quoniam deus summus terribilis⁝*

ȝ cynȝ micyl ofyr ealle ȝodas undyrþeodde folc
et rex maȝnus super omnes deos⁝ 4 *Subiecit populos*

us ȝ þeode undyr fotum urum **he**[4]) ȝeceas us
nobis⁝ et ȝentes sub pedibus nostris·,· 5[c]) *Elezit nos*

on yrfe**weardnysse**[5]) him hiw[6]) **iacobys**[7]) þæt[8]) he lufude[9])
in hęreditatem sibi. speciem iacob quem[d]) dilexit·,·

astah ȝod on wynsumnysse ȝ drihtyn on stefne
6 *Ascendit deus in iubilatione⁝ et* [p. 151] *dominus in uoce*

---

[1]) *so F*, fyre (e *cutt off*) *A*; mid fyre *B I J*, of fyre *D*, on fyre *E**. [2]) *so E F I J P*[1]; *Lem. ohne Glosse D* | dryhten *A B* (*dominus Al Bl = PssMozCorbCoisl).* [3]) *so* °*B E F I J P*[1]; '*deus iacob' ohne Glossen A D.* [4]) *so D E* F I J* | *fehlt A E*; *B s. Anm. c.* [5]) *so* °*D E* F I J P*[1] | erfe *A*; *B s. Anm. c.* [6]) *so E J*, hiop *(Schreibf. für* hiow) *A*, heow *D*; wlite *F*, hyw ł wlite *I* | Jacobes cynn *P*[1]. [7]) *so* °*E F I J* | ·*Lem. ohne Glosse A*; *B s. Anm. c.* [8]) *so* = *A, abweichend vom Lem. richtig auf* hiw *bezogen*; cynn . . . þæt *P*[1]; þe *D J* | *aber* ðone *E*, þæne þe *I*; se(!)þe *F.* [9]) *so* °*D E* F I J P*[1] | he *luade *A*; *B s. Anm. c.*

[a]) *n ausrad.*; *Horizontale über o von spät. Hand.* [b]) *a übergeschr.* [c]) *dieser Vers fehlt in B(l).* [d]) *so Al Dl El Il Jl, irrig auf iacob bezogen; quam PssVetRoGaHe Pl; Bl s. Anm. c.*

byman sinzað[1]) zode urum sinzað sinzað ciningе urum
tubę·,· 7 *Psallite deo nostro psallite psallite regi nostro*

sinzað forþon cininz ealre eorðan zod sinzað
psallite·,· 8 *Quoniam rex omnis*[a]) *terre deus*ˈ *psallite*

snotyrlice ricsað drihtyn[2]) **on ecnysse**[3]) ofyr ealle
sapienter·,· 9 *Reznabit*[b]) *dominus in ȝternum*[c]) *super omnes*

þeoda zod sityð ofyr setle[4]) halz**an**[5]) his ealdormen
zentes. deus sedet super sedem sanctam suam·,· 10 *Principes*

folcys zesomnodun mid zode abrahamys forþon zodas stronze
populi conuenerunt cum deo abrahamˈ quoniam dii fortes

eorðe[6]) swiðe uppahafyne **synd**[7])
terrę nimium eleuati sunt·,·

47.

PSALMVS CANTICI FILIIS CHORE·,·

micyl drihtyn ȝ herȝyndlic[8]) swiðe on
2 *MAGNVS DOMINVS ET LAVDAbilis nimisˈ in*

cestre ȝodys urys on munte þam halzan[9]) his[10])
ciuitate dei nostri in monte sancto eius [p. 152]

ȝebrædynde wynsumnysse ealre eorðan [] munt[11]) sionys[12])
3 *Dilatans *exultation[i]s*[d]) *uniuerse terręˈ mons sion*

---

[1]) *Rasur zwischen* n *und* z. [2]) *dryhen *A*. [3]) *vgl.*: on *[aeternum ohne Glosse] E*; on ecn- *fehlt dem Lat. gemäß A B D F I J P*[1]. [4]) *so D E* F I J P*[1] | seld *A B*. [5]) *so* °*F H I J*, halzam *D*, °hæliȝam *E* G*; ofer his ðam halzan setle *P*[1] | ofer seld haliz his *A*, o. s. ðæt hælze his *B*. [6]) *so E* | eordan *A B D F I J*; on eorðæn *E**; ofer eorðan *P*[1]. [7]) *so* °*D F J*, sindon *E I* | °werun *A B*. [8]) *so* °*B*; *herȝedlic *A*. [9]) *so B*, *hazan *A*. [10]) *so B D E F I J P*[1] | him (≍ *ei*) *A*. [11]) *so D E**; se munt *A B* | munte *F*; dune *E (übs. urspr. 'montes' = PssSaMozCorbCarn Aug)*; muntes *I*; *Lem. ohne Glosse J*. [12]) (muntes) -nes *I* | Sion *A*, sion *B E F*; *Lem. ohne Glosse D J*.

[a]) *so übr.*; *aber omni Al Bl*. [b]) *so Aug PsMoz Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *-auit PssSaRo*. [c]) *so PsRo*[1] *El* (*'a red line through it for er.'*); *in et- fehlen PssVetRo Al Bl Dl Pl PssGaHe*. [d]) *i korr. zu e* | *-nis Al Bl Jl*; *-nes übr.*

on sidan norðdælys[1]) cestyr[2]) cyningys þæs miclan ȝod
latera aquilonis ciuitas rezis mazni[a])·,· 4 *Deus*

on **stæpum**[3]) **his**[4]) bið oncnawyn þon*ne* onfehð hi
in zradibus eius dinoscetur⁝ *dum suscipiet eam*·,·

forþon **efne**[5]) cyninȝas eorðan ȝesamnude synd ȝ **becwomon**[6])
5 *Quoniam ecce rezes terr*ę[b]) *conzrezati sunt*⁝ *et conuenerunt*

on ánnysse hi ȝeseonde **þonne**[7]) wundriynde synd **[]**[8])
in unum·,· 6 *Ipsi uidentes tunc admirati sunt.*

ȝedrefyde synd **[]**[9]) ȝ onstyryde synd cwacung befeng
conturbati sunt et commoti sunt. 7 *tremor a[d]pre-*

hi þær sar swa **swa**[10]) cennynde[11]) on ȝaste
hendit[c]) *eos*·,· *Ibi dolores sicut parturientis* 8 *in spiritu*

stranȝum forþræstynde scypu þæs landys[12]) swa we ȝehyrdon
*uehementi *contere[n]s*[d]) *naues tharsis* 9 *Sicut audiuimus*

swa ȝ **we**[13]) ȝe- sawon on cestre drihtnys mæȝna
ita et uidi- [p. 153] *mus*⁝ *in ciuitate domini uirtutum.*

---

[1]) *noðdaeles *A*. [2]) ceaster *B D E F*, sio mycle burh *P*[1] | °cestre *A I J*. [3]) *so D E* F (aber: domibus Fl)*; ȝradum *A*; *Lem. ohne Glosse B* | husum *I*, huse *J (Il Jl = Fl = PsGa)*; on þære byriȝ *P*[1]. [4]) *so D E* F, desgl.* husum (huse *J*) his *I J*, *sämtlich ohne zu konstruieren oder* ceaster *neutral gefaßt* | hire *A B*. [5]) *so F I* | sehðe *A B*, sihþe *J*, on ȝesihðe *D*; eællenȝæ *E*. [6]) ȝesomnadun *A*; hy comon (on an) *F*, tosomne becomon *B*, tozædere becomun *D I*, °t- comen *E* P*[1], tosomne comon *J*. [7]) °ða *A B D E* | swa *F I J (sic Fl—Jl)*. [8]) *so F E* J*, sindun *A*; wærun *B* | wundrudun (= *ad-sunt*) *D I*. [9]) *so* °*E* F*; sindun *A*, hiȝ syndon *I;* wæron *B J*; *Lem. ohne Glosse D*. [10]) *so B D E* I J (ut Il Jl)*; *ein* swe *A E*; *Lem. (= ut) ohne Glosse F*. [11]) *so* = cennende *A (parturientes Al Bl Jl, sonst nirgends), desgl. B*, cænnende ł eacniȝende *J* | *Genetiv:* °eacniendis *D E* F*; eacniȝendes wifes *I;* swa þam cennendan wife cymð . . . sar *P*[1]. [12]) *so* = ðes londes *A*, *desgl. B J*, *vgl. 44,13* | tharsis *E*, tarso *F*; on tarsen *I*; neah þære byriȝ þe Tarsit hatte *P*[1]. [13]) *so B D E* F I J* | *fehlt A E*.

[a]) *a übergeschr.* [b]) *so PssSaRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl, einige Hss. des PsGa*; *fehlt PsRo Fl Il Jl.* [c]) *d korr. zu p.* [d]) *so einige Hss. des Aug, BrevMoz Al Bl Dl El Pl*; *-teres PssSaRoGa Cass.*

on cestre ȝodys urys ȝod ȝestaðolode þa on ecnysse
*in ciuitate dei nostri. deus *fundaut*[a]) *eam in ȩternum·,·*

we onfenȝun ȝod mildheortnysse þine on midle templys
10 *Suscepimus deus misericordiam tuam⁝ in medio templi*

þinys æftyr naman þinum ȝod swa ȝ lof þin on
tui·,· 11 *Secundum nomen tuum deus⁝ ita et laus tua in*

endys eorðan rihtwisnysse full ys [] swiðran[1]) þin blissie
fines terrę. iusti[t]ia[b]) *plena est dextera tua·,·* 12 *Lętetur*

[] munt[2]) sionys[3]) ȝ gefeon dohtra for[][4]) dome[5]) þinum
mons sion et exultent filię iudę⁝ propter iudicia tua

drihtyn - ymbsyllað ȝ clyppað hi
domine·,· 13 *Circu[m]date*[c]) *sion et co[n]plectimini*[d]) *eam⁝*

seczað on torrum his[6]) settaþ heartan eowre on mæȝne
narrate in turribus eius. 14 *ponite corda uestra in uirtute*

his[7]) ȝ todælað stæpas his[8]) þæt ȝe aseczað[9]) on
eius[e]) [p. 154] *et distribuite ȝradus*[f]) *eius ut enarretis in*

cynne oðrum forþon þes ys ȝod ure on ecnysse
prozenie altera·,· 15 *Quoniam hic est deus noster. in ȩternum*

ȝ on[10]) worulde[11]) worulde ȝ he recyð us on worulde
et in seculum seculi⁝ et ipse rezit nos in secula·,·

---

[1]) swiðre ðin *B I*, swiðræ ð- *E* | sie (seo *D F*, se *J*) s- ð- *A*; þin s- hand *P*[1]. [2]) *so D E* I*, dún *E*, dune *F* | se munt *A B J*; *P*[1] *s. Anm. 3.* [3]) -nes *F I* | Sion *A*, syon *E*, sion *J*; Syon se munt *P*[1]; *Lem. ohne Glosse B D.* [4]) *vgl. folg. Anm.* [5]) *wohl Singular, desgl.*: for (fore *E*) dome þine *E**, *wird durch fehlerhaftes Lem. iudicio tuo veranlaßt sein* | *Plural:* fore domas ðine *A B J*, for d- þine *I*; fore domum þinum *D*, for d- þ- *F*, for þinum d- *P*[1]. [6]) *so D E* F J, sämtlich ohne zu konstruieren* | °hire *A B I.* [7]) *so = A, desgl. D E F J, vgl. vor. Anm.* | hire *B I.* [8]) *so D E* F J, vgl. V. 13 Anm. 6* | hire *A B I.* [9]) *Konjunctiv:* ȝe aseczen *A B*, ȝe seȝæn *E*; °ȝe cyþen *D F G H I J*; hy mæȝen seczan *P*[1]. [10]) *so B*; *Lem. ohne Glosse A.* [11]) weorold *B*, *weorund *A.*

[a]) *Schreibf. für -dauit.* [b]) *t korr. zu c.* [c]) *m korr. zu n.* [d]) *n ausrad., Horizontale über o von spät. Hand.* [e]) *Rasur hinter eius.* [f]) *so Amb Cass PssCorbRo*[1] *Al Bl Dl El Pl; gratias* (!) *PsRo; domos Aug PsGa.*

48.

IPSIVS DAVID IN RECORDATIONE.

ȝehyrað þas ealle þeoda mid earum onfoð
2 *AVDITE HEC OMNES gentes. auribus percipite*

þa þe eardiað ymbhwyrft[1]) [] hwylce[2]) eorðcende ⁊ bearn
qui habitatis orbem·,· 3 *Quique *terizenę[a]) et filii*

manna samod on an[][3]) weliȝ ⁊ þearfa muð min
hominum. simul in unum diues et pauper·,· 4 *Os meum*

spræc[4]) **wisdom**[5]) ⁊ smeaung heortan minȳs[6]) ȝleawnysse
loquetur sapientiam. et meditatio cordis mei prudentiam·,·

ic ahylde[7]) to ȝelicnysse eare min ic ontyne on
5 **I[m]clinabo[b]) ad similitudinem aurem meam. aperiam in*

saltyre[8]) foresetynysse min tohwon
[p. 155] *psalterio propositionem meam·,·* 6 *Ut quid*

ondræde ic on yfl*um* dæȝe[9]) unrihtwisnys hellspuran mine[10])
timebo in die malo[c]) iniquitas calcanei mei

ymbsylyð[11]) me þa þe ȝetrywað on mæȝyne hyra þa þe[12])
circu[m]dedit[d]) me·,· 7 *Qui confidunt in uirtute sua. quique*

on ȝenihtsumnysse welyna hyra beoð ȝewuldrude broðor
in [h]abundantia[e]) diuitiarum suarum ȝloriabuntur[f])·,· 8 *Frater*

---

[1]) *so B*, *ymbhwyrf *A*. [2]) hwilce *F*; ȝehwelce *A B*, ȝehwilce *J*, ȝehwylce *I*, ⁊ ȝefylce *(Schreibg. für* ȝewylce?) *E** | ⁊ ȝe *D*. [3]) *so* °*D E**, an anum *F* | °in annesse *A B I J*. [4]) *Praesens:* spriceð *A B D H*, sprecð *E* F G*, bið sprecende ł sprecð *I*; sprecaþ *J*. [5]) *so D E* F G H J P*[1] | °snytru *A B E*; snotornesse ł wisdom *I*. [6]) minre *A B D E F I J P*[1]. [7]) *so D F I*, ic °onhaeldu *A B*, ic onhilde *E* P*[1]; Onhilde *(ohne Pron.) E*; ic onhidde (!) *J*. [8]) *so D F J*, spaltere *E**, sealmlofe *I*, sealme *P*[1] | hearpan *A B*. [9]) on °dæȝe yfelum *D*, on dæȝe yfelu *F*, on d- yfelæn (yfel *J*) *E**, dæȝe on yfelum (!) *I* | °in deȝe ðæm yflan *A B*, on þæm yflan dazum *P*[1]. [10]) *so* °*E F J, Lem. irrig als Nomin. Plural gefaßt; beachte* helspuran minne *(oder verschr. für* minre?) *B* | helspuran minre *A*; spuran mines *D*, hos mines *I*; minra hoa *P*[1]. [11]) *so Praesens* = ymbseleþ *A, desgl.* °*B F J (circumdabit Fl—Jl = Amb Aug Cass PssSaCorbGaHe)*, ymbhwyrfð ł embtrymð *I* | *Praeteritum*: °ymbsealde *D E**. [12]) ⁊ ða *A B D (aber: et quique Bl)*; witoþlice *(× quoque) E* | *nur:* ⁊ *F I J (et Fl—Jl = PsGa).*

[a]) *für terri-*. [b]) *m korr. zu n.* [c]) *so Dl; mala PssVetRo Cass Al Bl El Pl PsGa.* [d]) *m korr. zu n.* [e]) *h ausrad.* [f]) *so Al Bl Dl El Pl; -riantur PssVetRoGa.*

ne alysyð[1]) alysyð[1]) mann ne sylyð ȝode ȝeþinȝe **hyra**[2])
non redemit redemit[a]) *homo non dabit deo placationem suam*:

ne wyrð alysnysse sawle **hyre**[3]) ȝ wann[4]) on ecnysse
9 *nec pretium*[b]) *redemtionis animę suę et laborabit*[c]) *in eternum*

ȝ lyfað on ende forþon ne ȝesihð **on**forwyrd[5])
10 *et uiuet in finem*·,· 11 *Quoniam non uidebit*[d]) *interitum*

þonne [] ȝesihð[6]) snotre sweltynde samod se unwisa ȝ
cum uiderit sapientes morientes. simul insipiens et [p. 156]

ȝ[7]) [] dysiȝ[8]) forwurðað ȝ forlætað[9]) fremdum welan **hys**[10])
stultus peribunt·,· *Et relinquent alienis diuitias suas*:

ȝ byrȝynna hyra hus hyra on ecnysse ȝeteld
12 *et sepulchra eorum domos*[e]) *eorum in ętternum*·,· *Tabernacula*

hyra on cneorysse ȝ cynne ȝeciȝað naman hyra on
eorum in []*generatione*[f]) *et prozenie. inuocabunt nomina eorum in*

eorðan hyra ȝ mann miþþy **þe**[11]) he on are
terris ipsorum·,· 13[g]) *Et homo cum in honore*

wæs he ne onȝæt[12]) efynȝemetyn[13]) he ys neatum [] unwisum[14])
esset non intellexit: *co[n]paratus*[h]) *est iumentis insipientibus.*

---

[1]) *so Praesens* = aleseð a- *A, desgl.* °alieseð a- *B E F J (redimit redimet Fl—Jl)* | *Praeteritum:* alysede he alysde *D*, ælisede ælisede *E**; alesde alesð *I*. [2]) *bezogen auf* broðor *und* mann | his *A B D E F I J*. [3]) *vgl. vorige Anm.* | his *A B D E F I J P*[1]. [4]) *so Praeteritum* = won *A (laborauit Al), desgl. B J*, he swanȝ *D*, swanc *F* | *Praesens:* he swinceð *I*, *Futur:* sceal swinccan *E**. [5]) *so J, übs. wohl lat. Praefix gesondert* | °forwyrd *A B D E F G H I*. [6]) *so J* | °he ȝesið *A B D E* I P*[1]. [7]) ȝ *irrig zweimal*. [8]) *so (ohne Artikel) D, desgl. vorher* unwis; (unwis ł snitro ȝ) disiȝ *E**, (nawis *[so Spelm]* ȝ) disiȝ *F* | se °ðysȝa *A B J*, se unsnotera ł se dyseȝa *I*; se dyseȝa *P*[1]. [9]) *so °A B D E F I J* | læfað *P*[1]. [10]) *so, ohne zu konstruieren* | °heara *A B D E* F I J P*[1]. [11]) mid ðy *A B J*, mid (!) *E*; þonne *D*, þon[ne] *F*; þaþa *I*; hwile þe *P*[1]. [12]) ne onȝet he *A B*, na °he aȝet *D F J*; ne onȝiet *E*, ne underȝeat *I*. [13]) efenameten *A*, efnmeten *B J*, wiðmeten *D F I*; efenameten ł wiðmeten *E**. [14]) *so B D E* I J*, on unwisum (!) *F*; unsnytrum *E*; dyseȝum neatum *P*[1] | ðæm unwisum *A*.

[a]) *so Al Bl Dl El*; *redimit redimit PsGa*; *-met -met PsRo*[1]; *-mit met Amb Cass PssRoGa Pl.* [b]) *r übergeschr.* [c]) *so Cass PsRo*[1] *Dl El PsGa*; *-auit Aug PssSaRo Al Bl.* [d]) *ui übergeschr.* [e]) *so PsHe Al Bl*; *-mus PssVetRo Dl El Pl PsGa.* [f]) *so CassAl Bl Dl El Pl*; *in generationem Aug*; *in omni generatione PsRo*; *in progeniem et generationem PsSa*; *in progenie et in progenie PsGa.* [g]) *vgl. hierzu den gleichlautenden V. 21.* [h]) *n korr. zu m.*

ꝛ ȝelic ȝewordyn **he**[1]) ys him þes weȝ hyra æswic
et similis factus est illis·,· 14 *Haec uia eorum scandalum*

him ꝛ æftyrþon on muðe hyra bledsiað swa swa
ipsis. et postea in ore suo benedicent 15 *Sicut*

scep on helle ȝesette synd ꝛ deað [] fedyð[2]) hi
oues in inferno positi sunt. et mors depascet eos·,· [p. 157]

ꝛ beȝytað hi [] rihtwise[3]) on morȝyntide ꝛ fultum hyra
Et obtinebunt[a]) *eos iusti in matutino. et auxilium eorum*

ealdað on helle ꝛ **of**[4]) wuldre his onweȝadrifyne synd
ueterescet[b]) *in inferno et a ȝloria sua expulsi sunt·,·*

soðlice **þeh**hwæðere[5]) ȝod ȝefreoð[6]) sawle mine of
16 *Veru[m]tamen*[c]) *deus liberauit*[d]) *animam meam: de*

hand helle þon*ne* **he**[7]) onfehð me ne ondræd þu
*manu inferi dum *aceperit me·,·* 17 *Ne timúeris*

þon*ne* weliȝ ȝewordyn bið mann ꝛ þon*ne* *ȝemoniȝ[]][8]) bið
cum diues factus fuerit homo. et cum multiplicata fuerit

wuldur hus[9]) his forþon nalys þon*ne** ȝemæniȝfealdud[10])
ȝloria domus eius·,· 18 *Quoniam non cum morietur*

onfehð þas ealle ne somud astiȝyð mid **him**[11]) wuldur
accipiet hęc omnia. neque simul descendet cum eo ȝloria

---

[1]) *so D I* | *fehlt A B E F J.* [2]) *so E F*, afedeþ *I, der Tod wird also als der Hirte der in der Unterwelt weidenden Schafe vorgestellt* | misfoedeð *A B J; depascere richtig als 'abfressen, verzehren' gefaßt*: fritt *D G H*, misfedeþ ł fritt *E**, forswylcd *P*[1]. [3]) *so F*, ryhtwise *B D*; rihtwisan *I*; soðfeste *E*, rihtwisnes (!) *J* | °ða rehtwisan *A P*[1]. [4]) *so P*[1] | fram *A B D E F I J.* [5]) °hweðre soðlice *A B J*; þeahhwæþre *D E* F I.* [6]) *so Praesens* = ȝefreað *A (liberabit Al)*; alieseð *B*, °aliseþ *F J*, aleseð *I*, alyst *P*[1]; ȝefriolsæþ *E* | *Praeteritum*: alysde *D.* [7]) *so B D E* F I*, hiȝ (!) *J* | *fehlt A E.* [8]) *unvollendet, vgl. aber V. 18 die Glosse zu 'morietur'* | ȝemoniȝfaldad *A B*, ȝemæniȝfealdod *J*, —fyld *D.* [9]) *so E, Lem. irrig als Nom. Sing. gefaßt, vgl. V. 18* | huses *A B D F J P*[1], husrædenne *I.* [10]) *Diese Glosse gehört in Wirklichkeit zu ‚multiplacata' V. 17, Auge des Glossators ist beim Abschreiben in die vorhergehende Zeile abgeirrt* | he swilteð *A B E* F J (interierit Fl Jl)*, swylt *D*, he forwyrð *G I (Gl Il = Fl)*; he heonan færþ *P*[1]; *Lem. ohne Glosse H.* [11]) *so (Dativ) B D E* F I J* | *Accusativ*: hine *A.*

[a]) *b korr. aus and. Buchst. (p?) von spät. Hand.* [b]) *ueterescet PssSaCorb Bl Dl, -cit PssMozCoisl; -rascet Amb Aug PsRo Cass El Pl PsGa, -cit Al.* [c]) *m korr. zu n.* [d]) *so PssSaMozCoislCorb Bl Dl; -abit Amb PsRo Al El Pl; redimet PsGa.*

hus[1]) his forþon sawl his on life his bið
domus eius·,· 19 *Quoniam anima eius in uita ipsius*

ȝebletsod ⁊ we andyttað[2]) þe þonne þu **wel dest**[3]) him
benedicetur. et confitebitur tibi dum benefeceris ei·,· [p.158]

⁊ inȝæð oð on cynn fædra **heora**[4]) ⁊ oð
20 *Et introibit usque in prozeniem*[a]) *patrum suorum. et usque*

on ecnysse ne ȝesihð leoht ⁊ mann þa þe he in
in eternum non uidebit lumen·,· 21[b]) *Et homo cum in*

are wæs ne onȝet he efynmetyn **ys**[5]) neatum unwisum
honore esset non intellexit co[n]paratus[c]) *est iumentis insipientibus.*

⁊ ȝelic ȝewordyn ys **him**[6])
et similis factus est illis·,·

49.

PSALMVS ASAPH LEGENDVS INTER FRATRES

ȝod ȝoda drihtyn sprecynde **ys**[7]) ⁊ ȝeciȝde[8])
1 *DEVS DEORVM dominus locutus est. et uocauit*

eorðan from sunnan up**ryne**[9]) oð **iestdæl**[10]) of
terram·,· A solis ortu usque ad occasum. 2 *ex*

sione hiw wlitys his ȝod swutollice cymyð ȝod
sion species decoris eius·,· 3 *Deus manifeste*[d]) *ueniet. deus*

---

[1]) *so E, vgl. V. 17* | huses *A B D*; *Lem. u. Glosse fehlen F I J.* [2]) *so* = we ondettað *A (Al = Cl), vgl. confitebimur Pl (alle übrigen Texte: confitebitur); Singular:* ic andetta *J* | ondetteð *B*, he andet *I*, bið ȝeandet *D E* F G H.* [3]) *so B D E* I J*, þu weal dest *F* | ðu bledsas *A.* [4]) *so E* F I J, sämtlich ohne zu konstruieren* | his *A B D.* [5]) is *E** | wæs *A B J*, he wæs *F I*; he wæs wiðmeten is (= *conpar- est) D.* [6]) *so B J*, *his *A.* [7]) is *B E J*, °wes *A F P*[1], spræc (= *loc- est) D*; sprecende wæs ł spræc *I.* [8]) *so J*, ȝeceȝde *F*, he ȝecyȝde *I*; cede *A*, ceȝde *B*; cleopude *D E* P*[1] | chiȝð *E.* [9]) upcyme *A*, upȝonȝe *B E J P*[1]; °upsprinȝe *D F I*, opsprinȝe *G*; *Lem. ohne Glosse H.* [10]) *offenbarer Irrtum; vielleicht ist die Glosse noch für vorhergeh. 'ortu' bestimmt* | setȝonȝ *A*, °setlȝonȝ *B D J K P*[1], -ȝanȝe *I*, (oððe) -ȝanȝe *E**; oð setellunȝ (!) *F*; setlȝan ł . . . setlunȝe *G*, setlȝan *H.*

[a]) *so Amb PsSa Cass Al Bl Dl El Pl; -nies PssRoGa.* [b]) *vgl. V. 13 Anm. g.* [c]) *n korr. zu m.* [d]) *so PsSa Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; -tus PsRo.*

ure ȝ ne swiȝað fyr on ȝesihðe his **bærnyð**[1])
noster et non silebit·,· Ignis in conspectu eius ardebit. [p. 159]

ȝ on ymbhwyrfte his storm strang []ȝeciȝyð[2])
et in circuitu eius tempestas ualida·,· 4 *Aduocauit*[a])

hefyn upp ȝ eorðan þæt he tosceade folc his
cęlum sursum. et terram ut discerneret populum suum·,·

ȝesomniað þidyr[3]) haliȝe his þa ȝeendebyrde[4]) cyðnysse
5 *Congrezate illi sanctos eius. qui ordinauerunt testamentum*

his ofyr onsæȝdnysse [] seȝað[5]) hefynas rihtwisnysse
eius super sacrificia·,· 6 *A[d]nuntiauerunt*[b]) *cęli iusti[t]iam*[c])

his forðon ȝod dema ys ȝehyr folc min ȝ
eius. quoniam deus iudex est·,· 7 *Audi populus meus et*

ic[6]) sprece to israela folce ȝ ic cyðe þe **forþon**[7]) ȝod ȝod
loquar israhel et testificabor tibi quoniam deus deus

þin ic eom nalys ofyr onsæȝdnyssa þina ic þrea þe
tuus ezo sum·,· 8 *Non super sacrificia tua arzuam te.*

onsæȝdnyssa soð**lice**[8]) þine on ȝesihðe minre synd
holocausta autem tua in conspectu meo sunt [p. 160]

symle[9]) ic ne onfo of huse þinum cealfas[10]) ne of
semper·,· 9 *Non accipiam de domo *tuo*[d]) *uitulos. neque de*

---

[1]) *also schw. Verb.* | *st. V.*: beorneð *A*, byrnð *B D E F I J P*[1]. [2]) *so Praesens* = °tozeceð *A*, *desgl. B*; ȝ tozeciȝed ł ȝenemnod *J*; he ȝecyȝð *I*; And he cleopað *P*[1] | *Praeteritum:* °to he ȝecyȝde *D E* F*. [3]) *so* = ðider *A (illic Al, desgl. Bl El Pl, sonst nirgends)*, ðær *B*, þar *(illi Jl) J*; hredlice (!) *E*; on þa swyðran hand *P*[1] | him *D*, hi (!) *F*; to him *I*. [4]) *für* -den? | ȝeendebyrdun *A*, -dan *E**, -rddon *B*, endebyrden *D F*; endebyrdiaþ *I*; *Lem. ohne Glosse J*. [5]) *ähnlich:* Heofonas bodiað *P*[1] | ȝ secȝað *A B*, ȝ cyþað *E* F I*, ȝ sædon ł bododon *J (Et annuntiabunt Al Bl Dl El–Jl* = *Cass PssSaMozGaHe)*; *'Et' ohne Glosse D*. [6]) *so B D F I J P*[1] | *fehlt A E*. [7]) *so D*, forþam *P*[1], *alle drei das Lem. mißverstehend* | °ðætte *A B E**; *Lem. u. Glosse fehlen F I J*. [8]) *so B J*, *soð *A*. [9]) *so D E* F I P*; sind (!) *J* | aa *A*, aá *B*. [10]) *so masc. Endung P*[1], calfas *F* | *Neutrum*: calferu *A*, °cealfru *D E* I*; cealf *B J*.

[a]) *so PssSaMozCoislRo*[1] *Al Bl Dl El*; *-abit Aug Cass PssCorbRoGa*; *Et vocabit Pl.* [b]) d *korr. zu n*; *so lesen PsGaPssMozRo Pl*; *annuntiabunt PsSa Cass Al Bl Dl El.* [c]) *t korr. zu c.* [d]) *so Dl, verschr. für tua, so übr.*

eowdum þinum buccan forþan mine synd ealle wildeor
ȝrezibus tuis hircos: 10 *Quoniam meę sunt omnes fere*

wuda **nytyn**[1]) on muntum ⁊ oxan ic oncneow ealle
siluarum iumenta in montibus et boues·,· 11 *Cognoui omnia*

þa fleoȝyndan hefynys ⁊ hiw landys mid me ys ȝit
uolatilia cęli: et species agri mecum est·,· 12 *Si*

ic ȝehingrie[2]) ne cweðe ic to[3]) þe min ys soðlice ymbhwyrft
esuriero non dicam tibi: meus est enim orbis

eorðan ⁊ fylnys his **cwysþu**[4]) ic ete flæsc
terrę et plenitudo eius: 13 *Nu[m]quid*[a]) *manducabo carnes*

fearra oððe blod buccyna ic drince[5]) aȝyld
taurorum. aut sanguinem hircorum potabo·,· 14 *Immola*

ȝode onsæȝnysse lo- fys ⁊ ȝyld þon hiehstan ȝehat
deo sacrificium lau- [p. 161] *dis. et redde altissimo uota*

þin ȝeciȝ me on dæȝe ȝeswencydnysse[6]) þinys[6])
tua·,· 15 *Inuoca me in die tribulationis tuę:*

þæt[7]) ic ȝenerȝe þe ⁊ þu ȝemiclast[8]) me. [] þan synfullan[9])
[] *eripiam*[b]) *te et maznificabis me·,·* 16 *Peccatori*

soðlice **sæde**[10]) ȝod forhwon[11]) þu asaȝast rihtwisnysse mine
autem dixit deus: quare tu ęnarras iusti[t]ias[c]) *meas.*

⁊ ȝenymyst cyðnysse mine þurh muð þinne ðu
et a[d]sumis[d]) *testamentum meum per os tuum·,·* 17 *Tu*

---

[1]) nietenæ *E*, °nytenu *D F I J P*[1] | neat *A B*. [2]) °ic hynȝriu *A B E J*, hynȝrie *(ohne Pron) F*, hynȝriȝe ic *D* | me hinȝraþ *I*, me hinȝreð *P*[1]. [3]) *übergeschr.* [4]) cwyst þu *J*, *swistþu *D*, cwystþula *F*, cweðstþu la *I* | ah *A B*; Wene ȝe þæt *P*[1]. [5]) *so B J*; ic dri[n]co *A*. [6]) *vgl.* heortan minys 48,4; ȝeswencednesse *(Poss. Pron. fehlt Lat. gemäß, desgl. F J) I* | ȝeswinces ðines *A B D*, ȝeswinkes ł ærfoðnesse þin *E**, ærfoðnesse þin *E*; ȝedrefednysse *F*, ȝeswinces *J*; eowra earfoða *P*[1]. [7]) *so = A (ut eripiam Al, desgl. Bl Dl El, sonst nirgends), desgl. E*, þætte *B*, *'ut' ohne Glosse D* | ⁊ (ic . . .) *F I J (et eripiam [eruam] Fl Il Jl)*; þonne *P*[1]. [8]) *so* °*D E** *F (honorificabis Fl)*; ðu miclas *A B*; þu arweorðast *I*, *na *J (Il Jl = Fl)*. [9]) *so I* | °to ðæm s- . . . cweð *A B E** *J P*[1]; þa synfullum (!) . . . cwæð *F*; þam synfullan *[dixit ohne Glosse] D*. [10]) *so I* | °cweð *A B E** *F J P*[1]; *Lem. ohne Glosse D*. [11]) r *übergeschr.*

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *so PssCorbRo*[1] *Pl; eruam PsGa* | *et eripiam Aug Cass PssSaCoislRoGa; ut eripiam Al Bl Dl El.* [c]) *t korr. zu c.* [d]) *d korr. zu s.*

soðlice þu feodyst þeodscype ȝ þu awurpe word mine æftyr
*uero odisti disciplinam. et proiecisti sermones meos *pos*[a])

þe ȝif þu ȝeseo[1]) þeof samod þu urne mid him[2]) ȝ
te·,· 18 Si uidebas furem simul currebas cum eo⁝ et

mid unrihthæmdum[3]) dæl þine[4]) þu ȝesettyst[5]) muð
cum adulteris portionem tuam ponebas·,· 19 Os

þin ȝenihtsumað[6]) mid niþe ȝ tunȝe þin hleoðrode facyn
tuum [h]abundauit[b]) *nequitia⁝ et linzua tua concinnauit dolum·,·*

sittynde wið broðor þinne[7]) þu tældyst ȝ
[p. 162] 20 *Sedens aduersus*[c]) *fratrem tuum detrahebas. et*

wið sunu modor þinre þu settyst æswic þas
aduersus filium matris tuę ponebas scandalum·,· 21 Haec

þu dydyst ȝ ic swiȝode þu []wendyst[8]) on unrihwisnysse[9]) þæt
fecisti et tacui. existimasti iniquitatem quod

ic wære[10]) þe ȝelic ic þrea þe ȝ ic sette þa onȝen ansyne[11])
ero tibi similis·,· Arzuam te et statuam illum contra faciem

þine[12]) onȝytað þas ealle þa þe[13]) ofyrȝytuliað drihtyn
tuam. 22 intellizite hęc omnes qui obliuiscimini dominum.

þelæs[14]) **he**[15]) hwonne []reafiȝe[16]) ȝ ne sy þe[17]) ȝenerize
ne quando rapiat et non sit qui eripiat·,·

---

[1]) *Praeteritum:* ðu ȝeseȝe *A*, ðu ȝesaȝe *E**; ðu ȝesawe *B D F G H I J P*[1]. [2]) *so (Dativ) D E F I J P*[1] | *Accusativ:* hine *A B*. [3]) -medum *F*, *subst. Adjectiv* | unrihthæmderum *A*; unryhthæmerum *B D J*; forlizerum ł . . . unrihthæmerum *I*; wohhæmendum *P*[1]; unrihthemeðe *E**. [4]) *so E**; ðin (!) *B J* | ðinne *A I*, (byrðene dæl!) ðinne *F*; byrþenne *[tuam ohne Glosse] D*. [5]) þu -test *F I* | ðu °settes *A B D E* J*. [6]) *so Praesens* = ȝenyht- *A*, *desgl.* °*B E J* | *Praeteritum:* °ȝenihsumude *D E* F I*. [7]) *so (Accusativ) B J*, b- þine *E*, °(anzean) broður þinne *D F P*[1], tozeanes b- þ- *I* | *Dativ*: wið broeðer ðinum *A*. [8]) þu -dest *D F I J* | °ðu ȝewoendes *A B E*. [9]) *so* = *A*, *vielleicht beabsichtigte Abweichung vom Lem., denn vgl. inique PsGa Pl*, *daher*: unrihtlice *I*, unrihtwise *J*, unrihtwis *F*, unryhte *P*[1] | unryhtwisnesse *B D*, unrihtnesse *E*. [10]) *so Praeterium* = ic were *A*, *desgl.* °*B J* | *Praesens*: ic °beo *D E F I*. [11]) y *aus and. Buchstaben korr. von spät. Hand.* [12]) *so (Accusativ) B D F*, onsiene þin *E* | *Dativ*: °onsiene ðinre *A I J*. [13]) *so B F J P*[1], ða *A E**; þe *D*; ȝe þe *I*. [14]) °þylæs *B D F J P*[1] | ne *A E* (aus A), beide das Lem. miß-verstehend*; ahwanne *(= ne quando) I*. [15]) *so P*[1]; *fehlt A B D E F I J*. [16]) *so* °*D F*, hreafiȝe *I* | °ȝereafie *A B E J*; ȝeȝripe *P*[1]. [17]) *so D F*; se *A E*; se ðe *B I J*.

[a]) *für post.* [b]) *h ausrad.* [c]) *so PssSaRo Al Bl Dl El Pl PsGa. -sum PsRo.*

onsæzdnys lofys **he**[1]) arað[1]) me ȝ þær **weg**[2]) ys **þæt**[3])
23 *Sacrificium laudis honorificabit me: et illic iter est in quo*

ic æteowe [] hæle[4]) ȝodys
ostendam [] *salutare*[a]) *dei*·,·

50.

*IN FINEM PSALMVS DAVID CVM *VENISSE*[b]) *AD. EVM NATHAN QVANDO INTRAVIT *A*[c]) *BERSEBAE*

myldsa min ȝod æftyr þære miclan
[p. 163] 3 *MISERERE MEI deus secundum maznam*

mildheortnysse þinre ȝ æftyr mæniȝeo myldsa
misericordiam tuam: Et secundum multitudinem miserationum

þinra adylȝa unrihtwisnysse mine **iet** ma[5]) aþweh me
tuarum. dele iniquitatem meam·,· 4 *Amplius laua me*

from unrihtwisnysse minre ȝ from scylde minre ȝeclænsa me
ab iniusti[t]ia[d]) *mea et a delicto meo munda me*·,·

forþon unrihtwisnysse mine ic oncnæwe ȝ scyld min
5 *Quoniam iniquitatem meam*[e]) *ego aznosco. et delictum meum*

beforan me ys **symle**[6]) þe[7]) anum ic ȝesynȝode[8]) ȝ yfyl
coram me est semper 6 *Tibi soli peccaui et malum*

beforan þe **ic**[9]) ȝedyde[10]) þæt þu sy ȝerihtwisod on
coram te feci. ut iustificeris [p. 164] *in*

---

[1]) *so irrigerweise mit Pron. (veranlaßt durch* ȝearað *der Vorlage?), da ja* onsæzdnys *Subjekt ist. Vielleicht aber ist* hearað *zu lesen* | ȝearað *(ohne Pron.) A B,* areð *E*,* arað *J;* arweorþað *D F I;* wiorðæð *E.* [2]) se weȝ *F,* se rihtwisa weȝ *P*[1] | °siðfet *A B D E J.* [3]) *so °F, beachte: quod ostendam PssSaMoz* | ðider *A B (quo Al Bl Il Jl Pl = PssCorbGa, via ... qua Aug Hil),* mid þam *I; quo ohne Glosse J;* on °þam *D E* (in quo Dl El = Cass PsRo).* [4]) *so D, dem Lat. gemäß* | °ic oteawu him haelu *A B E F I J (osten- illi salutare Al, desgl. übr.)* [5]) git ma *J* | mae *A,* ma *B D E F;* swiþor ł swiðlice *I.* [6]) *so °B D E F I P*[1] | aa *A; Lem. ohne Glosse J.* [7]) *so B J;* *ðc *A.* [8]) *so B E* I P*[1] | ic °synnȝade *A D F,* sinezode *(ohne Pron) E;* asinzode *J.* [9]) *so B D E* F I J* | *fehlt A E.* [10]) dyde *A B D E F I J.*

[a]) *so Dl; übr. vgl. Anm. 4.* [b]) *für -isset, so AmbPsHe; uenit PssSaRoGa.* [c]) *für ad, so übr.* [d]) *t korr. zu c.* [e]) *2. m auf Rasur.*

wordum þinum ȝ þu wyrcst[1]) þonne þu *wyrcst[2]) **efnenu**[3])
sermonibus tuis. et uincas dum iudicaris·,· 7 Ecce

soðlice[4]) on unrihtwisnysse[5]) ȝeeacnod ic eom ȝ on scyldum
enim in iniquitatibus conceptus sum et in delictis

cende me modor min **efnenu**[3]) soðlice[4]) soðfæstnysse
peperit me mater mea·,· 8 Ecce enim ueritatem

þu lufudyst þa uncuðan ȝ þa diȝlan snyttru[6]) þinre þu ȝeswutu-
dilexisti incerta et occulta sapientię tuę manifesta

lodyst me ðu tostredyst[7]) me **drihtyn**[8]) mid isopon ȝ
festasti mihi 9 Asparzes[a]) me domine[b]) hýsopo[c]) et

ic beo ȝeclænsod þu þwyhst me ȝ ofyr snawe[9]) ic beom ȝehwitod
mundabor lauabis me. et super niuem dealbabor·,·

ȝehyrnysse minre þu sylyst blisse[10]) ȝ ȝefean[10]) ȝ ȝefeoð
10 *Auditui meo dabis zaudium et leti[t]iam[d]) et exultabunt*

ban þa ȝeadmododan acyrr ansyne þine fram synnum
ossa humiliata[e]) 11 Auerte faciem tuam a peccatis

minum ȝ ealle unrihtwisnysse *mune[11]) adylȝa heortan
meis. et omnes iniquitates meas dele·,· [p. 165] 12 *Cor*

clæne ȝecwica on me ȝod ȝ ȝast rihtne ȝeniwa **on**[12])
mundum crea in me deus. et spiritum rectum innoua in

---

[1]) *wohl mit Metathese für* wrycst = ðu wrices *A (× uindicas), desgl. B* | ðu oferswiðe *D F I J*, of- ðu *E*;* oferswiðe *(ohne Pron.) E;* oferswiðest *P*[1]. [2]) *gedankenlose Wiederholung des vorhergeh.*: þu wyrcst | ðu °ðoemes *A B E P*[1], þu demende bist *I*; þu demed eart *D E* F J.* [3]) efne *F I* | sehðe *A B*, ȝesehðe *L;* on °ȝesihðe *D (Lem. ohne Glosse V. 8). J;* Eællenȝæ *E.* [4]) *so B J;* *soð *A.* [5]) *so (Singular) D E F J P*[1], *beachte: in iniquitate PsHe* | *Plural (dem Lat. gemäß):* °unrehtwisnissum *A B I L.* [6]) °-ro *B E*, *syntru *A*; wisdomes *D E* F I J L P*[1]. [7]) ðu onstriȝdes *A*, þu -ridest *J*, þu onstreȝdes °*B L*, þu stredest *D F G H*, ðu astreȝdest *E**; þu besprenȝe ł ȝeandbædst (?) *I* | besprenz *(Imper.) P*[1]. [8]) *so J L, vgl. Anm. b* | *fehlt Lat. gemäß A B D E F I P*[1]. [9]) *so (Dativ) I* | °snaw *A B D E F J L*; (hwitra þonne) snaw *P*[1]. [10]) *umgestellt:* °ȝefian ȝ blisse *A B D E F I J L P*[1]. [11]) *verschr. f.* mine. [12]) *so B D E F I J L*; *Lem. ohne Glosse A.*

[a]) *so PsCorb Al Bl; -perges PssVetRo Cass Dl El Ll Pl PsGa.* [b]) *so PsMoz Jl Ll [in Letzterem über der Zeile]* | *fehlt sämtl. übr.* [c]) *so Al Bl Dl El Ll (ysopo El); hyssopo übr.* [d]) *t korr. zu c.* [e]) *li übergeschr.*

innoðum minum ne awerp þu me fram ansyne þinre[1])
uisceribus meis·,· 13 *Ne proicias me a facie tua.*

J zast halzan[2]) þinne ne afyr þu fram me azyf
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me·,· 14 *Redde*

me blisse hæle þinre J [] zaste[3]) aldorliche[3]) zetryme
mihi leti[t]iam[a]) salutaris tui. et spiritu principali confirma

me ic lære þa unrihtwisan[4]) wezas þine J þa arleasan
me·,· 15 *Docebo iniquos uias tuas. et impii*

to þe beoð zecyrryde zefreo me of blodum zod []5)
ad te conuertentur·,· 16 *Libera me de sanzuinibus deus deus*

hæle minre[6]) J **uppahefð**[7]) tunze min rihtwisnysse þine
salutis meę. et exaltabit[b]) linzua mea iusti[t]iam[a]) tuam

drihtyn welyras[8]) mine ontyn þu J muð min sæzyð
17 *Domine labia mea aperies. et os meum a[d]nuntiabit[c])*

lof þin forþon zif þu woldyst[9]) onsæzdnysse
laudem tuam· [p. 166] 18 *Quoniam si uoluisses sacrificium*

ic sealde zewislice onsæzdnysse[10]) **soðlice**[11]) **na**[12]) þu zelustfullast
**dedi̊sem utique· holocaustis autem[d]) non delectaberis·,·*

onsæzdniss zode zast[13]) zeswincys[14]) heorte forþræst J
19 *Sacrificium deo spiritus contribulatus. cor contritum et*

---

[1]) *so B E F I L*; þine *J*: *Lem. ohne Glosse D* | þin *A*. [2]) *so (schwach) I* | *stark:* °haliȝne *A B D E F J L*. [3]) *Instr.?* zaste ealdorlicum *L*; zasta *[prin. ohne Gl.] J*, zast ealdormannes (!) *F* | mid zaste alderlice *A B*, mid ealdorlicum zaste *I*; of zaste aldorlicum *D*, of zæste ealdordomlican *E**. [4]) *so* °*B*; ða *urehtwisan *A*. [5]) zod zod *A B E F I J L* | *deus deus ohne Glossen D*. [6]) r *übergeschr.* [7]) upahefd *D F I J (-tauit Jl)* | °zefið *A B L (exultabit Al Bl)*, winsumæð *E*; *vgl. Anm. b.* [8]) *so* °*B D E I J*, welerum (!) mine *F* | weolere *A*. [9]) *so* °*E* F I*, þu woldes *L* | *Konj.*: ðu °walde *A B D E J*. [10]) *so* = onsezdnisse *A*, *das vielleicht Instr. Sing. ist, vgl. auch* offrenzæ *E*; *Plural*: offrunzum *D F J*, bærninzum J offrunzum *L* | on onsæzdnyssum *I*. [11]) *so B E L, Lem. ohne Glosse D* | *fehlt Lat. gemäß A F I J*. [12]) *so D*, ne *E F*, ðu ne °zelust- *A B I L*; *Lem. ohne Glosse J*. [13]) *so B*; *zas *A*. [14]) *freie Glossierung* | °zeswenced *A B J L*; zeswenced ł zeunrotsod *D E**; zedrefed *F*; zeunrotsad ł zedrefed *I*.

[a]) *t korr. zu c.* [b]) *so PsRo[t] Dl El Fl Il Ll, -auit Jl; exultabit Aug PsRo Cass Al Bl Pl PsGa; -auit PsSa.* [c]) *d korr. zu n.* [d]) *so Cass PsCoisl Bl Dl El Ll; uero PsMoz* | *fehlt PssSaRo Al Pl PsGa.*

ȝeadmedd ȝod ne forhoȝað fremsumlice dó drihtyn on
humiliatum deus non spernit·,· 20 Benigne fac domine in

ȝodan willan þinum **sion**[1]) þætte[2]) syn ȝetimbryde weallas
bona uoluntate tua s[i]on[a])*: ut edificentur muri*

hierusalemys[3]) þonne þu onfehst onsæȝdnysse rihtwisnysse
[h]ierusalem[b])*·,· 21 Tunc acceptabis sacrificium iusti[t]ię*[c])

oblatan ȝ onsæȝdnysse þonne onsettað ofyr wiȝbed þin
oblationes et holocausta tunc i[n]ponent[d]) *super altare tuum*

cealfas[4]) [wuldyr[5]) fædyr ȝ suna ȝ halȝum ȝaste swa swa
uitulos·,· [Gloria[e]) *patri et filio et spiritui sancto. sicut*

wæs on fruman ȝ nu ȝ symle ȝ on woruld woruld sy swa]
erat in principio et nunc et semper et in secula seculorum. amen.]

51.

hwæt wuldrast þu on hæte þu **þe**[6]) mihtiȝ
[p. 168] 3 *QUID ȝloriaris in malitia: qui potens*

ert on unrihtwisnysse ealne dæȝ unrihtwisnysse þohte
*es in *inniquitate*[f]) 4 *Tota die iniusti[t]iam*[g]) *cozitauit*

tunȝe þin swa swa scyrsæx scearp þu dydyst facyn
*linȝua tua: sicut *nauacula*[h]) *acuta fecisti dolum·,·*

ðu lufudyst hęte ofyr fremsumnysse unrihtwysnysse[7])
5 *Dilexisti malitiam super beniȝnitatem: iniquitatem*

ma þonne[8]) sprecan **soðfæstnysse**[9]) ðu lufudyst
[p. 169] *mazis quam loqui ęquitatem·,· 6 Dilexisti*

---

[1]) *so E J L; Lem. ohne Glosse A B D F I.* [2]) *so B L;* °ðæt *A D,* þett *E* | ȝ þæt *F,* ȝ þæt þe *J;* ȝ *I (et edificentur Fl Il Jl = HilAmbPsCoisl).* [3]) °hierusælem *E J L,* on hier- *I; Lem. ohne Glosse A B D F.* [4]) *so masculine Endung* (calfas) *F* | *neutral:* °calfur *A B,* °cealfru *D E* I L;* cealf *J.* [5]) *vgl. Anm. e.* [6]) *so B E* F I J;* þe *D G H* | ðu *A E.* [7]) se *übergeschr.* [8]) *so B D F G H I,* ðone *E,* þonn *J;* ðon *A.* [9]) °rehtwisnisse *A E*,* °efnesse *B D F—J.*

[a]) *i korr. zu y.* [b]) *h ausrad.* [c]) *t korr. zu c.* [d]) *n erweitert zu m.* [e]) *von hier bis Schluß fehlen Latein und Glosse allen übr.* [f]) *so.* [g]) *t korr. zu c.* [h]) *verschr. für nou-.*

ealle word fortruwudnysse on tunȝan facynre forþan
omnia uerba prȩcipitationis⁝ in[a]*) linȝua dolosa·,·* 7 *Propterea*

towyrpyð þe ȝod on ende utalucyð þe ȝ utaleoryð þe of[1])
destruet té deus in finem. euellet te et emigrabit te de

ȝetelde[2]) ðinum ȝ wyrtruman þinne of eorðan lyfȝyndra
tabernaculo tuo[b]*). et radicem tuam de terra uiuentium·,·*

ȝeseoð rihtwise ȝ ondrædað ȝ ofyr hine hlyhhað ȝ cweðað
8 *Uidebunt iusti et timebunt et super eum ridebunt. et dicent·,·*

efne[3]) **þes**[4]) mann se ne sette ȝod **on** fultum[5]) him ac
9 *Ecce homo qui non posuit deum adiutorem*[c]*) sibi⁝ sed*

ȝehihte[6]) on mænigeo welyna **hys**[7]) ȝ stronȝað[8]) on
sperauit in multitudine diuitiarum suarum. et preualuit in

idylnysse his ic soðlice swa **swa**[9]) eletreow
uanitate sua·,· 10 *Ego autem sicut oliua* [p. 170]

wæstmbære on huse drihtnys ic ȝehihte on mildheortnysse ȝodys
fructifera in domo domini. speraui in misericordia dei

minys on ecnysse ȝ on woruld worulde ic andytte þe
mei. in ȩternum et in seculum seculi·,· 11 *Confitebor tibi*

drihtyn on worulde þon**ne**[10]) þu **worhtyst**[11]) ȝ ic **ȝeanbidiȝe**[12])
domine in seculum[d]*) quia fecisti⁝ et expectabo*

naman þinne forþon ȝod ys beforan ȝesihðe halyȝra
nomen tuum quoniam[e]*) bonum est ante *conspctum*[f]*) sanctorum*

þinra
tuorum·,·

---

[1]) f *auf Rasur.* [2]) ȝ *auf Rasur.* [3]) *so F J*, eofne *I*; efnenu *D G H*; sehðe *A B*; Eællenȝæ *E.* [4]) *fehlt übr.* [5]) *ähnlich*: to fultome *E F*, *vgl. Anm. c*; to °ȝefylsten (!) *G H* | fultum *A I*; fultumiend *B J*; ȝefylstend *D.* [6]) ȝehyhte *B*; *ȝehyte *A.* [7]) *so D G H I* | °heara *A B E F J.* [8]) *so Praesens = A, desgl. B E* G J* | *Praeteritum*: þah *D H*; he sweoȝode *F*; he swyðrode ł he þurhswiðde *I.* [9]) *so D E F—J* | *ein* °swe *A B.* [10]) ðone *A*; ð . . . *B.* [11]) *so F*, °ðu ȝeworhtes *E P*[1] | °ðu dydes *A D H I J*, þu dy . . . *G*; *Lem. ohne Glosse B.* [12]) ic anbidie *I*; ic anbide *D G H*, ic onb- *B E* | ic ȝebide *J*; ic bidu *A.*

[a]) *n übergeschr.* [b]) *so Aug PsRo*[1] *Al Bl Dl El Pl PsGa*; *suo PsSa Cass*; *fehlt PsRo.* [c]) *so PssSaRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *-torium PssMozRo.* [d]) *so Aug PssSaCorb Cass Al—El Pl PsGa*; *— lo PsRo.* [e]) *so übr., außer*: *quia PsRo.* [f]) *für conspec-.*

52[a]).

IN FINEM INTELLECTVS DAVID·,·

cwæð se unwisa on heortan his nys ȝod
1 *DIXIT INSIPIENS in corde suo non est deus:*

ȝewemmyde synd ȝ onscuniyndlice ȝewordyne synd on
2 *corrupti sunt et abhominabiles facti sunt in*

lvstum[1]) **hys**[2]) nys [] þe[3]) dóó ȝod nys
uoluntatibus suis·,· Non est qui faciat bonum: non [p. 171] *est*

oð anne drihtyn of hefone forðlocað[4]) ofyr
usque ad unum·,· 3 *Dominus de cęlo prospexit super*

beárn manna þæt he ȝeseo ȝif[5]) **ys**[5]) onȝytynde oððe secynde
filios hominum: ut uideat si est intellizens aut requirens

ȝod ealle ahyldon samod **unnytte**[6]) gewordyne
deum·,· 4 *Omnes declinauerunt simul inutiles facti*

[][7]) nys se **ðe**[8]) do ȝod nys oð **ende**[9])
sunt: non est qui [] *faciat*[b]) *bonum. non est usque ad unum·,·*

hune[10]) oncnæwað ealle þa **þe**[11]) wyrceað unrihtwisnysse þa
5 *Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem. qui*

forswelȝað folc **min**[12]) swa swa mete hlafys ȝod **hi**[13])
deuorant plebem meam sicut escam panis: 6 *deum non*

ne ȝeciȝdon þær forhtodan eȝe þær ne **bið**[14]) eȝe
inuocauerunt. illic trepidauerunt timore ubi non erat timor:

forþan ȝod tostenceað ban manna him liciyndra
Quoniam deus dissipat[c]) *ossa* [p. 172] *hominum sibi placentium:*

---

[1]) *so = A*, lust *ist hier 'Begierde, Trieb', beachte: in uoluptatibus PsCorb (auch 13.1), in studiis PsGa 13,1, in affectionibus Aug 13,1* | willum *B D E*, willan *(Nom. Plur) P*[2]; onrihtnyssum (!) *F*, on un- *G I J (in iniquitatibus Fl–Jl = PsGa).* [2]) *so, ohne zu construieren* | °heara *A B D E I (ohne Lem. Il); Lem. und Glosse fehlen F J.* [3]) *so D*; se ðe *A B E F I.* [4]) *vgl. A 13.3* | *Praeteritum*: °-cade *A B*; °ȝelocode *D J*; foreseah *E*; beheold *F*; beseah *P*[2]. [5]) *so D E** *F I*; ȝif sie *B G* | hweðer sie *A.* [6]) *so B*; *un *A.* [7]) *so (sunt ohne Glosse) D* | °werun *A B*; syndon *E*, synd *F*; biȝ synt *I.* [8]) *so B E F*; se *A*; þe *I*; *Lem. ohne Glosse D.* [9]) *vgl. 13,1.3*; enne *A*, ænne *B E G J*, anum *F*, (oþþe to) anum *I.* [10]) *so F*, hwune *E**, hunenu *D*, la hu *I* | ah ne *A*, ahla *B.* [11]) *so B D E F I*; ða *A.* [12]) *so B*; *meam *A* [13]) *so I*; *fehlt A B D E F.* [14]) *vgl. 13,5* | *Praeteritum*: °wes *A B D E F*; næs *I.*

[a] *vgl die andere Recension dieses Psalms in Ps 13.* [b]) *so PssVetRo*[1] *Al–El Pl PsGa; non faciat PsRo.* [c]) *so PssCoislRo*[1] *Al–El Pl; -auit PssSaCorbRoGa; -abit Cass.*

ȝedrefyde synd forðan ȝode forhoȝode hi hwylc sylyð of
confusi sunt quia[a]) *deus spreuit eos·,· 7 Quis dabit ex*

sion hæle **israhel**[1]) þonn*e* he forcyrryð drihtyn hæftnyd
**ion*[b]) *salutare israhel⁝ dum auerterit*[c]) *dominus captiuitatem*

folcys his ȝefihþ iacob ⁊ byð ȝeblissod[2]) **israhel**[3])
plebis suę Exultabit iacob⁝ et lętabitur israhel[d])*·,·*

53.

IN FINEM IN CARMINIBVS INTELLECTVS DAVID

ȝod on naman þinum halne me ȝedo[4]) ⁊ on
3 *DEVS IN NOMINE tuo saluum me fac⁝ et in*

mæȝyne þinum ȝefreo me ȝod ȝehyr ȝebed min[]
uirtute tua libera me·,· 4 Deus exaudi orationem meam⁝

earum[5]) onfoh word muðys minys forþon þa fremdan
auribus percipe uerba oris mei·,· 5 Quoniam alieni

onarison[6]) on me ⁊ [] stronȝe[7]) sohton sawle
insurrexerunt [p. 173] *in me⁝ et fortes quesierunt animam*

mine ⁊ ne foresetton ȝod beforan ȝesihðe **his**[8])
meam et non proposuerunt deum ante conspectum suum·,·

efnenu[9]) soðlice ȝod ȝefultumi**ȝe**[10]) me ⁊ drihtyn andfenȝe
6 *Ecce enim deus adiuuat me⁝ et dominus susceptor*

ys sawle minre acyrr yfyl feonda min**ra**[11]) ⁊ on *soð-
est animę meae·,· 7 Auerte mala inimicis meis⁝ et[e]) *in*

---

[1]) israhele *E F*; *Lem. ohne Glosse A B D I.* [2]) *so* = bið ȝeblissad *A* | °blissað *B D E F I J.* [3]) *so E* F*; *is *A*; *Lem. ohne Glosse B D I.* [4]) ȝædó *E*; do *A B D L*; ȝehæl (= *saluum .... fac*) *I*; (ȝehæl me) do *F.* [5]) earan *K* | mid earum *A B D E F G H I J L.* [6]) *so D E**, onarison (tozeanes me) *F I*; onrisan *K* | areosun (in mec) *A*, °arison (on me) *B L* arison wið (wið ł onȝean *J*) me *G H.* [7]) *so B*; stranȝe *D E* F L*; ða stronȝan *A B I.* [8]) *so D E* F G J K, sämtlich ohne zu construieren* | heara *A B I L.* [9]) efne *F P*[2] | sehðe *A B*, ȝesihþe *L*; Ællenȝæ *E*; *Lem. ohne Glosse D I.* [10]) *Indicativ*: °ȝefultumeð *A B E I L*, fultumeþ *P*[2]; ȝefylsteð *D F G* (ȝefultumað *übergeschr.*), *H J K.* [11]) *so:* Afyr me ... yfel feondra minra *P*[2], *nicht ganz sinngemäß, ähnlich* of *[= ausgehend von]* feondum minum *D E* K* | feondum minum *A B L*; on feondum minum *F G H I J.*

[a]) *so Al Bl Dl El PsHe*; *quoniam PssVetRoGa Pl.* [b]) *i korr. zu s, y übergeschr.*; *beides von spät. Hand.* [c]) *vgl. 13,7*; *conuerterit Cass PsGa Pl*; *conuerterint PssMozCorb*; *auertet PssSaRo*; *-tit Hil Al Bl Dl El.* [d]) *s übergeschr.* [e]) *so PsRo*[1] *Al Bl Dl El Ll PsGa*; *fehlt Aug PssSaRo Cass.*

fætnysse[1]) þinre tostrezd hi willynlice[2]) ic **offrize**[3])
ueritate tua disperde illos·,· 8 Voluntarię sacrificabo

þe ȝ **ic**[4]) andytte naman þinum drihtyn forþon ȝod **hyt**[5])
tibi. et confitebor nomini tuo domine quoniam bonum

ys forþon of ealre ȝeswencednysse þu ȝenerydyst
est·,· 9 Quoniam ex omni tribulatione eripuisti

me ȝ ofyr fynd mine ȝelocode ieze þin
me⁝ et super inimicos meos respexit oculus tuus[a])

54.

[p. 174] *IN FINEM PSALMVS DAVID·,·*

ȝehyr ȝod ȝebed min ȝ ne forsioh þu
2 *EXAUDI DEVS ORATIONEM meam et ne dispexeris*

bene mine beheald on me ȝ ȝehyr me ȝeun-
deprecationem meam⁝ 3 intende in me et exaudi me Con-

rotsod ic eom on bizonze ł **on fromscype**[6]) minum ȝ ȝedrefyd
tristatus sum in exercitatione mea⁝ et conturbatus

ic eom from stefne feondys ȝ from ȝeswencydnysse[] synfullys[7])
sum 4 a uoce inimici⁝ et a tribulatione peccatoris·,·

forþon ahyldon on me[8]) unrihtwisnysse ȝ on yrre *hefizes[9])
Quoniam declinauerunt in me[b]) iniquitates⁝ et in ira molesti

wæron me heorte min ȝedrefyd ys on me ȝ fyrhto
erant mihi·,· 5 Cor meum conturbatum est in me⁝ et formido

deaðys ȝefeoll ofyr me eze ȝ **byfunz**[10]) cwomon
mortis cecidit super me·,· 6 Timor et tremor uenerunt

---

[1]) *so.* [2]) wilsumlice *A B D E* L*; wynsumlice (!) *F G H J*; sylfwilles *I.* [3]) *so* °*D E* F G H J*; ic *onsecz *A*, ic *onsecze *B L*; ic onsæze ł ic offrize *I.* [4]) *so B D E F I L* | *fehlt A.* [5]) *bezüglich auf* naman! | he *A B D E G H I J L*, ic hine ȝoodne wat *P*²; *fehlt F K.* [6]) ł on fromscype *übergeschr.* | bizonze *A B*, ȝeswince *D F G H J K*, ȝærcuncze *I* | ymbhwyrfte ł ȝeswynce *E**. [7]) -les *D F G J K;* °ðes synfvllan *A B I;* ðes synfulles *E**. [8]) on me *übergeschr.* [9]) hefie *A B P*², hefizmode *D E* G H J K*, unyþe *F;* hefiztyme *I.* [10]) bifunz *I;* cwaecunz *A B;* fyrhto ł bifonz *D H J;* fyrhto *E K P*²; bifunz ł fyrhtu *F;* ȝryre ł bifunz *G.*

[a]) *so PssSaCorbCoisl Cass Dl El Ll Pl; meus Amb Aug PssMozRo Al Bl (aber* ðin *A B).* [b]) *in me übergeschr.*

ofyr me ⁊ beþehton me þystro ⁊ cwæð
[p. 175] *super me: et contexerunt me tenebrę·,·* 7 *Et dixi:*

hwylc sylyð me fyðru swa swa culfran ⁊ ic fleoȝe ⁊ **ic**[1])
quis dabit mihi pennas sicut columbę et uolabo et

ȝereste **efnenu**[2]) ic **[]**feorude[3]) fleoȝ**ynde**[4]) ⁊ ic
requiescam·,· 8 *Ecce elonȝaui fuȝiens et*

wunode on westene ic ȝebad[5]) **hys**[6]) **þe**[7]) me halne
mansi in solitudine: 9 *expectabam eum qui me saluum*

ȝedyde[8]) fro*m* lytyllmodum[8a]) ⁊ storme forbred
faceret a pusillo animo et tempestate·,· 10 *Precipita*

drihty*n* ⁊ todæl tungan hyra forþon ic ȝeseah unrihtwisnysse
domine et diuide linȝuas eorum: quoniam uidi iniquitatem

⁊ wiðcwedynysse on cestre dæȝys ⁊ nihtys ymbsylyð
et contradictionem in ciuitate 11 *die ac nocte·,· Circú[m]dabit*[a])

hi ofyr weallas hys[9]) unrihtwisnys ⁊ ȝewinn on midle
eam super muros eius iniquitas. et labor [p. 176] *in medio*

his ⁊ **on** unrihtwisnysse[10]) ⁊ ne aspronȝ of wurðiȝ**um**[11])
eius 12 *et iniustitia·,· Et non defecit de plateis*

his wæstmsceatt ⁊ facn forðon ȝef feond min
eius usura et dolus: 13 *quoniam si inimicus meus*

wyrȝ**de**[12]) me ic **for**bere[13]) **þæt**[14]) **witodlice**[15]) ⁊ ȝef þes se þe
maledicsisset mihi supportassem utique·,· Et si is qui

feode me ofyr me þa miclan sprecynde wære ic behydde[16])
oderat me. super me maȝna locutus fuisset: absconderem

---

[1]) *so B D F I* | *fehlt A E.* [2]) *so D*, efne *F I P*² | sehðe *A B*; eællenȝe *E.* [3]) ic afeorrade *A B D E* G H J K*, ic afyrsode *I*; ic feorȝewite *F P*². [4]) fleoȝende *F vgl. 59.6* | fleonde *A B D E G H I J K.* [5]) ic bad *A B* | ic °anbidede *D E* F G H I K.* [6]) *Accusativ*: hine *A B D F I J*; him *E*.* [7]) *so D E**; se *A B*, se ðe *F I.* [8]) dyde *A B D E F.* [8a]) *so = °A (pusillanimo Al Bl), desgl. B J (pusillanimitate Jl)* | medmiclum mode *D E*, medmicelnysse *F*, swarcmodnysse *I (Fl Il = Jl)* [9]) *so* = his *A, trotz vorhergeh.* hy; *desgl. D E* F G J K* | hire *B I.* [10]) *so G, lat. Praefix gesondert übs.* | °unrehtwisnis *A B D E* F I J K.* [11]) worðiȝnum *A B* | strætum *D E F I.* [12]) *so D E J*, wyriȝde *F*, wyriode *I*, wyride *K*; werȝcweodelade *A B*; wyriȝ. ł cwedelode *G.* [13]) *so °D E* J*, ic . . . forbær *K* | ic abere *A B*, ic forþyldeȝode *F I.* [14]) *ähnlich:* ic bit forbære *D E* J K, fehlt A B F G I.* [15]) *so °D E* F I K*, witod (!) *J*, witod (!) ł ȝewislice *G*; ȝewislice *A B.* [16]) *so F I*, ic ahydde *A B*, ic hydde *D E* K.*

[a]) *m korr. zu n.*

me ȝewislice fram him ðu soðlice man anmod ladþeow[1])
me. utique ab eo·,· 14 *Tu uero homo unanimis dux*

min ⁊ cuða min þu samod mid me swete[2]) name
meus et notus meus⁝ 15 *qui simul mecum dulces capiebas*

mettas on huse drihtnys we eodon mid ȝeþafunge cume
cibos⁝ in domo domini ambulauimus cum consensu·,· 16 *Veniat*

dæað ofer hi ⁊ **nyðyr**astiȝyn[3]) hi on helle
mors super illos⁝ et descendant in infernum [p. 177]

lifȝynde forþon nið on ȝysthusum hyra on midle
uiuentes·,· Quoniam nequitia in hospitiis eorum⁝ in medio

hyra ic soðlice to drihtne clypode ⁊ drihtyn
ipsorum·,· 17 *Ego autem ad dominum clamaui⁝ et dominus*

ȝehyrde me on æfynne ⁊[4]) on morȝynne ⁊ on midne dæȝ
exaudiuit me·,· 18 *Uespere* [] *mane*[a]) *et meridie*

ic secȝe ⁊ **iᶜ**[5]) cyðe ⁊ he ȝehyryð[6]) stefne mine ȝefreoð
narrabo et adnuntiabo et exaudies[b]) *uocem meam·,·* 19 *Liberabit*

on sybbe sawle mine from þissum þa toȝenealæcað[7]) me
in pace animam meam⁝ ab his[c]) *qui adpropiant mihi⁝*

forþon betwih monige wæron mid me ȝehyryð ȝod ⁊
quoniam inter multos erant mecum 20 *Exaudiet deus et*

ȝeaðmodað *his[8]) se ys ær worulde ⁊ wunad on ecnysse
humiliabit eos⁝ qui est ante secula et manet in ȩternum·,·

Nis soðlice[9]) him onwendidnys[10]) ⁊ [] na[11]) ondredon
Non est enim illis commotatio⁝ [p. 178] *et non timuerunt*

ȝod **he**[12]) aþenyð[13]) hand his on ȝeedleanunȝe him
deum⁝ 21 *extendit manum suam in retribuendo illis⁝*

---

[1]) oder læd-? [2]) swoet- *A.* [3]) t *übergeschr.*; hiȝ nyþerastiȝan *I* | astiȝen hie *A.* astiȝen *(ohne Pron.) B*; by adune astiȝen *D*, adune æstyȝæð *(ohne Pron.) E**, hi adune astiȝað *F*, dunstiȝað *(ohne Pron.) K.* [4]) *so E F I J K (uespere et mane Fl—Kl)* | *fehlt A B.* [5]) *so D E F I* | *fehlt A B K.* [6]) *so* = ȝehereð *(-diet Al) A, desgl.* °*B D E F I J.* [7]) to ne ȝeniolaecað *A*; °ȝenealæcað *B D F*; nealecæð *E.* [8]) *verschr. für* hi (hy); hie *A B.* [9]) *so B E*, *soðl *A.* [10]) y *übergeschr.* [11]) hie ne °ond- *A B*, °na hy ond- *D E.* [12]) *so D E* F* | *fehlt A B E.* [13]) *so Praesens* = aðeneð *A, desgl. B E* | *Praeteritum*: he aþenede *D E* F K*; he astræhte ł he aþenede *I.*

[a]) *so Aug Al—El Pl; et mane PssVetRoGa.* [b]) *-iet PssVetRoGaHe Al—Pl.* [c]) *h unterpunktiert.*

besmiton cyðnysse his todælyde synd fram
contaminauerunt testamentum eius. 22 *diuisi sunt ab*

yrre andwlitan his ȝ tozenealæhte[1]) heorte his zehnehsudon[2])
ira uultus eius: et adpropiauit cor eius·,· Mollierunt

word hyra ofyr ele ȝ hi synd [] sceotunȝa[3]) aworp
sermones suos super oleum: et ipsi sunt iacula·,· 23 *Iacta*

on ȝod ȝeþoht þin[][4]) ȝ he þe afedyð ne sylyð on
in deum cozitatum tuum: et ipse te enutriet·,· Non dabit in

ecnysse yðzunze þan rihtwisan þu soðlice ȝod ȝelædyst
ȩternum fluctuationem iusto: 24 *tu uero deus deduces*

hi on seað onforwyrde[5]) weras blode ȝ þa fæcnan ny
eos in puteum interitus·,· Uiri sanzuinum et dolosi non

ȝemidliað daȝas hyra ic witudlice[6]) on þe ȝehihte drihtyn
dimidiabunt dies suos: ȩzo uero[a]) *in te sperabo domine·,·*

55.

IN FINEM PRO POPVLO QVI SANCTIS[b]) *LONGE FACTVS EST DAVID IN TITVLI*[c])

myldsa me drihtyn forþon fortræd
[p. 179] 2 *MISERERE MIHI domine quoniam conculcauit*

me mann ealne dæȝ feohtynde he swencte[7]) me for-
me homo: tota die bellans tribulauit me·,· 3 *Concul-*

trædon me fynd mine ealne dæȝ from heanysse dæȝys
cauerunt me inimici mei. tota die 4 *ab altitudine d[i]ei*[d])·,·

---

[1]) *so I*; °tonialaehte *A B*, næleahte *K* | *Praesens:* tozenealæcð *D*[1], -læhð *D E**, -læceð *F*. [2]) °hy hnescodon *D E** *F (molliti sunt Fl)*; zehnistun *A*, zehnæsctun *B* | °zehnexode synd *G I*, hi nescamodon (!) *J*, zehnexsud sund *K (Gl—Kl=Fl)*. [3]) zescotu *B*, flana *D E** *F* | ða scotunze *A*. [4]) *so F (curam [für cogitatum] ohne Glosse)* | þinne *A B D E*; ðine (care) *I (curam tuam)*. [5]) °onforwyrdes *F* | forwyrde *A B E G J*; -des *I*; *Lem. ohne Glosse D K*. [6]) *so K (autem Kl)* | soðlice *A B D E F G J (Fl—Jl=Kl)*; *autem ohne Glosse I*. [7]) swencte *(ohne Pron.) B D E** *G J*, zeswencte *F*, drefde *K*, earfoðaþ *E*, he zedrefde *I* | *Plural:* swencton *(ohne Pron.) A*.

[a]) *fehlt bei Migne.* [b]) *a Sanctis PssVetRoGaHe; qui steht vielleicht irrig für qui a.* [c]) *ergänze: inscriptione, so PssVetRoGaHe, diese fügen hinzu: cum tenuerunt eum allophyli in Geth.* [d]) *erst. i auf Ras.*

forþon monize þa ofyrfeohtað me ondrædað ic **soðlice**[1]) on
Quoniam multi qui debellant me timebunt: ego uero in

þe **ic**[2]) zehihte drihtyn on zode ic herze word mine
te sperabo domine·,· 5 *In deo laudabo sermones meos*

ealne dæz on zode ic zehihte ne ondræde ic hwæt **a**[3]) **zedo**[4])
tota die: in deo sperabo non timebo quid faciat

me mann ealne dæz word min on- scunedon
mihi homo·,· 6 *Tota die uerba mea execra-* [p. 180] *bantur:*

onzen[5]) me ealle zeþeaht heora on yfyl oneardizeað
aduersum[a]) *me omnia consilia eorum in malum·,·* 7 *Inhabitabunt*

J ahydyð hi hellspuran mine healdað swa **zebad**[6])
et abscondent: ipsi calcaneum meum obseruabunt: sicut expectauit

sawl[7]) min for **[]**[8]) nohte hale ðu zedest hi on yrre folc
anima mea 8 *pro nichilo saluos facies eos. in ira populos*

þu zebrycyst zod lif min ic sæzde þe ic **zesette**[9])
confringes. Deus 9 *uitam meam nun[t]iaui*[b]) *tibi: posui*

tearas mine on zesihðe þinre swa J[10]) on zehate þinum
lacrimas meas in conspectu tuo: sicut in promissione[c]) *tua·,·*

syn zecyrryde fynd mine on bæc on swa hwylcum dæze
10 *Conuertantur inimici mei retrorsum: in quacu[m]que die*

ic zecize þe **efnenu**[11]) ic oncneow[12]) forþan zod min þu eart
inuocauero te ecce aznoui quoniam deus meus es tu·,·

on zode ic[13]) herze word **[]**[14]) J on drihtne ic herze
[p. 181] 11 *In deo laudabo uerbum et in domino laudabo*

word on zode ic zehihte ne ondræde ic hwæt **zedo**[15]) me
sermonem: in deo sperabo non timebo quid faciat mihi

---

[1]) *so B,* *soð *A.* [2]) *so D; fehlt A B E F.* [3]) *fehlt A B D E F G I J K.* [4]) °doe *A B D E* F I,* doþ *K.* [5]) *so* °*D E* F G J K;* tozænes *I* | wið *A B.* [6]) bad *A B,* °anbidode *D E*.* [7]) *sawulf *A.* [8]) *so D F; fore A B E.* [9]) *so E*.* zesette *(ohne Pron.) E;* ic asette *D* | ic sette *A B.* [10]) *so F J K (sicut et in Fl - Kl = PsGa, sonst nirgends), et ohne Glosse I* | *fehlt A B D E.* [11]) efne *F I K* | sehðe *A B,* on °zesihðe *D G J;* eællenzæ *E.* [12]) *zweit.* o *übergeschr.* [13]) *übergeschr.* [14]) *so B D E F K;* wordum *A; Lem. ohne Glosse I.* [15]) °doe *A B D E I* | deþ *F.*

[a]) *so PssSaRo' Al Bl Dl El Pl PsGa; -sus PsRo.* [b]) *t korr. zu c.* [c]) *so PssSaCorb Al Bl Dl El Pl PsGa; reprom- PsRo.*

mann on me synd ȝod ȝehat þa ic aȝyfe herenysse
homo·,· 12 *In me sunt deus uota quę reddam laudationis*

þe forþon þu ȝenerydyst sawle mine of deaðe eaȝan
tibi· 13 *quoniam eripuisti animam meam de morte oculos*

mine from tearum fet mine from slide þæt ic ȝelicize[1]) beforan
meos a lacrimis pedes meos a lapsu. ut placeam coram

drihtne on leohte libbyndra
domino in lumine uiuentium·,·

56.

PSALMVS DAVID CVM FVGERET A FACIE. SAVLIS IN SPELVNCA·

myldsa min ȝod myldsa min forþan on þe
2 *MISERERE MEI DEVS miserere mei· quoniam in te*

ȝetrywyð sawl min ȝ on **sceade**[2]) fiðra þinra
confidit anima mea· et in umbra alarum tuarum [p. 182]

ic ȝehihte oðþæt leore[3]) **seo**[4]) unrihtwisnyss ic clypize
spero[a]) *donec transeat iniquitas* 3 **Clammabo*[b])

to **ȝode**[5]) þam hehstan ȝ to drihtne se **þe**[6]) wel ȝedyde[7])
*ad deum altissimum· et ad *dominiminum*[b]) *qui benefecit*

me sende of heofyne ȝ ȝefreode me **he**[8]) sealde on
mihi[c])*·,·* 4 *Misit de celo et liberauit me· dedit in*

edwit fortredyndes[9]) me sende ȝod mildheortnysse his
o[b]probrium conculcantes me·,· Misit deus misericordiam suam

ȝ soðfæstnysse his ȝeneryde sawle mine of midle
et ueritatem suam· 5 *eripuit animam meam*[d]) *de medio*

---

[1]) ic licie *A B E I*; ic cweme *D F J*. [2]) *so* °*D F G J K*, scaduo *I* | scuan *A B P*[2], scua *E*, scuadwe *E**. [3]) *so Konjunktiv*: aleore ł forðzewite *D G J*, forðzewite *E*; ȝewite *I*, forðfare *K* | *Indicativ*: leoreð *A B*; forðzewiteþ *F*. [4]) *fehlt A B D E F*. [5]) *so* °*B D E F G I J K* | dryhtne *A (Dominum Al, sonst nirgends)*. [6]) *so E F*; se *A B*; þe *D*. [7]) dyde *A B D F I K*, dæde *E**. [8]) *so D E F*; *fehlt A B*. [9]) *so* = fortreodendes *A (conculcantes Al)* übs. *fehlerhaftes conculcantis Lx* | fortredende *B*, [?] tredende *E*; þa °fortredendan *D E*[a] *I J*, þa fortredenan *F*.

[a]) *so PssSaRo*[1] *Bl Dl El Pl; -rabo Aug Cass PsRo Al PsGa*. [b]) *so*. [c]) *so PssVetRo Cass Bl Dl El Pl PsGa; me Al*. [d]) *so Hil Cass Al Pl PsGa; animam m- eripuit PssSaMozRo Bl Dl El*.

hwelpa leona ic hnappude[1]) ȝedrefyd bearn manna
catulorum leonum. dormiui[t][a]) conturbatus·,· Filii hominum

teð[2]) hyra wæpyn ȝ flana[3]) ȝ tunȝe hyra mece scearp
dentes eorum arma et sazitte: et linzua eorum machera acuta·,·

hefe upp ofyr hefynas ȝod ȝ ofyr ealle eorþan
6 *Exaltare super celos deus:* [p. 183] *et super omnem terram*

wuldur þin ȝryn hi[4]) ȝeȝearwudon[5]) fotum minum
zloria tua·,· 7 Laqueos parauerunt pedibus meis:

ȝ ȝebeȝdon sawle mine dulfun beforan ansyne minre
et incuruauerunt animam meam·,· Foderunt ante faciem meam

seað ȝ hi ȝefeollon on hine[6]) ȝearu heorte min
foueam: et ipsi inciderunt in eam·,· 8[b]) Paratum cor meum

ȝod ȝearu heorte min ic sinȝe ȝ sealm ic cweðe[7]) drihtne
deus: paratum cor meum: cantabo et psalmum dicam domino·,·

aris wuldor min aris hearpe ȝ cytere ic arise
9 *Exurze zloria mea: exurze psalterium et cythara: exurzam*

on ærmorȝyn ic andytte þæ on folce[8]) drihtyn
diluculo·,· 10 Confitebor tibi in populis [p. 184] *domine:*

sealm ic cweðe þe betwyh þeoda forþon
[] *psalmum[c]) dicam tibi inter zentes·,· 11 Quoniam*

ȝemiclod ys oð heofynas[9]) mildheortnys þin ȝ oð
maznificata est usque ad celos misericordia tua: et usque ad

wolcnu soðfæstnys þin hefe upp ofyr hefynas ȝod
nubes ueritas tua·,· 12 Exaltare super celos deus:

ȝ ofyr ealle eorðan wuldur þin
et super omnem terram zloria tua·,·

---

[1]) *so* = ic hneappade *A* (*dormiui Al*), *desgl. 1. Pers. übr.*; *vgl. Anm. a.* [2]) *so D E F G I J K*, toeð *B*; toðas *A*. [3]) *so F K* | °strelas *A B*, stræla *D G J*, strelæ *E*, arwen *E**; heoruflan *I*. [4]) *so D E* F*; *fehlt A B.* [5]) °ȝearwadon *A B D E F K*; ȝearcodon *I*. [6]) *so E*; ðone *A B D F G I.* [7]) *so B*; ic *weoðu *A*. [8]) *so K*, folc *E* | folcum *A B D F G J P*[2]. [9]) o *übergeschr.*

[a]) *beachte: anima mea .. dormiuit PsHe*; *-iui übr.* [b]) *für die VV. 8 — Schluß vgl. die VV. 2—6 in Ps. 107.* [c]) *so PssSaCorb Al Bl Dl El*; *et p- Cass PssRoGa Pl.*

57.

IN FINEM. NE DISPERDAS DAVID.

ȝef soðlice ȝewislice rihtwis**lice**[1]) sprecað ða rihtan[2])
2 *SI VERE VTIQVE iusti[t]iam*[a]) *loquimini: iuste*[b])
demað bearn[]][3]) manna] soðlice on heortan unriht-
iudicate filii hominum, 3 *Etenim in corde ini-*
wisnysse wyrceað on eorðan unrihtwisnysse hande eowre
quitates operamini in terra: iniquitatem[c]) *manus uestrę*
hleoðriað[4]) []fremde[5]) synd þa synfullan fram
concinnant, [p. 185] 4 *Alienati sunt peccatores: ab*
innoðe **hleoðrodon**[6])]7]) **of**[8]) wambe sprecynde synd þa leasan
utero errauerunt et[d]) *a uentre locuti sunt falsa,*
yrre him æftyr ȝelicnysse nædran swa **swa**[9]) nædran
5 *Ira illis secundum similitudinem serpentis: sicut aspidis*
deafe] fordyttynde[10]) earan hyra se[11]) ne ȝehyryð stefne
surdę et obturantis. aures suas: 6 *que non exaudiet*[e]) *uocem*

[1]) *verschr. für* -wisnesse, *so* °*A B D E F G I J K.* [2]) *so* = ða rehtan *A (iusta Al), desgl.* °*B G J* | *Adverb.*: rihte *D E* K*, rihtlice *F I.* [3]) *so B E F*, suna *D G J*, eala ȝe suna *I* | *irrig Dativ (abhängig von* doemað): bearnum *A.* [4]) *so* = *A* (≻ *concinant*), *desgl. B*; midswezæ *E* | syrwað *D E* F*, *syrðaþ *(-inant) J*, ȝereoniaþ *I.* [5]) afremðae *A*, °afremdode *B E*; *fremedlætede *D*, fremedlæcede *G H*, fremedlæcende *J*; ælfremde *F*, ȝeælfremede *I.* [6]) *Zur Deutung schlage ich folgendes vor. Der Vergleich der Feinde mit wilden Tieren (Löwen). der ja in 56,5 näher ausgeführt wurde und gleich darauf in V. 7 wiederkehrt, schwebte zweifellos dem Glossator auch hier vor. Es drängte seine lebendige Phantasie, hier auszumalen, daher vielleicht das* 'hleoðrian *schreien (brüllen)' für 'umherirren', zumal da dieses noch aus V. 3 in seiner Vorstellung gewesen sein wird. Eine andere Erklärung ist die, das* fram innoðe hleoð- *einfach als synonymen und parallelen Ausdruck zu* of wambe sprecynde synd *zu fassen mit dem gemeinsamen Objekt* þa leasan, *welcher lediglich durch Gedankenübertragung aus V. 3 zu erklären wäre* | dwoledon *A B*, hy ȝedwolodon *E*, hiz dwaledon *I*; hy dweledon *D F G J K.* [7]) *fehlt dem Lat. gemäß übr.* [8]) *so D E* G J K*; from *A B F*; fram . . . ł of . . *I.* [9]) *so F*; *ein* °swe *A B D E.* [10]) *so, wohl No. Plu.* = nedran deafe] forduttænde earan hire *A (aspides surdae et obturantes aures suas Al* = *PssSaCoisl)*, nædran *deaðe] fordyttende earan hire *B (Bl* = *Al)*, nædran *[surdę urspr. ohne Glosse D, von Hd. ausgeh.* 10 Jhs.: deafe]] forclyccende earan heora *D H J (aspidis surdę et obdurantis [aus urspr.: aspides . . obdurantes] aures suas Dl*; *Hl Jl* = *Dl, außer obturantis)*, nædran dumbe] forcliccende earan his *G (Gl* = *Hl Jl)*, nedræn deafe] °fordemmende eæran hira (heora *F*) *E F (El Fl* = *Gl etc.)*, næddran deafre] fordyttendre hire earan *I (Il* = *Gl etc.).* [11]) *nachlässig für* seo, *da auf* nædran *bezüglich* | sie *A*, seo *B I*; *Plural:* þa . . . °ȝehyrað *D E* F (beachte exaudient PsMoz Al Bl, -iunt PssCoislCorb)*; swa *J.*

[a]) *t korr. zu c.* [b]) *so Luc Cap.reg.Baluz (vgl. Sab) Dl El*; *iustae Kl, recte PsMoz Fl Il* | *iusta PssSaCorbRo Cass Al Bl*; *recta Aug PsGa*; *directa Hil.* [c]) *so Hil PsSa Luc Al Bl Dl El Pl*; *-tes Aug PssMozRo*; *iniustitias PsGa.* [d]) *fehlt sämtl. übr.* [e]) *vgl. Anm. 11.*

ȝalyndra ⁊ ȝealdorcræftas[1]) þa beoð aȝælyde[2]) from þan
incantantium: *et ueneficia*[a]) *quę incantantur*[b]) *a*

snotran ȝod forþræstyð teð[3]) hyra on muðe hyra
sapiente·,· 7 *Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum*:

wongteþ lyona ȝebrycð drihtyn to nohte becumað
molas leonum confrinȝet dominus·,· 8 *Ad nihilum deuenient*

swa swa wætyr yrnynde behealdyð boȝan his oðþæt syn
uelud aqua decurrens: *intendit arcum suum donec in-*

ȝeuntrumude swa swa[4]) wex ȝemyltyd beoð afyrryde
firmentur [p. 186] 9 *Sicut cera liquefacta aufcrentur*;

ofyr hi ȝefeoll fyr ⁊ hi ne ȝesawon sunnan ærþon
super eos cecidit iȝnis. et non uiderunt solem·,· 10 *Priusquam*

forðȝelædyn þornas eowre twiȝu ł hosa[5]) swa swa libbynde
producant[c]) *spinę uestrę*[c]) *ramnos*[c]) *sicut uiuentes*

swa on yrre forswelȝyð hi bið ȝeblisod[6]) se rihtwisa
sic in ira obsorbet eos·,· 11 *Lętabitur iustus*

þonne he ȝesyhð wrace [] arleasra[7]) handa his he[8]) ðwyhð on
cum uiderit uindictam impiorum: *manus suas lauabit in*

---

[1]) *so* = ȝaldurcreftas ða bioð azalene ... *A*, *desgl. B*, *übs. vielleicht urspr. ueneficia*, *vgl Anm. b* | °ætrene þa beoð bezalene fram wisum *D*, ætrene ðæ þe beoð ȝewiȝelode ł bezalene fram wisum ł snytro *E**; *F G H J stehen sämtlich unter Einfluß der Gruppe A—E (denn vgl. Fl—Kl in Anm. b)*: ættrene beoð ȝezalene fram wisum *F*, ættrene ⁊ beoð bezalene wisdomes *G*, ætrene beoð bezalene *[sapienter ohne Glosse] H*, ættrene beoþ bezalene wisdom *J*; *aber:* ættrene onȝalendra for wisum *K*; atterwyrhtan ȝalendes wislice *I*. [2]) *vgl. vorige Anm.* [3]) **toð A*. [4]) *so B D E*; *ein* swe *A*. [5]) *nur eine Glosse:* twiȝu *A*, sticelas *D*, — lsas *F (ramnum Fl)*, telȝan *E*; ȝorstas *K (Kl=Fl)* | *Singular:* °ðefanðorn *B J*, wefeðorn *(verschr. für* þef-*) E**, ... þorn *G (ramnos Bl El, ramnum Gl Jl)*. [6]) *so*. [7]) *so B D E* | ðeara arleasra *A*. [8]) *so D E* F* | *fehlt A B E*.

[a]) *s. folg. Anm.* [b]) *dritt. n unterpunktiert, also incantatur, so PssRo*[1] *Corb, ähnlich: uocem ... incantatoris quae incantatur Luc, uocem ... ueneficicum incantatur Amb. Die urspr. Fassung in unserem Texte, die sich außerdem in Al Bl Dl El findet, ist eine Kontamination dieser Lesart in PsRo*[1] *mit der Lesart: ueneficia quae incantantur a sapiente in PsRo Cass* | *ucnefici qui incantantur a sapiente PssSaCarn Mediol; ucnefici quod incantatur PsMoz; ucneficii quod medetur a sapiente Hil; uenefici incantantis sapienter PsGa (Fl—Kl, Pl); Ut non audiat uocem murmurantium nec incantatoris incantationes callidas PsHe.* [c]) *so Cass Al Bl Dl El Pl und, außer rhamnum f. ramnos, PssMozMediol; producat spinas uestras rhamnus Hil Aug PsRo; intellegerent spinae uestrae rhamnum PsGa.*

blode synfullys[1]) ȝ cwyð mann hwæðyr ȝewislice
sanzuine peccatorum·,· 12 *Et dicet homo si utique*

ys wæstm þæs rihtwisan[2]) ȝewislice ys ȝod demynde[3]) hi on
est fructus iusto·: utique est deus iudicans eos in

eorðan
terra·,·

58.

IN FINEM PSALMVS DAVID PRO FILIIS CHORE·,·

ȝenere me from[4]) feondum minum ȝod min
2 *ERIPE ME DE INImicis meis deus meus·:* [p. 187]

ȝ fram [] arisyndum[5]) on me ȝefreo me ȝenere me[6]) of
et ab insurzentibus in me libera me·,· 3 *Eripe me de*

þam wyrcyndum unrihtwisnysse ȝ of wera[7]) blode ȝehæl[8])
*operantibus iniquitatem·: et de uiris *sanzunum[a]) salua*

me forþan efne þa[9]) ofyrsetton[10]) sawle mine
me·,· 4 *Quia ecce occupauerunt[b]) animam meam·:*

onræsdon on me stronze ne[11]) unrihtwisnys[12]) min ne
inruerunt in me fortes. 5 *neque iniquitas mea. neque*

synn min drihtyn butan unrihtwisnysse ic arn ȝ ic[13])
peccatum meum domine·,· Sine iniquitate cucurri et

wæs ȝereht aris on ȝenarn[14]) me ȝ ȝeseoh ȝ þu drihtyn
dirizebar. 6 *exurze in occursum mihi et uide. et tu domine*

ȝod mæȝna ȝod israhelys[15]) beheald to ȝeneosiynne[16]) ealle
deus uirtutum deus israhel·,· Intende ad uisitandas omnes

---

[1]) *beachte: peccatoris Hil PsGa, daher* þæs synfullan *I.* sinfulla *(ohne Pron.!) J.* [. . .] fullan *G* | *Plural:* synfulra *A B D E* K,* firenfulræ *E.* [2]) *übr. haben dem Lat. gemäß Dativ:* °ðæm rehtwisan *A B I,* ryhtwisum *D E* J K,* rihtwis *F.* [3]) demende *B;* doende *A.* [4]) of *A B D E F I J.* [5]) *so (ohne Artikel) B D F;* ðæm arisendum *A E.* [6]) *'me' ohne Glosse A.* [7]) *vgl. 5,7, Anm. 9* | °weorum (bloda) *A B D E* G J,* weran (blode) *K;* werum (blodum) *F I.* [8]) *so B E F,* °hæl *A D E*;* ȝeheald me ł ȝehæl *I* [9]) efne *F I K* | sehðe *A B,* on ȝesihðe *D G J;* eallenzæ *E.* [10]) ofersetun *A.* [11]) *'neque' ohne Glosse A.* [12]) *nurehtwisnis *A.* [13]) *so D E F* | *fehlt A B.* [14]) *steht vielleicht unter Einfluß des vorhergeh.* arn *oder ist als Imperativ zu fassen* | onzeȝn yrn *A,* on ȝeȝnryne *B,* on °ȝeanryne *D F G I J K,* ȝeænrynum *E*.* [15]) israhela *F G I.* °ȝeleaffulra *K;* israhel *A E J; Lem. ohne Glosse B D.* [16]) *so* °*D E* F I;* °niosenne *A B.*

a) *verschr. für sanguin-.* b) *so PssSaCarnutCorbCoislRo[1] Al Bl Dl El Pl; captauerunt Hil, aucupauerunt PsRo; ceperunt PsGa.*

þeoda þu ne myldsast eallum **ðam þe**[1]) wyrceað
[p. 188] *zentes. non miserearis omnibus qui operantur*

unrihtwisnysse syn forcyrryde to æfynne ȝ hunȝyr
iniquitatem·,· 7 Conuertantur[a]) *ad uesperum. et famem*

þrowiyn[2]) swa **[]**[3]) hundas ȝ **hi**[4]) ymbȝað cestre **efnenu**[5])
patientur[a]) *ut canes: et circuibunt*[a]) *ciuitatem·,· 8 Ecce*

hi sprecað on muðe hys ȝ swyrd ys on welerum hyra
ipsi loquentur in ore suo: et zladius est in labiis eorum·,·

forþan hwylc ȝehyrde ȝ þu drihtyn bysmryst hi for
Quoniam quis audiuit. 9 et tu domine deridebis eos· pro

nahte þu hæfst ealle þeoda strenȝo min to þe
nihilo habebis omnes zentes·,· 10 Fortitudinem meam ad te

ic ȝehealde[6]) forþan þu ȝod andfenȝe min **þu**[7]) eart ȝod
custodiam: quia tu deus susceptor meus [es][b]) *11 deus*

min mildheortnys hys forecymyð me ȝod min
meus misericordia eius preȝueniet me·,· 12 Deus meus

ætyw me ȝód betwyx feond**um** min**um**[8]) ne sleh ðu
ostende mihi bona [p. 189] *inter inimicos meos. ne occideris*

hi þelæs hwonne **hi**[9]) ofyrȝyt**yn**[10]) æ þine[11]) tos**tenc**[12]) hi on
eos ne quando obliuiscantur lezis tuę·,· Disperze illos in

---

[1]) ðam *ist zu* eallum *gezogen* | °allum ða *(= omnibus qui) A B K*, eællum ðæ ðe *E F G I*, eallum þe *D*, ealle þe *J*. [2]) *so Konjunktiv* = ðrowien *A*, *übs. vielleicht urspr. patiantur, vgl. Anm a.* [3]) °swe swe *A B*. [4]) *fehlt A B D E F*. [5]) efne *F I K* | sehðe *A B*, on ze .. *D*, on zesihþe *J*, efne ł on zesihðe *G*; Eallenza *E*. [6]) *so E F*; ic °halde *A B D I K*. [7]) *so B*; *fehlt A*. [8]) *Akkusativ*: °mine fiond *A B D E**; ofer *(super)* fynd mine *F—K*. [9]) *fehlt A B*. [10]) *vgl. folg. Anm.* [11]) *so Akkusativ:* (oferzeten) ewe þine *E*; oferzyten folc min *F (populi mei Fl)* | *Genetiv:* °(oferȝ-otelien) ęe ðinre *A B*, (oferziten) æs ðinre *D E**; (forzytan) mines folces *I (Il=Fl)*. [12]) *so D E* G I J*; tostenzte *F* | tostrezd *A B*.

[a]) *so (Konjunktiv) mit folg.: patiantur . . . circu(m)ibunt Aug Dl* (syn ȝecyrred .. hy þolien . . . ymbyrnað *D*), *mit folg.: patiuntur .. circuibunt PssMozCorb*; *reuertantur .. latrent .. circumeant PsHe* | *conuertentur . . . patientur . . circu(m)ibunt Hil PssSaRo Cass Al Bl El Pl PsGa daher:* hiz ȝecyrraþ .. hi þoliaþ .. hiz ymbfarað *I*, *aber, durch Einfluß von D:* syn ȝecyrred . . . hi ðolian ł þrowiaþ . . . ymbyrnað *F*, *doch werden Al Bl El (also *Lx) urspr. wie Dl gelesen haben, denn beachte*: °sien forcerrede . . . ðrowien .. ymbzad *A B*. Sin ȝecirrede . . . þrowizen . . . ymbyrnað *E*.— vgl V. 15.* [b]) *es ausradiert, desgl. in Dl; meus es PssMozCoislMediolRo Al Bl El Pl PsGa*; *meus est (l) PsSa.*

mæʒyne þinum ⅃ towurp hi ʒescyldynd min drihtyn
uirtute tua. et destrue eos protector meus[a]) *domine·,·*

scyldas[1]) muðys hyra word welyra heora ⅃ beoð[2])
13 *Delicta oris eorum sermo*[b]) *labiorum ipsorum. et*

befonʒynne on oferhiʒde heora ⅃ of onscununge ⅃ lea-
conprehendantur[c]) *in superbia sua. et de execratione et *men-*

sunge syn nydde on yrre ʒefyllydnysse[3]) ⅃ hi ne
daci[a][d]) *conpellantur.* 14 *in ira consummationis et non*

beoð ⅃ witon[4]) þætte ʒod wealdyð iacobys ⅃ ʒemære
erunt·,· Et sciant[e]) *quia*[f]) *deus dominabitur iacob: et finium*

eorðan syn forcyrryd to æfynne ⅃ hunʒur þrowiað
terrę·,· 15 *Conuertantur*[g]) *ad uesperum et famem patientur*

swa swa hundas ⅃ utan ymbʒað cestre **efne**
ut canes. [p. 190] *et circuibunt ciuitatem·,·* 16 *Ecce*

þonne[5]) hi beoð tost**encyde**[6]) to etanne ʒif soð**lice**[7])
ipsi disperʒentur ad manducandum: si uero

ne beoð ʒefyllyde ⅃ ʒnorniað ic soðlice
*non *fu[i]rint*[h]) *saturati. et*[i]) *murmurabunt·,·* 17 *Eʒo autem*

ic[8]) sinʒe mæʒyn þin ⅃ **ic**[8]) uppahebbe[9]) on morʒynne
cantabo uirtutem tuam: et exaltabo[k]) *mane*

---

[1]) *so D*, scyldes *E** | °scylde *A B*; aʒyltas *E*; ʒyltas *F (Delictum Fl)*; *Singular:* °scyld *G J K*, ʒylt *I (Gl–Kl=Fl).* [2]) *so Indicativ* = bioð (bifonʒne) *A*, *vgl. comprehendentur Hil, desgl. °B E I* | *Konjunktiv:* syn . . . *D F.* [3]) °ʒefyllnisse *A B* | ʒeendunʒe *D E F G I J K.* [4]) *so Indicativ* = weotun *A (scient Al), desgl. °B I* | *Konjunktiv:* °hy witen *D E**. [5]) efnenu *D*, efne *P*² | sehðe (= *ecce*) *A B*, Eællenʒæ *E*, nu *K*; *fehlt Lat. gemäß F–J.* [6]) bioð tostencede *E*, tostenʒte beoþ *F*, beoþ tostæncte *I* | °bioð tostroʒdne *A B*, °hie tofarene beoð *D G J K.* [7]) *soð *A.* [8]) *fehlt A E.* [9]) *vgl. Anm k.*

[a]) *auf Rasur.* [b]) *so PsRo*¹ *Cass Al Bl Dl El Pl*; *-ones PssSaMozCoisl*; *-onem Hil Aug PssCorbRoGa.* [c]) *n unterpunktiert*; *Horizontale über o von spät. Hand.* [d]) *letzt. a korr. zu o.* [e]) *so PsHe*; *scient übr.* [f]) = *quod.* [g]) *vgl. V. 7; so lesen, aber mit folg. patientur . . . circuibunt PsCorb, mit folg. patiantur (latrent PsHe) . . circuibunt (circumeant PsHe) Dl, mit folg. patiuntur . . circuibunt PsMoz* | *conuertentur . . patientur . . circu(m)ibunt Aug PssSaRoGa Cass Al Bl El, aber:* °sien forcerred . . . ðrowiað . . . utan ymbʒað *A B*, Sien ʒecirrede . . bið þrowiʒende (hi ðolian *F*) . . ymbʒanʒæð (ymbyrnað *F*) *E*; *V. 15 ohne Glosse I.* [h]) *erst. i korr. zu e.* [i]) *so Hil Aug PssSaCoisl Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *fehlt PssMozRo.* [k]) *so Hil PssMozRo*¹ *Al* (upphebbo *A*), *El* (ic upæhebbe *E*), *Fl* (ic upahebbe *F*); *exultabo Aug PssSaCorbRo Cass Bl* (ic ʒehyhte *B*), *Dl* (ic upahebbe *D*), *Il* (ic blissie *I*).

mildheortnysse þine forþon ȝewordyn ðu eart andfenȝe min
misericordiam tuam·,· Quia factus es susceptor meus

ȝ ȝebeorȝ min on dæȝe ȝeswinces minys fultum[1])
et refuȝium meum⁝ in die tribulationis meę⁝ 18 *adiutor*

min þe ic sinȝe forþon þu ȝod andfenȝe min ðu[2]) eart ȝod
meus tibi psallam·,· Quia tu deus susceptor meus es. deus

min mildheortnys min
meus misericordia mea·,·

59.

IN FINEM PRO HIS QVI COMMVTABVNTVR IN TITVLI INSCRIPTIONEM[a]) *IN DOCTRINA*[b]) *CVM SVCCENDIT MESOPOTAMIAM SYRYNE*[c]) *ET SYRIAM. SOBAL ET CONVERTIT JOAB ET PERCVSSIT IN VALLE*[d]) *SALINARVM MILIA. XII.*

ȝod þu onwegadrife us ȝ towurpe us
[p. 191] 3 *DEVS REPPVLISTI nos et destruxisti nos⁝*

yrre eart ȝ myldsiynd eart us ðu onstyrydyst eorðan
iratus es et misertus es nobis·,· 4 *Commouisti terram*

ȝ ȝedrefdyst hi []hæl[3]) forþræstydnysse[4]) his[5]) forðon on-
et conturbasti eam⁝ sana contritiones eius quia

styryd heo[6]) ys þu ætywdyst folce þinum þa heardan[7])
mota est·,· 5 *Ostendisti populo tuo dura.*

ðu drenctyst[8]) us mid wine onbryrdnysse þu sealdyst
potasti nos uino conpunctionis[e])*·,·* 6 *Dedisti*

þam ondrædyndum þe ȝetacnunȝe þæt hi fleoȝyn[9]) fram
metuentibus te siȝnificationem. ut fuȝiant a

---

[1]) *so A, freie Glossierung, desgl. B* | ȝefylstend *D*, ȝefilsten *J*; *fultumend *E I*; ȝefultuma *F*. [2]) *fehlt A E*. [3]) *so D E** | °ȝehael *A B F I*. [4]) forðrastnisse *A*, -ðræst- *B* | °ȝedrefednissa *D F J*, unrotnesse *E*, tobrytednyssa *I*. [5]) *so = A, desgl. F J, sämtlich ohne zu konstruieren* | °hire *B D E* I*. [6]) *so D F I*, hýo *E** | *fehlt A B*. [7]) *so B*, *ðe heardan *A*. [8]) ðu drentes *A*. [9]) *vgl. SGr 384 Anm. 2; so Praesens:* hy fleon *D F I J*, hie flion *E* | *Praeteritum*: hie fluȝen *A B*.

[a]) *abgekürzt in Hs: in.* [b]) *doctrinam übr.* [c]) *für Syrie? so Cass PsGa; Syriam Mesopotamiae PsRo* | *fehlt PsSa.* [d]) *so Hil Aug; per- uallem PssSaRoCoisl; edom in ualle PsRo'Cass.* [e]) *erst. n unterpunktiert, Horizontale über o von spät. Hand.*

ansynne bogan **þæt**[1]) hi[2]) syn ʒefreode þa ʒecorynan þine
facie arcus ut[a]) *liberentur electi tui·,·*

halne me ʒedó[3]) **[]**swiðræ þin[4]) ȝ ʒehyr me ʒod
7 *Saluum me fac dextera tua et exaudi me* 8[b]) *deus*

sprǽcynde is on þan halʒan hys ic beo ʒeblissod ȝ **ic**[5]) todæle
locutus est in sancto suo⁝ *lętabor et diuidam*

þa mæʒðe[6]) ȝ ʒemære ʒetelda ic **a**mete[7])
sícimam et conuallem [p. 192] *tabernaculorum metibor·,·*

min ys **ʒalaád**[8]) ȝ min ys **ʒleaw**[9]) ȝ[10]) **æðele** strenʒ[11])
9 *Meus est zalaad et meus est manasses*[c]) *et effrem fortitudo*

heafdys minys **iuda [i]s**[12]) cyninʒ min hwær[13]) hihtys
capitis mei·,· Iuda rex meus. 10 *moab olla spei*

minys **in idumea**[14]) ic aðenize ʒescȳ min me **sizel-**
meae. in idumeam extendam calciamentum meum⁝ *mihi*

---

[1]) *so D E* F G H I J K*, °þætte *B E* | ȝ *A (et Al, sonst nirgends)*; and wæron alysede P^2 *(ut Pl).* [2]) *nimmt das Subjekt voraus* | *fehlt A B D E F I J.* [3]) °doo *A B D E F*; ʒebæl *(= sal-fac) I.* [4]) swiðre [?] *E*, seo swiþre þin *F*, seo swyðre hand P^2, *alle das Lem. irrig als Nom. Sing. gefaßt* | mid ðinre dere swiðran *A*, mid °ðinre swiðran *B I*; of swiþran þinre *D E* J.* [5]) *so B D E* F I; fehlt A E* [6]) *hier wohl, wie öfter im Ae., im Sinne von 'Land, Provinz'. Einen Eigennamen durch den entsprechenden Gattungsbegriff wiederzugeben, ist in Glossen ganz üblich. vgl.* 47,8: þæs landys *für tharsis etc.*, | *Lem. ohne Glosse A B;* byrþen *D G H K (bcachte: 'Sichima interpretatur humeri; et quoniam ad onus portandum diuinum humeri decenter aptantur, hic dixit: Diuidam Sichimam, id est, onus deuotionis diuinae, quod unicuique caelesti distributione conceditur' Cass Op. II p 199)*, byrðen ł burh *F*, byrþen lim *J*; swæ lyllæ (?) *E* (þæ drizæn *[≻ siccam] 107,8)*; landcofan *I.* [7]) *so I*, ic meotu *A* | *Lem. ohne Glosse B D E F.* [8]) *erst.* a *übergeschr.*; ʒalaað *F J*; helm *(≻ galea) E*; se landmearca *I* | *Lem ohne Glosse A B D G H K.* [9]) *vgl :* ʒleaw mannases P^2 | manasses *F*, -ases *J*; to wunienne *(≻ mancre) E*; mannaseisca landsplot *I*; *Lem. ohne Glosse A B D G H K.* [10]) *hinter* ȝ *Buchstabe ausradiert.* [11]) æðele *gehört wohl als Attribut zu* strenʒ, *denn vgl :* Effrem ys æðele strenʒþu P^2 | *'effrem fortitudo' glossieren: [effrem ohne Gl]* strenzu *A B*; wæstmbærnis stranznes (strænсð *I*) *D J (vgl.: 'Effrem fructificatio dicitur Cass II, p. 200)*; to onfonne strenʒðo *E*; effraim stranznysse *F.* [12]) *so ist vielleicht das* iudas *der Hs. zu verbessern, vgl.* iude is *F* | iudæ *E I* P^2, iudea *J*; *Lem. ohne Glosse A B D.* [13]) *so D J*; hwer *A B*, hwér P^2 | crocca *F G I K*; *Lem ohne Glosse E.* [14]) in (to *G H*) idumea lande *F I*; on fnestum him *E*; on þare dene mine *J* | *Lem. ohne Glosse A B D K.*

[a]) *t übergeschr.* [b]) *vgl. von hier bis Schluß die entsprechenden VV. in Ps. 107.* [c]) *erst. s. auf Rasur.*

hearwan[1]) underðeodde synd[2]) hwylc ȝelædyð me on
**alophili subditi sunt·,· 11 Quis deducet me in*

cestre ȝetrymyde oððe hwylc ȝelædyð me oð **on** in[3])
ciuitatem munitam. aut quis deducet me usque in

idumeam **hune**[4]) **eart**[5]) þu ȝod þu aweȝadryfe
*idumeam·,· 12 Nonne tu deus qui *repulisti*

us ⁊ þu ut ne ȝæst ȝod on mæȝnum urum syle
nos. et non ezrediєris deus in uirtutibus nostris·,· 13 Da

us fultum of ȝeswencednysse ⁊ idyl hæl mannys
nobis auxilium de tribulatione⁝ et uana salus hominis·,· [p. 193]

on ȝode don we mæȝyn ⁊ he to nowihte[6]) ȝelæde[7])
14 In deo faciemus uirtutem⁝ et ipse ad nihilum deducet

[] swencynde[8]) **us.**
tribulantes nos·,·

60.

IN FINEM SALMVS DAVID. VOX. APOSTOLORVM

ȝehyr ȝod benȳ mine beheald
2 EXAVDI DEVS DEPREcationem meam. intende

[]ȝebede[9]) minum from ȝemærum eorðan to þe ic clypode
orationi meę. 3 a finibus terrę ad te clamaui

þon*ne* bið ȝenyrwyd[10]) heorte min on stane þu uppahofe[11]) me
dum anxiaretur cor meum. in petra exaltasti me·,·

---

[1]) *ūbs. eigentlich aethiopes; allophyli ist aber = alienigeni (so PsGa daher*: ælfremede *F G I J)* 'fremde' (*so auch Notker:* 'Fremede', *Schr. II. p. 228). Die Äthiopier sind also als Repräsentanten der Ausländer überhaupt gefaßt* ⁞ lease cristene *D K (Kl = PsGa, s. o.)*; næmæ *E (vgl. V. 8 Anm. 6)*; allophilas *P*[2]; *Lem. ohne Glosse A B.* [2]) *so B*; sindun underðeoded *A.* [3]) *so, das* in *der Vorlage irrig stehen gelassen.* [4]) hune þu *(= nonne tu) K*; hunenu þu *D F H J*, hunanu þu *G* ⁞ ah ne ðu *A*; ahla þu *B*; ne wenst þu la . . ł eart þu *I*; Ac ne eart þu *P*[2]. [5]) *s. vorige Anm.* [6]) *mwihte *A.* [7]) *so Konjunktiv E* ⁞ *Indicativ*: ȝelaedeð *A B D E* F J*; ȝebryncð *I.* [8]) swencende *B* ⁞ *ð swencendan *A*, þa drefendan *F*, þa ȝed- *I*; swencende ł þa dreccendan *D*, þa *(fehlt J)* swencende ł dreccende *E**. [9]) *so D*, ȝebeda min *E**, min ȝebed *P*[2]; (bezym *F)* ȝebede mine *F J*, (bezym) minum ȝebede *I* ⁞ to ȝebede *A B.* [10]) *so Praesens = A, desgl. B E F* ⁞ *Praeteritum*: anȝud wearð *D J*; wæs ȝeancsumod *I.* [11]) *so B E* I*; ðu uphofe *A* ⁞ þu upahefdest *D F.*

þu zelæddyst[1]) me forþan zewordyn þu eart hiht min torr
4 *Deduxisti me quia factus es spes mea. turris*

strenzþo[2]) fram ansyne feondys ic ineardize on
fortitudinis a facię[a]) *inimici·,·* 5 *Inhabitabo in*

zetelde þinum on worulde ic eom[3]) zescyldyd on wrizylse
tabernaculo tuo in secula. protezar in uelamento

fyðra þinra forþan þu zod zehyrdyst
alarum tuarum·,· [p. 194] 6 *Quoniam tu deus exaudisti*

zebed min þu sealdyst yrfewerdnysse [] ondrædyndum[4])
orationem meam: dedisti hęreditatem timentibus

naman þinne dæz[5]) ofyr dæzas cyninzys þu tozeicst
nomen tuum·,· 7 *Dies super dies rezis adicies:*

zear his .oð on dæz worulde ȝ woruld þurhwunað
annos eius[b]) *usque in*[c]) *diem seculi et secula:* 8 *permanebit*

on ecnysse on zesihðe zodys mildheortnys[6]) ȝ soðfæstnyss[6])
in ęternum in conspectu dei·,· Misericordiam et ueritatem

hwylc secyð hyra swa ic sinze naman þine[7]) zod on
quis requiret eorum: 9 *sic psallam nomini tuo deus in*

worulda woruld[8]) þæt ic azyfe zehat min of dæze on dæze[9])
seculum seculi: ut reddam uota mea de die in diem·,·

61.

IN FINEM IN CARMINIBVS VOX. PROPHETE·,·

hune[10]) zode undyrþeodyd bið[11]) sawl min
2 *NONNE DEO SVBDITA* [p. 195] *erit anima mea*

---

[1]) ðu zelæddes *B*; ðu zelædes *A*. [2]) r *übergeschr.*; strænсðe *I* | °strenzu *A B*; stranznisse *D E* F J*. [3]) *so (Indicativ) F*, beom *D* | *Konjunktiv:* *sion *A*, sie *B*; beo *E* I J P*[2]. [4]) *so B D E* F I J* | ðæm ondredendum *A*. [5]) *so (Singular) =* dez *A, desgl. B, trotz folg. Plural*; Dáz ofer dæze *P*[2] | °dazas *D E I J*, dæzes *F*. [6]) *wohl vom Glossator als Nominativ beabsichtigt* | *Akkusativ*: °-nisse ȝ -nisse *A B D E F I J*. [7]) *so E** (nama *E?*) *J*, naman þinne *G* | °noman ðinum *A B D F I K P*[2]. [8]) *so* °*I J*; on worulde woruld *(seculi ohne Glosse D) E F* | °in weoruld weorulde *A B*. [9]) deze *E** (dez *E?*), (to) dæze *F* | °in dez *A B D I J P*[2]. [10]) hununu *D*; hunenu *E H J*; hunu *F G*, la hune *I* | ah ne *A B*. [11]) *so B*; *Lem. ohne Glosse A.*

[a]) *i übergeschr.* [b]) *so PsVet Cass Al Bl Dl El Pl PssHeGa; fehlt PsRo.* [c]) *auf Rasur.*

from him soðlice hælo min[] [1]) ⁊ soðlice he ys ȝod
ab ipso enim salutare meum·,· 3 *Etenim ipse est deus*

min ⁊ se halwenda min fultum [2]) min ne beom ic onstyryd
meus. et salutaris meus. adiutor meus. non mouebor

ma hu lanȝe onræseð ȝe on *mem [3]) ofsleað
amplius·,· 4 *Quousque inruitis in homines interficitis*

ealle swa swa wealle [4]) onhyldvn ⁊ stanwealle oncnyssyde [5])
uniuersos: tamquam parieti inclinato et macerię inpulsę·,·

ac **þeah**hwæðere [6]) are mine þohton aweȝadrifan
5 *Verumtamen honorem meum cogitauerunt repellere*

ic arn on þurst muþe [7]) hys [8]) bledsodan ⁊ heortan **his** [9])
cucurri in siti: ore suo benedicebant. et [] corde [a]) suo

wyriȝ**don** [10])
maledicebant·,·
ac hwæðere ȝode undyrðeodyd biþ sawl
6 *Uerumtamen deo subdita erit anima*

min forðan from him ys ȝeþyld min ⁊ soðlice
mea: quoniam [p. 196] *ab ipso est patientia mea·,·* 7 *Etenim*

he ys ȝod min ⁊ se halwenda min fultum [11]) min ic ne
ipse est deus meus et salutaris meus. adiutor meus non

ȝeleore [12])
emiȝrabo·,·
on ȝode þam halwendan min[] [13]) ⁊ wuldor min
8 *In deo salutari [b]) meo [b]). et ȝloria mea.*

ȝod fultumys minys hiht [14]) min on ȝode ys ȝehihtað on
deus auxilii mei. et spes mea in deo est·,· 9 *Sperate in*

---

[1]) *so B D E J.* h- mine *F*, min halwende ł hælo *I* | haelu minre *A (salutari meo Al, sonst nirgends).* [2]) *so (in freier Uebersetzg.) = A, desgl. B P* [2]; ȝefylstend *D*, fultumend *E* | anfenȝ *F J*, underfond *I (susceptor Fl—Kl).* [3]) *irrig für* menn. [4]) *übergeschrieben.* [5]) *so* = oncnysede *A* | stanȝæderunȝa ȝecnysedre (ȝecnysed *J*) *D*; *[maceriae ohne Glosse]* ȝecnysedra *F*; stanȝaderunȝe on heldum (!) *E**; stænenum hæȝe utaþydum *(depulsae) I.* [6]) °ah hweðre *A B*; °þah hwæþre *E* F I J*; hwæþre þeah *D*; *zum Lem. vgl. Hg Ps p. 171.* [7]) *ähnlich*: of muðe *D E* F J*, mid ... muþe *I* | *Genetiv:* (his) mudes *A (vgl.* wordes ⁊ dæde lufian *Lb G VAtr. 26).* [8]) *so* = his *A, desgl. E F, sämtlich ohne zu konstruieren* | hira *B D I*; ⁊ he sie (!) *E.* [9]) *vgl. vorige Anm.*; °heara *A B D E F I J.* [10]) werȝdon *B I*, (by) °wyrȝdon *E* F H J P* [2]; wyrȝde *(für* -den) *D* | werȝcweodon *A*; yfelcweðon *E.* [11]) *so (frei) = A, desgl. B F J* | fultumend *E I; Lem. ohne Glosse D.* [12]) ic .. leoru *A*, leore ic *B* | ic .. °afeorrie *D E* F*; feorsiȝe *J*, ic beo adræfed *I.* [13]) minum *A B* | *übr. Texte lesen salutare meum, daher:* hælo min (mine *E F*) *D E* G H J K*, min halwenda *I.* [14]) *so (ohne Glosse für et) = A, übs. also die Lesart der PssSaCoislRo*[1] *(= Bl Dl), der 'et' fehlt; desgl. B D* | ⁊ hyht *E F I J (et spes El—Kl Pl = Hil Aug Cass PssCorbGa).*

[a]) *so PsVet Cass Al Bl Dl El Pl PssHeGa; in corde PsRo.* [b]) *so PsCoisl Al Bl; salutare meum übr.*

hyne ealle ȝemetinȝ[1]) folcys aiotað beforan him heortan
eum[a]) *omnes*[b]) *conuentus plebis. effundite coram illo corda*

eowre forþan ȝod fultum[2]) **eowre**[3]) ys ah hwæðere[4])
uestra quia deus adiutor noster est·,· 10 *Verumtamen*

idyle[5]) bearn manna lease bearn manna on weȝum þæt
uani filii hominum. mendaces filii hominum in stateris. ut

hi beswican hi of ydylnysse on þæt ylce nellað ȝe[6])
decipiant ipsi de uanitate [ ][c]) *in idipsum* [p. 197] 11 *Nolite*

ȝehihtan on unrihtwisnysse[7]) ȝ on **rieflac**[8]) nellað ȝewilnian[9])
sperare [ ] *iniquitatem*[d])*: et in rapinis nolite concupiscere·,·*

welan þeahþe[10]) hi toflowyn nellað **ȝe**[11]) heortan tosettan
Diuitiȩ si adfluant nolite cor adponere.

ane siðe sprecynde wæs[12]) ȝod tua þas ic ȝehyrde **forþonþe**[13])
12 *semel locutus est deus duo hęc audiui·,·* *Quia*

miht[14]) ȝodys ys ȝ þe drihtyn mildheortnys forþan þu
potestas dei est 13 *et tibi domine misericordia. quia tu*

aȝyldyst syndrivm[15]) æftyr worc[ ][16]) hyra
reddis[e]) *sinzulis secundum opera eorum·,·*

---

[1]) *so Singular* = all ȝemoetinȝ *A (omnis conuentus Al* = *PssSaCorbRo Cass Bl Dl El), desgl.* °*B*, ælc ȝemetinȝ *D E**; eall ȝesamnunȝ *I (Il*=*Bl El)* | *Plural:* ealle ȝeȝaderunȝa *F J (omnis congregatio Fl Jl).* [2]) *vgl. V. 7; so* = *A desgl. B E F G J* | fylstend *I*; *Lem. ohne Glosse D H K.* [3]) *vielleicht durch irrige Auflösung der Abkürzung nr* (= *noster*) *zu erklären* | ur(e) *A B E F G I J; Lem. ohne Glosse D H K.* [4]) *so* = °*A, desgl. B F*, hwæþre þeah *D J*, hwæþere *P*[2], *sämtlich ungenau. da Lem.* = *'wahrlich', daher* Soðlice *E.* [5]) °idle *B E F I*; on idel *D(uane Dl, sonst nirgends) J*; *Lem. ohne Glosse A.* [6]) *so B E*; nellen ȝe (hyhtan) *D*, nellan ȝe wenæn *E**, nylle ȝe (hopian) *F*, nylle ȝe truwian *I* | nyllað (*o Pron.*) *A.* [7]) *so* = *A (in iniquitate Al). desgl. B E I*, on unrihtwisnessum *E**; *[in ohne Glosse]* unryhtwisnesse *D* | unrihtwisnesse *J (iniquitate Jl).* [8]) *Acc. Pl.* (*oder Sing.*), *ebenso* ȝestrodu *A B, vgl. in rapinas Hil, in -am PssSaCorb*; °reaflacum *D F H J (et rapinas Fl Hl Jl)*, ȝer- *E** | ȝ reaflacas *I*, ȝ reaflac *K (Il Kl* = *Fl* = *Ps Ga).* [9]) *so B I*; ȝewillian *A* | ȝytsian *D E* F J.* [10]) = daeȝðe *A*; ðeȝðe *B*, þeah þe *I* | ȝyf *D E* F J.* [11]) *so B E* F I* | *Pronomen fehlt A*; *nolite ohne Glosse D.* [12]) *so* = °*A, desgl. B.* [13]) °forðon *D E* F G H J K, sämtlich das Lem. (quoniam PsSa) mißverstehend* | °ðette *A B*, þæt *I; Lem. unübs. P*[2]. [14]) °maht *A.* [15]) *so wird zu lesen sein, nicht* syndrvm, *wie die Hs. zu bieten scheint.* [16]) *so E*, wohl in sklavischer Anlehnung an das Lem.; vgl. 27,4*; werce *A B sind wohl als Dat. Sing. zu fassen (vgl secundum opus PsHe)*; weorcum *D* | wyð(neah *J*) weorc *F*, be .. weorcum *I (iuxta opera Fl—Kl).*

[a]) *so PssVetCorb Cass Al Bl Dl El Pl; eo PssRoHeGa.* [b]) *so Plural Amb*; *Singular übr.* [c]) *so PssVetCoislCorb Cass Al—Pl Ps Ga; uan- sua PsRo.* [d]) *irrig für in iniq-. so PssSaCoislCorb, in (fehlt Jl) iniquitate Hil Amb Cass PsRo Al Bl Dl El PsGa; super iniquitatem Aug.* [e]) *so PsSa Dl Pl; -des Hil Aug PssMozCorbRo Cass Al Bl El PssHeGa.*

62.

PSALMVS DAVID PRO ASSVMTIONE MATVTINA·,·

ȝod ȝod min to þe of leohte ic wacize þyrstyð[1])
2 *DEVS DEVS MEVS ad te de luce uigilo·,· Sitiuit*

on þe sawl min swiðe mænizfealdlice ȝ flæsc min
in te anima mea. quam multipliciter [] *et*[a]) *caro* [p. 198] *mea*⁝

on westynne ȝ on þam unȝefarynan[2]) ȝ on wætriȝre[3]) stowe
3 *In deserto et in inuia*[b]) *et in inaquosa*[b])

swa on þam halȝan ic ætywde þe þæt ic ȝesawe mæȝn þin
*sic in sancto *aparui tibi*⁝ *ut uiderem uirtutem tuam*

ȝ wuldvr þin forþon betere ys mildheortnys þin ofyr
et ȝloriam tuam·,· 4 *Quia melior est misericordia tua super*

lif welyras[4]) mine herȝeað[5]) þe swa ic bletsize
uitam[c])⁝ *labia mea laudabunt te·,·* 5 *Sic benedicam*

þe on life minum ȝ on naman þinum ic uppahebbe[6]) handa
te in uita mea⁝ *et in nomine tuo leuabo manus*

mine swa swa mid **rysle**[7]) ȝ fættnysse **bið**[8]) ȝefyllyd
meas·,· 6 *Sicut adipe et pinȝuedine repleatur*

sawl min ȝ welyras[9]) wynsumnysse herȝeað naman þinum[10])
anima mea⁝ *et labia exultationis laudabunt nomen tuum·,·*

---

[1]) *so Praesens* = ðyrsteð *A*, *desgl. B P*² | *Praeteritum*: þyrste *D E F I J*. [2]) on unȝefarenum *D*; in ðæm unȝefoernan *A*, on unȝeferum *B*; on wæterizum (!) *J* | on weȝe (≻ *in uia*) *E F*; *Lem. ohne Glosse I*. [3]) ȝ on wætri *übergeschr.* | in wetizre *A*; on wætreȝum (= *in inaq-*) *B*. [4]) *so* °*B D E* I J* | *Feminin:* weolere *A*; welerum minum (!) *F*. [5]) r *auf Rasur*. [6]) *so* °*D E* F I J* | ic uphebbu *A*; ic hebbe *B*; þwea (≻ *lauabo*) *P*². [7]) mid rysele *I* | mid smeorwe *A B*; of fætnisse *D F G H J*; mid seime *E**; *Lem. ohne Glosse K*. [8]) *so (Indicativ)* °*D E* F J* | *Konjunktiv:* sie *A B I*. [9]) *so D E* I (labiis aus labia Il) J*; welerum *F (labiis Fl)* | *Feminin*: weolure *A*, welere *B*. [10]) *vielleicht unter Einfluß der Endung des Lem. verschr. für* þinne, *so A B E*; *Lem. ohne Glosse D* | *F—K abweich. Lesart.*

[a]) *so PsCoisl Ro*¹ *Al Bl Dl El Pl*; *multipliciter tibi et Aug PsRo*; *mutibi caro Cass PsGa*; *mu- caro PssSaCorb*. [b]) *Kontamination der beiden Lesarten*: *in deserto et in inuio et in inaquoso PssSaCoislCorbRo Cass Al Bl Dl El Pl und in terra deserta et inuia et inaquosa Hil Amb Aug PsGa*. [c]) *so PssSaMoz Cass Al Bl Dl El Pl; uitas Aug PssCoislRoGa*.

swa[1]) ȝemyndiȝ ic wæs þinys[2]) ofyr stræte[3]) mine
7 *Sic*[a]) *memor fui tui super* [p. 199] *stratum meum*:

on morȝynne[4]) ic smeaȝe on þe forþon ȝewordyn []5)
in matutinis meditabor in te. 8 *quia fuisti*

fultum[6]) min ȝ on wriȝylse fiðra þinra ic ȝystiȝe[7])
adiutor meus·,· *Et in uelamento alarum tuarum exultabo*:

ætfealh sawl min æftyr þe me onfenȝ []swiðre[8]) þin
9 *adhęsit anima mea* **pos*[t] *te*: *me suscepit dextera tua*·,·

hi soðlice on idyl[][9]) sohton sawle mine innȝað
10 *Ipsi uero in uanum quęsierunt animam meam*: *introibunt*

on þa nyðyrran eorðan syn[10]) seald on hand swurdys
in inferiora · terrę 11 *tradentur in manus ȝladii.*

ȝ[11]) dælas foxa beoð cyninȝ soðlice bið ȝeblissod[12])
et[b]) *partes uulpium erunt*·,· 12 *Rex uero letabitur*

on drihtne beoð heryde[13]) ealle þa þe sweriað on hine forþon
in domino: *laudabuntur omnes qui iurant in eo*: *quia*

fortimbryd ys muð sprecyndra þa unrihtan
obstructum [p. 200] *est os loquentium iniqua*·,·

---

[1]) *so D E* F G H J K P*[2] | ȝif *A B (si Al Bl)*; *Si ohne Glosse I.* [2]) ðines *E I*, ðin *A B D F G H J K P*[2]. [3]) *vgl. 6,7* | strene *A B*; bedd *D E* F G H J K*; beddincze *I*; reste *P*[2]. [4]) °marȝentid *A B*, morȝentidum *I*; dæȝredum *D H J*, dæȝrede *E**, dæȝred *F*, dæred *K*; uhtlicum *E*; dæȝred. ł . . uhttidum ł . . merȝen *G*; ærmerȝen *P*[2]. [5]) *so, Hilfsverb irrig fortgelassen,* °ȝeworden ðu earð *A (factus es Al Bl Dl El = PssSaCoislRo*[1]), *desgl. B E**; *Hilfsverb. fehlt desgl. D* | þu wære *F I J.* [6]) *so (in freier Uebersetzg.) = A, desgl. B* | °ȝefylstend *D J*, felstend *E**, ȝefylsta *F*, fultumiend *I.* [7]) *Der Ausdruck wird sicher synonym zu* ȝefeon, *das die Vorlage hat, zu fassen sein*; *an* ȝystian '*wohnen*', *das ja naheliegt und Sinn gibt, ist daher m. E. nicht zu denken, noch weniger an* ȝestiȝan, *das allenfalls durch vorhergehendes* fiðra *zu verteidigen wäre. Ich stelle das Verbum zu ae.* ȝiest '*Hefe*', '*Schaum*' *und verstehe*: '*ich schäume über* (sc. *vor Freude*)' | ic ȝefie *A*, ic ȝefeo *B*; ic °blissize *D E* F G H J K*; ic fæȝnie *I.* [8]) °sie swiðre *A B.* [9]) idel *D E* F G H I J K* | idelnisse *A B.* [10]) *so Konjunktiv* = sien *A, desgl. B J* | *Indicativ*: °hy beoð *D E* F I.* [11]) *so D E*; Lem. unübs. P*[2] | *fehlt dem Lat. gemäß übr.* [12]) *erst.* s *übergeschr.*; *so* = bið ȝeblissad *A* | blissað *B D E* F I J.* [13]) bioð hereð *A.*

[a]) *so Amb PssSaMozCoislRo*[1] *Dl El Pl*; *si Hil Aug PsRo Cass Al Bl PsGa.* [b]) *so Dl El Pl; fehlt PssVetRoGaHe Al Bl.*

63.

PSALMVS. DAVID. DE CHRISTO ET MARTIRVM[a]).

ȝehyr ȝod ȝebed min þonne **ic beo**[1])
2 *EXAVDI DEVS ORATIonem meam cum*

ȝeswencyd fram eȝe feondys ȝenere sawle mine
tribulor[b]) *a timore inimici eripe animam meam·,·*

þu ȝescyldyst me from ȝesomunȝe[2]) awyrȝydra fram
3 *Protexisti me a conuentu maliȝnantium* [][c]) *a*

mæniȝeo wyrcyndra unriht forþon ascyrpton swa swa
multitudine operantium iniquitatem: 4 *Quia exacuerunt ut*

swyrd tungan hyra aþenydon boȝan wisan bitre þæt
ȝladium linȝuas suas intenderunt arcum rem amaram. 5 *ut*

hi sceotodon[3]) on diȝylnysse[4]) þone *unwemmam[5]) færinȝa
sazittent in occultis inmaculatum[d]) 6 *Subito*

scotydon[6]) hine ȝ na ondrædon[7]) try- mydon him
**sazitabunt*[e]) *eum et non timebunt*: *fir-* [p. 201] *mauerunt sibi*

word yfyl fliton þæt hi ahyddon ȝrynu[8]) cwædon
uerbum malum disputauerunt ut absconderent laqueos. dixerunt

hwylc ȝesihð hi smeaȝynde **hi**[9]) **syndon**[10]) unrihtwisnysse
quis uidebit eos·,· 7 *Scrutati sunt iniquitatem.*

asprunȝon smeaȝynde **be** smeaunȝe[11]) toȝenealæcyð mann to
defecerunt scrutantes scrutinium·,· *Accedit*[f]) *homo ad*

---

[1]) *so B E L*, ic eom *D* | ic beo *fehlt A*; *abweich. Lesart F—K.* [2]) *für* -mnunȝe. [3]) *so Praeteritum* = hie scoteden *A (vgl. sagittarent PsHe), desgl. B F I J L* | *Praesens*: hy stræliað *D;* hy scotiȝen ł strelien *E**. [4]) *so Singular* = °*A, desgl. E** | *Plural:* °dezolnessum *B D F I J L.* [5]) *so.* [6]) *so Praeteritum* = scotedun *A, desgl. B L J* | *Praesens*: hy stræliað *D F*, scotiȝen *(ohne Pron.) E**; hi scotiaþ *I.* [7]) *so Praeteritum* = ondreordun *A, desgl. B E J L* | *Praesens*: hy adrædaþ *D;* ondrædaþ *(ohne Pron.) F I.* [8]) *so F*, ȝrinu *D I J L*, ȝrino *E* | ȝirene *A B.* [9]) *übergeschr.* | *fehlt A B L.* [10]) °sint *L F* | °werun *A B J.* [11]) *ähnlich:* mid *(fehlt J)* smeaunȝe *A (scrutinio Al Bl Pl = Hil PssSaCorbGa), desgl. B I L (scrutinium Ll)* | *Accusativ dem Lat. gemäß*: scrudnunȝe *D E; desgl. abweich. vom Lat.*: *G*, scrutnunȝe *H*, scrdnunȝe *K*, mán and unriht P^2 *(Fl—Pl = Al).*

[a]) *Vox martyrum Christi Pl; In finem psalmus (ipsi) Dauid übr.* [b]) *so Hil Aug PssSaMozCarnCoislCorbRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl; deprecor PssRoGa.* [c]) *so PsVet Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; et a PsRo BrevMoz.* [d]) *n korr. zu m.* [e]) *für -zitta-.* [f]) *so PssMozCoisl Al Ll Dl Pl; -det Hil Aug PssSaRo Cass Bl El PsGa.*

heortan hearan ȝ bið upahafyn god[1]) **flana**[2]) cilda
cor altum: 8 *et*[a]) *exaltabitur*[b]) *deus*[c])·,· *Sazittę paruulorum*

ȝewordyne synd wite hyra ȝ for[]3]) nowihte hæfdun
factę sunt plazę eorum: 9 *et pro nihilo habuerunt*

wið **hi**[4]) **on** tungan[5]) hyra ȝedrefyde synd ealle þa þe
contra eos in linzua[d]) *ipsorum*·,· *Conturbati sunt omnes. qui*

ȝesezon hi ȝ []dræt[6]) **ælc**[7]) mann ȝ „ sædon
uidebant eos: 10 *et timuit omnis homo*: *et*[e]) *adnun[t]iauerunt*[f])

worc ȝodys ȝ dæda his onȝeton bið ȝeblissod[8])
[p. 202] *opera dei*: *et facta eius intellexerunt*·,· 11 *Letabitur*

[] rihtwis[9]) on drihtne ȝ ȝehihtyð on hine ȝ beoð herede ealle
iustus in domino et sperabit in eo: *et laudabuntur omnes*

[] rihtwise [] heortan[10])
recti corde·,·

64.

PSALMVS CANTICI DAVID:

þe ȝedafynað ymynsang[11]) ȝod on **sion ł on lifes sceawunze**[12])
2 *TE DECET YMNVS deus in sion*:

ȝ þe bið aȝyfyn ȝehat on **hier*usalem* ł on heofonlicre ȝesihðo**[13])
et tibi reddetur uotum in hierusalem

---

[1]) *auf Rasur.* [2]) *so I* | strelas *A B F J L*; °stræla *D E*. [3]) *so D L* | fore *A B E*. [4]) *so Accusativ* = °hie *B J L*, (onȝean) hie (°hy *D F*) *E** | *Dativ:* (wið) him *A*; (tozenes) heom *I*. [5]) *für in lingua lesen sämtl. übrigen Texte: linguae, daher* tunȝan *A B D E F G H I J L*, tunȝe *K*. [6]) ondreord *A*, °ondred *B I J L*, adred *D*; oudredon (!) *F*; oudredde *E**. [7]) *so D E* F I* | *ozhwelc *A*, æȝhwelc *B J L*, manna ȝehwylc *P*[2]. [8]) *so* = °*A*, *desgl. B J* | blissaþ *D I L*, ~siæþ *E**, ~siað *F*. [9]) *so* (*ohne Artikel*) *D E* F* | se °rehtwisa *A B I L*. [10]) *so H K*, eallæ rihtwise heorte *E**; ealle ryhtwise *[corde ohne Glosse] D*; ealle rihte heortan *F*; ealle reccend heortan *G*; ealle rihtheorte *L* | °alle ða *(fehlt J)* rehtwisan on heortan *A B I J*. [11]) ymensonȝ *B J*; ymen *A E*, | lofsanȝ *D E* F G H*, lof *K*. [12]) *zweite Glossierung über der Zeile, vgl. dazu 69.15:* on besceadwunza *(in selmon) D* | *nur eine Glossierung*: on sion *E F J P*[2], on syone *I*; on heanisse *D*; *Lem. ohne Glosse A B*. [13]) ȝesihðo *über der Zeile* | *nur eine Glossierung:* on hierusælem *E* J P*[2]; on ȝeleafullan *K*; *Lem. ohne Glosse A B D F G H I*.

[a]) = 'so', *Nachsatz einleitend, vgl. Hdb. p. 250.* [b]) *ex von spät. Hand zugef.* [c]) *eus auf Rasur.* [d]) *vgl. Anm. 5.* [e]) *so PsVetCoislRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Ll Pl PsGa; fehlt PsRo.* [f]) *t korr. zu c.*

ȝehyr ȝebed min to þe **ælc**[1]) flæsc cymyð word
3 *Exaudi orationem meam: ad te omnis caro ueniet·,·* 4 *Uerba*

unrihtwisra stranȝydon ofyr us ȝ arleasnyssum urum þu
iniquorum preualuerunt super nos: et impietatibus nostris tu

ȝemyldsast[2]) eadiȝ þone þu ȝecure ȝ genome
propitiaberis·,· 5 *Beatus quem elezisti et* [p. 203] *adsumsisti:*

he ineardað on **on**[3]) ȝeteldum þinum[4]) we beoð ȝefyllyde on
inhabitabit in tabernaculis tuis·,· Replebimur[a]) *in*

ȝodum hys[] þin[][5]) haliȝ ys tempyl þin wundyrlice[6])
bonis domus tuę sanctum est templum tuum 6 *mirabile*

on rihtwisnysse ȝehyr us ȝod se halwenda ure hiht ealre
in ęquitate·,· Exaudi nos deus salutaris noster: spes omnium

ȝemæra eorðan ȝ on sæ feorr ȝearwiynde muntas on
finium terrę et in mari longe·,· 7 *Preparans montes in*

mæȝyne þinum beȝyrdyd mid mihte þu **þe**[7]) ȝedrefyst
uirtute tua: accinctus potentia. 8 *qui conturbas*

ȝrund sæys sweȝ yða his hwylc[8]) arefnyð beoð
fundum maris. sonum [] *fluctuum*[b]) *eius* **qui*[c]) *sustinebit·,· Tur-*

ȝedrefyde þeoda ȝ ondrædað ealle þa þe eardiað endas
babuntur ȝentes. 9 *et timebunt omnes qui habitant fines*

eorðan fram tacnum þinum utȝanȝ morȝyntide ł **uhttide**[9])
terrę a signis tuis [p. 204] *Exitus matutini*

ȝ on æfynne ðu bist ȝelustfullud[10]) þu ȝeneosydyst[11]) eorðan
et uesperę[d]) *delectaberis:* 10 *uisitasti terram*

---

[1]) *so D E* F*; °oeȝhwelc *A B J*; eall ł ælc *I.* [2]) *ȝemilsas *A.* [3]) on *irrig zwcimal.* [4]) *ðinnum *A.* [5]) hus þin *K*, hus [?] *E*, *in beiden also irrig als Subjekt zu* haliȝ ys *gezogen*; *vgl.*: we þin hus . . ȝodum fyllað P^2 | hyses ðines *A*, °huses ðines *B D E* F I J.* [6]) *so E* ? | wundurlic *A B D E* F J*, on wunderlicre emnysse *I.* [7]) *so I* | ðu *(= qui) A B D E F J.* [8]) *so* = hwelc *A (quis Al), desgl. B*; hwa *D E*.* [9]) ł uhttide *übergeschr.* | marȝentide *A*, uhttide *B*, uhtontid *J*, dæȝredes *D E* F G H*, uhtlecæn *E*, Ærmorȝenes P^2; *Lem. o. Gl. K*; *fehlt I.* [10]) *so* = °*A. desgl. B J* | ðu ȝeblissað *D*, þu ȝeblissast D^1 *F*, ðu ȝelustfullæst *E*, [ðu] blissað *E*.* [11]) °ðu niosades *A B D E F J*; *fehlt I.*

[a]) *b aus urspr. u korr.?* [b]) *so übr., außer: autem fluctuum Pss Moz Ro.* [c]) *verschr. für quis.* [d]) *uespere Amb Aug PssSaRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *-rae Hil*; *-ri PssMozRoHe.*

J þu ofyrdrenctyst[1]) hi þu ȝemonigfealdodyst ȝewelȝian hi
et inebriasti eam. multiplicasti locupletare eam·,·

flod ȝodys ȝefyllyd ys wætyr[2]) þu ȝeȝearwudyst[3]) mete hyra
Flumen dei repletum est aqua: parasti cibum illorum.

forþon swa ys ȝeȝearwung þin rynylan his[4]) indrencynde
quia ita est prȝparatio tua·,· 11 Riuos eius inebrians

ȝemonigfealdynd cneorisse his[4]) on dropunȝe[5]) his[4]) bið
multiplicans ȝenerationes eius. in stillicidiis suis

ȝeblissod[6]) ðonne []uppcymyð[7]) bletsiynde[8]) bieh ȝerys
letabitur dum exorietur·,· 12 Benedices coronam anni

fremsumnysse þinre J feldas þine[9]) beoð ȝefyllyde mid ȝeniht-
beniȝnitatis tuȝ: et campi tui replebuntur uber-

sumnysse fættiað endas westynnys J wynsumnysse
tate[a])·,· 13 Pinzuescent fines deserti. et exultatione

hyllas beoð beȝyrde ȝeȝyrde synd *ramma[10]) sceapa
colles [p. 205] *accinȝentur 14 Induti sunt arietes ouium*

J ȝemæru ł[11]) dæna ȝenihtsumiað hwæte J soðlice clypiað
*et conualles *habundabunt[b]) frumento. etenim clamabunt*

J ymn cweðað.
et ymnum dicent·,·

65.

*CANTICVM *PSAMVS DAVID·,·*

wynsumiað[12]) ȝode eall eorðe sealm cweðað naman
2 *IVBILATE DEO omnis terra psalmum dicite nomini*

---

[1]) oferdrenctest *F* | ðu indrenctest *A*, ðu ondrenctes (drænctest *J*) *B*; ondrenctest *(ohne Pron.) E* K*; ȝedrenctest *(ohne Pron.) D G H*; *fehlt I.* [2]) *so E, Lem. als Nom. Sing. gefaßt* | °mid wetre *A B*, of wætre *D E* F*; wætere P^2; mid wæterum *(aquis) J.* [3]) ȝeȝearwadest *(ohne Pron.)* P^2 | ðu °ȝearwades *A B D E**; þu ȝearcodest *F*; *fehlt I.* [4]) *so = A, desgl. B D E F J, sämtlich ohne zu konstruieren, denn 'eius' bezieht sich auf 'terra'; fehlt I.* [5]) *Accus. Plur. oder Dat. Sing. vgl.:* þurh dropunȝe P^2 | dreapinȝum *A*, dreopunȝan *G*; °dropunȝum *B D E* H K*; dropum *F*; dropunȝa *J*; *fehlt I.* [6]) *so =* °*A* | blissað *B E*, he b- *D E* F*; *fehlt I.* [7]) he upcymeð *A B.* [8]) *so =* bledsiende *A (Benedicens Al Bl El [aber* ðu bletsest *E*] = PssSaCorbRo[1]) desgl. B J* | þu °bletsast *D E* F* P^2. [9]) *so (Nomin. Plur.)* °*B D E* F J* P^2 | feldes ðines *A, Lem. irrig als Genctiv Sing. gefaßt.* [10]) *verschr. für* -mas, *so A B D E* F G H K, fehlt I.* [11]) ȝe- J dene *A* | *nur:* ȝemæro *B*, dena *D E F (ualles Fl)*; *fehlt I.* [12]) a *übergeschr.*

[a]) *er auf Rasur.* [b]) *h unterpunktiert.*

his syllað wuldur lofys[1]) hys cweðaþ ȝode hu eȝesfulle
eius. date ȝloriam laudi eius·,· 3 *Dicite deo quam terribilia*

synd worc þin on mænigeo mæȝnys þinys leasiað[2]) þe
sunt opera tua: in multitudine uirtutis tuę mentientur tibi

fynd þine eall eorðe wurðiað[3]) þe ȝ sinȝyð[3]) þe
inimici tui·,· 4 *Omnis terra adoret té et psallat tibi:*

sealm ic secȝe[4]) naman þinum þu hiehsta cumað
psalmum [p. 206] *dicat nomini tuo altissime·,·* 5 *Uenite*

ȝ ȝeseoð worc drihtnys hu eȝysfull on ȝeþeaht[]][5]) ofyr bearn
et uidete opera domini: quam terribilis in consiliis super filios

manna se ȝecyrryð sæ on driȝe ȝ flod[]][6])
hominum·,· 6 *Qui conuertit mare in aridam: et flumina*

þurhleorað[7]) mid fet þær we beoð ȝeblissode[8]) on þæt ilce
pertransibit[a]) *pede: ibi *letamimur*[b]) *in idipsum·,·*

se wealdyð on mæȝyne hys on ecnysse eaȝan his ofyr
7 *Qui dominatur in uirtute sua in ęternum oculi eius super*

ðeoda ȝelociað þa þe[9]) on yrre ȝeȝremyde[10]) ne syn uppa-
ȝentes respiciunt: qui in ira[c]) *próuocant non exalten-*

---

[1]) *nachlässige Glossierung* | lofe *A B D E* F G H J K, fehlt I.* [2]) °leȝað *A B D F G H J K P*[2], lioȝenð *E*; fehlt I.* [3]) *beachte: omnis terra adorent et psallant tibi PsSa; Aug sagt zu dieser Stelle: omnis terra dictum est pro hominibus qui sunt in terra (Sab. II, 127)* | °weorðað ... sinȝeð *A B*, ȝebiddeþ ... sinȝe (sinȝað *J*) *D F*; ȝebide ... ic sinȝe (!) *E*; ȝeweorðie ... sinȝe *P*[2]; *fehlt I.* [4]) *ähnlich:* ic sinȝe *K, beachte dicam Pl, das sonst nirgends begegnet; vgl. ferner* ic sinȝe *in E für vorhergehendes Lem. 'psallat', was vermuten läßt, daß E auch an dieser Stelle die 1. Person hatte, denn* he secȝe *stammt vom Korrektor auf Rasur* | *3. Person:* cwið *A B*, he sezð *G*; he secȝe *D E* F H J*, secȝe *(ohne Pron.) P*[2]; *fehlt I.* [5]) *wird Accus. Plur. sein, der vielleicht durch Fehlerhaftigkeit in Lx (vgl. DLZ. Jrgg. 1907 No. 1 p. 35 f.) zu erklären ist* | ȝeðæhtum *A*, ȝeðeahtum *B D F G H J*; ȝeðeahte (!) *E*; ȝeþeahtunȝe *K, fehlt I.* [6]) *also Neutrum* | *Masculinum:* flodas *A B D E* F J*, streamas *P*[2], streæm *E; fehlt I.* [7]) *sicher Plural, übs. pertransibunt des PsRo (= Hil Aug Cass Bl PsGa), desgl. B (-ibunt Bl),* hy oferforan *G H J (Gl Hl Jl = Bl)* | *Sing.:* ðorhleoreð *A (-iuit Al),* he oferfor *D E* (-ibit Dl El) F K (-ibunt Fl Kl); fehlt I.* [8]) *so* = °*A, desgl.* °*B* | we blissiað *D E* F*, blissiað *(ohne Pron.) E; fehlt I.* [9]) *so F;* ða *A B D E.* [10]) *möchte ich für Particip halten, vgl.* ȝecyȝde *für dasselbe Lem. 67,7 und dazu P*[2]; *das Hilfsverb. wird öfter ausgelassen, z. B. 62,8 u.* ȝeswenced *63,2 A* | ȝeȝremedon *A B*, forðȝeciȝað *D*, forðȝeclypiað *E**, on yrre ... ȝebryngað *P*[2]; æbylȝaþ *F*, tyrwiaþ *I (exasperant Fl Il = PsGa); Lem. o. Gl. J.*

[a]) *so Dl El; -siet PsSa, -sit PsCarnut; -siuit PsCoisl Al Pl, -siit PsCorb; -sibunt Hil Aug Cass PssRoGaHe Bl.* [b]) *verschr. für -abimur.* [c]) *so PssCoislCorbRo Cass Al Bl Dl El Pl; iram Hil PssRoMedCarn* | *qui amaricant (exasperant PsGa) non exaltentur Aug.*

hafyne on him sylfum bledsiað þeoda ȝod urne ȝ
tur in semetipsis·,· 8 Benedicite ȝentes deum nostrum. et

hyrsumiað stefne lofys hys se ȝesette[1]) sawle mine
obedite[a]) uoci[b]) laudis eius·,· 9 Qui posuit animam meam

to life ȝ ne sealde **te** onstyr- ȝeanne[2]) fet mine
ad uitam⁝ et non dedit commo- [p. 207] *ueri pedes meos·,·*

forþon þu acunnudyst[3]) us ȝod mid fyre us amearydyst
10 Quoniam probasti nos deus igne nos examinasti.

swa **swa**[4]) mid fyre bið ameryd sylfur ðu **in**ȝelæddyst[5])
sicut igne examinatur arȝentum·,· 11 Induxisti

us on ȝryne þu ȝesettyst[6]) ȝe**dref**ydnysse[7]) on bæce urum
nos in laqueum⁝ posuisti tribulationes in dorso nostro

þu ȝesettyst[8]) menn ofyr heafvd ure we **codan**[9])
12 inposuisti homines[c]) super capita nostra·,· Transiuimus[d])

þurh fyr ȝ wætyr ȝ þu inȝelæddyst us on celnysse
*per iȝnem et aquam⁝ et induxisti nos in *refrierium*

ic inȝa on hus þin on onsæȝdnysse[10]) ic **a**ȝylde[11]) þe
13 Introibo in domum tuam in holocaustis reddam tibi

ȝehat min þa todældon welyras[12]) mine þas spre-
uota mea. 14 quę distinȝxerunt labia mea·,· Hęc[e]) lo-

cynde wæs[13]) muð min on ȝeswencydnysse minre on-
cutum est os meum in tribulatione mea⁝ 15 holo-

---

[1]) *so D E F I* | sette *A B P*[2]. [2]) to astyriȝenne *E** | °onstyrȝan *(ohne Praep.) A B*, beon astyred *D J*. [3]) y *aus ursp.* u. [4]) *so B D E*[v] *F I* | °swe *A E*. [5]) þu onbelæddest *I* | ðu ȝeleddes *A B E* J P*[2], ðu læddest *D F*. [6]) ðu ȝesettes (-est *E**) *E* | ðu °settes *A B F I*, ðu asettest *D*. [7]) ȝedrefednysse *F*, -nesse *I* | °ȝeswencednisse *AB J*, ȝeswinc *D G H K*, ærfoðnessæ *E*; bealuwa fela *P*[2]. [8]) ðu onsettes (asettest *J*) *A B*, þu onasettest *D F I*, þu onȝesettest *E**. [9]) we °leordun *A B* | we foron *D F G H I K*, We ferðou *E*, We . . . farað *P*[2]. [10]) *ähnlich*: offrunȝe *E* | *Dat. Plural:* °onseȝdnissum *A B D E**, sæȝednessum *J*, offrunȝum *I*; offrıe (!) *F*. [11]) *so* °*D F I J* | ic ȝelde *A B*, ic °ȝielde *E P*[2]. [12]) *so (Masculin)* °*B D E F I* | *Feminin:* weolure *A*. [13]) *so* = wes *A*, *desgl.* wæs *F* | is *B*; spræc *(= loc- est) D E* I*.

[a]) *so Pl, oboedite PsCoisl*; *obaudite Hil PssSaMozRoCorb Al Bl Dl El*; *audite Aug Cass*; *auditam facite PsGa*. [b]) *so PssRo*[1]*Coisl*; *uocem PssVetRo Cass Al Bl Dl El Pl*. [c]) *so Hil Aug PssSaMoz Cass Al Dl El Pl PsGa*; *-nem PssRoCoislCorb Bl*. [d]) *n übergeschr*. [e]) *so Al Bl Dl El Pl*; *Et PssVetRoGa, καί grch*.

sæzdnysse mirilice ic **onsecze**[1]) þe mid inbær**nydnys**[2])
causta medullata offeram tibi [p. 208] *cum incensu*[a])

ȝ rammum ic **onsecze**[3]) þe oxan mid buccum cumað ȝ
et arietibus. offeram tibi boues cum hircis 16 *Venite et*

zehyr**[ ]**[4]) me ȝ ic secze eow ealle þa **þe**[5]) ondrædyð drihtyn
audite me. et narrabo uobis omnes qui timetis dominum.[b])

hu fela **he**[6]) dyde sawle minre **to**[7]) him muðe minum
quanta fecit animę meae·,· 17 *Ad ipsum ore meo*

ic clypize[8]) ȝ **ic** uppahof[9]) undyr tungan minre unrihtwis-
clamaui. et exultaui[c]) *sub linzua mea·,·* 18 *Iniqui-*

nysse ȝif ic zelocode o[10]) heortan minre ne zehyryð zod
atem si conspexi in corde meo. non exaudiet deus·,·

forðon zehyrde me zod[11]) ȝ behealdyð[12]) stefne bene
19 *Propterea exaudiuit me deus. et intendit uoci depre-*

minre zebletsud drihtyn se onwez ne **on**wende[13])
cationis meae·,· 20 *Benedictus dominus qui non a[m]mouet*[d])

bene mine ȝ mildheortnysse his from me
deprecationem meam. et misericordiam [p. 209] *suam a me:*

66.

SALMVS DAVID VOX CONFITENTES IN DEVM·,·

zod ' zemiltsize us ȝ **ze**bletsize[14]) us on-
2 *DEVS MISEREATVR nobis et benedicat nos. i[n]lu-*

---

[1]) ic °ofriu *A B I J K*; ic brinze *D E F G H.* [2]) inbernisse *A*; onbærnysse *F*; onbærninze *B*; bærnince *J*; anale *D I*; *Lem. ohne Glosse E.* [3]) ic °ofriu *A B J K*, ic brinze *D E F*, ic onzebrinze *H*, ic brinze ł ofrize *G*; *Lem. ohne Glosse I.* [4]) *nachlässige Glossierung für* -rað, *so* °*A B D E F G H I J K.* [5]) *so F*; ða *A E*; ze ðe *B*, la ze (ealle) þe *I*; þe *D.* [6]) *so B D E* F I* | *fehlt A E.* [7]) *so D E* (ab El) F I J* | from *A B (ab Al Bl El = PsCoisl, sonst nirgends* [8]) *so Praesens E* | *Praeteritum:* ic °cleopede *A B D E* F I J.* [9]) *so* = upahof *(ohne Pron.) A (exaltaui Al)*, ic up- *B I J (exul- Il Jl)*; *Praes.*: ic upahebbe *D E F (exul- Fl)* | blissode *P*[2] *(exal- Pl).* [10]) *vgl. 34.13.* [11]) *ze *A.* [12]) *so* = bihaldeð *A*, *Lem. irrig als Praesens gefaßt, desgl. B J*; he bezymð *D*, to he bez- *F* | *Praeteritum*: he behyold *E**; beheold *P*[2]; he bezymde ł . . . zemeþ *I.* [13]) *so* = onwez ne awende *A (non amouit Al), desgl. B J*; *nur* awende *I*; °framastyrede *D F*, asterede *E*.* [14]) *so* °*E I J*, zebletsa *P*[2] | °bledsie *A B D F.*

[a]) *so Hil PsMoz Al Bl Dl El Pl*; *-so übr.* [b]) *so PssMozCoislRo Cass Al Dl (aber* zod *D) El Pl*; *dcum PssSaRo*[1]*Ga Bl. exal- Hil Aug PsRo Cass Al Bl Dl El Pl PsGa.* [c]) *so PssSaMozRo*[1]*Coisl*; [d]) *m ausrad.*; *-uet Schreibung für -uit, so übr.*

lyhte andwlitan his ofyr us ȝ ȝemyldsie[1]) ure[2]) þæt
minet[a]) *uultum suum super nos. et misereatur nostri*[b])⁝ 3 *Ut*

we *oncnæpen[3]) on eorðan weȝ þinne on eallum þeodum hæle
cognoscamus in terra uiam tuam in omnibus[c]) *gentibus salutare*

þin andyttyn þe folc ȝod andyttyn þe folc
tuum·,· 4 *Confiteantur tibi populi deus⁝ confiteantur tibi populi*

ealle blissiyn ȝ ȝefeon þeoda forþon þu demst folc
omnes·,· 5 *Letentur et exultent ȝentes quoniam iudicas populos*

on **efyn**nysse[4]) ȝ þeoda on eorðan þu ȝerecyst andyttað[5])
in ęquitate⁝ et ȝentes in terra dirigis·,· 6 *Confiteantur*

þe folc ȝod andyttyn[6]) þe folc ealle eorðe[7])
tibi populi deus⁝ [p. 210] *confiteantur tibi populi omnes.* 7 *terra*

sylyð[8]) wæstm his ȝebletsiȝe[9]) us ȝod ȝod ure ȝ
dedit fructum suum·,· Benedicat nos deus deus noster⁝ 8 *et*[d])

ȝebletsiȝe[9]) us ȝod ȝ ondrædon[10]) hine ealle endas eorðan
benedicat nos deus. et metuent[e]) *eum omnes fines terre⁝*

67.

SALMVS. DAVID. DE ADVENTV CHRISTI·,·

arise ȝod ȝ syn tostencte[11]) fynd his
2 *EXSVRGAT DEVS et dissipentur inimici eius⁝*

---

[1]) *ȝemilsie *A*. [2]) *so F I J* | us *A B E P*[2] *(nobis Al Bl El, nostri Pl); Lem. ohne Glosse D.* [3]) *verschr. für* -æwen; oncnawen *A*. [4]) efnnesse *B J*, efnisse(nesse *E**) *D*, emnysse *F I* | rehtwisnisse *A*; emlicnesse *E*; on rihtum rædum *P*[2]. [5]) *so wohl E* | *ondette *A*, ondetten *B E**, we andettaþ *J, Lem. ohne Glosse D I.* [6]) °ondetten *B E**, ȝeandettan *F L*; ondettie *A*; we andettaþ *J; Lem. ohne Glosse D I.* [7]) *letzt.* e *auf Ras.* [8]) *so Praesens:* syleþ *J P*[2] | *Praeteritum*: °salde *A B D E F I L*; ȝef *E**. [9]) *so I J* | bledsie *A B E L*; bledsiað (!) *F; Lem. ohne Glosse D.* [10]) *so Konjunktiv* = ondreden *A (metuant Al), desgl. B (-uent Bl) D E I J L* | *Indicativ:* ondrædaþ *(-uant) F.* [11]) sien tostroȝdne *A B*; °syn (beon *E**) todræfed *D D*[1] *E** *F G H I*, syn todræued *K*; *toscariaþiað *J*.

[a]) *n korr. zu l.* [b]) *so PsCoisl, und zwar auch im Anfange des V.; in beiden Fällen hat: nostri PsGa, dagegen nobis Hil PsSaRoCorb Al Bl Dl El Pl*; nostri ... nobis *Cass; der Ausdruck steht nur einmal und zwar im Anfang in Aug (nostri) und PsMoz (nobis).* [c]) *n übergeschr.* [d]) *so Al Bl Dl El (ohne Glosse D E) Pl; fehlt sämtl. übr.* [e]) *so Bl; -uant Hil Aug PsRo Cass Al Dl El Ll Pl PsGa; timeat .. omnis finis PssSaCoisl.*

þæt[1]) fleon fra*m* ansyne his þa feodun hine swa **swa**[2])
ut[a]) *fuziant a facie eius qui oderunt eum·,·* 3 *Sicut*

aspronz **smic**[3]) hi asprinzyn swa **swa**[2]) flowyð wiex fra*m* ansyne
defecit fumus deficiant: sicut fluit cera a facie

fyrys swa forwyrðyn **[]**synfulle[4]) fra*m* ansyne zodys ȝ
iznis sic pereant peccatores a facie dei. 4 *et*

[]rihtwise[5]) symbliað zefeon on zesihðe zodys ȝ[6]) syn
iusti epulentur·,· Exultent in conspectu dei: et

zelustfullude[7]) on blisse singað zode sealm
delectentur in letitia[b])*·,·* [p. 211] 5 *Cantate deo psalmum*

cweðaþ naman his siðfæt doð him se **upastah**[8]) ofyr setlsonz[9])
dicite nomini eius: iter facite ei qui ascendit super occasum

drihty*n* nama ys him zefeoð on zesihðe his beoð zedrefyde
dominus nomen est ei·,· Gaudete in conspectu eius: turbabuntur

fra*m* ansyne his fædr**ys**[10]) steopcildr**a**[11]) ȝ deman wuduwyna
a facie eius 6 *patris orphanorum et iudicis uiduarum·,·*

zod on stowe þære halzan his zod se **on**eardian[12])
Deus in loco sancto suo: 7 *deus qui inhabitare*[c])

deð anmode on huse se utalædyð zebundyne on strenze
facit unanimes in domo·,· Qui educit uinctos in fortitudine:

zelice ȝ þa **þe**[13]) on yrre **ze**c**yz**de[14]) þa eardiað on byrzynnum
similiter et eos qui in ira[d]) *prouocant. qui habitant in sepulchris·,·*

---

[1]) ȝ *A B D E F I J (et Al—Jl).* [2]) *so D E*; ein* swe *A B E.* [3]) *so D E F J,* smec *I* | rec *A.* roec *B;* rece *(Dat.) P*[2]. [4]) *so D F,* synfullæn *E I* | ða synfullan *A B J.* [5]) *so F,* ryht- *D;* soðfeste *E* | ða °rehtwisan *A B I J.* [6]) *so D E F I J* | *fehlt dem Lat. (= Aug PsSa Cass) gemäß A B.* [7]) t *übergeschr.* [8]) °astaz *A B D E F I J.* [9]) *verschr. für* -lzonz, *so B,* setzonz *A,* westdæl *D E* F J;* nyðersie *I.* [10]) *so Genctiv Sing.:* °fæderes *D E** | *Nom. Plural:* °fedras *A B (patres [. . . iudices] Al Bl = Amb PssMozCoisl), vielleicht auch:* fæderas *F I J P*[2] *(patris Fl Il Jl Pl).* [11]) °stepcilda *A B D E F I J.* [12]) *so F I* | eardian *A B D E J P*[2] *(habitare Bl Dl).* [13]) *so D E* F* | ða *A,* ða ðe *B I.* [14]) *ist wohl Particip, denn beachte:* þa to yrre beoð ealle zeczde *P*[2] | ȝezremmað *A B;* forðzecizað *D D*[1] *E*,* forðzeciaþ (!) *K;* °æbiliaþ *F J;* tyrwiaþ *G I (exasperant Fl—Kl);* *Lem. ohne Glosse H.*

[a]) *et sämtl. übr.* [b]) *zweit. ti auf Rasur.* [c]) *so Hil Aug PssSaCoisl Cass Al El Pl PsGa; habitare PssCorbRo Bl Dl.* [d]) *so PsCoisl Al Bl Dl El Pl, in iram PssRoCorb Cass; exacerbant in ira PsSa; qui exasperant PsGa.*

zod mitte **swa**[1]) þu utzæst beforan folce þinum
[p. 212] 8 *Deus dum egredieris*[a]) *coram populo tuo*:

7[2]) þonne þu ofyrzæst þurh westyn eorðe onstyryd
et[b]) *dum transzredieris*[c]) *per deserto*[d]) 9 *terra mota*

ys 7 soðlice hefynas dropydon[3]) fram onsyne zodys munt
est·, *Etenim celi distillauerunt a facie dei*: *mons*

sina[4]) from ansyne zodys ren wilsum[**]][5])
sina a facie dei israhel·, 10 *Pluuiam uoluntariam*

tosceadynne[6]) zod yrfeweardnysse ðine[7]) 7 soðlice zeuntrumud
segregans[e]) *deus heriditati tuę etenim infirmata*

ys þu soðlice zefre**my**dyst[8]) þa nytynu þine oneardiað
est tu uero perfecisti eam 11 *Animalia tua inhabitabunt*

on hire þu zezearwodyst[9]) on swetnysse þinre þearfan zod
in ea: *parasti in dulcedine tua pauperi*[f]) *deus*·,

drihtyn sylyð word zodspelliyndum mægnu[10])
12 *Dominus dabit uerbum euanzelizantibus uirtu-* [p. 213] *te*

micle cinz mægna ðæs leofan 7 hiw husys to
multa: 13 *rex uirtutum dilecti. et*[g]) *species*[h]) *domus*

todælynne[11]) heryreaf zif ze slapað betwih midle[12]) þreatas
diuidere spolia·, 14 *Si dormiatis inter medios cleros*:

---

[1]) *fehlt A B D E F I J P*[2]. [2]) *so I (et fehlt Il)* | *fehlt dem Lat. gemäß A B D E F J P*[2]. [3]) dropudon *B J*, drupodon *F* | dreapedun *A*; drupon *D E**; droppetodon *I*; droppetað *P*[2]. [4]) *Lem. ohne Glosse A B D E F P*[2]; (zodes) þæs hehstan *(dei synai) I*. [5]) wilsumne (wins- *J*) *A B D E** *F P*[2], -sume *D*[1]; sylfwillendne *I*. [6]) *für* -dynde *oder verstand Glossator:* to sceadynne? | toscadende *A B*, asyndriende *D E** *F J (segregabis Fl Jl)*; þu asyndrast *I (Il=Fl)*. [7]) *so F* | ðinre *A B D E I J*. [8]) *zefredes *A*. [9]) *so J* | ðu zearwades *A B D E**; þu zearcodest *F I* [10]) *so Accusativ Plur.*: mæzenu maneza *D (uirtutes multas Dl = PsRo*[1] *Cass Pl), desgl. F (uirtute multa Fl)*; *Sing.*: mezen *E P*[2] *(uirtute El)* | *dem Lat. gemäß Instr.*: mezene micle *A B*, mezene monize *E**; mæzne micelum *J*, mid micelre mihte *I*. [11]) to todælanne *I* | °todælan *A B D E F J*. [12]) middele *hyhton *F* | midde *A B*, m- °zehlyttan *D J*, m- winde *E**, middeweardum heope *I*.

[a]) *so PssSaMoz Al Bl Dl El*; *-dereris Hil Aug PssRoCorb Cass Pl PsGa*. [b]) *so PssRo*[1]*Corb*; *fehlt übr*. [c]) *so PsSa Al Bl Dl El Pl*; *transieris PsMoz*; *transgrederis Hil PssRoCorb Cass, pertransires PsGa*. [d]) *so PsCoisl Al Bl*, *-tum PssMozRoCorb Dl El Pl*; *in deserto Aug PsSa Cass*; *in -tum Hil*. [e]) *dahinter ags. Zeichen* 7 *für et*. [f]) *so Hil PssSaMoz Cass Al Pl PsGa*; *-res PsRo Bl Dl El*; *-ris PsCoisl*. [g]) *aus urspr. anderem Worte durch Ras*. [h]) *so PssRo*[1]*Corb Al Bl Pl*, *-ie PsSa*, *-iei übr*.

fætte[1]) culfran besylfryde[2]) ȝ æftyran bæc**[]**[3]) his[4]) on
pennę columbę dearzentate: *et *postteriora*[a]) *dorsi eius in*

hiwe ȝoldys þonne **he**[5]) tosceadyð þæs hefynlican cy-
specie auri·,· 15 *Dum discernit cęlestis*

nynȝys[6]) ofyr hi snawe **hi**[7]) beoð ȝehwitte **on þam munte**[8])
rezes super eam niue. dealbabuntur in selmon·,·

munt ȝodys mvnt ȝenihtsum[9]) munt ȝervnnyn munt
16 *Montem dei montem uberem*: *mons coazulatus mons*

fætt tohwon onfoð ȝe muntas ȝenihtsume munt
pinzuis·,· 17 *Vt quid *suscepitis*[b]) *montes uberes*[c]): *mons*

on þam welȝelicod ys ȝode eardian on[10]) him ȝ soðlice
in quo beneplacitum est deo habitare [p. 214] *in eo etenim*

drihtyn eardað oð **on**[11]) ende **cræt ł** scid[12]) ȝodys
dominus habitabit usque in finem: 18 *Currus dei*

tyn þusyndum[13]) mænifeald þusynd[14]) blissiyndra drih*tyn* on
decem milia[d]) *multiplex milia lętantium*·,· *Dominus in*

him **on munte**[15]) on þan halȝan stiȝynde on heanysse
illis in sina in sancto: 19 *ascendens in altum*

---

[1]) *'mit Gold geschmückte'; willkürliche Abweichung vom Lem.* | °fiðru *A B J*, °feðra *D F G H K P*[2], fiðrum *E*; fyðeras *I*. [2]) *besifrede *A*. [3]) *Accusativ, mit æftyran als Attribut, desgl.* ða eftran hriccz *E* | *Genetiv dem Lat. gemäß:* beces *A B D*, -cas *F*; hryczes *I*; bæce (!) *J*. [4]) *so = A, desgl. B E J, sämtlich ohne zu konstruieren* | hire *D F I*. [5]) *so D F* | *fehlt A B E I*. [6]) *übs. urspr. celestis regis *Lx (= PsMoz), das in Al Bl wirklich noch begegnet, daher*: °des heofenlican cyninges *A B E* | se heofonlica cyninȝas (Kynzes *I*) *D*, se heofonlica cynze (°Kyninez *P*[2] *J*) *F*. [7]) *so I; fehlt A B D E F*. [8]) *vgl. 59,8*; on selmon *E P*[2]; on °besceadwunza *D F I J*; *Lem. ohne Glosse A B*. [9]) *so Nominativ = °A, desgl.* nihtsum *E**, berende *E*, *beachte*: *mons dei mons uber Hil und ferner*: *mons dei mons pinguis PsGa, daher* fæt *F J* | ȝenihtsumne *D*; ȝenyhtsumnesse *B*, fætnesse *I*. [10]) n *übergeschr.* [11]) *so D E**; *nur* oð *(= usque in) A B*; *nur* on *F I J*. [12]) *zweite Glosse am Rande, für* scrid; stridoræt (= strid cræt) *J* | *nur eine Glosse*: scrid *A B*, cræt *D F I*, cræta *(Plur.) P*[2]; ryne *(× cursus) E*. [13]) *so = °A (millium Al)*, on tyn þusendum *I*, *beachte: decem millibus PsGa (= Fl—Il Pl)* | °ðusenda *B D E** *F J P*[2] *(Bl Dl El = Al, Fl Jl Pl = PsGa)*. [14]) *so =* *ðused *A, desgl.* ðusend *B*; þusenda *D E F I J*. [15]) *vgl. V. 15* | on sinæi *E*, on synai *F*; *Lem. ohne Glossen A B D I J*.

[a]) *Hs: post teriora.* [b]) *verschr. für -istis, so Hil PsCoisl Cass Dl El Pl; suscipitis PssSaRoMediol Al Bl; suspicamini Aug PssMozGa.* [c]) *so übr. außer: montem uberem PsRo.* [d]) *milium Hil PssSaCoislMozRo Cass Al Bl Dl El; millibus PsGa Pl.*

ðeowe[1]) ʒelædde[2]) **on** hæftnyd[3]) sealde ʒife mannum
captiuam duxit captiuitatem. dedit dona hominibus·,·

⁊ soðlice þa ne ʒelyfað oneardian **on hine**[4]) drihtyn ʒod
Etenim qui[a]) *non credunt inhabitare in*[b]) *eo*[b]) *dominus deus*

ʒebletsod ʒebletsod drihtyn of dæʒe on dæʒe[5]) ʒesundne
20 *benedictus. benedictus dominus de die in diem·,· Prosperum*

weʒ[6]) **ʒedó**[7]) us ʒod se halwenda ure ʒod[8]) ure
iter faciet nobis deus salutaris noster⁝ 21 *deus noster*

ʒod hæle . to donne ⁊ drihtnys[9]) utʒonʒ deaðys
deus saluos [p. 215] *faciendi*⁝ *et dominus*[c]) *exitus mortis*⁝

þiehhwæðere[10]) ʒod ʒescænyð[11]) heafdu teonda **hyra**[12])
22 *Veru[m]tamen*[d]) *deus conquassauit*[e]) *capita inimicorum suorum*⁝

hnollys loccas[13]) ʒeondʒanʒyndra on **ʒyltum**[14]) his[15]) cwæð[16])
uerticem capilli perambulantium in delictis suis·,· 23 *Dixit*

drihtyn of basan ic ʒecyrre ic beom ʒecyrryd[17]) on ʒrund[18])
dominus ex basan conuertam[f]) *conuertam*[f]) *in profundum*

---

[1]) *vgl. Anm. 3.* [2]) *zweit.* d *übergeschr.* [3]) °ʒehefte laedde heftned *A B*, ʒehæftne (× *-uum*) he lædde hæftned *D E** | *dem PsGa (coepisti captiuitatem) folgen:* þu onfenʒe hæftnyd *F G H*, fenʒe ʒehæftnede *K*; þu ʒeʒripe hæftnunʒe *I*; *[cepisti ohne Gl.]* hæftnyde *J*. [4]) on him *E*, on ðam *D*; þær *P²* | *fehlt dem Lat. gemäß A B F I.* [5]) °in deʒ *A B D E P²*. [6]) *so E**; °siðfet *A B D E F I J P²*. [7]) *vgl. faciat El; so Konjunktiv:* do *D F (faciet Dl Fl)* | *Indicativ:* doeð *A B*, dæþ *E J*, he d- *I*. [8]) *so B E F I J; Lem. ohne Glosse D* | *fehlt dem Lat. gemäß A.* [9]) *so, mit Schleife durch* h, = dryhtnes *A (domini Al), desgl. B D E* F I J.* [10]) þeah- *F J*, hwæþre þeah *D I*; ah hweðre *A B*; Hwæðere *P²*; Soðlice *E*. [11]) *so Praesens* = -neð *A, desgl. B J (confringet Jl)*; tobrycð *F*, tobryt *I (Fl Il = Jl)*; *Futur:* scel tobrecen *E** | *Praeteritum:* tocwysde *D*. [12]) heora *F J, alle, ohne zu konstruieren* | his *A B D E I*. [13]) *also 'des Scheitels Haare', so erklärte sich Glossator das fehlerhafte* cnoll loccas (!) *A (Lem. irrig als Nom. Plur. gefaßt); desgl.* °hnoll loccas (-cæs *E*) *B G H J, G—J könnten* loccas *auch als Genet. Sing. gefaßt haben*; hnol locca *K* | hnoll locces *D F I*, feaxes scadan *P²*. [14]) *so E*(?) *F I* | scyldum *A B D E* J P²*. [15]) *so = A, desgl. B E J, sämtlich, ohne zu konstruieren* | heora *F I; Lem. ohne Glosse D.* [16]) *so B*; *cyð *A*. [17]) *so* = ic biom ʒecerred *A (conuertar Al Bl), desgl. B*, ic beo ʒecirre (!) *J* | ic cirre *E* (-tam El = Dl Fl Il)*, ʒecyrrende *I*; *Lem. ohne Glosse D F.* [18]) *ʒrud *A*.

[a]) *so PssMozCoislRo¹ Cass Al Bl Dl El Pl; fehlt PssSaCorbRo; etenim non credentes Hil PsGa.* [b]) *so Dl El Pl; fehlt übr.* [c]) *vielleicht Verderbnis der Lesart: dominus mortis domini exitus PsCorb; die Versionen variieren sehr: domini exitus domini mortis PsSa, domini mortis et domini exitus PsCoisl, domini dei exitus mortis PsMoz, domini dei mortis egressus PsHe, domini exitus mortis Hil Aug PssRoCarn Cass Al Bl Dl El Pl, domini domini exitus mortis PsGa.* [d]) *m korr. zu n.* [e]) *so Aug PssSaCoislCorb Al Bl Dl El; -abit Hil PssMozRo Pl; confringet PsGa.* [f]) *so Aug Cass Dl El Pl PsGa; -tam -tar Al Bl; -tar -tar Hil PssSaMozCarnCorbRo.*

sæys oðþæt sy bedyppyd fot þin on blode tunze
maris: 24 *donec intinzuatur*[a]) *pes tuus in sanzuine*·,· *Linzua*

hunda þinra of feondum fram him zesewyne synd
canum tuorum ex inimicis ab ipso·,· 25 *uisi sunt*

zonzas þine zod **on** zonze[1]) zodys minys cyninzys
zressus tui deus inzressus dei: *mei rezis* [p. 216]

se **ðe**[2]) ys on halzum his forecwomun ealdoras[3])
qui est in sancto ipsius·,· 26 *Preuenerunt principes*

tosomnezeðeodde[4]) sinzyndum[5]) on midle iunzra tympanan
coniuncti psallentibus: *in medio iuuenum tympanis-*

plezіyndra[6]) on circean bletsiað drihtyn zod of
triarum: 27 *in ecclesiis benedicite dominum deum de*

[]sprinzum ł æwylmum[7]) **israhel**[8]) þær se
fontibus israhel·,· 28[b]) *Ibi beniamin adu-*

ionzysta on fyrhto ealdormen[9]) hertozan hyra ealdormen
lescentior in pauore: *princip[i]s*[c]) *iuda duces eorum. principes*

] ealdormen **bebeod**[10]) zod mæzyn
zabulon et principes neptalim·,· 29 *Manda deus uirtuti*

þin[11]) zetryme þiss zod þæt þu wyrcynde eart[12]) on us
tuę[d]) *confirma hoc deus quod operatus es in nobis*:

from temple **halzan**[13]) þinum þæt ys
30 *a templo sancto tuo quod* [p. 217] *est in hierusalem*:

---

[1]) *gedankenlose Wiedergabe des* innzonz *A, ähnlich:* on zanze (onzanze *Oess) J*, on stepum *E* | inzonz *B*, onstæpas *F*, infæras *I*; zanzas *P*[2]. [2]) *so F I*; se *A B*, þe *D E**. [3]) ealdras *D F I* | °aldermen *A B E F J P*[2]. [4]) tosomne *zeðeode *A*. [5]) y *korr. aus* u. [6]) tympanan plezendra *B*; plæziendra timpanan *A* | zliwmædena *D*, zliewmedene ł pleziendra mid timpanan *E**, zlywiendra *F*, timpestera ł zlywbydenestra *I*, hearpizendra ł plezzendra *J*. [7]) *nur eine Glosse*: °esprinzum *A B*; wyllum *D E F I J*. [8]) israhele *E F*, israel *J*; zeleaffulra *I*; *Lem. ohne Glosse A B D*. [9]) *so* = aldermen *A (principes Al), desgl. E J*; ealdras *D F I*; *fehlt B*. [10]) *so I P*[2], bebiod *E*, bebead *J*, *bebod *D F* | onbiod *A*; *fehlt B*. [11]) *so Akkusativ* = *A (uirtutem tuam Al), desgl.* °*J (-tuti tuae Jl)*; þinne miht *I* | *Dativ (Instr.?)* °mezene þine *D E*; *fehlt B*. [12]) wircende ðu eart *A*. [13]) halzum *D*, hælzen *E* | *fehlt dem Lat. (= Hil Aug PssSaMozCorbRo Cass PsGa) gemäß A F I J; desgl. in P*[2] *(aber sancto Pl); fehlt B.*

[a]) *so Hil PssSaCoislCorb Cass Al Bl Dl El Pl, -gatur PssRoGa; tingatur Amb Aug PsMoz.* [b]) *von hier bis 68,6 incl. fehlt B(l).* [c]) *i korr. zu e.* [d]) *so Hil Cass Dl El Pl PsGa; uirtutem tuam Aug PssSaMozCoisl CorbRo; fehlt Bl.*

Þe offrydon[1]) cyninzas[2]) zyfe [] þrea[][3]) **wildeor**[4])
tibi offerunt[a]) **rezis*[b]) *munera·,·* 31 *Increpa feras*

wuda **zeþeaht ł** zemot[5]) fearra betwux cuun[6]) folca
siluarum⁝ *concilium taurorum inter uaccas populorum*⁝

þæt ne syn **un**atynyd[7]) **þa** **þe**[8]) zecunnude **synd**[9]) sylfure
ut non[c]) *excludantur [h]ii*[d]) *qui probati sunt arzento·,·*

tostenc þeoda þa **þe**[10]) zefeoht wyllað cumað æryndracan
Dissipa zentes quę bella uolunt⁝ 32 *uenient læzati*

of eʒyptum **ʒ**[11]) *siʒylhearpan[12]) forcymyð hand his[13]) zode
ex eʒypto. **aethiopie*[e]) *pręueniet manus eius deo*⁝

ricu eorðan sinzað zode sinzað drihtne sinzað zode
33 *Rezna terrę cantate deo. psallite domino*⁝ *psallite deo*

se astah ofyr hefynas hefyna to eastdæle[14])
34 *qui ascendit super cęlos cęlorum ab oriente*[f]) [p. 218]

efnenu[15]) **he**[16])sylyð stefne his stefne mæʒynys his syllað
Ecce dabit uocem suam uocem uirtutis suę 35 *date*

are zode ofyr ysrahel micylnyss his ȝ mæʒyn his
honorem deo. Super israhel maznificentia eius⁝ *et uirtus eius*

---

[1]) *so Praeteritum* = ofredon *A (offerent Al), desgl. J; fehlt B* | *Praesens*: °brinzað *D F*, offriað *I*; brenzæn *E*. [2]) *so* = *A (reges Al), desgl. D F I*; kininzes *E J*; *fehlt B*. [3]) *so I* | ðu ðreades *A*, þu oferþrawast *E*; ðu ðrea *D F J*; *fehlt B*. [4]) *so* °*D E F J*, wildedeor *I*; *Lem. ohne Glosse A*; *fehlt B*. [5]) ʒemot ł ʒezaderunz *J (congregatio Jl)*; *nur eine Glosse*: ʒemot *A E P*², ʒeþeaht *D*; ʒezaderunz *F*, ʒesamnunz *I (Fl Il = Jl)*; *fehlt B*. [6]) (betweoxon)chun *E*, (on) cuun *(in uaccis) F I*; ȝ cuna (!) *J (in uaccis Jl)* | °cye *A D*; *fehlt B*. [7]) un- *für* ut-, *vgl. LbG II p. 226 Sp. 3 letzte Zeile* | utatyned *A*, utatynde *J*, ut . . atynde *P*²; utalocen *D E* F*; utebelucan *I*; *fehlt B*. [8]) ða þa (= *eos qui*) *D E*; ðas ða *A*; hiz þa *F J*; hiz þa þe *I*; *fehlt B*. [9]) *so D F I J*, sindon *E*; werun *A*. [10]) *so I*; °ða *A E J*; þe *D F*. [11]) *so E J, übs. irrig das 'et' aus folg. 'ethiopie' gesondert* | *fehlt A D F I*. [12]) *verschr. für* -rwan | *so* = sizelhearwan *A (Aethiopia Al), also Plural des Völkernamens für das Land, auffälligerweise aber singularisch konstr.*; *desgl. J*, silhearwena *F, aber:* silharwana land *I*; ȝ redlinzum *(verschr. für* wed- *[× et inopia]) E*; *Lem. ohne Glosse D*; *fehlt B P*². [13]) *so* = *A, desgl. D E F I J, ungenau, vgl. vorige Anm.* [14]) *so* = *A (ad orientem Al), desgl. I J*, on æstdele *E (ab oriente El)* | fram eastdæle *D F (Dl = Cl, ad orientem Fl)*; *fehlt B*. [15]) efne *F I J*; sehðe *A*; on ʒesihðe *D*; Æallæzza *E*; *fehlt B*. [16]) *so E I J*; *fehlt A D F*.

[a]) *so PssMozCoisl Cass Dl, -rent Aug PsRo Al El Pl PsGa*; *adferent PssSaCorb*. [b]) *Schreibf. für reges, so übr.* [c]) *so PssSaCoislCarn Cass Al Dl El Pl*; *fehlt Hil Aug PssMozCorbRoGa*. [d]) *h ausrad.* [e]) *so PsSa (Ms!) Dl, irrig für -ia, so übr.* [f]) *so BrevMoz Dl El PsHe*; *ad orientem übr.*

on wolcnum wundurlic ȝod on halȝum his ȝod **israhela**[1])
in nubibus·,· 36 *Mirabilis deus in sanctis suis. deus israhel*

he sylyð mæȝn ȝ strenȝeo folcys his ȝebletsod ȝod
ipse dabit uirtutem et fortitudinem plebis[a]) *suę benedictus deus·,·*

68.

IN FINEM PSALMVS DAVID DE PASSIONE CHRISTI:

halne me **ȝe**dóó[2]) ȝod forþon ineodon wætru
2 *SALVUM ME fac deus quoniam introierunt*[b]) *aquę*

oð sawle mine ȝefæstnod ic eom on lam
usque ad animam meam: [p. 219] 3 *infixus sum in limo*

ȝrundys ȝ nys sped cym[3]) on heanysse sæys ȝ
profundi et non est substantia·,· Veni in altitudinem maris: *et*

storm besencte me ic wann clypiynde hase ȝewordene
tempestas demersit me·,· 4 *Laboraui clamans raucę factę*

wæron[4]) ȝoman mine asprunȝon eaȝan mine þon*ne* ic ȝehihte
sunt fauces meae: *defecerunt oculi mei*: *dum spero*

on ȝod minne ȝemonigfealdode **wæron**[5]) ofyr loccas
in deum meum·,· 5 *Multiplicati sunt super capillos*

heafdys minys þa feodon me be unȝewyrhtum ȝestronȝode synd
capitis mei. qui oderunt me ȝratis·,· *Confortati sunt*

ofyr me þe[6]) me iehtað feond mine unriht[ ]lice[7]) þa
*super me qui me *persecuntur*[c]) *inimici mei iniuste quę*

ic ne reafude þa ic **a**lysde[8]) ȝod þu wast
non rapui[?][d]) *tunc ex[s]oluebam*[e])*·,·* [p. 220] 6 *Deus tu scis*

---

[1]) israhelæ *E*, -le *F*; israel *J*; *Lem. ohne Glosse A D I*; *fehlt B.* [2]) °doa *A D E F J*; *fehlt B.* [3]) *so = A, Lem. irrig als Imperativ gefaßt*; cymeþ (!) *J*; *fehlt B* | °ic com *D E F I P*[2]; ic becom *L.* [4]) *so* = werun *A*; *fehlt B* | °synd *D F I J L*; beoð *E.* [5]) °sindun *A E*, °synd *F I J*; *Lem. ohne Glosse D*; *fehlt B.* [6]) *so D*; ða *A E*, þa ðe *E* F I J L*; *fehlt B.* [7]) *so E F I J L P*[2], -ryht- *D* | unrehtwislice *A (iniusti Al).* [8]) ic °onlesde *A J L*, ic tolysde ł ȝeald *D F*, ic ȝeald ł tolesde *E**; ic ȝeald *I*; *fehlt B.*

[a]) *so PssSaMozCorb Al Dl El, -bi suae Hil Aug Cass PssRoGa Pl.* [b]) *so Aug PssMozRo*[1] *Al Dl El Pl*; *-trauerunt übr.* [c]) *so (-equ-) PsRo*[1] *Al Dl El* (ehtæð me *E*) *Pl*; *per- me Hil Aug PssCorbRo, Cass, -secuti sunt me PsGa.* [d]) *Buchstabe (t?) ausrad. hinter i*; *-pui übr.* [e]) *s ausrad.*

unwisdom minne ȝ **ȝyltas**[1]) mine from þe ne synd ahydde
insipientiam meam: et delicta mea a te non sunt abscondita·,·

ne scomi**yn**[2]) on me þa ðe **þin**[3]) **ȝe**bidað[4]) drihtyn[5]) ȝod
7 *Non erubescant in me qui te exspectant domine*[a]) *deus*

mæȝyna ne onscuniyn ofyr me þa þe secað þe ȝod
uirtutum: non reuereantur super me qui requirunt te deus

israhela[6]) forþon for[]][7]) ðe ic abær **on**[8]) edwit
israhel·,· 8 *Quoniam propter te su[b]portaui*[b]) *inproperium:*

ofyrwreah mid sceame[9]) ansyne mine fremde ȝewordyn
operuit reuerentia faciem meam: 9 *exter factus*

ic eom broðrum minum ȝ cuma bearnum meder minre for-
sum fratribus meis et hospes filiis matris meę·,· 10 *Quo-*

þon hatheortnys[]][10]) husys *ðyrys[11]) ytð me ȝ
niam zeluś domus tuę comedit me; et op- [p. 221]

edwit edwityndra þe ȝefeollun ofyr me ȝ **ic**[12])
probria exprobrantium[c]) *tibi ceciderunt super me·,·* 11 *Et*

ofyrwreah on fæstynne sawle mine ȝ ȝewordyn **hit**[13]) ys me
operui in ieiunio animam meam: et factum est mihi

on edwit ȝ ic sette hrægl min **on**[14])
in o[b]probrium[d])*·,·* 12 *Et posui uestimentum meum in*[e])

heran[14]) ȝ ȝewordyn ic eom him on bispell wið
cilicium: et factus sum illis in parabolam·,· 13 *Aduer-*

---

[1]) *so F I*, æȝyltas *E*; °scylde *A J L P*[2], scyldas (!) *D*; ȝyltas ł scyldes *E**; *fehlt B.* [2]) *so Konjunktiv:* scamiȝen *E**, scamian *I*, °ascamiȝen *D F* | *Indicativ:* °scomiað *A J L*; *fehlt B.* [3]) *ähnlich Genetiv:* ðines siðes .. bidað *P*[2] | *Accusativ:* ðec bidað *A*, biddaþ (!) þe *J*; *[te ohne Glosse]* anbidiȝað *D*, °andbidiað þe *F I*, þe onbiduþ (-dað *L*) *E*; *fehlt B.* [4]) *vgl. vorige Anm.* [5]) *so E J L*, driht *J*; dryhtne (!) *A*; *Lem. ohne Glosse D I.* [6]) israhelæ *E*, israela *L*; israel *J*; *Lem. ohne Glosse A B D F I.* [7]) *so F I J P*[2]; fore *A B D E L.* [8]) *irrig Lat. 'in' gesondert übersetzt, wahrscheinlich urspr. auch in E, denn beachte* [?] edwite (!) | edwit *A B L P*[2]; hosp *D F H K*, edwit ł hosp *G*; hosp ł edwit *J (opprobrium Fl—Kl).* [b]) *so* = mid scome *A*, *Lem. irrig als Ablativ gefaßt, ohne freilich den Sinn zu stören, desgl. E**; *B und L besserten in:* ic °oferwrah mid scome | *Nominativ:* forwanduns *D*; sceamu *F*; ȝescyndnes (-nesse *J*) *I.* [10]) *so* -nes *B L*, tyrȝinȝ *D*, wodnes *E*, anda *F*, treȝa ł anda *I*; ellenwod *P*[2] | hatheortnisse *A*, hatheortnesse ł wodnesse *E**. [11]) *verschr. für* ðynys. [12]) *so B D E** *F I J*; *fehlt A.* [13]) *so I* | *fehlt A B D E F J.* [14]) *so D (nicht ein Wort mit ROEDER), desgl. F G K L aber ohne Praep. Dl Fl Gl Kl Ll; ähnlich* on witehrægl .. cyrde *P*[2] | *fehlt dem Lat. gemäß A B E H I J.*

[a]) *so PssSaCoislRo*[1] *Cass Al Dl El PsHe; -nus deus PsRo; domine-ne Aug PsGa,* -ne -ne deus *PsCorb.* [b]) *b korr. zu p.* [c]) *zweit. r übergeschr.* [d]) *b korr. zu p.* [e]) *fehlt sämtl. übr., vgl. Anm. 14.*

me bieodon þa þe sæton on ȝate ⁊ on me sunȝun
sum[a]) *me exercebantur qui sedebant in porta: et in me psalle-*

þa þe druncun win ic soðlice ȝebed[1]) min
bant qui bibebant uinum·,· 14 Ego uero orationem meam:

to þe drihtyn tid welȝelicode[2]) ȝod on mænigeo mildheort-
ad te domine tempus beneplaciti deus: in multitudine misericor-

nysse þinre ȝehyr me on soðfæstnysse hæle þinre
diȝ [p. 222] *tuȝ: exaudi me in ueritate salutis tuȝ·,·*

ȝenere[3]) me of lame þæt ic inn ne fele ȝefreo me of
15 *Eripe me de luto ut non inheream: libera me ex*

þam feoȝyndum me ⁊ of ȝrunde wætyra nalys[4]) me
odientibus me et de profundo aquarum: 16 ne[b]) *me*

besence ł **bedyfe**[5]) stormas[6]) wætrys ne **ne**[7]) forswelȝe me
demerzat tempestas aque·,· Neque obsorbeat[c]) *me*

ȝrund ne þreȝyþ[8]) ofyr me seað muð hys ȝehyr
profundum: neque urzeat super me puteus os suum·,· 17 Exaudi

me drihtyn forþon fremsum ys mildheortnys þin æftyr
me domine quoniam benigna est misericordia tua: secundum

mænigeo myldsa ðinra ȝeloca on me ne
multitudinem miserationum tuarum respice in me·,· 18 Ne

acyrr[] [9]) ansyne þine from cnihte þinum forþon ic
auertas faciem tuam [p. 223] *a puero tuo: quoniam*

beom[10]) beswencyd[11]) hrædlice ȝehyr me beheald [] sawle
tribulor uelociter exaudi me·,· 19 Intende anime

---

[1]) *ȝebeded *A*. [2]) *so* = welȝelicade *A B J L*, (on timan) licwyrðe *I* | ȝecwemnisse *D F*, wellicunȝæ *E*. [3]) *ȝere *A*. [4]) *so* = nales *A (non Al, desgl. Bl Dl El Fl–Kl), desgl. B J L (ne Ll)*; ne *E* | þyläs *D (ne korr. aus non Dl) F (non Fl)*. [5]) *zweite Glo. übergeschr.* | *nur eine Glosse*: °bisence *A B D E J L*; forswelȝe *P*[2]; besencte *F I*. [6]) *Plural trotz vorgeh. singul. Verb., vielleicht aber nur Verschreibung unter Einfluß des Lem.; ähnlich Plural*: hreohnæssa *E* | *Singular*: storm *A E**, °hreones *B D F I J L*. [7]) *so J L* | ⁊ °ne *D E**; ⁊ na ne *F*; *nur* ne *A B I*. [8]) *Konjunktiv übr.*: °ðreȝe *A B J L*; ȝenyrwe *D E** *F*; ȝeneadiȝe ł ȝenerewe *I*. [9]) *so (ohne Pron.) D E*; °acer ðu *A B E** *J L*. [10]) *so D*; beo *A B F J L*. [11]) ȝeswenced *A B F J L*; swenced *D*; ȝeæarfoðod *E*; ȝedrefed *I*.

[a]) *so Hil PssSaMozCoislRo*[1] *Al Bl Dl El Pl*; *-sus Aug PssRoGa*. [b]) *so Pl Dl, in diesem korr. aus non*; *non übr*. [c]) *so Dl El Pl*; *abs- übr*.

mine[1]) ȝ ȝefreo hi fore feondum[2]) minum ȝenere me [][3])
meae et libera eam: propter inimicos meos eripe me,

ðu soðlice wast edwit min ȝedrefydnysse[4]) ȝ sceame
Tu enim scis[a]) *inproperium meum: confusionem et uere-*

mine on ȝesihðe þinre synd ealle ȝeswen-
cundiam meam: 21 *in conspectu tuo sunt omnes tribu-*

cynde[5]) me on[6]) edwit ȝebad[7]) heorte min ȝ on[6]) yrmþe
lantes me, Inproperium expectauit cor meum et miseriam:

ȝ ic arefnde þa þe[8]) samod mid me wære ȝeunrotsod[9]) ȝ ne
et sustinui **qui[s]*[b]) *simul mecum contristaretur et non*

wæs [] frefriynde[10]) me ic sohte ȝ ic ne ȝemette ȝ
fuit: consolantem me quęsiui et non inueni, [p. 224] 22 *Et*

sealdun on mete minne ȝeallan ȝ on þurste minum[11]) drenton[12])
dederunt in escam meam fel: et in siti mea potauerunt

me []ecyde[13]) sy beod hyra beforan him on ȝryne
me aceto, 23 *Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum:*

ȝ on edleane[14]) ȝ on æswic syn aþystrvde eaȝan
et in retributionem et in scandalum 24 *Obscurentur oculi*

hyra þæt hi ne ȝeseon ȝ bæc hyra symle[15]) ȝebiȝyd
eorum ne uideant: et dorsum illorum semper incurua,

---

[1]) *so E J P*[2], (beȝym) sawle m- *F* | huȝa (beȝym *I*) °sawle minre *D*; (bihald) to sawle minre *A B L*. [2]) o *übergeschr.* [3]) *so B D E F I J L* | me dryhten *A (me domine Al, sonst nirgends).* [4]) ȝedrefednesse *L*; °ȝedroefnisse *A B* | scamunȝa *D*, °ȝescindnesse *E F J*; ȝescændnysse ł sceamunȝa *I*. [5]) n *übergeschr.* [6]) *aus folg.* on yrmþe *schließe ich, daß Glossator auch dieses* on *als Praeposition gefaßt hat, also: 'in Schande und Elend harrte mein Herz'; beachte:* on edwite . . . ȝ yrmðe *E,* on hospe . . . ȝ on yrmðe *F*; on hosp *(oder* onhosp?) . . . ȝ yrmðe *G K* | edwit . . . ȝ ermðu *A B L*, edwit ł hosp . . . ȝ yrmðe *E**, hosp . . . ȝ yrmþe *I*. [7]) *so P*[2] | bad *A B*; onbad *E J L*; anbidode *D F I*; anbidiað *K*. [8]) *so Plural* = ða *A (qui Al), desgl. B J, sämtlich 'qui' irrig als Plural gefaßt, aber mit folg. sing. Verb*; þæ . . weron (!) ȝeunrotsod *E* | *Singular:* se þe *D E* F L*; hwa *I*. [9]) t *übergeschr.* [10]) *so B L P*[2] | ȝ °froefrende (ȝ se þe °ȝefrefrode *F I J) A D (et consolantem [qui consolaretur Fl—Kl = PsGa] Al Dl = Aug PssSa Corb Cass).* [11]) num *übergeschr.* [12]) *für* -ncton, *so* °*B D F L*; drynctun *A*, drincten *E** | scæncton *J*, hi s- *I*. [13]) *so E* | mid ecede *A B E* F I J*; of ecede *D*. [14]) *so (Plural?) trotz folg.* æswic | edlean . . eswic *A B D L*, eadleæninȝæ . . beswice *E*, edlean . . æswicunȝe *F*, leasnesse (!) . . æswicunȝe *J*; to edleanum *(retributiones)* . . to æswicunȝe *I*. [15]) *so* °*B D E F I J L* | aa *A*.

a) *letzt. s auf Rasur.* b) *s ausrad.*

aȝeot ofyr hi yrre þin ⁊ æbylhþu yrrys þinys
25 *Effunde super eos iram tuam: et indiȝnatio ire tuę*

ȝęȝriþyð[1]) hi sy eardunȝstow hyra weste ⁊ on
adprehendat eos·,· 26 *Fiat habitatio eorum deserta: et in*

ȝeteldum hyra ne sy **þe**[2]) **þær** oneardiȝe[3])
tabernaculis eorum non sit qui inhabitet·,· [p. 225]

forðon þone þu sloȝe hi iehtynde **synt**[4]) **me**[5]) ⁊
27 *Quoniam quem tu percussisti ipsi persecuti sunt me: et*

ofyr sar wunda **hyra**[6]) ȝeictun[7]) ȝesete[8])
*super dolorem uulnerum *eorum*[a]) *addiderunt·,·* 28 *Adpone*

unrihtwisnysse ofyr unrihtwisnysse hyra ⁊[9]) in ne ȝan[10]) on
iniquitatem super iniquitatem ipsorum ut[b]) *non intrent in*

þinre rihtwisnysse[11]) syn[] adylȝude[12]) of bec libbyndra
tuam iusti[t]iam[c]) 29 *Deleantur de libro uiuentium*

⁊ mid þam rihtwisum ne beoð[13]) awritene þearfa ⁊
et cum iustis non scribentur·,· 30 *Pauper et*

sarȝiynde ic eom ⁊ hæl andwlitan þinys ȝod onfenȝ me
dolens eȝo sum: et salus uultus tui deus suscepit me·,·

ic herȝe naman ȝodys minys mid **lof**sanȝe[14]) ⁊ ic ȝemicli-
31 *Laudabo nomen dei mei cum cantico: et maȝnifi-*

ȝe[15]) hine on lofe ⁊[16]) ȝelicað[17]) ȝode ofyr cealf
[p. 226] *cabo eum in laude·,·* 32 *Et placebit deo super uitulum*

---

[1]) *so Indicativ E?* | *Konjunktiv*: ȝeȝripe *A B D E* F I J L.* [2]) *s. folg. Anm.* [3]) se ineardie *A*, se ðe (*nur* ðe *E J*) oneardiȝe *B F L*, se þe eardiȝe *I.* [4]) *so J L*, sinðon *E* | °werun *A B F I.* [5]) *so E L (in E ohne Lem.)* | *fehlt dem Lat. (= PssSaMozCorb Cass PsGa) gemäß A B D F I J.* [6]) heora *I J, entstanden durch fehlerhaftes Lem. 'eorum' f. meorum* | minra *A B D E F P*² *(eorum El, meorum übr. = PssVetRoGa).* [7]) hy ȝeyhton *D E* F* | otectun *A*; °toecton *B J L*, hiȝ ehton *I.* [8]) °toȝesete *D F I J L*; tosete *A B E*; Asete .... to *P*². [9]) *so* = ⁊ *A (et Al Bl El Fl—Ll = PssVetRoGaHe), desgl. B F I J L P*² *(et ut Pl)* | þæt *D E* (ut Dl, et El).* [10]) *so (Konjunktiv) F*, in ... faran *I*, inȝan *D E (mit vorhergeh.* þæt) | *Indicativ:* in .. ȝað *A B L*; onȝaþ *J.* [11]) *so Dativ* = in ðinre rehtwisnisse *A (in tua iustitia Al Bl Jl = Aug PssMozCorbCarnHe), desgl. °B L (in tuam iustitiam Ll)* | *Akkusativ*: on ðine ryhtwisnesse *D E F I (Dl—Il = Ll)*; unrihtwisnes þin (!) *J.* [12]) °sien hie adilȝade *A B D E F I J L.* [13]) *so Indicativ* = bioð *A (scribantur Al Bl = übr.) desgl. B, hervorgerufen durch fehlerhaftes 'scribentur', das nur in Cl begegnet* | °sien *D F L*; bion *E I.* [14]) *so F I J L* | sonȝe *A B E*; cantice *D.* [15]) *so D F J* | ic °micliu *A B E L*, ic mærsiȝe *I.* [16]) *so D E F I J L* | *fehlt A B dem Lat. gemäß; aber PssVetRoGaHe = Cl.* [17]) *so D I*, ȝelicode *F* | licað *A B E J L.*

[a]) *eorum El Il Jl; meorum übr.* [b]) *so Dl; et ut Pl; et übr.* [c]) *t korr. zu c.*

niwe hornas forðlædynde ȝ clawa ȝeseon þearfan
nouellum: cornua producentem et unzulas·,· 33 Videant pauperes

ȝ *blisiyn[1]) secað drihtyn ȝ lyfað sawl eower forðon
et letentur: querite dominum et uiuet anima uestra·,· 34 Quoniam

ȝehyrde þearfan drihtyn ȝ ȝebundynan[2]) his ne forhoȝode
exaudiuit pauperes dominus: et uinctos suos non spreuit·,·

herȝyn[3]) hine hefonas ȝ eorðe sæ ȝ ealle þa þe on him
35 Laudent eum cęli et terra: mare et omnia que in eis

synd forðon ȝod hale[4]) ȝedo[5]) ȝ beoð ȝetim-
sunt·,· 36 Quoniam deus saluam faciet sion: et edificabun-

bryde[6]) cestra ȝ onear- diað þær ȝ yrfeweard-
tur ciuitates iudę: et inhabi- [p. 227] *tabunt ibi·,· Et heredi-*

nysse beȝytað hie ȝ sæd þeowa his ȝesettað[7])
tatem adquirunt[a]) eam 37 et semen seruorum eius possidebunt[b])

þa[8]) ȝ þa þe lufiað naman his oneardiað on hire
eam: et qui diligunt nomen eius inhabitabunt in ea·,·

69.

PSALMVS DAVID VOX CHRISTI AD PATREM

drihten[9]) ȝod on fultum[10]) min[]11]) beheald
2 DOMINE DEVS IN ADiutorium meum intende:

drihtyn to ȝefultumianne[12]) me efste syn ȝescynde ȝ
domine ad adiuuandum me festina·,· 3 Confundantur et

---

[1]) *so.* [2]) *so I* | ȝebundne *A B*, °-dene *D E J L*; ræplinȝas *F.* [3]) *so Konjunctiv*: °herien *D E* F I* | *Indicativ*: herȝað *A B J L.* [4]) *so, dem Lem. gemäß, B D E*, desgl. J (aber saluum Jl)*; *Masculin*: halne *A L (× saluum?)* | ȝehæleþ (= *sal- faciet) F I.* [5]) *Indicativ übr.*: ȝedeþ *D E**; doð *A*, doeð *B L*; ȝehæleþ *F I.* [6]) *so* °*B D E* F I J L* | b. timbrede *A.* [7]) *vgl. 25,5; ähnlich* besetton *F (possidebit Fl)* | ȝesittað *A B L P*[2], besittað *E*, ȝesitteð (*possidebit) J*; aȝun *D E**; ȝeahnaþ *I (Il = Fl).* [8]) *so F L* | °hie *A B D E* I J.* [9]) *so B L P*[2]; *Lem. ohne Glosse D* | *fehlt dem Lat. (= Aug Cass PssRo*[1]*Ga) gemäß A E F I J.* [10]) *fultu *A.* [11]) *so F* | minne (minre *B*) *A D H K L*, mine *E J*; to minum (on minan *G*) fultume *I.* [12]) *so B I J*, to (ȝe)fylstanne *D F G H L* | to ȝefultumiende *A E*; fylstende *K.*

[a]) *so PssMozCoisl Al Bl Dl El Ll*; *-rent PssCarnMediolRo Cass Pl hereditate adquirent Aug PsGa.* [b]) *so Hil PsSaCorb Dl El Ll*; *-ebit PssRoGa Cass.*

scomiyn[1]) fynd mine þa ðe secað sawle mine syn
reuereantur inimici mei: qui querunt animam meam·,· 4 *Auer-*

forcyrryde on bæc ⁊ scamiyn þa þe **þenceað**[2])
tantur retrorsum. et erubescant: qui cozitant [p. 228]

me yfyl syn forcyrryde sona ⁊ sceamiynde þa þe cweðað
mihi mala·,· Auertantur statim et[a]) *erubescentes: qui dicunt*

me welyza welyza zefeon ⁊ blissiyn þa þe secað
mihi euze euze·,· 5 *Exultent et letentur qui querunt*[b])

þe drihtyn ⁊ cweðað[3]) **symle**[4]) sy zemiclod drihtyn þa ðe lufiað
te domine: et dicant semper maznificetur dominus. qui dilizunt

hæle þine ic soðlice wædla ⁊ þearfa ic eom zod
salutare tuum·,· 6 *Ezo uero ezenus et pauper sum. deus*

zefultuma me fultum[5]) min ⁊ alysynd min eart þu[6]) drihtyn
adiuua me·,· Adiutor meus et liberator meus esto[c]) *domine:*

ne lata þu
ne tardaueris·,·

70.

IN FINEM IN CARMINIBVS INTELLECTVS PSALMVS DAVID:

zod[7]) on þe ic zehihte drihtyn ne **beom** ł sy[8]) ic
1 *DEVS IN TE SPEraui domine non confundar*

zescynd on ecnysse on þinre rihtwisnysse zefreo
in ɇternum: [p. 229] 2 *in tua iustitia libera*

me ⁊ zenere me ahyld[9]) to me earan þine ⁊ zefreo me
me et eripe me·,· Inclina ad me aurem tuam et libera me:

---

[1]) scamian *I*, ascamien *L*; *vgl 34,4* | °onscunien *A B*; onscunode *J*; °forwandien *D G H K*; forwandian ł scunian *E**; anðracian *F*. [2]) *so B D E L*; *fehlt A*. [3]) *so (Indicativ) E J* | *Konjunctiv:* °cweðen *A B D F G H K L*; seczan hiz *I*. [4]) *so übr., außer:* aa *A*, æfre *K*. [5]) *so* (*in freier Uebersetzg.*) = *A, desgl. F* | °fultumend *B E I J*; zefylsta *D G H K L*. [6]) *so* °*E L*; beo ðu *B F G K* | ðu eard *A I J*. [7]) *so E L P*[2]; *Lem. ohne Glosse B D* | *fehlt dem Lat.* (= *Aug PssGaHe*) *gemäß A F—K*. [8]) ł sy *übergeschr.* | ic ne sie zescended *A B J*, ne bio ic (ze)scended *E* F I L*, na ic zescamize *D*. [9]) *so F I P*[2]; onhyld *A B D E J L*.

[a]) *so Al Dl El Jl Ll, et erubescant PsCorb; fehlt übr.* [b]) *so Hil Aug PssSaMozCoislRo*[1] *Al Bl Dl El Ll Pl PsGa; -rent PssRoGa.* [c]) *so Hil [MsVatic] PssCoislCorb Bl* (beo þu *B*) *Jl; es tu übr.*

beo ðu me on ȝod ȝescyldynd ȝ on stowe ȝetrymyde þæt[] [1])
3 *esto mihi in deum protectorem et in locum munitum ut*

þu [2]) halne me ȝedo forþon ȝetrym**ydn**yss [3]) min ȝ ȝebeorȝ
saluum me facias·,· Quoniam firmamentum meum et refuȝium

min eart ðu [4]) ȝod min ȝenere me of handa [] synfull**ys** [5])
meum es tu⁝ 4 deus meus eripe me de manu peccatoris.

ȝ of handa **onȝen** [6]) æ doyndys ȝ **þæs synfullan** [7]) forþan
et de manu contra lezem azentis et iniqui·,· 5 Quoniam

þu eart ȝeþyld min drihtyn hiht min fram iuȝuðe minre
tu es patientia mea domine⁝ spes mea a iuuentute meu·,·

on þe ȝetrymyd ic eom of innoðe of wambe modor
6 *In te confirmatus sum ex utero* [p. 230] *de uentre matris*

minre þu eart min ȝescyldynd on þe sanȝ min **symle** [8])
meȝ tu es meus protector⁝ in te decantatio mea semper

swa swa forebiecn ȝewordyn ic eom manyȝum ȝ þu fultum [9])
7 *Tamquam prodiȝium factus sum multis⁝ et tu adiutor*

stranȝ sy ȝefyllyd muð min [10]) lofe þin**um** [11]) þæt ic mæȝe
fortis·,· 8 Repleatur os meum laude tua⁝ ut possim

sinȝan wuldor þin**um** [12]) ealne dæȝ mycylnysse þine ne
cantare ȝloriam tuam⁝ tota die maȝnificentiam tuam·,· 9 Ne

awerp ðu me on tide ylde þon*ne* asprinȝyð mæȝyn min
proicias me in tempore seneȝtutis⁝ dum defecerit uirtus mea

ne forlæt þu me forðan cwædon fynd miny [13])
[] *ne*[a]) *derelinquas me·,· 10 Quia dixerunt inimici mei*

---

[1]) *so* °*D E F I J L*; ðætde *A*, þætte *B*. [2]) *fehlt A*. [3]) °trymenis *A B D E F J L*, trumnys *F*; trymminȝe ł staþolfæstnesse *I*. [4]) *so* °*D E* J*; beo ðu *F* | ðu eard *A B I*. [5]) *so D E* L*; *Plural*: synfulra *F J*, firænfulra *E*, firenwyrcendra P^2 | ðes synfullan *A B I*. [6]) *so D E* F J L*; tozenes *I* | wið *A B*. [7]) unryhtwises *D E**, -wisses *L*, unrihtwise (!) *F*; þæs unrihtwisan *I* | *Adverb*: unrehtlice *A* (*inique Al Bl, sonst nirgends*), *desgl. B J* (*iniqui Jl*). [8]) *so D E F I J L* P^2 | aa *A*, áa *B*. [9]) *so (in freier Uebersetzg.) = A, desgl. F J* P^2 | °fultumend *A E I*, ȝefylstend *D L*. [10]) *so B D E F J*; min muð *A I*. [11]) mid (of *D L*) lofe ðinum *B*, of lofe þin (!) *E**; of (mid *I J*) lofe *F* (*laude ohne Pron. Fl–Jl*) | lof ðin *A* (*laudem tuam Al = PssSaCorb, sonst nirgends*). [12]) *vielleicht nur verschrieben f.* þin | ðin *A B D E F I J L* P^2. [13]) e *über* y *geschr.*

[a]) *so PsVet Cass Al–Ll Pl PsGa*; *uirtus mea Deus ne PsRo.*

yfel me ⅃ þa þe heoldon sawle mine ʒeðieht dydon
mala mihi: ęt qui custodiebant animam meam: consilium fece-

on annysse cweðynde ʒod forlęt hyne
runt in unum·,· [p. 231] 11 *Dicentes deus *dereliquid eum:*

iehtað ⅃ ʒeʒripað hyne forðan nys **þe**[1]) ʒenerʒe
persequimini et co[n]prehendite[a]) *eum: quia non est qui eripiat*

hine ʒod ne afyrr**et**[2]) fro*m* me ʒod min on fultum
eum 12 *Deus ne *lonʒes*[b]) *a me deus meus in auxilium*

min**[ ]**[3]) ʒeloca syn ʒescynde ⅃ aspr**unʒynne**[4]) tælynde
meum respice·,· 13 *Confundantur et deficiant detrahentes*

sawle mine[5]) syn ofyrwriʒyn mid ʒedrefydnysse ⅃ sceame þa þe
animę meę: operiantur confusione et pudore qui

seceað yfyl me ic soðlice **symle**[6]) on þe ic ʒehihte
querunt mala mihi: 14 *Eʒo autem semper in te sperabo*

drihtyn ⅃ **ic**[7]) ʒeice ofyr ealle lof þin muð min
domine: et adiciam super omnem laudem tuam: 15 *Os meum*

sæʒð rihtwisnysse þine ealne dæʒ hæle þine
pronuntiabit iusti[t]iam[c]) *tuam: tota die salutare tuum·,·* [p. 232]

forðon ic ne oncnew scire **ł ceapunʒe**[8]) ic innʒa on
*Quia non coʒnoui *neʒotiation[i]s*[d]) 16 *introibo in*

mihte drihtnys drihtyn ic beo*m* ʒemyndʒod[9]) rihtwisnysse
potentias domini·,· Domine memorabor iusti[t]ię[e])

---

[1]) *so D L*; se *A E*; se ðe *B F I J*. [2]) *verschr. für* -rest *oder verderbt aus urspr.* afyrre ðu? | °afearra (feorra *J*) ðu *A B E**, afyrsa þu *I*; afeorra *(ohne Pron.) D L*, beo feorr *F*. [3]) minne *A B E F J L*; to minum fultume *I*; *Lem. ohne Glosse D*. [4]) *Part. Praet. mit zu vorhergehendem* syn *gezogen* | asprinʒen *A B*, asprunʒon *J*; °ʒeteorien *D E* F I L*. [5]) *so (Accusativ) E F J L P*[2] | *Dativ*: minre *A B D I*. [6]) *so B E F J L*; aa *A*; *Lem. ohne Glosse D I*. [7]) *so B DE* F I J L*; *fehlt A*. [8]) *nur eine Glosse:* °scire *A B*, ʒestreon *[Wucher!] D L (vgl. Cass*: '*Quid est enim aliud negotiatio nisi quae possunt vilius constare, carius uelle distrahere?*' *und weiter* '*negotiatores ergo illi aestimantur qui . . . per immoderatum pecuniae ambitum polluuntur*' *Opera II p. 237)*; ceæpunʒa *E*, ʒrame ceapunʒa *P*[2]. *Alle diese Glossen übs. in verschiedener Weise lat.* '*negationes*' = *Aug PssSaMozCorbRo Cass, das auf der irrigen Lesart* '*πραγματείας*' *des griech. Textes für* '*γραμματείας*' *beruht* | stæfʒefeʒ *F I*, *Lem. ohne Glosse J (litteraturam Fl—Jl = PsGa)*. [9]) *so* = ic biom ʒemyndʒad *A*, *desgl. B J* | ic ʒemyndiʒ beo (eom *F*) *D E* L*; ic ʒemune *I*; ic . . ʒeman *P*[2].

[a]) *n korr. zu m.* [b]) *ne elonges übr.* [c]) *t korr. zu c.* [d]) *i korr. zu e*; *-nes übr.* [e]) *t korr. zu c.*

þinre anys[1]) zod þu zelærdyst[2]) me from iuzuðe minre
tuę solius: 17 *deus docuisti me a iuuentute mea.*

J oð nu ic forþsecze[3]) wundur þin J oð on
et usque nunc pronun[t]iabo[a]) *mirabilia tua.* 18 *et usque in*

ylde J ealdra zod ne forlæt þu me oðþæt ic secze
senectam et senium deus ne derelinquas me Donec ãnuntiem

earm þinne cneorisse ealre þe[4]) towerd ys mihte
brachium tuum: *zenerationi omni quę uentura est*·,· *Potentiam*

þine J rihtwisnysse þine zod oð on heanysse þe[5])
tuam 19 *et iustitiam tuam deus usque in altissima que*

þu[6]) dydyst mycylnysse zod hwylc ys[7]) zelic þe hu
fecisti maznalia: *deus quis similis tibi*·,· 20 *Quan-*

monize þu oðywdyst me zeswencydnysse monize J
tas ostendisti mihi [p. 233] *tribulationes multas et*

yfle J zecyrryde[8]) þu zeliffæstyst me J of nywulnysse[9])
malas: *et conuersus uiuificasti me*: *et de abyssis*

eorðan[10]) eft þu zelæddyst[11]) me þu zemonizfealdodyst
terrę iterum reduxisti me·,· 21 *Multiplicasti*

rihtwisnysse[12]) þine J zecyrryd trymmynde [] me[13]) **witod-**
iusti[t]iam[a]) *tuam*: *et conuersus exhortatus es me* 22 *nam*[b])

lice[14]) J ic andytte þe on fatum sealma soðfæstnysse
et ego confitebor tibi in uasis psalmorum. ueritatem

þine ic sinze þe on cittran zod haliz zefeoð
tuam: *psallam tibi in cythara*: *deus sanctus israhel*; 23 *Gaudebunt*

---

[1]) *so* = anes *A*, *Lem. irrig als Masculin fassend, desgl. B E* (?) *J* | anre *D F I J.* [2]) ðu °lærdes *A B D E F J P*[2], þu tæhtest *I.* [3]) f *auf Ras.* [4]) *so B D E** *F J L*, þe þe *I* | ða *A.* [5]) *so D F I J L* | ða *A E*, þa þe *B.* [6]) ðu *zweimal A.* [7]) is *F I* | *fehlt A B D E J L.* [8]) zecerred *A B D F I J L*, zehwyrfed *E.* [9]) *so Singular* = neolnisse *A (abysso A = PssCoislCorb, sonst nirgends), desgl.* °*E F J P*[2], grunde *E** | *Plural:* °neolnessum *B I*; zrundum *D L.* [10]) ð *unvollendet.* [11]) *so* °*D E** *F L*; ðu alaedest *A*, ðu alæddes *B*; þu læddest *J*, þu onzen brohtest *I.* [12]) *rehwisnisse. [13]) trymmende earð me *A B.* [14]) *so G J L*, °soþes *F I*; forþon *P*[2]; *Lem. ohne Gl. H K* | *fehlt dem Lat. (= PssVetRo) gemäß A B D E.*

[a]) *t korr. zu c.* [b]) *so PsGa Pl*; *Etenim Aug*; *Ego autem conf-Cass*; *fehlt PssVetRo Al Bl Dl El.*

welyr**as**[1]) mine þon*ne* ic sinȝe þe ⁊ sawl min þ**am**[2]) þu
labia mea dum cantauero tibi et anima mea quam

alysdyst ac ⁊ tunȝe min bið smeaȝynde rihtwisnysse
redemisti·,· 24 Sed et linȝua mea meditabitur iusti[t]iam[a])

þine þon*ne* ȝedrefyd ⁊ onscuniynde beoð þa þe seceað yfel
tuam dum confusi et reueriti fuerint. qui querunt mala

me **wuldvr fædyr**[3])
mihi·,· Gloria[b]) *patri*[b])

71.

*PSALMVS DAVID VOX CHRISTI DE IVDEIS ET DE TRIBVS MAGIS DONA *DEFFERENTIBVS*

ȝod dom þinne cyninȝe syle ⁊ rihtwisnysse
[p. 234] 2 *DEVS IVDICIVM tuum reȝi da⁝ et iustitiam*

þine suna cyninȝys dem[4]) folc**e** þin**um**[5]) on þinre riht-
tuam filio reȝis Iudicare populum tuum in tua

wisnyssa ⁊ þearfan þine on dome onfon muntas
iustitia⁝ et pauperes tuos in iudicio 3 Suscipiant montes

sybbe folce þinu*m*[6]) ⁊ hyllas rihtwisnysse on hys riht-
pacem populi tui.[c]) *et colles iustitiam 4 In sua*

wisnyss**e**[7]) demyð þearfan þissys folcys ⁊ hale ȝedeð bearn
iustitia iudicabit pauperes huius populi⁝ et saluos faciet filios

þearfyna ⁊ ȝeeaðmodað hearmcweðyn**ne**[8]) ⁊ þurhwunað
pauperum Et humiliabit calumniatorem⁝ 5 et permanebit

---

[1]) *so (Masculin) B D E F I J L* | *Feminin:* weolure *A.* [2]) *unter Einfluß des Lem. verschr.* für þa, *so A B D E F J L;* þa þe *I.* [3]) *letzte beide Glossen fehlen dem Lat. gemäß A B D E F I J L P²*. [4]) *zum Lem. vgl. KHdb. p. 238; der Imperativ der Glossen:* doem *A B F J P² entspricht nicht dem Sinne: 'möge er [der König] richten'* | deman *D*, To demænne *E I.* [5]) *so (Dativ) F J* | *Accusativ:* folc ðin *A B D E I P²*. [6]) *so Dativ = A (populo tuo Al), desgl. B*, folce *[Pron. fehlt H] I*; folcc (= folce?) *G*; on þinum folce *P² (nur populo Pl* | *Genetiv*: folces þines *D E (populo tuo Dl[aus -li tui] El)*; folces *(~lo) F J.* [7]) *so (Dativ) B D E**; rehtwisnis (!) *A*; *abweich. Lesart F–K.* [8]) *wohl für* -ðyndne, *denn* hearmcweðendne (-de *F*) *B*, þone earmcweþendan *J*; hyspend *D*; þane teonere *I*; *Plural:* þa hermcweðend *P²* | *Genetiv Plural (ergänze davor aus vorhergeh.* bearn): hearmcweoðendra (-dre *E**) *A.*

[a]) *t korr. zu c.* [b]) *Gloria patri fehlt sämtl. übr.* [c]) *so PsCoisl, vgl. D E; -lo tuo übr.*

mid sunnan ⁊ ær monan on woruld worulde ⁊
cum sole. et ante lunam in seculum seculi·,· [p. 235] 6 *Et*

nyðyrastihð[1]) swa swa ren on flyse[2]) ⁊ swa swa dropunz[3])
descendit[a]) *sicut pluuia in uellus⁝ et sicut stillicidia*

droppyttynde ofyr eorðan uppyrnð on dazum his riht-
stillantia super terram·,· 7 *Orietur in diebus eius*

wisnysse ⁊ zenihtsumnysse sybbe oðþæt wære[4]) uppahafyn mona
iustitia⁝ et habundantia[b]) *pacis donec extollatur luna·,·*

⁊ wealdyð fram sæ oð sæ ⁊ from flode oð
8 *Et dominabitur a mari usque ad mare⁝ et a flumine usque*

zemære ymbhwyrftys eorðan beforan him forðzæð ⁊[5])
ad terminos orbis terrę 9 *Coram illo procident*

siȝylhearwan ⁊ fynd hys eorðan licciæð[6]) cyninzas
ęthiopes⁝ et inimici eius terram linzent·,· 10 *Rezes*[c])

⁊ iȝlondys[7]) zefe[8]) ofrodon[8]) cyninzas
tharsis[c]) *et insulę munera offerent⁝ rezes arabum et saba*

zyfe tozelædað[8]) ⁊ wurðiað hine ealle cyninzas eorðan
dona adducent·,· 11 *Et adorabunt eum omnes rezes terre*

ealle ðeoda þeowiað him forþon **he** zefreode[9])
omnes zentes [p. 236] *seruient ei·,·* 12 *Quia liberabit*[d])

þearfan from þam mihtiȝan ⁊ wædlan þam ne wæs fultum[10])
pauperem a potente⁝ et inopem cui non erat adiutor·,·

sparað **þa**[11]) þearfan ⁊ wædlan ⁊ sawla þearfyna hale
13 *Parcet pauperi et inopi⁝ et animas pauperum saluas*

---

[1]) he nyþerastihþ *I*, niþerastah *J*; he adune stah *D E* F* | astaȝ *A B*; He . . astiȝeð *P*[2]. [2]) flise *J* | fleos *A B*, flys *D F P*[2]; ueht ł flys *E**. [3]) *so Singular:* dreapunz *A*, *ðrowunz *B*; droppetunz *I*; dropa *P*[2] | *Plural:* dropunza *D E* J*, dropan *F*. [4]) *so Praeteritum* = were *A* | *Praesens:* sie *B*, *Indicativ:* biþ *D E F I J*. [5]) *so J; fehlt übr. vgl. 67,32.* [6]) *liciað *A*. [7]) *fast verwischt, über* iȝ *stehen zwei unleserliche Buchstaben* | *so* = ealondes *A, Lem. irrig als Genetiv Sing. gefaßt, desgl. B*, ylandes *J* | *Nominativ Plural:* iȝlandu *D*, iȝlonde *E** (on iȝ- *E*), °iȝland *F I*. [8]) *fast verwischt.* [9]) *so Praeteritum* = ȝefreode *(ohne Pron.) A, übs. urspr. liberauit; desgl. B*; ȝefriolsede *E*; he alysde *D (liberauit Dl)*, he friolsede *E** | *Praesens:* he alyseþ *(-auit) F P*[2]; ȝefriþað (*ohne Pron.) I*. [10]) *so (in freier Uebersetzg.)* = *A, desgl. B J P*[2] | ȝefylsta *D F*, °fultumend *E I*. [11]) *Accus. Plur.*; þam þearfan *I* | *Artikel fehlt A B D E F J P*[2].

[a]) *so PsCorb Al Bl Dl El; -det PssSaMozCoislRoGa Cass Pl.* [b]) *h unterpunktiert.* [c]) *eges und tha auf Rasur.* [d]) *so Al Bl El PsGa, eruet PsHe; liberauit Aug PssMozCoislRo Cass Dl Fl Pl; eruit PsSa.*

ȝedeð of wæstmsceatum ⁊ unrihtwisnysse ȝefreoð
faciet·,· 14 *Ex usuris et iniquitate liberabit*

sawla hyra ⁊ **fræ**beorht[1]) nama hyra beforan him ⁊
animas eorum⁝ et pręclarum nomen eorum coram ipso·,· 15 *Et*

lyfað ⁊ bið seald him of ȝolde ⁊ wurðiaþ of him
uiuet et dabitur ei de auro arabię⁝ et adorabunt de ipso

symle[2]) ealne dæȝ bledsiað hine ⁊ bið trumnys[3])
semper tota die benedicent eum·,· 16 *Et erit firmamentum*

on eorðan on heanyssum munta ofyr bið uppahafyn ofyr
in terra in summis montium⁝ superextolletur super

libanan munt wæsm his ⁊ blowað of ciestre swa swa
libanum [p. 237] **fȗctus eius⁝ et florebunt de ciuitate sicut*

heȝ eorðan ⁊ sy nama[4]) his ȝebletsod on worulde
fenum terrę·,· 17 *Et erit nomen eius benedictum in secula⁝*

beforan[5]) sunnan þurhwunað nama his ⁊ **beforan**[6]) monan
ante solem permanebit nomen eius⁝ et ante lunam

setl[7]) his ⁊ beoð ȝebletsode on him ealle cyn**ryn**[8]) eorðan
sedes eius·,· Et benedicentur in eo omnes tribus terrę⁝

ealle þeoda **mærsiað**[9]) hine ȝebletsod **sy**[10]) drihtyn
omnes ȝentes maznificabunt eum·,· 18 *Benedictus dominus*

ȝod israhela se deð wundru micle ana ⁊ **sy**[11]) ȝebled-
deus israhel qui facit mirabilia magna solus⁝ 19 *et bene-*

sod nama mægnþrym**nys**[12]) his on ecnysse ⁊ on woruld
dictum nomen maiestatis eius in eternum⁝ et in seculum

worulde ⁊ byþ ȝefyllyd mæȝenþrymme his eall eorð**an**[13]) sy sy
seculi·,· Et replebitur maiestate eius omnis terra⁝ fiat fiat

---

[1]) °berht *A B D E** | °arwurlic *F I J (honorabile Fl—Kl = PsGa).* [2]) *so D E F I J* | aa *A*, á *B*. [3]) *so F* | trymenis *A B D E J*; rodor *I*. [4]) *oma *A*. [5]) *so* °*E F J* | ær *A B D I P*². [6]) *so E* | ær *A B P*²; *Lem. ohne Glosse D*; *fehlt F—K*. [7]) *so B D*, seld (*sedis Al*) *A*; setle *E* | *fehlt F—K*. [8]) °cyn *A B J P*² mæȝþa *D E F I*. [9]) *so I* | micliað *A B E J*; ȝemicliað *D F*. [10]) sy ȝeb- *G J*; ȝeb- is *F*, Wese ... ȝeb- *P*² | *Copula fehlt A B D E I K*. [11]) *so* °*G J P*² | *fehlt A B D E F I K*. [12]) mæȝenþrymnes *D*, maȝenþrymnes *G*, *vielleicht nur Schreibf. für* -mmys (-mes) | mæȝenðrymmes *A B E* H J K*, mæȝnþrymnysse *I*; mæȝenþrim (!) *E*; mæȝenðrymmað *(für* -as?) *F*. [13]) *so* (ealle eorðan) *F J* | °eorðe *A B E I*; *Lem. ohne Glosse D*.

72.

[p. 238] *DEFECERVNT LAVDES DAVID FILII IESSE*

swiðe[1]) ȝod ȝod israhela þissum þa þe rihtre synd
1 *QVAM BONVS deus israhel [h]iis*[a]) *qui recto sunt*

heortan mine soðlice fullneh onstyryde synd fet fulnieh
corde: 2 *mei autem pene moti sunt pedes*: *pene*

aȝotyne synd **stæpas**[2]) mine forþon ic elnode on þam
effusi sunt zressus mei·,· 3 *Quia zelaui in*

synfullun sybbe synfulra ȝeseonde forþan nys
peccatoribus: *pacem peccatorum uidens*·,· 4 *Quia non est*

onhyldydnys deaðe heora ne trymynys on wite hyra
declinatio morti eorum: *nec firmamentum in plaza eorum*·,·

on ȝewinnum manna ne synd ȝ mid mannum ne beoð[3])
5 *In laboribus hominum non sunt*: *et cum hominibus non flazella-*

swunȝyne forþon nam hys[4]) ofyrhiȝd hyra ofyrwriȝyne
buntur·,· 6 *Ideo tenuit eos superbia eorum*: *operti*

synd mid unrihtwisnysse ȝ arleas**nysse**[5]) hys forðyp-
sunt iniquitate et impietate sua·,· [p. 239] 7 *Pro-*

pyð[6]) swa swa of smerwe unrihtwisnyss heora **ȝewiton**[7]) on
diit quasi ex adipe iniquitas eorum: *transierunt in*

ȝeflite heortan þohton ȝ sprecynde wæron[8])
dispositionem cordis. 8 *cozitauerunt et locuti sunt*

niþas[9]) unrihtwisnysse on heanysse sprecynde wæron[10])
nequitiam[b]): *iniquitatem in excelso locuti sunt*·,·

setton on hefone muð hyra ȝ tunȝe hyra **ȝewat**[11])
9 *Posuerunt in celum os suum*: *et linzua eorum transiuit*[c])

---

[1]) *so* = *A, desgl. B J* | °hu *D E F P*[2]; eala la hu *I.* [2]) *so* °*D E F I J* | ȝonȝas *A B P*[2]. [3]) *bið *A.* [4]) *vgl. 54 20* | °hie *A B D E F I J.* [5]) *arleas *A*; arleasnesse *B.* [6]) *so Praesens* = °*A, desgl. B*, *forþirpeþ *J*, forzæð *F*, *beachte: Prodiet Aug* | *Praeteritum:* forþræsde *D E**; forðstop *I.* [7]) leordun *A B*; hy ferdon *D E* F J*; hiz foran *I.* [8]) *so* = werun *A, desgl. B J* | hy spræcon *(= loc- sunt) D E F I.* [9]) *so Plural* = niðas *A (nequitias Al Bl), desgl. B* | *Singular:* niþ *D J*, heteniþ *E*; man *F I.* [10]) *so* = *A, desgl. F J*; sint *B* | hie spræcon *D E* I.* [11]) leorde *A B*; for *D I* | foreð *E**, farað *F.*

a) *h ausradiert.* b) *so Amb PssSaRo*[1] *Cass Dl El Pl PsGa*; *-ias PsRo Al Bl.* c) *so Amb Aug PssMozCarnRo*[1] *Bl Dl El Pl PsGa*; *-siit PssSaCoislRo Al.*

ofyr eorðan forþon ȝecyrryð[1]) hidyr folc min ȝ
super terram·,· 10 *Ideo reuertetur huc populus meus⁝ et*

daȝas fulle beoð ȝemetyd on him ȝ cwædon hu
dies pleni inuenientur[a]) *in eis·,·* 11 *Et dixerunt quomodo*

wat ȝod ȝ ȝif ys wisdom on heanysse efneþa[2]) hi
sciuit deus⁝ et si est scientia in excelso·,· 12 *Ecce ipsi*

synfulle ȝ ȝenihtsumiynde on worulde beȝeton welan
peccatores et abundantes⁝ in secula obtinuerunt diuitias·,·

ȝ ic cwæð[3]) soðlice butan intinȝan ic ȝe- rihtlæce[4])
13 *Et dixi erzo sine causa iustifi-* [p. 240] *caui*

heorte min[5]) ȝ ic þwea[6]) betwux þa unsceðyndan handa mine
cor meum⁝ et laui inter innocentes manus meas⁝

ȝ ic wæs beswunȝyn[7]) ealne dæȝ ȝ ȝebycniynd[8]) min on
14 *et fui flazellatus tota die et index*[b]) *meus in*

morȝyntid ȝif ic cwæð ic secȝe swa efnenu[8]) cneoriss
matutino·,· 15 *Si dicebam narrabo sic ecce natio*

bearna þinra þæm ic ȝestihtode ic []wende[9]) þæt
filiorum tuorum⁝ quibus disposui·,· 16 *Existimabam ut*

ic oncnewe þiss ȝeswinc[10]) ys beforan me oðþæt ic inȝáá
cognoscerem⁝ hoc labor est ante me⁝ 17 *donec intrem*

on haliȝportic[11]) ȝodys[12]) ȝ ic[13]) onȝyte þa neahstan[14]) hyra
in sanctuarium dei⁝ et intellezam[c]) *in nouissima eorum⁝*

---

[1]) ȝecyrð *I*, *ȝecyr *D F*; °cerreð *A B E**; biþ ȝecirred *J*. [2]) efnenu *D*, efne *F I J* | sehðe *A B*, Gesieh *E*. [3]) c *übergeschr.* [4]) *Praeteritum*: ic ȝerehtwisade *A B D F G H I J*, ic riht- *E**; rihwisode *(ohne Pron.) K*. [5]) h- mine *F*, hiorte mine *E* | °heortan mine *A B D I J*. [6]) *so Praesens E* | *Praeteritum*: ðwoȝ *A*, ic ðwoȝ *B D E* F I J P²*; ic þeah (!) *G*; ic swoh (!) *H*; ic wox (!) *K*. [7]) beswunȝen *D F I J*; ȝeswunȝen *A P²*; swunȝen *B E*. [8]) *so D E* F*; efne *I* | °sehðe *A B J*. [9]) *so D E* F I P²* | ic °ȝewoende *A B E* (?) *J*. [10]) *so D E* I*, ȝeswinȝ *F* | ȝewin *A B E J P²*. [11]) *so* = *A, also Compositum (vgl.* haliȝyrn *73,7), desgl B J* | haliȝern *D*, hæliȝnesse *E I*; haliȝra (!) *F*; hus haliȝ *P²*. [12]) *A (B) stellt:* ȝodes haliȝ portic. [13]) *so D E F I* | *fehlt A B J*. [14]) *so* = (onzete) ða nestan *A (intellegam nouissima Al Bl, sonst nirgends), desgl. B J P² (in nouissimis Jl, in -ma Pl)* | *dem Lat. gemäß*: on endas *D E**, on . . ændenyhstum *I*; on ende ł þan nehstan *F*.

[a]) *eni übergeschr.* [b]) *so Cass Al Bl Dl El Pl*; *iudex PsRo, uindex Amb*; *castigatio PssSaGa*; *increpatio BrevMoz PsHe; argutio Aug, grch. ὁ ἔλεγχος.* [c]) *so Dl El, für -liȝam, so übr.*

þiehhwæþere[1]) fore facne[2]) þu ȝestihtodyst hi**[]**[3]) yfyl
18 *Veru[m]tamen*[a]) *propter dolos disposuisti eis mala*:

þu awurpe hi þon*ne* wæron upahafyn hu ȝewordyne **synd**[4])
deiecisti eos dum alleuarentur·,· 19 *Quomodo facti sunt*

on tolys**yd**nysse[5]) færinȝa asprunȝon **ȝ**[6]) for- wurdun
in desolationem subito defecerunt: *et pe-* [p. 241] *rierunt*

for**[]**[7]) unrihtwisnysse **his**[8]) swa swa fra*m* slæpe
propter iniquitatem suam[b]): 20 *uelut a somno*[c])

arisynde drihty*n* on cestre þinre onlicnysse hyra to
ex[s]urȝentes[d])·,· *Domine in ciuitate tua imazines eorum. ad*

nahte þu ȝebiȝyst **ł afeȝ**[9]) forþan ȝelustfullud ys heorte
nihilum redizes·,· 21 *Quia delectatum est cor*

min **ȝ** ædran mine tolysyde synd **ȝ** ic to nahte
meum et renes mei resoluti sunt: 22 *et ego ad nihilum*

ȝebiȝyd **ic**[10]) eom **et**[11]) ic hit nyste swa swa **nietyn**[12])
redactus sum et nesciui·,· 23 *Ut iumentum*

ȝewordyn **[]**[13]) mid þe **ȝ** ic **symle**[14]) mid þe þu name
factus sum apu[t][e]) *te*: *et ego semper tecum*·,· 24 *Tenuisti*

hand **[]** swiðre min[15]) **ȝ** on willan þin**ne**[16]) **þu**[17]) ȝelæddyst[18])
manum dexteram meam: *ct in uoluntate tua deduxisti*

---

[1]) *so F I J*, hwæþreþeah *D*; ah hweðre *A B*; Soðlice **ł** þahhweþre *E**; Hwæðere *P*[2]. [2]) *wohl Dativ Sing.* = facne *A, desgl. B J (*dolus Jl), beachte: dolositatem Aug PssSaCorb* | fæcniȝum (!) *D H*, facnum *G I*; sær (*> dolus*) *E*, facn *F*. [3]) °him *A B D E F G H I J K*. [4]) *so* °*F I*, beoð *E**; wæron *A B J*; *Lem. ohne Glosse D*. [5]) °tolesnisse *A*, tolies- *B*, tolæs- *J* | forlætnesse *D E** *F*, awestednysse *I*. [6]) *so D E (et Dl El = PssSaRo BrevMoz)* | *fehlt dem Lat. (= Aug Cass PsGa) gemäß A B F I J*. [7]) *so F I J* | fore *A B D E*. [8]) *so F G, alle ohne zu konstruieren* | °heara *A B D E I J*; *Lem. ohne Glosse H*. [9]) *Imperativ zu* afezan | *nur eine Glosse übr.:* ðu ȝebezes *A B*. þu bezæst *J*; þu ȝehyrfst *D*. þu ȝehwyrfst *F G H I*, þu ȝehwyfst (!) *K*. [10]) *fehlt A B*. [11]) *irrig aus dem Lat. abgeschr.* | **ȝ** *A B D E**. [12]) nieten *E*, nyten *D F I* | neat *A B J*, neate *(Dat.) P*[2]. [13]) *Hilfsverb fehlt* | ic eam *A B D E F I J*. [14]) *so D E F I J P*[2] | aa *A*, â *B*; efre *E**. [15]) h. swiðran mine *E** h. mine swýþran *I*, mine swyþran h. *P*[2] | hond ða °swiðran mine *A B J, desgl. D F (aber 'meam' ohne Gl.)* [16]) *ähnlich*: w. þine *F, beruhen vielleicht auf fehlerhaftem: in uoluntatem tuam* | ðinum *A B D E I J*. [17]) *so B D E F I J* | *fehlt A*. [18]) ȝelaedes *A*, þu lædest *F, beide wohl auch Praeter.*; þu ȝelæddes (-est *E** *I J*) *B E*, þu læddest *D*.

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *so Amb Aug Cass Dl (korr. zu -tes suas) Pl PsGa*; *-tes suas PsRo Al Bl El*; *iniustitiam suam PsSa.* [c]) *so (a somno exurgentes) Al Bl Dl*; *a somnio e. PsSa, somnio* (from slepe *E*) *e. El*; *somnium exurgentis (-tium PsGa) Amb Aug PssMozCorbRo Cass Pl.* [d]) *s ausrad.* [e]) *t korr. zu d.*

me ȝ mid wuldre **þu**[1]) ȝename me hwæt soðlice me
me: et cum gloria adsumsisti me·; 25 *Quod enim mihi*

to lafe stondyð[2]) on heofen**um**[3]) ȝ fra*m* þe hwæt wolde ic
restat in cęlo: et a[a]*) te quid uolui*

ofyr eorðan **ȝeteorude**[4]) heorte min ȝ flæsc min
super terram·, [p. 242] 26 *Defecit cor meum et caro mea*

ȝod heortan minre ȝ dæl min ȝod **[]**[5]) on worulde forþon
deus cordis mei: et pars mea deus in secula·, 27 *Quia*

efnenu[6]) ***þu**[7]) afyr**siað**[8]) hi from þc forwurðað þu forspildyst
ecce qui elonzant se a te peribunt: perdes

ealle þa dyr**nezelizre**[9]) fram þe me soðlice ætfeolan
omnes qui fornicantur abs te·, 28 *Mihi autem adherere*

ȝode ȝod ys ȝesettynne[10]) on drihtne ȝode hiht minne þæt
deo bonum est: ponere in domino deo spem meam·, Ut

ic „**bodize**[11]) ealle lofu þine on ȝatum dohtor **syonys**[12])
adnuntiem omnes laudes tuas: in portis filię Sion·,

73.

INTELLECTVS ASAPH VOX ECCLESIE:

tohwon awezadryfe þu us ȝod on ende yrre ys
1 *UT QVID REPVLISTI nos deus in finem: iratus est*

---

[1]) *so B D E F I J; fehlt A.* [2]) to lafe *stodeð *A.* [3]) *so (Plural) E F J;* heofonan *I* | *Singular:* heofene *A B;* heofonrice *P*[2]; *Lem. ohne Glosse D.* [4]) *so* °*D F J;* ateorode *E* I;* is .. ȝeteorad *P*[2] | °aspronȝ *A B E.* [5]) *so B E F I J;* ȝod min *A (nur deus Al, aber beachte deus meus Aug PsSa); Lem. ohne Glosse D.* [6]) *so D F;* °eofne *I J;* sehðe *A B;* eællenza *E.* [7]) *wohl nur verschr. für* þa | ða *A B E,* þa ðe *D E* F I; Lem. ohne Glosse J.* [8]) afeorsiaþ *F,* fyrsiaþ *I* | afirrad *A B J,* afeorriað *D E* G H K.* [9]) *Accus. Sing. des Subst.* dyrnezelizere *abhängig gemacht von* þu forspildyst, *beachte disperdisti omnem fornicationem PsSa* | *dem Lat. gemäß:* ða dernlizzað *A,* °þa ðe forlizað *B J,* þa ðe forliziað (*forziað *H*) *D E* F G,* þa forlizerað *K;* ælcne man se þe hæmþ *I* (*omnem qui fornicatur Jl* = *Aug PsCorb*). [10]) *flekt. Infinitiv, Gloss. glaubte fälschlich wohl den ersten Infinitiv* ætfeolan *abhängig von* to *oder arbeitete noch außer A nach einem Texte, in dem dies der Fall war* | ætfealan .. settan *A B J;* tozeþeodan .. asettan (setton *E**) *D F,* to zeðeodanne .. ȝesettan *I.* [11]) *so D E* F J* | ic secze *A E,* ic .. asecze *P*[2]; ic Kyþe *I; fehlt B.* [12]) °syon *E J,* ȝelaðunza *F,* þæt is ȝesamnunze *I; Lem. ohne Glosse A D; fehlt B.*

[a]) *hinter a ein Buchst. ausrad.*

hatheortnys þin ofyr scep **heorde**[1]) þinre ȝemun
furor tuus super oues zrezis tuę[a])·,· [p. 243] 2 *Memento*

ȝesomnunȝe þinre þa þu ȝesceope fram fruman þu ȝefreodyst
conzrezationis tuę: quam creasti ab initio·,· Liberasti

ȝyrde **yrfeweardnys** ł yrfys **þinre** ł ðinys[2]) munt sion**ys**[3]) on
uirzam hęreditatis tuę: mons s[i]on[b]) *in*

þam eardast on þon ilcan **upa**hefe[4]) hand þine on
quo habitas in idipsum·,· 3 Eleua manum tuam in

ofyrhiȝde hyra on ende hu fela wyrȝynde wæs[5]) **[]**feond[6]) on
superbiam eorum in finem: quanta maliznatus est inimicus in

halȝum þinum ȝ ȝewuldrude synd þa þe feodon on midle
sanctis tuis: 4 et zloriati sunt qui te oderunt in medio

cafyrtunys þinys **hi ȝe**settun[7]) tacn hyra tacn ȝ ne
atrio tuo·,· Posuerunt signa sua signa 5 et non

ȝecnewun[8]) swa swa on weȝe ofyr þa hean swa swa on wudu
coznouerunt: sicut in uia supra summum quasi in silua

treow[9]) mid **ady***sum.* æxum[10]) **for**cyrfun[11]) dura hys
liznorum·,· Secúribus 6 exciderunt ianuas eius

on þæt ilce twibile ȝ adysan awurpon þa for-
in idipsum: bipenni et [p. 244] *áscia deiecerunt eam*[c]) *7 In-*

bærndun mid fyre haliȝ**yrn**[12]) þin on eorðan besmiton
cenderunt izne[d]) *sanctuarium tuum: in terra pollluerunt.*

---

[1]) *so D*; eowde *A P*², °eowdes *B E J*, læswe *F I.* [2]) ł yrfys *und* ł ðinys *übergeschr.* | *nur eine Glosse*: °erfes ðines *A B P*²; yrfeweardnisse þinre (ðin *E*, þine *J*) *D F I.* [3]) sion *E* J*; þære dune *F*; *Lem. ohne Glosse A B D I.* [4]) upæhefe *E*, upahef *I* | ahefe *A B D F*, hefe *J P*². [5]) *so* = wes *A*; is *B F J*; sie *E** | awyrȝde *D*, yfelwilnode *I.* [6]) *so (ohne Artikel) B D E F I J* | se feond *A.* [7]) hiȝ ȝesettan *I* | °settun (*ohne Pron.*) *A B E J P*², hy asetton *D F*, hio setton *E**. [8]) oncneowun *A B D E F I J*; onȝeaton *P*². [9]) trea *A*, treowa *B D E F I J.* [10]) *Hs*: ady. æxum, *fehlendes* sum *in ersterem ist aus letzterem zu ergänzen* | *nur eine Glosse*: mid ęcesum *A*, °mid æxum *B E* I J P*²; *Instr.* æhsum *D*, °Exum *E F.* [11]) curfun (°hi c- *F P*²) *A B J*, æcurfon (hy æ- *E**) *E*; hy aheowon *D I.* [12]) haliȝern *D* | haliȝportic *A B*; hælȝunȝe (ȝeh- *E*) *E**; haliȝ (!) *F*; haliȝdom *I*; haliȝweorc *J*; fæȝere hus *P*².

[a]) *tuae Pl, grex also als Feminin behandelt; tui Aug PssMozCorbRo Cass Al Bl Dl El; pascuae tuae PssSaGa.* [b]) *i korr. zu y.* [c]) *so Aug PsCorb Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; eas PsRo*; ea *PsRo*¹. [d]) *so Dl El; -ni übr.*

ȝeteld naman þinys cwædon on heortan hyra
tabernaculum nominis tui·,· 8 *Dixerunt in corde suo*

cneoryss hyra betwih him[1]) cumað forþriccyn we ealle daȝas
cognatio eorum inter se⁝ uenite conprimamus omnes dies

symbyllice[2]) drihtnys from eorðan. tacn ure we ne
festos domini a terra·,· 9 *Signa nostra non*

ȝeseȝon eallunȝa[3]) nys witeȝa ȝ us ne oncnæwyð ma
uidimus⁝ iam non est propheta. et nos non cognoscet amplius·,·

hu lonȝe ȝod ȝehyrwyð. ł ȝehyspyð[4]) se feond bysmryð
10 *Vsquequo deus inproperabit inimicus⁝ irritat*

wiðyrbroca[5]) naman þinne on ende tohwon acyrryst þu[6])
aduersarius nomen tuum in finem·,· 11 *Ut quid auertis*

ansyne þine ȝ þa swiðran þin of midle[7]) bierme[8])
faciem tuam⁝ et dexteram tuam de medio [p. 245] *sinu*

þinum on ende ȝod soðlice cininȝ ure ær worulde
tuo in finem·,· 12 *Deus autem rex noster ante secula*

wyrcynde he[9]) ys hæle on midle eorðan ðu ȝetrymydyst
operatus est salutem in medio terrę·,· 13 *Tu confirmasti*

on mæȝne þinum sæ þu besenctyst[10]) heafdu dracyna ofer
in uirtute tua mare⁝ tu contribulasti capita draconum super

wætru þu tobræce[11]) heafud dracan miclys ȝ þu
aquas·,· 14 *Tu confregisti caput draconis magni⁝ et*[a])

ȝesealdyst[12]) hine on mete folce siȝylhearwyna þu
dedisti eum in escam populo ȝthiopum·,· 15 *Tu*

---

[1]) °hie *A B D E*; *fehlt Lat. gemäß F—J.* [2]) *über* y *ein* i *geschr.* [3]) *so I* | soðlice *A B J*; nu io *D F*, nu *E*. [4]) *nur:* edwetede *A (improperauit Al, desgl. Bl = Brev Moz), desgl. B*; hyspeð *D F*; edwitæþ *E*; tyrweþ *I*; oþwiteþ ł *hispewþ J.* [5]) *wiðerbrocað *A*; wiðerbreca *B J*; wiðerwenȝel *D*; wiðerwerdæ *E**, se wiðerwearda *F*; wiþerwinna *I*; *Plural:* þa wiþerweardan *P*[2]. [6]) *acers ðu *A.* [7]) *vgl. folg. Anm.* [8]) middele bearme *F*; *ähnlich:* of midlunȝe þinum bosme *I* | middum bearme *D J*, middewærde b- *E**, °midum sceate *A B.* [9]) *fehlt A B J.* [10]) *wohl veranlaßt durch fehlerhaftes* senctes (*für* swenctes) *A* | swenctes *B E* F*, ȝeswenctest *D J*, ȝedrefdest *I*; ȝebræce *P*[2]. [11]) *so I* | ȝebrece *A B E J*, forbræce *D F.* [12]) °saldes *(ohne Pron.) A B*; þu sealdest *D E* F I J.*

[a]) *so PssMozRo*[1] *Al Bl Dl El Pl*; *fehlt Aug Cass PssSaRoGa.*

toslite wyllas[1]) ⁊ burnan þu adriȝdyst flodas
di[s]rupisti[a]) *fontes et torrentes*: *tu* **exiccasti*[b]) *fluuios ętham*·,·

þin ys dæȝ ⁊ þin ys niht þu **worhtyst**[2]) sunnan ⁊ monan
16 *Tuus est dies et tua est nox*: *tu feciſti solem et lunam*:

þu **worhtyst**[3]) ealle ȝemæru eorðan sumur ⁊ lenctyn[4]) þu
17 *tu feciſti omnes terminos terrę*: *ęstatem et uer tu*

worhtyst[5]) þa ȝemyndiȝ beo ðu þisse ȝesceafte
feciſti ea·,· [p. 246] 18 *Memor esto huius creaturę*

þinre [] feond[6]) edwitode driħtne[7]) ⁊ folc unwis on-
tuę: *inimicus inproperauit domino*: *et populus insipiens exa-*

scunode[8]) naman þinne ne ȝesyly þu[9]) []deorum[10])
cerbabit[c]) *nomen tuum*·,· 19 *Ne tradas bestiis*

sawle andyttynde þe sawla þearfyna þinra ne forȝyt þu
animas confitentes tibi: [] *animas*[d]) *pauperum tuorum ne obliuiscaris*

on ende ȝeloca on cyðnysse þinre[11]) forðan ȝefyllyde[12])
in finem·,· 20 *Respice in testamentum tuum*: *quia repleti*

synd **forþon**[13]) aþystrude synd eorðan husa unrihtwisnysse
sunt qui obscurati sunt terrę domorum iniquitatum·,·

ne syn acyrryde[14]) eadmod ȝewordyn ȝedrefyd þearfa ⁊
21 *Ne auertatur humilis factus confusus*: *pauper et*

wædla herȝeað naman þinne aris ȝod dem
**inobs*[e]) *laudabunt nomen tuum*·,· 22 *Ex[s]urze*[f]) *deus iudica*

---

[1]) *so D F J*, wellas *B* | wællan *A*, willen *E**; wylla *I*. [2]) worhtes *B*, °ȝeworhtes *E F J* | °dydes *A D*; ȝetimbrodest *I*. [3]) worhtes *B D E*, -est *F J*, ȝeworhtest *I* | dydes *A*. [4]) *lenten *A*. [5]) ȝeworhtes *B E* | dydes *A*; *Lem. ohne Glosse D*; *abweich. Lesart F—K*. [6]) *so (ohne Art.) D E F I*; se feond *A B J*. [7]) *so!* drihten *A*. [8]) *so* = onscunade *A (exaceruauit Al), desgl. B J (incitauit Jl)* | ȝremede *D I*, gremede ł scunede *E**; ȝecyȝde *F*. [9]) ne °sele þu *A B D E F I J*. [10]) *so P*[2] | wildeorum *A B E F I J*, wildedeorum *D*. [11]) *so Dativ* = in cyðnisse ðinre *A (in testamento tuo Al* = *PsRo*[1], *sonst nirgends), desgl.* on kiðnesse ðinre *E (El* = *Cl)*, on þinre ȝekyþnysse *I (Il* = *Cl)* | *Akkusativ:* on cyðnesse þine *B D F J*. [12]) ȝ *aus urspr.* g. [13]) *in paralleler Anlehnung an vorhergeh. Nebensatz vielleicht mit hervorgerufen durch fehlerhaftes Lem.* | ða *A B E J K*, þa ðe *D E** *F G H I*. [14]) *Glossator schwebte doppeltes Subjekt* eadmod *und* ȝedrefyd *vor, beachte: ne auertatur humiliatus et confusus PsSa, . . humilis confusus Aug PsMoz* | *Singular:* °sie acerred *A B D E** *G H I J K*, ne awend þu *F*.

[a]) *s ausrad.* [b]) *für exsi-.* [c]) *Schreibung für -auit, so übr.* [d]) *so Aug PssSaCorb BrevMoz Cass Al Bl Dl El; et animas PssRoGa Pl.* [e]) *so Dl, für -ops, so übr.* [f]) *s ausrad.*

intinzan þinne zemyndiz **beo þu**[1]) edwita þinra **hyra**
causam tuam: *memor esto inproperiorum tuorum*: *eorum*

þe[2]) fram **[]unwisum**[3]) synd ealne dæz ne
**qu[i]*[a]) *ab in-* [p. 247] *sipiente sunt tota die*·,· 23 *Ne*

forzyt þu[4]) stefna secyndra þe **on**[5]) ofyrhyzd hyra **on ende**[6])
obliuiscaris uoces querentium te: *in*[b]) *superbia eorum in finem*[c])

þa **þe**[6]) þy feodun **astizon**[6]) **symle**[6]) to ðe
qui te oderunt ascendat[c]) *semper ad te*·,·

74.

PSALMVS DAVID VOX CHRISTI AD PATREM·,·

we andyttyð þe zod we andyttað þe] **we**[7])
2 *CONFITEBIMVR tibi deus*: *confitebimur tibi*: *et inuo-*

zecizeað naman þinne ic secze ealle wundru þin þonne
cabimus nomen tuum·,· *Narrabo omnia mirabilia tua*: 3 *dum*

---

[1]) *so B D E* F J*; ðu earð *A* | zemun þu *I*. [2]) *desgl.* heora þe (= *eorum qui*) *F J* | ðeara ða *A*, þara þe *B D E**; heora ł þara þa þe *I*. [3]) *so (ohne Art.) D E* F* | °ðæm unwisan *A B I J*. [4]) *so I*, forzit þu *J*, forzit *P*[2] | °oferzet ðu *A B D E* F*. [5]) *keine der Glossen noch der lat. Versionen bietet eine ähnliche Fassung des folg. Schlusses. Pl hat allerdings auch das allen übr. fehlende 'in finem' hinter 'eorum', sowie am Schluß ascendat, stimmt aber sonst mit dem PsRo überein. Ob der Glossator überhaupt einen in den Zusammenhang passenden Sinn damit verbunden hat, ist fraglich, da das 'in superbia eorum in finem' nichts als eine launische Wiederholung der in V. 3 begegnenden Redensart zu sein scheint. Vielleicht schloß Glossator mit dem frommen (?) Wunsch: 'die, welche dich haßten, mögen in ihrem Stolz immer zu dir emporsteigen', vgl. u P*[2] | oferhyzd heara ða ðec fiodun astaz aa to ðe *A B*, ofermodnis heora þe ðe hatedon astize symle to ðe *D*, oferhyd hiræ ðæ þe fiozædon (fiozæd *E*) æstizæþ simle to þe *E**; ofermodnys heora þa þe hatudon astah *(ascendit Fl—Kl)* symble (æfre ł symle *G*) *F*, ofermodnes heora þa ðe hatedon *[ascendat semper ohne Gl.] H*, modizuys heora ł þara þaþa þe hatedun astah symle *I*, oferhida heora þa þe hatedon astah simble *J*, ofermodines heora þa þe hatiað astize æfre *K*; fyll þa oferhydizan, ða ðe feozeað þe] eft to þe ealle stizað *P*[2]. [6]) *s. vor. Anm.* [7]) *so B D E F*; *fehlt A*.

[a]) *i korr. zu e.* [b]) *in unterpunktiert*; *vgl. o. Anm. 5* | *Cl am nächsten steht Pl: superbia eorum in finem qui . . . ascendat semper ad te; die übr. lauten: s. e. qui te o., ascendat (-dit PsCorb) in sempiternum PsMoz*; *s. e. qui te o. ascendit (-dat Aug Bl Dl El) semper ad te PsRo*; *s. e. q. t. o. ascendit semper PsGa*; *superbia odientium te ascendit in aeternum PsSa*; *sonitus aduersariorum tuorum ascendit iugiter PsHe.* [c]) *vgl. Anm. b und 5.*

ie onfóó tid ic rihtwisnysse ic deme ȝemyltyd
accepero tempus ego iustitiam iudicabo·,· 4 *Lique-*

ȝewordyn[1]) ys eorðe ȝ ealle oneardiynde on þære **witodlice**
facta est terra et omnes inhabitantes in ea: nam

ȝ[2]) ic ȝetrymyde **sweras**[3]) his ic cwæð to þam unriht-
et[a]*) ego confirmaui columnas eius·,·* 5 *Dixi iniquis*

wisum nellað ȝe[4]) unrihtlice don ȝ þam aȝyltyndum nellað ȝe[5])
nolite inique azere: et delinquentibus nolite

upahebban[6]) horn **nellað ȝe upahebban on heanysse**
exaltare [p. 248] *cornu* 6 *Nolite extollere in altum*

horn eowyrne[7]) nellað ȝe[8]) sprecan **onȝen**[9]) ȝod unrihtwis-
cornu uestrum: [] nolite[b]*) loqui aduersus deum iniqui-*

nysse[10]) forþon ne fram eastdæle ne from westdæle
tatem: 7 Quia neque ab oriente: neque ab occidente:

ne fram westum muntum forþon ȝod dema ys þysne
neque a desertis montibus 8 *quoniam deus iudex est·,· Hunc*

he[11]) ȝehynyð ȝ þysne **he**[11]) upahefð forþan calic on hand**[]**[12])
humiliat et hunc exaltat: 9 quia calix in manu

drihtnys scirys winys full ys ȝemenȝyd ȝ onhyldyð[13]) of
domini: uini meri plenus est mixto·,· Et inclinauit ex

---

[1]) ȝemeltid ȝeworden *J*, formealt ł hnesce ȝeworden *I* | °ȝemaelted *A B*; ȝemolten *D E* F P*[2]. [2]) ic þonne ... ȝetrymme *P*[2] | witodlice ȝ *fehlen dem Lat. gemäß A B D E F G H I J K.* [3]) *so I J*, swyras *D F*, swioras *E*; swyre *P*[2] | syle *A*, sylas *B.* [4]) *so* °*B*, nellen ȝe *D E* J*, nylle ȝe *F I* | nyllað *(ohne Pron.) A.* [5]) *so E**, nellen ȝe *D J*, nylle ȝe *B F I* | nyllað *(ohne Pron.) A.* [6]) *so D E* F I J* | uphebban *A B.* [7]) *Die Glossen für 'Nolite' bis 'uestrum' fehlen A* | nyllað ȝe (nylle ȝe *F*) uphebban on heanesse horn eowerne *B*, *[Nolite ext- ohne Gl.]* on yplen *[cornu o. Gl.]* eowerne *D*, Nellen ȝe uphebben on hihþo horn eowerne *E*, [Nolite o. Gl.]* ahebban on heanyssum eowerne horn *I*, nellan ȝe uphebban on heannessum horn heowerne *J*, Ne ahebbað ȝe to hea eowre hyȝeþancas *P*[3]. [8]) *so (mit Pron.) B E F J | Pron. fehlt A; Lem. ohne Glo. D I.* [9]) *so J*, anȝean *[deum o. Gl.] D* | wið ȝode (ȝod *B*) *A P*[2], °tozeanes ȝode *E* F I.* [10]) t *übergeschr.* [11]) *fehlt A B E.* [12]) °honda *A B D F I J*, hænde *E.* [13]) *so Praesens* = onhaeldeð *A (vgl. propinabit PsHe), desgl.* °*B J*, ahyld *D*; | *Praeteritum:* onhylde *E F*, he ahylde *I.*

[a]) *so Pl; autem PsSa* | *nam et fehlt sämtl. übr.* [b]) *so PssSaMozGa Cass; et nolite PsRo Al Bl Dl El Pl.*

þissum on þissum[1] þiehhwæðere[2] drosna[3] his nys ameal-
hoc in Hoc uerumtamen fex eius non est exina-

lud[4] drincað[4] of him[5] ealle synfulle eorðan ic
nita·,· Bibent ex eo omnes peccatores terrę: 10 ego

soðlice on worulde ic[6] zefeo ic[6] sinze zode iacobys
autem in secula zaudebo. cantabo deo iacob·,· [p. 249]

J ealle hornas synfulra ic tobrece[7] J beoð uppahafyne
11 *Et omnia cornua peccatorum confrinzam: et exaltabuntur*

hornas [] rihtwisys[8]
cornua iusti:

75.

CANTICVM IPSIVS DAVID VOX ECCLESIĘ AD[a]) *DE CHRISTO*

cuð *ion[9]) iudea zod in israhela folce mycyl naman[10])
2 *NOTVS IN IVDEA deus: in israhel maznum nomen*

his J zewordyn ys on sybbe stowe[11]) hys J eardunz-
eius·,· 3 Et factus est in pace locus eius: et habitatio

stow[12]) his on s[i]on[13]) þær tobræc[14]) horna[15]) bozan
eius in sion[b])*·,· 4 Ibi confrezit cornua arcum*[c])*:*

---

[1]) °ðis *A B E F I*; þæt *J P*[2]; of þys on þys *D*. [2]) °þæhhweðre *E** *F J*, hwæðre þeah *D* | °ah hweðre *A B*; *Lem. ohne Glosse I*. [3]) drosne *('over* dearstan') *A*, drosne *B*, drosna *I J*, dræst *D*, þræst *F*; dresten ł drosne *E**. [4]) ameallad *B J*; °amællad *A E**, *vgl. über dieses Wort N. OEG 61,4 Anm.* | °aidelude *D F I*, on idel (!) *E*. [5]) *so D E*, ðæm *A B* | *fehlt Lat. gemäß F—K*. [6]) *fehlt A B J*. [7]) *so D F* | ic °zebreocu *A B*, ic brice *E**, ic tobryte *I*; zebrecaþ (!) *J*. [8]) rihtwises *D* | °ðæs rihtwisan *A B E** *I J*; rihtwisan *(ohne Art.) F*. [9]) *verschr. für* in, *bzw.* on. [10]) noma *A B D E F I J*. [11]) stow *A B D E F I J*. [12]) °eardunz *A B D E F J*, wununz *I*. [13]) *so E F I J*; *Lem. ohne Glosse A B D*. [14]) he °tobrec *E** *I* | zebrec *A B J*, he forbricð *D*, forbrycð *(ohne Pron.) F*. [15]) *wenn nicht bloß verschr. für* -nas, *unter Einfluß des Lem., so scheint mir* horn *als Sinnbild der Macht zu stehen:* '*die Bogen der Macht (i. e. der Mächtigen)*', *vgl. PsGa (vgl. auch Confregit in ira furoris sui omne cornu Israel, Threni 2,3). Auch* horna *im Sinne von* '*horntragende*', *scheint mir nicht ausgeschlossen. da ja* '*cornu*' *oft so verwandt wird* | hornas bozan *A B*; hornas bozana *D*; horn bozæn *(arcuum El)*; hornbozan *P*[2] *(arcuum Pl)* | *der Lesart* '*potentias arcuum*' *des PsGa folgen:* mihta bozan *F G J (arcum Fl Gl Jl), [potentias ohne Gl.]* bozana *H (arcuum aus urspr. arcum Hl)*, mihta bozana *I*, mihtize bozan *K (arcuum [zweit. u. übergeschr.] Kl)*.

[a]) *? ergänze: Assyrium oder -rios* | *vgl.: Vox ecclesię ad Christum Pl.* [b]) *i korr. zu y.* [c]) *so PssMozMediolRo*[1] *Al Bl Dl, arcuum Amb Auq PssSaRo El; potentias arcuum PsGa, p- arcum Fl Gl Jl.*

scyld swvrd ȝ ȝefeoht þu[1] onlyhtyst þu wundurlic[][2]
scutum ȝladium et bellum·,· 5 I[n]luminas[a]) tu mirabiliter

from muntum ecum ȝedrefyde synd ealle unwise
a montibus ȝternis: 6 turbati sunt omnes insipientes

heorte[3]) **slepun** ł hnappudon[4]) slæp hyra ȝ naht **hi**[5]) ȝe-
corde: dormierunt somnum suum et nihil inue-

metton ealle weras welyna on handum hyra
nerunt omnes [p. 250] *uiri diuitiarum in manibus suis·,·*

fram þreaunȝe þinre ȝod iacobys hnappydon þa **þe**[6])
7 Ab[b]) increpatione tua deus. iacob dormitauerunt qui

uppstiȝon[7]) **on** hors[8]) þu eȝesfull eart ȝ hwylc wiðstandyð
ascenderunt equos: 8 tu terribilis es et quis resistit[c])

þe nu syðþan fram *yrðe[9]) þinum of hefone dom
tibi extunc ab ira tua: 9 De cȝlo iudicium

sceotud ys eorðe **byfode**[10]) ȝ ȝestilde þa **ða**[11]) **he**[12]) aras
iaculatum est: terra tremuit et quieuit. 10 dum exurzeret[d])

on **his**[13]) dome ȝod þæt[][14]) **he**[15]) hæle ȝedyde ealle stil**nysse**[16])
in iudicio deus: ut saluos faceret omnes quietos

eorðan forðan ȝeþoht mannys andyttyð þe ȝ lafe
terrȝ·,· 11 Quia cozitatio hominis confitebitur tibi: et reliquie

ȝeþohta symbldæȝ doð þe ȝehatað ȝ aȝyfað
*cozitationum diem festum azent tibi 12 Uouete et *rẽdite*

---

[1]) *so B, fehlt A.* [2]) wunderlice *A B D E F I J.* [3]) *vielleicht mit vorhergeh.* unwise *als Compositum gedacht, vgl.* riht(e)-heorte; *ähnlich* unsnotor ł unwise heorte *E** | unwise on heortan *A*, þa unwisan on (on *fehlt J*) heortan *B I*, unwise heortan *D F*. [4]) *nur eine Glosse:* hneapedun *A*, slepon *B J*, °hie s- *D E F I*. [5]) *fehlt A B D E J.* [6]) *so F I; ða A B D E J.* [7]) *vgl. folg. Anm.* [8]) *ähnlich:* on horsum wæron *P²* | °asteoȝun hors *A B D E* F G H I J K.* [9]) *verschr. für* yrre; eorre *A*. [10]) bifode *D F*, biuede *E**, beofað *P²* | cwęcede *A*, cwacode *B J*, forhtæþ *E*, ondred ł byfode *I*. [11]) *so I J (cum Il Jl)* | ða ðe *A B*, þonne *D F (cum Fl)*, miðy (m- ðe *E**) *E*. [12]) *so D F J*, ȝod *vorwegnehmend; fehlt A B E I.* [13]) *fehlt Lat. gemäß übr.* [14]) *so D E* F I J P²*; ðætte *A B E*. [15]) *so D F I J; fehlt A B E.* [16]) *ungenaue Glossierung* (× *quies?*) | stille *A B E**, stille ł bilwite *D*; manþwære *F*, -ran *I J (mansuetos Fl—Kl).*

[a]) *so PsCorb Bl, vgl.* þu . . onlyhtest *P² (aber illuminans Pl); -nans alle übr.* [b]) *b in hell. Tinte.* [c]) *so Al, für -stet, so übr.* [d]) *so Aug PssMozRo¹ Al Bl Dl El Pl Cass PsGa; resurgeret PsRo.*

drihtne ȝode eowrum ealle þa þe on ymbhwyrfte hys synd
domino deo uestro· omnes qui in circuitu eius sunt[a])

brinȝað[1]) ȝyfe ðam eȝesfullan ⁊ þam se afyrsað[2])
offertis munera· Terribili 13 *et ei qui aufert*

ȝast aldyrmanna þam eȝesfullan mid cyninȝas[3]) eorðan
spiritum [p. 251] *principum· terribili apud reȝes terrę·*

76.

IN FINEM PSALMVS DAVID

mid stefne mine[4]) to drihtne ic clypode stefn min
2 *VOCE MEA AD DOMINVM clamaui· uox mea*

to **ȝode**[5]) ⁊ behealdyð[6]) me on dæȝe ȝeswencydnysse
ad deum et[b]) *intendit mihi·* 3 *In die tribulationis*

minre ȝod ic sohte handum minum ⁊[7]) [] nihte[8]) beforan him
meę deum exquisiui manibus meis· et[c]) *nocte coram eo.*

⁊ ic ne eom[9]) beswicyn ic wiðsoc frefrian[10]) sawle mine
et non sum deceptus· *Nezaui consolari animam meam·*

ȝemyndiȝ ic wæs ȝodys ⁊ ȝelustfullud ic eom beȝonȝyn
4 *memor fui dei et delectatus sum· Exercitatus*

ic eom ⁊ asprang hwon **þurh**[11]) ȝast min fore-
sum et defecit paulisper spiritus meus· 5 *antici-*

fenȝon wæccan eaȝan mine ȝedrefyd ic eom ⁊ **ic** ne **eom**
pauerunt uizilias oculi mei· turbatus sum et non sum

---

[1]) *so D J*, brenȝað *B*, tobrynȝað *F (affertis Fl)* | ofriað *A I (Il = Fl)*. [2]) afyrseþ *F* | afirreð *A B D E* J*; ætbret *(aus* -bræt) *I*. [3]) *so E J*, mid ł wið cyninȝas *D*, wiþ cyninȝas *F* | cyninȝum *A B I*. [4]) *so E* J* | minre *A B D F I*. [5]) *so B F I J* | °drihtne *A E, beachte ad dominum PsSa*; *Lem. ohne Glosse D*. [6]) *so Praesens* = behaldeð *A, desgl.* °*B D E* J*, he beȝymð *F, Lem. ist aber wohl Practer., daher* he beȝymde *I*, beheold P^2. [7]) and P^2 | *fehlt übr., ebenso wie 'et' den lat. Texten.* [8]) *so F G*, nihtes *K* | on °naeht *A B E J* P^2, on nihte *I*; of niht (-te *H*) *D*. [9]) *so B*, neam *A*, na ic eom *D F J*, ic ne eom *E I*. [10]) frofran *A*, frefran *B*. [11]) *übs. 'per' aus 'paulisper' gesondert*; *nur* hwon *A B*, lythwon *D*, alythwon *E**, hwonlice P^2 | *Lem. u. Glosse fehlen F—K.*

[a]) *so Al Bl El Pl, eine Vermengung der beiden Lesarten: 'omnes qui in circuitu eius sunt °offerent' Aug PssMozMediolHe und 'omnes qui in circuitu eius °offertis' Amb Cass PsRo Dl PsGa; omnes qui in cir. e. adferent PsSa.* [b]) *e aus urspr. and. Buchstaben korr.* [c]) *s. Anm. 7.*

sprecynde[1]) ic þohte dazas ealdne[2]) ȝ ȝer
locutus 6 *Cozitaui dies antiquos*: *et annos* [p. 252]

ece on mode ic hæfde ȝ smeazynde ic eom on næht
ȝternos in mente habui·,· 7 *Et meditatus sum nocte*

mid heortan minre ic beeode ȝ **ic**[3]) windwude on me ȝast
cum corde meo: *exercitabar et uentilábam in me spiritum*

minne ȝ ic cwæð **cwyðstþu**[4]) on ecnysse awurpyð ȝod
meum·,· 8 *Et dixi nu[m]quid*[a]) *in eternum proiciet deus*:

oððe no tȯsecyð[4a]) þæt welȝelicod sy nuȝyt oððe
aut non adpon[a]t[b]) *ut beneplacitum sit* [] *adhuc*[c]): 9 *aut*

on ende mildheortnysse hys acearf[5]) fram worulde ȝ cneorysse
in finem misericordiam suam abscidet a seculo et zeneratione·,·

cwysþu[6]) ofyrȝyt[7]) ȝemȳldsian[8]) ȝod oððe behafað in
10 *Nu[m]quid*[a]) *obliuiscetur misereri deus aut continebit in*

yrre mildheortnysse hys ȝ ic cwæð nu ic onȝonn
ira misericordiam suam·,· 11 *Et dixi nunc cȩpi*

þas[9]) onwendydnyss swiðran þæs hean ȝemyndiȝ ic wæs
hęc [] *inmutatio*[d]) *dextere excelsi*. 12 *memor fui*

worca drihtnys forþan ȝemyndiȝ ic beom fram fruman wundra
operum domini: *quia memor ero ab initio mirabilium*

þinra ȝ smeazynde ic eom on eallum worcum
tuorum [p. 253] 13 *Et meditatus sum in omnibus operibus*

---

[1]) ne a ... *A*, ne eom ic (na ic eom *F J*) sprecende *B*, na *[sum ohne Glosse]* ȝesprecen *D*; ic ne °sprech *E* I*. [2]) *verschr. für* ealde, *so* °*A B D E F I J P*[2]. [3]) *so D*; *fehlt A B E*. [4]) °cwistðu *D J*, cwyþstu la *F I* | ah *A B*, nis þes wæn *E*. [4a]) *für* -set-, *so* °*A*. [5]) *so Praet.* = *A*, *übs. abscidit Lx, das in Dl noch erhalten ist, vgl. amputauit PsSa*; *desgl. B* | *Praesens:* asliteð *D F*, -ideþ *J*, he cerfeð *E**, framadeþ *I*. [6]) cwystu *D*; ah *A B*, Is þes wen *E* | oððe *F I J (aut Fl—Kl)*. [7]) oferȝyteð *D E* F J*, ? oferȝietende *E* | oferȝeotelað *A B*, forȝyt *I*; byð .. unȝemyndiȝ *P*[2]. [8]) °mildsian *A B*, ofearmian *D F J*; to mildsian *E**, to ȝemildsienne *I*. [9]) *so (wohl Akkusativ abhängig von* ic onȝonn) *E* | ðeos *A B D F I J P*[2].

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *letzt. a mit Schleife, also æ*; *-net Aug PssSa MozRo Al Bl Dl El Pl PsGa*; *-nit PsCorb* [c]) *so PssCorbMed Al Bl Dl El Pl*; *ut complacitior sit adhuc PssRo*[1]*Ga*; *apponet benefacere adhuc PssSaMoz*; *ut beneplacitum sit ei adhuc PsRo Cass.* [d]) *so PssSaMoz Cass Al Bl (mutatio) Dl El Pl PsGa*; *haec est imm- Aug PsRo, vgl.* is *I.*

þinum ȝ on ȝehyldum þinum me ic beeode ȝod
tuis⁝ et in obseruationibus tuis me exercebor[a]*·,·* 14 *Deus*

on halȝum weȝ þin hwylc ȝod mycyl **swylc swylc**[1] ȝod ure
in sancto uia tua. quis deus maȝnus sicut deus noster⁝

þu eart ȝod þu þe dest wundru ana cuðe þu dydyst
15 *tu es deus qui facis mirabilia solus·,· Notam fecisti*

on folcum mæȝyn þin **þu**[2] ȝefreodyst on earme
in populis uirtutem tuam⁝ 16 *liberasti in brachio*

þinum folc þin bearn **israhela ȝ ioseph**[3] ȝesawon
tuo populum tuum⁝ filios israhel et ioseph·,· 17 *Viderunt*

þe wætru ȝod ȝesawon þe wætru ȝ ondredon ȝedrefyde **synd**[4]
te aque deus⁝ uiderunt te aque et timuerunt⁝ turbat[i][b] *sunt*

nywulnyssa mæniȝe sweȝe[5] wætra stefne sealdon
abyssi⁝ 18 *multitudo sonitus aquarum·,· Uocem dederunt*

wolcyn ȝ soðlice **flana**[6] þine þurh**ferdon**[7] stefn þunurrade
nubes⁝ etenim sazittę tuę pertransierunt. 19 *uox tonitrui*

þinre on hweowle onlyhton blycytt**ynde**[8] þine ymb-
tui in rota·,· [p. 254] *I[n]luxerunt*[c] *coruscationes tuę orbi*

hwyrft eorðan[9] **he**[10] ȝeseah ȝ onstyryd **ys**[11] eorðe on
terre⁝ uidit et commota est terra·,· 20 *In*

sæ weȝ**[]** þin**[]**[12] ȝ stiȝe þine on wætrum miclum ȝ
mari uiȝ tuę[d] *et semite tuę in aquis multis et*

---

[1]) swe swe *A B D F I J*; swa *E*. [2]) so *B D E* F I*; *fehlt A*. [3]) *so E*; *Lem. ohne Glosse A B D I* | iacobes ȝ iosepes *F*; iacob ȝ ioseph *J*. [4]) *so °B D F I J*; sindon *E* | werun *A*, wurdan ȝedrefde *P*[2]. [5]) *möchte ich als Adjektiv fassen: 'viele tosende Wasser'* | °menzu swoezes wetra *A B D K*, mæniȝo °sweȝas wætera *F J*, mænizeo weȝas (!) wætera *G H*; mycelnys swæȝes wætera *I*, moniȝo sweȝ (!) wętræ *E*; wæs swéȝ micel sealtera wætera *P*[2]. [6]) *so D F I J* | °strelas *A B*, strelæ *E*, þurh . . . stræle *P*[2]; arwen *E**. [7]) *so E* | ðorhleordun *A B*, þurhforon *D F J (transeunt Fl, -ierunt Jl)*, ȝewitaþ *I (Il = Fl)*. [8]) *beruht auf Verwirrung der Endung* -ende *und* -inz, -unz | ȝbliccetunze *A B*, liȝræscas *D F G H I J K*; blætesunze *E*; lihtunze ł leȝræscas *E**, liȝette *P*[2]. [9]) *so stellen B D E F I*; eorðan ymbhwyrfte *A*. [10]) *fehlt korrekt A B D E F I*. [11]) *so D E F*; wes *A B*. [12]) *so B, übs. urspr. uia tua Lx = PsVet (= PssGaHe), das in Bl noch erhalten ist; desgl. I (Il = Bl)* | *Plural:* weȝas ðine *A D E F J P*[2] *(uia tua Fl Jl)*.

[a]) *so Al Dl El, durch Kontamination der beiden Lesarten: in obseruationibus tuis exercebor PssSaMozCorbMedRo'Ga Cass Pl und i. o. me exercebo PsRo Bl.* [b]) *i korr. zu e; turbati PsMoz Al Bl, con- PsSa; turbatae Cass PssRoGa Dl El Pl.* [c]) *n korr. zu l.* [d]) *so Cass Al Dl El Pl; uia tua PssVetRoGaHe.*

swaðu ł. **fotlast**[1]) þine ne beoð oncnawynne þu zelæddyst
uestizia tua non coznoscentur·,· 21 *Deduxisti*

swa swa scep folc þin on hand**[]**[2]) *moysesys ȝ áronys[3])
sicut oues populum tuum: in manu moysi et aaron·,·

77.

PSALMVS DAVID VOX DOMINI INVOCANTIS AD SALVTEM·,·

behealdað folc min æ. min onhyldað eare
1 *ADTENDITE POPVLE meus lezem meam: inclinate aurem*

eowyr on word muðys minys ic ontyne on bispellum
uestram in uerba oris mei·,· 2 *Aperiam in parabolis*

muð minne ic sprece foresetynysse fram fruman worulde
os meum: loquar propositiones ab initio seculi:

hu fela we zehyrdon ȝ **we**[4]) oncnewun þa ȝ fædras ure
3 *Quanta audiuimus et coznouimus ea: et patres nostri*

sædon us ne synd zediȝlude fram
[p. 255] *narrauerunt nobis·,·* 4 *Non sunt occultata a*

bearnum **heora**[5]) on cneorysse oðre seczynde lofu drihtnys
filiis eorum in zeneratione altera·,· Narrantes laudes domini:

ȝ mæznu his ȝ wundru hys þe[6]) he dyde ȝ **he** aweht[7])
et uirtutes eius. et mirabilia eius quę fecit·,· 5 *Et suscitauit*

cyðnysse on iacobe[8]) ȝ æ **he**[9]) sette **on israhela mæzðe**[10])
testimonium in iacob: et lezem posuit in israhel·,·

þa **he bebead**[11]) fædrum urum þæt**[]**[12]) **he**[13]) cuðe **ze**dyde[14])
Quam mandauit patribus nostris ut notam facerent

---

[1]) *so E** (swæðu *E*) | *nur eine Glosse:* °sweðe *A B*, fotlæst *D F J*, fotswaþa *I*; spor P^2. [2]) *so B E*; handa *A D F I J*. [3]) Moyses .. Aarones $F P^2$ | *Mosi ȝ Aaron *A*, °moysi ȝ æaron *E J*; *Lem. ohne Glosse B D I.* [4]) *so D E F I* | *fehlt A B.* [5]) *so D F I J*, hira *B*, *Lem. ohne Glosse A*; *Lem. u. Glosse fehlen E*; *fil- hominum Pl.* [6]) *so D E* F I J*; ða *A*, þa þe *B*. [7]) *also wohl Praesens* | *Praeteritum:* awehte *(ohne Pron.) A E*, he a- *B D J* P^2; he aweate (!) *F*, he arærde *I*. [8]) *so F*, iæcobe *E* | Iacob *A J*; *Lem. ohne Glosse B D I.* [9]) *so D E* F I*; *fehlt A B E.* [10]) on °israhel(æ) *E F* (J)*; on þære þeode *I*; *Lem. ohne Glosse A B D.* [11]) *so B E I* P^2, be- he *D J*, bebead *(ohne Pron.) F* | onbead *A*. [12]) *so D E*; ðætte *A B*. [13]) *fehlt A B.* [14]) *so Singular* = dyde *A (faceret Al Bl Pl* = *PsMoz)*, zedyde *B*, he dyde *F J (facere Fl Jl)*; *Plural:* he (!) dyden *D*, hio dydon *E** | *Infinitiv:* wyrcan *I (Il = Fl).*

þa bearnum heora þæt ȝecnewe[1]) cneoriss seo oðrum[2])
eam filiis suis·,· 6 *ut coznoscat*[a]) *zeneratio altera*:

bearn þa beoð acennyde[3]) [][4]) arison[5]) ȝ secȝað þa
Filii qui nascentur exurzent: *et narrabunt eam*

bearn[][6]) hyra þæt he setton on ȝode hiht hira[7]) ȝ
filiis suis: 7 *Ut ponant in deo spem suam*: *et*

hi ne ofyrȝytyn[8]) worc[][9]) ȝodys hys[10]) ȝ bebodu
non obliuiscantur operum [p. 256] *dei sui*: *et mandata*

his seceað[11]) ne[12]) syn swa swa fædras hyra cynn
eius exquirant·,· 8 *Ne fiant sicut patres eorum*: *zenus*

þwurh ȝ þurhbityr[13]) cynn þe[14]) ne ȝerehte heortan hys ȝ
prauum et peramarum: *zenus quod non direxit cor suum*: *et*

nys befæstyd mid ȝode ȝast[15]) his bearn effremys[16])
non est creditus cum deo spiritus eius[b])·,· 9 *Filii effrem*

behealdynde[17]) boȝan ȝ settynde[18]) strælas hys[19]) ȝecyrryde synd[20])
intendentes arcum et mittentes sazittas suas: *conuersi sunt*

---

[1]) oncnawe *A B E* I*, he (hi *F*) ancnawe *D J*. [2]) *verschr. für* seo oðru, *doch beachte:* cinn oðrum *P*[2] | cneoris oðeru (oþer *D H J*) *A B*, cneowrisne oþer *E**, mæzþe oþre *F*, oþer mæzþ *I*; ȝecyðnes oðer *G*, cynren oðra *K*. [3]) *zweit.* n *übergeschr.* [4]) *so (ohne* ȝ*) D* | bioð acende ȝ °arisað *(nascentur et exurgent Al Bl El Pl = Aug PssSaGa) A B E F I J*. [5]) *Praesens:* arisað *A B E*, °hy arisað *D F J*; uparisað *I*. [6]) *nachläss. für* -num, *so A B E I*, sunum *D F*; sunu (!) *J*. [7]) *so B*, hyra *D*, here *E*, heora *I J* | his *A F*. [8]) *so Konjunktiv:* ȝ na °oferȝyten *D F J*, ȝ ne oferȝieten *E*, ȝ hiȝ ne forȝytan *I* | *Indicativ:* ȝ no °oferȝeoteliað *A B (obliuiscuntur Bl [= Lx?]!)*. [9]) *so Akkusativ:* weorc *E F J* | *Genetiv:* °werca *A B D I*. [10]) *so (ohne zu konstruieren) A* | °hira *B D E**; *Lem. u. Glosse fehlen F I J*. [11]) *so Indicativ* = soecað *A, desgl. B E* | *Konjunktiv:* °hy secen *D F I J*. [12]) *so* = ne *A, desgl. B D F J P*[2]*, sämtlich ungenau* | þæt . . ne *E I*. [13]) þurhbiter *D E** | bitur *A B*; teonful *F J*, tyrwiende ł þurhbitter *I (exasperans Fl—Jl)*. [14]) *so J* | ðæt *A B D E*, (cynrin) þa þe *F*, (ky-) seo þe *I*. [15]) *ȝas *A*. [16]) *so P*[2] | *Ef *A*, effrem *E J*; *Lem. ohne Glosse B D F I*. [17]) *so* = bihaldende *A*, *Lem. in übertragener Bedeutung 'sehen, bemerken' gefaßt; desgl. B* | bezimende *D F J*; bendende *E**, bændende ł behealdende *I*. [18]) *übs. wohl* mittere *irrig als 'setzen, legen', eine Bedeutung, die es ja im Mlat. (vgl. frz. mettre) hat (s. Ducange u. Lb.G. II p. 148). Glossator verstand also: 'die die Pfeile einsetzenden (i. e. richtenden) Söhne'* | sendende *A B D E F G H I K*, scænddende *J*; onzunnan . . sendan *P*[2]. [19]) *so (ohne zu konstruieren) A, desgl. E* | °hira *B D; fehlt dem Lat. gemäß F I*. [20]) *so F J*; sint *B*, synt *D*, sindon *E*; *Lem. ohne Glosse A*.

[a]) *zwischen a und t ein Buchstabe ausrad.* [b]) *fehlt PsRo.*

on dæze zefeohtys ne heoldon cyðnysse zodys
in die belli·,· 10 *Non custodierunt testamentum dei*

hys[1]) ȝ on æ hys noldon zanzan ȝ ofyrzyttole
sui⁝ et in leze eius noluerunt ambulare·,· 11 *Et obliti*

synd weldæda his ȝ wundur[2]) his þa he ætywde him
sunt benefactorum eius⁝ et mirabilium eius quę ostendit eis⁝

beforan fædrum heora dyde[3]) wundur on eorðan
12 *coram patribus* [p. 257] *eorum·,· Fecit mirabilia in terra*

æzypta on felda toslat sæ ȝ zelædde
ezypti⁝ in campo taneos[a])*·,·* 13 *Interrupit mare et perduxit*

hi ȝ sette wætru swa swa on **bytte**[4]) ȝ utalædde
eos⁝ et statuit aquas quasi in utrem·,· 14 *Et eduxit*

hi on wolcne dæzys ȝ ealle nihte on onleohtnysse fyrys
eos in nube diei⁝ et tota nocte in i[n]luminatione[b]) *ignis·,·*

toslat ł **tobræzd**[5]) on westynne stan ȝ zewætyrode hi
15 *Interrupit in eremo*[c]) *petram⁝ et adaquauit eos*

swa swa on nywolnysse *mycylne[6]) ȝ utalædde wætyr
uelut in abysso[d]) *multa·,·* 16 *Et eduxit aquam*

of stane ȝ utalædde swa swa flodas wætru ȝ to-
de petra⁝ et eduxit tamquam flumina aquas·,· 17 *Et ad-*

settvn þazyt ȝesynzian[7]) him on yrre awehton **ȝod**[8])
posuerunt adhuc peccare ei⁝ in iram concitauerunt deum[e])

þone hean on druwunze ȝ costodon ȝod on
excelsum. in siccitate·,· [p. 258] 18 *Et temptauerunt deum in*

heortum hyra þæt hi bædon mettas sawlum heora ȝ
cordibus suis. ut peterent escas animabus suis⁝ 19 *et*

---

[1]) *so (ohne zu konstruieren) A, desgl. E.* here *E** | °hira *B D; fehlt dem Lat. gemäß F I.* [2]) *ist wohl Accusativ, vgl.* wundru *D (mirabilia Dl = PsMoz)*, wundor *E (-lium El)* | *Genetiv:* wundra *A B F I J P².* [3]) *dydede *A.* [4]) *so* °*D E* F I J* | cylle *A B E.* [5]) *nur eine Glosse:* toslat *A E*, he to- *B J K*, he slat *D F G H.* he tobræc *I.* [6]) *verschr. für* -lre; micelre *A B I*, micle *E*, (on ȝrunde) miclum *D F J.* [7]) synzian *A B D E F I J.* [8]) *so E; Lem. ohne Glosse A D*; hine *J (eum! Jl); Lem. u. Glosse fehlen B (vgl. Anm. e).*

[a]) *über n ist ph geschr. in anderer Tinte, also verwechselt mit 'taphne (-nis)'.* [b]) *n korr. zu l.* [c]) *zweit. e übergeschr.* [d]) *so Aug PssSaMozRo¹ Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; uelut abyssus PssRoCorb.* [e]) *so Al Dl El Pl; eum Jl; fehlt übr.*

yfle sprecynde synd be ȝode ȝ cwædyn **hune**[1]) mæȝ ȝod
male locuti sunt de deo et dixerunt: numquid[a]) *poterit deus*

ȝearwian beod on westynne forþon sloȝ stan
parare mensam in deserto, 20 *Quoniam percussit petram*

ȝ fleowun wætyr ȝ burnan yðȝodan **cwystþu**[2]) ȝ hlaf
et fluxerunt aquę: et torrentes inundauerunt, Numquid et panem

mæȝ syllan oððe ȝearwian beod folce hys forþan
poterit dare: aut parare mensam populo suo, 21 *Ideo*

ȝehyrde drihtyn ȝ **onælde**[3]) ȝ ofyrsette ȝ fyr onælyd ys
audiuit dominus et distulit: et superposuit. et iȝnis accensus est

on iacob ȝ yrre astah **on israhel**[4]) forþon
*in iacob. et ira *ascend[e]t*[b]) *in israhel,* [p. 259] 22 *Quia*

ne ȝelyfdon on ȝod **his**[5]) ne ȝehihton on hæle his
non crediderunt in deum suum: nec sperauerunt in salutare eius,

ȝ onbead wolcnum ufan ȝ dura heofonas[6]) ontynde
23 *Et mandauit nubibus desuper: et ianuas cęli aperuit:*

ȝ rinyð[7]) him hefynlic hlaf etan hlaf hefonas[6])
24 *et*[c]) *pluit illis manna manducare: panem cęli*

sealde him hlaf enȝla æt mann hwæte-
dedit eis. 25 *panem anzelorum manducauit homo: frumen-*

wæstm sende him on ȝenihtsumnysse ȝ awehte
tationem misit eis in ḥabundantiam[d])*,* 26 *Et excitauit*

suðanwind of hefone ȝ inȝelædde on mæȝyne hys westansuðan-
austrum de cęlo: et induxit in uirtute sua affricum,

wind ȝ rinde ofyr hi swa swa dust flæsc ȝ swa swa
27 *Et pluit super eos sicut puluerem carnes: et sicut*

---

[1]) ah *A B*, °cwystu *D F J*, cweþst þu la *I*, Is þies wen *E*. [2]) cwyðst þu *F J*, cweþst þu la *I* | ah *A B*, Is þies wen *E*. [3]) *'entbrannte'; Glossator hielt das* aelde *der Vorlage für eine Form von* ælan, *vielleicht auch irregeleitet durch gleichfolgendes* onælyd, *u. präfigierte dementsprechend* on- | aelde *A B*, yldade *I*, he ylde *P*[2]; ȝeylde *D*, ȝehylde *F J*; æriefnede *E*. [4]) on °israhele (israel *J*) *E F*, on *[israhel ohne Gl] I*; *Lem. ohne Glosse A B D*. [5]) *so (ohne zu konstruieren) B* | heara *A D E*; *fehlt dem Lat. gemäß F I J*. [6]) *so F J, vgl. SGr § 237 A. 1.* [7]) *so* = rineð *A, Lem. irrig als Praesens gefaßt* | *Praeteritum:* °rinde *E F J*, he r- *I*; ran *D*.

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *e korr. zu i; -dit übr.* [c]) *so PssVetRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; fehlt PsRo.* [d]) *h unterpunktiert; -tiam Al Bl El; -tia übr.*

sand sæys ða fleozyndan zefiðryde ⁊ zefeollon on
arenam maris uolatilia p[i]nnata[a]: 28 *Et ceciderunt in*

midle fyrdwica hyra ymb þa zeteld hyra ⁊
medio castrorum [p. 260] *eorum: circa tabernacula eorum·,·* 29 *Et*

æton ⁊ zefyllyde wæron[1] swiðe ⁊ **zewilnunz**[2] hyra
manducauerunt et saturati sunt nimis: et desiderium eorum

toþrohte[3] him ⁊ ne synd bescyryde fram luste
adtulit eis: 30 *et non sunt fraudati a desiderio*

hys[4] nuzyt mete hyra wæs on muðe hyra ⁊ yrre
suo·,· Adhuc esca eorum erat in ore ipsorum: 31 *et ira*

zodys astah ofyr hi ⁊ ofsloh manize hyra ⁊ zecoryne
dei ascendit super eos: et occidit plurimos eorum: et electos

israhela folces amyrde on eallum þissum **z**esynzodon[5]
israhel impediuit·,· 32 *In omnibus his peccauerunt*

þazyt ⁊ ne zelyfdon on wundrum hys ⁊ asprun-
adhuc: et non crediderunt in mirabilibus eius·,· 33 *Et defece-*

zun on idylnysse dazas hyra ⁊ zer hyra mid ofste[6]
runt in uanitate dies eorum: et anni eorum cum festinantia·,·

þonne he sleað[7] hi þonne **hi** seceað[8] hine ⁊
[p. 261] 34 *Cum *occider[i]t*[b]) *eos tunc inquirebant eum: et*

beoð zecyrryde[9]) ær leohte ⁊ comon to him ⁊
conuertebantur [] *ante lucem et ueniebant*[c]) *ad eum*[d])·,· 35 *Et*

zemynzode wæron forðan[10]) zod fultum[11]) hyra ys ⁊ zod se
memorati sunt quia deus adiutor eorum est: et deus ex-

[1]) zef- °synt *D E F I J*; °werun zefylde *A B*. [2]) zewilnunza (-ze *I*) *D F J*, willnunzæ *E* | lust *A B E**. [3]) brohte *A B D E F J*, he b- *I*. [4]) *so (ohne zu konstruieren) A, desgl. E* | °hira *B D F I J*. [5]) synzadon *A B*, °hy (hie *E*) synzodon *D F I J*. [6]) *so* °*B D F J*, ofeste *E*, ofoste *I* | oefestunze *A*. [7]) *so Praesens* = he sleð *A (occiderit Al = Dl, sonst nirgends), desgl.* he sleheð *B* | *Praeteritum*: he ofsloh *D E* F I J*. [8]) *so Praesens* = soecað *(ohne Pron.) A, desgl. B* | *Praeteritum:* hy sohton *D E* F I J*. [9]) *so* = °*A, desgl.* °*B E* | hy wæron zecyrred *D F J*, hiz zecyrdon *I*. [10]) *so* = forðon *A, desgl. D J*, forðon ðe *F* | ðætte *B*, ðet *E I P*[2]. [11]) *so A, desgl. B P*[2] | zefylsta *D F J*, fultumend *E*, zefultumiend *I*.

[a]) *i korr. zu e; pin- Al Bl, pen- übr.* [b]) *letzt. i korr. zu e; -deret Aug Cass PsRo Bl El Pl, -derit Al Dl; interficeret PsSa.* [c]) *so Cass PsRo*[1] *Al Bl Dl El; et ante lucem ueniebant PsRo Pl; conuertebantur et diluculo ueniebant Aug PsSa, conu- et uigilabant diluculo ad eum PsSa.* [d]) *so Aug PssVetRo*[1] *Al Bl Dl El Pl PsGa; ad Deum Aug PssRoHe.*

heaha alysynd hyra ys ȝ lufudon hine on muðe
celsus liberator eorum est·,· 36 Et dilexerunt eum in ore

his[1] ȝ [] tunȝe[2] **his**[3] leoȝynde synd[4] him heorte
suo: et linzua sua mentiti sunt ei·,· 37 Cor

soðlice hyra næs[5]) riht mid him[6]) ne ȝeleafa hæfð
*autem eorum non erat rectum *cumm eo: nec fides habita*

ys[7]) him on cyðnysse his he soðlice ys mildheort
est illis in testamento eius·,· 38 Ipse autem est misericors:

ȝ milde bið synnum heora ȝ ne **tostencyð**[8]) hi
et[a]) propi[t]ius[b]) fiet[c]) peccatis eorum: et non disperdet eos·,·

ȝ ȝemonigfealdode þæt he acyrde yrre his fram him ȝ ne
Et multiplicauit ut auerteret iram suam ab eis: et non

on- ælde ealle yrre hys ȝ ȝemyndiȝ
accen- [p. 262] *dit omnem iram suam·,· 39 Et memoratus*

ys forþon[9]) flæsc hi synd ȝast[10]) farynde ȝ **næftcyrrynde**[11])
est quia caro sunt: spiritus uadens et non rediens·,·

swa oft swa onscunydon hine on westyne on yrre aweh-
40 *Quotiens[d]) exacerbauerunt eum in deserto: in iram conci-*

ton hyne on eorðan butan wætre ȝ ȝecyrryde
tauerunt eum. in terra sine aqua·,· 41 Et conuersi

synd[][12]) ȝ costodon ȝod ȝ þæne[13]) halȝan israhel onscu-
sunt et temtauerunt deum: et sanctum israhel exacer-

nydon ne synd ȝemyndiȝe hand[][14]) hys hwylce
bauerunt·,· 42 Non sunt recordati manuum[e]) eius: qua

---

[1]) *so = A, desgl. B F J, sämtlich ohne zu konstruieren* | °heora *D E* I.* [2]) tunȝe heora *D*, °tunza heræ *E* F J, Lem. vielleicht als Nom. Sing. gefaßt*; tunȝan hira *B*; mid heora tunȝan *I* | ȝ in tunȝan heara *A (et in lingua sua Al = BrevMoz, sonst nirgends).* [3]) *vgl. vorige Anm.* [4]) °werun *A B.* [5]) *so D F I*; ne wes *A B E*; na *[erat ohne Glosse] J.* [6]) *so (Dativ) B D E F I J* | *Akkusativ:* hine *A.* [7]) is *D E*; wes *A B.* [8]) tostænceþ *I* | tostriȝeded *A*, forspildeð *B*, -ilð *E* F, Praeteritum:* forspilde *D (disperdit Dl, ? für -didit, so PsCorb).* [9]) *so =* forðon *A, desgl. F J, sämtlich das Lem. mißverstehend* | þætte *B D*, °þet *E* I P²*. [10]) *ȝas *A.* [11]) no (ne *B*, na *E*) eftcerrende *A.* [12]) *so D F;* sindon *A E*; wæran *B.* [13]) *ðon *A.* [14]) *übs. vielleicht fehlerhaftes manum (vgl. Pl)*; *so H J (manus Hl Jl)*, hænd *E (manuis El)* | °honda *A B D F G (manus Al Dl Fl Gl).*

[a]) *e aus urspr. anderem Buchst. (u?)* [b]) *t korr. zu c.* [c]) *fit PsMoz Cass Al Bl Dl El Pl; fiet Aug PssSaRoGa.* [d]) *so PsSa Al Bl Dl El Fl; -ies Aug Cass PssMozRoGa Pl.* [e]) *so PsCorb Bl und wahrscheinlich urspr. Dl, manum PsRo¹ Pl* | *manus Aug Cass PssSaRoGa Al Dl, -uis (!) El.*

dæʒe ʒefreoð[1]) hi of handa swencyndys swa ʒesette[2])
die liberauit eos de manu tribulantis·,· 43 *Sicut posuit*

on eʒyptum[3]) tacyn[4]) hys ⅃ forebiecyn[5]) hys on þam felda
in eʒypto siʒna sua⁝ et prodiʒia sua in campo

ʒecyrde on blode flodas hyra
tāneos[a]) 44 *Conuertit in sanʒuinem flumina* [p. 263] *eorum⁝*

⅃ þa reʒnlican wætyru hyra þæt hi ne drincon[6]) he[7])
et pluuiales aquas eorum ne biberent·,· 45 *I[n]-*

onsende on hí[ ][8]) fleoʒan hundlican[9]) ⅃ æt hi ⅃[10]) frox
misit[b]) *in eis*[c]) *muscam caninam et cómedit eos⁝ ranam*

⅃ he brytyð[11]) hi ⅃ he[12]) sealde þam[13]) treowyrme ł
et exterminauit eos·,· 46 *Et dedit eruʒini*

emele[14]) westm[ ][15]) hyra ⅃ ʒewinn hyra ʒærshoppan he[16])
fructus eorum⁝ et labores eorum locustę·,· 47 *Occi-*

ofsloh on hæʒule winʒeardas[17]) hyra ⅃ marbeamas[18]) hira on
dit in ʒrandine uineas eorum⁝ et moros eorum in

forste he[19]) sealde on hæʒle[20]) nyt hyra ⅃
pruina·,· 48 *Tradidit ʒrandini*[d]) *iumenta eorum⁝ et*

æhta hyra fyre onsende on him yrre æby-
possessiones eorum iʒni·,· 49 *I[n]misit in eis*[c]) *iram indiʒ-*

---

[1]) *so Praesens* = ʒefreað *A* (× *liberabit*) | *Praeteritum:* alysde *J*, he °alesde *B D E F I*. [2]) he ʒesette *I* | sette *A B*, he sette *D E* F J*. [3]) on °æʒyptum *D J*, in °Æʒypto *A E*, on eʒypta lande *F*; on þeostrum *I*; *Lem. ohne Glosse B*. [4]) y *übergeschr.* [5]) forebeacna *I* | foretacn *D F J*, -cne *E**; °becen *A B*. [6]) *vgl. SGr § 377, doch vielleicht nur Schreibfehler für* druncon, *so* °*A B D E F I J*, drucon (!) *F*; meahte . . drincan . . æniʒ *P*². [7]) *so D E* I J*; *fehlt A B F E*. [8]) *so* °*F*, hiʒ *I J* (*eos Fl–Jl Pl*) | him *A B D E* (*eos Dl El*). [9]) hundlice *A B*. [10]) *so* = ⅃ *A* (*et Al* = *Aug PssSaCorbGa Cass El*), *desgl. E F I J* | *fehlt B D*. [11]) *Praeteritum:* abreotte *A B*, he (*fehlt J*) fordyde *D E* F*; he tostæncte *I*. [12]) *so B D F I*, hi *J*; *fehlt A E*. [13]) *fehlt A B D E F I J*. [14]) ł emele *übergeschr.*; yfelum yste ł omum *I* | *nur eine Glosse*: treowyrme *A B*; ome *D*; emele *E**; leafwyrme *F*, leafwirmum *J*. [15]) *so F, also Neutrum* | westmas *A B D I J*, westmæ *E*. [16]) *so B D E* F I J*; *fehlt A*. [17]) *so B D E*; winʒeardes *A*. [18]) *so A*, murb- *B*, morb- *I* | beriʒ *D H*, byriʒ *E* F*; *Lem. ohne Glosse J*. [19]) *so B D E* F I J*; *fehlt A*. [20]) *übs. urspr. in grandine* (*vgl. Anm. d*) | *dem Lat. gemäß:* heʒle (*ohne Praep.*) *A B D E* I*, storm *F J*, storme *G H K*; *Plur.*: hæʒlum *P*².

[a]) *vgl. V. 12.* [b]) *n korr. zu m.* [c]) *so Al Bl, misit in eis PsMoz; in eos übr.* [d]) *Vor grandini ist ein Wort ausrad., wohl 'in', denn vgl. die Glosse und 'in grandine' PssMozCorb* | *nur: grandini übr.*

liʒde his æbyliʒþu ⁊ yrre ⁊ ʒeswencydnysse on-
nationis suę indiʒnationem et iram. et tribulationem. [in]mis-

sende[1]) þurh enʒlas yfele weg **he**[2]) dyde **⁊**[3])
sionem[a]) *per anzelos malos·,·* [p. 264] 50 *Viam fecit*[b])

stiʒe yrre**[]**[4]) hys ⁊ ne[5]) sparode fra*m* deaðe sawle[6]) hyra
semitę irę suę: et non pepercit a morte animabus eorum:

⁊ neat hyra on deaðe beleac ⁊ sloh **ealle**
et iumenta eorum in morte conclusit·,· 51 *Et percussit omne*

frum**cennyde**[7]) on eorðan fruman eallys[8]) ʒewinnys
*primozenitum in terra ezypti: primitias *omnes*[c]) *laboris*

hyra on ʒeteldum ⁊ afyrde swa swa scep
eorum. in tabernaculis cham·,· 52 *Et abstulit sicut oues*

folc hys ⁊ ʒelædde[9]) hi swa swa ewyde on westynne
populum suum: et perduxit eos tamquam zrezem in deserto·,·

⁊ utalædde hi on hihte ⁊ ne ondredon ⁊ fynd hyra
53 *Et eduxit eos in spe et non timuerunt: et inimicos eorum*

ofyrwreah sæ ⁊ innzelædde hi on munt
operuit mare·,· 54 *Et induxit eos in montem* [p. 265]

ʒehalʒunʒe **heora**[10]) munt ðysne þæne bezet seo swiðre
*sanctificationis suę: montem hunc quem *adquissiuit*[d]) *dextera*

---

[1]) *freie Glossierung, wohl unter Einfluß des vorhergehenden* onsende: *ähnlich* sende P^2 | °onsonde *A B D F J*, onsandes *E**, onasændednysse *I.* [2]) *so B D E* F I J; fehlt A E.* [3]) *also: 'er bahnte einen Weg u. einen Pfad seinem Zorn'? Erklärte sich so Glossator die dunkle Ausdrucksweise des Lat.? vgl. F G J* | °weʒ dyde (he worhte *B D E* H*) st- eorres his *A B*, He him weʒ worhte wraðan yrres P^2; °weʒ he worhte (he dyde *K*) styʒe yrre his *F J*, weʒ he worhte syðas yrre his *G*, weʒ he ʒeworhte pæþes his ʒraman *I.* [4]) *vgl. vorige Anm.* [5]) ***n** *A.* [6]) *Akkus. Plur., beachte animas Jl, daher* sawle *J, desgl.* saule *E (-mabus El)* | *Dativ:* sawlum *A B D F P*[2]; *Genetiv:* sawla *G I K (animarum Gl—Kl = Aug); Lem. ohne Glosse H.* [7]) *Akkus. Plur. ?* | ylc frumbearn *A B*, ælcne frumcennedne (frumkinnedne *E**) *D J*; ælc frumcenned cyld *F*; ælc þinʒ frumcendes *I.* [8]) *so* = alles *A (omnis Al), desgl. B D E**, ealles ʒeswinca (!) *I* | frum[?] ællæ ʒewin *E*, frumsceattas ealle ʒeswinces *J.* [9]) *ʒelæde *A.* [10]) *so, ohne zu konstruieren* | his *A B D E F I J.*

[a]) *in korr. zu im; hinter erst. m Buchst. ausrad., zweit. s übergeschr.* | *-nem Aug PssSaCorb; -nes PssMozRo Cass Al Bl Dl El Pl PsGa.* [b]) *hinter 'fecit' Wort ausrad., wohl 'et', denn vgl. Glosse; et fehlt übr.* [c]) *zu primitias gezogen, vgl. E J; omnis PsRo Al Bl Dl El Pl PsGa; fehlt PsSa Cass.* [d]) *für -quisi-.*

his ȝ awearp fram ansyne hyra þeoda ȝ hlyte **he**[1]) todælde
eius·,· Et eiecit a facie eorum gentes⁝ et sorte diuisit

him eorðan on rape todalys ȝ eardode on
eis terram in funiculo[a]) *distributionis·,·* 55 *Et habitauit in*

ȝetelde[2]) hyra cynryn[3]) **israhela**[4]) ȝ costodon ȝ
tabernaculis eorum tribus israhel⁝ 56 *et temtauerunt et*

onscunydon ȝod þone heau ȝ cyðnysse his ne **ȝeheoldon**[5])
exacerbauerunt deum excelsum⁝ et testimonia eius non custodierunt·,·

ȝ awezacyrdon hi ȝ ne heoldon to þam ȝemete
57 *Et auerterunt se et non obseruauerunt* [] *quemadmodum*[b])

fædyras hyra ȝecyrryde synd on bozan þone þwuran
*patres eorum⁝ conuersi sunt in *arcu*[c]) *peruersum⁝* [p. 266]

on yrre awehton hyne on hyllum **hyra**[6]) ȝ on ȝræftum
58 *In iram concitauerunt eum in collibus suis⁝ et in sculptilibus*

hyra[7]) wærun elniynde hyne ȝehyrde drihtyn ȝ for-
suis emulati sunt eum[d])*·,·* 59 *Audiuit dominus et*

hozode ȝ to nahte ȝebyȝið[8]) swiðe **israhel**[9]) ȝ
spreuit⁝ et ad nichilum redézit nimis israhel·,· 60 *Et*

onwezascef ȝeteld **Zelonys**[10]) ȝeteldys[11]) his on þam
reppulit tabernaculum silo. tabernaculum suum⁝ in quo

eardað[12]) betwuh **mannum**[13]) ȝ[14]) sealde on **þeowdom**[15])
habitauit inter homines·,· 61 *Et tradidit in captiuitatem*

---

[1]) *so D E* F I J; fehlt A B E.* [2]) *so F*; earduncstowe *K* | ȝeteldum *A B I*, eardunȝum *D G H*, ȝeardunȝum *J*, ȝeteltunȝum *E*. [3]) cyn *A B*; mæȝð *D F J*, °meȝþæ *E I*. [4]) -hele *F*, isræhelæ *E*, israela *J*; *Lem. ohne Glosse A B D.* [5]) hiȝ ne ȝeh- *I* | °heoldun *A B E**, hy h- *D F J.* [6]) *so D E* F I J* | his *A B.* [7]) *so D E* F I J* | his *A B.* [8]) *so Praesens* = ȝebeȝeð *A* (*≻ redigit Lx, so Dl El*) | *Praeteritum:* ȝebeȝde *B*, ȝehwearf *D E* F J*, he ȝehwyrfde *I*. [9]) isræhelæ *E*; israela folc *J* | *Lem. ohne Glosse A B D F I.* [10]) silon *(so!) K*; þære stowe *G I* | *Lem. ohne Glosse A B D E F H J.* [11]) *als Apposition zu* zelonys *gefaßt* | ȝeteld *A B F I*, eardunȝe *D*, ȝeteldunȝa *E**; eardunȝe ł hus *J*. [12]) *so (Praesens) urspr. in E*; wunað *F* | *Praeteritum*: eardade *A B D E* I J.* [13]) *so Dativ:* monnum *E*, on mannum *F I J (in hominibus Fl Il Jl)* | *Akkusativ:* men *A B D.* [14]) *so B D E F I J* | *fehlt dem Lat. gemäß A; alle übr. lat. Texte: et tradidit.* [15]) heftneð *A B D*, °heftniðe *E* F J*; hæftnunȝe *I*.

[a]) **fan- PsRo (Migne).* [b]) *so PssCorbCarnRo¹ Al Bl Dl El; et repulserunt sicut patres eorum PsSa; (ob)seru- pactum quemadmodum Aug Cass PssRoGa Pl.* [c]) *über u Horizontale in and. Tinte.* [d]) *u aus urspr. anderem Buchst.*

mæzyn hyra ȝ fæzyrnysse hyra on hand[1]) feondys
*uirtutes eorum: et *pulchritu[t]ines[a]) eorum in manus inimici·*

ȝ beleac on swurde folc hys ȝ **israhel**[2]) yrfe-
62 *Et conclusit in zladio populum suum: et israhel[b]) hęre-*

weardnysse his forhozode ȝeonze hyra æt fyr
ditatem suam spreuit· 63 *Iuuenes eorum comédit iznis*

ȝ fæmnan hyra ne synd cwiðde **ł zranude**[3]) sacer-
et uirzines eorum non sunt [p. 267] *lamentate·* 64 *Sacer-*

das hyra on swyrde ȝefeollon ȝ wuduwan hyra ne
dotes eorum in[c]) zladio ceciderunt: et[d]) uiduę eorum non

weopan ȝ aweht ys swa swa slæpynde
ploraueruntˑ 65 *Et excitatus est ta[m]quam[e]) dormiens* ȝ[f])

drihtyn swa swa mihtiz ȝeillerocað[4]) fram wine[5]) ȝ
dominus: quasi potens crapulatus a uino· 66 *Et*

he[6]) sloh fynd his on þa æftyran **hosp**[7]) **syml**[8]) ecne[9])
percussit inimicos suos in posteriora: o[b]probrium[g]) sempiternum

he[10]) sealde him ȝ onwęzasceaf ȝeteld **iosepys**[11])
dedit illis[h])· 67 *Et reppulit tabernaculum ioseph:*

ȝ cynn ne ȝeceas ac ȝeceas cynn
et[i]) tribum effrem non elezit: 68 *sed elezit tribum iuda*

munt **syon**[12]) þæne **he**[13]) lufude ȝ **he ȝe**timbrude[14])
montem sion quem dilexit· 69 *Et edificauit*

swa swa anhyrnera ȝehalzunze hys on eorðan
sicut unicornuorum sanctificationem suam: in terra [p. 268]

---

[1]) *so P*[2] | °honda *A B D E F J*, handum *I*. [2]) *Lem. ohne Glosse P*[2] | *Lem. und Glosse fehlen A B D E F I J*. [3]) *nur*: cwiðde *A B E*, wopene *D E**; cwyþende *F J*; beheofode *I*. [4]) -ad *A*. [5]) i *übergeschr.*; *Rasur zwischen* n *und* e. [6]) *so D E* F I J* | *fehlt A B*. [7]) *vgl. Anm. 9*. [8]) *vgl.* ece edwit awa *P*[2] | *fehlt sämtl. übr.* [9]) hosp ecne *D F I J* | edwit ece *A B*, ece edwit awa *P*[2], edwit ecelice *E*. [10]) *so D F I J* | *fehlt A B E*. [11]) *so I J P*[2]; ioseph *E*; *Lem. ohne Glosse A B D F*. [12]) *so E*, sion *J*; *Lem. ohne Glosse A B D F I*. [13]) *so B D E F I J* | *fehlt A B*. [14]) *so* °*D I J*, he ȝetymbrode *F* | he timbrede *E**; timbrade *(ohne Pron.) A B*.

[a]) *t korr. zu d*. [b]) *israhel unterpunktiert* | *so liest Pl; fehlt allen übr*. [c]) *fehlt irrigerweise Migne*. [d]) *fehlt Migne, steht aber bei Vallarsi u. in allen übr. Texten*. [e]) *m korr. zu n*. [f]) *so, ags. Zeichen für 'et', desgl. ein solches am Rande* | *fehlt übr*. [g]) *b korr. zu p*. [h]) *so PsVet Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; eis PsRo*. [i]) *so PsVet Cass Al Bl Dl El Pl; fehlt PsRo*.

ȝestaðolode hi on worulde ȝ **he**[1] ȝeceas **dauid**[2] þeow
fundauit eum in scula·,· 70 *Et elezit dauid seruum*

his ȝ ahof hine of ywdum sceapa of þam siðborynum[3]
suum⁝ et sustulit eum de ȝrezibus ouium. [] *de post*[a]) *fętantes*

he[1]) onfeng hine feddan[4]) folc his ȝ israhel
accepit eum·,· 71 *Pascere iacob populum suum⁝ et israhel*

yrfeweardnysse his ȝ fedde hi butan hete
**ereditatem suam·,·* 72 *Et pauit eos sine mali[t]ia*[b])

heortan his ȝ on andȝyte handa his ȝelædde hi
cordis sui⁝ et in sensu manuum suarum deduxit eos·,·

78.

*IN SALOMONE *SPALMVS DAVID·,·*

ȝod cwomon þeoda on yrfeweardnysse þine
1 *DEVS VENERVNT zentes in hereditatem tuam⁝*

besmiton tempyl haliȝ þin settvn
coinquinauerunt templum sanctum tuum·,· Posuerunt [h]ierusalem[c])

swa swa æppyltun[5]) ȝehyld[6]) settun
uelut [p. 269] *pomorum custodiarium⁝* 2 *posuerunt*

ða deadlican þeowa ðinra[7]) mettas fuȝlum hefonys []
mortalia seruorum tuorum[d]) *escas uolatilibus cęli.*

flæsc[8]) haliȝra þinra wildeorum eorðan azuton
carnes sanctorum tuorum bestiis terre·,· 3 *Effuderunt*

blod hyra swa swa wætyr on ymbhwyrfte
sanzuinem eorum sicut aquam in circuitu [h]ierusalem[e])⁝

---

[1]) *so D F I J | fehlt A B E.* [2]) *so E J; Lem. ohne Glosse A B D F I.* [3]) *so* = of ðæm siðborenum *A, das Lem. mißverstanden als: de postfetantes; desgl. B* | æfter þam stincendum *(× foetentes) D E* F J*; fram eanizendum *I.* [4]) *vgl. 71,2 Anm. 4*; °foedan *A B D E**, læswian *I* | Fede *E*, fed ðu *F J.* [5]) *so* = eappultun *A (× pomarium, vgl. pomarii PsGa)*, æppla *B D E F J*, æpplena . . ł æppla *I.* [6]) *so* = ȝehaeld *A, Lem. ohne Glosse B*, hordern *D*, ȝehioldon *E (custodiarum Bl Dl El)*; hordera *(!) F J (custodiam Fl Jl)*, hyrdnesse ł . . to hyrdredenne *I (Il = Fl).* [7]) *über der Zeile.* [8]) s *übergeschr.* | *so liest B D E F I J;* ȝ flæsc *A (et carnes Al, sonst nirgends).*

[a]) *über 'de post' vgl. KHdb p. 208; et de post PsRo Bl Dl (et ausrad.), vgl. auch* ȝ æfter *E; et fehlt PssVetRo¹ Cass Al El Pl PsGa.* [b]) *t korr. zu c.* [c]) *h ausrad.* [d]) *über der Zeile.* [e]) *h ausrad.*

ℑ ne wæs [] þe[1]) bebyrȝde ȝewordyne we syndon[2]) on[3])
et non erat qui sepeliret·,· 4 Facti sumus in

edwit niehȝe**burum**[4]) urum on bysmrunȝe ℑ forhoȝ**unȝe**[5])
o[b]probrium[a]) *uicinis nostris derisu: et contemtu*[b])

ðyssum þe[6]) on ymbhwyrfte urum synd hu lanȝe
[h]is[c]) *qui in circuitu nostro sunt·,· 5 Vsquequo*

drihtyn yrsast þu on ende bið onælyd swa swa fyr hatheortnys
domine irasceris in finem: accenditur[d]) *uelut ignis zelus*

þin aȝeot yrre þin on þeoda ða **þe**[7]) þe ne
tuus·,· 6 Effunde iram tuam in ȝentes que te non

oncnewun ℑ on ricu þa **þe**[8]) ny ȝeciȝdon naman
nouerunt: et in rezna quę non inuocauerunt [p. 270] *nomen*

þinne forþan æton ℑ stowe his awestun
tuum·,· 7 Quia comederunt iacob. et locum eius desolauerunt·,·

ne ȝemun þu unrihtwisnysse ure þa ealdan hraðe us
8 Ne memineris iniquitates nostras antiquas: cito nos

forefo. mildheortnys þine forþan þearfan ȝewordyne we synd
anticipet misericordia tua: quia pauperes facti sumus

swiðe ȝefultuma us ȝod halwenda ure ℑ[9]) for[][10])
nimis·,· 9 Adiuua nos deus salutaris noster: et propter

are naman þinys drihtyn ȝefreo us ℑ milde beo þu
honorem nominis tui domine libera nos: et propitius esto

synnum urum for[][11]) naman þin[][12]) ðelæs hwænne[13])
peccatis nostris. propter nomen tuum·,· 10 Nequando

---

[1]) se ðe *A B F I*, se *E*; ℑ (!) *D*. [2]) *so D I J*, sind *A B F*; sien *E*. [3]) *so B D*, on edwite *E (in opprobrium Bl Dl El)*, on hospe *I (aber ohne Praep. Il)* | *fehlt dem Lat. gemäß A F J; desgl. in P*² *(in oppr- Pl)*. [4]) °neah- *D F I J* | nehȝehusum *A B*, neæn *E*. [5]) *so B* | forhoȝdnisse *A*, oferhyȝde *D*, hyrwnessæ *E*, on *(!)* bysmre *F J*, ȝebismerunȝ *I (illusio Fl Il Jl)*. [6]) *so D F J*, ða *A*, þa þe *I*; se *(!) E*; *Lem. ohne Glosse B*. [7]) ða *A B D F*; þu (!) *E*; þe *I P*². [8]) *so B*; ða *A D E F*; þe *I*. [9]) *so B D E F P*² | *fehlt dem Lat. (= Aug PssSaCorb Cass) gemäß A I J*. [10]) *so I J*; fore *A B D E F*. [11]) *so E F I J P*²; fore *A B*; *Lem. ohne Glosse D*. [12]) ðinum *A B E F I J P*²; þinne *D*. [13]) þylæs hwonne *B D F J (ne forte Fl Jl)*, *nur* þyles *E*, þelæs þe *I (Il = Fl)* | ne hwonne *A*.

[a]) *b korr. zu p* | *opprobrium Aug Cass Al PsGa; in oppro- PssSaMozCorbRo Bl Dl El Pl*. [b]) *so Al Bl Dl El (in El korr. aus in derisum et contemptum); derisum et contemptum PssMozRo Pl; derisui et contemptui Cass PsRo*¹*; derisus et contemptio PsCorb; subsannatio et derisio (irrisio Aug, illusio PsGa) PsSa*. [c]) *h korr. zu i*. [d]) *so PsCorb Al Dl El; -detur Cass PsRo Bl Pl PsGa; exardescit (-scet Aug) PsSa*.

cweðyn þeoda hwær ys ʒod hyra ℑ **cuðiʒyn**[1]) on
dicant ʒentes ubi est deus eorum: et in- [p. 271] *notescant in*

ʒneorissum beforan eaʒum urum wrec blod þeowa
nationibus coram oculis nostris·,· Vindica sanguinem seruorum

þinra þæt aʒotyn ys inʒæð[2]) on ʒesihþe þinre[3])
tuorum qui effusus est: 11 *intret in conspectu tuo*

ʒeomrunʒ ʒecyspydra æftyr micylnysse earmys þinys
ʒemitus conpeditorum·,· Secundum maʒnitudinem brachii tui:

ʒesete[4]) bearn [] deaðe[5]) ʒewitnudra[6]) aʒyf nehʒe**burum**[7])
posside filios morte punitorum·,· 12 *Redde uicinis*

urum sufunfealdlice on **bosme**[8]) hyra **on** edwit[9]) hyra
nostris septuplum in sinum[a]) *eorum: inproperium eorum*[b])*:*

þæt ætwitun[10]) þe **drihtyn**[11]) we soðlice folc
quod exprobrauerunt tibi domine·,· 13 *Nos autem populus*

þin ℑ sciep ewydys þinys we andyttað þe on worulde ℑ on
tuus et oues ʒrezis tuę[c]) *confitebimur tibi* [] *in*[d]) *secula. et in*

worulð worulde we secʒað lof þin
seculum [p. 272] *seculi narrabimus laudem tuam:*

79.

IN FINEM PRO HIS QVI COMMVTABVNTVR

ðu **þe**[12]) recysð **israhel**[13]) beheald þu[]14]) ʒelædyst
2 *QVI REGIS ISRAHEL intende: qui deducis*

---

[1]) hy cyþen (-þan *D*[1] *F J*) *D* | cuðie *A B (innotescat Al, -cant Bl)*, on cyþnesse (!) *E*; cuþie ł ʒesweotelien *I*. [2]) *so Indikativ = A, desgl. B*, onʒeþ *E* | *Konjunktiv:* inʒa *D F J*, infare *I (introeat Fl—Jl)*. [3]) *so (Dativ) B E I J* | *Akkusativ:* ðine *A D*. [4]) *vgl. 68,37*; ʒesite *A B*; aʒe þu *D F H J K*, ægende (!) *E*; ʒeahna *I*. [5]) *so E* | mid deaðe *A B*, of deaþe *D F J (mortificatorum Fl Jl)*; adydra ł deaþ cwylmmendra *I (Il = Fl)*. [6]) *ʒewicnedra *A*. [7]) *so °D F I J*, neahʒeburas *E** | nehʒehusum *A B*. [8]) *so I (sinu Il)* | sceat *A (sinus Al)*, sceate *B (sinu Bl)*, bearme *D F J (sinu Dl Fl Jl)*. [9]) *vgl. 68, 8, 21*; on edwite *E*, on hospe *J* | edwit *A B P*[2], hosp *D F I*. [10]) edwitun *A*, edwitedon *B*, edwitoðon *E*; hy hyspton (-don *I*) *D F J*. [11]) *so B E F J*; *Lem. ohne Glosse D I P*[2] | *fehlt dem Lat. gemäß A*. [12]) *so D F J P*[2], eala þu þe *I*: ðu *A B* | se *E*. [13]) israhelæs *E*, israela folc *I* | *Lem. ohne Glosse A B D F*. [14]) ðu ðe *A B D F I J*; hwilc *E*.

[a]) *so PsRo (-nu Migne)*; *sinu Cass PssRoGa*; *-nus PssSaCorb*; *vgl. Anm. 8*. [b]) *so Aug Bl Dl El*; *ipsorum PssSaMozRo Cass Al Pl PsGa*. [c]) *vgl. Ps 73,1 Anm. a*. [d]) *so übr. außer: Deus in secula PsRo*.

swa swa sciep þu sityst ofyr cherubin ætyw
*uelut ouem ioseph·,· Qui *sedis*[a]) *super cherubin: appare*[b])

beforan effrem ⅃[1]) beniamin ⅃ manasse awece mihte þine
3 *coram effrém beniamin et manasśe·,· Excita potentiam tuam*

⅃ cume þæt hæle [] ȝedo[2]) us drihtyn ȝod mæȝyna
et ueni: ut saluos facias nos·,· 4 *Domine deus uirtutum*

ȝecyrr us ⅃ ætyw ansyne þine ⅃ hale we beoð drihtyn
conuerte nos: et ostende faciem tuam et salui erimus·,· 5 *Domine*

ȝod mæȝyna hu lanȝe yrsast þu on ȝebede[3]) þeowys þinys
deus uirtutum quousque irasceris in orationem serui tui:

þu fedyst us hlafe teara ⅃ **scenc**[4]) sylyst us on
6 **cybabis nos* [p. 273] *pane lacrimarum: et potum dabis nobis in*

tearum on ȝemete ðu **ȝesettyst**[5]) us in wiðcwedennysse[6])
lacrimis in mensura: 7 *Posuisti nos in contradictionem*

neahȝe**burum**[7]) urum ⅃ fynd ure bysmrydon us[8]) drihtyn
uicinis nostris: et inimici nostri deriserunt nos·,· 8 *Domine*

ȝod mæȝyna ȝecyrr us ⅃ ætyw ansyne þine ⅃ hale we beoð
deus uirtutum conuerte nos: et ostende faciem tuam et salui erimus·,·

winȝeard of eȝyptum þu afyrdyst **þu**[9]) awvrpe þeoda ⅃ plan-
9 *Uineam ex eȝypto transtulisti: eiecisti ȝentes et plan-*

todyst hi[10]) weȝ þu dydyst on ȝesihðe his ⅃
tasti eam·,· 10 *Viam*[c]) *fecisti in conspectu eius: et*

þu[11]) plantodyst wyrt**ruman**[12]) hys ⅃ ȝefyllyd ys eorðe ofyr-
plantasti radices[d]) *eius et repleta est terra·,·* 11 *Oper-*

---

[1]) *so = A (et ben- Al Dl El Il = PssSaMozCorb Cass); desgl. E F (et fehlt Fl), Lem. o. Glo. B D I; Lem. u. Gl. fehlen J.* [2]) ðu °doe *A B D E**, do þu *F J*; þu ȝebæl *I.* [3]) *so E**; ȝebed *A B D P*[2] | ofer ȝebeda (ȝebed *J*) *F, [super o. Gl.]* ȝebed *I.* [4]) °drync *A B D I J*, drynȝ *E**, drenȝe *F* | drincan ȝyfest *P*[2]. [5]) *so I*, þu ȝesettes *B E*, þu . . asettest *P*[2] | ðu settes *A D F J.* [6]) *zweit.* n *übergeschr.* [7]) *so D F I J* | nehȝehusum *A B*, nean *E*, neahmannum *P*[2]. [8]) *sic *A.* [9]) *so B D E F I* | *fehlt A.* [10]) *so* = hie *A, desgl. B;* þa *E, sämtlich ohne zu konstruieren* | hine *D I J*, þone ylcan *P*[2]. [11]) *so B D E F* | *fehlt A B; Lem. ohne Glosse I.* [12]) *so D P*[2], wyrttruman *F I J* | wyrtwalan *A B*, wyrtwala *E.*

[a]) *so Al, Schreibf. für -des, so übr.* [b]) *so Aug PssSaMozRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl; -arare PsRo; manifestare PsGa; ostendare PsHe.* [c]) *so übr., *uineam PsRo (Migne).* [d]) *a übergeschr.*

wreah muntas **sceadu**[1] his ȝ treow his cedyrbiem**[]**[2] ȝodys
uit montes umbra eius: et arbusta eius cędros dei·,·

þu aþenydyst **palm**twiȝu[3] his oð **to**[4] sæ ȝ
[p. 274] 12 *Extendisti palmites eius usque ad mare: et*

oð **þæt**[5] flod sctyne hys tohwon asettyst þu
usque ad flumen propazines eius. 13 *Vtquid deposuisti*

stanweall his ȝ winrypað **hi**[6] ealle þa **þa**[7] leorað weȝ
maceriam eius: et uindemiant eam omnes qui transeunt uiam·,·

ȝebrytte. **ł ȝeblæcte**[8] **þa**[9] efyr **[]** wuda[10] ȝ syndriȝ[11] wildeor
14 *Exterminauit eam aper de silua: et singularis ferus*

[]hyðynde[12] wæs hi[13] drihtyn ȝod mæȝyna ȝecyrr
depastus . est eam·,· 15 *Domine deus uirtutum conuerte*

nu ȝeloca of hefyne ȝ ȝeseoh ȝ **ȝe**neosa[14] winȝeard[15] þisne
nunc respice de cęlo: et uide et uisita uineam istam:

ȝ ȝerece **hine**[16] þone **ȝe**plantode[17] **[]** swiðre þin[18] ȝ ofyr
16 *et dirize eam quam plantauit dextera tua: et super*

sunu mannys þone þu ȝetrymydyst þe onælyd
filium hominis quem confirmasti tibi·,· [p. 273*] 17 *Incensa*

---

[1]) *so* °*B D F I J* | scua *A B P*[2], scura *(für* scuwa) *E*. [2]) cederbeam *E P*[2], *vgl. in F: 28,5. 36,37. 103,16. 148,9, ist wohl Neutrum unter Einfluß von* ceder *und* cedertreow, *möglicherweise aber Singular, der durch fehlerhaftes Lem. cedrus oder durch griech. κέδρος hervorgerufen sein könnte* | cederbeamas *A B D J*, -mes *I*, cedertreow *F*. [3]) *so* °*D J*, -ȝum *F* | twiȝu *A B*, boȝas *I*; folman *(≻ palmas) E*; Ealle þa telȝan *P*[2]. [4]) *so D E F J* | *nur* oð *(= usque ad) A B I*. [5]) *oder* oðþæt; *vgl. neutr.* flod *65,6* | oð *(= usque ad) A B I*, oð to *D J*, oþþette to *E*, oðde to *F*. [6]) *ohne zu konstruieren, vgl. V. 9 Anm. 10* | hine *D F I J*; dæt *A B*; *Lem. ohne Glosse E*. [7]) ða ðe *B D I*; *nur* ða *A F*, þe *E*. [8]) *zweite Glosse, wie mir scheint, mit Metathese für* ȝebælcte; *dieses halte ich für eine Ableitung von* balca (æ) *'Furche, Haufe'*; balcan *also 'Furchen, Haufen machen' und dann allgemein 'aufgraben, aufwühlen', vgl.* awurtwalude *D*[1], wrotað *P*[2]. *Weniger glaublich scheint mir Zusammenhang mit* bealcan (æ) *'räuspern, herauswerfen'* | abreotte *A B*, fornam ł °awyrtwarude *D G HJ*, awurtwalude *D*[1], fornam *F K*, aweste *I; Plur.:* wrotað *P*[2]. [9]) *vgl. Anm. 6; ähnlich* hie *A B E* | hine *D F I J P*[2]. [10]) *'de' ohne Glosse, vielleicht hervorgerufen durch die Schreibung aperde, beachte:* onforwyrd *(≻* perditio?) wuda *(= aper de silua) E* | of *A B D F I J*; utau of *P*[2]. [11]) *syndriȝ *A*. [12]) abiðende *A B*, wolberende *(≻ pestifer) E*; fræt *(= dep- est) D*, fræt is *(!) F*, frætan is *(!) J*; aytte *I*; *Plur. Praes.:* frettað *P*[2]. [13]) *so = A B E*; *vgl. Anm. 6* | hine *D F I J*. [14]) *so F I J* | neosa *A B D E*. [15]) r *übergeschr.* [16]) *so B F I J*; ðone *A* | *Feminin:* hie *E*; *Lem. ohne Glosse D*. [17]) plantade *A B D F J*, aplantode *I*; ȝewyrtwelode *E*. [18]) *desgl.* swiðre *(ohne Artikel)* þin *E*, þin swyþre *I* | °sie swiðre ðin *A B D F J*.

mid fyre ⁊ azotyn[1]) **of** handa[2]) fram þreaunze andwlitan þinys
izni et effossa manu: ab increpatione uultus tui

forwurðað sy hand þin ofyr were[3]) [] swiðre[4]) þinre
peribunt·,· 18 Fiat manus tua super uirum dexterę tue:

⁊ ofyr sunu mannys þone þu zetrymydyst þe ⁊ we ne
et super filium hominis quem confirmasti tibi: 19 et non

zewitað fram þe ðu zeliffæstast us ⁊ nama þin[][5]) we ze-
discedimus a te·,· Uiuificabis[a]) nos: et nomen tuum inuo-

cizeað drihtyn zod mæzna zecyrr us ⁊ ætyw
cabimus·,· 20 Domine deus uirtutum conuerte nos: et ostende

ansyne þine ⁊ hale we beoð
faciem tuam et salui erimus:

80.

IN FINEM PSALMVS DAVID

wunsumiað zode fultume urum wynsumiað zode
2 *EXVLTATE DEO adiutori nostro: iubilate deo*

iacobys nymað sealm ⁊ syllað tympanan hear-
iacob·,· [p. 274] 3 Sumite psalmum: et date tympanum: psalte-*

pan wynsume mid citran sinzað on fruman monðys
rium iocundum cum cythara·,· 4 Canite in initio mensis

byman[6]) on dæze **on** mærum[7]) symbylnysse eowre forþon
tuba: in die insignis[b]) solle[mp]nitatis[c]) uestrę·,· 5 Quia

---

[1]) *so* = azoten *A B*, -ne *E*, *übs. fehlerhaftes 'effusa' Lx (= PsSa), das noch in Bl (vgl. effosa Dl) erhalten ist* | adolfenre handa *(effosa fälschlich als Attrib. zu 'manu' gezogen) D; dem PsGa (= suffossa ab increpatione) folgen:* underdelf *F J*, underholunza *G I*; *Lem. ohne Glosse H*; folm þurhdelfeð P^2. [2]) mid hond *A; ohne Praep.:* hond *B*, handa *D E*; *Lem. u. Glosse fehlen F—J.* [3]) *vgl. LbG. II p. 240*; wer *A B D E I J*; werum (!) *F.* [4]) swiðre ðin *(ohne Art.) B (dextera tua Bl, sonst nirgends), desgl. E (El = Cl)*; þinre swyþran *I*; seo swiðre þin *J* | ðere *swið (swiþran *D F*) ðinre *A.* [5]) noma (!) ðinne *A J*; naman ðinne *B D E F* P^2, þinne naman *I.* [6]) *so E*; horne *A* | mid horne *B*, of byman *D F J*, mid byman *I.* [7]) *so* = in dæze merum *A (in die insigni Al Dl = PsCorb Cass PsGa)*, on *in C übs. vielleicht lat. 'in' gesondert; B F J = A*, on dæz mærum *D*, on deze fyr *(× ignis) E*; on mærum dæze ł on wlitescenan dæze *I.*

[a]) *so PssVetRo[1] Al Bl Dl El Pl PsGa; -casti PsRo.* [b]) *so PssSaMoz Bl El; insigni PsCorb Cass Al Dl PsGa.* [c]) *m korr. zu n, p ausrad.*

bebod **on israhel**[1]) ys ℑ dom ȝode **iacobys**[2]) cyð-
preceptum in israhel est⁝ *et iudicium deo iacob*·,· 6 *Testi-*

nysse **on ioseph**[3]) sette hine þonne **he**[4]) uteode of eorðan[5])
monium in ioseph posuit eum⁝ *dum exiret de terra*

aeȝypta[5]) tunȝan þa **he**[6]) ne **ȝecnew**[7]) **he**[8]) ȝehyrde
aeȝypti·,· *Linȝuam quam non nóuerat audiuit*⁝

he[9]) acyrde[10]) fram byr**nyndum**[11]) **hricȝ**[12]) his hand[ ][13]) his
7 *diuertit ab oneribus dorsum eius*⁝ *manus eius*

on binne[14]) þeowudon on ȝeswince þu ȝecyȝdyst me
in cophino seruierunt·,· 8 *In tribulatione inuocasti me*

ℑ ic ȝefreode þe ℑ[15]) ic ȝehyrde þe on diȝylnysse
et liberaui te⁝ *exaudiui te* [p. 275] *in abscondito*

stormys[16]) ic **fandyde**[17]) **þin**[18]) to wætra wiðcwedynnysse ȝehyr
tempestatis⁝ *probaui te ad aquas contradictionis*·,· 9 *Audi*

folc min ℑ ic sprece **to israhel**[19]) ℑ **ic**[20]) cyðe þe
populus meus et loquar israhel⁝ *et testificabor tibi*·,· *Israhel*

ȝif þu me[21]) ȝehyryst ne bið on þe ȝod niwe ne
si me audieris 10 *non erit in te deus recens*⁝ *neque*

þu wurðast ȝod fremdne ic soðlice eom drihtyn[22])
adorabis deum alienum·,· 11 *Ego enim sum dominus*[a])

ȝod þin **þe**[23]) **ȝe**lædde[24]) **þe**[25]) of **lande**[26]) **aeȝypta**[26]) **to**bræd[27])
deus tuus⁝ *qui eduxi te de terra ezypti*·,· **Dilato*[b])

---

[1]) *[on fehlt]* israhel *F*; on israhelum *E*; *Lem. ohne Glosse A B D I.* [2]) iacobes *E F J*; *Lem. ohne Glosse A B D I.* [3]) on iosepe *F*, on iosepes (!) *E*; *Lem. ohne Glosse A B D I.* [4]) *so D F I | fehlt A B E.* [5]) on eorðan ezypti *E*; of ægypta londe *B*, of lande þeostrum *I* | *Lem. ohne Glosse A D F.* [6]) *so B D F I | fehlt A E.* [7]) oncneow *I* | wiste *A E*, he w- *D F J*, he cuðe *B.* [8]) *so B D I | fehlt A E F.* [9]) *so D F I | fehlt A B E.* [10]) c *übergeschr.* [11]) *verschr. für* byrdynnum (d *für* ð), *beachte:* byrnennum *B* | °byrðennum *A D F I J*; wiorþunȝum *(≻ honor-) E.* [12]) *so* °*E I J*; hric *D*, hryȝe *F* | bec *A B.* [13]) *so J*; honda *A B D E F I.* [14]) *undeutlich* | binne *A B*; wyleȝan *D F J*; spyrtan *E*; meocswilian *I.* [15]) *so B E J (et Bl El [hier ausrad.] = PssSaRo*[1]*)* | *fehlt dem Lat. gemäß A D F I.* [16]) y *aus* u. [17]) ic afandode þe *D F I J* | ic acunnade °dec *A B*; costaþ *(≻ probabit)* ðe *E.* [18]) *s. vorige Anm.* [19]) *Lem. fälschlich abhängig gemacht von loquar, es ist aber Vokativ* | israhel *E*; *Lem. ohne Glosse A B D*; *abweichende Lesart F–K.* [20]) *so B D E*; *fehlt A.* [21]) *so stellt B*; me ðu *(Pron. fehlt E) A D*; þu ȝehyrst me *(me fehlt I) F J (audieris me).* [22]) *über der Zeile, vgl. Anm. a.* [23]) *so D F*; se *A E*, seþe *I J*; ic utalædde *(= qui eduxi) B.* [24]) *so E I* | utaledde *A B*, alædde (læd- *J*) *D F.* [25]) *Lem. o. Glo. A.* [26]) of lande *[egypti ohne Gl.] F I*, of ægypta londe *B* | of eorðan *[Aeg- o. Gl.] A D*; on eorþan ezypti *E.* [27]) *so D F I*, toblæd *(!) J* | abræd *A B*; ȝebrede *E.*

a) *übergeschr.* b) *für -ta, so übr.*

muð þinne ȝ ic ȝefylle þone ȝ ne ȝehyrde folc
os tuum et ego adimplebo illud: 12 *et non audiuit populus*

min stefne mine ȝ **israhel**[1]) ne behealdyð[2]) me ȝ
meus uocem meam: *et israhel non intendit mihi*·,· 13 *Et*

ic[3]) forlet hi æftyr lustum heortan hyra ȝ **hi**[4]) ȝað
dimisi eos secundum desideria cordis eorum et ibunt

on lustum hyra ȝef folc min ȝehyrde
[p. 276] *in uoluntatibus suis*·,· 14 *Si* **ple[p]s*[a]) *mea audisset*

me **israhel**[5]) ȝif **hit**[6]) o[7]) weȝas mine[8]) eode to
me: *israhel si in uiis meis*[b]) *ambulasset*: 15 *ad*

nohte feond hyra ic ȝeeaðmodode ȝ ofyr þa **ȝe**swencyndan[9])
nihilum inimicos eorum humiliassem: *et super tribulantes*

hi ic **on**sende[10]) hand mine fynd drihtnys leoȝynde
eos immisissem[c]) *manum meam* 16 *Inimici domini mentiti*

syndon ł wæron[11]) him ȝ bið tid hyra on ecnysse
sunt ei: *et erit tempus eorum in eternum*:

fedde[12]) hi of smeruwe hwætys ȝ of stane mid hunize
17 *Cibauit eos ex adipe frumenti*: *et de petra melle*

he ȝereordode[13]) hi
saturauit eos·,·

81.

*IN FINEM CANTICVM *SALMIS*·,·

ȝod stod on ȝesomnunge ȝoda on midle soðlice
1 *DEVS STETIT IN sinazoza deorum*: *in medio autem*

---

[1]) *so E; Lem. ohne Glosse A B D F I.* [2]) *so* = bihaldeð *A, Lem. fälschlich als Praesens gefaßt, desgl.* °*B*, behylt *D E J*, beȝymð *F* | *Praeteritum:* beȝymde *I.* [3]) *so B D I* | *fehlt A E F.* [4]) *so* °*D F I* | *fehlt A B E.* [5]) israhele (. . . ȝanzaþ) *E*; *Lem. ohne Glosse A B D F I.* [6]) *wohl auf* folc *bezogen, während doch* israhel *Subjekt ist* | he *D F*; *Pron. fehlt A B E I J.* [7]) *s. folg. Anm.* [8]) *so (Accus.)* °*P*[2]; on °weȝon minum *F J*, on minum weoȝum *I* | (ȝif) weȝas mine *A (si uias meas Al, desgl. Bl Dl El), desgl. B D E.* [9]) ȝeswencende *(ohne Art.) F J* | ða swencendan *A B*, swencende *(ohne Art.) D*; earfoþize (!) *E*; þa ȝedrefendan *I.* [10]) *so E (misissem El)*, ic asende *D F I J (Dl Fl = El)* | ic sende *A B.* [11]) ł wæron *übergeschr.* | *nur:* °weron *A B*; sindon *E*; luzon *(= ment- sunt) D F*, aluzon *I.* [12]) *so (Praeteritum) B*; he afedde *I*; he metsode *D F J* | *Praesens:* foeded *(cibabit Al = PssSaCorb)*; ȝemetzað *E (-auit El).* [13]) *so Praeteritum:* ȝefylde *(ohne Pron.) B E*, he ȝef- *F I*, he °fylde *D J* | *Praesens:* ȝereordeð *A (× satiabit)*

[a]) *p korr. zu b.* [b]) *so Aug Cass PssHeGa Pl*; *si uias meas PssSaMozRo Al Bl Dl El.* [c]) *so PsSa Pl*; *misissem Aug PsRo Cass Al Bl Dl El PsGa.*

ȝod tosceadyð hu lange demað ȝe unrihtwisnysse
d[eus][a]) discernit [p. 277] 2 *Quousque iudicatis iniquitatem*

J onsyne **synfulra**[1]) ȝe nymað[2]) demað fædyrleasne[3])
**é* *facies peccantium sumitis*·,· 3 *Iudicate pupillo*

J wędlan heanne J þearfan ȝerihtwisiað ȝenerȝeað
et ezeno: *humilem et pauperem iustificate*·,· 4 *Eripite*

þearfan J wædlan of hand[ ][4]) synfulra ȝefreoȝeað
pauperem: *et ezenum de manu peccatorum*[b]) *liberate*·,·

nyston ne **ne**[5]) onȝeton on þystrum[6]) **ȝað**[7]) beoð on-
5 *Nescierunt neque intellexerunt*: *in tenebris ambulant. moue-*

styryde ealle staþolas eorðan ic cwæð ȝodas ȝe **syn-**
buntur omnia fundamenta terre·,· 6 *Ezo dixi dii estis*:

don[8]) J bearn þæs hean ealle ȝe soðlice swa **swa**[9])
et filii excelsi omnes·,· 7 *Vos autem sicut*

menn sweltað J swa swa an of ealdormannum[10]) **ȝe** feallað[11])
homines moriemini: *et sicut unus de principibus cadetis*·,·

aris ȝod dem eorðan forþam þu yrfeweardast
8 *Exurze deus iudica terram*: [p. 278] *quoniam tu hereditabis*

on eallum þeodum
in omnibus zentibus·,·

82.

IN FINEM PSALMVS DAVID

ȝod hwylc ȝelice bið þe ne swiȝa þu ne **ne**[12])
2 *DEVS QVIS SIMILIS erit tibi*: *ne taccas neque*

---

[1]) *so F I* | °synziendra *A B D J*; synnwyrcendra *P*[2]; synziað *E*. [2]) *besser als* ȝenymað, *wie* Sweet *für A druckt, da* ȝeniman *hier stets 'adsumere' glossiert* | ȝe niomað (ȝeniomað *Sweet*) *A B D E F J*; underfo ȝe *I*. [3]) a *übergeschr.* | *so Akkusativ* = feadurleasne *A (pupillum Al* = *PssMozCorb Bl)*; steopbearn *B*, stiopcild *(pupillo El)* | *Dativ:* steopcilde *D I J (-lam Jl)*, -dum *F P*[2]. [4]) honda *A B D E F J*, -de *I*. [5]) ne hi ne (onȝeaton) *F*; *ein* ne *A B E I*; J ne *D J*. [6]) *ðeostru *A*. [7]) hiz zaþ *I* | ȝonzað *A B E*, hy ȝanzað *D F*; hi *lanzaþ *J*. [8]) *so* °*B D E F I*, we s- *J* | ȝe earun *A*. [9]) *so B D F I J* | *ein* °swe *A E*. [10]) l *übergeschr.* [11]) *so B I*, ȝe hreosaþ *D F J* | °fallað *(ohne Pron.) A E*. [12]) ne þu ne *I*, J ne þu ne *D J* | *ein* ne *A B E*, J ne *F*.

[a]) *so PsCorb Al Bl Dl El Pl; deus deos Nouatian de Trin. (vgl. Sab II p. 167)*; *deos übr.* [b]) *so Al Bl Dl El Pl, impiorum PsHe; -oris PssVetRoGa.*

bewere ȝod forþan **efneþa**[1]) fynd þine hleoðrodon
conpescaris[a]) *deus·,·* 3 *Quoniam ecce inimici tui sonauerunt*⁝

ȷ þa þe þe feodon ahofon upp heafud on folc þin
et qui te oderunt[b]) *extulerunt caput·,·* 4 *In plebem tuam*

ȝefædlice[2]) þohton ȝeþeaht ȷ þohton **onȝen**[3]) halȝum
astute[c]) *cozitauerunt consilium*⁝ *et cozitauerunt aduersus sanctos*

þinum cwædon cumað tostreȝdyn we[4]) hi of þeode ȷ ne
tuos 5 *Dixerunt uenite disperdamus eos ex zente*⁝ *et non*

bið ȝemynȝod nama ma forþan þohton
memorabitur nomen israhel amplius·,· 6 *Quoniam cozitauerunt*

ȝeþa- funge on an[]5) **onȝen**[6]) þe cyðnysse
consen- [p. 279] *sum in unum*⁝ *aduersum*[d]) *te testamentum*

ȝestihtodon ȝeteld idumea **hyra**[7]) ȷ ismahela
disposuerunt·,· 7 *Tabernacula idumeorum. et ismahelitum*[e])⁝

moab ȷ azar[]8) ȝebal ȷ **ammon**[9]) ȷ **amalech**[9]) ȷ fremde[]10)
moab et azaréni. 8 *zebal et amon. et amalech. et ali[z]enizenę*[f])

mid []eardiyndum[11]) **tir mæȝðe**[12]) ȷ soðlice **assur**[13]) samod
cum habitantibus t[i]rum[g])*·,·* 9 *Etenim assur simul*

---

[1]) efne *F J*, eofne *I* | sehðe *A B*, ȝesihþe *E*; *Lem. ohne Glosse D.* [2]) *dieses Wort ist bis jetzt nur in der Bedtg. 'ordentlich, ansprechend' belegt. mag aber in späterer Zeit die Bedtg. 'klug, schlau, listig', die es hier hat, entwickelt haben. — Möglicherweise aber liegt nur Verwechslung mit 'statute' vor* | ȝebreȝdenlice *A*; *ȝeswiworlice *B*; ȝleawlice *D*; ȝesettas *E*; facenȝeswipere P^2; *abweich. Lesart F—K.* [3]) *so D J*; tozeanes *F I* | wið *A B E.* [4]) -den we *B*; tostriȝden we *A* | uton forspillan *D F J*; we forspildon *E*; tostænce we *I.* [5]) *so D E*, annesse *A B* | samod *F I J (simul Fl—Jl).* [6]) *so D F J*, tozænes *I* | wið *A B E* P^2. [7]) *die Endung eorum des Lem. gesondert übs.*; *ähnlich:* diobulȝild hira *E* | *Pron. fehlt übr.* [8]) *so fälschlich F* | °Azzareni *A E J* P^2; *Lem. ohne Glosse B D; I vgl. folg. Anm.* [9]) ammon ȷ amalehc *F*, amon ȷ amalech *E J*; Ammon ȷ Ammalech P^2; *Lem. ohne Glossen A B D; die Lem. 'moab' bis 'amalech' glossiert I:* þas naman tacniaþ heafodȝyltas ȝehwylce. [10]) ða ælfremedan *D F J*, ealle elfremede *I*, þa fremdon kynren *E*; fremde þeoda P^2 | fremðes cynnes *(≻ alieni generis) A B.* [11]) *so (ohne Art.) B D E F J*, buendum *I* | ðæm eardiendum *A.* [12]) tyrum *E*, on tyro *F*, on tirum *J* P^2; þe is ȝereht nearunesse *I* | *Lem. ohne Glosse A B D.* [13]) assur *E F J* P^2; *Lem. ohne Glosse A B D I.*

[a]) *über o Horizontale, n unterpunktiert, beides in and. Tinte.* [b]) *oderunt te PsRo.* [c]) *erst. t übergeschr.* [d]) *-sus PsRo.* [e]) *so PssSaCorbRo Cass Al Bl Dl El Pl; -litarum PssMozRo; -litae PsGa.* [f]) *erst. ȝ ausrad.* [g]) *i korr. zu y.*

cymð[1]) mid him ȝewordyne synd on **[]**fenȝnysse[2]) bearnum
uenit cum illis: facti sunt in susceptionem filiis

loth[3]) dóa him swa swa madian ȝ sisarra swa swa
loth·; 10 *Fac illis sicut madian et sisarę:* [] *sicut*[a])

iabin on burnan **cison**[4]) forwurdon **on endor**[5]) ȝewordyne
iabin in torrente cison. 11 *disperierunt in endor facti*

synd[6]) swa swa sciern eorðan sete ealdormenn hyra
sunt sicut stercus terrę·, 12 *Pone principes eorum*

swa **swa**[7]) oreb ȝ zeb[8]) ȝ zebeę ȝ salmana ealle ealdormenn
sicut horeb: [] *Zeb*[b]) *et Zebeę et salmana. omnes principes*

hyra þa cwædon **[]**yrfeweardnysse[9]) ȝesettyn we[10])
eorum: [p. 280] 13 *qui dixerunt hereditate possideamus*

us haliȝportic ȝodys ȝod min sete hi swa swa hweowul
nobis sanctuarium dei: 14 *Deus meus pone illos ut rotam:*

ȝ swa swa hielm beforan ansyne windys ȝ swa**[]**[11]) fyr
et sicut stipulam ante faciem uenti: et 15 *sicut iznis*

þæt forbærnyð wudas[12]) swa swa liȝ forbærne**[]**[13]) muntas
qui conburit siluas[c]*: uelut si flamma incendat montes·,*

swa þu iehtyst hi on storme þinum ȝ on yrre þinum ȝe-
16 *Ita persequeris eos in tempestate tua: et in ira tua con-*

drefyst hi ȝefyll ansyne hyra mid orwurðe ȝ seceaþ[14])
turbabis eos·, 17 *Imple facies eorum iznominia: et querant*[d])

---

[1]) *Praeteritum:* °cwom *A B D E F I J P*[2]. [2]) °ondfenȝnisse *A B*, andfenȝ *D*; *Lem. ohne Glosse E* | fultume *F I J (adiutorium Fl—Jl)*. [3]) lothes *B*, loþes *D F I J P*[2]; *Lem. ohne Glosse A E*. [4]) *so J*, cyson *F*; ácwealde (× *occisum*) *E* | *Lem. ohne Glosse A B D I*. [5]) *so B J*, on ende *F*; on ælcre stowe *I*; *Lem. ohne Glosse A D E*. [6]) *so B F J*, sint *E*; hiȝ synt *I* | werun *A*. [7]) *so B D F I J* | *cin* swa *A E*. [8]) *so* °*E J*, *Lem. ohne Glosse D F I* | Oreb Zeb *A (Oreb Zeb Al = PsRo*[1] *Bl Pl)*; *Lem. ohne Glosse B*. [9]) *vgl. folg. Anm.* [10]) *vgl. 78, 11*; erfeweardnesse ȝesitten we *B*; °yrfeweardnisse we ȝen (we *ȝeaton *J*) *D E F* | on erfewordnisse ȝesitten we *A*, on yrfweardnysse utan ȝeahnian we *I* | hi haliȝnesse Godes her ȝesettan *P*[2]. [11]) *so E*; swa swa *A B D F I J*. [12]) *so B D E* | °wuda (-du *I P*[2]) *A F J (siluam Fl—Jl)*. [13]) *so Konjunktiv:* onæle *D*; *Indicativ:* °forberneð *A B*, oneleð *E*, freteð *P*[2] | forbærnende *F*, forbærnde *J*, forswælende *I (comburens Fl—Jl)*. [14]) *so Indicativ* = ȝ soecad *A*, *übs. urspr. et quaerent Lx* (= *Aug Cass PssSaGaHe*); *desgl. B E (Bl = Cl, ut querent El)*; þonne hi . . seceað *P*[2] *(et quaerent Pl)* | *Konjunktiv:* þæt hy secen *D (ut querant Dl = PsRo)*; ȝ þæt hi secan *F*, ȝ secan *I J (Fl Il Jl = PsGa)*.

[a]) *so Aug Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; et sicut PssSaMozCorbRo.* [b]) *so PsRo*[1] *Al Bl Pl; oreb et zeb Aug Cass PssRoGa; oreb et zebee PsSa.* [c]) *so PsRo*[1] *Al Bl Dl El Pl; -uam Aug PssMozCorbRoGa; saltum PsSa.* [d]) *s. Anm. 14.*

naman þinne drihtyn syn ȝescynde ȝ ȝedrefde on
nomen tuum domine 18 *Confundantur et conturbentur in*

worulд worulde ȝ onscuniyn ȝ forwurðyn ȝ oncnæ-
seculum seculi: et reuereantur. et pereant[a]) 19 *et coz-*

wyn **forðon**[1]) nama þe drihtyn þu ana se heahsta
[p. 281] *noscant quia*[b]) *nomen tibi dominus: Tu solus *altissimus:*

ofyr ealle eorðan
super omnem terram·,·

83.

IN FINEM PSALMVS DAVID:

hu[2]) lufiyndlic synd ȝeteld þin drihtyn mæȝna
2 *QVAM AMAbilia sunt tabernacula tua domine uirtutum:*

ȝewilnode[3]) ȝ aspranȝ sawl min on cafyrtune[4]) drihtnys
3 *Concupiuit et defecit anima mea in atria domini·,·*

heorte min ȝ flæsc min upahofon[5]) on ȝod [] lyfiȝyndne[6])
Cor meum et caro mea exultauerunt in deum uiuum:

ȝ soðlice spearwa ȝemetyð[7]) him hus ȝ turtle[8]) nest
4 *etenim passer inuenit sibi domum: et turtur nidum*

hwær ȝesetyð[9]) briddas his[10]) wibed þin drihtyn mæȝyna
ubi reponat pullos suos·,· Altaria tua domine uirtutum:

cyninȝ min ȝ ȝod min eadiȝe þa þe eardiað on
rex meus et deus meus·,· [p. 282] 5 *Beati qui habitant in*

---

[1]) forðan *E*, forþon ðe *F*, *alle drei das Lem. mißverstehend* | ðætte *A B D*, þæt þe *J*; þæt *I*. [2]) *so D E F J*, la hu *I* | swiðe *A B*. [3]) *so D F J (-piscit Fl Jl)* -nade *B*; ȝewillade *A* | *Praesens*: ȝewilnað *E I (-piscit Il)*. [4]) *so Dativ Sing.* = ceafurtune *A*, *beruht urspr. auf fehlerhaftem Lem. atrio Lx (vgl. DLZ 28. Jhrgg. Sp. 35 u. Anm. 3)*; *desgl.* °*B E I J* | *Plural*: cæfertunas *D*, cafertunum *F*. [5]) *so* = uphofun *A* (× *exaltauerunt, vgl. WE p. 235f., Arch. f. n. Spr. 116, 160 Anm. 3, 4*) | ȝehyhton *B*, blissodon *D F I*; hyhtað *E P*[2] | upahefe ł blissodon *J*. [6]) lifiendne *D*, lyuiendne *E*. libbendne ȝod *I*; lifiende *F J* | ðone lifȝendan *A B*. [7]) *so Praesens* = ȝemoeted *A*, *desgl. B*, onuidæþ *E*, ȝemett *I* | *Praeteritum:* ȝemette *D J*, ȝemete *F*. [8]) *so D J P*[2]; turlæ *E*, turtla *I*, turtlah *F* | turtur *A*; *Lem. ohne Glosse B*. [9]) *so Indicativ* = ȝesetteð *A (beachte reponet Bl), desgl. B E* | *Konjunktiv*: heo sette *D*, he sette *F J*, he lecȝe *I*. [10]) *so* = his *A*, *in A aber richtig, auf masc.* turtur *bezüglich*; *desgl. B (turtur o. Gl.) E* (turlæ) *I* (turtla) *J* (turtle) | hire *D* (turtle), heora *F* (turtlah).

[a]) *n übergeschr.* [b]) *so Aug Cass PsRo*[1] *Al Bl Dl El Pl PsGa*; *quoniam Amb PssSaMozRo.*

huse þinum drihtyn on woruld worulde herȝeað þe eadiȝ
domo tua domine: in seculum seculi laudabunt te·,· 6 *Beatus*

wer þæs ys fultum from þe drihtyn upstiȝe on heortan his
uir cuius est auxilium abs te domine: ascensus in corde eius

ȝestihtode on dene tearyna[1]) on stowe þa þu
disposuit 7 *in conualle lacrimarum: in locum*[a]) *quem dis-*

ȝestihtodyst him ⅃ soðlice bletsunȝe sylyð se æ
posuisti eis[b])·,· 8 *Etenim benedictionem dabit qui leȝem*

sealde ȝonȝað of mæȝyne on mæȝyn bið ȝesewyn ȝod
dedit: ambulabunt de uirtute in uirtutem. uidebitur deus

ȝoda on syon drihtyn ȝod mæȝyna ȝehyr bene
deorum in sion·,· 9 *Domine deus uirtutum exaudi precem*

mine mid earum onfoh ȝod iacobys ȝescyldynd ure
meam: auribus percipe deus iacob·,· 10 *Protector noster*

ȝeloca ȝod ⅃ ȝeseoh[2]) on ansyne cristes þinys
aspice deus: [p. 283] *et respice in faciem christi tui·,·*

forþon betre ys dæȝ on an[3]) on cafertunum[4]) þinum ofyr
11 *Quia melior est dies una: in *atris*[c]) *tuis super*

þusynd ic ȝeceas aworpyn beon on huse ȝodys ma þonne[5])
milia·,· Eleȝi abiectus esse in domo dei[d])*: maȝis quam*

eardian on ȝeteldum synnfulra forðan mildheort-
habitare in tabernaculis peccatorum·,· 12 *Quoniam miseri-*

nysse ⅃ soðfæstnysse lufude[6]) drihtyn ȝyfe ⅃ wuldur sylyð
cordiam et ueritatem diliȝit dominus: ȝratiam et ȝloriam dabit

ȝod drihtyn ne bescyryð ȝodum ȝonȝynde on
deus·,· 13 *Dominus non priuabit bonis ambulantes in*

---

[1]) teara *A B D E I J P*², teora *F*. [2]) *so D F J* | ȝeloca *A B*, loca *E I*. [3]) *'immer', so verstand Glossator das* an on *(= una in) einer Vorlage; vielleicht aber ist das* on *eine vom Glossator stammende sprachliche Doppelglosse späterer Zeit zu* an | an *A D F J K*, án *B E*, an dæȝ *I*; ana *G H*. [4]) *ceafultunum *A*. [5]) *ðone *A*. [6]) *Praesens dem Lat. gemäß übr.*: lufað *A B D E F I J P*².

[a]) *so Aug PssSaMozCorbRo*¹ *Cass Al Bl Pl; loco PsRo Dl El PsGa.* [b]) *so PssSaCarnRo*¹ *Al Bl Pl; ei PsRo Dl; fehlt Cass PssMozGa.* [c]) *so Al, verschr. für atriis, so übr.* [d]) *so PssSaCorb Cass Al Bl Dl El Pl PsGa, domini Aug PssMozRo.*

unsceðfulnysse drihtyn ȝod mæȝyna eadiȝ mann se þe[1]) ȝelihtyd
innocentia: domine deus uirtutum beatus homo qui sperat

on þe
in te·,·

84.

PRO IDITHVN PSALMVS DAVID PROPHETE

þu bletsodyst drihtyn eorðan þine þu acyrdyst
2 *BENEDIXISTI DOMINE terram tuam·,· auertisti*

hæftnyd Iacobys[2]) ðu ȝeedleanodyst unrihtwis-
[p. 284] *captiuitatem iacob·,· 3 Remisisti iniqui-*

nysse folcys þinys þu ofyrwruȝe[3]) ealle synna heora
tatem plebis tuę: operuisti omnia peccata eorum·,·

þu ȝestildyst eall yrre þin þu[4]) acyrdyst fram yrre
4 *Mitigasti omnem[a]) iram tuam: auertisti ab ira*

æbyliȝþe þinre ȝecyrr us ȝod halwenda ure ȝ
indiȝnationis tuę 5 Conuerte nos deus salutaris noster: et

acyrr yrre þin fram us þæt na on ecnysse yrsiȝe
auerte iram tuam a nobis: 6 ut non in eternum irascaris

us ne ne[5]) aþene þu yrre þin fram cynne on cynn
nobis·,· Neque extendas iram tuam a prozenie in prozeniem[b]):

ȝod þu forcyrrynde þu[6]) ȝeliffastast us ȝ folc þin bið ȝe-
7 *deus tu conuertens uiuificabis nos: et plebs tua leta-*

blissod[7]) on þe ætyw us drihtyn mildheortnysse þine
bitur in te 8 Ostende nobis domine misericordiam tuam:

ȝ hæle þine syle us ic ȝehyre hwæt sprece
et salutare tuum da nobis·,· [p. 285] 9 Audiam quid loquatur

on me drihtyn ȝod forþan sprecð sybbe on folce[8]) his
in me dominus deus: quoniam loquetur pacem in plebem suam:

---

[1]) *so B I*; se *A E*; þe *D J*; þa ðe (!) *F*. [2]) iacobes *F I J*; iacob *A E*; *Lem. ohne Glosse B D*. [3]) *so B D J* | oferwrize *(ohne Pron.) A*; þu oferwrize *I*. þu ontyndes (× *aperuisti) E*. [4]) *so B D E F I J; fehlt A*. [5]) *ein* ne *A B*, ȝ na *D*; Nimðe (!) *E* | °oððe *F I J (aut Fl—Jl)*. [6]) *so D (vorhergeh. tu ohne Gl.)*, þu ðe (!) *F* | *fehlt A B E I J*. [7]) *so* = *A, desgl. B* | blissaþ *D E I*, blissiað *F J*. [8]) *so E F J* | folc *A B D*; þeode *I*.

[a]) *zweit. m übergeschr.* [b]) *so PssSaMozCorb Cass Al Bl Dl El Pl; -nies PsRo; a generatione in generationem Aug PsGa.*

J ofyr haliȝan[1]) his J on hi þe[2]) beoð ȝecyrryde to him
et super sanctos suos et in eos qui conuertuntur[a]) *ad ipsum*·,·

þeahhwæðere[3]) nieh ondrædynde[4]) hyne hæle his
Verumtamen prope [] *timentibus*[b]) *eum salutare ipsius*·

þæt oneardiȝe wuldur on eorðan ure mildheortnys J
ut inhabitet. ȝloria in terra nostra·,· *Misericordia et*

soðfæstnys tosomnebecomon him rihtwisnys J sybb clyppynde
ueritas obuiauerunt sibi· *iustitia et pax conplexę*

wæron[5]) hi soðfæstnys of eorðan upcumyn ys[6]) J
sunt se·,· *Ueritas de terra orta est*· *et*

rihtwisnys of heofone forðlocode J soðlice drihtyn sylyð
iustitia de ‸ *celo prospexit* *Etenim dominus dabit*

fremsumnysse J eorðe ure sylyð wæstm his
beniȝnitatem· *et terra nostra* [p. 286] *dabit fructum suum*·,·

rihtwisnys beforan[7]) him ȝonȝyð J ȝesetyð[8]) on weȝe
Justitia ante eum ambulabit· *et ponet in uia*

ȝonȝas his
ȝressus suos·,·

85.

·ORATIO IPSI DAVID·,·

onhyld drihtyn eare þin[]9]) to me J ȝehyr
INCLINA DOMINE aurem tuam ad me et exaudi

me forþan wædla J þearfa eom ic[10]) ȝeheald[11]) sawle
me· *quoniam ezenus et pauper sum ezo*·,· *Custodi animam*

---

[1]) his halȝan *I*, halȝa his *E* | halȝe *A B D F J*. [2]) *so D J* | ða *A E F*; ða ðe *B I*. [3]) *so F I J*, hwæðere ðeah *D*, ah hweðre *A B*, *besser:* Soþlice ðonne hweðren *E*. [4]) *Akkus. Plur., beachte timentes Amb Aug Cass Pl PsGa*; wiþ þa ondrædendan *I* | ondrædendu *A*; ondrædendum (ðam adr- *J*) *B D E F*. [5]) *so* = werun *A*, *desgl. B* | sindon *E*; ymbeclypton *(= comp- sunt) D*, hy clypton *F*, cystan *I J*. [6]) *so* °*D E F* | wes *A B*; upspranȝ *I*. [7]) e *übergeschr.* [8]) he ȝeset *I* | °seteð *A B*, sett *D E F*; sette *J*. [9]) *so B D E F I J*; ðine *A*. [10]) *so E J*, eam ic *B* | ic eam *A D F I*. [11]) *so D E F I J P*[2] | °hald *A B*.

[a]) *so PssSaMedRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *-tentur PsRo*; *-tunt Amb Aug PsMoz*. [b]) *so PsRo*[1] *Al Bl Dl El, timentes Amb Aug Cass Pl PsGa, circa timentes PsSa*; *prope est timentibus PsRo (vgl. E)*.

mine forðon haliz ic eom . halne zedo[1]) þeow þinne zod
meam quoniam sanctus sum: saluum fac seruum tuum. deus

min zehihtynde[2]) on þe zemyltsa[3]) me drihtyn forðon
meus sperantem in te·,· 3 Miserere mihi domine quoniam

to þe ic clypize[4]) ealne dæz zeblissa sawle þeowys þinys
ad te clamaui tota die: 4 lętifica animam serui tui.

forþon to þe drihtyn ic hof sawl mine forþon
quia ad te domine leuaui animam meam·,· [p. 287] 5 Quoniam

þu drihtyn wynsum ȝ milde eart ȝ zenihtsum[5]) on mildheortnysse
tu domine suauis ac mitis es. et copiosus: in misericordia.

eallum zeciȝyndum þe mid earum onfoh drihtyn zebed
omnibus inuocantibus te·,· 6 Auribus percipe domine orationem

min ȝ beheald stefne bene minre on dæze
meam: et intende uoci deprecationis męę·,· 7 In die

zeswincys minys ic clypize[6]) to þe forþon þu zehyrdyst me
tribulationis męę clamaui ad te: quoniam exaudisti me·,·

nys zelice þe on zodum drihtyn ȝ nys æftyr
8 Non est similis tibi in diis domine: et non est secundum

worc[] þin[][7]) ealle þeoda swa hwylce þu dydyst
opera tua·,· 9 Omnes zentes quascu[m]que[a]) fecisti

cumað ȝ wurðiað beforan þe drihtyn ȝ **wurðiað**[8])
*uenient et *ad[h]orabunt[b]) coram te domine: et honorificabunt*

naman þinne forþon micyl eart þu[9]) ȝ doynde
nomen tuum·,· 10 Quoniam maznus es tu et faciens

wundru þu eart zod ana zelæd me drihtyn
mirabilia tu es deus solus·,· [p. 288] 11 Deduc me domine

---

[1]) *so E F J* | °doa *A B D*; zehæl *(= sal- fac) I.* [2]) hih- *J*, ȝewenende *E*, hopiende *F* | °ȝehyhtendne *A B D*, hopiendne *I.* [3]) *so °B D F I* | mildsa *A E J P*[2]. [4]) *so (Praesens) K*, ic cleopize *F* | *Praeteritum*: ic °cleopade *A B D E I J P*[2]. [5]) **ȝentsum A*, ȝenyhtsum *B.* [6]) *so Praesens:* ic clipize *E*, ic cleopie *F* | *Praeteritum:* ic cleopede *A B D I J.* [7]) *Akkus. (in sklavischer Anlehnung ans Lem.?)* | *Dativ:* °weorcum þinum *D F I J*; *Singular*: °werce ðinum *A B E*, *beachte: secundum operam tuam PssSaMozCorb.* [8]) wiorþiað *E*, arweorðiað *B D*, *alle drei mit vorhergeh.* ȝebiddað *für adorabunt*; ariað *A (mit vorhergeh.* weorðiað) | hi wuldorfulliað *F*, hiz wuldriaþ *I J (glorificabunt Fl Il, -abo Jl).* [9]) *so D F J*, wes (!) þu *E* | ðu eard *A B I.*

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *h ausrad.*

on weȝe þinum ȝ ic ȝanȝe on soðfæstnysse þinre blissiȝe heorte
in uia tua: et ambulabo in ueritate tua·,· Lętetur cor

min þæt heo ondræde naman þinne ic andytte þe
meum ut timeat nomen tuum: 12 confitebor tibi

drihtyn ȝod min on eallre heortan minre ȝ **ic**[1] arie naman
domine deus. meus in toto corde meo: et honorificabo nomen

þinne on ecnysse forðon mildheortnys þin micyl[]**[2]**
tuum in eternum·,· 13 Quoniam misericordia tua magna

ys ofyr me ȝ þu ȝenerydyst sawle mine of helle þære
est super me: et eripuisti animam meam: ex inferno in-

nyðyrran ȝod þa unrihtwis[]**[3]** arison on me ȝ
feriore·,· 14 Deus iniusti insurrexerunt in me: et

ȝesomnunȝ[4] mihtiȝra sohton sawle mine ȝ **ne**[5] fore-
sinagoza potentium quęsierunt animam meam: et non propo-

setton þe beforan ȝesihðe his ȝ þu drihtyn
suerunt te ante conspectum suum·,· [p. 289] 15 Et tu domine

ȝod min mildsiynd ȝ mildheort ȝeþyldiȝ ȝ swiðe mildheort
deus meus miserator et misericors: patiens et multum misericors

ȝ soðfæst ȝeloca on me ȝ milsa min []**[6]** syle
et uerax·,· 16 Respice in me et miserere mei: da

mihte cn**afan**[7] þinum ȝ halne dóa sunu **þeowyne þinre**[8]
potestatem puero tuo et saluum fác filium ancille tuę·,·

dóa mid me drihtyn tacn on ȝode þæt hi ȝeseon þa **þe**[9]
17 Fac mecum domine signum in bono[a]: ut uideant qui

me feodun ȝ syn ȝescynde forðan þu drihtyn þu ȝefultumdyst
me oderunt et confundantur·,· Quoniam tu domine adiuuasti[b]

me ȝ frefriynd **eart þu**[10] me
me: et consolatus es me·,·

---

[1]) *so B D F I J | fehlt A E.* [2]) *so D E F I J |* micelu *A B.* [3]) *verschr. für* -san | ða °unrehtwisan *A B*, þa unsoþfestan *E*; unryhtwise *D F I J*; ȝramhydize *P*[2]. [4]) *letzt.* n *über der Zeile.* [5]) *so E*; non *A*, no *B*, na *D F J*; *Lem. ohne Glosse I.* [6]) *so B D E F I J, desgl. alle im Lat. ohne 'et' |* ȝ sele *A (et da Al)* [7]) cnapan *D F I J |* cnihte *A B E*; hysse *P*[2]. [8]) ðeowene þinre *K*, þeowre þinre *E*, þinre þeowan *P*[2] | menenes ðines *A B (G ?)*, mennene (-nu) þinre (-ne) *D H (J)*, þinnenre þine *F*, þinre þinenne ł mennene *I.* [9]) *so B D F I J |* ða *A E.* [10]) were *(ohne Pron.) A B*, is (!) *E |* ðu °**frefredest** *D F I J P*[2].

[a]) *so Aug PssSaMozCorbCarnRo' Al Bl Dl El Pl; in bonum PssRoGa.*
[b]) *so PssSaCorb Al Bl Dl; -uisti Aug PsRo El Pl PsGa.*

86.

IN FINEM PSALMVS·,·

staðolas his on muntum halyzum lufað
1 *FVNDAMENTA EIVS in montibus sanctis*: 2 *dilizit*

drihtyn zatu sionys[1]) ofyr ealle zeteld iacobys
dominus portas sion super omnia tabernacula iacob·,· [p. 290]

wuldorfæste zecwedyne[2]) synd be þe ciestre zodys zemyndiz
3 *Gloriosa dicta sunt de te ciuitas dei*: 4 *memor*

[][3]) raabys[4]) ȝ babilonys[4]) wityndum þe[5]) efneþa[6]) fremede[7])
ero raab et babilonis scientibus te[a])*·,· Ecce* **alizenizenȝ*

ȝ tyrus ȝ folc ȝ sizylhearwyna þas wærun on þære modor
et tyrus et populus ethiopum: *hi fuerunt in ea·,·* 5 *Mater*

sionys[8]) cwyð mann ȝ[9]) mann zewordyn ys[10]) on þære[11]) ȝ
sion dicet homo. [] *homo*[b]) *factus est in ea*: *et*

he zestaðlode hi se hiehsta drihtyn sæzyð on
ipse fundauit eam altissimus·,· 6 *Dominus narrabit*[c]) *in*

zewritum folca his ȝ ealdormonna hyra þa wæron
scripturis populorum suorum: *et principum eorum qui fuerunt*

on þære[11]) swa swa[12]) blissiyndra eallra ure eardunz-
in ea: 7 *Sicut lętantium omnium nostrum*: *habi-*

stow[13]) is on þe
tatio est in te

---

[1]) siones *F*; Sione *P*[2] | °syon *E J*; *Lem. ohne Glosse A B D I.* [2]) *so I*, zecweden *D F J* | cweden *A*, cweðene *B E.* [3]) *desgl.* '*ero*' *ohne Glosse E*; ic biom *A*, ic beo *B D F J*; ic zemune *(= memor ero) I.* [4]) Rab ȝ Babylon *A*; raab ȝ babilonis *E*; þa mæran Rááb and Babilonis bezea zehwæðeres *P*[2]; *Lem. ohne Glossen B D I*; meretrix *[et Babylonis ohne Gl.] F*, meretrix ic wæs ȝ babilonis *J, beachte zu meretrix Cass. Op. II p. 294: 'Raab meretrix fuit quae exploratores Jesu (sic) Nave ad Jericho venientes occulte suscepit' etc.* [5]) *so B D E* | me *A (me Al = PsVet Cass), desgl. F J*, cunnendum me *I (scientium me Fl—Jl).* [6]) efne *F J P*[2], eofne *I* | seheðe *A B*; on zesihðe *D*; zesihðe *E.* [7]) *ähnlich:* °ælfremede *D F J*, þa fremdan *E*; elþeodize *I*; Fremde cynn *P*[2] | fremðes [*ergänze*: cynnes] *A (vgl. Ps. 82,8)*, fremðes cynnes *B (× alieni generis?).* [8]) °sion *E F J*; *Lem. ohne Glosse A B D I.* [9]) *so = A (Homo et homo Al = übr.), desgl. übr.* [10]) is *D E F J*; °wes *A B*; *Lem. ohne Glosse I.* [11]) hire *A B D E F I J (V. 6*: hine *J).* [12]) *so D I J*; *ein* swe *A B E F.* [13]) eardunz *A B D E J*; wununz *F I.*

[a]) *so Bl Dl El Pl*; *-tibus me PsVet Cass Al*; *-tium me PssRoGa.* [b]) *et homo übr.* [c]) *so Aug PsGa Pl*; *(e)narrauit übr.*

87.

IPSIVS DAVID PSALMVS.

drihtyn[1]) ȝod hæle minre on dæȝe ic **clypiȝe**[2]) ȝ
2 *DOMINE DEVS salutis meę: in die *clammaui et*

on nihte beforan þe inȝæð[3]) ȝebed min on ȝesihðe
[p. 291] *nocte coram te·,· 3 Intret oratio mea in conspectu*

þinre onhyld eare þin to bene minre drihtyn forðan
tuo. inclina aurem tuam ad precem meam domine·,· 4 Quia

ȝefyllyd ys **mid** yflum[4]) sawl min ȝ lif min on helle
repleta est malis anima mea: et uita mea in infernvm[a])

toȝenealæcyð[5]) ȝeteald ic eom mid þam **adunstiȝyndum**[6])
adpropiauit·,· 5 Estimatus sum cum descendentibus

on seað ȝewordyn ic eom swa swa mann butan fultume
in lacum. factus sum sicut homo sine adiutorio

betux deade freoh swa swa ȝewundode slæpynde aworpyne
6 *inter mortuos liber·,· Sicut uulnerati*[b]) *dormientes proiecti*

on byrȝynnum þara þu ne ȝemundyst ma ȝ cuðlice hi
in monumentis quorum non meministi amplius: et quidem ipsi

of handa þinre adrifyne synd **hi ȝesettun**[7]) me on seaðe
de manu tua expulsi sunt·,· 7 Posuerunt me in lacum

þan nyðyrran on þystrum ȝ on **sceade**[8]) deaðys on
inferiorem[c]) [p. 292] *in tenebris et in umbra mortis·,· 8 In*

me ȝetrymyd ys yrre þin ȝ ealle upahafynnyssa **mine**[9]) ofyr
me confirmata est ira tua: et omnes elationes meas[d]) *super*

---

[1]) *dryht *A*. [2]) *so Praesens:* ic clipiȝe *E* | *Praeteritum*: ic °cleopede *A B D F J P*[2]; *Lem. ohne Glo. I.* [3]) *so Indikativ* = inzęð *A, desgl. B,* onzięð *E* | *Konjunktiv:* inza *D F,* *ic za *J;* infare *I;* Ganze *P*[2]. [4]) *so B I* | *Instr.*: yflum *A D,* yfelu (!) *F; Sing.*: yfele *E J, Genetiv*: sares ȝ yfeles *P*[2]. [5]) *zweit.* e *über der Zeile*; *so Praesens* = toneolaeceð *A (adpropiabit Al* = *Bl El, sonst nirgends), desgl.* °*B E* | *Praeteritum*: nealehte *D F,* ȝenealæhte (ton- *J) I.* [6]) (mid) adunestigendum *D F J,* ðæm ofdune- *B;* ðæm dune- *A,* (mid) niþerastigendum *E I.* [7]) ȝesetton *(ohne Pron.) E* | settun *(ohne Pron.) A B,* hy asetton *D F J,* hiz ȝeledon *I.* [8]) *so B,* scadu *D F J,* scaduwe *I* | scuan *A,* scuwan *E; Nom.*: scua *P*[2]. [9]) *so nur hier;* þine *(tuas) sämtl. übr.*; *Glossator verstand 'elatio' vielleicht fälschlich als 'Erhebung, Überhebung', also: alle meine Überhebungen leitetest du über mich (d. h. straftest du)* | upahefenisse ðine *A B E,* upahefednissa þina *D,* °yða þine *F I J (fluctus tuos Fl—Jl).*

[a]) *so Dl Pl, in -no Aug PssSaMozRo*[1] *Cass Al Bl El; inferno (ohne 'in') PssRoGa.* [b]) *l übergeschr.* [c]) *so, trotz der folg. Ablative; ähnlich liest Hier., vgl. Sab. II p. 175; in lacu inferiori übr.* [d]) *s. Anm. 9.*

me innzelæddyst feorr **þu**[1]) dydyst cuðan[2]) mine fram me
me induxisti·,· 9 *Longe fecisti notos meos a me:*

hi zesetton[3]) me on onscununze him zeseald[4]) **ic**[5]) eom ȝ
posuerunt me in abŏminationem sibi: traditus sum et

ut **ic** ne eode[6]) eaȝan mine ȝeuntrumude synd for**[]**[7])
non ezrediebar·,· 10 *Oculi mei infirmati sunt pre*

wædlnysse ic clypode to þe driht̃ne[8]) ealne dæȝ ic aðenyde
inopia: clamaui ad te domine. tota die expandi

handa mine to þe ac deadum dest **þu**[9])
manus meas ad te·,· 11 *Nu[m]quid*[a]) *mortuis facies*

wundor oððe læcas aweccað ȝ andyttað þe
mirabilia: aut medici resuscitabunt et confitebuntur tibi·,·

ah sæȝð æniȝ on byrȝynne mildheortnysse
12 *Nu[m]quid*[a]) *enarrabit aliquis in sepulchro misericordiam*

þine ȝ soðfæstnysse þine on forlorynnysse ac
tuam: et[b]) *ueritatem tuam in perditionem*[c])*·,·* [p. 293] 13 *Num-*

beoð oncnæwyn on þystrum wundru þine **oððe**[10]) rihtwis-
quid[d]) *cognoscentur in tenebris mirabilia tua: et*[e]) *iustitia*

nysse þine on eorðan ofyrȝytulnysse ȝ ic to þe drihtyn
tua in terra obliuionis·,· 14 *Et ego ad te domine*

ic **clypiȝe**[11]) ȝ on morȝynne ȝebed min **forcymð**[12]) þe toh-
clamaui: et mane oratio mea preueniet te·,· 15 *Vt*

won drihtyn onweȝadrifyst þu ȝebed min acyrryst þu
quid domine repellis orationem meam: auertis

---

[1]) *so B D E F I; fehlt A.* [2]) *so I* | cuðe *A B D E F J.* [3]) *so I;* zesetton *(ohne Pron.) E* | settun *(ohne Pron.) A B,* hy s- *D F J.* [4]) *so E G* | °sald *A B H J,* *sealde *D F,* betæht *I* belæwed *I.* [5]) *so B E G I J;* eom *(ohne Pron.) A; sum ohne Glosse D F H.* [6]) ic ut na ne eode *I,* na ic uteode *D F J,* ic no uteode *B,* ut ne eode *(ohne Pron.) A;* ic ne ȝanzæ *E.* [7]) *so E (?) F I J;* fore *A B D.* [8]) *Schreibf. für* drihten, *so A.* [9]) ðu dest *B D F J,* wyrcst þu *I;* doest *(ohne Pron.) A* | doende *(× faciens) E.* [10]) *so D E P*[2] *(aut Dl El Pl = PsRo)* | ȝ *(et) A B F I J.* [11]) *so Praesens:* ic clipiȝe *E* | *Praeteritum:* ic °cleopade *A B D F G H J K P*[3]*; Lem. ohne Glosse I.* [12]) *so °F,* forhradaþ *I* | °forecymeð *A B D E J.*

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *so PssSaMozRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; aut PssCorbRo.* [c]) *so PssSaMoz; -ne übr.* [d]) *Punkt unter erst. m-Strich, also korr. zu n.* [e]) *so Aug PsSa Al Bl PsGa; aut PssMozRo Cass Dl El Pl.*

ansyne þine fram me wædla eom ic[1] ȝ on **ȝeswincum**
faciem tuam a me·,· 16 Ezens sum ego et in labo-

ł winnum[2] fram iuȝuðe[3] minre uppahafyn soðlice ȝeeaðmodud
ribus a iuuentute mea: exaltatus autem humiliatus

ic eom ȝ ȝescynd on me þurh**ferdon**[4] yrre þine ȝ
sum et confusus·,· 17 In me pertransierunt irę tuę: et

broȝan þine ȝedrefdon me ymbeodon me
terrores tui conturbauerunt me·,· 18 Circu[m]dederunt[a]) *me*

swa swa wætyr ealne dæȝ ymbsealdon me samod
sicut aqua. tota die circu[m]dederunt[a]) *me simul·,·*

ðu afeorrodyst from me freond ȝ þone niehstan[5]) ȝ cuð**an**[6])
19 *Elonzasti a me amicum et proximum: et notos*

mine fram yrmðe
meos a miseria·,·

88.

INTELLECTVS ETHAN LAVS DEI

mildheortnysse þine drihtyn[7]) on ecnysse
[p. 294] 2 *MISERICORDIAS tuas domine in eternum*

ic sinȝe on cneorysse ȝ cynne ic forðsæcze soðfæstnysse þine
cantabo: in zeneratione et prozenię pronuntiabo ueritatem tuam

on muðe minum forþon þu cwæde on ecnysse mildheort-
in ore meo·,· 3 Quoniam dixisti in eternum miseri-

nyss bið ȝetymbryd[8]) on hefynum bið ȝeȝearwud[9]) soðfæstnyss
cordia edificabitur: in cęlis preparabitur ueritas

þin ic ȝestihtode cyðnysse ȝecorynum minum ic swor
tua·,· 4 Disposui testamentum electis meis: iuraui

---

[1]) *so D J*; ic eam *A B F I*; ic eom ic *E*. [2]) *nur eine Glosse*: ȝewinnum *A B E, Sing.*: on ȝewinne $I^{1,2}$; ȝeswincum (-ce *J*) *D F I*. [3]) *ȝuðe *A*. [4]) °ðorhleordun *A B*, °þurhforon *D E F J*, ȝewiton ł foron *I*. [5]) s *über der Zeile*. [6]) *so I* | cuðe *A B D E F J* P^2. [7]) *þine *(Schreibf.) A*. [8]) *so °D E F I J* P^2 | timbred *A B*. [9]) *so °B D F J*, ȝeȝearcod *I* | ȝearwad *A*; ȝearwiende (!) *E*.

[a]) *m korr. zu n.*

dauid[]1) þeowe minum oð on ecnysse ic ȝeȝearwiȝe2)
dauid seruo meo 5 *usque in eternum preparabo*

sæd þin ⁊ ic ȝetinbrie3) on woruld worulde setl4) þin
semen tuum: et edificabo in seculum seculi sedem tuam·,·

andyttað hefonas wundru þine drihtyn ⁊ soðfæstnysse
6 *Confitebuntur celi mirabilia tua domine: et ueritatem*

þine on cyricean haliȝra forþan hwylc on
tuam [p. 295] *in ecclesia sanctorum·,·* 7 *Quoniam quis in*

wolcnum5) []efynlæht6) drihtne oððe hwylc ȝelice bið ȝode
nubibus equabitur domino: aut quis similis erit deo

betwuh bearn ȝodys ȝod se wuldrað on ȝeþæhte
inter filios dei·,· 8 *Deus qui *zloficatur*a) *in consilio*b)

haliȝra mycyl ⁊ to ondrædynne ofyr ealle þa þe7) on
sanctorum maznus et metuendus super omnes qui in

ymbhwyrfte his synd drihtyn ȝod mæȝyna hwylc ȝelic
circuitu eius sunt·,· 9 *Domine deus uirtutum quis similis*

þe mihtiȝ eart drihtyn ⁊ soðfæstnyss þin on ymbhwyrfte þinum
tibi: potens es domine et ueritas tua in circuitu tuo·,·

þu wealdyst mihte sæs onstyrenysse soðlice yða
10 *Tu dominaris potestatis*c) *maris: motum autem fluctuum*

hys þu []mildsast8) þu ȝeeaðmododost swa swa þone
eius tu mitizas·,· 11 *Tu humiliasti sicut*

ȝewundydan []ofyrmodan9) ⁊ on mæȝne earmys þinys
uulneratum superbum: et in uirtute brachii [p. 296] *tui*

---

1) °dauiðe *A B E F I J; Lem. ohne Glosse D.* 2) *so B* | ic °ȝearwiȝu *A D E F*; ic ȝearcize *I*; ȝeȝearwode *J.* 3) *für* -tim-; ic ȝetimȝrize *E I*, ic ȝetimbre *B* | ic timbriu *A*, ic timbre *D*; *Praet.* ic timbrode *F J.* 4) *so B D E F I* | seld *A.* 5) c *über der Zeile.* 6) *3. Pers. Sing. (denn beachte:* ȝeefenlæceð *K) oder Particip mit ausgelassenem Hilfsverb:* bið | bið ȝeefenlicað *A B*, bið ȝeefenlæced *D F J*; emlice (≻ *aequaliter*) *E*; biþ wiþmeten *I.* 7) *so B* | ða *A E*; þe *D F I J.* 8) *bis jetzt ist nur* ȝemildsian *in dieser Bedeutung belegt* | ȝemildȝas *A*; ȝeliðȝast *B*, °liðȝast *D F J*; ȝeðwerast *E.* 9) *Artikel aus Vorhergeh. zu ergänzen*; ðone oferhydȝan (modiȝan *I*) *A B* | ȝewundodne ofermodne *D F J*, þa ȝewundedon oferhid *E.*

a) *verschr. für zlorif-, so übr.* b) *so Aug PsSa Al Bl Dl El Pl PsGa; concilio PsRo.* c) *so PsSa; -tes Dl, -tem PsMoz; -ti Aug Cass PsRo Al Bl El Pl PsGa.*

þu tostenctyst fynd þine ðine synd hefonas ȝ þin
dispersisti inimicos tuos·,· 12 *Tui sunt celi et tua*

ys eorðe ymbhwyrft eorðyna ȝ ȝefyllnysse[1]) hys þu ȝestaðolodyst
est terra: orbem terrarum et plenitudinem eius tu fundasti·,·

norðdæl ȝ sæ þu ȝesceope ȝ on naman
13 *Aquilonem et mare tu creasti: tabor et hermon in nomine*

þinum ȝefeoð þinne earm[2]) mid mihte sy ȝetrymyd
tuo exultabunt 14 *tuum brachium cum potentia·,· Firmetur*

hand þin ȝ syn[3]) uppahafyn seo swiðre þin rihtwisnyss
manus tua et exaltetur dextera tua: 15 *iustitia*

ȝ dom ȝeȝearwunȝ setlys[4]) þinys mildheortnyss ȝ soðfæstnys
et iudicium preparatio sedis tue·,· Misericordia et ueritas

foreȝað beforan ansyne þinre eadiȝ folc þe[5]) wat
preibunt ante faciem tuam: 16 *beatus populus qui scit*

wynsumnysse drihtyn on leohte andwlitan þinys ȝaað[6])
iubilationem·,· Domine in lumine uultus tui ambulabunt:

ȝ on naman þinum ȝefeoð ealne dæȝ ȝ on þinre
17 *et in nomine tuo* [p. 297] *exultabunt tota die: et in tua*

rihtwisnysse beoð uppahafyn forþan wuldur mæȝnys
iustitia exaltabuntur·,· 18 *Quoniam gloria uirtutis*

hyra þu eart ȝ on welȝelicydum þinum bið upahafyn horn
eorum tu es: et in beneplacito tuo exaltabitur cornu

ure forþon drihtnys[7]) ys ȝetruwunȝ ȝ þæs halȝan
nostrum·,· 19 *Quoniam domini est adsumptio: et sancti*

cyninȝys ures þa sprecynde þu wære[8]) on
israhel regis nostri·,· 20 *Tunc locutus es in*

ȝesihðe bearnum þinum ȝ þu[9]) cwæde ic sette fultum ofyr
aspectu filiis tuis. et dixisti: posui adiutorium super

---

[1]) °fylnisse *A B E*, ȝefyllednesse *D F I J.* [2]) *so = A, Lem. irrig als Akkusativ gefaßt, desgl. B I; in D (F J) aber ist das* þinne earm *sicher abhängig gedacht von vorhergeh.* hy upahebbað *(exaltabunt Dl, für exul- übr.), ebenso in* hi . . . úppahebbað *(exult- Pl)* þinne swiþran earm *P²* | *Instr.:* þinum earmum *E.* [3]) *verschr. für* sy | °sie *A B D F I J;* bið *E.* [4]) *so* °*B D F I J P²*; setl *E* | seldes *A.* [5]) *so D F J P²* | þæt *A B E I.* [6]) hiȝ saþ *I* | ȝonȝað *A B E P²*, hy ȝanȝað *D F J.* [7]) *so!* [8]) *so = ðu were A, desgl. B;* þu spræce *(= loc- es) D F I J* | is *E.* [9]) *fehlt A B.*

þone mihtigan ⁊ **ic**[1] uppahof **[]** ȝecoryne[2] of folce minum
potentem: et exaltaui electum de plebe mea·,·

ic ȝemette **dauid**[3] þeow**an**[4] minne on ele halȝum minum
21 *Inueni dauid seruum meum: in*[a]) *oleo sancto meo*

ic smyryde hine hand soðlice min ȝefultumað[5] *him* ⁊
unxi eum·,· 22 *Manus enim mea auxiliabitur ei: et*

earm min ȝe- stronȝað hine nowiht fromað
brachium meum con- [p. 298] *fortabit eum·,·* 23 *Nihil proficiet*

se feond on him ⁊ suna unrihtwisnysse ne sceðþyð *him* ⁊
inimicus in eo: et filius iniquitatis non nocebit ei·,· 24 *Et*

ic forceorfe[6] fynd his fra*m* ansyne his ⁊ feoȝynde hine
concidam inimicos[b]) *eius a facie ipsius: et odientes eum*

on fleam ic ȝecyrre ⁊ soðfæstnys min ⁊ mildheortnys
in fuȝam conuertam·,· 25 *Et ueritas mea et misericordia*

min mid him[7] ⁊ on naman minu*m* bið upahafyn horn his
mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu eius·,·

⁊ ic ȝesette[8] on sæ hand his ⁊ on flodum **[]**swiðran[9]
26 *Et ponam in mari manum eius: et in fluminibus dexteram*

his he ȝeciȝyð[10] me fædyr min eart þu[11] ȝod
eius·,· 27 *Ipse inuocauit*[c]) *me pater meus es tu: deus*

min ⁊ andfenȝe hæle minre ⁊ ic frumcennyde[12]
meus et susceptor salutis meae·,· 28 *Et ego primogenitum*

sette hine heane fore cyniȝum eorðe[13] on
ponam illum: excelsum pre regibus terre·,· [p. 299] 29 *In*

---

[1]) *fehlt A E.* [2]) ȝecorene *E, beide für* -renne, *so D I J*; ȝecoren *F* | ðone ȝecorenan *A B.* [3]) *so E J*, dauide (!) *F*; *Lem. ohne Glosse A B D I.* [4]) minne þeowan *I* | °ðiow minne *A B D E F J*; deorne scealc P^2. [5]) *so I* | fultumeð *A B*; (handa mine) bioð fultomiende *E*; °fylsteð *D F J.* [6]) *so* = ic forceorfu *A, desgl. B*, aceorfe P^2 | ic afylle *D*, ic afylde *F J*; ȝefeallaþ (!) *E*; ic tobryte *I.* [7]) *so B D E F I J* | hine *A.* [8]) ic °settu *A B F J*, sette *(ohne Pron.) E*; ic asette *D*; *Lem. ohne Glosse I.* [9]) *so E*, his swyþran *I* | ða swiðran his *A B D F J.* [10]) *so Praesens* = ȝeceð *A (inuocabit Al* = *PssRoGa Pl), desgl. B (-auit Bl)*, ciȝð *I (-auit Il)* | *Praeteritum:* ciȝde *D*; °ȝeciȝde *E F J* P^2. [11]) *so F J*, wes þu *E* | °ðu eard *A B I*; *Lem. ohne Glosse D.* [12]) °frumcennedne *A B D I J*; frumcenned *F*; frumkennedon *E.* [13]) eorðan *A B D E F G H I J K.*

[a]) *so PssSaCorb Al Bl Dl El; fehlt PssRoGa Pl.* [b]) *c übergeschr.* [c]) *so PssSaCorb Bl Dl El Il, vgl.* P^2; *-abit Amb Aug PsRo Cass Al Pl PsGa.*

ecnysse ic ȝehealde[1]) him mildheortnysse mine ȝ cyðnysse
eternum seruabo illi misericordiam meam: et testamentum

min ȝetrywe[2]) him ȝ **ic**[3]) sette on woruld worulde
meum fidele ipsi·,· 30 Et ponam in seculum seculi

setl his ȝ þrymsetl his swa swa dæȝas hefynys ȝef
sedem eius: et thronum eius sicut dies celi·,· 31 Si

[]forlætað[4]) bearn his æ mine ȝ on domum minum ne
derelíquerint filii eius lezem meam: et in iudiciis meis non

ȝanȝað ȝif ȝerihtwisunȝe mine besmitað ȝ
ambulauerint·,· 32 Si iustificationes meas profanauerint: et

bebodu mine ne healdað ic neosie on **worde**[5])
mandata mea non custodierint·,· 33 Visitabo in uirza

unrihtwisnysse hyra ȝ on swinȝ**yllum**[6]) synna hyra
iniquitates eorum: et in uerberibus peccata eorum·,·

mildheortnysse soðlice mine ic ne tostreȝde fra*m* him ne ic
34 *Misericordiam autem meam non disperȝam ab éo: ne-*

ne[7]) sceðþe on soðfæstnysse minre ne ic **ne**[8])
que nocebo []*a*) *in ueritate mea.* [p. 300] 35 *neque*

besmite cyðnysse mine ȝ þa þe forðȝað of welerum
profanabo testamentum meum: et que procedunt de labiis

minum ic ne do to bysmre[9]) æne[]10) ic swor on halȝum
meis non faciam irrita·,· 36 Semel iuraui in sancto

minum ȝef[11]) ic []12) **ic**[13]) leoȝe sæd his on ecnysse
meo. si dauid mentiar: 37 semen eius in eternum

---

[1]) *so I* | ic °haldu *A B D E F J.* [2]) *so I*, ȝetreowe *P*[2]; ȝeleaffulle *E* | ȝetreowum (-try- *D F J*) *A B, beruht auf fehlerhaftem 'fideli' Lx. das in Al Dl noch erhalten ist.* [3]) *fehlt A.* [4]) *so (ohne Pron) B F I J* | hie *(Subjekt vorwegnehmend)* f- *A D E.* [5]) *vgl. ESt. 38, 340. 40, 152* | ȝerde *A*, °ȝirde *B D E F G H I J K.* [6]) °swinȝellum *D F*, swinȝlum *I J, Instr.:* swinȝlum *P*[2] | swinȝum *A B*; *Akkusativ:* swinȝla *E.* [7]) *so F I* | *nur:* ne ic *A*, ȝ ne ic *D J*; ne *E.* [8]) *so I* | *nur* ne ic *A B*, ȝ ne (na *J*) ic *F*; ne *E*; *'neque' ohne Glosse D.* [9]) *so* = to bismere *A* (× *irrisu?*), *desgl. B*, hospula *D*; hosp ł bysmere *F*; hosp *J* onleccunȝæ (× *irrigata*) *E* | idele *I.* [10]) *so B D E F J P*[2]; ænes *I* (æne *am Rande*) | æne siða *A.* [11]) *so* = ȝif *A, desgl. B E F; richtiger aber (vgl. HgPs p. 264):* ne . . ic leoȝe *D J*, dauide ic ne leoȝe *I*, þæt ic . . ne leoȝe *P*[2]. [12]) *so (Lem. ohne Gl.) D* | °Dauiðe *A B F I J*; dauid *E.* [13]) *fehlt A B.*

[a]) *so PsRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; neque decipiam in ueritate PssSaCarnCorb; nocebo ei in uer- PsRo (vgl.* him scyðeð *E); nocebo eis PsMed; nocebo eos Aug.*

wunað ·ȝ setl his swa swa sunna on ȝesihðe mine[1])
manebit: 38 *et sedes eius sicut sol in conspectu meo*:

ȝ swa swa monæ fullfremed on ecnysse ȝ cyðnysse[2]) on hefone
et sicut luna perfecta in eternum: *et testis in celo*

ȝetrywe þu soðlice onwezadryfe ȝ forhoȝdyst ȝ[3]) ældyst[4])
fidelis·,· 39 *Tu uero repulisti*: *et spreuisti* [] *distulisti*[a])

crist þinne acyrdyst cyðnysse þeowys þinys **þu**[5])
cristum tuum: 40 *auertisti testamentum serui tui*: *pro-*

besmite on eorðan haliȝnysse his **þu**[5]) towurpe ealle
fanasti in terra **santitatem eius* 41 *Destruxisti omnes*

stanweallas[6]) his **þu** ȝesettyst[7]) trymynysse his on fyrhto
macerias eius: *posuisti munitiones eius in formidinem*·,·

ȝereafedon hine ealle þa ȝe- leornydan[8]) on weȝ
42 *Diripuerunt eum omnes transe-* [p. 301] *untes uiam*

ȝewordyn ys on edwit niehȝeburum[9]) his **þu**[10])
factus est in obprobrium[b]) *uicinis suis*·,· 43 *Exal-*

upahofe þa swiðran feonda his **þu**[10]) ȝeblissodyst ealle
tasti dexteram inimicorum eius: *letificasti omnes*

fynd []11) **þu**[10]) acyrdyst fultum swurdys his ȝ
inimicos eius·,· 44 *Auertisti adiutorium ȝladii eius*: *et*

ne eart[12]) ȝefultumiynde *hi[13]) on ȝefeohte **þu**[10]) tolysdyst
non es[t?][c]) *auxiliatus ei in bello*·,· 45 *Dissoluisti*

hine from ȝeclæsnunge ȝ setl his on eorðan ȝecnysydyst
eum ab emundatione: *et sedem eius in terra conlisisti*·,·

---

[1]) minre *A B D E F I J P*[2]. [2]) *willkürliche Glossierung (vgl. V. 35. 40)* | cyðere *A B*, ȝewita *D E F I J*. [3]) *s. Anm. a.* [4]) = aeldes *A*, *desgl. B*; ðu yldest ł tobræddest *D*; þu arefdes *E*; ðu hyldest *F J*; þu asyndrodest *I*. [5]) *fehlt A*. [6]) *zweit.* a *über der Zeile.* [7]) þu ȝesettes (-est *I*) *E* | settes *(ohne Pron.) A*, þu °settes *B D*, þu asettest *F J*. [8]) *verschr. für* -ryndan | ða leorendan *A B*, þa ferende ȝeron *E*; oferfarende *D F J*; faranden *I*, weȝferende *P*[2]. [9]) neah- *D F J*, neh- *I* | nehȝehusum *A B*, néan *E*; ymbsittendum *P*[2]. [10]) *fehlt A*. [11]) (fiond) his *A B D E J*. [12]) *so* = ard *A (es Al Bl Dl El)*, *desgl.* eart ðu *B*, nære *D*; þu ne fultumodest *I* | *aber:* is *E J*, nis *F*; nafað . . fælne helpend *P*[2]. [13]) *Horizontale über* i *fälschlich fortgelassen* | him *A B D E F I J*.

[a]) *so Amb PssCorbGa*; *et dis- PssSaMozRo Cass Al Bl Dl El Pl u. demgemäß* ȝ *A B D E*. [b]) *erst. b korr. zu p.* [c]) *hinter s Buchstabe (t?) ausrad., beachte: est auz- BrevMoz und vgl. E F P*[2] | *es übr.*

ȝewonodyst dæȝys[1]) tida[1]) his þu þurhtuȝe[2]) hine ȝedre-
46 *Minorasti dies temporum eius*: *perfudisti eum con-*

fydnysse hu lanȝe drihtyn yrsast þu on ende byrnyð
fusione·,· 47 *Usquequo domine irasceris in finem*: *exardescit*[a])

swa swa fyr yrre[3]) þin ȝemyne drihtyn hwæt min
sicut iznis ira tua 48 *Memorare domine que mea* []

sped nalys soðlice idyllice þu ȝesettyst bearn manna
substantia[b]): *non enim uane constituisti filios hominum*·,·

hwylc ys mann se ðe lifȝe[4]) ⁊ ne ȝeseah[5]) deað
49 *Quis est homo qui uiuit et non* [p. 302] *uidebit mortem*:

oððe hwilc ȝeneryd sawl his of hand[]6]) helle hwær
aut quis eruet animam suam de manu inferi·,· 50 *Vbi*

synd mildheortnysse þine þa ealdan drihtyn swa swa[7]) þu swore
sunt misericordię tuę antiquę domine: *sicut iurasti*

dauide on soðfæstnysse þinre ȝemyndiȝ beo þu edwit[]8])
dauid in ueritate tua·,· 51 *Memor esto obprobrii*

þeowa þinra þæt ic ȝesynȝalade[9]) on scete minum moniȝra
seruorum tuorum: *quod continui in sinu meo multarum*

þeoda þæt edwiton fynd þine drihtyn þæt
ȝentium·,· 52 *Quod exprobrauerunt inimici tui domine*: *quod*

eðwiton onwendydnysse[10]) cristys þinys ȝebletsod
*exprobrauerunt *commotationem*[c]) *cristi tui*·,· 53 *Benedictus*

drihtyn on ecnysse sy sy
dominus in eternum: *fiat fiat*·,·

---

[1]) *möchte ich für ein Kompositum halten, also* dæȝys *für Genet. Sing., vgl.* dazena tid *P*²; *desgl.* dæȝes tida *F* | daeȝas tida *A B D E J*, daȝas his timan *I*. [2]) *braucht nicht Schreibfehler zu sein, Glossator verstand vielleicht 'du ließest ihn hindurchgehen, erdulden' (vgl. BT p. 1080 Sp. 1. VI)* | ðorhȝute *A*, ðu ðurhȝ- *B D E F J K*, þu ȝendȝute . . mid ȝescændnysse *I*; mid sceame onmettest *P*². [3]) *erst.* r *über der Zeile.* [4]) *so (Konjunktiv)* = *A, desgl. B*; þæt feores neote *P*², *vgl. folg. Anm.* | *Indikativ:* °liofað *D (uiuit Dl) E F I J.* [5]) *ähnlich Praeteritum:* ȝesawe *B* | *Praesens:* ȝese *A*, ȝesceawiȝe *P*²; *Indikativ:* ȝesihð *D E F G H I J K.* [6]) °honda *A B D F J*, hande *E I.* [7]) *so D F I J* | *ein* °swe *A B E.* [8]) *so Akkusativ:* hosp *E (opprobrium El. desgl. Al Bl, sonst nirgends), desgl. F (-brii Fl)* | *Genetiv:* edwita *A B* (× *-briorum*), hospes *D I J*; edwitspræce *P*². [9]) *so* = ic ȝesinȝalade *A, Lem. verwechselt mit 'continuo'*, ic ȝesinȝallicode *B* | ic behæfde *D F J*; ic węs hebbende *E*; ic heold *P*². [10]) *vgl. 43,13 Anm. 5; so* °*A, desgl.* °*B F I* | ȝehwearf *D*; stirunȝæ (× *commotionem*) *E*, þone dream *J.*

[a]) *so PssSaMoz Ro*¹ *Al Bl Dl El*; *-cet Aug PssRoGa Cass Pl.* [b]) *so PssSaRo*¹ *Al Bl Dl El PsGa*; *quae mea est subst- PsRo, quae est subs- mea Amb Aug PsCorb (vgl.:* hwylc is min edwist *I)*; *quae sit mea subst- PsMoz (vgl.:* hwæt si min sped *P*²*)*. [c]) *für -mut-, so übr.*

89.

XCVIIII. PSALMVS DAVID DE CHRISTO AD PATREM·,·

drihtyn ȝebeorh [] eart þu[1]) us from cneo-
1 *DOMINE REFVGIVM factus es nobis· a ȝenerati-*

rysse ȝ cynne ærþon wæron muntas oððe
[p. 303] *one et prozenie·,· 2 Priusquam fierent montes aut*

wære ȝetrymyd[2]) ymbhwyrft eorðan from worulde ȝ oð on
formaretur orbis terre· a seculo et usque in

worulde þu eart ȝod ne acyr þu mann on eaðmod-
seculum tu es deus·,· 3 Ne auertas hominem in humili-

nysse ȝ cwæde beoð ȝecyrryde bearn manna forþan
tate[a])· *et dixisti conuertimini filii hominum·,· 4 Quoniam*

þusynd ȝeara ær[3]) eaȝan þine[4]) swa swa dæȝ ȝyrstan se
mille anni ante oculos tuos· sicut dies hesterna quę

forðȝewat[5]) [][6]) swa swa **hyrde**[7]) on niht þa for[][8])
prȝteriit·,· Et sicut custodia in nocte 5 quę pro

nowihte beoð hæfd ȝer hyra on morȝynne swa swa
nichilo· habentur anni eorum·,· 6 Mane sicut

wyrt leoryð[9]) on morȝynne blowyð[9]) ȝ þurhleoryð[9]) on æfyn
herba transeat· mane floreat et pertranseat· uespere

ȝefeallyð[9]) forheardað[9]) ȝ adruwað[9]) forþon we asprunȝon
decidat induret et arescat·,· 7 Quia defecimus

on yrre þinum ȝ on hætheortnysse þinre ȝedrefyde[10]) we synd
in ira tua· et in furore tuo conturbati sumus·,·

---

[1]) *ähnlich*: þu eart friðstol P^2 | ȝeworden earð *A F*, ȝew. ðu eart *B*, ȝew. is *D E J (est Jl)*, ȝew. *[es ohne Gl.] I.* [2]) *so* = were ȝetrymed *A (fir- Al, desgl. Bl Dl = Lx PsSa), desgl.* °*B D F G K*, wes ȝet- *E*; trymed *J* | wære ȝescapen *I*; ȝehiwod wære *H*; *nur* wære P^2. [3]) *s. folg. Anm.* [4]) biforan ȝum ðinum *A B F J K*, beforon eaȝan þine *D G H*, toforan eaȝan þinum *E*, ætforan þinum eaȝum *I*; For þinum eaȝum P^2. [5]) *so I*, forȝewat *K* | bileorde *A B*; forðsceoc *D G H*; *Praesens:* forefered *E*. forðȝæþ *F J*. [6]) *so (ohne Glo.) I; et fehlt Aug PsCorb* | ȝ *übr.* [7]) ȝehyrdrædenu *I*, °heordnes *D F G H J K* | °ȝehaeld *A B*, ȝehyld *E (nicht* ȝehyldon *Harsley).* [8]) *so D F–K* | fore *A B E.* [9]) *so Indikativ = A, sinngemäß*; *desgl. alle übr.* [10]) *ȝedroefd *A*.

[a]) *so PsMoz Pl*; *-tem übr.*

þu ȝesettyst[1]) unrihtwisnysse ure on ȝesihðe þinre
[p. 304] 8 *Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo*⁝

worulde ure on onlyhtnysse andwlitan þinys forþon
seculum nostrum in i[n]luminatione[a]) *uultus tui*·,· 9 *Quoniam*

ealle dazas ure asprunzon ȝ we on yrre þinum asprunzun
omnes dies nostri defecerunt⁝ *et nos in ira tua defecimus*·,·

ȝear ure swa swa **wæfyrȝanze**[2]) wæryn smeazynde dæzas
Anni nostri sicut aranea meditabantur[b])⁝ 10 *dies*

ȝeara ure on him hundseofuntiz**[]**[3]) ȝeara ȝif soðlice
annorum nostrorum in ipsis. .Lxx. annis[c])·,· *Si autem*

on mihtum **his**[4]) hundiehtatiz**[]**[5]) ȝera ȝ monizfeald**um**[6])
in potentatibus eius[d]) *Lxxx. anni*⁝ *et plurimum*

hyra ȝes**winc**[7]) ȝ sar forþon ofyrcwon ofyr us man-
eorum labor et dolor·,· *Quoniam superuenit super nos man-*

þwærnyss ȝ we beoð ȝereafode[8]) hwylc wat mihte yrrys
suetudo et corripiemur·,· 11 *Quis nouit potestatem irę*

þinys oððe for**[]**[9]) eze yrre þin **atellan**[10])
tuę⁝ *aut pre timore iram tuam* [p. 305] 12 *dinumerare*·,·

swiðre þin[11]) drih*tyn* cuð ȝedo[12]) us ȝ ȝelærde on heortan
Dexteram tuam domine notam fac nobis⁝ *et eruditos corde*

---

[1]) *so I*, ȝes- þu *E* | settes *(ohne Pron.) A*, ðu °settes (asettest *D G H J K P*²) *B F*. [2]) ȝonzeweafre (*über der Zeile*: ȝrytte) *A*, ȝeonȝewifran *P*²; ȝrytte *B*; renze *(am Rande in D in Hd. 11. Jhs.:* frocza) *D F H*, ren *J*, ren ł ȝrytte *G*; lobbe ł ȝrytte *I*; sand (× *arena) E*. [3]) hundsiofanti *E*, hundseofenti *K* | *flektiert:* hundseofentiȝum *A B D F H I*, -fontiȝoþum *J*. [4]) *fehlt dem Lat. gemäß übr.* [5]) °hundeahtatiȝ *D G H I J K* | hundaehtatiȝes *A B*, hundeahtatiȝum (!) *F*. [6]) *wohl nur verschr., vielleicht unter Einfluß des Lem., für* -feald, *so A B* | ma *D F H J*, ȝe ma *E*; syððan *I*, ma syððan *K*. [7]) *so D G H I J*, ȝeswinȝ *F*, swinc *K* | ȝewin *A B E P*². [8]) *so* = we bioð ȝereafade *A, Lem. fälschlich in eigentlicher Bedeutung gefaßt, ähnlich* bið ȝeȝripene *E* | we °beoð ðreade (ȝeþread *G*) *B D F H J K*; we beoð ȝestyrde *I*; we on þam ȝefean forhte ȝewurdan *P*². [9]) *so F–K* | fore *A B D E*. [10]) *so I P*² | ȝetellan *D F G H J*, ȝetelle *K*; ariman *A B*, to rimanne *E*. [11]) *so (Nom. Sing.) = A, vielleicht absichtliche Abweichung, desgl. E K* | *Akkusativ:* swiðran þine *B*, þine swyðran *I*; °þa swiþran þine *D F G H J P*². [12]) doa *A u.* °*übr.*

[a]) *inl korr. zu ill.* [b]) *so Cass Al Bl Dl El*; *-buntur Aug PssSaMozRoGa Pl.* [c]) *so PssSaRo*¹ *Al Bl Dl El Pl*; *anni Amb Aug Cass PssMozRoGa.* [d]) *so Pl*; *fehlt übr.*

on snotyr**nysse**[1] ȝecyrr drihtyn sume hwile ȝ
in sapientia·,· 13 *Conuertere domine aliquantulum⁝ et*

bide[2] **beo þu**[3] ofyr þeowas ðine ȝefyllyde
deprecabilis esto[a]) *super seruos tuos·,·* 14 *Repleti*

we syndon[4] [] morȝyne[5] [] mildheortnysse[6] þinre ȝ we
sumus mane misericordia tua⁝ et[b]) *exul-*

ȝefeoð ȝ ȝeblissode **we**[7] synd on eallum dazum urum
tauimus et delectati sumus in omnibus diebus nostris·,·

ȝelustfullude **we**[7] synd for[][8] dazum **þæt**[9] **þu**[7] us
15 *Delectati sumus pro *dizebus*[c]) [] *quibus*[d]) *nos*

ȝeeaðmododyst ȝer[7a]) on þam we ȝesawyn yfyl ȝeloca
humiliasti⁝ annis in quibus uidimus[e]) *mala·,·* 16 *Respice*

on þeowas þine ȝ on worca þin drihtyn ȝ ȝerece bearn
in seruos tuos et in opera tua domine⁝ et dirize [p. 306] *filios*

hyra ȝ sy beorht**nys**[10] drihtnys ȝodys urys ofyr
eorum·,· 17 *Et sit splendor domini dei nostri super*

us ȝ weorc handa ura ȝerece ofyr us ȝ **worc**
nos⁝ et opera manuum[f]) *nostrarum dirize super nos et opus*

handa ura ȝerece[11])
manuum nostrarum dirize[g])

---

[1]) °snytru *A B E*, snytrum *P*[2] | wisdome *D F—K.* [2]) *offenbarer Irrtum, hervorgerufen dadurch, daß Glossator außer seiner Vorlage noch der Lesart deprecabilis esto (= Cass PsGa) gerecht zu werden suchte* | bide ofer ðiowas *A (deprecare super seruos Al Bl Dl El), desgl. B*, halsa o. þ. þ. *D K*, to ȝebiddenne beo o. þ. þ. *E* | *dem PsGa folgen*: halsiendlic beo ðu o. þ. þ. *F J*, bentiðe beo þu o. þ. þ. *G*; beo þu bentyþe ł ȝehlystfull o. þ. þ. *I*; wes þinum scealcum wel eaðbede *P*[2]. [3]) *vgl. vorige Anm.* [4]) *so I* | we sind *A u. übr.* [5]) on °marne *A B*, on °merȝen *D—G I—K*, o merȝen (!) *H.* [6]) *so F J K*; mildheortnes ðin (!) *E* | mid (of *D*) mildheortnisse *A B.* [7]) *fehlt A.* [7a]) *so = A (anni Al Bl El, sonst nirgends), desgl. B* | ȝearum *D E I J P*[2], ȝeara *F.* [8]) *so F—G I J K* | fore *A B D H.* [9]) *vgl. LbG II p. 182 Sp. 3 Z. 34ff.* | °ðæm *A E*, þam þe *I*; on ðæm *B D F G H J*; *Lem. ohne Glosse K.* [10]) *so* °*D F G H I J K P*[2], °byrhtnes *B E* | birhtu *A.* [11]) *die letzten Glossen von* ȝ *an bis* ȝerece *fehlen in A B D E P*[2], *in A B D E dem Lat. gemäß* | ȝ weorc (werc *K*) handa ura (ure *G J*) ȝerece *F*, ȝ weorc handa ussera ȝehræce *I*, *demgemäß im lat. Texte: et opus manuum nostrarum dirige.*

[a]) *so Aug Cass PsGa Pl, exorabilis esto PsMoz* | *deprecare super servos PssSaCorbRo Al Bl Dl El.* [b]) *so Aug PssSaMozCorbRo*[1] *Cass Al Bl Dl El PsGa; fehlt PsRo Pl.* [c]) *mit ags. Schreibung für diebus.* [d]) *so PssSaMozCorbRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; in quibus PsRo.* [e]) *mus übergeschr.* [f]) *erst. u übergeschr.* [g]) *so Aug PsGa Pl* | *et opera manuum nostrarum dirige super nos PssSaMozCorbRo Cass Al Bl Dl El (vgl. P*[2]).

90.

IN FINEM PSALMVS DAVID·,·

se eardað on fultume þæs heahstan on ȝescyldnysse
1 *QVI HABITAT IN adiutorio altissimi: in protectione*

ȝodys hefynys wunað cwyð to drihtne andfenȝa
dei cęli commorabitur·,· 2 Dicet domino susceptor

min eart þu[1]) ȝ ȝebeorh min ȝod min ic ȝehihte on hine
meus es []*[a]*) *et refuȝium meum: deus meus: sperabo in eum·,·*

forþon he ȝefreoð[2]) me of ȝryne huntiyndra ȝ fra*m* worde
3 *Quoniam ipse liberauit me de laqueo uenantium: et a uerbo*

ȝrimmum[3]) mid ȝescyldru*m* his ofyrsceadwað þe ȝ
aspero·,· [p. 307] 4 *Scapulis suis obumbrabit tibi: et*

undyr fyðrum his **þu**[4]) ȝehihtyst mid scylde ymbsylyð
**su*[b]) *pennis eius sperabis·,· 5 Scuto circumdabit*

þe soðfæstnyss his ne ondrædyst þu þe[5]) fro*m* eȝe nihtlicum
te ueritas eius: non timebis a timore nocturno·,·

fro*m* **flane** fleoȝyndre[6]) þurh dæȝ fra*m* **ceapunȝe**[7]) ȝeond-
6 *a sazitta uolante per diem a nezotio peram-*

ȝanȝyndu*m*[8]) on þystru*m* fra*m* hryre ȝ deofle middæȝlicu*m*
bulante in tenebris: a ruina et demonio meridiano·,·

feallað fra*m* sidan þinre þusynd ȝ tyn þusynd **fra*m***[9])
7 *Cadent a latere tuo mille: et dec[i]m*[c]) *milia a*

[]swiðran þinre[10]) þe soðlice na[11]) toȝenealæcyð[11]) **þeah-**
dextris tuis: tibi autem non a[d]propiabit[d])*·,· 8 Ueru[m]-*

---

[1]) ðu eard *A B*. [2]) *so Praesens* = ȝefriað *A (liberabit Al = PssMedHe Fl Il), desgl.* ȝefreoð *B*; ȝefreolsa *E*; °alyseð *F I* | *Praeteritum:* °alysde *D J P*[2]. [3]) *Lem. ohne Glosse A B*, ȝrimmum *A*[1] | wiþerweardum *D F I J*; reðe *E*; hearmum *P*[2]. [4]) *fehlt A*. [5]) *so reflexiv = A, desgl. B P*[2] | °ðu ondrædst *D E F I J*. [6]) *so F J*, flana fleoȝendre *I*, flane fleondre *D* | strele fleȝendum (fleoȝænde *E*) *A B*. [7]) *s. folg. Anm.* [8]) *ähnlich:* ceapunȝa durhȝonȝende *E*; sc[i]re ȝeondȝonȝendum (!) *A B*, ȝestreone ȝanȝendum (þurhȝ- *J*) *D F*; manȝunȝe ȝeondfarendre *I, sämtlich negotium mißverstehend (vgl. HgPs p. 272), PsHe übs. 'peste'*. [9]) *s. folg. Anm.* [10]) fram °swiþrum þinum *D F I J*, of þa swyðran þinra *E* | to ðere swiðran ðinre *A B*, on þine þa swiðran *P*[2]. [11]) ne tonealęcð *E*, to ne ȝeneolaeceð *A B* | °na ȝenealechþ *D F I J*.

[a]) *so PsRo*[1] *Al Bl Dl El; es tu übr.* [b]) *für sub.* [c]) *i korr. zu e.* [d]) *d korr. zu p; so liest PssSaCorb Al El, -auit Bl; -abunt Pl; adpropinquabit Amb Cass PssRoGa Dl.*

hwæðere[1]) iezum þinum þu ȝesceawast[2]) ȝ edlean syn-
tamen[a]) *oculis tuis considerabis*: *et retributionem pecca-*

fullra þu ȝesihst forðon þu eart drihtyn hiht min
torum uidebis·,· 9 *Quoniam tu es domine spes mea*:

hiehst[3]) **þu** ȝesettyst[4]) ȝebeorh þin [] ne[5])
altissimum posuisti [p. 308] *refugium tuum*·,· 10 *Non*

ȝeNealæcyn[5]) to þe yfyl ȝ þreaunȝ[6]) ne ȝenealæcað[7])
accedent ad te mala: *ac*[b]) *flazella*[c]) *non adpropiabunt*[d])

ȝetelde þinum forþon enȝlum his **be**bead[8]) be þe
tabernaculo tuo·,· 11 *Quoniam anzelis suis mandauit de te*:

þæt hi heoldon þe on eallum weȝum þinum on handum
ut custodiant te in omnibus uiis tuis·,· 12 *In manibus*

hi[9]) berað þe ne[10]) æfre **þu** oðspornyst[11]) to stane fot
portabunt te: *ne u[m]quam*[e]) *offendas ad lapidem pedem*

þin[12]) ofyr nædran ȝ faȝum wyrme[13]) **þu**[14]) ȝonȝyst
tuum·,· 13 *Super aspidem et basilliscum*[f]) *ambulabis*:

---

[1]) *so F J*; hwæþre ðeah *D* | ah hweðre *A B*; Soþlice ðonne hweðren *E*; Hwæþere *P*[2]. [2]) ðu °sceawas *A B E*, þu hesceawast *D F J*; þu behealst *I*; þu . . . sceawadest *P*[2]. [3]) *so (Vocativ)* = hest *A*, *übs. ursprr. altissime Lx (= PsSa), dcsgl.* hehst *B*, þes hihstan (× *altissimi für -me) E*; *dagegen scheinen mir* hyhst *(wohl nicht* hyhst þu *mit Lindelöf) I*, þe (se *J*) hyhsta *F irrig mit vorhergeh.* hiht *verbunden zu sein, vgl.* se hehsta hyht *P*[2] | hehstne *D*. [4]) þu ȝesyttest *I* | settes *(ohne Pron.) A (posui Al, sonst nirgends)*, ðu settes *B D E F J P*[2]. [5]) ne ȝenealæcað *B*; to ne ȝeniolaecað *A*; °na tozenealæcað *D J*; Ne ne belimpað *E* | *Singular:* ne ȝenealæcþ *I*, na tozenealæceð *F (accedet Fl Il)*. [6]) *s. folg. Anm.* [7]) *desgl. Plural ist wohl* ȝenealeceð *E*. *aber korrekt mit vorhergeh. pluralem* swynzla | *Singular:* ðrea *(flagellum Al Bl Dl, vgl. Anm. c)* . . ȝeneolaeceð *A B*, swinzel (-els *J*) . . . °ȝenealæcð *D*, swipu . . ȝenealæcþ ł . . ȝeneahaþ *I*; *mit plur. Subst.:* swynzlum(!) . . . ȝenealæceð *F*. [8]) *so B E F J*, he b- *D I P*[2] | onbead *A*. [9]) *fehlt A B E*. [10]) *so* = ne *A*, *Lem. mißverstanden* | °þylæs *B D F I J P*[2], þæt nęfre *E*. [11]) *Konjunktiv:* ne æfre otspurne to st- fot ðin *A*, þylæs æfre æts- to st- fot ðinne *B*, þylæs þu ætsporne æt st. f. þ. *D F J*, þæt nęfre atsporna on stane fot þinum *E*, þelæs þu ætsporne to stane þinne fot *I*; þelæs þu . . on stan fote spurne *P*[2]. [12]) *so* = *A*, *hier aber korrekt, denn* otspurne *wird 3 Sing. sein, beachte nämlich: ne offendat ad lapidem pes tuus PsHc*; *so auch* fot þinum *(Schreibf. für* þin*) E mit vorhergeh.* atsporna *(ohne Pron.)* | *Akkusativ übr., vgl. vorige Anm.* [13]) faȝwyrm *A B G*; nædran *D H*; mid n- *F*, næ- mid *J*; beasiliscum *E*; weormcynna cyninȝce *I*; þrowend *K*; basiliscan *P*[2]. [14]) *fehlt A*.

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *et übr.* [c]) *so El Pl*; *-lum übr.* [d]) *so El Pl*; *adpropiabit PssSaMozCorb Al Bl*; *adpropinquabit Cass PssRoGa Dl.* [e]) *m korr. zu n.* [f]) *erst. l unterpunktiert.*

ȝ trydest leon ȝ dracan forþon on me
et conculcabis leonem et draconem·,· 14 *Quoniam in me*

ȝehihtyð[1] [][2] ic alyse[3] hine ic[4] ȝescylde hine forþon
sperauit liberabo eum: protegam eum quoniam

he oncneow[5] naman minne inȝeciȝyþ[6] me ȝ
coznouit nomen meum·,· [p. 309] 15 *Inuocauit*[a]) *me et*

ic ȝehyre hine mid hine ic eom on ȝeswince ic ȝenerize[7]
*ego *exȧdiam eum: cum ipso sum in tribulatione·,· Eripiam*

hine ȝ ic ȝewuldrize[8] hine lenȝe daȝa
eum et zlorificabo eum: 16 *longitudine[m]*[b]) *dierum*

ic[9] ȝefylle hine ȝ ic[9] ætywe him hæle mine
adimplebo eum: et ostendam illi salutare meum·,·

91.

PSALMVS CANTICI DAVID·,·

ȝod ys andyttan drihtyn[10] ȝ sinȝan naman þinum
2 *BONVM EST confiteri domino: et psallere nomini tuo*

þu hiehsta to „ secȝynne on morȝynne mildheortnysse
altissime·,· 3 *Ad *adnu[t]iandum*[c]) *mane misericordiam*

þine ȝ soðfæstnysse þine þurh niht on tynstrenȝre
tuam: et ueritatem tuam per noctem·,· 4 *In decachordo*

hearpan mid cauticsanȝe[11] ȝ citran forþon þu ȝelust-
psalterio cum cantico et cythara: 5 *quia delec-*

---

[1]) *so Praesens:* ȝeweneð *E* (≻ *sperabit, so PsCorb*) | *Praeteritum*: ȝehyhte *A B*, he *(fehlt J)* hyhte *D P*², hopude *F*, he hopode ł he truwode *I*. [2]) *so E I P*² *(aber et El)* | ȝ *(et Al Bl Dl Fl Jl = PsSa) A B D F J*. [3]) *so I*, ic aliese *B*, ic . . lyse *P*²; ic ȝefriȝu *A*, ic ȝefriolsia *E* | *Praeteritum*: ic alysde *D F J*. [4]) *fehlt A*. [5]) *so B F I J*, he anc- *D*, oncneow *(ohne Pron.) E*; he cuðe *P*² | ic oncueow (!) *A*. [6]) *beim Abschneiden der Seite fast fortgeschnitten* | ȝeceð *A*, he ȝeceȝð *B*; *Praeteritum*: he cizde *D P*², ȝecizde *E*; he °cleopode *F I J*. [7]) i *über der Zeile*. [8]) *so D J P*² *Pe*² | wuldriu *(ohne Pron.) A B*, (ȝenera . . . ȝ) wuldrize *F*; ic wuldrize *I*. [9]) *fehlt A*. [10]) dryhtne *A*, °dryhtne *B I J P*² *Pe*²; *Lem. ohne Glosse D F*. [11]) *bis jetzt nicht belegt* | sonȝe *A B*, cantice *D F G H J K*, lofsanȝe *I*.

[a]) *so PssSaCorbRo'BrevMoz Dl Pl (vgl. E)*; *-abit Aug Cass PsRo Al Bl El*; *clamabit PsGa, -auit Fl Il*. [b]) *m ausrad.*; *-nem PssSaCorb Al Bl Dl El*; *-ne Aug Cass PssRoGa Pl*. [c]) *t korr. zu c*.

fuludyst me[1]) drihtyn on []worce[2]) þinum ȝ on **dædum**[3])
tasti me domine in factura [p. 310] *tua et in operibus*

handa þinra ic ȝefeo hu micyllice synd worc
manuum tuarum exultabo·,· 6 Quam maznificata sunt opera

þine drihtyn swiðe deope ȝewordyne synd ȝeþohtas þine
tua domine: nimis profundę factę sunt cozitationes tuę·,·

wer unwis ne oncnæwð ȝ dysiȝ ne onȝytyð þa
7 *Vir insipiens non coznoscit. et stultus non intellezit ea·,·*

þonne[4]) uppyrnað þa synfullan swa swa heȝ ȝ ætywdon
8 *Cum exorientur peccatores sicut fęnum: et apparúerunt*[a])

ealle þa þe wyrcynde wæron[5]) unrihtwisnysse þæt forwyrðyð[6])
omnes qui operantur iniquitatem: ut intereant

on woruld worulde þu soðlice se hiehsta on ecnysse
in seculum seculi·,· 9 Tu autem altissimus: in eternum

drihtyn forþon **efnenu**[7]) fynd þine drihtyn forwurðaþ
domine 10 Quoniam ecce inimici tui domine peribunt.

ȝ beoð tostrodynne ealle þa þe wyrceað unrihtwisnysse[8]) ȝ
et disperzentur omnes qui operantur iniquitatem·,· 11 Et

bið uppahafyn swa swa anhyrnys[9]) horn min ȝ yld
exaltabitur sicut unicornis [p. 311] *cornu meum: et senectus*

min on mildheortnysse ȝenihtsumere ȝ ȝelocode ieȝe
mea in misericordia uberi·,· 12 Et respexit oculus

þin fynd min ȝ[10]) arisynde[10]) on me wyrȝynde
tuus[b]) *inimicos meos: et in insurzentes*[c]) *in me maliznantes.*

---

[1]) *übergeschr.* [2]) weorce *I*; *Plur.:* weorcum *P*², wior- *Pe*², *vgl. opere PsHe* | ȝewerce *A B*, ȝeworce *F*; on onȝeweorce *(verschr. für* on ȝew-, *so J) D.* [3]) *so P*², dedum *Pe*² | °wercum *A B D F I J.* [4]) *so D I J P*¹ *Pe*², þon *F* | mid ðy *A B.* [5]) *so* = wircende werun *A*, wæron wyrcende *B*; worhton *P*² *Pe*² | wyrcað *D F I J.* [6]) *Konjunktiv:* forweorðen *A*, °hie for- *B D F J*, hiȝ losian *I.* [7]) efne *F*, eofne *I* | sehðe *A B*, on ȝesihðe *D J*; nu *P*² *Pe*². [8]) *so F*, °-nesse *I J*, unryht- *B* | unriht *A B D*; *Genetiv:* unrihtes *P*² *Pe*². [9]) anhornes *A B*, anhyrnedes deores *I* | anhyrnede (onhir- *J*) *D F.* [10]) *so* = ȝ arisende *A (et insurgentes Al, vgl. Anm. c), desgl. B D*, ȝ onarisende *D F J (et insurgentibus Fl Jl)*, ȝ onarisendum *I (Il = Fl).*

[a]) *so Al Bl Dl; -rint PsRo Cass El Pl PsGa; proscultati sunt PsCorb, proscultati sunt eum qui PsSa.* [b]) *so PssSaCorb Al Bl Dl El, vgl. P*²*; meus Aug Cass PssRoGaHe Pl; vgl. folg. Seite Anm. a.* [c]) *in insurgentibus PsGa, inter insurgentes PsSa, in eis qui insurgunt Aug* | *insurgentes (ohne Praep.) PsRo Cass Al Bl Dl El Pl, insurgentibus Fl Il Jl.*

ȝehyrde eare þin se rihtwisa swa swa palm**twiȝ**[1])
audiuit auris tua[a])·,· 13 *Iustus ut palma*

blowyð ⁊ swa swa cedyrbeam **þæs muntys**[2]) bið ȝemonifealdod
florebit⁝ *et sicut cedrus libani multiplicabitur*·,·

ȝeplantode on huse drihtnys on cafyrtune[3]) husys ȝodys
14 **Plantat[e]*[b]) *in domo domini*⁝ *in atriis domus dei*

urys blowað nuȝyt beoð ȝemoniȝfealdode on ylde
nostri florebunt·,· 15 *Adhuc multiplicabuntur in senecta*

ȝenihtsumre ⁊ wel ȝeþyldyȝe beoð[4]) þ*æt* hi secȝyn
uberi⁝ *et bene patientes erunt* 16 *ut* **adnun*ʿ*ient*·,·

forþon[5]) rihtwis ys **ys**[6]) drihtyn ȝod ure ⁊ nys unriht-
Quoniam iustus est dominus deus noster⁝ *et non est ini-*

wisnys on him
quitas in eo.

92.

IN FINEM PSALMVS. DAVID.

drihtyn rixað[7]) wlite ȝeȝyryð[8])
1 *DOMINVS REGNAVIT decorem* [p. 312] *induit*

ȝeȝyryð[8]) drihtyn strenge ⁊ beȝyrdyð[9]) hine mid mæȝyne
Induit dominus fortitudinem et **precixit*[c]) *se uirtute*[d])·,·

⁊ soðlice **he** ȝetrymyð[10]) ymbhwyrft eorðan **se ðe**[11]) ne byð on-
Etenim firmauit orbem terrę⁝ *qui non commoue-*

---

[1]) *so* °*D J*, palmtwiȝu *F*, palmtreow *I* | palma *A B P*², pælmæ *Pe*². [2]) ðæs muntes *B*; *ähnlich*: ðæs holtes *F I*; ° Libanes *P*² *Pe*² | noma *A*; *Lem. ohne Glosse D J.* [3]) *steht vielleicht unter Einfluß des vorhergeh.* huse, *vgl. übrigens 83,3* | °ceafurtunum *A B D F I J*; wicum *P*² *Pe*². [4]) ð *unvollendet.* [5]) *so J*, forðan *F*, forþiþe *I*, *alle das Lem. mißverstanden* | ðætte *A B*, þæt *P*² *Pe*²; *Lem. ohne Glosse D.* [6]) ys *ist aus Versehen vom Glossator wiederholt; ähnlich* forþiþe is rihtwis *[dominus ohne Glo.] I*; *Praeter.*: °wære *P*² *Pe*²; *est ohne Glosse D* | *Glosse u. Lem. fehlen A B F I J (Al etc. = Aug PssSaMozGa Cass).* [7]) *so* = ricsað *A (regnabit Al Bl = Amb vgl. Sab. II p. 186), desgl. B P*² | *Praeteritum*: ricsode *D E* F I J.* [8]) *so Praesens* = ȝeȝereð ȝeȝereð *A B* | *Praeteritum*: he scrydde *[zweit. induit ohne Glo.] D*, he scrydde scrydde *E*; ȝeȝyrede . . ȝeȝyrede *P*²; °ȝescyrd is ȝescyrd is *F J*, ymbscyrd is ȝeȝerlad is *I.* [9]) *Praeteritum*: biȝyrde *A B P*², he beȝ- *D E F I J.* [10]) *so Praesens* = ȝetrymeð *(ohne Pron.) A, desgl. B* | *Praeteritum*: he *(fehlt P*² *Pe*²*)* ȝetrymede *D F J*, he ȝefæstnode *I.* [11]) *so I*; se *A*; þe *D F J*; *Lem. ohne Glosse A.*

[a]) *so PssRo*¹*MedCarn Al Bl Dl El Pl*; *aures tuae PsSa* | *mea PssCorbRoGa Cass*; *vgl. S. 235 Anm. b.* [b]) *e korr. zu i*; *-ti übr.* [c]) *für -cinxit.* [d]) *so PssCorbRo*¹ *Bl Dl El, vgl.* mid meȝne *A* | *-tem PssSaRo Al*; *fehlt Cass PsGa.*

zearwe setl þin zod nu heonan**forð**[1]) fra*m* worulde
bitur·,· 2 *Parata sedes tua deus. ex tunc a seculo*

þu eart upphofon flodas drihtyn uppahofon[2]) flodas
tu es·,· 3 *Eleuauerunt flumina domine eleuauerunt flumina*

stefne heora fram stefnu*m* wætra **mænigra**[3]) wundurlice
uoces suas: 4 *a uocibus aquarum multarum·,· Mirabiles*

upahafnysse sæys[4]) wundurlic on heannysse[4a]) drihty*n* cyð-
elationes maris: mirabilis in excelsis dominus·,· 5 *Testi-*

nyssa þina drihty*n* zeleaf**fulle**[5]) zewordyne synd swiðe huse
monia tua domine: credibilia facta sunt nimis·,· Domui

þinu*m* zedafænað þa*n* halzan[6]) drihtne[7]) on lenze daza
tuę[a]) *decent sancta*[b]) *domine: in lonzitudine*[c]) *dierum·,·*

93.

[p. 313] *PRO ADSVMPTIONE MATVTINA PSALMVS·,·*

zod wreca drihty*n* zod wreca freolice dyde.
1 *DEVS VLTIONVM dominus. deus ultionum libere ezit·,·*

hefe upp þu **þe**[8]) demst eorðan azyld edlean ofyrhyz-
2 *Exaltare qui iudicas terram: redde retributionem super-*

dum hu lanze synfulle drihty*n* hu lanze synfulle beoð
bis·,· 3 *Vsquequo peccatores domine: usquequo peccatores zloria-*

zewuldrude seczað ȝ sprecað unrihtwisnysse[9])
buntur 4 **Pronũ[t]iabunt*[d]) *et loquentur iniquitatem:*

---

[1]) nu hionan *(= ex tunc) A B*; heononforþ *I* | °syþðan *D F J*. [2]) upahofon *D F I J, in allen dreien aber auch im Anfang des V.* | uphofun *A B*; hofan (-fæn *Pe*[2]) *P*[2]. [3]) i *übergeschr.*; -zræ *Pe*[2], manizra *D F I P*[2] | micelra *A B*. [4]) *hæs *A*. [4a]) *so* = °*A, beachte: in excelso PsHe* | *Plural:* °heanessum *B D E F I J P*[2]. [5]) zelæfsume *A B*, zeleaflica (-lice *I*) *D F J*. [6]) *dieses verband Glossator vielleicht gedankenlos mit folg. (falsch aufgelöstem)* drihtne; ða halzan *A B*; halize (-iz *J*) *D F G H (sanctitudo Fl Gl Hl Jl)*: haliz (hæl- *Pe*[2]) *P*[2] | haliznys *I K (Il Kl = Fl)*. [7]) *vgl. vorige Anm.* | dryhten *A B J*; *Lem. ohne Glosse D F I*. [8]) *so D F I J* | ðu *A B*. [9]) *so F*, -nesse *D I J*, unryht- *B* | unreht *A*; unnyt *P*[2] *Pe*[2].

[a]) *so PssSaCorb Al Bl; domum tuam Cass PsRo Dl El Pl PsGa.* [b]) *so* °*PssSaCorb Ro*[1] *Al Bl Dl El Pl; decet sanctitudo PssRoGa, d- sanctificatio PsMozCass.* [c]) *so PssSaRo*[1] *Al Bl Dl El; -nem Cass PssRoGa Dl.* [d]) *t korr. zu c.*

sprecað ealle þa **þe**[1]) wyrceað unrihtwisnysse folc
loquentur omnes qui operantur iniustitiam·,· Populum

þin drihtyn ȝeaðmeddon ⁊ yrfewyrdnysse þine ȝeswætton[2])
tuum domine humiliauerunt⁝ et hęreditatem tuam uexauerunt·,·

wydywan ⁊ wreccan ofslo- ȝon ⁊ fædyrlease
Viduam et aduenam interfe- [p. 314] *cerunt⁝ et pupillos*

ofsloȝon. ⁊ cwædon ne ȝesihþ driħtne[3]) ne onȝyt
occiderunt·,· Et dixerunt non uidebit dominus⁝ nec intellezit

ȝod iacobys[4]) onȝytað nu þa þe unwise **syndon**[5])
*deus iacob·,· Intellezite nunc qui *insipient[i]s[a]) estis*

ou folce ⁊ dysiȝe hwilum hoȝiað. se plantode eare
in populo⁝ et stulti aliquando sapite·,· Qui plantauit aurem

ne ȝehyryð oþþe se ðe hiwude eaȝe ne **ȝesceawað**[6]) se **þe**[7])
non audiet aut[b]) qui finxit oculum non considerat⁝

þreað þeoda ne þreað se læryð **mannan**[8]) wisdom
corripit ȝentes non arȝuet⁝ qui docet hominem scientiam·,·

drihtyn wat ȝeþohtas manna forþon idle **hi**[9]) synd.
Dominus nouit cozitationes hominum⁝ quoniam uanę sunt·,·

eadiȝ mann þæne þu ȝelæryst drihtyn ⁊ of æ þinre
Beatus homo quem tu. erudieris domine⁝ et de leze tua

þu ȝelærst[10]) hine þæt þu **myðȝie**[11]) hine[12]) fram
docueris eum ut mitiȝes [p. 315] *eum a*

daȝum yflvm oðþæt **þe**[13]) bið dolfyn[14]) þa[] synfullan[15]) **scræf ł**
*diebus malis⁝ donec *fodeatur[c]) peccatori foueą·,·*

---

[1]) *so B D F I J* | ða *A*. [2]) *? zu* ȝeswæton, *dies vermutete Glossator scheinbar in dem schlecht überlieferten* ȝeswecton *A* | ȝeswencton *B*, hiz ȝeswæncton *I*; hy drehton *D F G H J K*; °forcoman *P² Pe²*. [3]) *verschr. für* drihten | °dryhten *A B F*; *Lem. ohne Glosse D I*. [4]) -bes *B F J* | Iacob *A*; *Lem. ohne Glosse D I*. [5]) *so* °*B D P² Pe²* | earun *A*. [6]) °scewað *A B*, he besceawað *D F J*; behylt *I*; mæze ȝesceawian *P² Pe²*. [7]) *so D F I J P² Pe²* | se *A B*. [8]) -na *J* | men *A B F I P² Pe²*, mann *D*. [9]) *fehlt A B*. [10]) ðu lærest *B*; °læres *(ohne Pron.) A B F J P² Pe²*; þu tæcst *I*. [11]) *also zu* miþ(i)an: *'daß du fernhältst (bewahrst)', ähnlich*: him yfele dazas ȝebeorȝest *P² Pe²* | ðu ȝemildzie *A B*; ðu liðihze *D F J*, þu ȝeliþeȝost *I*. [12]) *am Rande*. [13]) oððæt *A B I P² Pe²*; oð *D F*. [14]) *so Indicativ* = bið dolfen *A*, b. adolfen *B P² Pe²* | *Konjunktiv:* (oð) °be adolfen *D F G H I J*. [15]) *Horizontale über* a *in* þa *fälschlich fortgelassen* | ðæm synfullan *A B*, þam synfullan *D F G I J*, þam fyrenfullan *P² Pe²*.

[a]) *i korr. zu e*; *-tes übr*. [b]) *so PssSaCorb Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; fehlt PsRo*. [c]) *fodeatur Al Bl Dl, mit schlechter Schreibung für fodiatur, so übr*.

seaðe[1]) forþon **awez** ne adrifð[2]) drihtyn folc his ⁊
14 *Quia non repellet dominus plebem suam*: *et*

hyrfe**weardnysse**[3]) his ne forlætyð oðþæt
hereditatem suam non derelinquet·,· 15 *Quoadusque*

rihtwisnys[4]) byþ ȝecyrryd[5]) on dom ⁊ **þa**[6]) nymað hi
iustitia conuertatur in iudicium: *et qui tenent eam*

ealle **þe**[7]) rihtre synd heortan hwylc arisyð me wið
omnes qui recto sunt corde·,· 16 *Quis exurget mihi aduersus*

wyrȝynde[8]) oððe hwilc stondyð mid me **onȝen**[9]) wyrcynde[10])
maliȝnantes: *aut quis stabit mecum aduersus operantes*

unrihtwisnysse[11]) **nymþe**[12]) **forþon**[13]) drihtyn ȝefultumode
iniquitatem·,· 17 *Nisi quia dominus adiuuasset*

me hwene læssan eardode on helle sawle mine ȝef
me: *paulo minus habitauerat in*[a]) *inferno anima mea*·,· 18 *Si*

ic cwæð onstyryd ys fot min mildheortnysse þin drihtyn
dicebam motus est pes meus: [p. 316] *misericordia tua domine*

ȝefultumað[14]) me æftyr mæniȝeo sara minra
adiuuabat me·,· 19 *Secundum multitudinem dolorum meorum*

on heortan minre frofre þine[15]) drihtyn ȝeblissodon
in corde meo. **consolation[i]s*[b]) *tuę domine lętificauerunt*

sawle mine ac **ȝenealæcð**[16]) þe setl ȝnriht-
animam meam·,· 20 *Numquid*[c]) *adheret tibi sedes iniqui-*

---

[1]) þyt ł seað *I* | *nur eine Glosse:* seað *A B D G H J P² Pe²*; þyt *F K*. [2]) awez ne adrifeð *B*, weȝ ne adrifeð *A*; wiðdrifeð *P² Pe²* | na anydeþ *D F J*; ne awyrp *I*. [3]) *so* °*B D F I J* | erfe *A P² Pe²*. [4]) *erst.* s *übergeschr.* [5]) *so Indicativ* = bið ȝecerred *A*, *desgl. B D F J*, biþ ȝehwyrf (!) *I*. [6]) þa ðe *D F I*; *Lem. ohne Glosse A B J*. [7]) ða *A D*; ða ðe *B F I J*. [8]) *ähnlich Akkusativ:* wið ða werȝendan *B*, anȝean (tozeanes *F*) awyrȝede *D J* | *Dativ (Instr.):* wið werȝendum *A*, wið °awyrȝedum *P² Pe²*; tozænes þam yfelwillendum *I*. [9]) *so* °*D F J*, tozænes (þam wyrcendum) *I* | wið wircendum *A*, wið ða wyrcendan *B*. [10]) *s. vorige Anm.* [11]) *so* °*B D F I J* | unreht *A*; *Genetiv:* unrihtes *P² Pe²*. [12]) *so D J P² Pe²*; nemne *A B* | buton *F I*. [13]) *so D F J*, forþiþe *I* | *besser:* ðæt *A B*. [14]) *so Praesens* = *A*, *übs. adiuuabit Lx* (= *PsVct*), *das in Bl Dl El noch erhalten ist*; *desgl. B*, ȝefylsteð *D F J* | *Praeteritum:* °ȝefultumade *I P² Pe²*. [15]) *so* = *A* (*consolationes tuae Al u. übr.*). *desgl. B D F J*, þine frefrunȝe *I*. [16]) °ætfileð *A B P²*, etfliȝeð *Pe²*; ȝeþeodeþ *D F G H I J K*.

[a]) *übergeschr.* [b]) *i korr. zu e; -nes übr.* [c]) *letzt. m-Strich unterpunktiert.*

wisnysse heowæs[1]) sar on bybode zehæftað on
tatis: qui finzis dolorem in precepto: 21 *captabunt in*

sawle þæs rihtwisan ȝ blod **unsceðþyndra**[2]) **hi** **ȝ**enyðriað[3])
animam iusti: et sanzuinem innocentem condemnabunt·,·

ȝ zewordyn ys me drihtyn on zebeorh ȝ zod min on
22 *Et factus est mihi*[a]) *dominus in refuzium: et deus meus in*

fultum hihtys minys ȝ zyldyð him drihtyn **zod**[4])
auxilium spei meae: 23 *Et reddet illis dominus deus*[b])

unrihtwisnysse heora ȝ on **yfylsacunȝe**[5]) heoræ to-
iniquitates ipsorum: et in malitiis[c]) [p. 317] *eorum dis-*

streȝdyð[6]) hi drihtyn zod ure
perdet illos dominus deus noster·,·

94.

PSALMVS .DAVID. AD INUITANDOS. POPVLOS. PERTINET·,·

cumað ȝefeon we drihtne wynsumiyn we ȝode
1 *VENITE EXVLTEmus domino: iubilemus deo*

þan halwendan urum abysȝiyn we onsyne his on an-
salutari nostro·,· 2 **Preocupemus faciem eius in con-*

dytnysse ȝ on sealmum wynsumiyn we him[7]) forþon
fessione: et in psalmis iubilemus ei: 3 *Quoniam*

ȝod micyl drihtyn ȝ cinȝ micyl ofyr ealle ȝodas forþan
deus maznus dominus: et rex maznus super omnes deos·,· Quoniam

---

[1]) *qui desgl. ohne Glo. A.* [2]) *freie Glossierung, ähnlich*: soðfæstra P^2 Pe^2 | blod insceðende *A*, b. unsceððende *B*, b. unscyldiȝ *D F J*, b. þæt unscæðdiȝe *I.* [3]) niðeriað *(ohne Pron.) A*, ȝeniðeriað *B*; hy nyþeriað *D F J*; hiȝ fordemaþ *I.* [4]) *fehlt dem Lat. gemäß übr.; für dominus hat* P^2 *(*Pe^2*)*: ȝod ælmihtiȝ. [5]) *wird Dativ (Instr.) Singular sein, vgl.* on yfelnisse *D F G H I J K (in malitia die lat. Texte),* on . . facne P^2 Pe^2 *(in malitiis Pl); doch ist auch Akkus. Plur. nicht ausgeschlossen, denn beachte: in malitias Al Bl El und demgemäß* °in hetas *A B.* [6]) tostriȝdeð *A B*; forleoseþ (-spilleþ *J*) *D*; °tostencð *F I*, todrifeð P^2 Pe^2. [7]) *übergeschr. u noch einmal in die Latein-Zeile geschr.*

[a]) *h unterpunktiert.* [b]) *fehlt übr.* [c]) *so Pl; in malitias Al Bl El; in malitiam PsCorb, secundum malitiam Aug; in malitia Cass PsRo Dl El PssGaHe; nur: malitiam PsSa.*

onweȝ ne adrifð drihtyn folc his forþon on handa
non repellet dominus plebem suam: 4 *quia in manu*

his synd ealle endas eorðan ȝ heanysse munta he ȝe-
eius sunt. omnes fines terrę: *et altitudines montium ipse con-*

locað forþon his ys sæ ȝ he dyde þæt[1]) ȝ
spicit·,· 5 *Quoniam ipsius est mare et ipse fecit illud*: *et*

þa driȝean[2]) ȝestaþolodan[3]) handa[4]) his cumað
aridam fundauerunt manus eius·,· [p. 318] 6 *Venite*

we weorðiyn[5]) ȝ forðlutun we beforan ȝode[6]) wepyn we beforan
adoremus et procidamus ante deum: *ploremus coram*

drihtne se **ðe**[7]) **ȝeworhte**[8]) us forþon he ys drihtyn
domino: *qui fecit nos*·,· 7 *Quia ipse est dominus*

ȝod ure **us**[9]) soðlice folc his ȝ sciep læswe his
deus noster: *nos autem populus eius et oues pascuę eius*·,·

to dæȝe ȝef stefne his ȝe ȝehyrað nellad **ȝe**[10]) **ȝe**heardian[11]) heor-
8 *Hodie si uocem eius audieritis*: *nolite obdurare cor-*

tan eowre swa **swa**[12]) on onscununȝe æftyr dæȝe
da uestra·,· 9 *Sicut in exacerbatione secundum diem*

costunȝe on westynne þær costodon me fædras eowre
temptationis[a]) *in deserto*: *ubi* **temptauerut*[b]) *me patres uestri*:

fandodan. ł cunnydon[13]) ȝ ȝesawon worc min feowyr-
probauerunt et uiderunt opera mea·,· 10 *Quadra-*

tiȝum ȝeara on neawyste ic wæs cneorysse þisse ȝ **ic**[14]) cwæð
ginta annis proximus fui ȝenerationi huic: *et dixi*

---

[1]) *so* = det *A*, *desgl.* dæt *B*, *alle drei, ohne zu konstruieren* | °hy *D F I J*; *Masculin*: þone P^2 Pe^2. [2]) *so* = ða dryȝan *A (arida Al Bl, sonst nirgends), desgl. B* | eorðan *D*, dryȝnessa *I (siccam Il)*; foldan driȝe P^2 Pe^2; *Lem. ohne Glosse F J*. [3]) *so stellt D* | ða dryȝan honda his °ȝest- *A B I*. [4]) *letzt.* a *von spät. Hand*. [5]) weorðien we *A*, ȝebidden we *B* | uton ȝebiddan *D F I J*. [6]) *so (Dativ) J* | *Akkusativ*: ȝod *A B D; Lem. u. Glosse fehlen F—K*. [7]) *so F I* | se *A B*, þe *D J* P^2 Pe^2. [8]) *so B I*, worhte *D F J* P^2 Pe^2 | dyde *A*. [9]) *so G J, Lem. irrig als Akkusativ gefaßt* | we *A B D F H I K* P^2 Pe^2. [10]) *so* °*B*, °nellen ȝe *D F I J* | *Pron. fehlt A*. [11]) aheardian *A B*, ahyrdan *I*, wiðheardian *D F J* | *Optativ*: ȝe . . forhyrden P^2 Pe^2. [12]) *so D F I J* | *ein* °swe *A B* P^2 Pe^2. [13]) *nur eine Glosse:* cunnadun (hiȝ c- *I*) *A B*, hy fandodon *D F J*. [14]) *fehlt A*.

[a]) *ta übergeschr.* [b]) *verschr. für -runt.*

symle[1]) ðas dwoliað **[]** heortan[2]) hỳ soðlice ne
semper hii errant corde·,· [p. 319] 11 *Ipsi uero non*

oncnewon wezas mine þam ic swor on yrre minum zef
*coznouerunt uias meas: quibus iuraui *inn*[a]) *ira mea. si*

hi[3]) innzað on reste minre[4])
introibunt in requiem meam.

95.

PSALMVS DAVID·,·

sinzað drihtne sanz niwne sinzað drihtne
1 *CANTATE DOMINO canticum nouum: cantate domino*

ealle eorðe sinzað drihtne ȝ bledsiað naman his wel
omnis terra·,· 2 *Cantate domino et benedicite nomini eius: bene*

seczað of dæze on dæz hæle his „ seczað betwyh
nuntiate de diẽ in diem salutare eius 3 *Adnun[t]iate*[b]) *inter*

þeodum[5]) wuldor his on eallum folcum wundur his
zentes zloriam eius: in omnibus populis mirabilia eius·,·

forþon micyl drihtyn ȝ herzendlic swiðe ezysfull []6)
4 *Quoniam maznus dominus et laudabilis nimis terribilis est*

ofyr ealle zoda[7]) forþon ealle zodas þeoda
[p. 320] *super omnes deos·,·* 5 *Quoniam omnes*[c]) *dii zentium*

deofol[8]) drihtyn soðlice hefonas dyde andytnyss ȝ
demonia: dominus autem cẽlos fecit·,· 6 *Confessio et*

fæzyrnys on zesihðe his haliznys ȝ micylnys on zehal-
pulchritudo in conspectu eius: sanctitas et maznificentia in sancti-

zunze his tobrinzað drihtne oeðleas þeoda tobrinzað
ficatione eius·,· 7 *Adferte domino patriẽ zentium: adferte*

---

[1]) *so* °*D F I J* | aa *A*, á *B*; áá ȝ symble *P*². [2]) *so D F J* | on heortan *A B I P*² *Pe*². [3]) *fehlt A.* [4]) *so J*, to minre reste *I* | °on r. mine *A B D F P*² *Pe*². [5]) *so F I* | *Akkusativ:* °ðeode *A B D E J.* [6]) *desgl. Lem. ohne Glosse D; Lem. fehlt BrevMoz* | is *A E F J*, he is *I*; ðu eart *B (es Bl, sonst nirgends).* [7]) *so E*, zodu *P*² | zodas *A B D F I J.* [8]) o *übergeschr.*

[a]) *letzt. n unterpunktiert.* [b]) *t korr. zu c.* [c]) *nes übergeschr.*

drihtne wuldur ȝ are []brinȝað[1]) drihtne wuldor
domino zloriam et honorem: 8 *adferte domino zloriam*

naman his uphebbað onsæȝdnysse ȝ innȝað on cafyrtunas
nomine[a]) *eius*·,· *Tollite hostias et introite in atria*

his wurþiað drihtyn on healle þære halȝan his
eius: 9 **adhorate*[b]) *dominum in in*[c]) *aula sancta eius*·,·

sy onstyryd fram ansyne his eall eorðe cweðað
Commoueatur a facie eius uniuersa terra: 10 *dicite*

on cneoryssum drihtyn ricsað[2]) fram treowe ȝ soðlice
[p. 321] **inationibus*[d]) *dominus reznauit a lizno*: *etenim*

ȝerecyð[3]) ymbhwyrft eorðan se ne bið onstyryd demyð
correxit orbem terrę qui non commouebitur·,· *Iudicabit*

folc **un**rihtwisnysse[4]) ȝ þeoda on yrre his blissiyn
populos in ęquitate: *et zentes in ira sua*·,· 11 *Lętentur*

hefonas ȝ ȝefeo eorðe sy onstyryð sæ ȝ **ȝefyllydnys**[5]) hyre
cęli et exultet tęrra[e]): *moueatur mare et plenitudo eius*·,·

ȝefeoð feldas ȝ ealle þa þe on him synd þonne ȝefeoð
12 *Gaudebunt campi et omnia quę in *ei*[f]) *sunt*: *tunc exultabunt*

ealle treowu wuda beforan ansyne drihtnys forþan
omnia lizna siluarum: 13 *ante faciem domini quoniam*

cwom forþan[6]) cwom **to** demanne[7]) eorðan **he**[8]) demð ymbhwyrft
uenit: *quoniam uenit iudicare terram*·,· *Iudicabit orbem*

eorðan on efynnysse ȝ folc on soðfæstnysse his
terrę in ęquitate: *et populos in ueritate sua*

---

[1]) *so F J P*[2], *so auch D I im Anfang des V. 7, hier (V. 8) ohne Glosse* | °tobrinȝað *A B E.* [2]) *so Praesens = A (regnabit Al, so Hil), desgl. B E F J* | *Praeteritum*: rihsode *D I* [3]) *so Praesens =* -ceð *A, desgl. B*; ȝeȝryp[þ] *E.* he ȝerihtlæcþ *I* | *Praeteritum*: he ȝerehte *D F J.* [4]) *gedankenlose Glossierung (oder Abschrift eines* onrihtwisnesse *einer Vorlage?), vielleicht hervorgerufen durch fehlerhaftes Lem. 'iniquitate'* | in rehtwisnisse *A*, on °efnesse *B D F I J*, on emlicnesse *E.* [5]) °ȝefyllednis *D F I J* | fylnes *A B E.* [6]) r *übergeschr.* [7]) °doeman *A B D E F I J*; þæt he démde *P*[2]. [8]) *fehlt A B E.*

[a]) *e korr. zu i*; *-ni übr.* [b]) *für ado-, so übr.* [c]) *in irrig zweimal.* [d]) *verschr. für in nationibus.* [e]) *Häkchen ausrad.* [f]) *verschr. für eis, so übr.*

96.

IN FINEM PSALMVS DAVID

driHt*yn* ricsað [1]) ȝefehð [2]) eorðan [3]) blissiyn
1 *DOMINVS REGNAVIT* [p. 322] *exultet terra lętentur*

ealand micyle wolcyn ȝ dymnys on ymbhwyrfte his [4])
insulę multę·,· 2 *Nubes et caliȝo in circuitu eius·:*

rihtwisnys ȝ dom ȝerecnyss setlys his fyr beforan
*iustitia et iudicium correctio *sedes* [a]) *eius·,·* 3 *Iȝnis ante*

him foreȝæð ȝ onælyð on ymbhwyrfte fynd his
eum preibit·: et inflammabit in circuitu inimicos eius·,·

onlihtun liȝytto his ymbhwyrfte eorðan ȝeseah ȝ on-
4 *I[n]luxerunt* [b]) *fulgȕra eius orbi terrę·: uidit et com-*

styryd wæs [5]) eorðe muntas swa swa wiex toflowyn [6]) fr*om*
mota est tęrra·,· 5 *Montes sicut cera fluxerunt a*

ansyne drihtnys fr*am* ansyne drihtnys cwacude eall eorðe
facię [c]) *domini·: a facię domini tremuit omnis terra·,·*

sæȝdon hefonas rihtwisnysse his ȝ ȝesawon [7]) ealle
6 *Adnuntiauerunt cęli iustitiam eius·: et uiderunt omnes*

folc wuldor his syn ȝescynde ealle þa þe wurðiað
populi ȝloriam eius·,· 7 *Confundantur omnes qui *adhorant*

ȝræftys ȝ [8]) þa þe [9]) wuldriað on herȝum his [10])
sculptilia·: et qui [p. 323] *ȝloriantur in simulacris suis·,·*

wurðiað hine ealle enȝlas his ȝehyrde ȝ ȝeblissod ys
Adorate eum omnes anȝeli eius·: 8 *audiuit et lętata est*

---

[1]) *so Praesens = A (regnabit Al, sonst nirgends), desgl.* °*B E P*[2] | *Praeteritum*: rihsode *D F I J.* [2]) *so Indikativ =* ȝefið *A, desgl.* ȝefehð *B,* hyht· ð *E*; is .. on blisse *P*[2] | *Konjunktiv:* ȝefæȝnie *D,* fæȝnize *F,* blissize *I.* [3]) *so J* | eorðe *A B D F I P*[2], eorða *E.* [4]) *so B D E F I J* | hire *(irrig auf* eorðe *bezogen) A.* [5]) *so =* wes *A, desgl. B* | is *D E F I J.* [6]) *vgl. WE p. 75, Bem. 2*; tofleowun *A*, fleowon *B D F I J* | *Praesens*: toflowað *E.* [7]) *ȝeszun *A.* [8]) *so D E J; Glo. nebst Lem. ausrad. I; Lem. ohne Glosse F* | *fehlt dem Lat. gemäß (= Aug PssSaMozCorb Cass) A B.* [9]) *so D F I J*; ða *A B E.* [10]) *so, ohne zu konstruieren* | °heara *A B D E F I J.*

[a]) *verschr. für -dis, vgl.* setl *E*; *-dis übr.* [b]) *n korr. zu l.* [c]) *so Aug PssSaCorbRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *ante faciem PsRo.*

sion ȝ ȝefæȝon dohtra iudan for[]¹) domum þinum drihtne²)
sion: et exultauerunt filię iudę: propter iudicia tua domine·,·

forðon þu eart drihtyn []heahsta³) ofyr ealle eorðan
9 *Quoniam tu es dominus altissimus super omnem terram:*

swiðe upahafyn is⁴) ofyr ealle ȝodas þa þe lufiað
nimis exaltatus es super omnes deos·,· 10 Qui dilizitis

drihtyn feoȝeað yfyl healdyð drihtyn sawla þeowa
dominum odite malum: custodit dominus animas seruorum

his of handa synfulra ȝefreoð hi leoht
suorum: [] de[a]) manu peccatorum[b]) liberabit[c]) eos·,· 11 Lux

upcumyn ys⁵) þam rihtan ȝ rihtheortan blissie⁶) blissiað
orta est iusto et rectis corde lętitia 12 lętamini

rihtwise on drihtyn⁷) ȝ andyttað ȝe- mynde haliȝ-
iusti in domino: et confitemini me- [p. 324] *morie sanc-*

nysse his
titatis eius.

97.

LAVS CANTICI DAVID·,·

sinȝað drihtne sanȝ niwne forþon wundur
1 *CANTATE DOMINO canticum nouum: quia mirabilia*

dyde drihtyn ȝehælde⁸) hine⁹) swiðre¹⁰) his ȝ earm
fecit dominus·,· Saluabit[d]) sibi[e]) dexteram[f]) eius: et brachium

---

¹) *so F I J* | fore *A B D E.* ²) *verschr. für* drihten, *so A B.* ³) hyhst *I* | ðu hesta *A*, se °hehsta *B D F J*; þes hyhstan (≻ *altissimi, vgl. 90,9) E.* ⁴) ðu earð *A B I*; eart *E F J*; *Lem. ohne Glo. D.* ⁵) *so B E F I J*; *Lem. ohne Glo. D* | °wes *A.* ⁶) *also: 'und erfreue die Rechtschaffenen', ähnlich:* blissiað *F J*; *vielleicht aber steht* blissie *mit schlechter Schreibung für* blisse, *vgl.* blissæ *E* | °blis *A B D G H I K.* ⁷) °dryhtne *A B D E F I J.* ⁸) *so Praeteritum = A (Soluauit Al), desgl. B F J,* hælde *D*, he ȝeh- *I* | Gehele *E, vgl. liberet PsMoz.* ⁹) *so = A (eum Al Bl), desgl. B E* | him *D F I J.* ¹⁰) *so richtig Nominativ, desgl.* seo swyþre his *D F J (dextera eius Dl Jl, -ræ eius Fl)* | *Lem. irrig als Ablativ gefaßt:* mid ða swiðran *A B*; his swyþran *I* | *Akkus.:* þa swyþran *E, vgl. Cl.*

[a]) *so Aug PsSa Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; et de manu PssMozCorbRo.* [b]) *so PssMozRo¹ Al Bl Dl El; -oris Aug PssSaRoGa Pl.* [c]) *so PsRo¹ Cass Al Dl El Pl; -auit PssSaMozRo Bl.* [d]) *so Bl Dl El; liberet PsMoz* | *saluauit Cass PssRoGa Al Pl, sanauit Aug, liberauit PssSaCarn.* [e]) *so Dl El PssHeGa, ei Aug* | *eum PssSaRo Al Bl Pl.* [f]) *Schreibf. für -ra, vgl.* þæ swyþran *E*; *dextera eius übr., außer -ræ eius Fl.*

haliȝne[1]) his cuðe dyde drihtyn hæle his beforan
sanctum eius: 2 *Notum fecit dominus salutare suum*: *ante*

ȝesihðe þeoda onwrieh rihtwisnysse his ȝemyndiȝ
conspectu[a]) *gentium reuelauit iusti[t]iam*[b]) *suam*·,· 3 *Memor*

wæs mildheortnysse his **iacobys**[2]) ȝ soðfæstnysse his[3]) ȝehusscype
fuit misericordię suę iacob: *et ueritatis suę domui*

israhelys[4]) ȝesawon ealle endas eorðan hæle ȝodys urys
israhel,· *Viderunt omnes fines terre salutare dei nostri*:

wynsumiað ȝode **ælc**[5]) eorðe sinȝað ȝ ȝefeoð ȝ sinȝað
4 *iubilate deo omnis terra. cantate et exultate et psallite*·,·

sinȝað ȝode urum on citran on citran ȝ stefne
[p. 325] 5 *Psallite deo nostro in cythara*: *in*[c]) *cythara et uoce*

sealmys on hornum ȝelenȝdum ȝ stefne hornys hyrnys[6])
psalmi. 6 *in tubis ductilibus et uoce tubę corneae*:

wynsumiað on ȝesihðe cyninȝys drihtnys sy onstyryd
iubilate in conspectu rezis[d]) *domino*·,· 7 *Moueatur*

sæ ȝ fullnys[7]) **his**[8]) ymbhwyrft eorðan ȝ ealle þa þe
mare et plenitudo eius: *orbis terrarum. et uniuersi qui*

eardiað on hyre[9]) flodas pleȝiað [] handum[10]) on þæt
habitant in eo[e])·,· 8 *Flumina plaudent manibus in id*

ilce muntas *ȝefenȝvn[11]) beforan ansyne drihtnys forþon
ipsum: *montes exultauerunt* 9 *ante faciem domini*: *quoniam*

---

[1]) *so Akkusativ = A, desgl. B F*, haliȝe *E*, halȝan *I* | *Nominativ:* haliȝ *D J*. [2]) iæcob *E*; *Lem. ohne Glo. A B D*; *Lem. u. Glo. fehlen F I J*. [3]) *unter der Zeile*. [4]) Israel *A*, isræhele *E F I*; *Lem. ohne Glo. B D*. [5]) °all *A B D E F I J*. [6]) *so* = hyrnes *A*, *für* hyrnenes | hyrnenre (-nene *J*) *D I*, hyrnendre *F*, ȝehyrnedræ *B*; horn (!) *E*. [7]) *fynes *A*, fylnes *B E* | ȝefyllednes *D F I J*. [8]) *so B D E J*, sæ *also masculin konstr.* | hire *A F I*. [9]) *so* = hire *A (ea Al Bl Dl El), desgl. B D E I (eo Il)* | hine *F J (eo Fl Jl)*. [10]) *so* °*D E F* | mid hondum *A B*, mid handa *(a. Rande von spät. Hd) I*. [11]) *verschr. für* ȝefeȝvn; °ȝefeȝun *A B* | blissodon *D F J (-tabunt Fl Jl)*; hyhtæþ *E*, blissiað *I (Il = Fl)*.

[a]) *so Al Bl Dl, -tum PssSaRo Cass El Pl, in conspectu PsGa*. [b]) *t korr. zu c*. [c]) *so Aug PssMozCorbRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; et cythara PsRo* [d]) *is auf Ras*. [e]) *so PssMozCorb PsGa Pl; ea Cass PsRo Al Bl Dl El; eam PsSa*.

cwom forþon cwom deman eorðan demyð ymbhwyrft[1])
uenit: quoniam uenit iudicare terram·,· Iudicabit orbem

eorðan on riht[]2) ȝ folc on efynnysse []3)
terrę in iustitia: et populos in ęquitate·,·

98.

*IN FINEM *PSALMV[a]) DAVID*

drihtyn ricsað[4]) yr- siyn folce
1 *DOMINVS REGNAVIT IRA-* [p. 326] *scantur populi:*

þu þe sityst ofyr cherubin sy **on**styryd[5]) eorðe drihtyn
qui sedes super cherubin moueatur terra·,· 2 Dominus

on sion micyl ȝ hieh ofyr ealle folc andyt-
in sion maznus: et excelsus super omnes populos·,· 3 Confite-

tað[6]) naman þinum micyl[7]) ȝ ezesfullum forþon haliz
*antur nomini tuo mazno et *terribili[s][b]) *quonia[c]) sanctum[d])*

ys ȝ are cyninȝys dom lufað þu ȝezearwodyst[8])
est: 4 et honor regis iudicium dilizit·,· Tu parasti

rihtwisnysse dom ȝ rihtwisnysse on iacob þu dydyst
ęquitatem. iudicium et iustitiam in iacob tu fecisti·,·

upahebbað[9]) drihtyn ȝod ure[10]) ȝ wurðiað scamul fota
5 *Exaltate dominum deum nostrum: et adorate scabellum pedum*

his forþon haliz ys **moyses**[11]) ȝ aaron on **sacerdum**[12])
eius quoniam sanctum est·,· 6 Moyses et aaron in sacerdotibus

---

[1]) *ymbhwyrf *A*. [2]) °rehtwisnisse *A B D F I J*; soþfestnesse *E*. [3]) *so D E F I J* | on efennisse his *A (in aeq- sua Al Bl, sonst nirgends)*, ȝ (!) efnesse his *B*. [4]) *so Praesens = A (regnabit Al), desgl. B E J* | *Praeteritum:* ricsode *D F I P²*. [5]) bið onstyred (ast- *D F J*) *E* | sie astyred *A B I*. [6]) *so Indikativ* = ondettað *A, desgl. B E J* | *Konjunktiv:* andetten *D F*, and- hiz *I*. [7]) *so E, hier aber auch mit folg.* ezeslic; þinum ecean naman þæt he . . . is mycel and ezeslic *P²*, naman . . miclum (mæran *I*) forðon ðe ezeslic (-sful *I*) ȝ haliz is *F J* | °miclum . . ezesfullum (ezeslicum *D*) *A B* [8]) ðu ȝezearwodes (-adest *P²*) *B J* | ðu ȝearwades *A D E F I*. [9]) *so D F J*; uphebbað *A B*, ahebbað *I P²* | wynsumiæþ (× *exultate*) *E*. [10]) *so F* | urne *A D E I J*; usserne *P²*; ūrm (= *nostrum!*) *B*. [11]) *so E J P²* | *Lem. ohne Glo. A B D F*. [12]) *so D F I*; sacerdos *(Nom.) J P²*; sæcerdhæd (× *sacerdotium*) *E* | biscopum *A B*.

[a]) *für psalmus*. [b]) *s ausrad*. [c]) *Horizontale über a zugef. in and. Tinte*. [d]) *c übergeschr*.

his ⁊ samuel betwuh hi þa **þe**[1]) zecizeað naman his **hi**[2])
eius: et samuel inter eos qui inuocant nomen eius·,· Inuo-

zeciȝdon[3]) dribtyn ⁊ he zehyrde hi on
cabant dominum et ipse [p. 327] *exaudiebat eos: 7* [|] *in*[a])

syle **ł on swer**[4]) wolcnys spræc to him heoldon cyð-
columna nubis loquebatur ad eos·,· Custodiebant testi-

nysse his ⁊ bebod his þa **he**[5]) sealde him dribtyn
monia eius: et pręcepta eius quę dederat illis·,· 8 Domine

zod ure þu zehyrdyst hi zod þu milde wære him ⁊
deus noster tu exaudiebas eos: deus tu propicius fuisti illis. et

wrecynde on ealle tylunza hyra hebbað upp dribtyn
uindicans in omnia studia eorum·,· 9 Exaltate dominum

zod ure[6]) ⁊ wurðiað on munte halȝum his forþon haliȝ
deum nostrum: et adorate in monte sancto[b]) *eius: quoniam sanctus*

ys dribtyn zod ure
est dominus deus noster

99.

LAVS DEI IN MATVTINIS

wynsumiað zode eall eorðe þeowiað drihtne on
2 *IVBILATE DEO omnis terra: seruite domino in*

blisse inzað on zesihðe his on wynsumnysse witað **ze**[7])
letitia·,· Intrate in conspectu eius in exultatione: 3 scitote

þæt drihtyn he ys zod he **worhte**[8]) us ⁊ nalys
quod dominus [p. 328] *ipse est deus: ipse fecit nos et non*

we usic[9]) we soðlice folc his ⁊ scep læswe his inzað
ipsi nos·,· Nos autem populus eius et oues pascuę eius: 4 intrate

zatu his on andytnysse cafyrtunys[10]) his on ymenum andytt-
portas eius in confessione. atria eius in ymnȳs confessio-

---

[1]) *so B F I J* | ða *A D E.* [2]) *fehlt A B E.* [3]) *zweit.* ȝ *übergeschr.* [4]) *nur eine Glosse:* syle *A*, sweore *B*, swere *F I J*, swyre *D*, swiorum *E*; þurh . . swyr *P*[2]. [5]) *fehlt A.* [6]) urne *A B D E F I J P*[2]. [7]) *so F*, witæð (wite *J*) ze *E*, witað ł wite ze *I* | °weotað *A B D P*[2]. [8]) *so D G H*, zew- *B I J* | dyde *A E F K.* [9]) *so = A, desgl.* we us *B*, we sylfe us *G, sämtlich ungenau* | °selfe we *(= ipsi nos) D F H J*, we selfe *I*; he (*× ipse*) us *E*, hine we *K.* [10]) *so* = ceafurtunes *A, desgl. B, in allen wohl Genetiv, abhängig gedacht von* zeatu | *Plural:* cafertunas *G H I*, on cæfertunas *D (in atria Dl = Aug) F*; of (= on) caf- *J*; on wictunum *P*[2]; *Psalm fehlt K* | cafortun (!) *E.*

[a]) *so PssVetRo*[1] *Al Bl Dl El Pl PsGa*; *et in PsRo.* [b]) *c übergeschr.*

nysse herȝeað naman his forþon wynsum ys drihtyn
num·,· Laudate nomen eius 5 *quoniam suauis est dominus*:

on ecnysse mildheortnysse his ȝ oð on woruld worulde
in eternum misericordia eius: *et usque in seculum seculi*

soðfæstnysse his
ueritas eius·,·

100.

IN FINEM PSALMVS DAVID

mildheortnysse ȝ dom ic sinȝe þe drihtyn
1 *MISERICORDIAM et iudicium cantabo tibi domine*:

ic sinȝe ȝ ic[1] onȝyte on weȝe þæs[2] unwemman þonne
psallam 2 *et intellezam in uia i[n]maculata*[a]) *quando*

þu cymyst to me ic ȝeondȝanȝe[3] on unsceðfulnysse
uenies ad me [p. 329] *Perambulabam in innocentia*

heortan minre on midle husys þinys no ic[4] foresette
cordis mei: *in medio domus tue·,·* 3 *Non proponebam*

beforan eaȝum minum wisan yfyle doynde ofyrleornysse
ante oculos meos rem malam: *facientes *preuaricatio[i]s*[b])

ic feode ȝ[5] ne ætfealh me heorte þweorh onhyldynde
odiui: *et non adhesit mihi* 4 *cor prauum·,· Declinantes*

fram me awyrȝynde[6] ic ne oncnew *ȝelendne[7])
a me maliznos non aznoscebam: 5 *detrahentem*

wið þam niehstan his diȝyllice þisne ic iehte ofyr-
aduersus[c]) *proximum suum occulte hunc persequebar·,·*

---

[1]) *fehlt A B.* [2]) *also: 'des Makellosen', oder verschr. für* þæm, *vgl V. 6* | on w. ðæm unwemman *A*, on w. unwemme *B* (-mæ *E*), on w. unawemmedun (unw- *G*) *D F H J*; weȝe on unwemmed *I*; *fehlt K.* [3]) *so Praesens* = ic ȝeondȝan *A*, ic ȝeondȝa *B*; þurhȝænȝe *(ohne Pron.) E* | *Praeteritum:* ic eode *D F J P*², ic ȝeondeode *I.* [4]) *so stellen D F J*; ic no *A B I.* [5]) *so D E; Lem. ohne Glosse B P*² | *fehlt dem Lat. (= Aug Cass PssSaCorbGaHe) gemäß A F–J.* [6]) °awerȝde *A B D F J P*², þone awyrȝedan *I*; *Lem. ohne Glosse E.* [7]) *dachte Glossator an* ȝelendendne *'sich nähernd' oder hat er sich verschr. für* ȝetelendne? | °telendne *A B D*, -de *F J*, þone tælend *I*; tionde *E.*

[a]) *n korr. zu m.* [b]) *i korr. zu e.* [c]) *letzt. s auf Rasur.*

hidzum eazum[1]) J unzereodlicre[2]) heortan mid[3]) þis samod
*Superbo oculo et *insatabili[a]) corde: cum hoc simul*

ic ne æt ezan mine ofyr þa zetreowe[4]) eorðan þæt
non edebam: 6 Oculi mei super fideles terre ut

hi sittun þæs mid me zonzynde on weze þam unwemman þes
sedeant hii[b]) mecum: ambulans in uia i[n]maculata[c]) hic

me þeznað[5]) ne eardæð on midle huss[6])
mihi[d]) ministrabat·,· [p. 330] 7 Non habitabit[e]) in medio domus

minys se deð ofyrhyzde J[7]) se sprecð þam unrihtan[8]) ne
meę qui facit superbiam: et[f]) qui loquitur iniqua: non

zerecð on zesihðe iezyna minra on morzyntid[9])
dirizetur[g]) in conspectu oculorum meorum 8 In matutinis

ic ofsloh ealle synfulle eorðe[10]) þæt ic tostrezde of ciestre
interficiebam omnes peccatores terre: ut disperdam de ciuitate

drihtnys ealle [][11]) wyrceað unrihtwisnysse
domini: omnes qui operantur iniquitatem·,·

101.

*CI. ORATIO PAVPERIS CVM ANXIATVS FVERIT ET CORAM DOMINO *EFFVNDERIT[h]) PRECEM *SVVM[1]) ET DIXERIT*

drihten zehyr zebed min
[p. 332] 2 *DOMINE EXAVDI ORATIONEM meam:*

---

[1]) *wohl Plural, den Glossator in dem* ezan *der Vorlage vermutete; desgl.:* oferhydezum eazum P^2 | oferhyzdzum ezan *A B*, Oferhyd (!) eæzæn *E*; ofermodum eaze *D*, ða ofermodum (-dan *J*) eazan *F*, ðam ofermodizan on eazan *I*. [2]) *mit Schwund des* r; -reord- *A*. [3]) *so* °*D E F I J*; mitte *A B*. [4]) ða zetreowan *A B* | zetrywe *D*, zeleæful *E*; (to) zetrywe *F J*, zetreowum *I (ad fideles Fl Il Jl)*. [5]) ðeniæþ *E* | *Praeteritum:* ðeznade *A B D F I J* P^2. [6]) hus min *E* | huses *A B D F I J* P^2. [7]) *fehlt dem Lat. gemäß A B D E F I J* P^2. [8]) *wohl launische Verkehrung des (dem Glossator unverständlichen?)* ða unrehtan *A, oder verschr. für* þa un- | °unryht *B F J* P^2, unrihtu *D*, on unriht *E*, unrihte þinzc *I*. [9]) *so* = marzentid *A*, *desgl. B, ist wohl Singular, beachte A: 48,15. 72,14; vgl. matutino Pl PsGa, daher:* dæzrede (-ed *J*) *I*, morzenne P^2 | dæzeredum *D F (matutino Fl)*, uhtlicum *E*. [10]) °eorðan *A B D E F I J*. [11]) *qui ohne Glosse, vielleicht durch Einfluß der Lesart des PsGa: omnes operantes, daher* ealle wyrcende (þa wyrcendan *I*) *F J* | ða *A*, °þa ðe *B E*, þe *D* P^2.

[a]) *verschr. für -tiabili, so übr.* [b]) *h unterpunktiert.* [c]) *n korr. zu m.* [d]) *hic mi auf Ras.* [e]) *h übergeschr.* [f]) *fehlt sämtl. übr.* [g]) *so Dl El Pl; direxit PssVetRoGa Cass Al Bl.* [h]) *für effuderit, so PssMozRoGa; effunderet PsSa.* [1]) *für suam.*

ȝ clypunȝ min to þe becum**að**[1]) ne acyr þu onsyne þine
et clamor meus ad te perueniat·,· 3 *Ne auertas faciem tuam*

fra*m* me on swa hwylcum dæȝe **ic beo*m*** ȝeswencyd[2]) onhyld
a me᛬ in quacu[m]que[a]) *die tribulor inclina*

to me eare þin on swa hwylcu*m* dæȝe ic *ȝe**hyre***[3]) þe
ad me aurem tuam᛬ in quacu[m]que[a]) *die inuocauero te᛬*

hrædlice ȝehyr me forþon asprunȝyn swa swa
uelociter exaudi me·,· [p. 333] 4 *Quia defecerunt sicut*

smic[4]) daȝas mine ȝ ban mine swa **swa**[5]) on hyrste**pannan**[6])
fumus dies mei᛬ et ossa mea sicut in frixorio

ȝehyrste[7]) synd **of**sleȝyn[8]) ic eom swa swa heȝ ȝ
confrixa sunt·,· 5 *Percussus sum sicut fenum et*

adruwað[9]) heorte min forðan ofyrȝytyl ic eom etan hlaf
aruit cor meum᛬ quia oblitus sum manducare panem

minne fra*m* stefne ȝeomrunȝe mine[10]) **genealæhte**[11]) ban
meum᛬ 6 *a uoce ȝemitus mei adheserunt ossa*

*minu**m***[12]) flæsce minu*m* ȝelice ȝewordyn ic eom stanȝyllan
mea carni meę·,· 7 *Similis factus sum pellicáno*

on westynne ȝewordyn ic eom swa swa nihthræfn on *hus-
in solitudine᛬ [ ][b]) *factus sum sicut nicticorax in domi-*

iycyle[13]) ic wacode ȝ ȝewordyn ic eom swa swa spearwa
cilio. 8 *uiȝilaui et factus sum sicut passer*

---

[1]) *ähnlich Indikativ:* Kymeþ *E* | *Konjunktiv:* °becyme *A B D F J L P*[2], cume *I*. [2]) ic beo ȝeswenced *B F J L*, ic beom swenced *D*, ic ȝe- beo *I*; sie ȝecærfodoþ *E*, ȝif ic ȝes- sy *P*[2] | ȝeswenced *(ohne Kopula) A*. [3]) *offenbarer Irrtum* | °ȝecezo *A B D E F I J L*. [4]) *so* °*D E F J L*, smoec *B*, smec *I*, *Dativ*: smece *P*[2] | rec *A*. [5]) *so B D F I J L* | *ein* swe *A E*. [6]) herstan *A B L*; cocerpannan *D P*[2]; ȝebrecnesse *(× fractio) E* | *abweich. Lesart F—K*. [7]) herste *A B*, aherste *L*, ȝecocsoda *D*, ȝebrocene *(× confracta) E* | *abweich. Lesart F—K*. [8]) ofslazen *F*, þurhsleȝen *E*, ȝeslazen *J* | sleȝen *A B D I L*. [9]) *so Praesens* = adruzað *A*, forwysnæþ *E* | *Praeteritum*: druȝode *B L*, adruwode *D F I J*. [10]) *so F*, min *E* | minre *A B D I J L*. [11]) *Singular, unter Einfluß der Lesart: adhesit os meum des PsGa, daher*: °tocleofode (ætc- *H K*) *F G J*, ȝeþeodde *I* | *Plural:* ætfelun *A*, ætclofodon *A*[1], ætclifodon *B L*, ætcleofodon *D*; etfiolæþ *E*, ætfeolen *P*[2]. [12]) *verschr. für* min, *so A B D E I J K*. [13]) *verderbt für* husincyle | husincle *A B L*, solere *D*; huse here *(× domi cilicio) E*, °nyste (!) *F J*; ȝetimbrinȝce ł .. wununȝe *I*; scræfe *P*[2].

[a]) *m korr. zu n.* [b]) *so PsVet Cass Al Bl Dl El Ll Pl PsGa*; *et factus PsRo.*

se anza on timbre ealne dæz **oðwiton**[1]) me fynd
unicus in edificio·,· 9 *Tota die exprobrabant*[a]) *me inimici*

mine ⁊ þa þe me herzeað[2]) **onzen**[3]) me sworon
mei: et qui me laudabant aduersum[b]) *me* [p. 334] *iurabant·,·*

forþon ahsan swa swa hlaf ic æt ⁊ dr**e**nc[4]) minne
10 *Quia cinerem. sicut panem manducabam: et potum meum*

mid wope ic zemetzode fram onsyne yrre[ ][5]) [ ][6]) æby-
cum fletu temperabam·;· 11 *a facie ire* [ ][c]) *indiz-*

liȝþu þinre forþon uppahebbynd[7]) þu zecnysydyst me dazas
nationis tue: quia eleuans allisisti[d]) *me·,·* 12 *Dies*

mine swa swa **sceadu**[8]) onhyldon ⁊ ic swa swa hiz
mei sicut umbra declinauerunt: et ego sicut fenum

adruwode þu soðlice drih**tyn** on ecnysse þurhwunast ⁊
arui·,· 13 *Tu autem domine in eternum permanes: et*

zemynd þin on woruld worulde þu arisynde
memoriale tuum in seculum seculi·,· 14 *Tu ex[s]urzens*[e])

drihtyn[9]) **þu**[10]) zemiltsast syon[11]) forþon cwom tid to myltsiynde
domine[f]) *misereberis sion: quia uenit tempus miserendi*

his[12]) forþon welzelicod[13]) hæfdon þeowys þinys[14])
eius·,· 15 *Quia beneplacitos habuerunt*[g]) *serui tui*

---

[1]) -tan *F J* | edwittun *A*, edwitodon *E*; hyspton A^1 *B D L*, ah- *I*. [2]) *so* = °*A*, *desgl. B E* | *Praeteritum*: heredon *D F I J L*. [3]) *so* °*D J*; tozeanes *F I* | wið *A B E*, wiþ ⁊ tozeanes *L*. [4]) *so I* | °drync *A B D E F I L* P^2. [5]) *vgl. 9,25. 77,50, so E J* | °eorres *A B D F I L* P^2. [6]) *so D E F J L* | ⁊ °ebylðu *A B*, ⁊ æbylznesse *I (et indign- Al Bl Il); et ohne Glosse* P^2. [7]) upahebbende (upæh- *E*) *D F I J* | uphebbende *A B L*. [8]) scadu *D F J*, sceaduwa *I* | scua *A B E* P^2, scua ⁊ sceadu *L*. [9]) *so* °*E L*; mihtiz zod P^2; *Lem. ohne Glosse D* | *fehlt dem Lat. (vgl. Anm. f) gemäß A B F I J*. [10]) *fehlt A B D F I J L*. [11]) *Sioene *A*. [12]) *so* = *A, desgl. B J L*, him (≻ *ei*) *E*, sion *also masculin behandelt* | hire *D I*; *Lem. ohne Glo. F*. [13]) *so* = -cad *A (beneplacitum Al Bl Dl El), desgl. B*, zecweme *D*, wellicunzæ *E* | welzelicode *L (Ll = Cl)*. — zelicodon *F I (placuerunt serui Fl Il)*. [14]) *Lem. vielleicht fälschlich als Genetiv Sing. gefaßt* | ðeowas ðine *A B D E L*, þine scealcas P^2; *Dativ:* ðeowum þinum *F I J*.

[a]) *zweit.* r *übergeschr.* [b]) *so PsVet Al Bl Dl El Ll PsGa; -sus PsRo.* [c]) *so PssRo¹He Dl El Fl Ll; et indignationis Aug Cass PssVetCorbRo Al Bl Pl PsGa.* [d]) *so PssMozCorbGaHe Ll Pl, elisisti Aug PssSaRo Cass Al Bl Dl El.* [e]) *s ausrad.* [f]) *so Dl El Ll Pl u. vgl. Sab II p. 198; fehlt übr.* [g]) *so Cass Ll Pl; -tum ha- Prosp PssMedCarnRo Al Bl Dl El; bene senserunt PsSa; placuerunt PsGa.*

stanys his ȝ eorþe[1]) his mildsiað ȝ
lapides eius et terre eius [p. 335] *miserebuntur·,·* 16 *Et*

ondrædað þeoda naman þinne drihtyn ȝ ealle cyninȝas eorðan
timebunt zentes nomen tuum domine· et omnes reges terre

wuldur þin forþan timbryð[2]) drihtyn syon ȝ
zloriam tuam·,· 17 *Quoniam edificauit*[a]) *dominus sion· et*

bið ȝesewyn on mæȝnðrymme his ȝ ȝelocað[3]) on
uidebitur in maiestate sua·,· 18 *Et respexit in*

ȝebedu þearfyna ȝ ne forhoȝað[4]) bena hyra beoð
orationes pauperum· et non spreuit preces eorum·,· 19 *Scri-*

awrityn[5]) þas on cneorysse oðyrre ȝ folc þæt bið ȝecwicod
bantur hec in zeneratione altera· et populus qui creabitur

heryð drihtyn forðon ȝelocað[6]) of heannysse[7])
laudabit dominum·,· 20 *Quoniam prospexit de excelso*

[] halȝan[7]) his drihtyn of hefone on eorðan ȝelocode
sancto suo· dominus[b]) *de celo in terram prospexit·,·*

þæt he ȝehyrde ȝeomrunȝe ȝebundynra þæt[8]) he[9]) onlyse
21 *Ut audiret zemitum uinculatorum· ut*[c]) *soluat*

bearn ofsleȝynra þæt sy sæȝd on sion
filios interemptorum· [p. 336] 22 *Vt adnun[t]ietur*[d]) *in sion*

naman[10]) drihtnys ȝ lof his on hierusalem on
nomen domini· et laus eius in [h]ierusalem·,· 23 *In*

---

[1]) *so D E F* | eorðan *A B J L*, -ðen *I*. [2]) *so Praesens* = timbreð *A (aedificabit Al = Aug PsRo, sonst nirgends), desgl. B L*, ȝet- *E* | *Praeteritum*: he °timbrede *D F I J*. [3]) *so Praesens = A, desgl. B*, forelocæþ *E* | *Praeteritum:* ȝelocode *L*, he ȝe- *D J*, he beheold *F*, he beseah *I*. [4]) *so Praesens = A, desgl. B*, hyrweþ *E* | *Praeteritum*: forhoȝode *B*, he forhyȝde *D F J*; he . . forseah ł forhyȝde *I*. [5]) *so Indikativ = °A, desgl. B L*, Writæþ *E* | *Konjunktiv*: syn °aw- *D F I J*. [6]) *so Praesens = A*, forðȝe- *B*, forelocæþ *E* | *Praeteritum*: forðȝelocode *L*, he forðlocade P^2; ȝelocode *D J*; beheold *F*, he forðbeseah *I*. [7]) *so °I J*, heannyssum halȝan *F*, mærum halȝan *D*, hibþo hæliȝ (!) *E* | heanisse ðæm halȝen *A B*, ðam hean haleȝum *L*. [8]) *so F I J (ut Fl Il Jl = PsGa)* | ȝ *A B D E* P^2 *(et Al etc, vgl. Anm. c)*. [9]) þæt he alysde *I* | *ohne Pron.*: ȝ onlese *A*, ȝ onlesde *B L*, ȝ ælise *E*; ȝ awriþe *D*; þæt awriþe *F J*. [10]) *vielleicht Akkusativ, durch Einfluß der Lesart: Vt annuntient . . nomen des PsGa, daher* naman *F I J* | °noma *A B D E L* P^2 *(Pl = PsGa)*.

[a]) *so übr., außer: aedificabit Aug PsRo Al.* [b]) *n übergeschr.* [c]) *so Aug Prosp PssSaGa Cass; et PssMozMedRo Al Bl Dl El Ll Pl.* [d]) *t korr. zu c.* [e]) *h ausrad.*

ȝemetinȝe folca on annysse ⁊ ricu þæt hi þeowiyn drihtne
conueniendo[a]) *populos in unum*: *et reȝna ut seruiant domino*·,·

ȝeandswarode[1]) hi*m* on weȝe mæȝnys his **sceort**nysse[2]) daȝa
24 *Respondit ei in uia uirtutis suę*: *paucitatem dierum*

minra seȝe me ⁊ ne **ȝeciȝst** þu[3]) me on
meorum enun[t]ia[b]) *mihi*: *et* 25 *ne reuoces me in*

midle daȝa minra on woruld worulde ȝerys þinys[4])
**dimedio*[c]) *dierum meorum in seculum seculi anni tui*·,·

on fruman eorðan þu ȝestaþolodyst drihtyn ⁊ worc handa
26 *Initio terram tu fundasti domine*: *et opera manuum*[d])

þinra synd hefonys hi forwurðað þu soðlice þurh-
tuarum sunt celi·,· 27 *Ipsi peribunt*: *tu autem per-*

wunast[5]) ⁊ ealle swa swa hræȝl ealdiað ⁊ swa swa
manebis: *et omnia*[e]) *sicut*[f]) *uestimentum ueterescent*[g]): *et sicut*

ofyrwriȝyls[6]) **þu**[7]) onwendyst hi ⁊ hi beoð onwendyd
opertorium mutabis eos et [p. 337] *mutabuntur*·,·

þu soðlice se ylca iert ⁊ ȝer þine ne **ateoriað**[8])
28 *Tu autem idem ipse es*: *et anni tui non deficient*·,·

bearn þeowa þinra oneardiað þær ⁊ sæd hyra on
29 *Filii seruorum tuorum inhabitabunt ibi*: *et semen eorum in*

woruld worulde bið ȝereht
seculum seculi dirizetur·,·

102.

UOX LAVDANTIVM DOMINVM ALLELVIA

bledsa sawle mine drihtyn ⁊ ealle ða innyran
1 *BENEDIC ANIMA mea dominum*: *et omnia interiora*

---

[1]) °ondsweorede *A E*, °ondswarade *B L*; heo (he *F I J*) °andwyrde *D*. [2]) feanisse *A B L*, ȝehwædnesse *D F J*; feæwum (!) *E*; feawnesse ł ȝehwædnesse *I*. [3]) °ȝece ðu *A B D F J L*, ȝeedceȝ þu *I*, þere wisen stefne (× *re uoces*) *E*. [4]) *vgl. 101,15 Anm. 14*; *beachte:* ȝeær ðines *E*, *das ebenfalls wohl als Genetiv gemeint ist (vgl. WE p. 241 Bem. 1)* | °ȝer ðin *A B D F J L*; *Lem. ohne Glosse I*. [5]) n *übergeschr.* [6]) wriȝels *A B L P*², hlidd *D F J*; oferbrædels ł wæfels *I*; þæ wircendum (× *operator*) *E*. [7]) *fehlt A E*. [8]) *so I J*, ȝeteoriað (-rað *F*) *D*; ætiorde *E** | asprinȝað *A B L*.

[a]) *so übr., aber *conuertendo PsRo (Migne).* [b]) *t korr. zu c.* [c]) *für dimidio, so übr.* [d]) *zweit. u übergeschr.* [e]) *so Amb Cass PssMozCorbRo*¹ *Dl El Ll Pl*; *omnes PssSaRo Al Bl PsGa.* [f]) *so PsVet Al Bl Dl—Pl*; *ut PsRo.* [g]) *ueteres- PsSa Al Bl Dl El Ll*; *ueterasc- Amb Aug Cass PsRoGa Pl*; *ueterescunt PsMoz, -cit PsCorb.*

mine[1]) naman þone halzan his bledsa sawle mine
mea nomen sanctum eius·,· 2 Benedic anima mea

drihtne[2]) ȝ nelle[3]) **þu**[4]) ofyrȝytan[5]) ealle edlean his
dominum: et noli obliuisci omnes retributiones eius·,·

se **arfull ł** milde bið[6]) eallum unrihtwisnyssum þinum se
3 *Qui propitiatur*[a]) *omnibus iniquitatibus tuis: qui*

hælyð ealle adla þine se alysyð[7]) of forwyrde
sanat omnes lanzuores tuos: [p. 338] 4 *Qui redemit*[b]) *de interitu*

lif þin se ȝefyllyð[8]) on ȝodum lust **ł ȝewilnunȝe**[9])
uitam tuam: 5 *qui satiat in bonis desiderium*

þine[10]) se ȝebeaȝað þe on myldse ȝ mildheortnysse bið ȝeed-
tuum·,· Qui coronat te in miseratione et misericordia: renouabi-

niwod swa swa earn[11]) iuȝuð[12]) þin doynde mildheortnyssa
tur sicut aquilę iuuentus tua·,· 6 Faciens misericordias

drihtyn ȝ dom eallum teonan þrowiyndum cvðe
dominus: et iudicium omnibus iniuriam patientibus·,· 7 Notas

he[13]) dyde weȝas his moisi bearn**[]**[14]) **israhel**[15]) willan his
fecit uias suas moysi filiis israhel uoluntates suas:

mildheort ȝ miltsiynd drihtyn ȝeþyldiȝ ȝ swiðe mildheort
8 *Misericors et miserator dominus: patiens et multum misericors·,·*

nalys on ende yrsað ne on ecnysse bið ȝeæbylȝyd
9 *Non in finem irascetur: neque in eternum indiȝnabitur·,·*

---

[1]) *mi *A*. [2]) *so F J (domino Fl Jl);* drihten *A B D E*. [3]) *zweit.* l *über der Zeile.* [4]) *so D*, nylle þu *F I J*, nylle ȝe *B* | nyl *A*, ne ceæræ *E*. [5]) °oferȝyten *D F J* | oferȝeotelian *A B*; oferȝitende (!) *E*; forȝytan *I*; oferȝeottul . . weorðan *P*[2]. [6]) milde bið *A (propitius fit Al Bl Dl El), desgl. B*; °arfæst bið *(fehlt F J) D E* | ȝemiltsað *I (Il = Cl)*; miltsade *P*[2]. [7]) *so Praesens* = aleseð *A*, *übs. wohl urspr. redimet Lx, das in Dl noch erhalten ist; desgl. °B D E F I J (redimet Fl, -mit Il)* | *Praeter.:* he alysde *P*[2] *(redimit Pl)*. [8]) ȝefillæþ *E*, ȝefylð *D F I J; Praeter.:* fylde *P*[2] | ȝereorðed *A B*. [9]) *nur eine Glosse:* lust (ðinne) *A B*; °ȝewilnunȝe (þine) *D F I J*; °willæn þinæ (þinne *P*[2]) *E*. [10]) *paßt nur zu* ȝewilnunȝe, *vgl. vorige Anm.* [11]) *so* = *A, desgl. E* | *Dativ*: earne *D F J*; earne ȝelicast *P*[2]; *Genetiv*: earnes *B I*. [12]) *ȝuðuð *A*. [13]) *fehlt A B E*. [14]) *so E J, vgl. 77,6 (Anm. 6), auch dort in E* | bearnum *A B D F I;* werum *P*[2]. [15]) °israhele *E I J*; *Lem. ohne Glosse A B D F.*

[a]) *so Aug PsGa Pl; propitius fit PssSaMozRo Cass Al–El.* [b]) *so PsCorb Al Bl El; redimet Prosp PssSaMoz Dl; redimit Aug Cass PsRoGa Pl.*

nælys æftyr synnum urum[1]) **he**[2]) dyde us
10 *Non secundum peccata nostra* [p. 339] *fecit nobis*:

ne æftyr[3]) unrihtwisnyssum urum[4]) ȝeedleanað[5]) us
neque secundum iniquitates nostras retribuit nobis·,·

forþon æftyr heanysse hefonys [6]) eorðe[7]) ȝetrymyde
11 *Quia secundum altitudinem cęli a terra*: *confirmauit*

drihtyn mildheortnysse hys ofyr ondrædynde hyne swa
dominus misericordiam suam super timentes eum·,· 12 *Quan-*

mycyl tostondyð eastdæl fram westdæle afeorrað[8]) fram us
tum distat oriens ab occasu: *elonzauit a nobis*

[] rihtwisnysse[9]) ure swa **swa**[10]) myldsað fædyr **his**
iniquitates nostras·,· 13 *Sicut miseretur pater*

bearnum[11]) swa mildsiynd **ys**[12]) drihtyn ondrædynde[13]) hine
filiis: *ita misertus est dominus timentibus se*:

forðan he wat ȝehiwunze **ł brozedetunze**[14]) ure ȝemyne
14 *quia ipse scit*[a]) *fizmentum nostrum*·,· *Memento*

drihtyn þæt dust we synd mann swa swa heȝ
domine quod puluis sumus: 15 *homo sicut fenum* [p. 340]

daȝas his [][15]) swa swa blostma landys swa blowyð
dies eius: *sicut flos azri ita florebit*[b])·,·

---

[1]) *so (Dativ) B D J* | *Akkusativ:* synne ure *A E F I.* [2]) *fehlt A B D E.* [3]) **efer A.* [4]) *so B D J* | unrehtwisnesse urum (!) *A*, unrihtnessæ uræ *E*, unrihtwisnysse ure *F*; *[iniq- ohne Gl.]* ure *I*; urum unryhte *P*[2]. [5]) *so Praesens = A* | aȝeald *B D F J*; forȝeald *I*; eædleænunzæ (!) *E.* [6]) ȝ eorðæ *E* | from eorðan *A B D F G I J*; heofenes *[et ohne Gl.]* eorðan *H*; heouenan *[a ter- o. Gl.] K.* [7]) *vgl. vorige Anm.* [8]) *so Praesens = A, desgl. B* | *Praeteritum*: he feorrode *D F (longe fecit Fl)*, æfiorrodæ *(ohne Pron.) E*; feor he dyde *I (Il = Fl).* [9]) *verschr. für* unr-, *so °A B D E F I J.* [10]) *so B D I J; ein* swe *A E* | hu lanze *F.* [11]) *so P*[2], *beachte filiis suis PsSa* | *Pron. fehlt dem Lat. gemäß übr.* [12]) is *E F J*; bið *A B* | miltsade *(= mis- est) D I.* [13]) *so E J, ist wohl Akkus. Plur., beachte miseratur . . filios, . . misertus est . . timentes eum Aug* | *Dativ:* °ondredendum *A B D F I.* [14]) hywunza ł ȝescapennysse *I* | *nur eine Glosse*: °ȝeheowunze *A B*; hiw *D G H K*, leasunza (his l- *J*) *F*; sliþe mod *(>? mentem) E*; þearfe *P*[2]. [15]) *steht wohl unter Einfluß der Lesart des PsGa, der auch 'et' fehlt, daher F I J = C* | ȝ swe swe *A B D E (et sic- Al etc.).*

[a]) *so PssMozRo*[1] *Cass Al (sit!) Bl Dl El Pl; sciuit PssSaCorb; cognouit Prosp Aug PsGa; fecit PsRo (Migne).* [b]) *so Prosp PsMoz Dl El Pl;* efflorebit *Aug PssRoGa; floriet PsSa Cass Al Bl.*

forþon zast þurhleoryð[1]) fram him ȝ ne bið ȝ ne on-
16 *Quia spiritus pertransiuit ab éo et non erit: et non cog-*
cnæwð ma stowe his mildheortnys soðlice drihtnys
noscet amplius locum suum·,· 17 Misericordia autem domini
fram worulde ys ȝ oð on woruld worulde ofyr ondrædynde
a seculo est: et usque in seculum seculi super timentes
hine ȝ rihtwisnyss his ofyr bearn bearna healdyndum
eum·,· Et iusti[t]ia[a]) eius super filios filiorum: 18 custodientibus
cyðnysse his ȝ zemynd[2]) nymyndum bebodu his þæt don
testamentum eius: et memoria retinentibus mandata eius ut faciant
þæt[3]) drihtyn on hefone ȝezearwude[4]) setl his ȝ
ea·,· 19 Dominus in celo parauit sedem suam: et
rice his ealra wealdyð bledsiað drihtyn
reznum eius omnium dominabitur. [p. 341] *20 Benedicite dominum*
ealle enzlas his mihtize on mæzne þa þe doþ word his
omnes anzeli eius: potentes uirtute qui facitis uerbum eius:
to zehyranne stefne worda his bledsiað drihtyn
ad audiendam uocem sermonum eius·,· 21 Benedicite dominum
ealle mæznu his ȝ[5]) þenas his þe[6]) doð willan his.
omnes uirtutes eius: et[b]) ministri eius. qui facitis uoluntatem eius·,·
bledsiað drihtyn ealle worc his on ælcre[7]) stowe on-
22 Benedicite dominum omnia opera eius: in omni loco do-
wealdys his bledsa sawle mine drihtyn
minationis eius benedic anima mea dominum·,·

103.

LAVDES DAVID ALLELVIA·,·

bledsa sawle mine drihtyn drihtyn zod min
1 *BENEDIC ANIMA mea dominum: domine deus meus*

[1]) *so Praesens* = ðorhleoreð *A (beachte: pertransiet Aug PsSa, -sibit Cass PsGa Dl El), desgl. B*, fareð *DJ*, þurhferet *E*, -færþ *F I*. [2]) *so* = *A, desgl. B E; richtig*: zemynde *D* | *abweich. Lesart F—K*. [3]) *nachlässig für* ða, *so A B D E F I J*. [4]) *so I* | zearwade *A B*, zyrede *D F*; °zeærwæþ *E J*. [5]) *so E (et fehlt El) P²* | *fehlt dem Lat. gemäß A B D F G H I J K*. [6]) *so D I J* | ða *A*; ze ðe *B E*, se ðe (!) *F*. [7]) *so B*, ælcere *D F I J* | ylcère *A*; eællum (stowum) *E*.

[a]) *t korr. su c.* [b]) *so Pl, vgl. E; fehlt sämtl. übr.*

ȝemiclod eart swiðlice andytnysse ȝ wlite
maznificatus [p. 342] *es uehementer·,· Confessionem et decorem*

þu ȝeȝyrdyst beswapyn leohte[1]) swa swa mid hrægle
induisti: 2 *amictus lumine sicut uestimento*[a])·,·

aþeniynde hefyn swa swa fell ðu **þe**[2]) beþecyst on
Extendens cęlum sicut pellem: 3 *qui tezis*[b]) *in*

wætrum þa ufyrran his se setyð wolcn uppstiȝe his se
aquis superiora eius·,· Qui ponit nubem ascensum suum: qui

ȝæð[3]) ofyr fiðru winda se deð enȝlas his
ambulat super pennas uentorum·,· 4 *Qui facit anzelos suos*

ȝast[ ][4]) ȝ þeȝnas his fyr byrnynde se staðolode
spiritus: *et ministros suos iznem urentem·,·* 5 *Qui fundauit*

eorðan ofyr staðolfæstnysse [ ][5]) ne bið onhyldyd on woruld
terram super stabilitatem eius: *non inclinabitur in seculum*

worulde nywolnyss swa swa ryft swæpyls his ofyr
seculi·,· 6 *Abissus sicut pallium amictus eius super*

muntas standað wætyr fra þreaunȝe þinre fleoð
montes stabunt aque·,· [p. 343] 7 *Ab increpatione tua fuzient:*

from stefne þunorrade **þinre**[6]) forhtiað **up**astiȝað[7])
*a *uocem*[c]) *tonitrui tui formidabunt·,·* 8 *Ascendunt*

muntas ȝ **niðyra**stiȝað[8]) feldas on stowe þæ**ne**[9]) [ ] ȝestaðolodyst[10])
montes et descendunt campi in locum quem fundasti

---

[1]) eo *aus* io *korr.* [2]) *so I*; ðu *A B* | *3. Person*: se bewrih *E (El = Cl)*, se þe wriȝð *D F J (qui tegit Dl*; *Fl Jl = Cl)*. [3]) *so D*, zieþ *E* | ȝonȝeð *A B*; ȝanȝæst *F*, ȝæst *I J (ambulas Fl Il Jl)*. [4]) *so E J, Lem. irrig als Sing. gefaßt* | *Plural*: ȝastas *A B D F I P*[2]. [5]) *eius ohne Glosse* | his *A B D E F, sämtlich inkorrekt;* hire *I*, heora *J*. [6]) *so B D E F*; þine *J, tui o. Glo. A.* [7]) astiȝað *A B D E F I J P*[2]. [8]) niðerastiȝað *I* | ofdunestiȝað *A B*, adune- *D F J*; æstiȝæþ *E*. [9]) *in wörtlicher Anlehnung ans Lem., oder arbeitete Glossator nach einer Vorlage, die für* stow *ein maskulines Subst.* (stede?) *aufwies (vgl. P*[2]*)?* | ða *A B*; þe *D F I J*; þæm (!) *E*. [10]) *so (ohne Pron.) E* | ðu °ȝest- *A B D F I J.*

[a]) *so Cass Al Bl Dl El PsGa, luce . . uestimento Ambr*; *lumen . . uestimento PssSaMoz*; *lumen . . uestimentum PssCorbRo*; *lucem . . uestimentum Aug.* [b]) *so Al Bl El (aber* bewrih *E) Pl PssGaHe, letztere beide aber auch im folg. die 2. Person: qui ponis, qui ambulas etc. und nicht die 3. Pers. wie Cl und Al Bl El Pl*; *qui protegis . . qui ponis . . qui ambulat Prosp.* | *überall 3. Person: qui tegit etc. PssSaMozCorbRo Cass Dl, vgl. E.* [c]) *für uoce, so übr.*

him ȝemære **þu**[1]) ȝesettyst him **þæt**[2]) hi ne ofyrȝanȝaþ
eis: 9 *terminum posuisti eis quem non transȝredientur*[a]).

ne **ne**[3]) beoð forcyrryde ofyrwreon eorðan se onsendyþ
neque conuertentur operire terram·,· 10 *Qui emittit*

wyll**as**[4]) on **dælum**[5]) betux middyl munta þurhleorað.
fontes in conuallibus: *inter medium montium pertransibunt*

ł farað[6]) wætyr drenceað þa ealle wildeor wuda
aque·,· 11 *Potabunt ea*[b]) *omnes bestię siluarum*:

bidað wilde assan on þurste[7]) hira ofyr þa fuȝlas
expectabunt onaȝri in siti sua. 12 *super ea uolucres*

hefonas eardiað of midle[8]) stana syllað stefne
cęli habitabunt. de medio petrarum dabunt [p. 344] *uoces*

his[9]) leccynde muntas of þam ofyrrum[10]) his of wæstme
suas·,· 13 *Riȝans montes de superioribus suis*: *de fructu*

worca þinra bið ȝe**fyllyd**[11]) eorðe forð**[]**læd**ynde**[12])
operum tuorum satiabitur terra·,· 14 *Producens*

heȝ neatum ⅃ wyrte **to** þeowdome[13]) manna *þæt* he utalæde
fęnum iumentis: *et herbam seruituti hominum*·,· *Vt educat*

hlaf of eorðan ⅃ win ȝeblissað[14]) heortan mannys
panem de terra: 15 *et uinum letificet cor* **homines*[c])·,·

þæt he ȝladie onsyne on ele ⅃ hlaf**[]**[15]) heort**an**[16]) mannys
Ut **exilar[i]t*[d]) *faciem in oleo*: *et panis cor hominis*

---

[1]) *fehlt A.* [2]) *so D F J*, þæt þe *I* | ða *(Plur.?) A B*; þonne (!) *E.* [3]) *so F I*; ⅃ na *D J*; *ein* ne *A B* | þyles (× *ne) E.* [4]) *so (Masculin)* °*D E F I J*, wellas *B* | *Feminin*: °waellan *A P*². [5]) deanum *A*, denum *B D E F I J P*². [6]) *eine Glosse:* °ðorhleorað *A B*; farað *D J*; þurhfaraþ *F I*; þurhferæþ *E.* [7]) *ðurs *A.* [8]) *mid *A.* [9]) *so B E, alle ohne zu konstruieren* | heara *A D*; *Lem. u. Glosse fehlen F—J.* [10]) *durch Einfluß von* ofer *für* uf-, *so* °*A B D F J*, uferum dælum *I*; yferum *E.* [11]) bið ȝefylled *B D E F I J P*² | bið ȝereorded *A.* [12]) *so Particip*: ȝelædende *D F J*, forþȝonȝende *E*, forðateonde *I*, *alle in Übereinstimmung mit dem Lem.* | forðȝelædes *A (Produces Al, desgl. Bl = PsSa), desgl. B*; þu .. lætest alædan *P*². [13]) *beachte*: wyrta þu ȝeworhtest to wraðe manna *P*², *also auch wohl hier: zur Dienstbarkeit (Nutzen) der M.* | *nur*: ðeowdome *A B D F J*; þiowdom (!) *E*; ðeowdomes *I.* [14]) *so Indikativ = A, desgl. B D E I (beachte: laetificat Dl = Amb Aug PssSaMozCorbCarn)*; blissiaþ *F J.* [15]) *vgl. folg. Anm.* [16]) *so B D I J, in B korr. aus* hlafes heorte; hlæf heorte *E* | hlafes (-fas *F*) heorte *A*, *Lem. mißverstanden.*

[a]) *-diantur Migne*; *übr. = Cl.* [b]) *so Cass Al Bl Dl El*; *eas PsRo*; *fehlt PssSaMozCorbGa Pl.* [c]) *für -nis, so übr.* [d]) *i korr. zu e*; *exhilaret übr.*

zetrymyð beoð zefyllyde ealle treowu wudu ȝ
confirmet·,· 16 Satiabuntur omnia ligna siluarum¦ et

cedyrbeamas þæs muntys þa þu zeplantodyst þær spear-
cedri libani quas plantasti 17 illic passe-

wan nystað[1]) hafocys hvs ladteow ys hyra muntas
res nidificabunt[a])·,· Fulice domus dux est eorum¦ 18 montes

hiehe heortys[2]) stan zebeorh ilys[3]) **he**
excelsi ceruis¦ petra [p. 345] *refuzium *herinacis[b])·,· 19 Fe-*

worhte[4]) **sunn**an[5]) on tide sunne oncneow[6]) setlzang
cit lunam in tempore[c])¦ sol cognouit occasum

hyre þu settyst þystru ȝ zewordyn **ys**[7]) niht on **hiræ**[8])
suum·,· 20 Posuisti tenebras et facta est nox¦ in ipsa

þurh**farað**[9]) ealle wildeor wuda hwelpas leona
pertransibunt omnes bestię siluarum·,· 21 Catuli leonum

zrymytiȝynde þæt hi []reafiyn[10]) ȝ secyn from zode mete
ruzientes ut rapiant¦ et querant a deo escam

him upcumyn ys sunne ȝ zesomnode synd ȝ on zebed-
sibi·,· 22 Ortus est sol et congregati sunt¦ et in cubi-

clyfan[11]) hyra hi **hi**[12]) zestaðliað utzæð man to worce
*libus suis se collocabunt·,· 23 Exiet homo ad *[h]opus[d])*

his ȝ to zebede[13]) his oð [] æfyn[14]) hu
suum¦ et ad operationem suam usque ad uesper[u]m[e])·,· 24 Quam

---

[1]) *nistaðað *A*. [2]) *so Genetiv* = heoretes, *wohl abhängig gemacht von* zebeorh, *vgl. folg.* ilys *u. Anm.*; *desgl. B*, heortes *F* | *Dativ*: °heorotum *D I J* | heort (!) *E*. [3]) *so* = izles *A*, *abhängig gemacht von* zebeorh, *vgl. vorige Anm.*; *desgl. B*; ilæs *E* | *Dativ:* °ilum *D I* | hæreanfazol *F*, hattefazol *J*; *Nom. Pl.:* erinaces *P*[2]. [4]) *so F*, worhte *(ohne Pron.) E*; he zew- *I* | dyde *(ohne Pron.) A B*, he d- *D J*. [5]) *Schreibf. für* monan, *so A B D E F I J*. [6]) *zweit.* o *über der Zeile*. [7]) is *D E F I J* | wes *A B*. [8]) °ðere *A B D F I J P*[2] | him (× *ipso*) *E*. [9]) *so F J*, farað *D*; ðurhferæþ *E*, zeondfarað *I* | °ðorhleorað *A*. [10]) hy reafian *D J*, hiz hreafian ł . . hiz zezripan *I* | hie *zerafien (-reafizen *B*) *A*, (J) zezripæþ *E*. [11]) bedcleofum *A B E*; incleofum *D F*, cleofum ł. holum *I*; clofum *J*; holum *P*[2]. [12]) *fehlt A B D E* | hi zesomniað *(collocabuntur [für se coll-] Fl Jl) F J*, hiz beoþ zelozode *I (Il = Fl)*. [13]) *so* = zebede *A (Lem. verlesen als orat-)*; *desgl. B* | zezearwunza *D F* (zear- *J*); wircendum (!) *E*; zeswince *I*. [14]) *so I J* | oð to *(= usque ad) A B D F*, oððet to *E*.

[a]) *-cant PsRo (Migne)*. [b]) *herenacis Dl, irinacis PsSa Al, eri-Bl, vgl. E* | *herinaciis Cass PsRo El Pl PsGa*. [c]) *so Prosp Cass PsCorb Al Bl Dl El*; *-ra PssSaRoGa Pl*. [d]) *h ausrad*. [e]) *u korr. zu a*.

micyllice synd worc þin drihtyn ealle on snyttro þu **zeworh-**
maznificata sunt opera tua domine· omnia in sapientia fecisti·

tyst[1]) zefyllyd ys eorðe zesceafta þinra[2]) þeos[3])
repleta est terra [p. 346] *creatura tua·* *Hoc*

sæ micyl ȝ rum þær **slincynde**[4]) þara nys
mare maznum et spatiosum· illic reptilia quorum non est

nan[5]) **ȝ**erim[6]) nietynu lytle ȝ micle þær scypu
numerus· animalia pusilla et maznа· illic naues

þurhfarað draca þes þone þu ȝehiwodyst to bysmriynne
pertransibunt·· Draco iste quem formasti ad i[n]ludendum[a])

him ealle from þe bidað drihtyn þæt þu sylle him
ei· omnia a te expectant domine. ut [] *des*[b]) *illis*

mete on tid syllynde[7]) þe him ȝesomniað
escam[c]) [] *in tempore·* *Dante te illis*[d]) *collizent*

ontynyndum þe hand þine ealle beoð ȝefullyde[8]) ȝeniht-
aperiente te manum tuam· omnia replebuntur uber-

sumnysse **from**cyrrynde[9]) soðlice þe onsyne þine beoþ ȝe-
tate· *Auertente autem te faciem tuam turba-*

drefyde þu afyrryst ȝast hyra ȝ **hi ateoriað**[10]) ȝ on
buntur· aufers[e]) *spiritum eorum et deficient· et in* [p. 347]

[?][11]) hyra **hi** eftȝecyrrað[12]) **a**send[13]) ȝast þinne ȝ
puluerem suum reuertentur·· *Emitte spiritum tuum et*

hi[14]) beoð ȝecwicude ȝ **þu**[15]) ȝeedniwast onsyne eorðan sy
creabuntur· et renouabis faciem terre·· *Sit*

---

[1]) ðu -tes (-test *I*) *B*, ðu . . worhtest P^2 | ðu °dydes *A D E F J*. [2]) *vielleicht Genetiv Plur.* | *Sing.*: ȝescefte (-ft *E*) ðinre *A B*; of ȝescefte þinre *D F J (possessione tua Fl Jl)*; æhtspede mid þinre *I (Il=Fl)*. [3]) *so D F J*; ðas *I* | ðis (!) *A E*, ðes *B*. [4]) slincendu *I* | snicende *A B*; wyrmas *D F J*; ȝripende *E*. [5]) *fehlt A B D E F I J*. [6]) *so D F J* | °rim *A B*; ȝetel *I*; unrim P^2; *Lem. ohne Glosse E*. [7]) sellende *E*, sillend *J* | °sellendum *A B D F I*. [8]) *so!* [9]) *vgl. Anm. 7* | forcerrendum *A*, °acer- *B D F J*; awendendum *I*; Æwirfe þe (× *auerte te*) *E*. [10]) hiȝ ateoriaþ *I*; hy ȝeteoriað *D F J* P^2 | °aspringað *A B E*. [11]) *Glosse fortgeschnitten.* [12]) *so* = eftcerrað *(ohne Pron.) A*; æfter hweorfað P^2 | beoð eft ȝecerde *B*, hy beoð ȝecyrred (acyrrede *I*) *D F J*; sien ȝecirrede *E*. [13]) *so D F I J* | °onsend *A B E* P^2. [14]) *fehlt A B D E F J*. [15]) *fehlt A E*.

[a]) *n korr. zu l.* [b]) *so übr., aber: tu des PsRo (Migne).* [c]) *so PsSa Cass Al—Pl PsGa; escam illis PssMozRo.* [d]) *so PsSa Cass Al—Pl PsGa; eis Aug; illi Prosp PsRo.* [e]) *so PsMoz; -feres übr.*

wuldur drihtnys on woruld worulde bið ȝeblissod drihtyn on
ȝloria domini in seculum seculi: letabitur dominus in

worcum his se ȝelocað on eorðan ⁊ deþ hi
operibus suis·,· 32 Qui respicit in[a]*) terram et facit eam*

byfȝean[1]) se ȝehrinð muntas[2]) ⁊ [] smeocað[3]) ic sinȝe
tremere: qui tanzit montes et fumizabunt·,· 33 Cantabo

drihtne on life minum ic sinȝe ȝode minum swa lanȝe **swa**[4])
domino in uita mea: psallam deo meo quamdiu

ic beo wynsum sy him herynyss min ic soðlice beon ȝe-
ero·,· 34 Suauis sit ei laudatio mea: ego uero delec-

lustfullod on drihtne asprinȝað[5]) synfulle fram eorðan
tabor in domino·,· 35 Deficiant peccatores a terra:

⁊ unrihtwise swa þæt hi ne **synd**[6]) bledsa sawle mine drihtyn
et iniqui ita ut non sint. benedic anima mea dominum

104.

ALLELVIA LAVS DOMINI

[?][7]) drihtyn[8]) ⁊ ȝeciȝeað naman
[p. 348] 1 *CONFITEMINI domino et inuocate nomen*

his „secȝað betwuh þeoda worc[9]) his sinȝað him
eius: adnuntiate inter ȝentes opera eius·,· 2 Cantate ei

⁊ sinȝað [][10]) secȝað ealle wundor his herȝeað
et psallite []*[b]) narrate: omnia mirabilia eius·,· 3 Laudamini*

---

[1]) °bifian *D F I J P*[2] | °cwaecian *A B*; forhtiæþ (!) *E*. [2]) *untas *A*. [3]) *so ohne Pron.*: meþȝiæþ *E* | °hie smicað *A B D F I J*. [4]) *so D F J*, swa lonȝe swa *E*. swa lanȝe swa . . ł ða hwile þe *I* | *nur* swe °lonȝe *A B*. [5]) *so Indikativ*: Æsprinȝæþ *E*; forweorðaþ *P*[2]; *beachte*: *Deficient BrevMoz* | *Konjunktiv*: asprinȝen ('að *over dotted* en' *Sweet*) *A B*; ȝeteorien *D F J*, ateorian *I*. [6]) *Konjunktiv:* °hie . . sien *A B D J*; hiȝ . . wesan ł hi . . beon *I*; *ohne Pron.:* sie (!) *E*, syn *F*. [7]) *Glosse fortgeschnitten.* [8]) *irrig für* -tne; dryhtne *A*, °dryhtne *B E I J*; *Lem. ohne Glosse D F*. [9]) *wer *A*. [10]) °sinȝað him *A (psallite ei Al Bl Pl = Aug Prosp PssSaMozRoGa Cass), desgl. B F I J* | sealmiað ⁊ (cyþað) *D*, sinȝaþ ⁊ (secȝæþ) *E (psallite et narrate Dl El, sonst nirgends).*

[a]) *so Al Bl Dl El, vgl. P*[2]; *aspiciens in t. Hil* | *fehlt übr.* [b]) *hinter psallite ein Wort (ei?) ausrad.; psallite ei narrate Aug Prosp Cass PssMozRo Al Pl PsGa; Cantate et psallite ei narrate PsSa; psallite et narrate Dl El.*

on naman [] halzan[1]) his blissiað[2]) heorte secyndra drihtyn
in nomine sancto eius: letetur cor querentium dominum·,·

seceað drihtyn ȝ beoð ȝetrymyde seceað onsyne his **symle**[3])
4 *Querite dominum et confirmamini: querite faciem eius semper·,·*

ȝemunað wundra his þa he dyde **fore**biec[4]) ȝ dom[][5])
5 *Mementote mirabilium eius que fecit: prodizia et iudicia*

muðys his sæd **abrahamys**[6]) þeowys[7]) his bearn
oris eius·,· 6 Semen abrahe[a]) serui eius: filii

iacobys[8]) ȝecoryn[][9]) his he drihtyn ȝod
iacob electi eius·,· [p. 349] 7 *Ipse dominus deus*

ure on ealre eorðan dom[][10]) his ȝemyndiȝ wæs
noster: in uniuersa terra iudicia eius·,· 8 Memor fuit

on worulд cyðnysse his wordys þæt **he** bebead[11]) on þusynd
in seculum testamenti sui: uerbi quod mandauit in mille

cneoryssa þæt ȝestihtode to abraham ȝ að**stæf**[12])
zenerationes·,· 9 Quod disposuit ad abraham et[b]) iuramenti

his to isaac[][13]) ȝ ȝesette þæt on bebod ȝ
sui ad isaac: 10 et[c]) statuit illud iacob in preceptum: et

israhel on cyðnysse ece cweðynde þe ic sylle
israel in testamentum eternum·,· 11 Dicens tibi dabo

eorðan rap yrfys eowrys midþi
terram chanaan: funiculum hereditatis uestre·,· 12 Cum

hi wæron on **ȝ**erime[14]) sceortum þa feawystan ȝ landleode on
essent in numero breui: paucissimi et incole in

---

[1]) *so F I*, bæliȝæn *E*; haliȝum *D J* | ðæm halȝan *A B*. [2]) blissiæþ heorte secende *E*, heorte hyȝeclæne hlutre blissiaþ P^2 | blissie *A B D F I J*. [3]) *so* °*B D E F I J* | aa *A*. [4]) forebeacen (-cnu *I*) *B*, forebeænc (!) *E* | becen *A*, foretacnu *D F J*. [5]) *so E F, vgl. Ps. 9,17 Anm. 1* | domas *A B D I J* P^2. [6]) *so* °*I J* P^2. Æbræhæmes *E*, abrames *F*; *Lem. ohne Glosse A B D*. [7]) *so Genetiv Sing.* = ðeowes *A*, *Lem. fälschlich als Apposition zu Abraham gezogen (vgl. Anm. 9), desgl. B D J* | þeow (!) *E*; þeowan *I*. [8]) *so* °*E F I J; Lem. ohne Glosse A B D*. [9]) *so (zufällig?) richtig Nominativ, besser* ȝecorene *E F* | *Genetiv Sing. (vgl. Anm. 7)*: ȝecorenes *A B D J*; ȝecorenan *I*. [10]) *so E, vgl. 9,17 Anm. 1* | domas *A B D I J* P^2; *Lem. ohne Glosse F*. [11]) *so D F I J*; bebeæd (*ohne Pron.*) *E* | onbead (*ohne Pron.*) *A B*. [12]) *nachlässige Glossierung* | °aðswyrde *A B E*, °aþswerinȝe (oþs- *J*) *D F*; aþes *I*. [13]) *so F*, ysæc *E* | Isaace *A*; *Lem. ohne Glosse B D I*. [14]) *so D*, on *(fehlt J)* ȝehrime *I (numero ohne Praep. Il Jl)* | °(in) rime *A B E;* ȝetele *F (Fl = Il)*.

[a]) *so PsCorb*; *Abraham übr.* [b]) *so PsVet Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *fehlt PsRo.* [c]) *so PsSa Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *fehlt PsRo.*

him[1]) ȝ þurh**ferdon**[2]) of þeode on þeode ȝ of rice to
ea· 13 *et pertransierunt de zente in zentem*· *et de regno ad*

folce oðrum ne forlet mann sceþþan
populum [p. 350] *alterum*·, 14 *Non permisit hominem nocere*

him ȝ þreade for[ ][3]) him cynynȝas nyll**yn ge**[4]) æthrinan[5])
eis· *et corripuit pro eis rezes*·, 15 *Nolite tanzere*

þa ȝehalȝedan mine ȝ on witeȝan minum nell**yn ȝe**[6]) wyrȝean
**cristus*[a]) *meos*· *et in prophetis meis nolite maliznari*·,

ȝ **he**[7]) ȝeciȝde hunȝur ofyr eorðan ȝ ealle trymenysse
16 *Et uocauit famem super terram et omne firmamentum*

hlafys forþræste Sende beforan **hi**[8]) wer on þeow
panis contriuit·, 17 *Misit ante eos uirum in seruum*

beboht wæs[9]) ioseph ȝeeaðmeddun ȝ ȝehyndon on
uenundatus est ioseph. 18 *humiliauerunt in*

fotcospum fet his isyn[10]) þurh**ferde**[11]) sawl his oðþæt
conpedibus pedes eius· *ferrum pertransiuit animam eius*· 19 *donec*

cwome word hys ȝespræc drihtnys *onleȝeodon[12]) hyne
ueniret uerbum eius· *eloquium domini inflammauit*[b]) *eum*·,

sende[13]) cyninȝ ȝ onlysde hine ealdormann folca
[p. 351] 20 *Misit rex et soluit eum*· *princeps populorum*

ȝ forlet hine ȝ **he**[14]) ȝesette hine **drihtyn**[15]) husys
et dimisit eum·, 21 *Et constituit eum dominum domus*

his ȝ ealdormann eallre æhte his þæt he ȝelærde
suȝ· *et principem omnis possessionis sue*·, 22 *Vt erudiret*

---

[1]) *so E (× eo?)* | °ðere *A B*, hyre *D*; *abweich. Lesart F—K.* [2]) *so E*, ðurhfoerdon *B* | ðorhleordun *A*; hy foron *D F J*, hiȝ ȝeondforon *I.* [3]) *so D E F I J* | fore *A B.* [4]) nellen ȝe *D J*, °nylle ȝe *F I* | nyllað *A*, n- ȝe *B*; ne ceæro eow *E.* [5]) *so I* | ȝehrinan *A B*, °hrinan *D E F J P*[2]. [6]) *so* °*J*, nylle ȝe *F I* | nyllað *A*, n- ȝe *B*; *Lem. ohne Glosse D.* [7]) *fehlt A B E.* [8]) hie *E*, hi *J*, onȝean ł beforon hy *D* | *Dativ*: °him *A B F I*, him .. beforan *P*[2]. [9]) *so* = wes *A*, *desgl. B D E F I.* [10]) isen *F J* | iren *A*; °isern *B D I*; swæ hwenæ (× *fere*) *E.* [11]) ðurhfoerde *B*; *Praesens*: ðurhferæð *E* | ðorhleorde *A*; þurhfor *D F I J.* [12]) *verderbt, wie schon die Vorlage*: *inleȝazede *A*; onleȝade *B*; *Praes.*: onliȝð *E* | °onælde *D F G H J K*; onælde ł onbeblew *I.* [13]) *fast fortgeschnitten.* [14]) *fehlt A B D E F J.* [15]) *so* °*E J*, driht *F* | hlafard *A B D I*; to hlafwearde *P*[2].

[a]) *für c[h]ristos, so übr.* [b]) *u auf Rasur.*

ealdormenn his swa swa hyne sylfne ⁊ uðwiton his ȝleawnyss
principes suos sicut se ipsum: et seniores suos prudentiam

lærde ⁊ **inneode**[1]) israhel on æzyptum ⁊ iacob ear-
doceret. 23 *Et intrauit israhel in ezyptum: et iacob habi-*

dode on eorðan chanáán ⁊ ȝeicte folc his
tauit in terra chanaan[a])*·,·* 24 *Et *ausit*[b]) *populum suum*

swiðe ⁊ ȝetrymyde **hine**[2]) ofyr fynd his ȝecyrryd[3])
nimis: et confirmauit eum super inimicos eius·,· 25 *Conuertit*

heorte[4]) hyra þæt hi feodon folc his ⁊ facyn
cor eorum ut odirent populum eius: et dolum [p. 352]

dydyn on þeowas his sende moisen þeow his ⁊
facerent in seruos eius·,· 26 *Misit moysen seruum suum: et*

aaron þone ȝeceas hine sette on him word tacna
ááron quem elezit ipsum·,· 27 *Posuit in eis uerba siznorum*

hyra[5]) ⁊ biecna **hyra**[5]) on eorðan chanaan sende
suorum: et prodiziorum suorum in terra chanaan[c])*·,·* 28 *Misit*

þystru ⁊ aðystrode hie forþon ascunydon[6]) word his
tenebras et obscurauit eos: quia exacerbauerunt sermones eius

ȝecyrde wætru hyra on blod ⁊ ofsloh fixas hyra
29 *Conuertit aquas eorum in sanzuinem: et occidit pisces eorum·,·*

sende on eorðan hyra froxas ⁊ on ȝebedclyfum[7]) cyninȝa
30 *Misit in terram*[d]) *eorum ranas: et*[e]) *in cubilibus rezum*

hyra cwæð ⁊ cwom hundes peo ⁊ ȝnætt on
ipsorum·,· 31 *Dixit et uenit cynomia et sciniphes: in*

---

[1]) ineode *B D J*, ineodon(!) *F*, onziedo *E*, ineode ł infor *I*; becwom *P*[2] | bismarade (≻ *inritauit*) *A*. [2]) *so B D E F I J, sämtlich, ohne zu konstruieren* | hit *A*; *Plural*: hio *P*[2]. [3]) *so* = ȝecerreð *A*, *Lem. fälschlich als Praesens gefaßt* | *Praeteritum*: °ȝecirde *B E*, he ȝec- *D F J*, he awænde *I*, he onȝan hwyrfan *P*[2]. [4]) *so E* | heortan *A B D F I J*. [5]) hiræ *E*, heora *F I* | his *(richtig auf Gott bezogen) A B D J (zu zweit:* heora *J)*. [6]) onscunedon *A B*. [7]) bedcleofum *A B E*; °incleofum *D I*; þurhfarennyssum *F J (penetralibus Fl Il Jl)*; cofum *P*[2].

[a]) *so PssCorbRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl*; *Cham übr.* [b]) *beachte*: ȝedyrstlecte *E*; *für auxit, so übr.* [c]) *so PssCorbRo*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl*; *Cham übr.* [d]) *so Cass El Pl*; *in terra PsRo*[1] *Al Bl Dl*; *misit terra PssRoMedCarn*; *misit terrae PssMozCorb*; *dedit terra (-ram Aug) PsSa*; *edidit terra PsGa.* [e]) *so PssSaRo*[1] *Al Bl Dl El Pl*; *fehlt Aug PssRoCorbGa.*

eallum **endum**[1]) hyra sette renas heora on
omnibus finibus eorum·,· [p. 353] 32 *Posuit pluuias eorum in*

haȝul fyr**yne**[2]) forbærnynde on eorðan hyra ⁊
ȝrandinem [] *ignem*[a]) *conburentem in terram*[b]) *ipsorum·,·* 33 *Et*

sloh winȝeardas hyra ⁊ fictreow heora ⁊ forþræste ealle
percussit uineas eorum et ficulneas eorum⁝ et contriuit omne

treow ȝemæra hyra cwæð ⁊ cwom ȝærshoppe[3]) ⁊
liȝnum finium eorum·,· 34 *Dixit et uenit locusta et*

emel **.ł ceafyr**[4]) þæs **næs**[5]) **ȝetel**[6]) ⁊ æt ealle
bruchus cuius non erat numerus⁝ 35 *et comédit omne*

heȝ eorðan hyra ⁊ sloh ælc frumbearn on
fenum terrę eorum 36 *Et percussit omne primozenitum in*

eorðan eȝypta fruman ælcys[7]) ȝe**swincys**[8]) hyra **[]**[9])
terra ęgypti⁝ primitias omnis laboris eorum·,· 37 *Et*

utalædde hi on sylfure ⁊ ȝolde ⁊ **næs**[5]) on cyn**ryn**[10]) hyra
eduxit eos in arȝento et auro⁝ et non erat in tribubus eorum

untrum ȝeblissod ys **eȝyptaland**[11]) on forðfromunȝe
infirmus·,· 38 *Letata est ęziptus in profectione*

hyra forþon **þe**[12]) ȝefeoll eȝe hyra ofyr hi
[p. 354] *eorum⁝ quia cecidit timor eorum super eos·,·*

aþenyð[13]) wolcyn on ȝescyldnysse hyra ⁊ fyr þæt hit lyhte
39 *Expandit nubem in protectionem eorum⁝ et iȝnem ut luceret*

him þurh niht bædun flæsc ⁊ com heom **erschenn**[14])
eis per noctem·,· 40 *Petierunt carnes et uenit eis*[c]) *coturnix⁝*

---

[1]) *so D J* | ȝemærum *A B I*, -ru *F*, (o eællum) ȝemere *E*. [2]) *könnte Adj. sein für* fyrynne, *fälschlich also mit* haȝul *(vgl.* haȝol byrnende *P* [2]*) verbunden, doch beachte 10,7 Anm. 2*; fyrnæn *E* | fyr *A B D F I J*. [3]) *ȝereshoppe *A*. [4]) *nur eine Glosse:* emel *A B*, cæfer *D J*, ceafaras *F I*; ȝrimenæ *E (vgl. ESt. 39, 204f.)*; ȝrame ceaferas *P* [2]. [5]) *so B D F I J* | ne wes *A E*. [6]) rim *A B E*, ȝerim *D F J*, ȝerim ł ȝetel *I*. [7]) ylces *A* | ealles *B D F I J*, eælle (!) *E*. [8]) -ces *D F I J* | ȝewinnes *A B*, ȝewinn (!) *E*. [9]) *et ohne Glosse* | ⁊ *A B D E F I J*. [10]) *Akkusativ Plur.* = cyn *A (tribus Al, desgl. Bl, sonst nirgends)*, · cynne *B* | *Dativ:* °mæȝþum *D E F I J*. [11]) eȝyptus (-tum *J*) *E*, þæt þeostre folc *I*; *Plural:* Æȝyptas *P* | *Lem. ohne Glosse A B D F*. [12]) °forðon *A B D E F I J P* [2]. [13]) *so* = aðeneð *A*, *Lem. irrig als Praesens gefaßt* | aðenede *B E*, he aþ- *D F I J*. [14]) edeschen *A B D F I J*; nihtlecæn (× *nocturnix*) *E*.

[a]) *so PsSa Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *et ignem PssMozCorbRo*. [b]) *so Dl*; *terra übr*. [c]) *so Al Dl El Pl*; *fehlt übr*.

ȝ hlafe heofonys ȝefylde[1] hi toslat stan ȝ
et pane[a] *celi saturauit eos·,·* 41 *Disrupit petram et*

fleowun wætyr ȝ ȝewitun on driȝum flodum[2] forþan
fluxerunt aque᛬ et abierunt in sicco flumina·,· 42 *Quia*

ȝemyndiȝ wæs wordys haliȝys his þæt sprecynde ys[3] to **abra-**
memor fuit uerbi sancti sui᛬ quod locutus est ad abra-

ham[4] cniht[][5] his ȝ utalædde folc his on
ham puerum suum·,· 43 *Et eduxit populum suum in*

wynsumnysse ȝ þa ȝecorenan his on blisse ȝ sealde
exultatione᛬ et electos suos in letitia·,· 44 *Et dedit*

him land þeoda ȝ ȝewinn folca ȝesettun[6]
illis[b] *reziones* [p. 355] *zentium᛬ et labores populorum *possiderunt*[c])

þæt hi *heold[][7] rihtwisnysse his ȝ æ his secyn
45 *Vt custodiant iustificationes eius᛬ et lezem eius exquirant·,·*

105.

ALLELVIA IN FINEM PSALMVS DAVID

andyttað drihtne forþon ȝod forþon on
1 *CONFITEMINI domino quoniam bonus᛬ quoniam in*

worulde mildheortnyss his hwylc sprecð[8] mihte drihtnys
seculum misericordia eius᛬ 2 *Quis loquetur potentias domini᛬*

ȝehyrde ȝedo[9] ealle lofu his eadiȝe þa þe[10] healdað
auditas faciet omnes laudes eius·,· 3 *Beati qui custodiunt*

---

[1]) *so J P²*; he ȝefylde *D I*, he fylde *F*; ȝefylleþ *(ohne Pron.) E* | ȝereorde *A B*. [2]) hi ferdon ł foron on driȝum flodum *I (aber am Rande:* . . . uzoþe *u. darüber* flod*), beachte:* on driȝæn streæmæ *E*, on driȝum flode *F und derselbe Gedanke:* na him ȝewættan fot þa hi on Jordane ȝenȝdan æfter *P²*, *vielleicht hervorgerufen durch fehlerhaftes Lem. in sicca flumina* | flodas *A B D J*. [3]) is *E* | wes *A B*; spræc *(= loc- est) D*; *abweich. Lesart F—K*. [4]) °abrahame *B E F J P²*; *Lem. ohne Glosse A D I*. [5]) *in wörtlicher Anlehnung ans Lem.* | cnihte his *D'E F I J*, his ȝenum hysse *P²*. [6]) *wohl für* ȝesetun, *doch vgl. 25,5. 68,37* | ȝesetun *A*, ȝesæton *B P²*, hy °ahton *D F J*, ȝon *(ohne Pron.) E*; hi weoldon ł hiz ȝeahnodon *I*. [7]) *unvollendet für* heoldon?, *vgl.* hi ȝeheoldon (-heal- *J*) *I*, hi heoldan *P²*, *beachte: custodirent PsHe* | °hi halden (°ȝeh- *D F*) *A B*; ȝehældæð *(nicht* onȝ- *mit Harsley) E*. [8]) *vgl. folg. Anm.* [9]) do *D F I, in D F auch vorhergeh.* °sprece *(loquetur), aber* sprecð *I*; spræce . . doþ *J* | *Indikativ (in beiden Fällen):* °spriceð . . doeð *A B E*. [10]) *so* °*B D E F I P²* | ða *A J*.

[a]) *Buchst. (m?) ausrad. am Ende.* [b]) *so PssSaGa Pl; eis PsRo Cass Al Bl Dl El.* [c]) *so Dl, für possed-, so übr.*

dom ȝ dooð rihtwisnysse on ealle tid ȝemyne
iudicium: et faciunt iustitias in omni tempore·,· 4 *Memento*

ure drihtyn on welȝelicudvn folcys þinys neosa us on
nostri domine in beneplacito populi tui: [] uisita[a]) nos in

hæle þinre to ȝeseonne on ȝodnyssæ ȝecorynra
salutari tuo·,· 5 *Ad uidendum in bonitate electorum* [p. 356]

þinra to blissiynne[1]) on blisse þeode þinre þæt þu sy heryd
tuorum: ad letandum in letitia ȝentis tuę: ut lauderis

mid yrfeweardnysse þinre[2]) we ȝesynȝodon[3]) mid fædrum
cum hereditate tua·,· 6 *Peccauimus cum patribus*

urum unrihtlice we dydon unrihtwisnysse we dydon fædras
nostris: iniuste ȩzimus iniquitatem fecimus·,· 7 *Patres*

ure on ȩzyptum[4]) ne onȝetun wundyr þin ȝ ne wæron
nostri in ȩzypto non intellexerunt mirabilia tua: et non fuerunt

ȝemyndiȝe mæniȝe mildheortnysse þinre ȝ bysmrydon []5)
memores multitudinis misericordie tuę·,· Et inritauerunt

upstiȝynde[6]) on []readan[7]) sæ ȝ ȝefreode hi fore
ascendentes in rubrum mare: 8 et liberauit eos propter

naman his þæt cuþe ȝedon[8]) mihte his ȝ
nomen suum: ut notam faceret potentiam suam·,· 9 Et

he[9]) þreade sæ þa readan[10]) ȝ adruwod ys[11]) ȝ utalædde
*increpauit mare rubrum et *sicatum[b]) est: et eduxit*

hi on wætrum miclum swa swa[12]) on westynne ȝ
eos in aquis multis sicut in deserto·,· [p. 357] 10 *Et*

---

[1]) *so (flect. Infinitiv) D E F J*, to feaȝenne *I* | to blissiende *A B, aber beide mit vorhergeh.:* to ȝeseonne. [2]) °-nesse þinre *D E I J*, yrfweardnysse þine *F* | erfe ðinum *A B*. [3]) *ohne Pron. J*; we °synȝadun *A B D F I*. we °ȝefyrenodon *E P*[2]. [4]) Æzypþum *A*. [5]) *vgl. folg. Anm.* [6]) hy tyndon astiȝende *D F J*, hy ȝeyrsedon ast- *I*, onlehton ast- *E (aber irritauerunt eum asc- El)* | °bismeradun hine ast- *A B (inrita- eum asc- Al Bl, desgl. El, sonst nirgends)*. [7]) reade sæ *D*, sæ reade *F J*, sæ ða readan *I*. þone readan sæ *P*[2] | dere readan sae *A B*, reædre sewe *E*. [8]) *wohl Infinitiv, indem Glossator das* cuðe *der Vorlage fälschlich als 'konnte' faßte* | cuðe dyde (he dyde *D F J*) *A B E*, he cuðe ȝedyde *I*. [9]) *fehlt A B E*. [10]) ðæ readæn *E*, þa readen *I*, sæ reade *D F J* | ðon readan *A*, þone readan sæ *B*. [11]) is *D F J*; °wes *A B E*; heo adruȝode *(exsicc- est) I*. [12]) *so B F I J* | *ein* °swe *A D E*.

[a]) *so übr., außer: et uisita PsRo Dl (vgl.* °ȝ niosæ *E P*[2]). [b]) *für sicca-, so übr.*

ȝefreode hi of handa feoȝyndra ȝ alysyð[1]) hi of honda
*liberauit eos de manu *odizentium*[a]*: et redemit eos de manu*

feonda ȝ ofyrwrieh [] wætyr[2]) swencynde hi an
inimicorum: 11 et operuit aquis[b]*) tribulantes eos: unus*

of him ne **belæfde**[3]) ȝ ȝelyfdon on wordum his
ex eis non remansit·,· 12 Et crediderunt in uerbis eius:

ȝ sunȝon lofu his hrađe **hi ȝeteorydon**[4]) ȝ ofyr-
et cantauerunt laudes eius: 13 cito defecerunt[c]*) et ob-*

ȝyttule wæron[5]) worca his ȝ ne arefndon ȝeþieht his
liti sunt operum eius: et non sustinuerunt consilium eius·,·

ȝ ȝewil**nodon**[6]) ȝewil**nunȝa**[7]) on westynne ȝ costodon
14 Et concupierunt concupiscentias[d]*) in deserto: et temptauerunt*

ȝod on druwunȝe ȝ sealde him bene hyra ȝ
deum in siccitate·,· 15 Et dedit eis petitiones eorum: et

sende ȝereordnysse on sawla hyra ȝ bysmrydon
misit saturitatem in animas eorum·,· 16 Et inritauerunt

moysen[8]) on fyrdwicum ȝ aaron þone halȝan drihtnys
moysen in [p. 358] *castris: et ááron sanctum domini·,·*

ontynyd **ys**[9]) eorđe ȝ foswealh[10]) ȝ ofyrwreah ofyr
17 Aperta est terra et dezlutiuit dathan: et operuit super

ȝesamnunȝe abironys barn fyr on ȝesomnunȝe hyra
sinazoza[e]*) abiron·,· 18 Exsarsit*[f]*) iznis in sinazoza eorum:*

ȝ liȝ forbærnde [] synfulle[11]) ȝ **hi**[12]) dydon cielf
et flamma conbussit peccatores·,· 19 Et fecerunt uitulum

---

[1]) *so Praesens* = aleseđ *A* | *Praeteritum:* °alesde *B E*, he °alysde *D F I J*. [2]) *übs. urspr. aqua, das fälschlich als Nom. Sing. gefaßt ist, desgl. D E J (aqua Dl El Jl), Plur.* wæteru *F* | mid °wetre *A B I*. [3]) belaf *D F I J* | awunede *A*, wunode *B E*. [4]) hy *(fehlt F J)* ȝeteorodon *D (fecerunt Fl)* | °dydun *A B E (Al Bl = Fl, El = Cl)*, hiȝ dydon *I (Il = Fl)*. [5]) *so* = werun *A*, *desgl. B*; °sindon *E J* | oferȝeaton *(obl- sunt) D F*, hiȝ forȝeaton *I*. [6]) *so B*, ȝewilnedon *E*, hiȝ ȝe- *I*; wilnodon *D*, hi w- *F J* | ȝewilladun *A*. [7]) °*so B D E F I J* | ȝewillunȝe *A*. [8]) *so E J*, moyses *F* | *Lem. ohne Glosse A B D I*. [9]) is *D E F J*; °wes *A B*; weard *I*. [10]) *für* fors-; l *über der Zeile*. [11]) *so D F J*, fyrenfullæ *E* | ða synfullan *A B P*[2]; þa arleasan l þa synfullan *I*. [12]) *fehlt A B E*.

[a]) *für odién-*. [b]) *só Pl; aqua übr*. [c]) *so Dl El* (dydon *E*) *Pl; fecerunt (vgl. Hdb. p. 201) PsMoz Cass Al Bl; festinauerunt PsSa*. [d]) *so PssMozCorbRe*[1] *Cass Al Bl Dl El Pl, -tiam PssSaRoGa*. [e]) *so Al Bl El; -gam PsRo Dl Pl; collectionem PsSa; congregationem Cass PsGa*. [f]) *so!*

on choreb ȝ wurðodon ȝræftas[1]) ȝ onwendon wuldur
in choreb: et adorauerunt sculptile: 20 et mutauerunt gloriam

hyra[2]) on ȝelicnysse cielfys[3]) etyndys heȝ ȝ[4])
suam: in similitudinem uituli manducantis fœnum·, 21 Et[a])

ofyrȝyttule wæron[5]) ȝod se ȝefreode. ł **alysde**[6]) hi se dyde
obliti sunt deum qui liberauit eos: qui fecit

micylnysse on eȝiptum[7]) wundor on eorðan chanaan
magnalia in ezypto: 22 mirabilia in terra chanaan[b]):

þa eȝesfullan on þære sæ readan[8]) ȝ cwæð þæt
terribilia in mari rubro·, [p. 359] 23 Et dixit ut

he to**stencte**[9]) hi ȝef ne moyses se ȝecoryna his stode on
disperderet eos si non moyses electus eius stetisset in

ȝebroce on ȝesihþe his þæt he **acyrrde**[10]) yrre **from him**[11])
confractione: in conspectu eius: ut auerteret iram ab eis[c])

þylæs[12]) he tos**tencte**[13]) hi ȝ for[ ][14]) nahte **hi**[15]) hæfdon
ne disperderet eos·, 24 Et pro nichilo habuerunt

eorðan ȝewilsume[16]) ȝ ne ȝelyfdon on wordum his ȝ
terram desiderabilem: et non crediderunt in uerbis eius: 25 et

murmurauerunt on ȝeteldum **his**[17]) ne **ne**[18]) [ ]ȝehyrdon[19]) stefne
murmurauerunt in tabernaculis suis: nec exaudierunt uocem

---

[1]) *so Plural* = ȝreftas *A*, *desgl. B*, ðæ sliðelecæn *E*, *beachte sculptilia PsCorb* | *Singular:* þæt aȝrafenlice *D F J*, aȝrafene anlicnesse *I*. [2]) heora *I P*[2] | his *(also auf Gott bezogen) A B D E F J*. [3]) °cealfes *B E I J*, calfes *D* | calfur *(vgl. SGr. § 288 ff.) A*; cealf (!) *F*. [4]) *so D E* | *Glosse u. Lem. fehlen A B F I J P*[2] *(Al Bl Fl Il = PssVetHeGa Cass)*. [5]) *so* = werun *A*, *desgl.* °*B*, sindon *E* | hy °oferȝeton *(= obl- sunt) D F J*, hiz forȝeaton *I*. [6]) *nur eine Glosse:* ȝefriode *A*; °alesde *B D I J (saluauit Il Jl)*; ȝefriolsað *E*; ȝehælþ *F (Fl = Il)*. [7]) *Ægistum *A*. [8]) ðære r- sæ *B*, sæ þære r- *I*; °sæ readre *D E F J* | °ðæm readan sae *A P*[2]. [9]) he tostruȝde *A B*, he forspille *D*, -ilde *E F I J*. [10]) hy (!) acerde eorre fram him *D*; acyrde *(ohne Pron.)* yrre from his (!) *E*, he him his yrre ofacyrde *P*[2] | he forcerde (acir- *J*) eorre his *A B (auert- iram eius Al Bl = PssSaRoGa Cass)*, acærde ȝraman his *F*, he acyrde ł he awende eorre his *I*. [11]) *vgl. vorige Anm.* [12]) *so* °*B D F J*, þæt . . . ne *I P*[2] | ȝ . . . ne *A (et ne Al, vgl. et non PsHe)*; ne *E*, *in beiden also ist das Lem. mißverstanden*. [13]) he . . tostruȝde *A B*, he *(fehlt E)* forspilde *D I J*, he . . towurpe *P*[2]. [14]) *so D E F I J P*[2] | fore *A B*. [15]) *fehlt A B E*. [16]) wilsume *A B*, °ȝewilniendlice *D F J*; wilnunȝæ (!) *E*; þæt ȝewilnode *I*. [17]) *so E J, ohne zu konstruieren* | °heara *A B D F I*. [18]) *nur ein:* ne *A B I*, na *D F J*, no *E*. [19]) *so (ohne Pron.)* °*E* | °hie ȝeherdun *A B D F I J*.

a) *so PsRo (Ms. tacet: et) Dl El*; *fehlt PsVet Cass Al Bl PsGa*. b) *so PssSaCorb Al Bl Dl El Pl*; *Cham PssRoGa Cass*. c) *so Dl El Pl; iram eius PssSaRoGa Cass; iram suam PsMoz*.

drihtnys ȝ uppahof hand his ofyr hi þæt he
domini·, 26 *Et eleuauit manum suam super eos ut pro-*

aðenyde[1]) hi on westynne ȝ þæt he awurpe sæd hyra
sterneret eos in deserto: 27 *et ut deiceret semen eorum*

on cneryssum ȝ tostreȝde[2]) hi on **cynericum**[3]) ȝ
in nationibus: et disperȝeret eos in reȝionibus·, 28 *Et*

ȝehalȝode wæron[4]) **deofolȝyld**[5]) ȝ æton onsæȝd-
consecrati sunt belphezor: [p. 360] *et manducauerunt sacri-*

nyssa deadra[6]) ȝ bysmrydvn hine on tylunȝum his
ficia mortuorum·, 29 *Et inritauerunt eum in studiis suis:*

ȝ ȝemoniȝfealdod ys on hi[ ][7]) hryre stod ȝ
et multiplicata est in cis ruina·, 30 *Stetit finees et*

ȝebæd ȝ ablann[8]) seo styrunȝ ȝ ȝeteald **ys .ł** wæs[9])
exorauit et cessauit quassatio: 31 *et reputatum est*

him to rihtwisnysse **from**[10]) cneorysse **on**[11]) cneorysse oð
illi ad iustitiam: a ȝeneratione in ȝenerationem usque

on worulde[12]) [ ] ȝ bysmrydon hine to wætere[13]) wiðcwe-
in seculum·, 32 *Et inritauerunt eum ad aquas contra-*

dynnysse[14]) ȝ ȝeswencyd ys moyses[15]) for[ ][16]) hi[ ][17]) forðon
dictionis: et uexatus est moyses propter eos: 33 *quia*[a])

---

[1]) he þenede *D F J* | he ȝefælde *A B*; foreastrehte *(ohne Pron.) E*, he astrehte *I*; he . . wolde . . todrifan *P*[2]. [2]) *vgl. SGr. § 389 A. 1;* tostruȝde *A B* | forspilde *D F I J*; tostencte *E*; wolde . . sendan *P*[2]. [3]) londum *A B E*; ricum *D F J*; ȳȝlondum ł . . eardum *I*; *Akkus.*: wid land *P*[2]. [4]) *so* = ȝehalȝade werun *A*, *desgl.* °*B*; ȝedilȝede (≻ *secretare?)* sindon *E*, *das Verb in allen fälschlich passivisch gefaßt* | hy halȝodon *(= cons- sunt) D I (initiati sunt Il);* hi onȝunnon *F J (Fl Jl = Il);* Hi . . bædon are *P*[2]. [5]) deofolȝild (-ildum *J*) *F*; þæt deofolȝyld *I* | oþþæ swæ hwenæ (≻ *uel fere?) E*; Belphezor *P*[2]; *Lem. ohne Glosse A B D.* [6]) e *über der Zeile.* [7]) *Dativ:* °him *A B D E F I J.* [8]) ablan *D* | blon *A B*, ablinnæþ *E*; ȝeswac *F J*: ablan ł ȝeswac *I.* [9]) *nur eine Glosse:* °wes *A B*; is *D E F I J.* [10]) *vgl. folg. Anm.* [11]) *so E* | on cneorisse ȝ cn- *A B (in °generatione et °generatione Al Bl = Prosp PssSaMozCorbGa Cass), desgl.*: on °cynrine ȝ °cynrine *F I J*; fram cneoresse ȝ cneoresse *D (a gen- et generatione Dl, sonst nirgends).* [12]) *so* °*B D E*; in weoruld in weoruld *(= in saeculum) A.* [13]) *so Dativ Singular* = to wetre *A*, *übs. urspr. ad aquam Lx (= Aug Prosp PssSaCorb, desgl. Fl), desgl. wohl* æt wætere *I* | to (æt *J*) wætrum *B D E F (Fl s. o.).* [14]) wið *am Rande.* [15]) *Moses *A.* [16]) *so F I J* | fore *A B D E.* [17]) fore hie *E*, for hi *F J* | °him *A B I*; *Lem. ohne Glosse D.*

[a]) *i übergeschr.*

hi[1]) onscŭnydon[2]) ȝast his ȝ todælde on welyrum his
exacerbauerunt spiritum eius: et distinxit in labiis suis·,·

hi[1]) ne todældon þeoda þa cwæð drihtyn to him
34 *Non disperdiderunt ȝentes quas dixerat dominus illis:*

ȝ ȝemenȝyde[3]) **synd**[4]) betwux þeoda ȝ ȝeleornodon
[p. 361] 35 *et commixti*[a]) *sunt inter ȝentes et didicerunt*

worc hyra ȝ þeowydvn ȝræftum hyra ȝ ȝewordyn
opera eorum: 36 et seruierunt sculptilibus eorum: et factum

he[5]) ys him on **æwisc**[6]) ȝ ȝuldun bearn **ł suna**[7])
est illis in scandalum·,· 37 Et immolauerunt filios

hyra[8]) ȝ **dohtra**[9]) **hyra**[8]) deoflum ȝ aȝutun blod
*suos et filias suas demoniis 38 et effuderunt *sanȝunem*[b])

unsceðþynde[10]) blod **suna**[11]) **hyra**[8]) ȝ dohtra þa hi
innocentem: sanȝuinem filiorum suorum[c]) *et filiarum: quas sacri-*

onsæȝdon ȝræftum **chanáán**[12]) **ȝ**[13]) ofslaȝyn[14]) wæs[15]) eorðe
*ficauerunt *scŭltilibus*[d]) *chanaan·,· Et*[e]) *infecta est terra*

on blodum **hyra**[16]) ȝ besmityn **ys**[17]) on worcum
in sanȝuinibus eorum[f]): *39 et contaminata est in operibus*

hyra ȝ dyrnliczynde **synd**[18]) on ȝehyldum **his**[19]) ȝ
eorum·,· Et fornicati sunt in obseruationibus suis: 40 et

---

[1]) *fehlt A B E.* [2]) v *übergeschr. in spät. Hand.* [3]) *der Kopf der ersten vier Glossen ist abgeschnitten.* [4]) *so D F J,* sindon *E,* hiz syndon *I* | °werun *A B.* [5]) *wohl auf Gott bezogen, während der Inhalt des vorangeh. Satzes Subjekt ist, daher* hit *I* | *fehlt A B D E F J.* [6]) *so J,* °eswic *A B D,* æswyce *P*[2], æswicunȝum *F*; ȝeswece *E.* [7]) ł suna *übergeschr.* | *nur eine Glosse*: bearn *A E I,* °suna *B D F J P*[2]. [8]) hira *B E,* heora *D F I J* | his *A.* [9]) *so D F I J,* °-tor *B P*[2] | bearn *A,* beorn *E.* [10]) unscyðȝende *E,* insceððende *A* | ðæt unsceðfulle *B,* unscyldiz *D F I J.* [11]) *so B D J* | °bearna *A E I;* sunu ł bearna *F.* [12]) *so F,* chænæən *E,* on chanaan *I* | *Lem. o. Gl. A B D J.* [13]) *so D E F I; Lem. o. Gl. J* | *Glosse u. Lem. fehlen A B, vgl. Anm. e.* [14]) *so* = ofslezen *(infecta Al) A, übs. urspr. interfecta Lx (= Aug PssSaCorb Cass Dl El Il), desgl.* ofslazan *I;* betwioh (!) acweældon *E* | bewoeleðu *B,* ȝewemmed *D J (interfecta Dl, inf- et interf- Jl),* beȝleddod *F*; mâne ȝemenȝed *P*[2]. [15]) *so* = wes *A, desgl. B;* is *D E F J;* wearð *P*[2]; *Lem. ohne Glosse I.* [16]) hira *B,* heora *D* | *Lem. u. Glosse fehlen A E F I J.* [17]) is *D E F J,* heo is *I* | °wes *A B.* [18]) sindon *E;* werun *A,* hie wæron *B* | °hy fyrenlizeredon (-lizera *J*) *D F,* hiz unrihtlice hæmdon *I.* [19]) *so D E F J, sämtlich, ohne zu konstruieren* | °hearä *A B I.*

[a]) *commisti PsRo (Migne).* [b]) *für sanguinem.* [c]) *fehlt PsRo (Migne).* [d]) *für sculpt-, so übr.* [e]) *so PssSaCorb Cass Dl El Pl PsGa; fehlt PsRo Al Bl.* [f]) *so Bl Dl Pl; fehlt übr.*

yrre wæs[1]) on[2]) mode drihtyn[3]) on folce[4]) his ȝ
iratus est [p. 362] *animo dominus in populum suum et*

onscuniynde[5]) **ys**[6]) yrfeweardnysse his ȝ sealde hi
abominatus est hereditatem suam·,· 41 *Et tradidit eos*

on hand þeoda ȝ wealdynde **synd**[7]) hyra þa **þe**[8]) feodon
in manus zentium⁝ et dominati sunt eorum qui oderunt

hi ȝ swencton hi fynd hyra ȝ ȝeeaþmodude
eos·,· 42 *Et tribulauerunt eos inimici eorum⁝ et humiliati*

synd[9]) undyr handum hyra oft ȝefreode hi hi
sunt sub manibus eorum⁝ 43 *sepe liberauit eos·,· Ipsi*

soðlice onscunydon hine on ȝeþeahte **hira**[10]) ȝ ȝeeadmedde
autem exacerbauerunt eum in consilio suo⁝ et humiliati

synd[11]) on hyra unrihtwisnyssum ȝ **he**[12]) ȝelocode hi
sunt in suis iniquitatibus·,· 44 *Et respexit eos*

midþi **þe**[13]) hi wæron ȝeswencte mitte he ȝehyrde ȝebedu hyra
cum tribularentur⁝ cum exaudiret orationes eorum·,·

ȝ[14]) ȝemyndiȝ wæs cyðnysse his ȝ hrywsode hine æftyr
45 *Et memor fuit testamenti sui⁝ et penituit eum secundum*

mænigo mildheortnysse his ȝ sealde hi[15])
[p. 363] *multitudinem misericordie sue·,·* 46 *Et dedit eis*[a])

[] mildheortnysse[16]) on ȝesihþe ealra þa **þe**[17]) hi befenȝon
[] *misericordiam*[b])⁝ *in conspectu omnium qui eos ceperunt*[c])·,·

---

[1]) *so* = wes *A, desgl. B I*; is *E F J* | eorsode *(= iratus est) D.* [2]) *der Kopf der ersten sechs Glossen ist abgeschnitten.* [3]) *dominus *A.* [4]) *so E F I J (populo suo Fl Il Jl = Cass)* | *Akkusativ:* folc *A B D.* [5]) *onsuniende *A.* [6]) is *E F*; °wes *A B J* | he °ascunode *(= abho- est) D F I.* [7]) °sindon *E J*; °werun *A B* | °hy wylddon *(= dom- sunt) D F I.* [8]) *so B D F I J* | ða *A E.* [9]) *so F J*, synt *D*, sindon *E*; °werun *A B*; *Lem. ohne Glosse I.* [10]) hiræ *E*, heora *D I J* | his *(fälschlich auf Gott bezogen) A B F.* [11]) *so F J*, hy synd *D*, sindon *E*; °werun *A B*; *Lem. ohne Glosse I.* [12]) *fehlt A E F.* [13]) mitte *A*, midti *E* | þa ða *B I*; ða *D F J.* [14]) *so B D E F I J* | forðon *A (quia Al, sonst nirgends)*; þonne *P*[2] *(et Pl).* [15]) *irrig beibehalten aus A, hier aber:* ȝ salde hie in mildheortnisse *(et dedit eos in °misericordias Al Bl Dl El Fl Il Jl), desgl. B D E F I J K*, he sette hy on m- *G H*; *aber P*[2] *liest wie C:* he him sealde . . miltse *(Pl = Cl).* [16]) *vgl. vorige Anm.* [17]) *so B I*; °ða *A E*; þe *D F J.*

[a]) *so Pl, eis in misericordias PsMoz, eos in -diam Dl El, eos in misericordias (servitute PsSa) Aug Prosp Cass Al Bl.* [b]) *vgl. Anm. a.* [c]) *so Dl El Pl; -perant übr.*

hale us do drihtyn ȝod ure ȝ ȝesamna us of cneorys-
47 *Saluos nos fac domine deus noster᛫ et congreza nos de nationi-*

sum ȝ[1] **we**[2] ȝeandyttyn naman þam halȝan þinum ȝ **we** wuldriyn[3]
bus᛫ et[a] *confiteamur nomini sancto tuo᛫ et gloriemur*

on lofe þinum **sy**[4] ȝebletsod drihtyn ȝod israhel[ ][5] fram
in laude tua·,· 48 Benedictus dominus deus israel᛫ a

worulde ȝ oð on worulde ȝ cwyð[6] eall folc sy sẏ.
seculo et[b] *usque in seculum᛫ et dicat*[c] *omnis populus fiat fiat·,·*

106.

ALLELVIA

andyttað drihtne **forþon**[7] ȝod **forþan**[8] on
1 *CONFITEMINI domino quoniam bonus᛫ quoniam in*

worulde mildheortnysse his cweðyn nu þa **þe**[9]
seculum misericordia eius·,· [p. 364] 2 Dicant nunc qui

alysyde **synd**[10] fram drihtne þa **he** alysde[11] of hand[ ][12]
redempti sunt a domino᛫ quos redemit de manu

feondys of **cynyricum**[13] **he**[14] ȝesamnude hi[s][15] fram
inimici᛫ [ ][d] *de rezionibus congrezauit eos·,· 3 A*

sunnan upryne[16] ȝ setlȝanze fram norðdæle ȝ sæ dwoly-
solis ortu et occasu᛫ ab aquilone et mari. 4 errauc-

---

[1]) *[et ohne Glosse]* andȝedettæþ *E scheint mir verderbt aus urspr.* and ȝeandettæþ; *vgl. Hdb. p. 250* | ðæt hie (!) ondetten *A (ut conf- Al, desgl. übr.)*, ðæt *(Et Jl)* we ondetten *B D F I J P*². [2]) *vgl. vorige Anm.* [3]) *so stellen D F I J*; wuldrien we *A*; wuldrien *(ohne Pron.) B E.* [4]) *so I (am Rande)*; sie *B*; Wese . . ȝebletsad *P*² | *Kopula fehlt A D E F J.* [5]) *so E*; °Israela *A J*, israeles *I*; *Lem. ohne Glosse B D F.* [6]) *so Indikativ* = cwið *A (dicet Al Bl* = *Cass PsGa)*, cweþæþ *E (dicat El)* | *Konjunktiv:* cweðe *B (Bl* = *Al) D F I J (dicat Dl, -cet Fl Il Jl).* [7]) *so B D E F J P*², forðon þe *I* | dætte *A*, *Lem. mißverstanden.* [8]) *so B E F I J*; *Lem. ohne Glosse D* | ðætte *A*, *vgl vorige Anm.* [9]) *so B D F I J* | ða *A E.* [10]) *so B °D F J*, °sindon *E I* | werun *A.* [11]) *so °D F I J*; alesde *(ohne Pron.) B*, ælisde *E* | *Praesens*: aleseð *(ohne Pron.) A.* [12]) °honda *A B D E F J P*². handan *I.* [13]) ricum *D F G J*, oðrum ricum *I*; rice *K*; *Lem. ohne Gl. H* | londum *A B E*; sidfolcum *P*². [14]) *fehlt A B E.* [15]) s *ausrad.* [16]) *so D F I J* | upcyme *A E*, °upȝonze *B P*².

[a]) *ut übr.*; *vgl. Anm. 1.* [b]) *so Amb Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *fehlt PsRo.* [c]) *so Dl El Pl*; *dicet Cass Al*; *dicit PsSa.* [d]) *so PssSaMozCorb Cass Dl El*; *et de reg- PsRo Al Bl Pl PsGa.*

don on westynne on druwunge weg cestre eardunge ne
runt in solitudine in siccitate: uiam ciuitatis habitationis non

gemettun hingriynde ȝ þyrstynde sawl hyra on him
inuenerunt·,· 5 Esurientes et sitientes[a]) anima eorum in ipsis

aspronȝ ȝ clypydon to drihtne þa [] [1]) hi **wæron**
defecit·,· 6 Et clamauerunt ad dominum cum tribu-

ȝeswencte [2]) ȝ of nydþearfnyssum hyra **alysde** [3]) hi ȝ
larentur: et de necessitatibus eorum liberauit eos·,· 7 Et

utalædde hi on weg rihtne þæt hi **ferdon** [4]) on ciestre
eduxit eos in uiam rectam[b]): ut irent in ciuitatem

eard [] [5]) andyttyn [6]) drihtne mildheortnyss [7]) his ȝ
habitationis: 8 Confiteantur domino misericordię eius: et

wuldur [8]) his bearnum manna forþon **he ȝefylde** [9])
mirabilia eius [p. 365] *filiis hominum·,· 9 Quia satiauit*

sawle idle ȝ sawle hinȝriynde **he ȝefylde** [10]) mid ȝodum
animam inánem: et animam esurientem satiauit bonis·,·

sittynde on þystrum ȝ **sceadu** [11]) deaðys ȝ bendum ȝebundyne
10 *Sedentes in tenebris et umbra mortis: et[c]) uinculis lizatos*

on wædlnysse [] [12]) **on** isyne [13]) forþon onscunydon
in mendicitate et ferro·,· 11 Quia exacerbauerunt

[]spræce [14]) drihtnys ȝ ȝeþeaht þæs heahstan bysmrydon
eloquium domini: et consilium altissimi inritauerunt·,·

---

[1]) ða ðe *A*, þa þa *I* | þonne *B D F J*; midti *E*. [2]) hie (hi *I*) w- ȝes- *B*, hy swencede (ȝesw- *F J*) w- *D*; ȝeæ̈rfod (*ergänze:* wæron) *E* | hie swenctun *A*, *vgl. VV. 13. 19. 28.* [3]) alesde *B*, he alysde *D P*² | ȝefreade *A*, *Praes.:* ȝefriolsæþ *E*; he nerode *F J*, ȝenerede *I* (*eripuit Fl Il Jl*). [4]) *so I*; *Praes.:* fereþ (*ohne Pron.*) *E* | hie eoden *A B F J P*²; hy oneodon *D* (*inirent Dl, sonst nirgends*). [5]) *wohl unvollendet für* eardunge (*vgl. V. 4*), *so* °*A B D E F J*, eardunȝstowe *I P*². [6]) *so Plural*: andetten *D*, -tan *F I*; *Indik.:* °Ondettæþ *E J* | *Singular:* ondette . . mildheortnes his *A B* (*Conf- . . misericordia* (!) *eius Al Bl, desgl. VV. 15. 21. 31*). [7]) *so Singular* = -nis *A B* (*misericordia Al Bl*) | *Plural:* mildheortnessa *D E F I J*. [8]) *so E* | °wundur *A B D F I J P*². [9]) *so I*; ȝefyllde he *D J*; °ȝefilde (*ohne Pron.*) *E F* | ȝereorde (*ohne Pron.*) *A B*, he ȝesedeþ *P*². [10]) *so D F I J*; ȝefyld (*ohne Pron.*) *B*, ȝefielde *E*; *Praes.* ȝefylleþ *P*² | ȝereo[r]de *A*. [11]) scade *D F J*, sceaduwe *I* | scuan *A B E*, ou . . scuan *P*². [12]) '*et*' *ohne Glosse* | ȝ *A B D E F I J P*². [13]) on iserne *P*² | *ohne Praep.:* °iserne *B D F I P*², isenre *J*; irene *A*; swæ hweno (≻ *fere?*) *E*. [14]) *so* °*F J P*², spæce *I* | ȝesprec *A B D E*.

a) *Rasur zwischen i und e.* b) *so!* c) *so Al Bl Dl El*; *fehlt PssVetRoGa Pl.*

ȝ ȝeeaðmodad **ys**[1]) on ȝewinnum heorte[2]) hyra ȝeuntrumude
12 *Et humiliatum est in laboribus cor eorum: infirmati*

synd ne wæs **þe**[3]) ȝefultumode ȝ clypodon to drihtne
sunt nec fuit qui adiuuaret·,· 13 *Et clamauerunt ad dominum*

mid**þon þe**[4]) hi wæron ȝeswencte ȝ **[]**[5]) nydþearfnyssum hyra
cum tribularentur: et de necessitatibus eorum

ȝefreode hi ȝ utalædde hi of þystrum ȝ of[6]) **sceade**[7])
liberauit eos [p. 366] 14 *Et eduxit eos de tenebris. et umbra*

deaðys ȝ bendas[8]) hyra toslat andytt**yn**[9]) drihtne
mortis: et uincula eorum disrupit·,· 15 *Confiteantur domino*

mildheortnyss[10]) his ȝ wundru hys bearnu*m* *mann**um**[11])
misericordię eius: et mirabilia eius filiis hominum·,·

forþon **to**þræste[12]) ȝatu þa ærynan ȝ scyttylsas[13]) iryne **to-**
16 *Quia contriuit portas ereas: et uectes ferreos con-*

bræc[14]) . onfenȝ hi of weȝe unrihtwisnysse hyra for**[]**[15])
frezit·,· 17 *Suscepit eos de uia iniquitatis eorum: propter*

unrihtwisnysse soðlice his[16]) ȝeeadmedde synd ealne
iniustitias enim suas humiliati sunt·,· 18 *Omnem*

mete onscuniynde[17]) wæs sawl hyra ȝ toȝenealæhton
escam abominata est anima eorum: et adpropiauerunt

oð to ȝatum[18]) deaðys ȝ clypydon to drihtne
usque ad portas mortis·,· 19 *Et clamauerunt ad dominum*

---

[1]) is *D E F J*; °wes *A B*; *Lem. ohne Glosse I.* [2]) *so B D E F I J* | heortan (!) *A.* [3]) *so D F I J* | se *A E*, se ðe *B.* [4]) °miðy *A B E* | °þonne *D F I J.* [5]) *'de' ohne Glosse* | of *A B F I J*; be *E*; *Schluß des V. ohne Glosse D.* [6]) *so = A, desgl. P²*, *desgl. B D J*, for *E*, *beachte: de umbra Bl Dl El, sonst nirgends* | *fehlt F I.* [7]) °scade *D F J*, °sceadwe *B I* | °scuan *A E P².* [8]) *so* °*B D E F I J P²* | *Feminin:* bende *A.* [9]) *so Konjunktiv:* °andetten *D F P²*; *Lem. ohne Glosse I* | *Indikativ:* °ondettað *A B E J.* [10]) *so Singular* = mildheortnis *A (misericordia Al Bl, vgl. V. 8), desgl. B E*; *Akkus.:* mildheort mod *P² (-diae Pl, aber vgl. misericordiam PsHe)* | *Plural:* mildheortnessa *D F J*; *Lem. ohne Glosse I.* [11]) *verschr. für* manna, *so A B D E F.* [12]) fordreste *A*; ȝeðræste *B* | he °forȝnad *D F J*, tobricð *(ohne Pron.) E*; he tobrytte *I*; he ȝesceeneð *P².* [13]) scittelsas *J*, scyttelas *B F*; scyttels *A* | stafas *D*, stafas ł sahlas *I*; *Sing.*: stenȝ *P²*; ȝewordene *(× facti) E.* [14]) *so I* | ȝebrec *A B*, he forbræc *D F J*; *Praesens*: ȝebricð *E*; ȝebiȝeð *P².* [15]) *so F I J*; fore *A B D*; forðæu *(× propterea) E.* [16]) *so = A, beide, ohne zu konstruieren* | °hira *B D E F I J.* [17]) *onscuiende. [18]) so D F I J, oððet to ȝætum *E* | *['usque ad' ohne Gl]* ȝeatu *A*, oð *(= usque ad)* ȝeatu *B*; wið . . duru *P².*

midþy **þe**[1]) hi wæron ȝeswencte ȝ of nydþearfnysse[2]) hyra
cum tribularentur: *et de necessitatibus eorum*

ȝefreode hi **he**[3]) sende word his ȝ ȝehælde
liberauit eos: [p. 367] 20 *Misit uerbum suum et sanauit*

hi ȝ ȝeneryde hi of forwyrde hyra andyttað[4])
eos: *et eripuit eos de interitu eorum*·,· 21 *Confiteantur*

drihtne mildheornyss[5]) his ȝ wundru his bearnum manna
domino misericordię eius: *et mirabilia eius filiis hominum*·,·

þæt hi onsecȝyn onsæȝnysse lofys **þæt**[6]) secȝyn worc
22 *Vt sacrificent sacrificium laudis*: *ut*[a]) *adnuntient opera*

his on wynsumnysse þa astiȝað sæ on scypum
eius in exultatione·,· 23 *Qui descendunt mare in nauibus*:

doynde worcnysse[7]) on wætrum[8]) miclum hi ȝesawon
facientes operationes in aquis multis·,· 24 *Ipsi uiderunt*

worc drihtnys ȝ wundru his on ȝrunde cwæð ȝ
opera domini: *et mirabilia eius in profundo*·,· 25 *Dixit et*

stod ȝast ystys ȝ upahafyne **synd**[9]) yða his asti-
stetit spiritus procelle: *et exaltati sunt fluctus eius*·,· 26 *Ascen-*

ȝað oþ heofynas ȝ advnestiȝað[10]) oð **þa** nywylnysse[11])
dunt usque ad celos: *et descendunt usque ad*[b]) *abyssos*:

sawla hyra on yflum aswand ȝedrefyde **synd**[12])
anima eorum in malis tabescébat·,· [p. 368] 27 *Turbati sunt*

ȝ onstyryde wæron swa swa druncyn ȝ eall snyttru hyra
et moti sunt sicut ebrius: *et omnis*[c]) *sapientia eorum*

---

[1]) mid þi þe *I*, miðy *A B E* | þon *F*, þanne *J*; *Lem. ohne Glosse D.* [2]) *wohl Singular*, *neddearfnes *B* | *Plural*: neddearfnissum *A*, nieddeærfum *E*, neadum *F J*, earfoðnessum *I*; earfoþum P^2; *Lem. ohne Glosse D.* [3]) *fehlt A B E.* [4]) *so Indikativ* = ondettað *A*, *desgl. B E J*, *vgl. VV. 8. 15.* | *Konjunktiv*: andetten *D F* P^2, andettan hiȝ *I.* [5]) *so Singular* = mildheortnis *A (misericordia Al Bl)*, *desgl. B E*, *vgl. VV. 8. 15* | *Plural*: mildheortnessa *D F I J.* [6]) þætte *E (et El)* | *dem Lat. gemäß*: ȝ *A B D F I J* P^2. [7]) °wircnisse *A B*, weorcu *D*, -ca *F (-tionem Fl)*, ȝeweorc *I (Il = Fl)*, weorca *J (Jl = Fl)*; weorc P^2 *(Pl = Fl)*; wircende (!) *E.* [8]) *wrum *A.* [9]) *so F J*, synt *D*, sindon *E I* | °werun *A B.* [10]) ofdunestiȝað *A*, aduneastiȝað *B.* [11]) oð niolnisse *A B*, oð to ȝrundum *D F J*, oððet to niwolnessum *E*, oþ to ȝrunde ł to neowelnyssum *I.* [12]) *so F J*, hy synt *D*; sindon (hi syn- *I*) *E* | °werun *A B.*

a) *vgl. E*; *et übr.* b) *übergeschr.* c) *fehlt Migne (PsRo).*

forswelzynde wæs[1]) ȝ clypodon to drihtne midþi **þe**[2])
dezlutita est·,· 28 *Et clamauerunt ad dominum cum*

hi wæron ȝeswencte ȝ of nydþearfnyssum hyra **he** ȝefreoð[3]) hi
tribularentur⁝ et de necessitatibus eorum liberauit eos·,·

ȝ[4]) sette yst on wedy[re] **ł i*n* hweoðan**[5]) ȝ swiȝodon
29 *Et statuit procellam in auram⁝ et siluerunt*

yða his ȝ blisiynde[6]) **synd**[7]) þæt swiȝodon ȝ
fluctus eius 30 *et letati sunt quod siluerunt·,· Et*

utalædde hi on hyðe willan hyra ȝ of nydþearfnyssum
eduxit eos in portum uoluntatis eorum⁝ et de necessitatibus

hyra ȝefreode hi andyttyn drihtne mildheortnyss**a**[8])
eorum liberauit eos·,· 31 *Confiteantur domino misericordię*

his ȝ wundru his bearn**[]**[9]) manna ȝ upahebbyn
eius et mirabilia eius filiis hominum·,· 32 *Et exaltent*

hine on cyrcean folcys ȝ on hiehsetle yldryna herȝyn
eum in ęcclesia [p. 369] *plebis⁝ et in cathedra seniorum laudent*

hine forþon **he** ȝesette[10]) flodas on westyn ȝ utȝanȝ
eum·,· 33 *Quia posuit flumina in desertum. et exitus*

wætra on þurst eorðan wæsmbære on sealtnysse
aquarum in sitim·,· 34 *Terram fructiferam in salsilazinem⁝*

fram hete oneardiyndra on hyre **he**[11]) sette westyn
a malitia inhabitantium[a]) *in ea·,·* 35 *Posuit desertum*

on mere wætrys[12]) ȝ eorðan butan wætre on utȝonȝ wætra
in staznum aque⁝ et terram sine aqua in exitus aquarum[b])*·,·*

ȝ ȝestaðolode þær hinȝriynde ȝ ȝesetton ciestre ear-
36 *Et collocauit illic esurientes⁝ et constituerunt ciuitatem habi-*

---

[1]) *so* = °*A* | forswolȝen wæs (is *D F I J*) *B*, bes- is *E*. [2]) d *über der Zeile*, miðy *A E* | ða ða *B I*; þon *F*, þonne *J*; *Lem ohne Glosse D*. [3]) *ȝefre *A*; alesde *B*, ȝefriolsede *E*; *Lem. ohne Glosse D*; *abweich. Lesart F—K*. [4]) *so D E F I J* | *fehlt dem Lat. gemäß A B (PssVet Ro Ga = Cl)*. [5]) *erste Glosse in der Hs.*: wedy. | in weder *A B*; lyfte *D F J*; ȝolde (*≻ aurum*) *E*; lyftu ł to hwiðan ł to wedere *I*. [6]) *so!* [7]) *so F*, sindon *E*; °werun *A B; Kopula fehlt J* | °blissodon (*= let- sunt*) *D I*. [8]) *vgl. V. 21 Anm. 5*. [9]) *so E*, sunu *F* | bearnum *A B J; Lem. ohne Glosse D I*. [10]) ȝesette (*ohne Pron.*) *E* | sette (*ohne Pron.*) *A B*, he sette *D F J P²*, he asette *I*. [11]) *fehlt A B E*. [12]) y *aus* u.

[a]) *tan übergeschr.* [b]) *zweit. a übergeschr.*

dunge ȝ sewon land ȝ plantodon wingeardas
tationis·,· 37 *Et seminauerunt agros et plantauerunt uineas:*

ȝ **worhton**[1]) wæstm acennysse ȝ bledsode hi
et fecerunt fructum natiuitatis·,· [p. 370] 38 *Et benedixit eos*

ȝ ȝemonigfealdode synd swiðe ȝ neat heora ne synd ȝewo-
et multiplicati sunt nimis: et iumenta eorum non sunt mino-

nud feawa ȝewordyne synd**[]**[2]) ȝ ȝeswencte synd fram
rata·,· 39 *Pauci facti sunt et uexati sunt a*

ȝeswencydnysse yfylra[3]) ȝ sara ȝ aȝotyn[4]) ys
tribulatione malorum et dolorum·,· 40 *Et effusa est*

forhoȝodnys ofyr ealdormenn hyra ***et**[5]) beswicon hi on
contemptio super principes eorum et seduxerunt eos: in

unȝeferu**m**[6]) ȝ na**[]**[7]) on weȝe ȝ ȝefultumode þearfan
inuio et non in uia·,· 41 *Et adiuuauit pauperem*

of wædlnysse ȝ **he**[8]) sette swa swa scep hirydas ȝeseoð
de inopia: et posuit sicut oues familias·,· 42 *Uidebunt*

þa rihtan ȝ blissiað ȝ **ælc**[9]) unrihtwisnyss fordyttyð[10]) muð
recti et letabuntur et omnis iniquitas oppilauit[a]) *os*

his hwylc snotor ȝ **he**aldyð þas ȝ þon**ne**
suum·,· 43 *Quis sapiens et custodiet hec:* [p. 371] *et tunc*

onȝytyð mildheortnyssa drihtnys
intellizit[b]) *misericordias domini·,·*

107.

IN FINEM PRO IDITHVN PSALMVS

ȝearu heorte min ȝod ȝearu heorte min
2 *PARATVM*[c]) *COR meum deus: paratum cor meum:*

---

[1]) *so E,* °hy w- *D F I J* | dydon *A B.* [2]) *so B D F J;* sindun *A E,* hi syndon *I.* [3]) *so F I, also: 'der Bösen'* (?) | °yfla *A B D E,* yfele *J; Sing.:* yfeles *P*[2]. [4]) *ȝeteen *A.* [5]) *fälschlich aus dem Lat. übernommen.* [6]) *so B, vgl. auch 62,3 in B* | unȝefoernum *A,* weȝleaste (-liste *J*) *D F;* on weȝe *(= in inuio* ≻ *in uia) E;* weȝlæste ł butan weȝe *I.* [7]) *so D F I J,* no *E* | nales *A B.* [8]) *fehlt A B D E F J.* [9]) *so I* | °all *A D F,* °eælle *E J;* æȝhwelc *B.* [10]) *so Praesens* = fordyted *A, desgl. B,* fordyt *I (oppilabit Il = PsGa)* | *Praeteritum:* fordytte *D F J (Fl = Il);* ne ȝeoponode *E.*

[a]) *so PsRo*[1] *Al Bl Dl El, opturauit PssSaCorb, obdurauit PsMoz; oppilabit Aug Cass PssRoGa*[a]*Pl.* [b]) *so Al; -get Aug Cass PssMozCorbRoGa Pl; -leget Dl El; -ligent PsSa.* [c]) *vgl. zu VV. 2–6 die Verse 8–12 in Ps. 56.*

ic sinze ȝ sealm ic **secze**[1]) [] drihtne[2]) aris wuldor
cantabo et psalmum dicam domino·,· 3 Exsurze zloria

min aris hearpe ȝ citre ic arise on ærmorȝyn
mea[a])*: exsurze psalterium et cythara exurzam diluculo·,·*

ic andytte þe on folcum drihtyn sealm ic **secze**[3]) [] þe[3])
4 Confitebor tibi in populis domine: psalmum dicam tibi

betwuh þeoda forþon ȝemiclod ys oð hefonas
inter zentes·,· 5 Quoniam maznificata est usque ad cęlos

mildheortnyss þin ȝ oþ wolcnu soðfæstnys þin
misericordia tua: et usque ad nubes [p. 372] *ueritas tua·,·*

hefe upp[4]) ofyr hefonas ȝod ȝ ofyr ealle eorðan [] wuldur
6 Exaltare super cęlos deus: et super omnem terram zloria

þin[][5]) þæt syn ȝefreode [] ȝecoryne[6]) þine halne me
tua. 7 ut[b]) *liberentur electi tui·,· Saluum me*

ȝedo[7]) [] swiðre þin[][8]) ȝ ȝehyr me ȝod sprecynde **ys**[9])
fac dextera tua et exaudi me: 8 deus locutus est

on halȝum his ic beom ȝeblissod[10]) ȝ todæle sicimam ȝ dena
in sancto suo letabor et diuidam sicimam: et conuallem

ȝetelda ic mete min ys ȝalaad ȝ min ys
tabernaculorum metibor·,· 9 Meus est zalaád et meus est

mannases ȝ effrem strenȝo heafdys minys cininȝ min
manases: et effrem fortitúdo capitis mei·,· Juda rex meus.

hwer *hyhtyst[11]) minys on idumea[12]) ic aðenie ȝescy
10 moab olla spei meae: in[c]) *idumeam extendam calciamen-*

[1]) *so D*, ic cweoðu to dryhtne *A*, ic cweoðo dryhtne *B*, ic cwiðe drihtne *E*; *abweich. Lesart F–K.* [2]) *vgl. vorige Anm.* [3]) ic cweoðu to ðe *A*, ic °cweoðe ðe *B E*, *[dicam ohne Glosse]* ðe *D* | ic °sinze sealm *(fehlt I)* þe *F J (psallam tibi Fl Il Jl).* [4]) *so = A*, uphefe *B* | beo upahafen *D F J*, si þu upahafen *I*, ahafen þu eart P^2 | Upæhebbæn *E.* [5]) *so D E F I J* P^2 | mid wuldre ðine (ðinum *B*) *A, Lem. fälschlich als Ablativ gefaßt.* [6]) ȝecorene *D E F J*, ȝecorenan þine *I* | ða ȝecorene (-nan *B* P^2) *A.* [7]) doa *A B D E F I J.* [8]) *so E*, swiþra þin *D F*, seo swiþre þin *J*, þin swyðre hand P^2, *sämtlich das Lem. als Nominativ gefaßt* | mid ða (ðære *B*) swiðran ðinre *A*, mid swiðren þinre *I.* [9]) is *E F J*; °wes *A B* | spræc *(= locest) D I.* [10]) *so* = ic biom ȝeblissad *A, desgl.* °*B* | ic blissize *D F J (exultabo Fl Jl)* P^2; blissæ *(ohne Pron.) E*; iç ȝeblissize *I (Il = Fl).* [11]) *verschr. für* hyhtys. [12]) Idumeam *A*, ilcum minum (!) *E, Lem. ohne Glo. B D*, idemeum lande *F*, idumea lande *I*, þeoda *J.*

[a]) *so Cass Al Bl Dl El Pl und einige Hss. des PsGa, desgl. in 56,9 PssVetRoGa; fehlt Aug PssSaRo.* [b]) *Von hier bis Schluß des Ps. vgl. die entsprech. V.V. in Ps. 59.* [c]) *auf Ras.*

min me *alieni* **.ł sizelhearwau**[1]) undyrþeodde synd
tum meum⁝ *mihi* *allophili* *subditi* *sunt*˙,˙

hwylc zelædyð me on ciestre zetrymyde oððe hwylc
[p. 373] 11 *Quis* *deducet* *me* *in ciuitatem munitam*⁝ *aut* *quis*

zelædyð me oð on idumiam **hune**[2]) þu zod·þu þe
deducet *me* *usque* *in idumeam*˙,˙ 12 *Nonne* *tu* *deus* *qui*

onwezadrife us ȝ ut ne zæst zod o[3]) mæzynum urum
repulisti *nos*⁝ *et* *non* *egredieris* *deus* *in* *uirtutibus* *nostris*˙,˙

syle us fultum of zeswencydnysse ȝ idyl hæl mannys
13 *Da* *nobis* *auxilium* *de* *tribulatione*⁝ *et* *uana* *salus* *hominis*[a])˙,˙

on zode don we[4]) mæzyn ȝ he to nowihte zelæde[]][5])
14 *In* *deo* *faciemus* *uirtutem*⁝ *et* *ipse* *ad* **nihilun*[b]) *deducet*

swencynde us
tribulantes *nos*˙,˙

108.

PSALMVS .DAVID IVDÆOS PERTINET QVI CHRISTI INIMICOS FVERVNT

zod lof min ne sua þu forþon muð
2 *DEVS* *LAVDEM* *MEAM* *ne* *tacueris*⁝ *quia* *os*

[] synfull**ys** ȝ [] fæcnan[6]) ofyr me ontynyd ys
peccatoris *et* *dolosi* *super* *me* *apertum* *est*˙,˙ [p. 374]

sprecynde synd wið **ł onzen**[7]) me tunzan facynre ȝ mid word*um*
3 *Locuti* *sunt* *aduersum*[c]) *me* *linzua* *dolosa*⁝ *et* *sermonibus*

hatunze ł laðu*m*[8]) ymbsealdon me ȝ ofyrfvhton[9]) me
odii *circumdederunt* *me* *et* **expunznauerunt* *me*

---

[1]) *vgl. Ps 59, 10 Anm. 1* | olæphili *E*, *Lem. ohne Glosse A B D*, fremde cynn *P*²; ælfremede *F*, ælðeodize *I (alienigenae Fl Il)*. [2]) *so D* | ahne *A B*, Ne eælles *E*; ac nalæs *F J*; la hu na *I*. [3]) *so!* [4]) *so* = doen we *A*. *desgl. B*, we don *D J* | doþ *(ohne Pron.) E*; we wyrcað *F*; we doþ ł we wyrcað *I*. [5]) °zelaedeð *A B D E F I J*. [6]) synfulles ȝ . . . facenfulle (!) *D F G H J*, firenfulle ȝ inwid (!) *E* | ðes synfullan ȝ ðes facnan (facenfullan *B I*) *A*. [7]) wið *A B*, onzean *D E J*; tozeanes *F I*. [8]) ł laðum *übergeschr.*, *ist wohl Dativ Plur.*, *vgl.* mid læððe *B* | læððu *A*, hatunze *D F I J*; fiodon (!) *E*. [9]) *Rasur zwischen* v *und* h.

[a]) *so PsVet Al Bl Dl El Pl PsGa*; *hominum PsRo*, *vgl.* mænnæ *E*. [b]) *so!* [c]) *so PssSaCorb Al Bl Dl El Pl PsGa*; *-sus PsRo*.

be unzewyrhtum forþon þæt hi **me**[1] lufudon me[2] tældon
zratis·,· 4 *Pro eo ut dilizerent me detrahebant*

me ic soðlice zebæd settun **onzen**[3] me yfyl
mihi⁝ ezo autem orabam·,· 5 *Posuerunt aduersum*[a] *me mala*

fore zodum ȝ læðþu for[ ][4] lufan minre zesete
pro bonis⁝ et odium pro dilectione mea·,· 6 *Constitue*

ofyr hine [ ] synfulne[5] ȝ deofol stande[ ][6] to þære *swðran[7]
super eum peccatorem⁝ et diabolus stet a dextris

his **þonne**[8] **him**[9] bið demyd **zewite he**[10] zenyðrod
eius·,· 7 *Cum iudicatur exeat condemnatus⁝*

ȝ zebed his sy on synne sy eardunz**stow**[11] **hi**[12]
et oratio eius fiat in peccatum·,· [p. 375] *Fiat habitatio eius*

weste[13] ȝ **zeteldum**[14] **hi**[12] ne sy **þe**[15] **on**eardize[16]
*deserta⁝ et in *tabernalis eius*[b]) *non sit qui inhabitet·,·*

[ ][17] syn dazas his feawa ȝ bisceophad his onfo[ ][18]
[ ]ᶜ) 8 *Fiant dies eius pauci⁝ et episcopatum eius accipiet*[d])

oðyr syn bearn his **steopcild**[19] ȝ wif his wyduwe
alter·,· 9 *Fiant filii eius orfani⁝ et uxor eius uidua·,·*

onstyryde [ ]**a**wezawende[20] bearn his ȝ wædliyn syn awor-
10 *Commoti amoueantur filii eius et mendicent⁝ eician-*

---

[1]) *übergeschr.* [2]) *so, wiederholt.* [3]) onzean *D F*; tozeanes *I*, tozean *J* | wið *A B E.* [4]) *so D F I J* | fore *A B E.* [5]) *so D F J* | ðone synfullan *A B I*; *Plural:* ðæ firænfullæn *E.* [6]) *so (Konjunktiv) D F I P*² | *Indikativ:* °stondeð *A B J*; stit *E.* [7]) *für* swiðran. [8]) *so B D F I J* | °miðte *A E.* [9]) he bið zedemed *I* | *Pron. fehlt A B D E F J.* [10]) he zanze *D*; he utzanze *E*, he zanze ut *F J*; utzanze he *I* | *Indikativ:* utzaeð *A*, he ut- *B.* [11]) *so D E*; eardunz *A B*; onwununz *P*²; *Lem. u. Glosse fehlen F—K.* [12]) *so!* his *A.* [13]) *wostu *A.* [14]) *'in' ohne Glosse*; ȝ on his eardunzstowe (næfre zewurþe þæt þær onzewunize awiht lifizendes) *P*² | *übr. abweichende Lesart*: ȝ °ne sie se eardie in ðere (hire *B D E*) A (et non sit qui habitet in ea Al Bl Dl El)*; *Lemm. u. Glossen fehlen F—K.* [15]) *so D E**; se *A*; se ðe *B.* [16]) *vgl. Anm. 14.* [17]) *vgl. Anm. 14.* [18]) *so D F I J* | *Indikativ:* °onfoeð *A B (accipiet Bl)*, onfoh (!) *E.* [19]) *so D F J P*², -cyld *I*, stiopcyld *E* | asteapte *A B.* [20]) *Hilfsverb ausgelassen* | sien *A B D*, bioð *E*; *abweich. Lesart F—K.*

[a]) *so PssSaCorb Al Bl Dl El Pl PsGa; -sus PsRo.* [b]) *für in tabernaculis eius, so Pl; Fiat tabernaculum eius desertum et non sit qui inhabitet in eum PsSa (aber dem V. S angefügt); Fiat habitatio eius deserta et non sit qui habitet (inh- PsRo) in ea Cass Al Bl Dl El; Schluß von 'Fiat' an fehlt PsGa.* [c]) *vgl. Anm. b.* [d]) *so Bl; -piat übr.*

pyne of eardunzum his smeaze borzzylda ealle
tur de habitationibus suis·,· 11 *Scrutetur fenerator omnem*

speda[1]) his ȝ reafiyn[2]) fremde ealle ȝewinn his
substantiam eius⁝ et diripient[a]) *alieni omnes labores eius·,·*

ne sy him fultum[3]) ne **ne**[4]) sy **þe**[5]) **ȝ**emyltsie[6]) fæder-
12 *Non sit illi adiutor⁝* *nec sit qui misereatur pu-*

lease[7]) his syn bearn his on forwyrd
pillis eius·,· 13 *Fiant nati eius in interitu[b])* [p. 376]

on anre cneorissse[8]) **syn**[9]) adilȝod nama his on ȝemynd
in una ȝeneratione deleatur nomen eius·,· 14 *In memoriam*

ȝehwyrfe[10]) unrihtwisnys fædra his on ȝesihðe drihtnys ȝ
redeat iniquitas patrum eius⁝ in conspectu domini⁝ et

synne modor his ne sy adilȝod **syn**[11]) **onȝen**[12]) drihtyn
peccatum matris eius non deleatur·,· 15 *Fiant contra dominum*

symle[13]) ȝ forwurðe of eorðan ȝemynd hyra forþon
semper⁝ et disperdat[c]) *de terra memoria eorum* 16 *Pro eo*

þæt[14]) nys ȝemyndiȝ don mildheortnys ȝ iehtynde
quod non est recordatus facere misericordiam⁝ 17 *et persecutus*

ys[15]) man**nan**[16]) þearf**yndne**[17]) ȝ wædlan ȝ onbryrdne on heortan
est hominem pauperem et mendicum. et conpunctum corde

deaðe **he**[18]) sealde ȝ **he**[19]) lufude **cvrsunze**[20]) ȝ **seo**[21]) cumyð
morti tradidit 18 *Et dilexit maledictionem et ueniet*

---

[1]) spode *A*. [2]) *so Konjunktiv* = reafien *A* (*diripiant Al, desgl. übr*), *desgl.* °*B D F J*, ȝehreafian *I* | *Indikativ:* ȝenerizæþ *E* (*-piant El*). [3]) *so (in freier Glossierung) A, desgl. B E P²* | °ȝefylsta *D F J*, fultumiend ł ȝefylsta *I*. [4]) *so B I* | *ein* ne *A D E F J*. [5]) *so I* | se *A E*, se ðe *B D F J*. [6]) ȝemildsie *F*, ȝemiltsize *I* | °mildsie *A B D J*; mildsiȝend *[ergänze: sie] E*. [7]) *Akkusativ Plur. (?)*, stiopcyld (!) *E* | feadurleasum *A*, steopbearnum *B*, steopcildum *D F I J P²*. [8]) *so! so stellen D E* | in °cneorisse anre (samod *I*) *A B F J*. [9]) °sie *A B D E F I J*. [10]) *so I*, hweorfe *B*, hwyrfe *F*, *hwilfe *J*, ædhwyrfe *D*, efthwirfe *E* | *Indikativ:* hwerfeð *A*. [11]) he (hi *F J*) syn *D*, wesan °hiz *I P²* | *Singular:* sie *A B E (Fiat Al Bl, sonst nirgends)*. [12]) onzean *D F J*, tozeanes *I* | wið *A B E P²*. [13]) *so* °*B D E F I J* | aa *A*. [14]) *so* °*D E I J* | *Lem. ohne Glosse A B F*. [15]) is *E*; °wes *A B F J* | he ehte *(pers- est) D I*. [16]) *so I*, monnan *B*, monnæ *(n-Schwund?) E* | °mon *A D J*, menn *F*. [17]) ðearfan *A B D*, ðeærfe *E*; °wanspendinne (!) *F J*, þone hæfenleasan *I*. [18]) *fehlt A B D E*. [19]) *fehlt A B E*. [20]) °werzeweodulnisse *A E*, °awerzednesse *B D F J*, wyrzunze *I*, werzðu *P²*. [21]) heo *D F I*, he *J*; *fehlt A B E*.

[a]) *-piant übr*. [b]) *so PsMoz Dl El Pl*; *-tum PssSaRo Al Bl PsGa*. [c]) *so PsMoz Pl, -pereat Aug Prosp Cass PsRo Al Bl Dl El PsGa*; *-periat PsSa*.

him ⁊ **he**[1]) nolde bledsunze ⁊ byð zelenzyd fram
ei: *et noluit benedictio-* [p. 377] *nem et prolonzabitur ab*

him ⁊ zezyryð[2]) hine awyrzydnysse swa swa hrægl[]3) ⁊
eo·,· *Et induit se maledictione*[a]) *sicut uestimento*[b]): *et*

ineode[4]) swa swa wætyr on [] innyrran[5]) his ⁊ swa swa ele
intrauit sicut aqua in interiora eius. et sicut oleum

on banum his sy him swa swa hrægl[6]) þæt[7])
in ossibus eius·,· 19 *Fiat ei sicut uestimento. quo*

[][8]) ofyrwrizyn ⁊ swa swa zyrdyls midþy **he**[9]) áá sy bezyrdyd[10])
operietur[c]): *et sicut zona qua semper precinzitur*·,·

þis worc hyra þa tælað me mid drihtne ⁊ þa þe
20 *Hoc opus eorum qui detrahunt mihi apud dominum*: *et qui*

sprecað yfyl **onzen**[11]) sawle mine[12]) ⁊ þu drihtyn
loquuntur mala aduersus animam meam·,· 21 *Et tu domine*

[][13]) doá mid me mildheortnysse for[][14]) naman þinum forþon
[][d]) *fac mecum misericordiam propter nomen tuum*: *quia*[e])

wynsum ys mildheortnys þin **alys**[15]) me forðon wædla
suauis est misericordia tua Libera me 22 *quoniam ezenus*

⁊ þearfa[16]) **ic** eom ic[17]) ⁊ heorte min zedrefyd ys
et pauper sum ezo [p. 378] *et cor meum conturbatum est*

---

[1]) *fehlt A B E.* [2]) *so Praesens* = zezereð *A, desgl.* zierwæþ *E* | *Praeteritum:* °zezerede *B P*[2], he scrydde *D F J*, he ymbscrydde *I.* [3]) z *übergeschr.*; *übs. uestimentum PssVetRoGa Dl El Pl*; hrægl ł zezirelan *D*, °hriezl *E J*, zyrlan *F* | hrezle *A*, mid hrægle *B* (*Al Bl* = *Cl*); zezyrlum ł scrud *I.* [4]) in *übergeschr.* [5]) ða innerran *A B*, ða inran ł innoþas *D*, ða inran *F*; ðæm yteræn *E*; innoðas *(ohne Art.) I*, innoðas on þa inran *J.* [6]) *so* = hrezl *A (uestimentum Al, desgl. übr.), desgl. B E F J*, scrud ł hreaf *I*; *Lem. ohne Glosse D.* [7]) *so* = ðæt *A (quod Al* = *PssSaMozCorb)* | mid þæm *B I*; þam *D F J*, þio *E.* [8]) *Hilfsverb ausgelassen, desgl.* he oferwrizen *F J* | sie *A*; bið *B*, he b- *D E I.* [9]) *fehlt A B E.* [10]) *so* = sie bizyrded *A* | *Indikativ:* bið *(fehlt E)* bezyrded *B*, he bið bezyrd *D F J*, he b. ymbzyrded *I.* [11]) *vgl. folg. Anm.* [12]) *so D F* o. s. minre *J*, tozeanes s. m. *I* | wið sawle minre (mine *B E*) *A.* [13]) *desgl. nur ein domine Dl* (= *PsSa*), *aber ohne Glosse* | dryhten dryhten *A (domine domine Al und übr. vgl. Anm. d), desgl. B I J*, min drihten zod *P*[2]; drihten *[zweit domine ohne Glo.] E F.* [14]) *so F I J* | fore *A B D E.* [15]) *so D F J P*[2], ales *B I* | zefrea *A*, zefriolsæ *E.* [16]) *ðearf *A.* [17]) ic eam (= *ego sum*) *A B E F I J (sum ego El).*

[a]) *so Al Bl Dl El Pl, maledictione quasi -mento PsHe, vgl. Hier. in Ezech (s. Sab.); maledictionem sicut uestimentum PssVetRoGa.* [b]) *vgl. vorige Anm.* [c]) *so Prosp PssSaCorbRo*[1] *Al Dl, -ritur PsRo Cass El Pl PsGa, operiretur Bl.* [d]) *so PsSa Dl; domine domine Aug PssCorbRo Cass Al Bl El Pl PsGa; domine deus PssMozHe, vgl. P*[2]. [e]) *so PssSaMozCorbRo*[1] *Cass Al–Pl PsGa; quoniam PsRo.*

on me swa **swa**[1] **sceadu**[2] þonne **heo** onhyld[3] wiðlædde
in me·,· 23 Sicut umbra cum declinat ablatus

ic[4] eom ȝ asceacyn **ic**[5] eom swa swa ȝærstapa[6] cnywv
sum: et excussus sum sicut locusta·,· 24 Genua

mine ȝeuntrumyde synd for[ ][7] fæstynne ȝ flæsc min onwendyð
mea infirmata sunt prę ieiunio: et caro mea inmutata

ys for[ ][8] ele ȝ ic ȝewordyn [ ][9] edwit him
est propter oleum 25 et ego factus sum obprobrium illis·,·

hi[10] ȝesawon me ȝ hrysdon heafdu hyra ȝefultuma me
Viderunt me et mouerunt capita sua: 26 adiuua me

drihtyn ȝod min halne me ȝedo[11] fore mildheortnysse
domine deus meus: [] saluum[a]*) me fac propter misericordiam*

þinre þæt wityn **forþon**[12] hand þin þeos ys
tuam·,· 27 Ut sciant quia manus tua [p. 379] *hec est*

ȝ þu drihtyn þu dydyst hi **wyrȝeað**[13] **hine**[14] ȝ þu
et tu domine fecisti ea[b]*)·,· 28 Maledicent illi et tu*

bledsast þa **þe**[15] arisað[16] on me syn ȝescynde ȝ[17] þeowa[18]
benedices qui insurzunt in me confundantur seruus

soðlice þin bið ȝeblissod[19] syn ȝeȝyryde þa tælað me
autem tuus letabitur·,· 29 Induantur qui detrahunt mihi

mid drihtne[20] sceome ȝ syn ofyrwriȝynne swa swa twiz-
apud dominum[c]*) reuerentia*[d]*): et operiantur. sicut *de-*

---

[1]) *so B D F I J | ein* °swe *A E*; scuan ȝelic *P*². [2]) scadu *D F J*, sceaduwe *I* | scua *A B E*; *Dativ:* scuan *P*². [3]) heo (he *J*) °ahyldeþ *D F I | ohne Pron.:* *onhaeð *A*, onhældeð *B*, onhildeþ *E*. [4]) *fehlt A; Lem. ohne Glosse B D.* [5]) *fehlt A.* [6]) *so B D F J (locustae Fl Jl)* | °ȝershoppe *A P*², ȝershoppa ł ȝærstapan *I*; *Lem. ohne Glosse E.* [7]) *so P*² *(a Pl)*; fore *A B D E* | fram *F J*, of *I (a Fl Il Jl).* [8]) *so F I J P*² | fore *A B D E.* [9]) *so (ohne Glosse) D* | eam *A B E F J*, ic eam *I.* [10]) *fehlt A B E.* [11]) *so P*² | °doa *A B D E F I J.* [12]) *so* °*D E F J, das Lem. mißverstanden* | ðætte *A B*, þæt *I P*². [13]) werȝeað *B*, °wyriað *D I* | werȝeweoðað *A*, °Yfelkweðæþ *E F J.* [14]) him *A B F J, Lem. fälschlich als Dativ Sing. gefaßt* | °hy *D E I.* [15]) *so D F I J* | °ða *A B E.* [16]) *ariað *A.* [17]) *fehlt dem Lat. gemäß übr.* [18]) *so I* | °ðeo *A B D E F J*; esne *P*². [19]) *so* = *A* | °blissað *B D E F I J*; wese . . bliðe *P*². [20]) *ähnlich:* wið drihten *E, aber ohne Lem.; umgekehrt ist apud dom- ohne Glossen in P*²; *vgl. V. 20 u. Anm. c.* | *fehlt dem Lat. gemäß übr.*

[a]) *so PssSaCorbGa Cass Al El Pl (aber ȝ* °hælne *E P*²*); et saluum PsRo Bl Dl.* [b]) *so PsMoz Il (aus eam korr.); eam übr.* [c]) *wohl übernommen aus V. 20* | *so Pl, vgl. E; apud dom- fehlt übr.* [d]) *so PssCorbRo*¹ *Cass Al Bl Dl El, pudore PsGa Pl; reuerentiam PssSaRo.*

telȝode[1]) ȝescendnysse his ic andytte drihtne swiðe on
plozide[a]) *confusione sua·,·* 30 *Confitebor domino nimis in*

muðe minum [] [2]) on midle mænigra ic herȝe hine forþon[3])
ore meo⁝ [et][b]) *in medio multorum laudabo eum.* 31 *Qui*

he[4]) ætstod to þare swiðran þearfan þæt hale dyde fram
*adstitit *a[d]*[c]) *dextris pauperis ut saluam faceret a*

iehtyndum sawle mine
persequentibus animam meam·,·

109.

[p. 381] *ALLELVIA ALLELVIA*

sæde ł cwæð[5]) drihtyn to drihtne[6]) minum site to
1 *DIXIT DOMINVS DOMINO meo⁝ sede *ad*[d])

[]swiþran[7]) minre oþþæt ic sette fynd þine **fotsceamul**[8])
dextris meis·,· Donec ponam inimicos tuos⁝ scabellum

fota þinra ȝyrde mæȝynys þinys utsendyð drihtyn
pedum tuorum·,· 2 *Virȝam uirtutis tuę emittet dominus*

of sion[] [9])] wealdyst on midle feonda þinra myd þe
**exion*[e])⁝ *et dominaberis in medio inimicorum tuorum·,·* 3 *Tecum*

fruma on dæȝe mæȝnys þinys on beorht**nyssum**[10]) halȝra
principium in die uirtutis tuę⁝ in splendoribus sanctorum

---

[1]) *so* = twitælȝade *A*, *desgl. B*, *also Adjektiv als Attribut gefaßt zu* ȝescendnysse: *'mit doppelt gefärbter Beschämung', vgl. Cass: diplois = duplex genus pallii und weiter zur ganzen Stelle 'id est confusionis duplici pallio uestiantur, dum ante Deum et homines erubescunt' Op. II p. 376* | ȝetwyfyldum mentle *D F*, twyfeald mentel (!) *J*, be twion *(nicht* betwion *mit Harsley) E*; mid twifealdum basinȝe *I*; him si abrozden swa of brechrælle hiora sylfra sceamu P^2. [2]) *so (et ohne Glosse) D* |] *A B E F I J* P^2. [3]) *so* = forðon *A (Quia Al, desgl. Dl El = Aug Prosp Cass PsGa, quoniam PsHe), desgl. D E F* | se *B*, se þe *I (Qui Bl Il = PssSaRo Pl).* [4]) *fehlt A B E.* [5]) *nur eine Glosse:* cwið .. to dryhtne *A E, [dixit ohne Glosse]* .. hlaforde (drihtne *D*) *B*, sæde (cwæþ *J*) .. drihtne *F*, sæde .. to drihtne *I.* [6]) *vgl. vorige Anm.* [7]) *so B*, to *ðe swiðran minre *A*, on þæ swiþræn minre (!) *E*; of swiþre minum *J* | *Plural:* of (to *F*, æt *I*) swyþrum minum *D.* [8]) fotscamul *B D F J*, fotsceamele *I* | °scomul *A E.* [9]) *so E F J*; sione *A B*; *Lem. ohne Glosse D I.* [10]) *so F*, beorhtnessum (biorht- *E*) *B J*, b- ł leomum *D*, beortnessum (!) *I* | birhtum *A.*

[a]) *deploide Al Bl Dl*; *diploide PssRoGa El Pl.* [b]) *ausradiert*; *et Aug Prosp Cass PssSaRo Al Bl Dl El Pl PsGa*; *fehlt PssMozCorb.* [c]) *d ausrad.*; *a PssVetRoGaHe Cass Al Bl Dl Pl*; *ad El.* [d]) *fälschlich für a, so übr.*; *vgl. Anm. c.* [e]) *für ex sion, so übr.*

of innoðe ær morzynsteorran ic cende þe swor drihtyn
ex utero ante luciferum zenui te·,· 4 *Iurauit dominus*

J ne hreowsode[1]) hine þu eart sæcerd on ecnysse æftyr
et non penitebit eum: tu es sacerdos in eternum: secundum

endebyrdnysse drihtyn to þære swiðran
ordinem melchisedech. [p. 382] 5 *Dominus a dextris*

þinre tobræc[2]) on dæze yrre[][3]) his cinynzas demyð on
tuis confrezit: in die ire sue rezes·,· 6 *Iudicabit in*

cneoryssum zefyllyð hryras zesceanyð[4]) heafdu monize on
nationibus inplebit ruinas conquassauit[a]) capita multa: in

eorþan zenihtsumre of burnan on weze drincyð[5]) forþon
terra copiosa·,· 7 *De torrente in uia bibet: propterea*

uppahof[6]) heafud
exaltabit caput·,·

110.

ALLELVIA

ic andytte þe drihtyn on ealre heortan minre
1 *CONFITEBOR TIBI domine in toto corde meo*

on zeþeahte rihtwisra J zesamnunze micyl[][7]) *scilicet est* ys[8])
in consilio iustorum: et conzrezatione 2 *magna*

worc drihtnys asoht on ealle willan his andytnys
opera domini·,· Exquisita in omnes uoluntates eius: 3 *confessio*

---

[1]) *so Praeteritum* = -sade *A, desgl. B E* | *Praesens:* hreoweð *D F I,* reowaþ *J.* [2]) he tobræc *D I J* | °zebrec *A B,* he abræc *F*; *Praes.:* zebriceþ *(ohne Pron.) E.* [3]) *vgl. 101,11 Anm. 5; so F J* | eorres *A B D E; Glosse unleserlich I.* [4]) *so Praesens* = zescænæð *A (conquassabit Al El), desgl. B (-auit Bl),* zebrietæþ *E,* he tocwyseð *I (Il = Al)* | *Praeteritum:* he forcwysde *D F J (Fl Jl = Al).* [5]) *so Praesens:* he drinceþ *I* | *Praeteritum:* dronc *A B,* he dranc *D F (bibit Dl = PssSaMoz); Lem. ohne Glosse E.* [6]) *so* = upahof *A,* *upah *B,* he upahof *D F J (exultauit Dl, sonst nirgends; exal- Jl)* | *Praesens:* uphæhifd *E,* he upahefð *I.* [7]) *Nomin. Sing., desgl.* mycel *P*[2]; *Plural:* miclu *D F J,* micle *E*; mære ł miclu *I* | micelre *A, desgl. B, Lem. fälschlich zu vorhergeh.* zesomnunze *gezogen.* [8]) ys *übergeschr.; zur Verdeutlichung vom Glossator zugefügt, ähnlich und besser (vgl. vorige Anm.):* syndon *I* | *fehlt A B D E F J.*

[a]) *so Prosp (aber mit vorhergeh. iudicauit . . repleuit), PsSa (iudicauit . . implebit), Bl (iudicabit . . impleuit), Dl (iudicauit . . impleuit)* | *conquassabit Aug Cass PsRo Al El Pl PsGa.*

J micylnysse worc[1]) his J rihtwisnysse his wunað
et maznificentia opus eius: [p. 383] *et iustitia eius manet*
on worulde worulde ȝemynd dyde wundra his
in seculum seculi·· 4 *Memoriam fecit mirabilium suorum*
mildheort J myltsiynd drihtyn mete **he**[2]) sealde ondræ-
misericors et miserator dominus: 5 *escam dedit timen-*
dyndum hine ȝemyndiȝ bið on worulde cyðnysse his mæȝyn
tibus se·· *Memor erit in seculum testamenti sui*: 6 *uirtutem*[a])
worca **hyra**[3]) **he sæȝde**[4]) folce his þæt he sylle him
operum suorum adnuntia[u]it[b]) *populo suo* 7 *ut det illis*
yrfe**weardnysse**[5]) þeoda worc[6]) handa his soðfæstnys J
hereditatem ȝentium·· *Opera manuum eius ueritas et*
dom ȝetrywe ealle bebodu his ȝetrymyd on woruld
iudicium: 8 *fidelia omnia mandata eius. confirmata in seculum*
worulde ȝewordyn on soðfæstnysse J **efyn**nysse[7]) alys-
seculi: *facta in ueritate et equitate*·· 9 *Redemp-*
nysse sende folce his onbead on ecnysse cyðnysse
tionem misit populo [p. 384] *suo*: *mandauit in eternum testamentum*
his halize J ȝysfulle nama his fruma snyttru
suum. sanctum et terribile nomen eius·· 10 *Initium sapientie*
eȝe drihtnys andȝyt ȝod eallum doyndum hine[8])
timor domini: *intellectus bonus omnibus facientibus eum*[c])··
herynysse his wunað on woruld worulde
Laudatio eius manet in seculum seculi··

111.

ALLELVIA

eadiȝ wer se ðe ondræd drihtyn on bebodum his
1 *BEATVS VIR QVI timet dominum*: *in mandatis eius*

---

[1]) *wer *A*. [2]) *fehlt A B E F*. [3]) hiræ *E*, heora *F*, *ohne zu konstruieren* | his *A B D I J*. [4]) *so Praeteritum:* he bodude *D F J (-abit Fl Jl)* | *Praesens:* sezeð *(ohne Pron.) A (-abit Al)*, cyð *B (-auit Bl)*, onsezþ *E (El = Al)*, he cyðeþ *I (Il = Al)*. [5]) *so F*, -nesse *B D E I J* | °erfe *A P*[2]. [6]) *wer *A*. [7]) °efnesse *B D I J*, emnysse *F* | rehtwisnisse *A*; emlicnesse *E*; rihtnysse *P*[2]. [8]) *so F I J P*[2]; þane *D E (eam Dl El)* | hie *(auf* snyttru *bezogen) A*; ða *B (ea Bl)*.

[a]) *-tum PsRo (Migne)*. [b]) *u korr. zu b*; *-auit PssSaRo Bl Dl Cass; -abit Aug PsRo*[1] *Al El Pl PsGa*. [c]) *so Prosp PsRo*[1] *Pl PsGa, vgl. D E*; *eam Cass Al Dl El*; *ea PssSaCorbRoHe Bl*.

wilnað[1]) swiðe mihtiȝ on eorðan byþ sæd his cneoriss
cupit nimis·,· 2 Potens in terra erit semen eius ȝeneratio

þara rihtra byþ bletsod wuldur ȝ welan on hus[]²) his
rectorum benedicetur·,· 3 Gloria et diuitie in domo eius⁝

ȝ rihtwisnyss his wunað on woruld worulde uppcu-
et iustitia eius manet in seculum [p. 385] *seculi·,· 4 Exor-*

myn ys[3]) on þystrum leoht þam rihtheortum mildheort ȝ mild-
tum est in tenebris lumen rectis corde⁝ misericors et mise-

siynd ȝ rihtwis drihtyn wynsum man se myldsað
rator et iustus dominus[a])·,· 5 Iucundus homo qui miseretur

ȝ ȝeþwærað tostihtyð[4]) word his on dome forþon on
et commodat⁝ disponet sermones suos in iudicio⁝ 6 quia in

ecnysse ne bið onstyryd on ȝemynde ecre bið
eternum non commouebitur·,· 7 In memoria eterna erit

[]rihtwis[][5]) from ȝehyrnysse yfylre ne ondrædyð ȝearu ys
iustus⁝ ab auditione[b]) mala non timebit·,· Paratum est

heorte his ȝehihtan[6]) on drihtne ȝetrymyd ys heorte
cor eius sperare in domino⁝ 8 confirmatum est cor

his ne bið onstyryd oðþæt ȝeseo[][7]) fynd his to-
eius non commouebitur⁝ donec uideat inimicos suos·,· 9 Dis-

streȝde[8]) sealde þearfum[9]) rihtwisnys his wunaþ on woruld
persit dedit pauperibus iustitia eius manet in seculum

worulde horn his bið upahafyn on wuldre [] syn-
[p. 386] *seculi⁝ cornu eius exaltabitur in ȝloria·,· 10 Pec-*

ful[][10]) ȝesihð ȝ yrsað mid toþum his ȝrymyttyð ȝ aswindyð
cator uidebit et irascetur⁝ dentibus suis fremebit[c]) et tabescet.

lust synfulra forwvrðyð
desiderium peccatorum peribit·,·

---

[1]) *so* °*D E*, ȝew- *B* | willað *A*, wile *F J*; wilnað ł wile *I*. [2]) *wird Akkusativ sein* | huse *A B D E F I J P²*. [3]) is *B D E F I J* | wes *A*. [4]) stihtað *A*; *Lem. ohne Glosse B*; tosetteð *D F J*; ȝeseteð *E*; tosetteð ł ȝestiht *I*. [5]) *so F*, soðfest *E* | se °rehtwisa *A B D I J*. [6]) *ȝehtan *A*. [7]) (ærðon) he ȝeseo *B*; *Indikativ*: °ȝesieð *A E*, (oð) he ȝesihð *D* | he forsyhð *F*, he forhyȝȝe *I (despiciat Fl Il)*. [8]) *so B*, tostreȝd *A*; tostredeð P^2 | he dælde *D F*, he todælde *I*; Tostenceþ *E (disperdit El)*. [9]) a *über der Zeile*. [10]) *so D* P^2; Sinnȝiend *E* | se synfulla *A B F I J*.

[a]) *so Prosp PssSaMozCorbRo¹ Cass Al Bl Dl (ohne Glosse) El Pl; fehlt PssRoGa*. [b]) *ti übergeschr.*; *-tione Pl PsGa*; *-tu (malo) PssVetRo Al Bl Dl El*. [c]) *so PssSaCorb Dl El*; *-met PsRo Cass Al Bl Pl PsGa*.

112.

ALLELVIA

herȝeað cnihtas drihtyn herȝað naman drihtnys
1 *LAVDATE PVERI dominum: laudate nomen domini·,·*

sy nama drihtnys ȝebledsod of þissum nu ȝ oð on
2 *Sit nomen domini benedictum: ex hoc nunc et usque in*

worulde fram sunnan upryne[1]) oð setlȝanze[2]) herȝeað
seculum·,· 3 *A solis ortu usque ad occasum: laudate*

naman drihtnys hieh ofyr ealle þeoda drihtyn ȝ
nomen domini·,· 4 *Excelsus super omnes ȝentes dominus: et*

ofyr hefonas wuldor his hwylc ys[3]) swa swa
super celos [p. 387] *ȝloria eius·,·* 5 *Quis sicut*

drihtyn ȝod ure se on heanyssum eardað ȝ þa heanan
dominus deus noster qui in altis habitat: 6 *et humi-*

eadmodan[4]) he ȝesyhð[5]) on hefonum[6]) ȝ on eorðan awec-
lia respicit in celo et in terra·,· 7 *Susci-*

cynde fram eorðan wædlan ȝ of scearne arærynde þearfan
tans a terra inopem: et de stercore erizens pauperem·,·

þæt he ȝestaðlie hine mid ealdormannum mid ealdormannum
8 *Vt collocet eum cum principibus: cum principibus*

folcys his se eardiȝean deþ unberynde on huse modor
populi sui·,· 9 *Qui habitare facit sterilem: in domo matrem*

bearna blissiynde
filiorum letantem·,·

113[1a]).

PSALMVS DAVID·,·

on utȝonȝe israhela of ezyptum hus iacobys[7]) of
1 *IN EXITV ISRAHEL ex ȝzypto: domus iacob de*

[1]) *so* °*D F J* | upcyme *A E*, upȝanȝe *B P*[2]; upryne ł upstiȝe *I*. [2]) *so J*; °setlȝanȝ *B*, oð to setlȝanȝ *D*; setlunȝe (!) *F* | setȝonȝ *A*; (oððet) fyrstmeærc *E*; setlȝonȝe ł . . niþersiȝe *I*. [3]) is *P*[2] | *fehlt A B D E F I J*. [4]) eadmodan *am Rande* | ða heanan *A*, ða eaðmodan *B I*, ȝeeædmeððe *E*, þa eadmedu *P*[2]; ða °niþerlican *D F J*. [5]) ȝesihð *(ohne Pron.) D J P*[2], besihð *I* | ȝelocað *A B*, forelocæþ *E*; beheald *F*. [6]) *so E F J P*[2], heofonan *I* | *Singular:* heofene *A B D*. [7]) iacobes *J P*[2], iacob *E*, iacobe *I*; *Lem. ohne Glosse A B D F*.

[1a]) *Ps. 113 bildet im hebr. Text 2 Lieder: V. 1—8 und V. 9—26; ich bezeichne sie mit* 113[1] *und* 113[2].

folce elreordum zewordyn **ys**[1]) zehalzunz[2])
populo barbaro·,· [p. 388] 2 *Facta est iudea sanctificatio*

his **israhel**[3]) miht his **israhel**[3]) ricsað[4]) on hyre sæ
eius· israhel potestas eius. israhel reznauit in ea·,· 3 *Mare*

zeseah ȝ flieh iordan zecyrryd **ys**[5]) on bæc muntas
uidit et fuzit· iordanis conuersus est retrorsum·,· 4 *Montes*

zefæzon swa swa rammas ȝ hylla swa swa lambru sceapa
exultauerunt ut ariȝtes· et colles uelut azni ouium·,·

hwæt ys þe sæ[6]) **þone**[7]) þu fluze[8]) ȝ þu iordan**en**[9]) forhwon
5 *Quid est mare quod fuzisti· et tu iordanis quare*

zecȳrrȳd eart þu on bæc muntas forhwon up**a**hofon ze[10])
conuersus es[t][a]) retrorsum·,· 6 *Montes quare exultastis*

swa swa rammas ȝ hyllas swa swa lamb sceapa fram
ut arietes· et colles uelut azni ouium·,· 7 *A*

ansyne drihtnys astyryd ys eorðe fram ansyne zodys **iacobys**[11])
facie domini commota est terra· a facie dei iacob·,·

se zecyrryð staðulfæstne stan on mere wætrȳs
8 *Qui conuertit solidam* [p. 389] *petram in staznum aque·*

ȝ clȳf on wyll**um**[12]) wætra
et rupem in fontes aquarum·,·

113².

nalys us drihtȳn nalȳs us ac naman þinu*m* sȳle
1 (9) *Non nobis domine non nobis· *set*[b]) *nomini tuo da*

wuldor ofȳr mildheortnȳsse þin**re**[13]) ȝ soðfæstnysse
zloriam·,· 2 (10) *Super misericordiam tuam et ueritatem*

---

[1]) is *B D E F I* | wes *A*. [2]) *zehalzun *A*. [3]) *so* °*J*, israele *E*; *Lem. ohne Glosse A B D F I*. [4]) *so Praesens* = *A*, *desgl. B E* | *Praeteritum*: ricsode *D*; *Lem. u. Glosse fehlen F—K*. [5]) is *D E F I J* | °wes *A B*. [6]) *so A, desgl. B F I J; also: 'Was ist dir, Meer?', beachte: quid est tibi mare Cass PssGaHe* | þe *fehlt D E*. [7]) to hwon *A B*; forhwan *P*²; þæt *D E F I J*. [8]) *so D E F I J*; (to hwon) fluze þu *A B*. [9]) *so P*² | Iordan *A B*, iordænis *E J*; ea *F*; iordanes wylmas *I*; *Lem. ohne Glosse D*. [10]) *so* = uphofun ze *A* (≻ *exaltastis, so El)* | zefezon ze *B*; zefæzenodon *D F J*, zehihtæþ *E*; zeblissodon *I*. [11]) iacobes *B I J*; iæcob *E*; *Lem. ohne Glosse A D F*. [12]) (to) wellum *I* | *Akkusativ*: °wellan *A E F P*², °wellas *B D J*. [13]) *vgl. S. 292 Anm. 1.*

[a]) *t ausrad.; est Ambr. (s. Sab. p. 225), vgl.* is *E; es übr.* [b]) *für sed.*

þinre[1]) ne hwonne cweðyn þeoda hwær ys ȝod hyra
tuam[a])⁝ *ne quando dicant ȝentes ubi est deus eorum·,·*

ȝod soðlice ure on hefone upp on hefone ȝ on
3 (11) *Deus autem noster in cęlo sursum⁝ in celo et in*

eorðan ealle swa hwæt **swa**[2]) **he**[3]) wolde **he**[3]) dyde her-
terra omnia quecumque uoluit fecit·,· 4 (12) **Simu-*

ȝeas þeoda sylfur ȝ ȝold weorc handa manna
lazra[b]) *ȝentium arȝentum et aurum⁝ opera manuum hominum·,·*

muð **hi**[4]) habbað ȝ ne sprecað eaȝan **hi**[4]) habbað ȝ
5 (13) *Os habent et non loquentur⁝ oculos habent et*

ne ȝeseoð earan **hi**[4]) habbað ȝ ne ȝehyrað
non uidebunt·,· 6 (14) *Aures habent et non audient⁝*

nosa[5]) **hi**[6]) habbað ȝ ne **ȝestincað**[7]) handa
[p. 390] *nares habent et non odorabunt·,·* 7 (15) *Manus*

hi[6]) habbað ȝ na **ȝe**ȝrapiað[8]) fet **hi**[6]) habbað ȝ ne **ȝað**[9])
habent et non palpabunt⁝ pedes habent et non ambulabunt·,·

ne clypiað on hracan his[10]) ne soðlice ys ȝast on muðe
Non clamabunt in ȝuttore⁝ suo neque enim est spiritus in ore

hyra ȝelice him syn þa **þe**[11]) doð þa ȝ
ipsorum·,· 8 (16) *Similes illis fiant qui faciunt ea⁝ et*

ealle þa **þe**[12]) ȝetrywað on **him**[13]) hus **israhelys**[14])
omnes qui confidunt in eis·,· 9 (17) *Domus israhel*

ȝehihte on drihtne fultum[15]) hyra ȝ ȝescyldynd hyra ys
sperauit in domino⁝ adiutor eorum et protector eorum est·,·

---

[1]) *so* °*I (misericordia tua et -tate t. Il = PsGa = PssSaRo Dl Pl)* | *Akkusativ*: °mildheortnisse ðine (þin *F*), ȝ soð- ðine (þin *F*) *A B D E J*. [2]) swe hwet *A*; swa °hwelce swa *B D F I J*; swæ mitte ðe *E*. [3]) *fehlt A E*. [4]) *fehlt A B E*. [5]) *so B*, nosæ *E*, nose *P*² | °nesðyrel *A D F J*; næsðeorlu ł nosa *I*. [6]) *fehlt A B E*. [7]) *so B I*, -nȝcað *F* | ȝeswæccað *D J*; weorðiað (× *ado-*) *A*, *ähnlich*: ȝebiddæþ *E*. [8]) °hiȝ ȝ- *I J* | ȝrapiað *A B E*, hy ȝ- *D F*. [9]) ȝonȝað *A B D E F I J*. [10]) *so* = *A*, *desgl. B*, *sämtlich*, *ohne zu konstruieren* | heora *D F I J*, hiræ *E*. [11]) *so* °*B D E F I J* | ða *A*. [12]) *so B D F I* | °ða *A E*; þe *J*. [13]) *so* °*B D E F I J* | ðæm *A*. [14]) israheles *I*, isræele *E*, israel *J* | *Lem. ohne Glosse A B D F*. [15]) *so* = *A*, *in freier Glossierung*, *desgl. B* | °ȝefylsta *D F J*, fultumend *E*, fylstend *I*.

[a]) *so PssMozRo¹ Cass Al Bl El*; *misericordia tua et -tate tua Aug PssSaRo Dl Pl*. [b]) *für -acra*.

hus **aaronys**[1]) ȝehihtyð[2]) on drihtne fultum[3]) hyra
10 (18) *Domus ááron sperauit in domino: adiutor eorum*

ȝ ȝescyldynd hyra ys þa ondrædað drihtyn
et protector eorum est·,· 11 (19) Qui timent dominum

ȝehihtað[4]) on drihtne fultum[3]) hyra ȝ ȝescyldynd hyra
sperent in domino: adiutor eorum [p. 391] *et protector eorum*

ys drihtyn ȝemyndiȝ wæs ure ȝ bledsode us
est·,· 12 (20) Dominus memor fuit nostri et benedixit nos:

bledsode hus[5]) **israhel**[6]) bledsode hus aaron[]][7]) bled-
benedixit domui[a]) *israhel: benedixit domui ááron: 13 (21) bene-*

sode ealle ondrædynde hine drihtyn lytle[8]) mid **miclum**[9])
*dixit omnes timentes se dominus: *pussillis*[b]) *cum maioribus·,·*

tozeice drihtyn[10]) ofyr eow ofyr eow ȝ ofyr bearn
14 (22) *Adiciat dominus super uos: super uos*[c]*): et super filios*

eowre ȝebledsode **eow**[11]) fram drihtne se dyde
uestros·,· 15 (23) Benedicti uos a domino: qui fecit

hefon ȝ eorðan hefon hefonys drihtne eorþan
celum et terram: 16 (24) celum cęli domino: terram

soðlice sealde bearnum manna na[]][12]) deade
autem dedit filiis hominum·,· 17 (25) Non mortui

herȝeað þe drihtyn ne ealle þe[13]) **nyðyr**astiȝað[14]) on
laudabunt te domine: neque omnes qui descendunt in

---

[1]) aarones *I J*, ærones *E* | *Lem. ohne Glosse A B D F.* [2]) *ähnlich Praesens*: ȝeweneþ *E*, *beachte*: *sperat Prosp* | *Praeteritum*: ȝehyhte *A B*, hihte *F J*, hopade *I*; *Lem. ohne Glosse D.* [3]) *so (in freier Glossierung) = A, desgl. B* | fultumend *E*, ȝefultuma *F*, ȝefilsta *J*; *Lem. ohne Glosse D I* (fultumiend *V. 10 I*). [4]) *so* = °*A*, ȝewenæþ *E* | *Konjunktiv:* ȝehyhten *B*, hy hyhten *D* | hi hopudon *F*, ȝehihtou *I*, hihtan *J (sperauerunt Fl—Jl).* [5]) *so* = hus *A (domum Al. desgl. Bl Dl El), desgl. B D E F J (domui Fl Jl)* | huses (israeles) *I (Il = Fl).* [6]) israele *E*, israeles *I*, israel *J* | *Lem. ohne Glosse A B D F.* [7]) *so J*, ærøn *E*; °Aarones *A I* | *Lem. ohne Glosse B D F.* [8]) *so = A (pusillos Al, desgl. Bl), desgl. D*, litle his *F J* (pusillis *Dl Fl Jl*); ða lytlan *B*; medmicel *E (El = Dl)* | *Dativ:* þam lytlum *I.* [9]) marum *A D*, ðæm marum *B*; tionum *E*; yldrum *F*; (mid) miclum ł (mid) þam marum *I*, (mid) marum ł (mid) yldrum *J.* [10]) *ryhten *A.* [11]) *so E, Lem. wohl irrig als Akkusativ gefaßt* | ȝe *A B D F I J P*[2]. [12]) *so D F*, ne *I* | nales *A B J*, Neælles *E.* [13]) *so D* | °ða *A E*, þa þe *B F I*, þe þe *J.* [14]) nyþer- *D F*, niðerastiȝaþ *I J* | astiȝað *A B E.*

[a]) *so PsGa Pl; domum PssVetRo Cass Al Bl Dl El.* [b]) *so PsMoz Dl El Pl PsGa; -los Aug PssSaRo Cass Al Bl.* [c]) *so PsSa Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; zweites 'super uos' fehlt PssMozCorbCarnRo.*

helle ac we []þe[1]) lybbað we bledsiað
infernum·,· [p. 392] 18 (26) *Sed nos qui uiuimus benedicimus*

drihtne[2]) of þissum nu ℑ oð on worulde
dominum¦ ex hoc nunc et usque in seculum·,·

114.

ALLELVIA ALLELVIA

ic lufude forþon ȝehyrde drihtyn stefne ȝe-
1 *DILEXI QVONIAM exaudiuit*[a]) *dominus¦ uocem ora-*

bedys miny[3]) forþon onhylde eare his me ℑ on
tionis meę·,· 2 *Quia inclinauit aurem suam mihi¦ et in*

dazum minun ic ȝecize hine ymbsealdun me sar
diebus meis inuocabo eum·,· 3 *Circumdederunt me dolores*

deaðys [] **frecynnyssa**[4]) helle ȝemetton me ȝeswencydnyssa
mortis¦ pericula inferni inuenerunt me·,· Tribulationem

ℑ sar ic ȝemete[5]) ℑ naman drihtnys ic ȝecize
et dolorem inueni¦ 4 *et nomen domini inuocabo*[b])*·,·*

eala[6]) drihtyn ȝefreo sawle mine mildheort drihtyn
O domine libera animam meam¦ [p. 393] 5 *misericors dominus*

ℑ rihtwis ℑ ȝod ure myldsað healdynde cild
et iustus. et deus noster miserebitur·,· 6 *Custodiens paruulos*

drihtyn ȝeeaðmodad ic eom ℑ **alysde**[7]) me ȝecyrr[8])
dominus¦ humiliatus sum et liberauit me·,· 7 *Conuertere*

sawle mine[9]) on reste þine forþon drihtyn weldyde
animam meam[c]) *in requiem tuam¦ quia dominus benefecit*[d])

---

[1]) *so B D F I J* | ða ðe *A E.* [2]) *übs. wohl die Lesart domino des PsGa, vgl. V. 12, daher* drihtne *I J*, driht *F* | *Akkusativ*: dryhten *A B D E P*[1]. [3]) *für* minys; mines *A B D I J*, (zebed) min *E F.* [4]) °frecenessa *B D F* | ℑ plihtas *A (et pericula Al = Cass PsGa)*, ℑ frecednysse *I*, ℑ *frætennessa *J*. [5]) *vielleicht Praesens unter Einfluß des folg.* ȝecize | *Praeter.:* ic °ȝemoette *A B D F I J (F I J mit folg.* ic ȝecizde = *inuocaui)*, ic mette *E.* [6]) *so B D F I*, Eowlæ *E* | ȝeorstu *A*; ȝehir *J.* [7]) he alysde (-les- *I*) *D F J* | ȝefreode *A*, he ȝefreode *B*; ȝefrilse *E.* [8]) *vgl. folg. Anm.* [9]) *so* = ȝecer sawle mine *A (con- anima mea Al = PssVetRoGaHe El), desgl. B (Bl = Cl),* ȝecyr °s. m. *F P*[2], ȝewirfe s. m. *E* | beo ȝecyrred °saul min (sawle mine *J*) *D I (Dl = Cl).*

[a]) *so Cass PsRo*[1] *Al Bl Dl El Pl; -diet PssSaMozRoGa, vgl.* ȝehireð *E.* [b]) *so PsMed Al Bl Dl El Pl; -caui PssSaRoGa Cass.* [c]) *so Bl Dl; anima mea übr.* [d]) *zwischen e und f zwei Buchstaben ausrad.*

me forþon ȝenerede[1]) sawle mine of deaðe eaȝan
mihi·,· 8 *Quia eripuit animam meam de morte. oculos*

mine fram tearum fet mine fram slide ic liciȝe drihtne
meos a lacrimis: pedes meos a lapsu 9 *placebo domino*

on **rice**[2]) lyfȝyndra
in regione uiuorum·,·

115[a]).

ALLELVIA

ic ȝelyfde forþon þæt sprecynde ic eom ic
10 (1) *CREDIDI PROPTER quod locutus sum: ego*

soðlice ȝeeadmed ic eom swiðe ic cwæð on
autem humiliatus sum nimis·,· [p. 394] 11 (2) *Ego dixi in*

[] wezzewite[3]) modys minys ælc[4]) mann leas hwæt
excessu mentis meae: omnis homo mendax·,· 12 (3) *Quid*

sylle ic drihtne for[][5]) eallum þa þe he sealde me
retribuam domino pro omnibus: que retribuit mihi·,·

calic hæle ic onfo ȝ naman drihtnys ic ȝeciȝe
13 (4) *Calicem salutaris accipiam: et nomen domini inuocabo·,·*

deorwyrðe **ys**[6]) on ȝesihþe drihtnys deað halyȝra
15 (5)[b]) *Pretiosa est[c]) in conspectu domini: mors sanctorum*

his **eala**[7]) drihtyn ic þeow þin ic þeow þin
eius·,· 16 (6) *O domine ezo seruus tuus ezo seruus tuus:*

---

[1]) de *über der Zeile*; *ȝenered *A*. [2]) *so D F J* | londe *A E P*[2], ðeodlonde *B*; eþele ł earde *I*. [3]) (in) onwezzewite *A*, (on) awezzewitnesse *B*, (on) utzanze *D F J*, (on) ymbzonze *E*, (on) utsiðe*I*. [4]) *so D F I* | ylc *A*, æzhwelc *B*, eælle mæn (men *J*) *E*. [5]) *so D E F I J* | fore *A B*. [6]) *so P*[2], is *D E*; *in I am Rande* | *fehlt dem Lat. gemäß A B F J*. [7]) *so B D F I J P*[2], Eowlæ *E* | ȝeorstu *A*.

[a]) *im hebr. Texte bildet dieser Psalm mit Ps. 114 zusammen ein Lied (vgl. Hbg. p. 334), daher die fortlaufenden Zahlen in den Texten, die ich auch hier beibehalte.* [b]) *V. 14 des hebr. u. griech. Textes fehlt Aug PssSaMozCorbCarnMedRo Cass Al Bl Dl El Pl, wahrscheinlich weil er ähnlich in V. 18 (19) wiederkehrt, er steht aber in PsGa (Vota mea domino reddam in conspectu omnis populi eius) und auch in unserem Texte finden sich am Rande von einer Hand des 17. Jhs., wahrscheinlich der Whelocks, die Anfangsworte 'Vota mea etc.'* [c]) *so Cypr. (vgl. Sab) Dl El Pl, in Il am Rande; fehlt PssSaMozRo Al Bl Cass.*

J sunu **þeowyne** þinre[1]) þu toslite bendas[2]) mine þe
et filius ancillę tuę·,· Dirupisti uincula mea⁝ 17 (7) *tibi*

ic **offrize**[3]) onsæzdnysse lofys zehat min drihtne
sacrificabo hostiam laudis·,· 18 (8) *Vota mea domino*

ic **a**zylde[4]) on cafyrtunum husys drihtnys on zesihþe
reddam 19 (9) *in atriis domus domini*⁝ *in conspectu*

eallys folcys his on midle þinum[5]) **hierusalem**[6])
omnis populi eius⁝ *in* [p. 395] *medio tui hierusalem·,·*

116.

ALLELVIA ALLELVIA

herzeað[7]) drihtyn ealle þeoda J efnherzeað
1 *LAVDATE DOMINVM omnes zentes*⁝ *et conlaudate*

hine ealle folc forþon zetrymyd ys ofyr us
eum omnes populi·,· 2 *Quoniam confirmata est super nos*

mildheortnus his J soðfæstnys drihtnys wunað on ecnysse
misericordia eius⁝ *et ueritas domini manet in eternum·,·*

117.

PSALMVS CANTICI DAVID

andyttað drihtne forþon zod forþon on
1 *CONFITEMINI domino quoniam bonus*⁝ *quoniam in*

worulld mildheortnys his cweðe nu **israhel**[8]) **forþon**[9])
seculum misericordia eius·,· 2 *Dicat nunc israhel quoniam*

zod forþon[10]) on worulde mildheortnys his cweðe
bonus⁝ *quoniam in seculum* [p. 396] *misericordia eius·,·* 3 *Dicat*

---

[1]) þeowne ðinre *E*, þinre þeowan *P*² | menenes ðines *A B*, mennenne ðinre *D*, ðinenre þinre *F*, þinenne þinre *I*, wilne þinre *J*. [2]) *so B D F I J P*² | *Feminin*: °bende *A E*. [3]) *so D F I J* | ic onseczu *A B*, ic æsecze *E*, ic secze *P*². [4]) *so D*, ic azilde (-zel- *I*) *B F J* | ic °zeldu *A E P*². [5]) *so D F J, also attributiv zu* midle *gezogen* | ðin *A*; ðiure *B*. þines *E I*. [6]) *so* °*E*, ierusalem *J*; þær þær sib resteþ *I* | *Lem. ohne Glosse A B D F*. [7]) r *über der Zeile*. [8]) israhel *E*, israel *J* | *Lem. ohne Glosse A B D F I*. [9]) *so F J*, forðæn *E*, forþon þe *I*; ðætte *A B P*², *sämtlich ungenau, denn 'quoniam' dient zur Einführung einer direkten Rede (vgl. Hdb. p. 245f.)*; *Lem. ohne Glosse D*. [10]) *vgl. Anm. 9.*

nu[1]) hus aaronys forþon[2]) ȝod forþon on worulde mild-
nunc domus aaron quoniam bonus: quoniam in seculum miseri-

heortnys his cweðe[ ][3]) nu ealle þa þe ondrædað
cordia eius·,· 4 Dicat[a]*) nunc omnes qui timent*

drihtyn **forþon þe**[4]) **he is**[5]) ȝod **forðon**[6]) on worulde mild-
dominum quoniam bonus: quoniam in seculum miseri-

heortnys his on ȝeswince **ic** ȝecize[7]) drihtyn ⁊
cordia eius·,· 5 In tribulatione inuocaui doominum[b])*: et*

[ ]ȝehyrde[8]) me on bræde drihtyn me fultum[9]) ys
exaudiuit me in latitudine·,· 6 Dominus mihi adiutor est:

ic ne ondræde[10]) hwæt do me mann drihtyn
[ ] *non*[c]) *timebo quid faciat mihi homo·,· 7 Dominus*

me fultum[11]) ys ⁊ ic ȝeseo fynd mine ȝod[12])
mihi adiutor est: et ezo uidebo inimicos meos·,· [p. 397] 8 *Bonum*[d])

ys ȝetrywan on drihtne þanne[13]) ȝetrywan on mann
est confidere in domino: quam confidere in hominem[e])*·,·*

ȝod[14]) ys ȝehihtan on drihtne þone[15]) ȝehihtan on ealdor-
9 *Bonum est sperare in domino: quam sperare in princi-*

mannum ealle þeoda ymbsealdun me ⁊ on naman
pibus·,· 10 Omnes zentes circumdederunt me: et in nomine

---

[1]) *ne *A*. [2]) *so = A, desgl. E F J*, forðon þe *I*; ðætte *B*; *Lem. ohne Glosse D*; *vgl. V. 2 Anm. 9*. [3]) *so F J (dicant Fl Jl)*; kueþe *E (dicant El)* | *Plural (dem Lat. gemäß)*: cweðen *A B D I P*[2]. [4]) °fordæn *E*; ðætte *A B*; *Lem. ohne Glo. D*; *Lem. u. Glosse fehlen F—K*; *vgl. V. 2, Anm. 9*. [5]) *so B*; he is *fehlen A E*; *Lemm. ohne Glossen D*; *abweich. Lesart F—K*. [6]) *so °B E F J*, forþon þe *I*; daette *A*; *Lem. ohne Glo. D*; *vgl. V. 2 Anm. 9*. [7]) *so F*, on ic ȝecize *E* | *Praeteritum:* *in ȝecede *A*, ic °ȝeczde *B D I J*. [8]) *so (ohne Pron.):* ȝehireþ *E* | he °ȝeherde *A B D F I J*. [9]) *so (in freier Glossierung) = A, desgl. B E P*[2] | ȝefylsta *D J*, fylstend *I*; ȝefultumize (!) *F*. [10]) *so stellt I* | ne °ondredu ic *A B*, °na ic ond- *D E F J*. [11]) *so = A, desgl. B E P*[2], *vgl. Anm. 9* | ȝefylste *(Verb?) F*; fultumiend *I*, ȝefilsta *J*. [12]) *so = A, desgl. E F I P*[2], *besser:* selre *B*, betere *D G J*. [13]) ðonne *B D, in beiden mit vorhergeh. Komparativ; desgl. I J*; ðon *A F*; þeæhþe (× *quamquam*) *E*. [14]) *vgl. Anm. 12*. [15]) ðonne *B I J*; ðon *A F*; þeæbþe (× *quamquam*) *E*; *Lem. ohne Glosse D*.

[a]) *dicant übr., aber beachte E F J*. [b]) *so!* [c]) *so PssSaMoz Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; et non PsRo*. [d]) *der Positiv im Sinne des Komparativs, vgl. Hbg. p. 337*. [e]) *so (mit vorhergeh.: in domino!) Al Bl Dl El; in domino . . in homine Aug Cass PssRoGa Pl, sperare in domino . . in homine . . PsSa*.

drihtnys wrecynde ic eom **on**[1] hi ymbsyllynde
domini ultus sum in[a] *eos·,·* 11 *Circumdantes*

ymbsealdon me ȝ on naman drihtnys wrecynde ic eom **on**[1]
circumdederunt me: et in nomine domini ultus sum in[a]

hi ymbsealdon me swa swa beon ȝ burnun
eos·,· 12 *Circumdederunt me sicut apes: et exarserunt*

swa swa fyr on þornum ȝ on naman drihtnys ic wrece on
sicut iznis in spinis: et in nomine domini uindicabor in

him nydyd *utacnþsed[2]) ȝehwyrfyd ic eom þæt
eis·,· 13 *Inpulsus uersatus sum ut* [p. 398]

ic fealle ȝ drihtyn onfenȝ me strenȝo min ȝ herynys
caderem: et dominus suscepit me·,· 14 *Fortitudo mea et laudatio*

min drihtyn ȝ ȝewordyn **he**[3] ys me on hæle stefn[4])
mea dominus: et factus est mihi in salutem·,· 15 *Vox*

blisse ȝ hæle on ȝeteldum rihtwisra seo swiðre
letitie et salutis: in tabernaculis iustorum·,· 16 *Dextera*

drihtnys dyde mæȝyn seo swiðre drihtnys uppahof me
domini fecit uirtutem: dextera domini exaltauit me·,·

ne swelte ic ac **ic**[5] lyfiȝe ȝ secȝe worc drihtnys
17 *Non moriar *set uiuam: et narrabo opera domini·,·*

þreaȝynde clensende[6]) **he**[7]) þreade clensade[8]) me drihtyn
18 *Castizans castizauit me dominus:*

ȝ deaþe **he**[9]) ne sealde[10]) me ontynaþ me ȝatu
et morti non tradidit me·,· 19 *Aperite mihi portas*

rihtwisnysse ȝ **ic** inȝanȝe[11]) on þa ic andytte drihtne
iustitię: [p. 399] et[b]) *inȝressus in eas confitebor domino:*

---

[1]) *so D (in V. 11 Lem. ohne Glo.) E F I J | fehlt dem Lat. gemäß A B.* [2]) *die zweite Glosse, zugefügt von anderer Hand (Y), die schon in 17, 28. 43 begegnet, für* -cnys- | *nur eine Glosse:* neded *A*, ȝeneded *B*, ahrysod *D*, ascoben *D*[1]; oncnyseþ *E*, [oncnysed] *F*; ahyrfod *I*; *Lem. ohne Glosse J.* [3]) *so D P*[2] | *fehlt A B E F I J.* [4]) *sefn *A.* [5]) *fehlt A B E.* [6]) *zweite Glosse übergeschr. von Y | nur eine Glosse:* °ðreȝende *A B I*, clæsniende *D*, clensiende *E F J.* [7]) *das Subjekt* drihtyn *vorwegnehmend.* [8]) *zweite Glosse übergeschr. von Y | nur eine Glosse:* ðreade *(ohne Pron.) A B I*, clæsnode *D*, [clænsode] *F*, clænsude *P*[2]; ȝeclenæþ *E*, clænsiȝende *J.* [9]) *so I | fehlt A B D E F J.* [10]) l *über der Zeile.* [11]) *1. Sing., das lat. Particip sinngemäß aufgelöst, desgl.* inȝanȝe inn *P*[2] *und ohne Pron.:* onȝænȝe *E | in wörtlicher Anlehnung ans Lem.:* onȝanȝen *D*, insteppende ł inafaren *I*, onȝanȝende *J*; *Lem. fälschlich als Subst. gefaßt:* inȝonȝ *A B*, stæpas *F.*

[a]) *so Dl El Pl PsGa; in eas (!) PsHe; Praep. fehlt PssVetRo Cass Al Bl.*
[b]) *so PssSaCorb Cass Al Bl Dl El Pl; fehlt PssRoGa.*

þiss ȝæt drihtnys rihtwise inȝað þurh[1] þæt ic
20 *hęc porta domini iusti intrabunt*[a]) *per eam·,·* 21 *Con-*

andytte þe drihtyn forþon þu ȝeherdyst me ȝ ȝewordyn þu eart[2]
fitebor tibi domine quoniam exaudisti me⁝ et factus es[t][b])

me on hæle stan þæne wiðcurun timbriynde
mihi in salutem·,· 22 *Lapidem quem reprobaueruut edificantes⁝*

þes ȝewordyn ys on heafud hwommys from drihtne
hic factus est in caput anguli⁝ 23 *a domino*

ȝewordyn ys ȝ ys wundurlic on ęzum urum·,· þes
factum est [] *et est*[c]) *mirabile· in oculis nostris·,·* 24 *Hęc*

ys[3]) dæȝ þone ȝeworhte[4]) drihtyn ȝefeon[5]) we ȝ blissiyn we
est[d]) *dies quam fecit dominus⁝ exultemus et letemur*

on þam eala[6]) drihtyn halne me ȝedo[7]) eala drihtyn
in ea 25 *O domine saluum me fac⁝ o domine*

wel ȝesundfulla ȝebledsod se ðe com on naman
bene[e]) *prosperare·,·* [p. 400] 26 *Benedictus qui uenit in nomine*

drihtnys we bledsiað[8]) eow of huse drihtnys ȝod
domini⁝ benediximus uobis[f]) *de domo domini⁝* 27 *deus*

drihtyn ȝ onlyhty us ic ȝesette þe[9]) dæȝ symbyl on
dominus et illuxit nobis·,· Constitúite diem solempnem in

ȝelomlicnyssum oð horn wibedys ȝod min
confrequentationibus⁝ uque ad cornu altaris·,· 28 *Deus meus*

eart þu[10]) ȝ ic andytte þe ȝod min eart þu[10]) ȝ ic uppahebbe[11])
es tu et confitebor tibi⁝ deus meus es tu et exaltabo

---

[1]) *so B D E; Glosse unleserlich A.* [2]) *so* = earð *(ohne Pron.) A (es Al, vgl. Anm. b), desgl. I,* ðu eart *B D F* | is *E J (es El, est Jl).* [3]) *so P*[2], is *E F I J (est fehlt El)* | *fehlt dem Lat. gemäß A B D, vgl. Anm. d.* [4]) *so I P*[2]; worhte *B D E F J* | dyde *A.* [5]) *zweit.* e *über der Zeile.* [6]) *so B D F I P*[2] | ȝeorstu *A*; From (≻ *a) E*; ȝehir *J.* [7]) °doa *A B D E I J*; ȝehæl (= *sal- fac) F.* [8]) *so Praesens = A, desgl. B I P*[2] | *Praeteritum*: we bletsodon *D F J; ? 3 Opt.:* ȝebletsie *E.* [9]) *so* = ic ȝesette ðec *A* (≻ *constitui te)*; ȝesette *(3 Pers.?) E* | ȝesettað ȝe *B*, ȝesettað *D F I*, ȝesettaþ þe (!) *J*; Wutan us .. settan *P*[2]. [10]) *so stellen F I J*, wes (!) þu *E* | ðu eard *A B.* [11]) *so I J*, ic .. upæhebbe *E* | ic uphebbu *A B*, ic ahebbe *D F*; ic herize *P*[2].

[a]) *so PssSaCorb Cass Al Bl Dl El Pl PsGa*; *introibunt PssMozRo.* [b]) *t ausrad.; est PsMoz Jl, vgl.* is *E*; *es übr.* [c]) *so Prosp Al Bl Dl El*; *est ei et est Aug, est hic est PsSa*; *est hic et est Cass*; *est istud et est PssRoGaPl.* [d]) *so Amb Prosp Aug PssMozGaHe Pl*; *fehlt PssSaCorbRo Al Bl Dl El Cass.* [e]) *ne übergeschr.* [f]) *so Dl El Pl PsGa; uos PssVetRo Al Bl.*

þe ic andytte þe drihtyn forþon þu ȝehyrdyst me ȝ ȝewordyn
te·, Confitebor tibi domine quoniam exaudisti me⁝ et factus

þu eart me on hæle andyttað drihtne **forþon**[1])
es mihi in salutem·, 29 *Confitemini domino quoniam*

ȝod **forþon**[1]) on worulde mildheortnys his
bonus⁝ quoniam in seculum [p. 401] *misericordia eius·,*

118[a]).

IN FINEM PSALMVS .DAVID.

[Aleph]

eadiȝe unwemme on weȝe þa þe ȝanȝað on æ
1 *BEATI INMAculati in uia⁝ qui ambulant in leȝe*

drihtnys. eadiȝe þa **þe**[2]) smeaȝeað cyðnyssa his on
domini⁝ 2 *Beati qui scrutantur testimonia eius⁝ in*

ealre heortan seceað hine nalys soðlice þa þe wyrceað
toto corde exquirunt eum·, 3 *Non enim qui operantur*

unrihtwisnysse on weȝum his eodon þu bebude
iniquitatem⁝ in uiis eius ambulauerunt·, 4 *Tu mandasti*

beboda þine **drihtyn**[3]) healdan[4]) swiðe **ic wisce**[5])
mandata tua domine custodiri nimis·, 5 *Vtinam*

syn ȝerehte weȝas mine to healdanne rihtwisnysse þine
dirizantur uię meę⁝ ad custodiendas iustificationes tuas·, [p. 402]

þonne ne beom ic ȝescyndyd þonne ic ȝelociȝe on ealle
6 *Tunc non confundar dum respicio. in omnia*

---

[1]) *so* °*B E F J*, forðon þe *I* | ðætte *A*, *Lem. mißverstanden; Lem. ohne Glosse D.* [2]) *so* °*B E F I J L*; þa ða *D* | ða *A*. [3]) *so* °*B D E L* | *fehlt dem Lat. (= PssVetGa Cass Pl) gemäß A F I J P*². [4]) *so* = haldan *A*, *desgl.* °*B D L*; *beachte: custodire Al Dl, sonst nirgends* | *passivisch*: to °ȝehældenne *E F I J*. [5]) *so F*, ic wysce þætte *B*, ic °wysce (wiste *J*) *D L*; Ic þæs la wisce þæt *P*² | eala *A*; witoþlice *E*; eala ȝyf *I*.

[a]) *Dieser Ps. teilt sich in 22 Einzellieder. Das erste Wort von je 8 Versen beginnt im hebr. Texte immer mit demselben Buchstaben in der Reihenfolge des hebr. Alphabets. Ich setze in Klammern über jede Gruppe den entsprech. Namen des hebr. Buchstaben, der sich übrigens in der Hdschr. nicht findet. Unser Schreiber macht Zwischenräume nur nach je zweien dieser Lieder, also nach V. 16, 32, 48 etc.*

bebodu þine ic andytte þe drihtyn on ȝerecynnysse
mandata tua·,· 7 Confitebor tibi domine in directione

heortan on þone[1]) þæt ic ȝeleornode dom[ ][2]) rihtwisnysse þine[3])
cordis in eo⁝ quod didici iudicia iustitie tue·,·

rihtwisnysse þine ic healde nalys me forlæt **heononforð**[4])
8 Iustificationes tuas custodiam⁝ non me derelinquas usquequaque·,·

[Beth]

on þone[5]) ȝerecð ionȝ[6]) weȝ his on ȝehealdinȝe[7]) word
9 In quo corrizit iunior[a]) uiam suam⁝ in custodiendo sermones

þine on eallre heortan minre ic sohte þe ne adrif þu
tuos·,· 10 In toto corde meo exquisiui te⁝ ne repellas

me fram bebodum þinum on heortan minre ic ahydde
me a mandatis tuis·,· 11 In corde meo abscondidi

ȝesprecu þine þæt ic ne ȝesynȝie[8]) þe ȝebledsud eart **þu**[9])
eloquia tua⁝ ut non peccem tibi·,· 12 Benedictus es

drihtyn lær me rihtwisnyssa þine on welyrum
domine doce me⁝ [p. 403] *iustificationes tuas·,· 13 In labiis*

minum ic forðsæȝde ealle dom[ ][10]) mvðys þinys[11]) on weȝe
meis pronuntiaui⁝ omnia iudicia oris tui·,· 14 In uia

cyþnyssa þinra ȝelvstfullod ic eom swa swa on eallum
testimoniorum tuorum delectatus sum⁝ sicut in omnibus

welum on bebodum þinum me ic beom beȝonȝyn[12]) ȝ
diuitiis·,· 15 In mandatis tuis me exercebor[b])⁝ et

---

[1]) *Instr.*: ðon *A B L*, þan (þe) *P*²; *Dativ*: °þam *D F I J*; him *E*. [2]) *so F, vgl. 9,17 Anm. 1* | domas *A B D E I J L P*². [3]) *so E F J* | ðinre *A B D I L*. [4]) a hu lenȝe swiður *A*, lenȝe swiþor *E*; æȝhwonan *B L*, ahwær *D F J*; ahwær eorðan ł æȝhwanan *I*. [5]) *Instr.*: ðon *A B*; *Dativ*: °ðam *D E F J L*; (on) hwilcum þynȝum . . ł (on) hwon *I*; hwan *P*². [6]) ȝinȝ *A*, se ȝeonȝa *B F J L*, se iunȝa ł iunȝlinȝ *I* | ȝinȝra *D*, ȝionȝræ *E*. [7]) haldinȝe *A* | ȝehelde (word ðine) *B*, ȝeheldo (w. ð.) *L*; ȝehealdnesse (spræca °þina) *D F J*; on *(fehlt I)* to ȝehældenne (word þine) *E*. [8]) ic . . ȝesinȝiȝe *L*; ic synȝie *A* | *Praeteritum*: ic ȝesynȝode *B*, ic synȝode *D F I J*, ic ȝefyrenode *E*. [9]) *so F*, þu °eart *D E J* | *Pron. fehlt A B I*. [10]) *vgl. 9,17 Anm. 1*; domas *A B D E F I J L P*². [11]) °ðines *B D E F I J L*; (muðes) ðine *A*. [12]) *so = A (me exercebo Al Bl Dl El), in wörtlicher Anlehnung ans Lem.* | °mec ic beȝonȝe *B E*; me ic ȝearwie *D* | ic beȝonȝe *L (-bor Ll)*; ic ȝearwie *F J (exercebor Fl Jl)*; ic ȝeornful wese ł ic be . . . *I (Il = Fl)*.

[a]) *so Aug Dl El Ll Pl*; *iuuenior PssSaCorbRo Cass Al Bl*; *adolescentior PsGa.* [b]) *so PsMoz, eine Kontamination der Lesart: me exercebo PsRo Al Bl Dl El mit der Lesart: exercebor Hil Ambr PssRo¹Ga Cass Ll Pl*; *exercitabor PsSa.*

ic ȝesceawiȝe[1]) weȝas þine on þinum rihtwisnyssum
considerabo uias tuas·,· 16 In tuis iustificationibus[a])

ic smeaȝe ne ofyrȝyte ic[2]) word þine
meditabor· non obliuiscar sermones tuos·

ALLELVIA

[Gimel]

syle þeowe þinum ic lyfiȝe[3]) ȝ ic **heold[]**[4])
17 *RETRIBVE SERVO tuo uiuam· et custodiam*

word þine onwreoh eaȝan mine ȝ ic sceawiȝe wundur
sermones tuos·,· 18 Reuela oculos meos et considerabo. mirabilia

of æ þine[5]) **ælþeodiȝ**[6]) ic eom on eorðan ne
de leȝe tua·,· [p. 404] *19 Incola ego sum in terra non*

ahyd þu fram me bebodu þine ȝewilnode[7]) sawl
abscondas. a me mandata tua·,· 20 Concupiuit anima

min ȝewilnian[8]) rihtwisnysse þine on ealle tide þu
mea desiderare iustificationes tuas in omni tempore·,· 21 In-

ðreadyst þa ofyrhiȝdan awyrȝyde þa **þe**[9]) onhyldað from bebodum
crepasti superbos maledicti. qui declinant a mandatis

þinum afyr fram me edwit ȝ forhoȝydnysse forþon
tuis·,· 22 Aufer a me obprobrium et contemptum· quia

cyðnysse þine ic sohte ȝ soðlice sæton ealdormenn ȝ
testimonia tua exquisiui·,· 23 Etenim sederunt principes et

wið me spræcon þeow soðlice þin **wæron** biȝonȝynde[10])
aduersum[b]) *me loquebantur· seruus autem tuus exercebatur*

---

[1]) ȝesceæwiȝe *(ohne Pron.) E* | sceawiu *(ohne Pron.) A*, ic sceawiȝe *B L*, ic besceawie *D F J*, ic ȝesceawiȝe ł ic behealde *I*. [2]) r *über der Zeile*; ic °oferȝyte *D F J* | oferȝeoteliu *(ohne Pron.) A*, ic . . forȝyte *I*; beo ic oferȝitende *B*; bio *(ohne Pron.)* oferȝietende *E*. [3]) i *über der Zeile*. [4]) *steht vielleicht unter Einfluß von V. 55. 67* | *Praesens*: ic haldu (ȝehealde *J*) *A B E F I P*[2]; healde *(ohne Pron.) D*. [5]) ðinre *A B D E F I J L*. [6]) *so F J*, elþeodiȝe *D*, Elðiedi *E* | londleod *A B*, inlænde ł eardeswræcca *I*; landbeȝenȝa *L*; earm biȝenza *P*[2]. [7]) *so B I L*; wilnode *D F J*; *Praes.:* Gewilnæþ *E*, wilnað *P*[2] | ȝewillade *A*. [8]) *so B D F I J L*; to wilnienne *E* | ȝewillian *A*. [9]) *so B D E F I J L* | ða *A*. [10]) *Plural aus Versehen, vielleicht in Anlehnung an den Vordersatz* | *Singular*: wes biȝonȝen *A*; wæs beȝan *B D F J*; wæs beȝanȝende *L*; ymbhoȝode *I*; ic beȝonȝe (!) *E*.

[a]) *ca übergeschr.* [b]) *so PsSa Al Bl Dl El Ll Pl PsGa; -sus PsRo.*

on þinum *rihtwisum[1]) witodlice ȝ cyðnysse þine
in tuis iustificationibus·,· 24 Nam et testimonia tua

smeaunȝ min ys ȝ frofor min rihtwisnysse þine synd
meditatio mea est et consolatio [p. 405] *mea iustificationes tue sunt·,·*

[Daleth]

toȝeþeodde[2]) **flor**[3]) sawl min ȝeliffæsta me æftyr
25 *Adhesit pauimento anima mea: uiuifica me secundum*

worde[4]) þinum weȝas mine ic forðcydde **þe**[5]) ȝ þu
uerbum tuum·,· 26 Vias meas enuntiaui tibi[a]*). et exau-*

ȝehyrdyst me lær me rihtwis**nyssa**[6]) þina weȝ riht-
disti me doce me iustificationes tuas·,· 27 Uiam iusti-

wisnyssa þinra ȝetacna[7]) me ȝ ic beo*m* beȝonȝyn on wundrum
ficationum tuarum insinua mihi: et exercebor in mirabilibus

þinum hnappode sawl min[8]) fore lonȝunȝe[9]) ȝetryme
tuis·,· 28 Dormitauit anima mea[b]*) pre *tediu*[c]) confirma*

me on wordum þinum weȝ unrihtwisnysse awend fra*m*
me in uerbis tuis: 29 Viam iniquitatis amoue a

me ȝ of æ þinre mildsa min weȝ soðfæstnysse
me: et de leze tua miserere mei·,· 30 Uiam ueritatis

ic ȝeceas dom[ ][10]) þin ic ne eom[11]) ofyrȝyttul; ic ætfealh[12])
*elezi iudicia tua *no sum*[d]) *oblitus·,· 31 *Adhesi[t?]*[e])*

---

[1]) *verschr. für* -wisnyssum *(vgl.* rehtwis *V. 26 in A)*, °*so A B D I*; soðfestnessum *E*; *Akkus.:* rihtwisnysse þine *F J*. [2]) °ætfalh *A B P*²; °tocleofode *D E* F J*; fylȝhþ *E*; ȝeþeodde ł ȝecleofede *I*, ætfealh ȝ toclifode *L*. [3]) *nachlässig für* flore, *so* °*B D F J L P*², on flore *I* | *fyhtu *A*, firhto *E*. [4]) *so B D E L*; wordum (þinum) *I J P*² | word (dinum) *A*, word (þin) *F*. [5]) *so B D E J L P*² | *fehlt dem Lat. gemäß A F I*. [6]) *so B D F I J L*; soðfestnesse *E* | *rehtwis *A*, *vgl.* rihtwisum *V. 23 in C*. [7]) *so A*, ł ȝetæc *A*¹ | ȝetacna *B P*², tæc *D*, ȝetæc *F J*, ontæcnæ *E*; lær ł tæc *I*. [8]) *übergeschr.* [9]) *so A*, ł for æþrote *A*¹ | for lanȝunȝe (-ȝa *P*²) *B*, for æþrote *D*, for unluste *E*. for ȝælnysse *F J*; for ðrece ł for ælmelnysse *I*; for lanȝunȝe ȝ utrotnesse (!) *L*. [10]) *so F, vgl. VV. 7.13* | domas *A B D E I J P*²; *Genet.* þinra ðoma *P*². [11]) *so stellt E*; neam ie *A*, ne eom ic *B L*, eam ic na *I* | na ic oferȝeat *D F J*. [12]) *so* = ic ætfalh *A (adhesi Al u. übr.), desgl. B P*², ic °cleofode *D F J*, ic ȝecleofede ł ic ȝeðeodde *I*, ic ætfealh ȝ tocleofode *L* | *3. Person:* Etfylhþ *E (adhesi El)*.

[a]) *so Bl Dl El Ll Pl; fehlt PssSaRo Al PsGa.* [b]) *übergeschr.* [c]) *für tedio.* [d]) *Hs.: nosum (für non sum).* [e]) *hinter i Buchstabe (t?) ausrad., vgl.* etfylhþ *E; -si übr.*

cyðnyssum þinum drihtyn nelle **þu**[1]) me ȝescyndan
testimoniis tuis [p. 406] *domine: noli me confundere·,·*

[] weȝ[2]) beboda þinra ic arn þa þu ȝebræddyst
32 *Viam*[a]) *mandatorum tuorum cucurri: dum dilataris*[b])

heortan mine
cor meum·,·

PSALMVS DAVID

[He]

æ sete me drihtyn weȝ rihtwisnyssa
33 *LEGEM PONE mihi domine uiam iustificationum*

þinra ȝ ic sece hi áá **ł symle**[3]) syle me andȝyt
tuarum: et exquiram eam semper·,· 34 *Da mihi intellectum*

ȝ ic smeaȝe æ þine ȝ healde hi on eallre[4]) heortan
et scrutabor legem tuam: et custodiam illam in toto corde

minre ȝelæd me on stiȝe beboda þinra forþon
meo·,· 35 *Deduc me in semitam mandatorum tuorum: quia*

þa[5]) ic wolde onhyld heortan mine on cyðnysse þine
ipsam uolui·,· 36 *Inclina cor meum in testimonia tua*

ȝ na**[]**[6]) on unrihte ȝitsunȝe[7]). **[]**cyrr[8]) eaȝan
*et non in *aua-* [p. 407] *rittiam*[a]). 37 *Auerte oculos*

mine þæt hi ne ȝeseon idylnysse on weȝe þinum ȝeliffæsta me
meos ne uideant uanitatem: in uia tua uiuifica me·,·

ȝesete þeowe þinum ȝespræc þin on eȝe þinum a-
38 *Statue seruo tuo eloquium tuum in timore tuo·,·* 39 *Am-*

ceorf edwit min þæt resynde[9]) ic eom domas soðlice
puta obprobrium meum[b]) *quod suspicatus sum: iudicia enim*

---

[1]) *so D J L*, nyl þu *B*, nylle þu *F I*; nel *(ohne Pron.) A* | ne ceæro me *E*. [2]) *so B D E F I J*, weȝ . . ic onarn *L* | on weȝ . . ic orn *A*, ic on . . weȝ . . rinne *P*[2], *beachte: In uia . . cucurri Hil.* [3]) *nur eine Glosse*: aa *A*, á *B*; °symle *D E F I J L P*[2]. [4]) *zweit.* l *über der Zeile.* [5]) *ein Buchstabe* (t?, *vgl. D*) *am Ende ausrad.* | *ð *A*, ða *B I L, in I aber bezüglich auf* siðfæte ł . . paþe; hy *P*[2]; *Neutr.:* þæt *(bezüglich auf* siþfæt) *D J*, þæt *(bezüglich auf* paðum = *semita) F*; *Masc.*: hine (*bezüglich auf* stiȝe) *E*. [6]) *so D F I J* | °nales *A B P*[2], ne eælles *E*. [7]) its *auf Ras.* [8]) °acer *A B D J L*; æhyrfe *E*; awend *F*; acyrr ł awend *I*; Gewend *P*[2]. [9]) r *fast gleich* n.

[a]) *vgl. Anm. 2.* [b]) *so Al Bl; -tares Amb Cass PsRo; dilatasti Hil Aug Prosp PsSa Dl El Ll Pl PsGa.* [c]) *so!* [d]) *übergeschr.*

þine wynsume **efnenu**[1]) ic ȝewilnode[2]) bebodu þine on
tua iocunda·,· 40 *Ecce concupiui mandata tua⁝ in*

rihtwisnysse þinre ȝeliffæsta me
equitate tua uiuifica me·,·

[Waw]

ȝ cyme ofyr me mildheortnys þin drihtyn hælu
41 *Et *ueniad*[a]) *super me*[b]) *misericordia tua domine⁝ salutare*

þine æftyr ȝesprece þinum ȝ ic ȝeandswarize[3])
tuum secundum eloquium tuum·,· 42 *Et respondebo*

edwityndum me word forþon[4]) ic ȝehihte on wordum
exprobrantibus mihi uerbum. quia speraui in sermonibus

ðinum ȝ ne æfyr þu of muðe minum word soð-
tuis·,· [p. 408] 43 *Et ne auferas de ore meo uerbum ueri-*

fæsnysse **heononforð**[5]) forþon on domum þinum ic **ȝe**hihte[6])
tatis usquequaque⁝ quia in iudiciis tuis speraui·,·

ȝ **ic**[7]) healde æ þine áá[8]) on **ecnysse**[9]) ȝ on woruld
44 *Et custodiam lezem tuam semper in eternum⁝ et in seculum*

worulde ȝ ȝanze[10]) on bræde[11]) forþon bebodu þine
seculi·,· 45 *Et ambulabam in latitudine⁝ quia mandata tua*

ic sohte ȝ spræc **be**[12]) cyðnyssum þinum on ȝesihþe
exquisiui·,· 46 *Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu*

cynynza ȝ ne beo **ic**[13]) ȝescyndyd ȝ **ic**[13]) smeaȝe on
rezum⁝ et non confundebar·,· 47 *Et meditabor*[b]) *in*

---

[1]) *so D F I*, efne *J P*[2] | *sehð *A*, sehðe *B*, ȝesihþe *L*; Eællenzæ *E*. [2]) *so B D F I J L*; ic wilnize *E* | ic ȝewillade *A*, ic . . wolde *P*[2]. [3]) ic ondsweoriu *A*, ic andswarize *B D E F I L*; ic *swerize *J*, ic andwyrde *P*[2]. [4]) *so = A, desgl. B D E F I J L, richtiger*: þæt *P*[2]. [5]) a hu lenze swiður *A*, lenȝe swiðor *E*; æȝhwonan *B L*; æȝhwær *D F J*; ahwonne *I*. [6]) *so L*, ic ȝehyhte *B* | ic hyhte *A D*; ic ȝewene *E*; ofer ic hihte *F J (supersperaui Fl Jl)*, ic swiðe truwode *I (Il = Fl)*; ic . . ȝetreowize *P*[2]. [7]) *fehlt A*. [8]) aee *A* | simle *B D E F I J L*. [9]) on ecnesse *B D E L* | on aee *A*, on °worulda *F I J (in saeculum Fl Il Jl)*. [10]) *so Praesens* = ȝonȝu *A*, ic ȝonȝe *B E L P*[2], *beachte: ambulabo PssSaHe u.* ic smeaze *V. 47* | *Praeteritum:* ic eode *D F I J*. [11]) *zum Lem. vgl. Hbg. p. 349.* [12]) *so B D E L*; of *A* | on *F I J (in Fl Il Jl)*. [13]) *fehlt A E*.

[a]) *so!* [b]) *so PsSa Al Bl Dl El Ll Pl, in PsSa mit vorhergeh. ambulabo . . loquebar, aber in Al–Pl vorher stets Impf.; -bar PssMozCorb RoGa Cass.*

bybodum þinum þa ic lufude swiðe ⁊ ic[1a]) ahof handa
mandatis tuis: que dilexi nimis·,· 48 *Et leuaui manus*

mine to bybode[1]) þinum þa ic lufude swiðlice ⁊ ic beo bizon-
meas ad mandata tua que dilexi uehementer: et exerce-

zynde[2]) on þinum rihtwisnyssum
bor[a]) *in tuis iustificationibus·,·*

ALLELVIA

[Sajin]

zemyne wordys þinys þeowe þinum
[p. 409] 49 *MEMENTO uerbi tui seruo tuo*

drihtyn[3]) on þone[4]) me hiht þu sealdyst þeos[5]) me
domine[b]*: in quo mihi spem dedisti·,·* 50 *Hęc me*

frefriynde **ys**[6]) on eadmodnysse minre forþon zesprec þin
consolata est in humilitate mea: quia eloquium tuum

zeliffæste me · þa ofyrhidzan[7]) unrihtlice[8]) dydon **heonon-**
uiuificauit me·,· 51 *Superbi inique azebant usque-*

forð[9]) fram æ soðlice þinre ic ne **a**hylde zemyndiz
quaque: a leze autem tua non declinaui·,· 52 *Memor*

ic wæs doma þinra fram worulde drihtyn ⁊ frefryd[10])
fui iudiciorum tuorum a seculo domine: et consolatus

ic eom asprunzynnysse modys nam me for[][11]) synfullum
sum·,· 53 *Defectio animi tenuit me: pro peccatoribus*

forlætyndum æ þine *sinzydlice[12]) me wæron
derelinquentibus lezem tuam·,· 54 *Cantabiles mihi erant*

[1a]) *fehlt A.* [1]) *so* = bibode ðinum *A, beruht vielleicht auf fehlerhaftem mandato tuo* | ðinum bebodum *B*, bebodum þinum *D I J L*, bebodu þinum *F*; *Akkus. (?):* bebod þin *E.* [2]) biom bizonzen *(ohne Pron.) A*, ic beo bezonzen *B L* | ic bezonze *E P*[2]; ic °zearwude *D F J L;* ic ymbhochize *I; vgl. V. 23.* [3]) °drihten *E J L P*[2]*; Lem. ohne Glosse D* | *Lem. u. Glosse fehlen A B F I.* [4]) *vgl. VV. 7.9;* ðon *A; Dativ:* °ðæm *B D E F I J L.* [5]) *so* = *A, auf* hiht *bezogen, desgl. B E*; þas (!) *F* | ðes *D J L*, þes zeleafa *I (am Rande spes:* hiht). [6]) is *B E J*, °frefrode (!) is *F L* | wes *A*; frefrede *(= cons- est) D*, zefrefrade *I.* [7]) ða *°oferhyzdz *A.* [8]) unrehtlice (ða [?] *er. before* unr.) *A.* [9]) a hu lenze swiður *A*, lenze swiðor *E* | æzhwonan *B L*, æzhwær *D F J*, ahwonne ł swyþor ⁊ swyþor *I.* [10]) frefred *D*, afrefred *B F L*; zefrefred *I J* | °frofrende *A E.* [11]) *so F I J L* | fore *A B D E.* [12]) °sinzendlic *A I J*, -lice *D F* | herzendlice *B L*; sænzæs (!) *E.*

[a]) *so BrevMoz Al Bl Dl El Ll Pl; -bar Hil Amb Prosp PssRoGa; exercueram PsSa.* [b]) *so Dl El Ll Pl, ähnlich: memento domine uerbi Amb; fehlt Aug PssSaRoGa Al Bl.*

riht- -wisnysse þine on stowe londbiȝonȝys min[] [1]
iusti- [p. 410] *-ficationes tuę: in loco incolatus mei·,·*

ȝemyndiȝ ic wæs on nihte naman þinys drihtyn ȝ ic [2] heold
55 *Memor fui in nocte nominis tui domine: et custodiui*

æ þine þeos me ȝewordyn wæs [3] forþon rihtwis-
lezem tuam·,· 56 *Hęc mihi facta est: quia iusti-*

nysse þine ic sohte
ficationes tuas exquisiui·,·

[Cheth]

dæl min drihtyn ic cwæð healdan æ þine
57 *Portio mea domine: dixi custodire lezem tuam·,·*

biddynde ic eom onsyne þine on ealre heortan mine
58 *Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo:*

myldsa min æftyr ȝespræce þinum forþon ic
miserere mei secundum eloquium tuum·,· 59 *Quia cozi-*

þohte weȝas þine ȝ ic ȝecyrre [4] fet mine on cyðnysse
taui uias tuas et conuerti pedes meos in testimonia

þine ȝearu ic eon ȝ ne eom [5] ȝedrefyd þæt ic
tua·,· 60 *Paratus sum et non sum turbatus: ut custo-*

healde bebodu þine rapas synfulra ymbclyp-
diam mandata tua·,· [p. 411] 61 *Funes peccatorum circum-*

pynde wæron [6] me ȝ æ þine ne eom [7] ic ofyrȝyttyl
plexi sunt me: et lezem tuam [a]) *non sum oblitus·,·*

on midde niht ic aras to andyttanne [8] þe ofyr domas
62 *Media nocte surzebam ad confitendum tibi: super iudicia*

---

[1]) *nachlässig für* minys; *[inc- ohne Glosse]* min *E* | mines *A B D L;* ælðeodiȝnysse minre *F J,* elelendiscre ł ælðeodiȝnesse minre ł wræcsiðes *I.* [2]) *fehlt A.* [3]) *so* = wes *A* | is *B D E F I J L.* [4]) *ähnlich Präsens:* ȝewyrfe *(ohne Pron.) E; Praeteritum:* ic ȝecirde *B D F J L;* ic ȝehwearf *I* | bion ȝecerred *A, Lem. fälschlich als passiv. Infinitiv gefaßt.* [5]) *so E I L,* na *[sum ohne Glo.] D,* na ic eom *F J* | neam *(= non sum) A.* [6]) *so* = werun *A, desgl. B;* sindon *E I,* synd *F J L* | ymbclypton *(= circ- sunt) D.* [7]) *so B E F L;* neam ic *(= non sum) A;* na ic eom *D J* | ic ne forȝæt *(non sum ob-) I.* [8]) to °ondettenne *B D E I J L* | to °ondetende *A F.*

[a]) *so PssVetGaCass Al Bl Dl El Ll Pl; me legem autem tuam PsRo.*

rihtwisnysse þine[1]) dælnymynd eom ic[2]) ealra ondrædyndra
iustitie tue·,· 63 *Particeps sum ego omnium timentium*

þe ȝ healdyndra bebodu þine mildheortnysse þinre
te⁝ et custodientium mandata tua·,· 64 *Misericordia tua*

drihtyn full ys eorðe rihtwisnysse þine lær me
domine plena est terra⁝ iustificationes tuas doce me·,·

ALLELVIA IN FINEM PSALMVS .DAVID.

[Teth]

ȝodnysse þu dydyst mid þeowe þinum drihtyn
65 *BONITATEM fecisti cum seruo tuo domine⁝*

æftyr word[][3]) þinum ȝodnysse ȝ **lare**[4]) ȝ
**secun[t]um*[a]) *uerbum tuum·,·* 66 *Bonitatem et disciplinam et*

andȝyt[5]) lær me forþon on bebodum þinum ic ȝelyfde
[p. 412] *scientiam⁝ doce me quia in mandatis tuis credidi·,·*

ærþon **ic** ȝeeaðmedde[6]) ic aȝylte forþan ȝespræc
67 *Priusquam humiliarer ego deliqui⁝ propterea eloquium*

þin ic ȝeheold[7]) ȝód eart þu[8]) drihtyn ȝ on ȝod-
tuum ego custodiui·,· 68 *Bonus es tu domine⁝ et in boni-*

nysse þinre lær me rihtwisnyssa þina ȝemonifealdud
tate tua doce me iustificationes tuas·,· 69 *Multiplicata*

ys ofyr me unriht[][9]) ofyrhydiȝra ł [ofer]**modra**[10]) ic soðlice
est super me iniquitas superborum⁝ ego. autem

on ealre heortan minre ȝ[11]) ic smeaȝe bebodu þine ȝervn-
*in toto corde meo *scrutapor[b]) mandata tua·,·* 70 *Coazo-*

---

[1]) *so E F* | ðinre *A B D I J L.* [2]) *so D L*; ic eam *A B E F I J (ego sum Fl Il Jl).* [3]) *beachte* efter word dinum *118,25 in A* | ðinum worde *B*, worde þinum *D I L*; *Plural*: wordum ðinum *F J*, *Akkusativ (?)*: word þine *E.* [4]) *so D* | °ðeodscipe *A B E*; lære ł eze (ezе *fehlt J)* ł ðeodscipe *F*, lare ł steore *I*; ðeodscipe ȝ lare *L.* [5]) wisdom *A B E L*; lare ł wisdom *J*, °inzehyzd *D F I.* [6]) *so D, wohl reflexiv konstr.* | ȝeeaðmodad *[ergänze:* were*] A*, ic wære ȝeeadmed *B I*, ic ȝeeadmed w. *F J*; sie ȝeeæðmedeþ *E.* [7]) *so I J*; ȝeheald *F* | ic heold *A (ego fehlt Al!)*; heold *B D L*; *Praesens*: ȝeheælde *E.* [8]) *so stellen D F J*, wes (!) þu *E* | ðu earð *A B I L P*[2] [9]) on unriht (!) *E*; mán ȝ unriht *P*[2] | °unrehtwisnis *A B D F I J L.* [10]) *das Praefix der ersten Glosse gilt auch für die zweite* | *nur eine Glosse*: °oferhydiȝra *A B E L P*[2]; ofermodra *D J*, -dizra *F I.* [11]) *so L (et später hineingedrängt Ll; fehlt übr.)* | *fehlt sinngemäß übr.*

[a]) *t korr. zu d.* [b]) *p korr. zu b.*

nyn ys swa swa meolc heorte hyra ic soðlice æ þine
latum est sicut lac cor eorum: ego uero lezem tuam

smeazynde **ic**[1] eom zod me þæt **þu**[2] zeeadmeddyst
meditatus sum·, 71 *Bonum mihi quod humiliasti*

me þæt ic leornize[3] rihtwisnysse þine zod me
me: ut discerem iustificationes tuas [p. 413] 72 *Bonum mihi*

æ muðys þinys ofyr þusynd zoldys ȝ sylfurys
lex oris tui: super milia auri et arzenti·,·

[Jod]

handa þine **worhton**[4] me ȝ [] hiwodon[5] me syle
73 *Manus tuę*[a]) *fecerunt me et plasmauerunt me: da*

me andzyt þæt ic leornize bebodu þine þa þe
mihi intellectum ut discam mandata tua·,· 74 *Qui*

ondrædað þe zeseoð me ȝ blissiað forðon[6] on worde
timent te uidebunt me et letabuntur: quia in uerbum

þinum[7] ic zehihte[8] ic oncnew drihtyn forþon[9] **efynnys**[10]
tuum[b]) *speraui·,·* 75 *Coznoui domine quia equitas*

domas þine ȝ on soðfæstnysse þinre **þu**[11] zeeaðmeddyst me
iudicia tua: et in ueritate tua humiliasti me·,·

sy nu mildheortnys þin þæt [] frefrie[12] me æftyr
76 *Fiat nunc misericordia tua ut consoletur me: secundum*

zespræce þinum þeowo[13] þinum cymyn me myldsa
eloquium tuum seruo tuo·,· 77 *Veniant*[c]) *mihi miserationes*

---

[1]) *fehlt A B D E.* [2]) *fehlt A.* [3]) ic zeliornize *F*; *unsere Glosse übs. wohl die Lesart discam des PsGa (= Amb PsMoz), daher haben* ic zeleornize *F I* | *Praeteritum*: ic leornade *A B D J L P*[2] *(discam Jl Pl).* [4]) *so B D E* F J L*, zeworhton *I P*[2] | dydun *A E.* [5]) °zehiowadun *A B L P*[2]; °scopon *D J F*, zescopon *I*; zewlitezodon *E.* [6]) forðo *A.* [7]) *so Dativ = A (uerbo tuo Al Bl Fl = PsRo Cass), desgl. B E F I L (uerbum tuum El Ll, uerba tua Il)*; *Plural:* wordum þinum *J P*[2] *(Jl = Il, Pl = Cl)* | *Akkusativ*: word þin *D (Dl = Cl).* [8]) ic *zehte *A*; *speraui *B*; ic hyhte *D*, ic zewene (!) *E*, ofer ic hopude (hihte *J*) *F (supersperaui Fl Jl)*; ic swyðe zehihte ł hopade *I (Il = Fl)*; ic zehihte *L.* [9]) *so = A, desgl. D E F J*, forðon ðe *I, alle das Lem. mißverstanden* | ðætte *B L.* [10]) efnes *B F J*, æfnes *D*, efnnes *L*; *Plural*: efnesse *I* | rehtwisnis *A*; emlicnes *D.* [11]) *fehlt A E.* [12]) ȝ frefrende *[ergänze* sie*] E (= ut cons-)* | he *(gemeint ist* mildheortnis*)* °frofrie *A F*; heo °afrefre *B D I J L.* [13]) *so!*

[a]) *fehlt PsRo Migne.* [b]) *so Dl El Ll Pl; in uerba tua Hil Aug PssSaGa; in uerbo tuo Cass PsRo Al Bl; in uerbis tuis PsCorb; vgl. V. 81.* [c]) *zweit. n übergeschr.*

þine ȝ ic lyfȝe forþon æ þin smeaunȝ min ys
tuę et uiuam: quia lex tua [p. 414] *meditatio mea est·,·*

syn ȝescynde[1]) þa ofyrhydȝan forþon unrihtlice unrihtwisnysse
78 *Confundantur superbi quia iniuste iniquitatem*

dydun on me ic soðlice **ic**[2]) beo byȝonȝyn on bebodum þinum
fecerunt in me: ęzo autem exercebor in mandatis tuis·,·

syn ȝecyrryde to me þa þe ondrædað þe[3]) ȝ þa þe cunnun
79 *Conuertantur ad me qui timent te: et qui nouerunt.*

cyðnyssa þina sy heorte min *id est*[4]) unwemme on
testimonia tua·,· 80 *Fiat cor meum inmaculatum: in*

þinum rihtwisnyssum þæt ic ne sy ȝescyndyd
tuis iustificationibus ut non confundar·,·

PSALMVS DAVID

[Kaph]

aspronȝ on hælo þinre sawl min ȝ on
81 *DEFECIT IN SALVtari tuo anima mea: et in*

worde þinum ic ȝehihte asprunȝun eaȝan mine on ȝespræce
uerbo tuo speraui·,· 82 *Defecerunt oculi mei in eloquium*

þinum[5]) cweþynde hwænne fre- -fryst **þu**[6]) me
tuum: dicentes quando conso- [p. 415] *-laberis me·,·*

forþon ȝewordyn ic eom swa swa cyll on forste rihtwisnyssa
83 *Quia factus sum sicut uter in pruina: iustificationes*

þine ic ne eom[7]) ofyrȝyttul hu moniȝe synd daȝas þeowys
tuas non sum oblitus·,· 84 **Quod*[a]) *sunt dies serui*

þines[8]) **hwænne** þon*ne*[9]) dest þu[10]) of iehtyndum me dom
tui: quando facies de persequentibus me iudicium·,·

sæȝdon me þa unrihtan spellunȝe ah nalys swa
85 *Narrauerunt mihi iniqui fabulationes: *set*[b]) *non ita*

---

[1]) sien *ȝesende *A*. [2]) *fehlt A B D I J L*. [3]) *übergeschr.* [4]) *Hs.:* .i. | *fehlt A B D E F I J L*. [5]) *so (Dativ) B D L*, ȝesprece þine (!) *E*, spræce ðinum *F*, spæce þinre *I J (in eloquio tuo Di Ei Ll)* | *Akkusativ:* in ȝesprec ðin *A*. [6]) *so (mit Pron.)* °*B D F I J L*, ðu bisð frefrende *E* | *Pron. fehlt A*. [7]) °ne æam ic *A B E F L*, na ic eom *D J*, ic ne forȝyte *I*. [8]) *übergeschr.* [9]) *nur eine Glosse:* ðonne *A*, °hwonne *B D E F I J L*. [10]) *so stellen D F I J L* | ðu doest *A B*; dest *(ohne Pron.) E*.

[a]) *für quot.* [b]) *für sed.*

swa [] [1]) æ þin drihtyn ealle bebodu þine soðfæstnys
ut lex tua domine·,· 86 *Omnia mandata tua ueritas:*

þa unrihtan iehtynde wæron [2]) me ȝefultuma me hwene
iniqui persecuti sunt me adiuua me 87 *Paulo-*

læssan fornamon me ȝ [3]) on eorþan ic soðlice ne forlet
minus consummauerunt me in terra: ego uero non dereliqui

bebodu þine æftyr mildheortnysse þinre
mandata tua·,· 88 *Secundum misericordiam tuam* [p. 416]

ȝeliffæsta me þæt ic ȝehealde [4]) cyðnyssa muðys þinys
uiuifica me: ut [a]) *custodiam testimonia oris tui·,·*

[Lamed]

on ecnysse drihtyn þurhwunað word[] þin[] [5]) on
89 *In eternum domine. permanet uerbum tuum in*

hefenon [6]) ȝ on woruld worulde soðfæstnys þin þu ȝe-
cęlo·,· 90 *Et in seculum seculi. ueritas tua·,· Fun-*

staðoludyst eorðan ȝ þurhwunað endebyrdnysse þinre [7])
dasti terram et permanet: 91 *ordinatione tua.*

þurhwvniað [8]) dazas forþon ealle þeowiað þe nymþe [9])
perseuérat [b]) *dies quoniam omnia seruiunt tibi·,·* 92 *Nisi*

þæt æ þin smeaunȝ min ys þonne wenunȝa ic forwurde on
quod lex tua meditatio mea est: tunc forsitan perissem in

eadmodnysse minre on ecnysse ic ne [10]) ofyrȝytuliȝe riht-
humilitate mea·,· 93 *In eternum non obliuiscar iusti-*

---

[1]) *so F J ('ut' ohne vorhergeh. 'ita' Fl Jl), ein* swæ *I (Il = Fl);* swa . . . swa P^2 | swe swe swe *(= ita ut) A B D;* swæ þet (!) *E.* [2]) *so* = werun *A, desgl.* °*B;* sindon *E J,* synt *L* | ehton *(= pers- sunt) D F I.* [3]) *in terra ist also fälschlich mit Folgendem verbunden* | *fehlt sinngemäß A B D E F I J L* P^2. [4]) *so D F I J* P^2, ic ȝeheælde *E* | ic °halde *A B.* [5]) *so B D E F I J L* | *wordum þinum *A, wohl durch Einfluß des Lem.* [6]) *so Plural:* hefonum *E,* °heofenum *I J* P^2, heofonan *F* | *Singular:* heofone *B D L; Lem. ohne Glosse A.* [7]) *so J L,* -nesse þ. *D;* on -nesse ðinre *B I* | *Nominativ:* endebyrdnis ðin *A E,* -næsse þin *F, beachte: ordinatio tua perseverat dies PsSa.* [8]) *so (Plural) = A (perseuerant Al, desgl. Bl = PsRo), desgl. B,* forwurdon *E* | *Singular:* þurhwunað *D F I J.* [9]) *so L,* nymðe *B D,* nimðe *E J* | nemne *A;* buton *F;* butan ł nymðe *I.* [10]) *so B E F I L* | no *A,* na *D J*

[a]) *so PsSa Al Dl El* | *et Prosp Hil Amb Aug Cass PssRoHeGa Bl Pl.*
[b]) *so Hil Aug Prosp Cass PssCorbGa Dl El Fl Il Ll Pl, permanet Amb. Hier.; ordinatio tua perseuerat PsSa* | *perseuerant PsRo Al Bl.*

wisnysse **[]**[1]) forþon on him **þu**[2]) ȝeliffæstyst me þin
ficationes tuas· quia in ipsis uiuificasti me·, 94 *Tuus*

eom ic[3]) halne me **ȝ**edo[4]) forþon rihtwisnysse þine
sum ego saluum me fac· quia iustificationes [p. 417] *tuas*

ic sohte me abidon synfulle þæt hi forspilldon
exquisiui·, 95 *Me expectauerunt peccatores ut perderent*

me cyðnysse þine ic onȝet eallre ȝefyllnysse **ł ælcys**
me· testimonia[a]) *tua intellexi·,* 96 *Omni *consumatione*[b])

endys[5]) ic ȝeseah ende rum bebod þin swiðe
uidi finem. latum mandatum tuum nimis·,

PSALMVS DAVID

[Mem]

hu ic lufude æ þine drihtyn ealne dæȝ
97 *QVOMODO DILEXI lezem tuam domine· tota die*

smeaunȝ min ys ofyr fynd mine ȝleawne me
meditatio mea est·, 98 *Super inimicos meos prudentem me*

þu[6]) dydyst bebodu þin**[]**[7]) forþon on ecnysse me ys ofyr
fecisti mandato tuo· quia in eternum mihi est 99 *Super*

ealle lærynde me ic onȝet forþon cyðnyss þin[8]) smeaunȝ min
omnes docentes me intellexi. quia testimonia tua meditatio mea

ys ofyr **þa**[9]) uðwitan ic onȝet **forþon**[10]) bebodu
est [p. 418] 100 *Super seniores intellexi· quia mandata*

---

[1]) *Lem. ohne Glosse* | ðine *A.* [2]) *fehlt A E (3. Pers.?).* [3]) *so E J L,* ic eom ic *D* | ic eam *A B F I.* [4]) *so B L* | °doa *A D E I J*; ȝehæl *(= sal--fac) F.* [5]) ealre ȝefyllinȝce ł ælcere ȝeændunȝe *I*, ealre ȝefylnesse J endunȝe *L* | *nur eine Glosse:* °alre ȝefylnisse *A B*, ealre ȝefyllinȝe (*ȝewilnunȝe *J*) *D F*, Ealre ȝeendunȝe *E.* [6]) *fehlt A.* [7]) bebod ðin *E*, beboda ðine *F*, *beachte die Lesarten: Super inimicos meos intelligere me fecisti mandata tua Amb und Super inimicos meos sapere fecisti me mandatum tuum Aug PsMed*; ic . . þine bebodu læste *P*[2] | bibode (bebodu *J*) ðinum *A D (mandata tua Jl)*, on °ðinum bebode *B L*, beboda *(-a korr. aus -e)* mid þinum (!) *I.* [8]) *so Singular (dem singularen Prädikat angepaßt)*: cyþnes þin *D*, -nys þin *F* | *Plural*: cyðnisse ðine *A B J L*, ȝecyðnessa þine *I*, ȝewitnesse þine *E.* [9]) ða (ealdan) *I* | *Art. fehlt A B D E F J L.* [10]) *so* °*D E F J L*, forðon þe *I* | *Lem. mißverstanden*: ðætte *A B*, þæt *P*[2].

[a]) *ti übergeschr.* [b]) *so Al, für -ni, so PsSaRo Bl Dl (aus urspr. -nc) El Pl; omnis consummationis Aug Cass PsGa Ll.*

þine ic sohte **of**[1]) eallum weze yflum ic beweryde
tua exquisiui·,· 101 *Ab omni uia mala prohibui*[a])

fet mine þæt ic healde word þin fram domum
pedes meos⁝ ut custodiam uerbum tuum·,· 102 *A iudiciis*

þinum ic ne onhylde forþon þu æ **þu**[2]) settyst me
tuis non declinaui⁝ quia tu lezem posuisti mihi·,·

hu swete zomum minum **[]**spræc[3]) þin **drihtyn**[4]) ofyer
103 *Quam dulcia faucibus meis eloquia tua domine*[b])*⁝ supr*

huniz ȝ beobread muðys minys[5]) from bebodum þinum
mel et fauum ori meo·,· 104 *A mandatis tuis*

ic onzet forþon on feonze ic hæfde ealne wez unrihtwisnysse
intellexi⁝ propterea odio habui omnem uiam iniquitatis⁝

forþon **þu**[6]) æ þu settyst me
quia[c]) *tu lezem posuisti mihi·,·*

[Nun]

leohtfæt fotum minum word þin drihtyn ȝ leoht
105 *Lucerna pedibus meis uerbum tuum. domine et lumen*

stizum minum ic swor ȝ sette healdan domas
semitis meis·,· [p. 419] 106 *Iuraui et statui custodire iudicia*

rihtwisnysse þine[7]) zeeadmodod **ic**[8]) eom a hu lenze swiður
iustitie tue·,· 107 *Humiliatus sum usquequaque*

drihtyn zelyffæsta me æftyr worde þinum wilsum**lice**[9])
domine⁝ uiuifica me secundum uerbum tuum·,· 108 *Voluntaria*

muðys minys welzelicode do drihtyn ȝ domas þine lær me
*oris mei *beneplata*[d]) *fac domine⁝ et iudicia tua doce me·,·*

---

[1]) *so D J* | from *A B E F I L.* [2]) *fehlt A B E I J L.* [3]) °spræce (þine) *F I J* | zespreocu ðin *A B L*, zesprecæ þin *E*, zesprecu ðine *D.* [4]) drihten *E L*, ece drihten *P*[2]; *Lem. ohne Glosse D* | *Glosse u. Lem. fehlen A B F I J.* [5]) *Dativ*: muðe minum *A B D G I J K L*, muðe mine *F*; muð min (!) *E.* [6]) *Lem. ohne Glo. A.* [7]) *so E F* | ðinre *A B D I J L.* [8]) *fehlt A.* [9]) *so E, ähnlich Adj.*: wilsum *A B* | *Substantiv*: wilsumnessa *D I*; winsumnessa *J*, þa wilsumlican *L*; *Lem. ohne Glosse F.*

[a]) *h übergeschr.* [b]) *so Dl El Ll, vgl. P*[2] | *fehlt PssVetRoGaHe.* [c]) *so Al; quoniam PssVetRo Bl Dl El Ll Pl; fehlt PsGa.* [d]) *verschr. für -placita.*

sawl min on handum þinum **symle**[1]) ⁊ æ þine ne
109 *Anima mea in manibus tuis semper*: *et lezem tuam non*

eom ic ofyrzyttvl settun synfulle **zrynu**[2]) me ⁊
sum oblitus: 110 *Posuerunt peccatores laqueos mihi*: *et*

fram[3]) **be**bodum[4]) þinum ic ne dwolode yrfeweardnysse
a mandatis tuis non erraui·,· 111 *Hereditatem*

ic bezet cyðnyssa þine on ecnysse forþon zefea
adquisiui testimonia tua in eternum: [p. 420] *quia exultatio*

heortan minre synd ic onhylde heortan mine to donne
cordis mei sunt·,· 112 *Inclinaui cor meum ad faciendas*

rihtwisnysse ðine on ecnysse fore edleane
iustificationes tuas[a]) *in eternum*: *propter retributionem*·,·

PSALMVS DAVID·,·

[Ssamech]

þa unrihtwisan on[5]) feounze ic hæfde ⁊ æ þine
113 *INIQVOS ODIO habui*: *et lezem tuam*

ic lufude fultum[6]) ⁊ ondfenze min eart þu[7]) ⁊ on
dilexi·,· 114 *Adiutor et susceptor meus es tu*: *et in*

worde þinum ic zehihte[8]) onahyldað[9]) fra*m* me awyrzyde
uerbum tuum[b]) *speraui*·,· 115 *Declinate a me malizni*:

⁊ ic smeaze bebodu zodys minys onfoh **me**[10]) **æftyr**
et scrutabor mandata dei mei·,· 116 *Suscipe me secundum*

zesprece þinu*m* **⁊ ic lybbe ⁊ ne zescynd þu me fra***m* **an-**
eloquium tuum et uiuam: *et ne confundas me ab expec-*

---

[1]) *so D J L*, simle *B E*, symble *F I* | aa *A*. [2]) *so I*, zrinu (-na *J*) *D*, zrino *L*, -ne *F*; zryn *B*; ȝezrine *E* | ȝerene *A*. [3]) from *B E I L*; of *D F J*; *Lem. ohne Glosse A*. [4]) *so B D F I J L*, zebodum *E* | *bodum *A*. [5]) n *über der Zeile*. [6]) *so (in freier Glossierung) = A, desgl. B*; To (!) fultome *E* | zefylsta *D J*, zefultuma *F*, fultumiend *I L*. [7]) *so stellen F I J*, wes þu *E* | ðu eard *A B D L*. [8]) ic *zehyte *A*. [9]) °onhaeldað *A B*, onheldaþ ze *L*, Onhyldæþ *E*; ahyldaþ *D I*; ahild (!) *F J*; zewitaþ *P*[2]. [10]) *Lemm. von 'me' an bis Schluß des V. u. 'adiuua' des folgenden V. sind ohne Glossen in A* | °me æfter ðinum zesprece (zesprece þinum *D L*, spæce þ. *I*, spræca °ðine *F J*) ⁊ ic lifze ⁊ °ne zescend þu me from minre bade (°fram anbidunza minre *[Pron. fehlt I] D F J L*) zefultma (zefylst *I J*) *B*; me efter zesprec þin ⁊ libbe ⁊ ne zescynde me from zesihþe (!) minre zefultumæ *E*.

[a]) *a übergeschr.* [b]) *so Aug PssSaCorb Cass Bl Dl El Fl PsGa*; *in uerbo tuo PsRo Al*, *vgl. V. 147.*

bide minum zefultuma[1a]) me ȝ hal ic beom
tatione[a]) *mea*·,· 117 *Adiuua me et saluus ero*:

ȝ ic smeaȝe on þinum riht- wisnyssum áá
et meditabor in tuis iustifi- [p. 421] *cationibus semper*·,·

þu forhoȝodyst[1]) ealle stiȝynde fram rihtwisnyssum
118 *Spreuisti omnes* **discendentes*[b]) *a iustificationibus*

þinum forþon unriht ȝeþoht hyra ys ofyrleorynde
tuis: *quia iniusta cogitatio eorum est*·,· 119 *Preuaricantes*

ic ȝetealde ealle synfulle eorðan forþon ic lufude cyðnysse
reputaui omnes peccatores terre: *ideo dilexi testimonia*

þine ȝefæstna **on** eȝe[2]) þinum flæsc min fram domum
tua·,· 120 *Infize* **timori*[c]) *tuo carnes meas*: *a iudiciis*

soðlice þinum ic ondræd
enim tuis timui·,·

[Ajin]

ic dyde dom ȝ rihtwisnysse ne ȝesyle[3]) me iehtyn-
121 *Feci iudicium et iustitiam*: *ne tradas me persequen-*

dum me ȝeceos þeow þinne on ȝod þæt na[4])
tibus me·,· 122 **Eleze*[d]) *seruum tuum in bonum*: *ut non*

cnyssyn[5]) me ofyrhoȝan eaȝan mine asprunȝun on
calumnientur mihi superbi·,· 123 *Oculi mei defecerunt in*

hælo þinre ȝ on spræce[6]) rihtwisnysse þinre dóa
salutari[e]) *tuo*: *et in eloquium iustitie tue*·,· 124 *Fac*

mid ðeowe þinum æftyr mildheortnysse þinre ȝ
**um*[f]) *seruo tuo secundum* [p. 422] *misericordiam tuam*: *et*

[1a]) *s. V. 116 Anm. 10.* [1]) *zweit.* o *übergeschr.* [2]) *so L*, onfæstna eȝe þinum *D F J* | mid eȝe *A B I*; ȝefestnæ eȝe þinne (þinne eȝsan *P*[2]) flesc (flæsce *P*[2]) minum *E*. [3]) sele *A*, °sele ðu *B D E F J L*, sele þu ł . . betæc ðu *I*. [4]) *so* | *D F* ne *A B E I J L*. [5]) *etwas frei übs.* | °hæarmcweodelien *A B L*, hearmcwydiȝan ł . . teonian *I*, sien heærmcweþende *E*; *Praeteritum:* hearmcwedeledon *D F J* | motan . . hearmcwyddian *P*[2]. [6]) *so D F I J*, ȝesprece *B L*, ȝesprecum *E* | *ȝesp *A*.

[a]) *ta übergeschr.* [b]) *so Al Bl, vgl.* niðerstiȝende *E*, ofdune astiȝende *L* | *discedentes PssVetRoGa Dl El Ll Pl.* [c]) *für -re, so übr.* [d]) *so Al (korr. aus elegi) Dl, für elige, so übr.* [e]) *so PsMoz Al Bl Dl El Ll Pl, letzte vier mit folg. in eloquio* | *in -tare tuum Aug Amb PssSaRoGa.* [f]) *Ms.: Facum, für Fac cum, so übr.*

rihtwisnysse þine lær me þeow þin eom ic[1]) syle[2])
iustificationes tuas doce me·,· 125 Seruus tuus sum ezo¦ da

me andzyt þæt ic wite cyðnysse þin tid
mihi intellectum ut sciam testimonia tua·,· 126 Tempus

to donne drihtyn tostencton unrihtlice[3]) æ þine forþon
faciendi domine¦ dissipauerunt iniqui lezem tuam·,· 127 Ideo

ic lufude bebodu þine ofyr zold ȝ zymcynn. ł eorcnanstan[4])
dilexi mandata tua. super aurum et topazion·,·

forþon[5]) to eallum *bebodu[6]) þinum ic zerehte ealne[7])
128 *Propterea ad omnia mandata tua dirizebar¦ omnem*

weȝ unrihtne on feounze ic hæfde
uiam¦ iniquam odio habui·,·

PSALMVS

[Pe]

wundurlice[8]) cyðnyssa þina[9]) drihtyn forþon
129 *MIRABILIA TESTImonia tua domine¦ ideo*

smeazynde wæs[10]) þa sawl min beorhtnys worda
scrutata est ea anima mea·,· 130 Declaratio sermonum

þinra onlyhtyð me ȝ andzyt sylyð cildum
tuorum [p. 423] *inluminat me¦ et intellectum dat paruulis·,·*

muð min[]11]) ic ontynde ȝ tozeteah zast forþon bebodu
131 *Os meum aperui et adtraxi spiritum¦ quia mandata*

þine ic zewilnode[12]) zeloca on me ȝ myldsa min
tua desiderabam·,· 132 Aspice in me et miserere mei¦

---

[1]) *so stellen D E I J L*; ic °eom *A B* | ic eom ic *F*. [2]) y *korr. aus* u. [3]) *so* = unrehtlice *A*, *übs. fehlerhaftes inique Lx (beachte V. 150), denn für 'iniquus' 'der Böse' kennt A nur* unreht(wis) | ða unryhtwisan *B*, unwise *D*, unrihtwise (-wisra*J*) *F I L*; unriht (!) *E*. [4]) ðone deorwyrðan stan ł þæt zimcyn *I* | *nur eine Glosse:* zim *A*, ðæt zimcyn *B*; þone °basowan stan *D F J*; seærozim *E*; ðæt zymcyn topazion *L*. [5]) forðo *A*. [6]) *so, mit irriger Fortlassung der Horizontale über* u. [7]) *so D J* | *alme *A*, °æzhwelcne *B E L*; ælcne *F I*. [8]) wundurlica *D*, wunderlice (-dor- *I*) *E*; *Singular:* wundorlic *J P²* | *Substantiv (Lem. mißverstanden) und zwar Singular:* wundur (cyðnis ðin) *A B*; *Plural*: wundra *F L*. [9]) *so Plural*: cyþnessa þina *D L*, kyðnesse þine *E*, °zecyðnysse þine *F I J* | *Singular*: (wundur) cyðnis ðin *A B*, (wundorlic is) ðin zewitnes *P²*. [10]) *so* = wes *A* | is *B E F I J L*; scrudnode *(= scru- est) D*. [11]) *so E F J* | minne *A B D I L P²*. [12]) *so B I L* | ic zewillade *A*, ic wilnode *D F J; Praesens:* ic willnize *E*.

æftyr dome lufiyndra naman þinne ȝonȝas
secundum iudicium dilizentium nomen tuum·,· 133 *Gressus*

mine ȝerece æftyr ȝesprece þinum **þæt**[1] ne wealdyð[2] min
meos dirize secundum eloquium tuum⁝ ut[a] *non dominetur mei*

eall unrihtwisnys alys me fram **yrmðum**[3] manna
omnis[b] *iniustitia·,·* 134 *Redime me a *calumnis*[c] *hominum.*

þæt ic healde bebodu þine ansyne þine onlyht
ut custodiam mandata tua·,· 135 *Faciem tuam inlumina*

ofyr þeow þine ȝ lær me rihtwisnysse þine utȝonȝ
super seruum tuum. et doce me iustificationes tuas·,· 136 *Exitus*

wætra ofyrleorðan[4] eaȝan mine forþon ne heoldon
aquarum transierunt [p. 424] *oculi mei⁝ quia non custodierunt*

æ þine
lezem tuam·,·

[Sade]

rihtwis eart **þu**[5] drihtyn ȝ riht dom þin
137 *Iustus es domine⁝ et rectum iudicium tuum·,·*

þu onbude rihtwisnysse cyðnysse þine ȝ soðfæstnysse þine
138 *Mandasti iustitiam testimonia tua⁝ et ueritatem tuam*

swiðe aswindan me dyde ellyn husys þinys forþon
nimis·,· 139 *Tabescere me fecit zelus domus tue⁝ quia*

ofyrȝy**tynde**[6] synd word þin fynd mine fyryn
obliti sunt uerba tua inimici mei·,· 140 *Iznítum*

ȝesprec þin swiðlice ȝ þeowa[7] þin lufode þæt
eloquium tuum uehementer⁝ et seruus tuus dilexit illud·,·

---

[1]) *so D E F J*, þætte *B L*, þylæs *P*² *(ut Pl), beachte: ut non dominetur PsMoz* | ȝ *A (et Al Il), Lem. ohne Glosse I.* [2]) *so Indikativ* = waldeð *A, mit vorhergeh.* ȝ *statt* þæt | *Konjunktiv:* walde *B L*; wylde *D F*, wilnode (!) *J* ȝewylde *I*; sie weældend *E.* [3]) *also wohl 'Belästigung', eine Bedeutung, die ich für* yrmþ *sonst nicht finde, die sich aber leicht unter Einfluß des vb.* ierman *entwickelt haben kann* | hearmum *A*; hearmcwidum *B L P*²; heærmcwidolnesse *E*; hospum *D F J*, hospum ł . . teonum *I.* [4]) *verschr. für* ofyrleordan; oferleordon *A*, oferferdon *B L*, oferforon *D*, ferdon *E*; *abweich. Lesart F—K.* [5]) *fehlt A.* [6]) oferȝitende *L* | oferȝeotule *A*, oferȝeoteliende *B*; oferȝiten *E*, °oferȝytene *F J*; oferȝeaton *(= obl- sunt) D*, forȝeaton *I.* [7]) *so I* | ðiow *A B D E F J L*; esne *P*².

[a]) *so PsMoz Bl Dl El Fl Ll, vgl.* þylæs *P*² | *et Prosp PssZaRo Cass Al Pl PsGa* [b]) *m übergeschr.* [c]) *für -niis, so übr.*

ȝeonȝra ic eom ⁊ forhoȝod rihtwisnysse þine ne
141 *Adolescentior ezo sum et contemptus: iustificationes tuas non*

eom ic ofyrȝyttul rihtwisnys þin **drihtyn**[1] rihtwisnys
sum oblitus·,· 142 *Iustitia tua domine iustitia*

on ecnysse ⁊ ǽ þin soðfæstnyss ȝeswencydnys
[p. 425] *in eternum: et lex tua ueritas·,·* 143 *Tribulatio*

⁊ nearunys[2] ȝemettun me bebodu[3] soðlice þine smeaunȝ min
et anzustia inuenerunt me: mandata autem tua meditatio mea

ys rihtwisnys cyðnyss þin[4] on ecnysse ⁊[5] andȝyt
est·,· 144 *Equitas testimonia tua in eternum: et*[a]) *intellectum*

syle me ⁊ ic lyfȝe
da mihi et uiuam·,·

PSALMUS DAVID

[Koph]

ic clypode on eallre heortan minre ȝehyr me drihtyn
145 *CLAMAVI IN TOTO corde meo exaudi me domine:*

rihtwisnysse þine ic sece ic clypode to þe halne me
iustificationes tuas requiram·,· 146 *Clamaui ad te saluum me*

dóa ⁊[6] ic healde bebodu þine ic forecom on ripunȝe[7]
fac: et[b]) *custodiam mandata tua·,·* 147 *Preueni in *maturituri-*

⁊ ic[8] clypode ⁊ on worde þinum[9] ic ȝehihte
tate[c]) *et clamaui: et in uerbum* [p. 426] *tuum*[d]) *speraui·,·*

---

[1]) dryhten *B*, drihten *E J L P*[2], *Lem. ohne Glosse D* | *Lem. fehlt dem Lat. (= PssVetRoGa) gemäß A B.* [2]) a *über der Zeile.* [3]) *so (Plural) D F I J L P*[2], -dæ *E* | *Singular (dem singul. Praedicat angepaßt)*: bibod *A B, denn A kennt im Nom. Acc. Plural nur* bibodu, *vgl. Grimm p. 13.* [4]) *so Singular* = cyðnis ðin *A, desgl. B L*, ȝecyðnys ðin *F*; þin ȝewitnes *P*[2] | *Plural*: cyþnessa ðina *D J*, ȝecyðnessa þine *I*, ȝewitnesse þin (!) *E.* [5]) *so B D E J L P*[2] | *fehlt dem Lat. (= PssVetRoGa) gemäß A F I.* [6]) *so F J (ut Jl)* | ðæt *A B D E I P*[2] *(ut Al etc.).* [7]) *so* = *A, desgl.* °*B D F J*, ripunza ł . . ripnysse *I*, ripunȝe ⁊ . . ielde *L*, ripe *P*[2], *alle das Lem., das hier die 'Frühe' bedeutet (vgl. Hdb. p. 45) mißverstanden* | hredlicnesse *E.* [8]) *fehlt A.* [9]) *so (Dativ)* = *A (uerbo tuo Al, desgl. Bl), desgl. B E L*; *Plural*: wordum þinum *F I P*[2] *(uerba tua Fl Il Pl)* | *Akkusativ*: word þin *D J (uerba tua Jl).*

[a]) *so Bl Dl El Ll Pl; fehlt PssVetRoGa Cass.* [b]) *so Hil Amb Prosp Aug Cass PssCorbHe Fl; ut PssSaRoGa Al Bl Dl El Il Ll Pl.* [c]) *verschr. für maturitate.* [d]) *so Dl El Ll* (on worde þinum *E L*); *in uerbo tuo PsRo Cass Al Bl; in uerba tua Hil Amb PssSaCorbGa Pl, in uerbis tuis Prosp Aug.*

forecomun eazan mine to þe on ærmorzyn þæt ic *sneaze[1])
148 *Preuenerunt oculi mei ad te diluculo: ut meditarer*

zesprecu þine Stefne mine zehyr drihtyn æftyr
eloquia tua·,· 149 Vocem meam exaudi domine secundum

mildheortnysse þinre ȝ æftyr dome þinum zeliffæsta me
misericordiam tuam: et secundum iudicium tuum uiuifica me·,·

tozenealæhton[2]) iehtynde me unrihtlice[3]) from æ
150 **Adpropipiauerunt[a]) persequentes me iniqui: a leze*

soðlice þinre feorr zewordyny synd nieh wes[4]) þu
autem tua lonze facti sunt·,· 151 Prope es tu

drihtyn ȝ ealle bebodu þine soðfæstnys on fruman
domine: et omnia mandata tua ueritas·,· 152 Initio

ic oncnew of cyðnyssum þinum forþon[5]) on ecnysse þu zesta-
coznoui de testimoniis tuis: quia in eternum fun-

þolody[6]) þa
dasti ea·,·

[Resch]

zeseoh eaðmodnysse mine ȝ zenere me forþon æ
153 *Vide humilitatem meam et eripe me quia lezem*

[] ne eom ic ofyrzyttul dem dom
tuam [p. 427] *non sum oblitus·,· 154 Iudica iudicium*

minne ȝ alys me fore zesprece þinum zeliffæsta me
meum et redime me: propter eloquium tuum uiuifica me·,·

feorr ys fram þam synfullun hæle forþon rihtwisnysse
155 *Lonze est a peccatoribus salus: quia iustificationes*

þine ne sohton myldse þine **mænize**[7]) swiðe
tuas non exquisierunt·,· 156 Miserationes tuę multe nimis

---

[1]) *so!* [2]) *so J L*, tozeneahl- *B* | °toneolaehton *A E*, °zenealehton *D F I.* [3]) *so* = unrehtlice *A*, *desgl.* °*B L*, *übs. fehlerhaftes inique Lx (= PssSaCorb Cass), das in Bl noch erhalten ist (vgl. V. 126)*, unrihtlice *F übs. vielleicht iniquitate Fl* | unrihtwise *D*, ða synfullan P^2, unriht (!) *E J (iniquitati Jl)* | on unrihtwisnesse *I (iniquitati Il).* [4]) *so (Imperativ)* = *A, Lem. mißverstanden*; *ähnlich*: wes *(= es tu)* P^2 | beo *B I*, eart *D F J L*; is (!) *E.* [5]) *so* = *A, desgl. D E F J L*, forðon ðe *I, sämtlich das Lem. mißverstanden* | þætte *B*, þæt P^2. [6]) *so!* [7]) monize *E*, manize *F* | °micle *A B J*, fela *D*, monifealde ł mycele *I.*

[a]) *verschr. für -propiau-.*

drihtyn æftyr dome þinum ȝeliffæsta me monize
domine· secundum iudicium tuum uiuifica me·,· 157 *Multi*

iehtynde me ⁊ swencynde me from cyðnyssum þinum ic ne
persequentes me et tribulantes me· a testimoniis tuis non

onhylde ic ȝeseah[1]) na[2]) healdynde wære ⁊ ic aswand
declinaui·,· 158 **Vide[a]) non seruantes pactum· et tabescebam*

forþon ȝesprec þin ne heoldon ȝeseoh **forþon**[3])
quia eloquia tua non custodierunt·,· 159 *Vide quia*

bebodu þine ic lufude drihtyn on þinre mildheortnysse
mandata tua dilexi [p. 428] *domine· in tua misericordia*

ȝelyffæsta me fruma worda þinra soðfæstnys
uiuifica me·,· 160 *Principium uerborum tuorum ueritas·*

on ecnysse ealle domas rihtwisnysse þinre
in eternum omnia iudicia iustitiȩ tue·,·

PSALMVS DAVID

[Sin]

ealdormen ehtynde wæron[4]) me be unȝewyrhtum
161 *PRINCIPES PERsecuti sunt me ȝratis·*

⁊ fram wordum þinum forhtað[5]) heorte min ic beo
et a uerbis tuis formidauit cor meum·,· 162 *Lctabor*

ȝeblissud [][6]) ofyr ȝesprec þin swa **swa**[7]) se ȝemetyð herereaf
ezo super eloquia tua· sicut qui inuenit spolia

micyl unrihtwisnysse on feounze ic hæfde ⁊ onscuniynde
multa·,· 163 *Iniquitatem odio habui et abominatus*

ic eom æ soðlice þine ic lufude sufansiðun[8]) on
sum· lezem autem tuam dilexi·,· 164 *Septies in*

---

[1]) *so* = ic ȝesaeh *A (Vidi Al, desgl. übr.), desgl. B D I L P*[2], ȝeseah *(ohne Pron.) F*, ȝeseoh *J* | *? Imperativ*: ȝesioþ *(Schreibg. für* ȝesioh) *E.* [2]) *so D*; no *A B L*; ne *E*; nales *F J*; *abweich. Lesart G–K.* [3]) *so* °*E F J L*, forðon ðe *I*, *alle das Lem. mißverstanden* | ðætte *A B*, þæt *P*[2]; *Lem. ohne Glosse D.* [4]) *so* = weruu *A*, *desgl. B*; sindon *E*, synd *J L* | ehton *(= pers- sunt) D F I.* [5]) *so Praesens* = *A* (× *formidabit)* | *Praeteritum:* forhtode *B D F J L*, forhtode ł bifode *I* | oneȝæn (!) *E.* [6]) ic biom ȝeblissad ic *A* | ic blissiȝe *(= Let- ego) B I*, blissie ic *D E F J L.* [7]) *so D F I J L* | *cin* °swe *A B E.* [8]) *so!*

[a]) *für uidi, so übr., doch vgl. E.*

dæze lof ic sæde þe ofyr domas rihtwisnysse
die laudem dixi [p. 429] *tibi: super iudicia iustitię*

þine[1]) sybb micyl lufiyndum æ **þine**[2]) **drihtyn**[3])
tuę·,· 165 *Pax multa dilizentibus lezem tuam domine:*

J nys on him æswic ic abad hæle
et non est in[a]) *illis scandalum·,·* 166 *Expectabam salutare*

þine drihtyn J bebodu þine ic lufude heold sawl
tuum domine: et mandata tua dilexi·,· 167 *Custodiuit anima*

min cyðnyssa þina J lufude þa swiðlice ic heold
mea testimonia tua: et dilexit ea uehementer·,· 168 *Seruaui*

bebodu þin J cyðnysse þine forðon ealle wezas ***mee**[4]) on
mandata tua et testimonia tua: quia omnes uię meę in

zesihðe þinre drihtyn[5]) tozenealæce[6]) zebed min on
conspectu tuo domine·,· 169 *Adpropiet oratio mea in*

zesihþe þinre drihtyn. æftyr zespræce þinum syle me and-
conspectu tuo domine: secundum eloquium tuum da mihi intel-

zyt inzæð[7]) ben min on zesihþe þinre drihtyn
lectum·,· 170 *Intret postulatio mea in conspectu tuo domine:*

æftyr zesprece þinum zenere me
secundum eloquium tuum eripe me·,·

[Taw]

roccytað welyras[8]) mine ymyn þonne
[p. 430] 171 *Eructuabunt*[b]) *labia mea: ymnvm cum*

þu læryst me rihtwisnysse þine forðsæzyð[9]) tunze
docueris me iustificationes tuas·,· 172 *Pronuntiauit*[c]) *linzua*

---

[1]) *so E F I J* | ðinre *A B L*; *Lem. ohne Glosse D.* [2]) *so D F I J L*, ewe þin *E* | noman ðinne *A B (nomen tuum Al Bl = Hil Ambr PssSaCorb), desgl. P*[2] *(aber legem tuam Pl).* [3]) drihten *E J L*; *Lem. ohne Glosse D P*[2] | *fehlt dem Lat. (= Hil Prosp Amb Aug Cass PsGa) gemäß A B F I.* [4]) *irrig aus dem Lat. übernommen.* [5]) *drhten *A.* [6]) zenealece *D*, -læcize *I* | *Indikativ:* toniolaeceð *A*, tozenealæceð *B L*, zenealæceð *F J P*[1]; *Lem. ohne Glosse E.* [7]) *so Indikativ* = inzaeð *A (vgl. vorige Anm.), desgl. B L* | *Konjunktiv:* inza *D F*, Onzonze *E*, inzanze *I*; ic inzanze (!) *J.* [8]) *so Masculin:* °weleras *B D E F I J L* | *Feminin:* weolre *A.* [9]) *so Praesens* = forðsezeð *A (Pronuntiabit Al, desgl. Bl Dl El Ll = Aug PssCorbRoGa), desgl.* foresæzð *B*, bodaþ *D*, forekyðæþ *E*, forebodað *F J*, freabodaþ ł mærsað *I* | *Praeteritum:* °foresæde *L P*[1].

[a]) *so Hil Amb PssSaCorb Al Bl Dl El Ll; fehlt Aug Prosp Cass PssRoGa Pl.* [b]) *so Cass Bl Dl El Ll, eructuauerunt Hil, ructuabant PsSa; eructabant Aug PsRo Al Pl PsGa* [c]) *so Prosp PssSaRo*[1] *Cass Pl; -abit Aug PssCorbRoGa Al Bl Dl El Ll.*

min ȝesprecu þine forþon ealle bebodu þine rihtwisnys
mea eloquia tua: quia omnia mandata tua equitas·,·

sy hand þin þæt halne me doá[1]) forþon bebodu þine
173 *Fiat manus tua ut saluum me facias*[a]*: quia mandata tua*

ic ȝeceas ic ȝewilnode[2]) hæle þine drihtyn ȝ æ þin
elezi·,· 174 *Concupiui salutare tuum domine: et lex tua*

smeaunȝ min ys lyfað sawl min ȝ heryð þe ȝ
meditatio mea est·,· 175 *Viuet anima mea et laudabit te: et*

domas þine ȝefultumiað me ic dwelude[3]) swa swa
iudicia tua adiuuabunt me·,· 176 *Erraui sicut*

scep þæt forwearð sec þeow þinne drihtyn forþon
ouis que perierat: require seruum [p. 431] *tuum domine: quia*

bebodu þin **ne eom**[4]) ic ofyrȝyttul
mandata tua non sum oblitus·,·

119.

CANTICVM GRADVVM

to drihtne midþi **þe**[5]) **ic wæs** ȝeswencyd[6]) ic clypode
1 *AD DOMINVM DVM*[b]) *tribularer clamaui:*

ȝ **he**[7]) ȝehyrde me drihtyn **alys**[8]) sawle mine fram
et exaudiuit[c]) *me·,·* 2 *Domine libera animam meam a*

welyrum unrihtwisum ȝ **fram**[9]) tunȝan fæc**ne**[10]) hwæt
labiis iniquis. et a linzua dolosa·,· 3 *Quid*

---

[1]) *so* = doe *A (faciat Al = Hil Prosp Aug PssCorbRo)*, ȝedo *B E L (faciet Bl, facias El Ll)*; ȝehæle (hæle *J*) *F I (saluet Fl Il Jl)* | ðu do *D*. [2]) *so B I L*, ic wilnode *D F J P*[2]; wilnæþ (!) *E* | ic ȝewillade *A*. [3]) ic dwelede *D I J*, -ode *F*; Ic ȝedwelede *P*[2] | ic ° duolode *A B L*; Gedwolode *(ohne Pron.) E*. [4]) *so B L*, na (ne *F*) ic eom *D J* | °neam *A E*. [5]) miðy ðe *B*; miðy *A* | þonne *F J P*[2]; þa þa *I*, þa *L*; *Lem. ohne Glosse D E*. [6]) *so* °*B J L*, ic wæs (beo *F*) ȝedrefed *I*, ic bio ȝeeærfoȝædoð *E* | *Kopula fehlt:* ȝeswenced *A*, ic swenced *D*. [7]) *fehlt A E*. [8]) *so D F P*[2], ales *B I*, alis *J*, alies *L* | ȝefrea *A*, ȝefrilsæ *E*. [9]) *so* °*B D E F I J L P*[2] | *Lem. ohne Glosse A*. [10]) facenfulle *F* | faecenre *A B*, facenfulre *D I J L*; inwidre *E*. — *Vgl. folg. V.*

[a]) *so PsSa Cass Dl El Ll Pl; faciat Hil Prosp Aug PssCorbRo Al, faciet Bl; ut saluet me PsGa.* [b]) *so Al Bl Dl El Ll Pl; cum PssVet RoGa.* [c]) *t übergeschr.*

bið seald[1]) þe oððe hwæt bið *tosecyd[2]) þe fram tunzan facynre
detur tibi aut quid apponatur tibi[a]) *a linzua dolosa*[b])

strælas mihtizys[3]) scearpe mid colum tolysyndys[4])
4 *Sazitte potentis acute*: *cum carbonibus desolatoriis*·,·

hwa[5]) ys[6]) me forþon[7]) landleoda[8]) min afyrryd ys
5 *Heu me quia incolatus meus prolonzatus est*:

ic eardode mid [] eardiyndum[9]) swiðe landleod
habitaui cum habitantibus cedar: 6 *multum incola*

wæs sawl min mid þissum þa feodun sybbe
fuit [p. 432] *anima mea*·,· 7 *Cum his qui oderunt pacem*

ic wæs sybbsum þon*ne*[10]) ic spræc to him ofyrfuhton me
eram pacificus: *dum loquebar illis impuznabant me*

be unzewyrhtum
zratis·,·

120.

CANTICVM GRADVVM

ic uppahof[11]) eazan mine to munte[12]) þonun cymð[13])
1 *LEVAVI OCVLOS meos ad montes*: *unde ueniat*[c])

fultum me fultum min fram drihtne se **worhte**[14])
auxilium mihi·,· 2 *Auxilium meum a domino*: *qui fecit*

---

[1]) *so Indikativ übr.* [2]) *verschr. für* -setyd; *vgl. vorige Anm.* [3]) mihtizes *F L*; rices *D*, þæs mihtizan *I* | *Nominativ Plur.*: maehtze *A (potentes Al = Hil PssSaCorb), desgl. B;* rice *J*; Strele beoð scearpe .. and mihtize *P*[2] *(potentis Pl). — Vgl. folg. Anm.* [4]) *so* = tolesendes *A, übs. fehlerhaftes desolatoris Lx, das in Bl Dl Jl noch erhalten ist und als Genetiv zu einem Subst. 'desolator' 'Zerstörer, Verwüster' (beachte: uel uastatoribus Aug) gefaßt zu sein scheint, desgl. B L* | tolysendlicum *D* (þem ascadendum *quia carbones inseparunt scoria de ferro D*[1]*, am Rande), desgl. I*; tolyst (!) *F*, tolysed (!) *G*, tolist (!) *J*; *Lem. ohne Glosse E.* [5]) *mit unorg.* h; wæ *A*, wa *B L P*[2], hizla *D F*, hela *J*; eow *E*; hyzla ł wa *I.* [6]) *fehlt dem Lat. gemäß A B D E F I J L P*[2]. [7]) *so* °*E F J L*, forðon þe *I* | ðæt *A B D P*[2]. [8]) londleod *A B*, eardbezenznes *D*, eardbizzendes (!) *F*, eardbizænzas *J*; onwrecscipes (!) *E*, eardbezenznes ł eldeodizny*s I*, londbezenznes *L.* [9]) *so (ohne Artikel)* °*D E F I J* | ðæm eardiendum *A B L.* [10]) *so D F J* | ða ðe *A I (cum Il)*, ða ða *B L*; miððie *E.* [11]) *so I* | ic uphof *A L*; ic hof *B P*[2]; ic ahof *D F*, ic haof (!) *J; Lem. ohne Glosse E.* [12]) *desgl. Singular*: on munte *F*, to þam hean beorze *P*[2] | *Plural*: muntum *A B D J*, -ton *L*; dunum *E I.* [13]) *so Indikativ* = cymeð *A (ueniet Al, desgl. Bl Dl), desgl.* °*B D F I J L* | *Konjunktiv:* cume *E.* [14]) *so B E F J L P*[2], ze- *I* | dyde *A D.*

[a]) *Wort ausrad. hinter tibi, vielleicht et, so Ll u. beachte* ȝ *E.* [b]) *so PssRo*[1]*Corb Al Bl Dl El Ll Pl; ad linguam dolosam Prosp Aug PssSaRoGa Cass.* [c]) *so PsSa El Ll Pl; ueniet Hil Aug Prosp Cass PssMozRo Al Bl Dl PsGa*

hefon ȝ eorðan ne sylyð[1]) on onstyrȳdnysse[2]) fot
celum et terram·,· 3 *Non det in commotione*[a]) *pedem*

þin[3]) ne **ne**[4]) hnappað se ðe healdyð þe ȝesihþe[5]) ne
tuum⁝ neque obdormiet qui custodit te·,· 4 *Ecce non*

hnappað[6]) ne ne slapyð se ðe healdyð israhela folc
dormitauit[b])*⁝ neque obdormiet. qui custodit israhel·,·*

drihtyn healdyð þe drihtyn ȝescyldnys þin ofyr
5 *Dominus custodit te⁝ dominus* [p. 433] *protectio tua super*

hand [] swiðran þine[7]) þurh dæȝ sunne ne bærnyð þe
manum dexteram tuam[c])*·,·* 6 *Per diem sol non uret té⁝*

ne mona þurh niht drihtyn ȝehealde[8]) þe from eallum
neque luna per noctem⁝ 7 *dominus custodit te ab omni*

yfle ȝehealde[9]) sawle þine drihtyn drihtyn ȝehealde[10])
malo⁝ custodiet[d]) *animam tuam dominus.* 8 *Dominus custodiat*

innȝonȝ þinne ȝ utȝanȝ þinne of þyssum nu ȝ oð on worulde
introitum tuum et exitum tuum⁝ ex hoc nunc et usque in seculum·,·

121.

PSALMVS DAVID

ȝeblissod ic eom[11]) on þissum þe[12]) ȝecwedyn[13]) synd me
1 *LETATVS SVM in his que dicta sunt mihi⁝*

---

[1]) *so Indikativ* = seleð *A, desgl. B E I L* | *Konjunktiv*: °selle *D F J*, sylle he *P*[2]. [2]) onstyrednesse *L* | °onstyrenisse *A B*, styrinȝe *D F J*, astyrunȝa *I*; onwendnesse *E*. [3]) ? *Nominativ, beachte 90,12 Anm. 12* | *Akkusativ*: fot ðinne °*A B D F I J L P*[2]; *Dativ Plur.*: fotum þinum *E*. [4]) *so I L*, ȝ ne ne *F*; ȝ na *D J*; *ein* ne *A B* | nemne (!) *E*. [5]) ȝesyhþe *L* | °sehðe *A B*, efnenu *D J*, efne *F I P*[2]; Eællenzæ *E* [6]) *so Praesens* = hneapað *A (dormitabit Al Dl El = Prosp PssCorbRoGa Cass)*, hnappað *B D F I J L (-auit Bl Il Jl Ll)*, slæpæþ *E*. [7]) *so Akkusativ*: ofer hand swyþran (swiðran *F J*) þine *D*, o. hænd swiðre þin *E*, ofer þa swiðran hand *P*[2] | *Genetiv*: o. hand ðere swiðran ðinre *A (s. m. dexterae tuae Al = Amb Aug PssSaMoz CorbRo Bl)*, o. h. ðinre swiðran *B*, o. h. swiðran þinre *I L (s. m. dexteram tuam Il Ll)*. [8]) *so Konjunktiv F, wohl im Anschluß an die beiden folg. Konjunktive*: ȝehealde .. ȝehealde | haldeð .. ȝehaldeð *(custodiat Al Bl Dl El Ll)* .. haldeð *A*, haldeð .. haldeð .. healdeð *B* | healdeþ (°ȝehielt *E I*) .. ȝehealde .. ȝehealde *D L*, ȝehealdeþ .. ȝehealde .. ȝehealdeþ *J*. [9]) *vgl. vorige Anm.* [10]) *vgl. Anm. 8.* [11]) *so* = °*A, desgl.* °*J* | ic eom blissiȝende *B L*; ic blissode *(= laet- sum) D F I*, ic blitsiȝe *E*. [12]) *so D F I J*; °ða *A E*, ða ðe *B L*. [13]) °ȝecwedene *B E F I L*, ȝesæde *D J* | cweden *A*.

[a]) *so Al, -nem Aug PssSaRo Bl Dl El Ll Pl PsGa.* [b]) *so PsSa Bl Il Jl Ll Pl; -abit Prosp PssCorbRo Cass Al Dl El PsGa.* [c]) *so Dl El Ll Pl PssGaHe; dexterae tuae Amb Aug PssSaMoz CorbRo Cass Al Bl.* [d]) *so Hil; -iat übr.*

on huse drihtnys we ȝað standynde wæron fet ure
in domum domini ibimus·,· 2 *Stantes erant pedes nostri.*

on cafyrtunum þinum seo is timbryd
**inn*[a]) *atriis*[b]) *tuis hierusalem* 3 *Hierusalem que edificatur*

þæt swa swa[1]) ciestyr þære dælnymyn**dys**[2]) his[3]) on
ut [p. 434] *ciuitas⁝ cuius participatio eius in*

þæt ilce þidyr soðlice astyȝon cyn**ryn** cyn**ryn**[4]) drihtnys
idipsum ,· 4 *Illuc enim ascenderunt tribus tribus domini⁝*

cyðnysse on israhela folc[]5) to andyttenne naman þinum
testimonium in[c]) *israhel ad confitendum nomini tuo* []d)·,·

forþon þær sæton setl on dome setl ofyr hus dauidys
5 *Quia illic sederunt sedes in iudicio⁝ sedes super domum dauid·,·*

biddað þa to sybbe synd **of**[6]) ȝenihtsumnys
6 *Rozate que ad pacem sunt in*[e]) *hierusalem⁝ *ex*[f]) *abundantia*

lufiyndum þe sy sybb on mæȝyne þinum ȝ ȝenihtsumnys
diliȝentibus te·,· 7 *Fiat pax in uirtute tua⁝ et abundantia*

on torrum þinum for[]7) broðrum minum ȝ niehstum minum
in turribus tuis·,· 8 *Propter fratres meos et proximos meos⁝*

ic spræc sybbe be þe for[]8) hus[]9) drihtnys
[p. 435] *loquebar pacem de te·,·* 9 [] *Propter*[g]) *domum. domini*

ȝodys minys ic sohte ȝod þe
dei mei⁝ quesiui bona tibi·,·

---

[1]) *nur* swa swa *entspricht dem Sinn des Lem. 'ut'* | *nur eine Glosse:* °swe swe *A B I J L P*[2], swa *D F*, þet *E*. [2]) dælnimendes *F*, *beide mit unorg.* d *oder für* dælnymyndnys | dælniomenis *A*; °dælnimendnis *B L*, °dælnumulnis *D I J*; delnimende *E*. [3]) *so D E F J* | hire *A B I L*. [4]) cyn cyn *A B L*; mæȝð mæȝþe *D*, °mæȝþo mæȝþo *E I*, mæȝð mæȝð *F J*. [5]) *Akkusativ* | in Israela folce *A*, on israhelum *E*, on *[israhel ohne Glosse] L*; israel *(israel ohne 'in' Jl) J*; *Lem. ohne Glosse B D F I*. [6]) *übs. fehlerhaftes Lem., das sonst hier nirgends begegnet* | ȝ *A B D E F I J L (et Al etc.)* [7]) *so F I J* | fore *A B D L*; forðæn *(* × *propterea) E*. [8]) *vgl. folg. Anm.* [9]) *so Akkusativ F J, dsgl.* fore hus *D*, forðæn (!) hus *E* | fore (for *I P*[2]) huse *A B L*.

[a]) *so!* [b]) *zweit. i übergeschr.* [c]) *so Al Bl Dl El Ll Pl; illi israhel Hil; fehlt übr.* [d]) *so PsMoz Al Bl Dl El Ll; nomine tuo Domine Aug PssSaCorbRo Cass Pl; nomini Domini Hil PsGa.* [e]) *so El Pl, vgl.* on hierusalem *I* | *fehlt übr.* [f]) *wohl nur Schreibfehler für 'et' (vgl. folg. V.), der vom Glossator nicht entdeckt wurde; et übr.* [g]) *so PsVet Al Bl Dl El Ll PsGa; Et propter PsRo, vgl.* ȝ *P*[1].

122.

CANTICVM GRADVVM

to þe ic upphof eazan mine þu **þe**[1]) eardast on hefone
1 *AD TE LEVAVI oculos meos: qui habitas in celo·,·*

efnenu[2]) swa swa eazan þeowa on handum hlaforda
2 *Ecce sicut oculi seruorum: in manibus dominorum*

hyra ⁊ swa swa eazan mennynys **on**[3]) handum hlæfdizean
suorum·,· Et sicut oculi ancille in manibus domine

hyre swa eazan ure to drihtne[4]) zode urum oðþæt **he**[5])
suę: ita oculi nostri. ad dominum deum. nostrum. donec mi-

myldsað us myldsa us drihtyn myldsa us forþan
sereatur nobis 3 *Miserere nobis domine miserere nobis: quia*

swiðe zefyllyde we synd forhozodnysse [? ?
multum repleti sumus contemptione·,· [p. 436] 4 *Et*[a]) *multum*

? -?][6]) ure edwit **ł hosp**[7]) zenihtsumum ⁊
repleta est anima nostra. obprobrium abundantibus et

forsewynys ofyrhozum
**dispectio*[b]) *superbis·,·*

123.

CANTICVM GRADVVM

nymðe þæt drihtyn wæs on us cweðe nu israhel
1 *NISI QVOD DOMINVS erat in nobis dicat nunc israhel:*

nym**þe**[8]) forþon drih*tyn* wæs on us þonne[9]) arisað[10])
2 *nisi quia dominus erat in nobis·,· Dum insurzerent*

men on us wenunza cwice forswelzað[11]) us þonne
homines in nos[c])*:* 3 *forsitan uiuos dezlutissent nos·,· Dum*

---

[1]) *so B I L*; ða ðe (!) *F* | ðu *A E J*, þe *D*. [2]) efne *D F I J P*[2] | °sehde *A B*, zesehþe *L*; Ællenzæ *E*. [3]) *so B D E*; *Lem. ohne Glosse A*. [4]) t *über der Zeile*. [5]) *fehlt A E*. [6]) *Glossen zu Lem. 'Et' bis 'anima' fortgeschnitten*. [7]) æswicnessum ł hosp *I* | *nur eine Glosse*: hosp *D F J*; edwid *E*; *Instr.*: edwite *A*; mid edwite *B L P*[2]; *beachte: opprobrio abundantium PsHe*. [8]) so °*B E J L*, nemne *A*, *Lem. ohne Glosse D* | buton *F I*. [9]) *zweit.* n *übergeschr*. [10]) *so Indicativ = A, desgl.* °*B E L*, onarisað *F J* | *Konjunktiv:* °hy onarysen *D I*. [11]) *so Praesens =* forswelzað *A, desgl. B L* | *Praeteritum:* hy *(fehlt F I J)* forswulzon *D*; to beswelzenne (!) *E*.

[a]) *vgl. Anm. 6*; *auch von den Lemm. ist nur der untere Teil zu sehen.* [b]) *o übergeschr.* [c]) *n übergeschr.*

yrsude mod hyra **onzen**[1]) us wenunza
*irasceretur *animas*[a]) *eorum aduersum*[b]) *nos*: 4 *forsitan*

swa swa wætyr forswylzun us burnan þurh**ferde**[2])
uelut aqua absorbuissent nos·,· 5 *Torrentem pertransiuit*

sawla ure wenunza þurh**ferde**[3]) sawl ure wætyr
anima nostra forsitan pertransisset: *anima* [p. 437] *nostra aquam*

unarefnydlic zebledsod drihtyn se ne sealde us
**intollerabilem*[c])·,· 6 *Benedictus dominus qui non dedit nos*

on hæft[ ][4]) toþum hyra sawl ure swa swa
in captionem dentibus eorum·,· 7 *Anima nostra sicut*

spearwa[5]) zeneryd ys of zryne huntiyndra zryn forþræstyd
passer erepta est: *de laqueo uenantium*·,· *Laqueus contritus*

ys ȝ we **alysyde**[6]) **we** syn[7]) fultum ure on naman
est et nos liberati sumus: 8 *adiutorium nostrum in nomine*

drihtnys se dyde **ł worhte**[8]) heſon ȝ eorðan
domini. qui fecit celum et terram·,·

124.

CANTICVM GRADVVM

þa zetrywað on drihne[9]) swa **swa**[10]) munt
1 *QVI CONFIDVNT in domino sicut mons*

syonys[11]) ne bið onstyryd on ecnysse se eardað on
sion: *non commouebitur in eternum qui habitat* 2 *in*

hierusalem muntas on ymbhwyrft[ ][12]) his ȝ drihtyn on
[p. 438] *hierusalem Montes in circuitu eius et dominus in*

---

[1]) azean *D*, tozenes *L*; wið *A B E* | on *F I J (in Fl Il Jl)*. [2]) °ðorhleorde *A B L*, ðurhfor *D I*, þurhfor [ł þurh|færð *F*, þurhforþfærþ *J*; ðurhferð *E*. [3]) °ðorhleorde *A B L*, ðurhfore *(Konj.) D J*, þurhfor *F I*, þurhferæþ *E*. [4]) *so D* | °heftned *A B F J L P*[2], hieftniede *E*; zehæfte ł to fæncze *I*. [5]) *erst.* a *über der Zeile*. [6]) alesde *B I*, °alysede *D J*, alysde *F P*[2], aliesde *L* | zefreode *A*; zefriolsede *E*. [7]) *wohl mit* d-*Schwund für* synd | °sind *(ohne Pron.) A B F L*, syndon *D E I*, *windon *J*. [8]) *nur eine Glosse:* dyde *A*, zeworhte *B I J L*, worhte *D E F*. [9]) *so*! [10]) *so B D F I J L* | *ein* °swe *A E*. [11]) siones *I* | Sion *A J L*, syon *E*, *Lem. ohne Glosse B D F*. [12]) *wohl Akkusativ* | ymbhwyrfte *A B D F J L*, ymbhwyrte *I*, ymbezonze *E*.

[a]) *für -mus*. [b]) *so Bl Dl El Ll Pl*; *-sus PssSaRo Al*; *in PsGa* [c]) *erst. l übergeschr.*

ymbhwyrft[] [1a]) folcys hys of þissum nu ȝ oð on worulde
circuitu populi sui: ex hoc nunc et usque in seculum·,·

forþon ne forlætyð drihtyn ȝyrde synfullra ofyr hlyt
3 *Quia non relinquet*[a]) *dominus uirȝam peccatorum: super sortem*

rihtwisra þæt ne aþeniyn rihtwise to unrihtwisnysse handa[1])
iustorum·,· Ut non extendant iusti ad iniquitatem manus

hyra[2]) wel do drihtyn þam[3]) ȝodum ȝ þam[3]) rihtan
suas: 4 *benefac*[b]) *domine bonis et rectis*

[]heortun[4]) onhyldynde soðlice to ofyrȝyttulnysse[5]) []ȝelædyð[6])
corde·,· 5 *Declinantes autem ad oblizationem: adducet*

drihtyn mid þam wyrcyndum *urihtwisnysse[7]) sybb ofyr israhel
dominus cum operantibus iniquitatem pax super israhel

125.

CANTICVM GRADVVM

on forcyrrynge drihtyn hæftnyd sion
1 *IN CONVERTENDO* [p. 439] *dominus captiuitatem sion:*

ȝewordyne we synd[8]) swa swa frefriynde þonne ȝefyllyd
facti sumus sicut consolati·,· 2 *Tunc repletum*

ys mid ȝefean muð ure ȝ tunȝe ure wynsumnysse þonne
est ȝaudio os nostrum: et linzua nostra exultatione·,· Tunc

cweðað betwux þeoda miclode drihtyn **wyrcean** ł don[9])
dicent inter ȝentes maznificauit dominus facere

mid him miclode drihtyn don mid vs ȝewordyne
cum illis: 3 *maznificauit dominus facere nobiscum facti*

[1a]) *s. Anm. 12 vor. Seite.* [1]) *so* °*B D E F I J L* | hond *A.* [2]) *hara *A*, heora *B D I L* | his *E F J.* [3]) *vgl. folg. Anm.* [4]) ȝodum *(ohne Art.)* ȝ rihtwisum heortan *D J*, ȝod ȝ rihte heortæn *E*; ȝodum (þam ȝ-*I*) ȝ rehtum on heortan *A* | ȝodum ȝ ryhtheortum *B*, ȝodum (þæm ȝ-*L*) ȝ rihtheortan *F.* [5]) *so* = oferȝeotulnisse *A*, *desgl.* °oferȝytelnysse *(-tiones)*, *F J*, oferȝitnesse *E*, *übs. wohl alle irrig 'obliuionem', beachte Hdb. p. 61* | bende *B L*, ȝebundennesse *D*, ȝebundennesse ł to bændum *I (obligationes Il)*, to ȝramum bendum *P*[2] *(-tionem Pl).* [6]) °toȝelaedeð *A B E L*, tolædeþ *F*; lædeþ *D J*; ȝebryncð ł ȝelædeð *I.* [7]) *mit irriger Fortlassung der Horizontale über* u. [8]) d *übergeschr.* [9]) *nur eine Glosse*: don *A B D E F J L*; ȝewyrcan *I.*

[a]) *so Hil PssCorbGa; derelin- Aug Cass PsRo Al Bl Dl El Ll Pl, dimisit PsSa.* [b]) *ne übergeschr.*

we syndon[1]) blissiynde ȝecyrr drihtyn hæftnyd urne[2])
sumus letantes·,· 4 *Conuerte domine captiuitatem nostram!*

swa swa burnan[3]) on suðdæle þa þe[4]) sawað on tearum
sicut torrens in austro·,· 5 *Qui seminant in lacrimis*

on blisse[5]) hi rypað ȝanȝynde eodon ȝ weopon sendynde
in ȝaudio metent! 6 *euntes ibant et flebant mittentes*[a])

sæd hyra cumynde soðlice cumyn[6]) on wynsumnysse berynde
semina sua·,· Venientes autem uenient in exultatione! portantes

rypan hyra
[p. 440] *manipulos suos·,·*

126.

CANTICVM GRADVVM

nymðe drihtyn ȝetimbrie[7]) hus on idylnysse
1 *NISI DOMINVS edificauerit domum! in uanum*

winnað þa timbriað þa[8]) nymðe drihtyn healdyð[9]) cestre on
laborant qui edificant eam·,· Nisi dominus custodierit ciuitatem! in

idylnysse waciað þa healdað þa[10]) on idylnysse ys
uanum uiȝilant qui custodiunt eam·,· 2 *In uanum est*

eow ær leohte arisan arisað æftyrþon ȝe sittað[11]) þa þe
uobis ante lucem surȝere! surȝite postquam sederitis qui

etað hlaf sarys þonne sylyþ scyldum[12]) hys slæp
manducatis panem doloris·,· Cum dederit dilectis suis somnum!

---

[1]) *so I*, we sindon *E*; we °sind *B D F J L* | sind *(ohne Pron.) A*. [2]) *so D L*, hæftned *vielleicht masculin behandelt unter Einfluß von* hæftnoþ (-neþ), *doch vgl. LbG II p. 50 Sp. 1 Zeile 13 f.* | °ure *A B E J* (hæftnunȝe) ure *F*, (ȝehæftednesse) ure *I*. [3]) *so = A, desgl. D L, also: 'wie Du den Bach wendest'* | *Nominativ*: burna *B F I J*, rinnellæ *E*. [4]) *so B D I L*; ða *A*, ðæ ðæ *E* | se ðe(!) *F*. [5]) °ȝefian *A B D E L*, fæȝnunȝa *F*, ȝef- ł . . ȝefean *I*. [6]) *Indicativ*: cumað *A B D E F L P*[2], hi cumað *I*. [7]) -iȝe *I L* | timbrie *A B D*, tymbreþ *E*, timbriende *(ergänze:* sy) *F J*. [8]) *so = ða A, desgl.* °*E L*, hy *D F J, alle, ohne zu konstruieren* | þæt *B I*. [9]) *so Indicativ*: ȝehylt *E* | *Konjunktiv*: °halde *A B L*, ȝehealde *D F I J*. [10]) *so B E L* | °hie *A D F I*. [11]) *so Indikativ = A, desgl. B I L*, sittæð *E* | *Konjunktiv:* sitten *D*, ȝe sittan *F J*. [12]) *so = A, übs. fehlerhaftes Lem. delictis (vgl. dilictis Al)* | leofum *B (davor* scyl *ausgewischt) L P*[2], ȝecorenum *D F I J*, ðæm liofastæn *E*.

[a]) *erst. t übergeschr.*

þis ys[1]) yrfeweardnys drihtnys bearn **mede**[2]) wæstm[3]) wambe
3 *hec est hereditas domini filii mercis*[a]) *fructus uentris*·,·

swa swa **flanas**[4]) on handa mihtys[5]) swa ℶ bearn
[p. 441] 4 *Sicut sazitte in manu potentis*: *ita et*[b]) *filii*

witzyna ł **wrezyndra**[6]) eadiz wer se zefyllyþ
excussorum; 5 *Beatus uir qui implebit*[c])

lust his of him ne bið zescyndyd þon*ne* he sprecyð
desiderium suum: *ex ipsis non confundetur dum loquetur*

on[7]) feondu*m* his on þa*m* zæte
inimicis suis in porta

127.

CANTICVM GRADVVM

eadize ealle þa þe ondrædað drihtyn þa zað[8])
1 *BEATI OMNES qui timent dominum*: *qui ambulant*

on wezu*m* his zewinn wæstma þinre þu ytst eadiz
in uiis eius·,· 2 *Labores fructuum tuorum manducabis*: *beatus*

eart þu[9]) ℶ wel þe bið wif þin swa swa wintreow
es et bene tibi erit: 3 *Uxor tua sicut uitis*

zenihtsumiynde on zesiðu*m*[10]) husys þinys bearn þin swa swa
abundans: *in lateribus domus tue*·,· *Filii tui sicut*

niwe planta[11]) eletreowa on ymbhwyrfte beodys þinys
nouellę. oliuarum [p. 442] *in circuitu mense tue*·,·

---

[1]) þis is *B D L*, þios is *E*, þæt is yrfe P^2 | sehðe *A (ecce Al Fl Il Jl = Hil Amb Aug Prosp Cass PssSaGa)*, locenu *F J*, efne *I*. [2]) *so B*, meorde *A*, medes *I*; zestreones *D F J*, *Lem. also als Genetiv gefaßt* | med *L*; eznwirhtæ *E*. [3]) t *übergeschr.* [4]) °strelas *A B J L*, °stræla *D E F I*; *Sing.* seo stræle P^2. [5]) maehtzes *A*, mehtizes *B*, mihtizes *F L*, rices *D J*, mihtiz (!) *E*; rican ł mihtizan *I*. [6]) worhtberendra ł ofascacendra *I*, aflimendra (!) ł wrorhtberendra *J* | *nur eine Glosse:* witzena *A* (*beachte*: '*excussores recte dicimus prophetas' Cass II p. 442*), aladiendra (≻ *excusatorum*) *B L*, wrohtborena *D*; onscuniendræ *E*; lyðra P^2. [7]) to *A B L* | *fehlt (also bloßer Dativ) D E F I J*. [8]) *so D F I J* | zonzað *A B E L* P^2. [9]) *so F* | ðu eart *A B D I L*; ðu biist *E*. [10]) *mit* ð *für* d | sidum *A B D F I L*; heælfum *E*. [11]) *nur:* plantan *L*; ælezrene *D*, æþele (≻ *nobiles? doch vgl.* P^2) *F J*; æðele ł ælezrene *G*; niwræ (!) *E*, niwe plant *A* (*nouella Al Bl = Hil*; *nouellatio Aug PsMoz*), *dsgl. B*; *zuozað (!) *I* (*nouelle Il*) | Synd þine bearn .. swa elebeamas æþele weaxen P^2. *Vgl. 143,12.*

[a]) *so PsSa Al Bl Dl El Ll*; *-ces Hil Prosp Aug Cass PssRoGaPl.* [b]) *so Cass PsRo*[1] *Al Bl Dl El Ll (ohne Glosse L) Pl*; *et fehlt PssVetRoGa, vgl. L.* [c]) *so Prosp Al El Ll (korr. zu -euit Ll)*; *-euit Hil CassPssSa CorbRo Bl Dl Pl PsGa.*

efne[1]) swa bið ȝebledsod[2]) ælc[3]) mann se ondræt drihtyn
4 *Ecce sic benedicetur omnis homo. qui timet dominum·,·*

bledsiȝe þe drihtyn of sion**[]**[4]) ȝ þu ȝeseo þa **þe**[5]) ȝode synd
5 *Benedicat te dominus ex sion: et uideas que bona sunt*

on hierusalem[6]) eallum daȝum lifys þinys ȝ ȝeseon[7])
in hierusalem omnibus diebus uite tue. 6 *Et uideas*

bearn bearna þinra sybb ofyr israhel
filios filiorum tuorum: pax super israhel·,·

128.

CANTICVM GRADVVM

oft ofyrfuhton me fram iuȝuðe minre cweðe
1 *SEPE EXPVGNAuerunt me a iuuentute mea: dicat*

nu israhela folc oft ofyrfuhtvn me fram iuȝuðe
nunc israhel: 2 *sepe expuȝnauerunt me a iuuentute*

mine[8]) ȝ soðlice ne mihton me ofyr **hricȝ ł** bæc[9])
mea: etenim non potuerunt mihi: 3 *Supra dorsum*

min**[]**[10]) timbrodon synfulle afyrdon unriht-
meum fabricauerunt peccatores: [p. 443] *prolongauerunt ini-*

wisnysse hyra drihtyn rihtwis ceorfyð swirban synfulra
quitates suas·,· 4 *Dominus iustus concidet ceruices peccatorum:*

syn ȝescynde ȝ onscuniynde[11]) ealle þa þe feodon hatedon[12])
5 *confundantur et reuereantur omnes qui oderunt*

sion syn swa swa heȝ timbra þæt ærþon
sion·,· 6 *Fiant sicut fenum edificiorum: quod priusquam*

---

[1]) *so F I*, efnenu *D J* | sehðe *A B*, °ȝesihþe *L*. [2]) *so D E F I J L* | bledsad *A B*. [3]) *so B D I J L (omnis fehlt Il)*; ylc *A*; ælle *E*; æȝhwylc *(ohne Lem.) P*[2], *Glosse u. Lem. F*. [4]) *so F J*, syon *E* | Sione *A B L*; *Lem. ohne Glosse D I*. [5]) *so B D L*; ða *A E* | *abweich. Lesart F—K*. [6]) *so E L*; *Lemm. ohne Glossen A B D*; *abweich. Lesart F—K*. [7]) ȝesee *A*, ðu ȝeseo *D F I J*; *Indicativ*: ðu ȝesihst *B L*; ȝesioð (!) *E*. [8]) min *F* | minre *A B E J L*; *Lem. ohne Glosse D I*. [9]) ofer bec minne *(min L) A B*, ofer hrycȝ minne (min *F*) *D E J*, ofer hryȝce minum *I*. [10]) *paßt nur zu* bæc, *vgl. vorige Anm.* [11]) de, *wie mir scheint, von Y zugefügt; ergänze:* syn | onscunien *A (reuertantur Al = Hil Prosp, conuer- PssSaGa, auer- Aug), desgl. B*; forwandien *D*, ondræden *L*, hiora scamiað *P*[2] | sien .. ȝewirfede *E (× reuerte-)*, beon °ȝecyrred (ȝehwcorfed *J*) *F I (conu- Fl Il Jl)*. [12]) *zweit. Glosse übergeschr. von Y* | *nur eine Glosse*: fiodun *A B L*, fiozæþ *E*; hatedon *D F I J*.

sy utalocyn adruwað of þam ne ʒefyllyð[1]) hand his
euellatur[a]) *arescit·,·* 7 *De quo non impleuit manum suam*

se ðe[2]) rypð ne sceat bearm[3]) his[4]) se ðe rypan samnað[5])
qui metet nec sinum suum qui manipulos colliʒit[b])*·,·*

ȝ ne cwædon þa þe[6]) **forðeodon**[7]) bledsunʒ drihtnys ofyr
8 *Et non dixerunt qui preteribant benedictio domini⁝ super*

us[8]) we bledsiað eow on naman drihtyn[9])
uos benediximus uobis[c]) *in nomine domini·,·*

129.

CANTICVM GRADVVM

of ʒrundum ic clypode to þe drihtyn
1 *DE PROFVNDIS* [p. 444] *clamaui ad te domine⁝*

drihtyn ʒehyr ʒebed min syn earan þine behealdynde
2 *domine exaudi orationem meam·,· Fiant aures tue intendentes⁝*

on ʒebed þeowys þinys ʒef **on** unrihtwisnysse[10])
in orationem serui tui·,· 3 *Si iniquitates*

healdyst drihtyn drihtyn hwylc aræfnyð forþon mid
**obseruaberis*[d]) *domine⁝ domine quis sustinebit·,·* 4 *Quia aput*

þe mylds ys ȝ for[ ][11]) æ þinre ic arefnde þe drihtyn
te propitiatio est⁝ et propter leʒem tuam sustinui te domine·,·

---

[1]) *so Praesens = A (= implebit Al = Hil Prosp PsRo Dl El Fl Il), desgl. B D E F J L; Lem. ohne Glosse I.* [2]) *so B I L*, sæ þæ *E* | se *A*; þe *D F J.* [3]) *zweit. Glosse übergeschr. von Y*; sceatan oððe bearm *L* | *nur eine Glosse:* sceat *A B P*²; bearm *D F I J, Lem. ohne Glosse E.* [4]) *so stellen D E F I J* | his °sceat *A B L.* [5]) *sonnað *A.* [6]) *so B D F I J L* | °ða *A E.* [7]) forðforon *I*, forðferdon *F J* | bileordon *A*, biferdon *B L*; foron *D*; þurhferdon *E.* [8]) *so J, Lem. verlesen als nos* | eow *A B D E F I L.* [9]) driħt *der Vorlage falsch aufgelöst* | °dryhtnes *A B D E F I J L.* [10]) *beachte 39,13 Anm. 3* | *nur*: unrehtwisnisse *A B D F I J L*, unrihtnes *E.* [11]) *so F I J* | fore *A B D L*; foreðæn (!) *E.*

[a]) *zweit. l übergeschr.* [b]) *so Aug PsSa Cass Al Ll Pl PsGa, -get Hil PssCarnRo El, collegit Bl Dl (korr. zu colliget Dl).* [c]) *so Amb Prosp Cass Al Dl El Ll Pl PsGa; uos Aug PsRo Bl, benedicimus uos PsCorb, -camus uos PsMoz, -camus nos PsSa.* [d]) *für -aueris, so PsRo Al—Pl.*

ic arefnde[1]) sawl min on word[] þin[][2]) ȝehihtyð[3])
Sustinuit anima mea in uerbum[a]) *tuum*: 5 *sperauit*

sawl min on drihtne fram ȝehylde morȝyntide oð
anima mea in domino·,· 6 *A custodia matutina usque*

nihte[4]) ȝehihtyð[4a]) on drihtyn[5]) forþon mid drihtne[6])
ad noctem speret israhel in domino·,· 7 *Quia apud dominum*

mildheortnys ys ȝ ȝenihtsum mid him[7]) alysnys ȝ
misericordia est et copiosa [p. 445] *apud eum redemptio*·,· 8 *Et*

he alysð[8]) israhel of eallum unrihtwysnyssum his
ipse redemit[b]) *israhel ex omnibus iniquitatibus eius*·,·

130.

CANTICVM GRADVVM

drihtyn nys upahafyn heorte min ne upp-
1 *DOMINE NON EST exaltatum cor meum*: *neque elati*

ahafne []9) eaȝan mine ne ic ne[10]) eode on miclum ne on
sunt oculi mei·,· *Neque ambulaui in maznis*: *neque in*

wundurlicum ofyr me ȝef ne eadmodlice ic hoȝode ac
mirabilibus super me·,· 2 *Si non humiliter sentiebam*: *sed*

---

[1]) *so sinngemäß, aber mit fälschlicher Zusetzung von* sawl min, da *sustinuit anima mea = sustinui*; *vielleicht aber ist es nur eine nachlässige Wiederholung des vorhergehenden* ic arefnde | arefneð (!) *A B*, aðyldȝode *D F J*; °ærefnede *E P*[2]; forbær ł ȝeþolode *I*; abær ȝ aræfnede *L*. [2]) *so D L* | *Dativ*: worde ðinum *A (uerbo tuo Al) B E*, worde his *F J (uerbo eius Fl Jl)*; *Plural*: wordum his *I (Il = Jl)*. [3]) *so Praesens* = ȝehihteð *A*, *desgl. B L*, ȝeweneþ *E* | *Praeteritum*: hyhte *D*, hopude *F*, hopode ł ȝehihte *I*; ic hihte *J*. [4]) oþ on þa nihte *I*, oð (oððet *E*) to nihte (niht *E J*) *F* | °naeht *A B D L*. [4a]) *so* = *A*, ȝehyht *B*, ȝeweneþ *E*, hopað *F I* | °byhte *D J*. [5]) *so E P*[2], *beachte*: *in dominum Hil Aug* | dryhtne *A B D F I J L*. [6]) *so F I L*, drihtne *J* | dryhten *A B*, drihten *E*; *Lem. ohne Glosse D*. [7]) *so E F I* | hine *A B D J L*. [8]) *so Praesens* = aleseð *A (redimet Al Bl El Pl = Hil Prosp Cass PssRoGa), desgl.* °*B F I* | *Praeteritum*: °alysde *D J L (redimit Dl [aus redemit], redemit Ll, -met Jl)*. [9]) *ohne Glosse* | °sind *A B D F J L*, °sindon *E I*. [10]) *so B I L*; *zweit.* ne *fehlt A F*, ȝ na *J* | Nimðe *(= neque) E*; *Lem. ohne Glosse D*.

[a]) *so Hil Aug Prosp Cass PssMoz Corb Dl El Ll*; *in uerbo tuo Al, in uerbo (uerbum Fl) eius PsGa, in uerbum ipsius PsSa*; *uerbum tuum (ohne Praep.) PsRo (Migne)*. [b]) *so Dl Ll (korr. zu redimit Dl)*; *redimet Hil Prosp Cass PsRo Al Bl El Pl PsGa*; *redimit PsSa*.

ic[1]) upahof sawle mine swa swa awenyd·**ł asicyð**[2]) **ys**[3]) ofyr
exaltaui animam meam·,· Sicut ablactatus est[a]) *super*

modyr his swa **[]**edleanast[4]) on sawle mine ȝehihtyð[5])
matrem suam: ita retribues in animam meam·,· 3 Speret

israhel on drihtne of þissum nu ȝ oð on woruld
israhel in domino: ex hoc nunc et usque in seculum·,·

131.

CANTICVM GRADVVM

ȝemyne drihtyn dauidys ȝ eallre man-
[p. 446] 1 *MEMENTO DOMINE dauid: et omnis man-*

þwærnysse **his**[6]) swa swa swor drihtne ȝehat **he** ȝehet[7])
suetudinis eius·,· 2 Sicut iurauit domino: uotum uouit

ȝode iacobys ȝif ic inȝa on ȝeteld husys minys
deo iacob·,· 3 Si[b]) *introiero in tabernaculum domus meę:*

ȝef ic astiȝe on bedd stræte[8]) minre ȝef ic sylle slæp
si ascendero in lectum strati[c]) *mei·,· 4 Si dedero somnum*

eaȝum minum oððe bræwum minum hnappunȝe oþþe
oculis meis: aut palpebris meis dormitationem[d]): **5** *aut*

reste þunwenȝum minum oðþæt ic ȝemete stowe drihtne
*requiem *timporibus*[e]) *meis·,· Donec inueniam locum domino:*

ȝeteld ȝode iacobys **efne þe**[9]) we ȝehyrdon þa **on**
tabernaculum deo iacob·,· 6 Ecce audiuimus ea[f]) *in*

---

[1]) *fehlt A E.* [2]) *nur eine Glosse*: awened *A B L*, awæned cild *I*; siced *D*, ȝesiced *F J*; blissiende (≻ *laetatus*) *E.* [3]) is *D J L (est über der Zeile in Ll)*; *est ohne Glosse E* | *Lem. (ausrad. Il) u. Glosse fehlen A B F I.* [4]) °ȝeedleanas *A B E L*, ðu °aȝyldst *D F J P*[2] *(retributio Fl Jl)* | si lean *(sit retributio Il).* [5]) *so Indicativ* = ȝehyhteð *A*, *desgl.* °*B*; ȝeweneþ *E*; hopað *F* | *Konjunktiv*: hyhte *D J*, ȝeh- *L*, ȝehihte ł hopiȝe *I*, *Plural*: ȝetreowiȝen *P*[2]. [6]) *so B D E F I J L*; *Lem. ohne Glo. A.* [7]) ehet *später zugefügt, doch wohl vom Glossator*; *so D F I J* | *ohne Pron.* ȝeheht *A*, ȝehet *B E L.* [8]) *vgl. 6,7 Anm. 10* | strene *A B*, °strewene *E L*; aðeninȝe *D J*, aþeninȝe . . ł strewunȝe *I*; *Lem. ohne Glosse F.* [9]) efne *F I*, efnenu *D J* | *seððe *A*, sehðe *B*; Ællenȝæ *E*; ȝesehðe ȝ soðlice *L.*

[a]) *so Aug Dl El Ll PsGa, ausrad. Il; fehlt PssSaMozRo Cass Al Bl.* [b]) *hierzu vgl. Hbg. p. 264 Z. 6.* [c]) *i auf Ras., strati Hil PssRoGa; stratus PssSaRo Al Bl Dl El Ll Pl.* [d]) *r übergeschr.* [e]) *so Bl Ll, für tem-, so übr.* [f]) *so PsCorb Al Bl Dl El Ll Pl; eam Hil Prosp Amb Cass PssSaGa; eum PsRo, illum BrevMoz PsHe vgl. Hbg. p. 364.*

eufrata[1]) **we**[2]) ȝemettun þa on feldum wuda
eufrata: [p. 447] *inuenimus ea*[a]) *in campis silue*·,·

we ineodon[3]) on ȝeteld his **we**[2]) wurðudon[4]) on stowe
7 *Introibimus in tabernaculum eius adorabimus*: *in loco*

þær **þær**[5]) stodon fet his aris drihtyn on reste
ubi steterunt pedes eius·,· 8 *Exurge domine in requiem*

þinre[6]) þu ȝ ierc []halȝunȝe[7]) þinre sacerdas þine
tuam: *tu et arca sanctificationis tue*·,· 9 *Sacerdotes tui*

syn ȝeȝyryde[8]) rihtwisnysse ȝ haliȝe þine blissiað
induantur iustitiam: *et sancti tui letentur*[b])·,·

fore dauide þeow[] þinne[9]) ne acyrr þu onsyne
10 **Proppopter*[c]) *dauid seruum tuum. ne auertas faciem*

cristys þinys swor drihtyn **dauidys**[10]) soðfæstnysse ȝ
christi tui·,· 11 *Iurauit dominus dauid ueritatem et*

ne bewæȝde hine[11]) of wæstme wambe þinre ic sette ofyr
non frustrabitur eam[d])·,· *De fructu uentris tui ponam super*

setl[12]) min ȝef healdað bearn þine cyðnysse
sedem meam: 12 *si custodierint filii tui testamentum* [p. 448]

min ȝ cyðnysse mine þas þa ic lære hi ȝ bearn hyra oð
meum et testimonia mea hęc que docebo eos·,· *Et filii eorum usque*

---

[1]) *so L*, °on eufræten *E P*[2]; on eafraten *F*; on eowfrata *J*; on brezo rice *I* | *Lemm. ohne Glossen A B D.* [2]) *fehlt A.* [3]) *so Praeteritum = A (Introiuimus Al Bl = PssMozCorbRo*[1] *Cass, intrauimus PsSa)* | *Praesens*: we inȝaþ *(·ouimus Bl) B D J L*, we infarað *F*, we insteppaþ *I*; we ȝanȝaþ *P*[2]; On inȝonȝe (!) *E*, *vgl. folg. Anm.* [4]) *so Praeteritum* = weorðadun *(ohne Pron.) A (adorauimus Al Bl Dl El Ll = Pss SaMozCorbRo*[1] *Cass)* | *Praesens*: we ȝebiddaþ *B D E F I J L*; we ariaþ *P*[2]; *vgl. vorige Anm.* [5]) *so I* | *ein* ðer *A B D F J L*; hwer *E.* [6]) *so J P*[2] | *Akkusativ*: ðine *A B D E F I L.* [7]) *so L* | ȝehalȝunȝe *A B E*, haliȝnesse *D F I J.* [8]) *so Konjunktiv I L*; ȝeȝirede *(ohne Kopula) E*; he °onscrydde [*ergänze* syn? *oder für* beon scrydde] *D F J* | *Indicativ:* earun (wæron *B*) ȝeȝered *A.* [9]) *nachlässige Glossierung, Akkusativ trotz vorhergeh.* dauide; *vgl.* fore dæuiþ ðiow þinne *E*, for [*dauid ohne Glo.*] ðeowan ðinne *F* | *Dativ*: °ðieowe ðinum *A B D I J L.* [10]) *richtiger ist Dativ*: °dauide *F I J L* | dæuiþ *E*; *Lem. ohne Glosse A B D.* [11]) *so = A (eum Al Bl Dl El Ll Pl = PssVetRoCass), desgl. B D J L*; (aðwat) him *F*, (bið aidlod) him *I* | þæ *E (eum El).* [12]) *so B D E F J, Dativ*: setle *I* | seld *A*, seld ȝ setl *L.*

[a]) *s. Anm. f V. 6.* [b]) *so Hil Prosp Aug Al Bl Dl El Ll Pl; exsultent PssSaRoGaCass.* [c]) *für propter.* [d]) *so Cypr (vgl. Sab. II p. 259) Pl PsGa, vgl.* þæ *E; eum PsVetRo Cass Al Bl Dl El Fl Il Ll.*

on worulde **worulde**[1]) sittað[2]) ofyr setl[3]) min forþan
*in seculum seculi *sedebant*[a]) *super sedem meam·,·* 13 *Quoniam*

ȝeceas drihtyn sion **foreceas**[4]) **þa ł** hi[5]) on eardunȝe him
elezit dominus sion prȝelezit eam⁝ in habitationem sibi·,·

þeos rest min on woruld worulde her **ic eardiȝe**[6]) forþon
14 *Hec requies mea in seculum seculi⁝ hic habitabo quoniam*

ic **foreceas**[7]) hi widwan his[8]) bledsiynde ic bledsiȝe
prȝelezi eam·,· 15 *Viduam eius benedicens benedicam;*

þearfan his[8]) **ic beo ȝefyllyd**[9]) hlafum bisceopas his[8])
pauperes eius saturabo panibus·,· 16 *Sacerdotes eius*

ic ȝeȝyrwe mid hæle ȝ haliȝe his[8]) wynsumnysse wynsumað[10])
induam salutare⁝ et sancti eius exultatione exultabunt·,·

þær ic forðȝelædde[11]) horn dauidys ic **ȝe**ȝearwode[12])
[p. 449] 17 *Illic producam cornu dauid⁝ paraui*

leohtfæt criste minum fynd his ic ȝeȝyrwe sceame
lucernam cristo meo·,· 18 *Inimicos eius induam confusione⁝*[b])

ofyr hine soðlice blowyð [ ]halȝunȝ[13]) min
super ipsum autem florebit sanctificatio mea·,·

132.

CANTICVM GRADVVM

efne[14]) swiðe ȝod ȝ swiðe wynsum eardian broðru
1 *ECCE QVAM BONVM et quam iucundum·habitare fratres*

---

[1]) *so L, Lem. ohne Glosse D | fehlt dem Lat. (= Hil PssSaGa) gemäß A B E F I J.* [2]) *so = A (sedebunt Al, desgl. übr.), desgl. °B D F I L,* hi s- *J | Praeteritum:* seton *E (-ebunt El).* [3]) *so B D E F J L, Dativ:* setle *I |* seld *A.* [4]) *so B,* he fore- *D F J L, (elegit Fl Jl)* forezesceæs *(ohne Pron.) E |* ȝeceas *A,* he ȝeceas *I (elegit Il).* [5]) *nur eine Glosse:* °hie *A B D E F I J L.* [6]) *so B D J,* eardiȝe *(ohne Pron.) E;* ic ȝeear- *I;* ic wuniȝe *F |* eardunȝ (!) *A.* [7]) *so B D,* he foreceas (!) *L;* forezesceæs *(ohne Pron.) E |* ic ȝeceas *A F I J (elegi Fl Il Jl).* [8]) *so = A, desgl. übr., sämtlich, ohne zu konstruieren, da 'eius' sich bezieht auf* sion, *das aber VV. 13. 14 weiblich konstruiert ist.* [9]) *willkürliche Glossierung, indem Glossator* þearfan his *irrig mit* ic bledsiȝe *verband |* ic ȝereordu *A,* ic ȝefylle *B D E F I J L.* [10]) *so!* -miað *A B,* ȝefæzenunza (!) *D,* hihte (!) *E,* ȝefæzniaþ *F,* fæzniaþ ł blissiað *I,* wynsumiað ȝ blissiað *L;* ic fæzniȝe (!) *J.* [11]) *? Praeteritum angeglichen an das folgende* ic ȝezearwode *|* ic °forðȝelaedu *A B E I L,* ic ȝelæde *D F J.* [12]) *so B I L |* ic zearwade *A D F J;* ȝeærwæþ *E.* [13]) *so I L |* °ȝehalȝun *A B E;* haliȝnes *D F;* -nessa *J.* [14]) *so °D F I J |* sehðe *A B,* ȝesehþe *L; Lem. ohne Glosse E.*

[a]) *vgl. E; -ebunt übr.* [b]) *so Hil Cass PssCorbRo¹ Al Bl Dl El Ll Pl PsGa: -nem PssSaMozRo.*

on annysse swa swa smyriȝ on heafde þæt[1] **nyðyr**astah[2]
in unum; 2 *Sicut unguentum in capite quod descendit*[a]:

on beard beard aaronys þæt[1] astah on læppan hræȝlys
in barbam barbam ááron·,· Quod descendit in ora[b] *uestimenti*

his swa swa deaw **hermonys**[3] **þæt**[4] astah on
eius: 3 *sicut ros hermon · quod*[c] *descendit*[a] *in*

munt **sionys**[5] forþonn þær bebead drihtyn bled-
montem sion·,· Quoniam illic mandauit [p. 450] *dominus bene-*

sunȝe ȝ lif oð on worulde
dictionem: *et uitam usque in saeculum·,·*

133.

CANTICVM GRADVVM

efne[6] nu bledsiað drihtyn ealle þeowas
1 *ECCE NVNC BENEDICITE dominum*: *omnes serui*

drihtnys þa **þe**[7] standað on huse drihtnys on cafyrtunum husys
domini·,· Qui statis in domo domini: *in atriis domus*

ȝodys urys on nihtum upphebbað handa eowre on
dei nostri·,· 2 In noctibus extollite manus uestras in

halȝum[8] ȝ bledsiað drihtyn bledsie þe drihtyn of
sancto[d]: *et benedicite dominum·,· 3 Benedicat te dominus ex*

sion[] [9] se dyde hefun ȝ eorðan
sion: *qui fecit celum et terram·,·*

---

[1]) *so* = ðæt *A, desgl.* °*E*, þæt þe *I, alle vier, ohne zu konstruieren*; *im zweiten Falle schreiben D J:* þæt ł seo, *F:* þæt | seo *B D J*, seo smiriȝ ... seo *L*. [2]) nyðera- *F*, niþera- *J*, astaȝ niþer *D* | °astaȝ *A B E*. niþerfeol *I*; aduneastah *L*. [3]) hermon *E* | ðæs muntes *B F L*, þære dune *I*; nama montis *J*; *Lem. ohne Glosse A D.* [4]) ðet *(qui El) E bezüglich auf* dreærunȝ, þætte *(qui Il) I bezüglich auf* deaw | se *A B D J (quod Al Bl*; *qui Dl Jl)*, se deaw *(= qui) L*; se ðe *(= qui) F*. [5]) sion *E F J L*; *Lem ohne Glosse A B D I.* [6]) *so D E* F I J* | sehðe *A B*, ȝesehþe ȝ wittelice *L*. [7]) ða *A* | ȝe ðe *B D I J L*; hwilc *(× Quis) E*; se ðe (!) *F*. [8]) *so = A (sancta Al, desgl. übr.), desgl. E* | *Akkusativ:* halȝu *B*, halize *D F J L*, haliȝnessa *I*. [9]) *so E F I J*; Sione *A B L*; *Lem. ohne Glosse D.*

[a]) *erst. d übergeschr.* [b]) *so Prosp PsCorb Al Dl Ll: hora Bl El, oram PssSaRoGa Cass Pl.* [c]) *so Al Bl, vgl.* ðet *E (bezogen auf* dreærunȝ); *qui PssVetRoCass Dl El Ll Pl PsGa.* [d]) *sancta übr.*

134.

ALLELVIA

herȝeað naman drihtnys herȝað þeowas drihtnys[1])
1 *LAVDATE NOMEN domini: laudate serui dominum.*

ȝe þe[2]) standað on huse drihtnys on cafyrtunum husys ȝodys
2 *Qui statis in domo domini: in *atriiis[a]) domus dei*

urys herȝað drihtyn forþon fremsum ys drihtyn
nostri [p. 451] 3 *Laudate dominum quoniam beniȝnus est dominus:*

sinȝað naman his forþon wynsum **he**[3]) ys forþon **iacob**[4])
psallite nomini eius quoniam suauis est·,· 4 *Quoniam iacob*

ȝeceas him drihtyn on æht him forþon
*elezit sibi dominus. israhel in *posessionem[b]) sibi·,·* 5 *Quia*

ic oncneow þæt mycyl ys drihtyn ȝ ȝod ure fore aellum[5])
ego coznoui quod maȝnus est dominus: et deus noster pre omnibus

ȝodum ealle swa hwæt **swa**[6]) wolde drihtyn **he**[3]) dyde
diis·,· 6 *Omnia quecumque uoluit dominus fecit*

on hefonum[7]) ȝ on eorðan on sæ ȝ on nywylnysse[8]) ȝ
in cęlo et in terra: in mari et in abissis·,· 7 *Et*

utalæd[][9]) wolcyn fram þære *ytymys[10]) eorðan lyȝyttu on ren
educens nubes ab extremo[c]) terrę: fulzora in pluuiam

he[3]) dyde se forðlædyð windas of ȝoldhordum his se
fecit Qui producit uentos de thesauris suis. 8 *qui*

ofsloh[11]) frumbearn aeȝypta fram menn oð neat
percussit primozenita ezypti ab homine usque ad pecus [p. 452]

---

[1]) *nachlässige Glossierung unter Einfluß von 133,1, beachte* drihtnes *J (domini Jl)* | °dryhten *A B D E F I.* [2]) *so D* | °ða *A E,* ða ðe *B;* seðe (!) *F J; V. 2 ohne Glosse I.* [3]) *fehlt A B E.* [4]) *so E I J; Lem. ohne Glosse A B D F.* [5]) *so!* [6]) *so F I J* | swe hwet *A,* swa hwelce swa *B D;* swæ wylene *E.* [7]) hefenum *E,* heof- *J,* heofonan *I* | *Singular:* heofene *A B D,* heofona *F;* heofonrice P^2. [8]) *beachte die zweite Glosse* neowelnesse *I* u. *in abysso Hil; vgl. 70,20 Anm. 9* | *Plural:* neolnissum *A B E,* deopnessum *D F J,* deopnessum ł neowelnesse *I.* [9]) ȝeledeþ *E,* lædeð P^2, *Particip aufgelöst* | utlaedende *A B,* alædende *D F J,* forðbrynzende *I.* [10]) *unvollendet für* ytymystan; ytmestan *A B.* [11]) *so B D F I J* | sloȝ *A* P^1; þurhsliht *E.*

a) *so; dritt. i übergeschr.* b) *so!* c) *so Hil PssSaMozCorb Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; -mis PsRo.*

he[1]) sende tacyn ȝ forebiecyn on midle [] egypta[2]) on
9 *Misit signa et prodizia in medium*[a]) [] *egipti*[b])⁝ *in*

pharaonem[3]) ȝ on ealle þeowas his se sloh þeoda
pharaonem et in omnes seruos eius·,· 10 *Qui percussit gentes*

mæniȝe ȝ **he**[1]) ofsloh cyninȝ[][4]) stranȝe seon cyninȝ
multas et occidit rezes fortes·,· 11 *Seon rezem*

amorreorum[5]) ȝ oȝ cyninȝ basan ȝ ealle ricu chanaan[6]) ofsloh
amorreorum et oȝ rezem basan⁝ et omnia rezna chanaan occidit.

ȝ sealde eorðan heora yrfe yrfe israhelys[7])
12 *Et dedit terram eorum hereditatem⁝ hereditatem israhel*

folcys[7]) his drihtyn nama þin on ecnysse drihtyn
populo suo·,· 13 *Domine nomen tuum in eternum domine.*

ȝemynd þin on woruld worulde forþon demyð drihtyn
memoriale tuum in seculum seculi·,· 14 *Quia iudicabit dominus*

folc his ȝ on þeowum his bið frefryd herȝas
*populum suum⁝ et in seruis suis *consulabitur* 15[c]) *Simulacra*

þeoda sylfur ȝ ȝold worc handa manna
ȝentium [p. 453] *arzentum et aurum opera. manuum hominum·,·*

muð habbað ȝ ne sprecað eaȝan habbað ȝ ne ȝeseoð
16 *Os habent et non loquentur⁝ oculos habent et non uidebunt·,·*

earan **hi**[8]) habbað ȝ ne ȝehyrað **nosa**[9]) **hi**[8]) habbað ȝ ne
17 *Aures habent et non audient⁝ nares habent et non*

---

[1]) *fehlt A B E.* [2]) *übs. die fehlerhafte Lesart des lat. Textes, also: 'in die Mitte Aegyptens (der Aegypter)', ähnlich* on middæn *[tui ohne Glosse]* egyptum *E*; *Dativ:* on folce Ægipta *P*[2] *(Pl = Cl)* | in midle ðinum egypti *(fehlt B D) A (in medio tui Aeyypti Al Bl Dl)*, on middele þinum egypta (-tum *J*) *F (in m. t. Aegypte Fl)*, on midlunge þin egyptisc folc *I (Il = Fl).* [3]) phæræonem *E;* Faraon *A D*, farao *J*, farone *F*; pharaone þæm cyninȝe *I* | *Lem. ohne Glosse B.* [4]) *nachlässig für* -ȝas, so °*A B D E F I J.* [5]) Amorrea *A F*, þone amorreniscan *I*; lufu hiræ *(≻ amor eorum) E*; uitiorum ł amorrea *J* | *Lem. ohne Glosse B D.* [6]) °Cananea *A E F*; chananeiscan *I*; on chananealande | *Lem. ohne Glosse B D.* [7]) *vgl. 135,22* | *korrekt Dativ:* Israel (israele *I*) folce his *A J, [israhel ohne Glo.]* folce his *B D F G*; israhelum folc his *E*, ȝeleafullan folce his *K.* [8]) *fehlt A B E.* [9]) *so* °*B D E*; nesðyrel *A* | *abweich. Lesart F—K.*

[a]) *in medio Aegypti Pl, in medio tui aegypte (aegypti Al Bl Dl) Pss VetRoGa El.* [b]) *vgl. vorige Anm.* [c]) *vgl. zu den VV. von hier bis Schluß des Psalms die VV. 4—11 des Ps. 113*[2].

ȝestincað[1]) handa **hi**[1a]) habbað ⁊ ne ȝrapiað fet **hi**[1a]) habbað
odorabunt·,· Manus habent et non palpabunt⁝ pedes habent

⁊ ne ȝanȝað ne clypiað on hracan heora ne soðlice
et non ambulabunt·,· Non clamabunt in ȝutture suo⁝ neque enim

ys ȝast on muðe hyra ȝelice him syn þa doð
est spiritus in ore ipsorum 18 *Similes illis fiant qui faciunt*

þa ⁊ ealle þa þe *ȝeȝetrywað[2]) on him ȝehusscype
ea⁝ et omnes qui confidunt in eis·,· 19 *Domus*

israhela folcys bledsiað drihtyn ȝehusscype aaronys
israhel benedicite dominum⁝ domus aaron [p. 454]

bledsiað drihtyn ȝehusscype lefiys bledsiað[3]) drihtyn
benedicite dominum⁝ 20 *domus leui benedicite dominum·,·*

þa **þe**[4]) ondrædað drihtyn bledsiað drihtyn ȝebledsod
Qui timetis dominum benedicite dominum⁝ 21 *benedictus*

drihtyn of sion[]5). se eardað on hierusalem
dominus ex sion[a]) *qui *habitað in hierusalem·,·*

135.

IN FINEM PSALMVS DAVID

andyttað drihtne **forþan**[6]) [] ȝod[7]) **forþan**[8]) on
1 *CONFITEMINI domino quoniam bonus⁝ quoniam in*

worulde mildheortnys his andyttað ȝode ȝoda [][9])
seculum misericordia eius·,· 2 *Confitemini deo deorum. quoniam*[b]).

---

[1]) *so D*; stincad *A B*, ȝebiddæþ (>< *ador-*) *E* | *abweich. Lesart F—K.* [1a]) *fehlt A B E.* [2]) *so!* [3]) l *übergeschr.* [4]) °ða *A E*; ȝe þe *B D I J*; se þe (!) *F.* [5]) *so F J*, syon *E* | °Sione *A B*; heannessum *I.* [6]) *so °B E F J P*², forþon þe *I*; *Lem. ohne Glosse D* | ðet *A*, *Lem. mißverstanden.* [7]) *so D E F J* | °he is ȝod *A B P*², he ȝod *(am Rande est:* is*) I.* [8]) *so °B E F J*, forþon þe *I* | dette *A*; *Lem. ohne Glosse D. Vgl. über das Lem. K. Hdb. p. 264.* [9]) *vgl. Anm. b).*

[a]) *übergeschr.* [b]) *der sich in allen VV. (VV. 17 u. 26 zweimal) wiederholende Schluß 'quoniam in saeculum misericordia eius' ist nur im ersten Verse u. in der II. Hälfte des letzten Verses (hier aber: quoniam bonus quoniam in seculum m. e.) ausgeschrieben u. glossiert, in den VV. 2—8 findet sich nur das Anfangswort quoniam und zwar stets ohne Glosse, von V. 9—25 ist er ganz fortgelassen, aber natürlich überall zu ergänzen. Er ist in A stets ausgeschrieben u. glossiert, und zwar V. 2 u. 3:* dætte in weorulde mildheortnis his, *VV. 4—25:* forðon in we- m- his, *über VV. 1 u. 26 s. die besonderen Anm.*

andyttað drihtne **drihtna**[1]) **[]**[2]) se dyde
3 *Confitemini domino dominorum. quoniam.* 4 *Qui fecit*[a])

wundur micyle ana **[]**[2]) se dyde hefynas[3]) on
mirabilia magna solus; quoniam. 5 *Qui fecit cęlos in*

andzyte **[]**[2]) se **z**estaþolode[4]) eorðan ofyr wætru
intellectu. quoniam. 6 *Qui fundauit terram super aquas.*

[][2]) se dyde leohtfatu micle ana **[]**[2])
quoniam. 7 *Qui fecit luminaria magna solus. quoniam.*

sunnan on mihte dæzys **[]**[2]) monan ȝ
8 *Solem in potestatem*[b]) *diei. quoniam.* [p. 455] 9 *Lunam et*

steorran on mihte nihtys[5]) **[]**[2]) se sloh aezypte
stellas in potestatem[c]) *noctis.* [] 10 *Qui percussit ezyptum*

mid fruman[6]) heora **[]**[2]) ȝ utalædde of midle
cum primitiis[d]) *eorum.* [] 11 *Et eduxit israhel de medio*

his **[]**[2]) on ***stranz**[7]) stranzre ȝ earme heaum **[]**[2])
eius. [] 12 *In manu forti et brachio excelso;* []

se todælde **[]** sæ reade[8]) on todæ**lydn**ysse[9]) **[]**[2]) ȝ
13 *Qui diuisit mare rubrum in diuisiones·,·* [] 14 *Et*

utalædde þurh midel his **[]**[2]) ȝ *aswezde[10]) **[]**[11])
eduxit israhel per medium eius·,· [] 15 *Et excussit phara-*

ȝ weryde his on **[]** sæ readre[12]) **[]**[2]) se alædde
onem et exercitum eius in mari rubro·,· [] 16 *Qui transduxit*

---

[1]) *so D F J* | hlaforda *A B*; weældendra *E*; drihtenna ł hlaforda *I*. [2]) *vgl. Anm. b S. 340.* [3]) heofonas *B D F I J* | heofon *A P*²; wundor *E*. [4]) so *B F J*, -lede *I*, zestæþolode *E* | steaðelade *A D*, sette *P*². [5]) *so I*, naehte *A*, | nihte *A B D E F J P*². [6]) frumbearnum *A B*, frumsceattum *D*, frumsceaftum cennedum *F*; frumsceaftum *J*; frumcennedan *I*; eældormon *(!) E.* [7]) *Versehen für* handa, *so übr.* [8]) *so D F*, on (!) sie reædre *E*; sæ ða readen *I J* | *Masculin:* ðone readan sae *A B*, readne sæ *P*². [9]) todælednesse *(-sa I) B* | todælnisse *A*, todal *D*, zedal *F*, -le *J*. [10]) *mit fälschlicher Auslassung der Horizontale über* e *für* aswenzde, *so A*, he a—*B*; ascynde *D*; he ofsloh (!) *F J*; he asencte ł . . he ofascoc *I*; zefeol *P*²; *Lcm. ohne Glosse E.* [11]) *so (ohne Glo.) B D E* | Pharaon *A P*², faraone *J*, þone cynzc *F*; pharao þone cyninz *I.* [12]) *so* °*D E J*, þa sæ readre (!) *F*, sæ þa readan *I* | *Masculin:* ðæm readan sæ *A B P*².

[a]) *so Hil Aug PsCorb Al Bl Dl El; facit PssSaRoGa Pl* (he dyde *P*²). [b]) *so übr. außer -te PssMozRo.* [c]) *vgl. vorige Anm.* [d]) *übr. -tiuis.*

folc his þurh westyn [][1] se utalædde wætyr of
populum suum per desertum·,· [] 17 *Qui eduxit aquam de*

stane clyfys [][1] se sloh cynynzas micle [][1] ȝ
petra rupis·,· [] *Qui percussit reges maznos·,·* [] 18 *Et*

he[2] ofsloh cynynzas wundorlice [][1] seon cyninȝ
occidit reges mirabiles·,· [] 19 *Seon rezem*

amorrea [][1] ȝ oȝ cyninȝ basan [][1] ȝ[3] **ealle** ȝ
amorreorum·,· [] 20 *Et oȝ rezem basan·,·* [] *Et omnia*

ricu chanaanys he ofsloh[4] ȝ sealde eorðan hyra
rezna chanaan occidit[a]*·,·* 21 *Et dedit terram eorum*

yrfeweardnysse [][1] yrfe israhelys[5] þeowe
hereditatem·,· [] [p. 456] 22 *hereditatem israhel seruo*

his [][1] forþon on eadmodnysse ure ȝemyndiȝ wæs
suo·,· [] 23 *Quia in humilitate nostra memor fuit*

ure drihtyn [][1] ȝ **he** alysyð[6] us of handa feonda
nostri dominus·,· [] 24 *Et redemit nos de manu inimicorum*

ure [][1] se sylyð mete ælcum[7] flæsce [][1]
nostrorum [] 25 *Qui dat escam omni carni* []

andyttað ȝode hefynys [][1] andyttað drihtne **drihtna**[8]
26 *Confitemini deo celi·,·* [] *Confitemini domino dominorum*

forþon[9] **ȝod**[9] **forþon**[10] on worulde mildheortnys his
quoniam bonus· quoniam in seculum misericordia eius·,·

---

[1]) *vgl. Anm. b S. 340.* [2]) *fehlt A B E.* [3]) ȝ ealle ricu chananea *(Lem. ausrad.) J,* ȝ eællæ *(übr. Lem. ohne Glossen) E* | *allen übr. fehlen die Glossen von* ȝ *an bis Schluß des V. u. zwar in Uebereinstimmung mit dem Lat.; hierzu vgl. 134,11 u. Anm. a.* [4]) *vgl. vorige Anm.* [5]) *vgl. 134,12;* israel *J; richtig Dativ:* israhele *E I; Lem. ohne Glosse A B D F.* [6]) *so Praesens =* aleseð *(ohne Pron.) A (redimet Al, sonst nirgends)* | *Praeteritum:* he °alesde *B D F I J; Imperativ:* æliese *E.* [7]) *so B D F I J;* ylcum *A;* ezwylcum *E.* [8]) *so* °*F I J* | hlafurda *A B;* weældende (!) *E;* ȝodena P^2; *Lem. ohne Glosse D.* [9]) *so J; beide Lemm. ohne Glossen D;* forþon ȝod *fehlt A B D E F I* P^2 *u. zwar gemäß dem Lat. (= Aug Cass PssSaGa).* [10]) *vgl. V. 1 Anm. 8; so B E F J* P^2, forðon þe *I; Lem. ohne Glosse D* | ðætte *A.*

[a]) *so Pl, doch ohne Glossen, desgl.: Et omnia regna chanáán occidit quoniam El, aber 'all dotted' ('Et omnia' glossiert* ȝ eællæ, *übr. Lem. ohne Glossen); Lem. ausrad. (bis auf das erste E) Jl, aber Glossen teilweise erhalten:* ȝ ealle ricu chananea | *der Zusatz ist wohl aus 134,11 fälschlich herübergenommen, fehlt von 'Et' bis 'occidit' Al Bl Dl Fl Il.*

136.

*SALMVS[a]) DAVID

ofyr flodas babilonys þær we sætvn ȝ weopun
1 *SVPER FLVMINA babilonis illic sedimus et fleuimus*

þa þa[1]) we wæron ȝemyndiȝe þinys[2]) sion on sealum[3])
dum recordaremur tui sion·,· 2 *In sallicibus*

on midle his[4]) we henȝon orȝanan ure forþon þær
in medio eius. suspendimus orȝana nostra 3 *Quia illic*

frunun ł **ahsodon**[5]) us þa ȝehæfte ȝelæddon[6]) us word
interroȝa- [p. 457] *-uerunt nos qui captiuos duxerunt nos. uerba*

sonȝa ȝ þa þe wiðlæddon us ymyn sinȝað us of
cantionum et qui abduxerunt nos·,· Hymnum cantate nobis de

sanȝum sion[] [7]) hu sinȝað we sanȝ drihtnys on
canticis sion. 4 *quomodo cantabimus canticum domini in*

eorðan fremdre ȝef ofyrȝytyn[8]) ic beom þin hierusalem
terra aliena·,· 5 *Si oblitus fuero tui hierusalem*

ofyrȝytyð[9]) me seo swiðre min ætfeolyð ł **nealæce**[10])
obliuiscatur me dextera mea. 6 *adhereat*

tunȝe min ȝomum minum ȝif [] ne ȝemyne[11]) þin ȝef ic ne
*linȝua mea *faucinus*[b]) *meis si non meminero tui; Si non*

foresette [] hierusalem[12]) on fruman blisse mine[13]) ȝemun **þu**[14])
proposuero hierusalem. in principio letitię meę·,· 7 *Memento*

---

[1]) *so B I* | ða ðe *A*; ðonne *D P*²; mid *E F (dum El, cum Fl)*; mid . . ł þonne *J* [2]) ðin *A B D E*; *fehlt dem Lat. gemäß F I J P*². [3]) e *über der Zeile.* [4]) *so (auf* babilonys *bezüglich) D E F J* | hire *A B I.* [5]) axedon ł befrinan *I* | *nur eine Glosse*: °fruȝnun *A B P*²; hy ahsodon *D F J*, æxodon *(ohne Pron.) E.* [6]) *so I*, ȝeleddon *E* | laeddun *A B D F J.* [7]) *so F J*, syon *E* | Sione *A B*, siones *I*; *Lem. ohne Glosse D.* [8]) oferziten *F*, *zioferziten (= ȝif oferziten) *D*, oferȝietend *E*; *ȝeoferȝeaton *J* | °oferȝeotul *A B*; ic forȝyte (= *obl- fuero*) *I*; forȝyten hæbbe *P*² [9]) *so Indikativ:* forziteð *A*, *desgl. B* | oferzite *D*, oferzietend (!) *E*; *abweich. Lesart F—K.* [10]) ȝecleofiȝe ł ȝeþeode *I* | *nur eine Glosse:* ætfileð *A*, ætclifað *B*; *Konjunktiv*: ȝeclyfie *D*, tozeclyfiȝe *F J*; ic ætbio *E.* [11]) ic ne °ȝemunu *A B D E F I*; ic ne sy ȝemindiȝ *J.* [12]) þa ceastre *I*, *Lem. ohne Glosse D E F* | ðin *Hierusal *A (tui hierusalem Al, desgl. Bl = PsRo, sonst nirgends), desgl. B J.* [13]) *so = A* | °blisse minre *B D F I J*; blis min (!) *E.* [14]) *so P*²; ȝemindiȝ beo ðu (wes þu *J*) *F I (memor esto Fl Il Jl)* | ȝemyne *(ohne Pron.) A B D*, ȝemynde (!) *E.*

[a]) *für Psalmus.* [b]) *für faucibus, so übr.*

drihtyn bearna edomys on dæze **hierusalem**[1]) þa cweðað
domine filiorum edom in die hierusalem. qui dicunt

aidliað aidliað hu lanze oð staðul on hyre
exinanite exinanite quousque [p. 458] *ad fundamentum in ea·,·*

dohtor babilonys earm**re**[2]) eadiz se zeedleanað[3]) þe
8 *Filia babilonis misera: beatus qui retribuit*[a]) *tibi*

edlean þæt þu **þu**[4]) zeedleanodyst us eadiz
retributionem []ᵇ) *quam tu retribuisti nobis·,·* 9 *Beatus*

se **þe**[5]) nimyð ȝ zecnysyð þa lytlan his to stane
qui tenebit et allidet paruulos suos ad petram·,·

137.

PSALMVS DAVID

ic andytte þe drihtyn on ealre heortan[6]) minre
1 *CONFITEBOR TIBI domine in toto corde meo*

forþon þu zehyrdyst ealle word muðys minys ȝ on zesihðe
quoniam exaudisti omnia uerba oris mei: et in conspectu

enzla ic sinze þe ic wurðie ȝ zebidde to temple
anzelorum psallam tibi·,· 2 *Adorabo ad templum*

þam halzan þinum ȝ **ic**[7]) andytte naman þinum ofyr mild-
sanctum tuum. et confitebor nomini tuo []ᶜ)*·,· Super miseri-*

heortnysse þine[8]) ȝ soðfæstnysse þine[8]) forþon **[]** zemiclo-
cordia tua et ueritate tua. quoniam maznifi- [p. 459]

-dyst[9]) ofyr us naman halzan[10]) þinne on swa hwylcum
-casti super nos nomen sanctum tuum·,· 3 *In quacumque*

---

[1]) ierusælem *E J*; *Lem. ohne Glosse A B D F I.* [2]) *fälschlich als Genetiv gefaßt zu* babilonys | earm *A B D F J*; mildsiend *E*; seo babilonisca wræcca *(= bab- misera) I.* [3]) *so Praesens = A, desgl. B E (beachte: retribuet Bl El = PssSaMozRo Cass Pl PsGa)*, azyldeð *D F J*, azyldeþ ł . . forzylt *I.* [4]) *fehlt A B D E.* [5]) *so B E I |* se *A*; þe *D F J.* [6]) o *übergeschr.* [7]) *fehlt A.* [8]) *so Akkusativ = A (misericordiam tuam et -tatem tuam Al, desgl. Bl Dl El = PssMozCorb Cass), desgl. B D E F (Fl = Cl)*; mild- þinre ȝ soð- þine (þinra *J*) *I (Il Jl = Cl).* [9]) *so (ohne Pron.) E |* ðu °zemiclades *A B D F I J.* [10]) ælcne *(omne)* naman h- þ- *I*; þinne ðone halzan naman *B P*² | °noman halizne ðinne *A D*, naman halize þine *F*; nomæ hæliz ðin (!) *E*; *Dativ:* naman halzum þinum *J.*

[a]) *so Prosp Al Bl Dl; -uet übr.* [b]) *so Hil BrevMoz Al Bl Dl El; retr- tuam übr.* [c]) *so übr., aber tuo Domine PsRo.*

dæze ic zecize þe zehyr me þu zemænizfealdodyst[1]) on[2]) sawle
die inuocauero te. exaudi me multiplicabis in anima
mine[3]) mæzn þin andyttyn þe drihtyn ealle
mea uirtutem tuam·,· 4 Confiteantur tibi domine omnes
cyninzas eorðan forþon [] zehyrdon[4]) ealle word muðys þinys
rezes terre. quoniam audierunt omnia uerba oris tui.
ȝ sinzyn on sanzum drihtyn[5]) forþon micyl ys wuldur
et cantent in canticis domino·,· Quoniam magna est zloria
drihtnys forþon se hea[6]) drihtyn ȝ þa eaðmodan[7])
domini: 6 quoniam excelsus dominus et humilia
he[8]) zelocað []9) þa hean feorran he[10]) oncnæwyð þehþe
respicit: et alta a lonze aznoscit·,· 7 Si
ic zanze on midle zeswincys þu zeliffæstyst me ȝ ofyr
ambulauero in medio tribulationis uiuificabis me: et super
yrre feonda minra þu aþenydyst hand þin ȝ
iram inimicorum [p. 460] *meorum extendisti manum tuam: et*
halne me dyde swiðre þin drihtyn azyld[11]) for[]12) me
saluum me fecit dextera tua·,· 8 Domine retribuę pro me
drihtyn mildheortnys þin on worulde ȝ[13]) worc handa[14]) þinra
domine misericordia tua in seculum: et[a]) *opera manuum tuarum*
ne forseoh ðu
ne despicias·,·

138.

IN FINEM PSALMVS DAVID

drihtyn þu []cunnudyst[15]) me ȝ þu[16]) oncnewe me
1 *DOMINE PROBASTI ME. et coznouisti me.*

---

[1]) *Praesens:* ðu °zemonizfaldas *A B E J*, ðu -fyltst *D I*, ðu -fyldast *F*. [2]) n *übergeschr.* [3]) on sæwle min *E* | °in sawle minre *A B D F I J*. [4]) *so (ohne Pron)* °*E* | hie zeherdun *A B D F I J*. [5]) driht *der Vorlage falsch aufgelöst* | dryhtnes *A (domini Al = Cass; in uiis domini Hil Prosp Aug Pss MozGa)*; *Dativ:* dryhtne *B D*, on wezum drihtnes *J*; *desgl.* °*F I (Fl Il Jl = PsGa)*. [6]) se hihsta *F J* | *korrekt ohne Artikel:* °hea *A B*, mære *D*; hihþo *E*; healic *I*. [7]) *so B I* | *eadmodan *A*; eaþmode *D J*, °eæþmod *E F*. [8]) *fehlt A E F*. [9]) *'et' ohne Glosse; ohne 'et' liest Aug* | ȝ *A B D E F I J*. [10]) *fehlt A B E*. [11]) *so D*, azild *B J (Jl = Fl)*, zeeædleænæ *E*, zylde P^2 | zeedleanað *A (retribuit Al. sonst nirgends)*, azylt *F*, forzylt *I (retribuet Fl Il = Hil PssCorbGa)*. [12]) *so D E F I J* | fore *A B*. [13]) *so D E J* | *fehlt dem Lat. (= PssVetRoGaHe) gemäß A B F I*. [14]) n *über der Zeile*. [15]) zecunnades *(ohne Pron.) A*. ðu acunnodes *B;* ðu afandodest *D F I J*; þu °costodes *E* P^2. [16]) *fehlt A B E*.

[a]) *so Dl El Pl; fehlt übr.*

þu oncnewe ȝesetynesse mine ȝ æryste mine
2 *tu coznouisti sessionem meam et resurrectionem meam·,·*

þu onȝete ȝeþohtas mine feorran stiȝe mine ȝ ȝerecynysse
3 *Intellexisti cozitationes meas a lonȝe. semitam meam et directionem*

mine þu aspyrydyst ȝ ealle weȝas mine þu *foresceawod[1])
meam inuestizasti: 4 *et omnes uias meas preuidisti*

forþon nys facyn on tunȝan minre efne[2]) þu
quia non est dolus in linzua mea·,· [p. 461] 5 *Ecce tu*

drihtyn ȝecnewe[3]) ealle [] niwe[4]) ȝ þa ealdan þu *ȝehyrdyst[4a])
domine coznouisti[a]) omnia nouissima et antiqua: *tu formasti*

me ȝ þu[5]) ȝesettyst ofyr me hand þine wundurlic
me et posuisti super me manum tuam·,· 6 *Mirabilis*

ȝewordyn ys wisdom þin of me ȝestranȝod ys ne ic ne[6]) mæȝ
facta est scientia tua. ex me confortata est nec potero

to him hwidyr ȝanȝe ic fram[7]) ȝaste þinum. ȝ fram
*ad *eum[b])·,·* 7 *Quo ibo* [] *spiritu[c]) tuo et a*

ansyne þinre hwidyr ic fleo[8]) ȝif ic astiȝe on hefun þu
facie tua quo fuziam·,· 8 *Si ascendero in celum tu*

þær eart ȝif ic aduneastiȝe[9]) on helle æt eart þu[10])
illic es: [] *si[d])* *descendero in infernum ades·,·*

ȝif ic nyme fiðru mine ær leohte ȝ ic[11]) eardiȝe on
9 *Si *sumsero pennas meas ante lucem. et habitauero in*

þam utymystan sæ[][12]) ȝ soðlice þær hand þin ȝelædyð
postremo maris·,· 10 *Etenim illuc manus tua deducet*

---

[1]) *verschr. für* -odyst | foreseȝe *A*, forsæwe *E*; ðu foresawe *B*; ðu °foresceawodest *D F I J*. [2]) *so F I J P²*, efnonu *D* | sehðe *A B*, Gesihþe *E*. [3]) oncneowe *A B D E F I J P²*. [4]) ða nestan *A*, ða °nehstan *B D E F J*; þa nywestan ł þa ændenihstan *I*. [4a]) *verschr. für* -hywd-. [5]) *fehlt A B I*. [6]) *zweit.* ne *fehlt A B D E F I J (et non Fl – Jl)*. [7]) *so = A (a Al, desgl übr.), desgl. B D E F I J P²*. [8]) ic fliozе *E* | fleom ic *A*, fleo ic *B D F I J*. [9]) ic ofdune astiȝe *B*; ic dune stiȝu *A D J*; ic æstiȝe *E* | ic nyðerastiȝe *F I*. [10]) ðu bist et *A*, ðær ðu bist æt *B*, æt þu eart *D J*, þu ðær eart *F*, þu þe eart ł ðu æt eart *I*, þu me æt byst *P²* | to him (≻ *ad cos*) *E*. [11]) *fehlt A B*. [12]) *also Dativ, ähnlich*: on ða ytemesta sæ *F* | in ðem utmestan sæs *A*; on ðæm ytmestan dæle sæs *B*; on ende ł riman sæs *D*; on þet uteron sie *E*; on ða ytemestum stowum sæs *I*; on ytemestan sæs *J*.

[a]) *no übergeschr.* [b]) *verschr. für eam, so übr.* [c]) *a spiritu übr.* [d]) *so PsVetCass Al Bl Dl El Pl PsGa; et si PsRo.*

me ȝ nymyð me swiðre þin ȝ ic cwæð
me: et tenebit me [p. 462] *dextera tua·,·* 11 *Et dixi*

weninȝa [] þystru[1]) betredað me ȝ niht onlyhtydnys[2]) min
forsitan tenebre conculcabunt me: et nox inluminatio mea

on wistum minum forþon *þyrtre[3]) ne beoð aðystrude
in deliciis meis·,· 12 *Quia tenebre non obscurabuntur*

fram þe ȝ niht swa swa dæȝ bið onlihtyd swa **swa**[4]) þystru
abs te: et nox sicut dies inluminabitur[a]) *Sicut tenebre*

his[5]) swa ȝ leoht his forþon þu drihtyn ȝesettyst[6])
eius ita et lumen eius 13 *quia tu domine possedisti*

æddran[7]) mine onfenȝe me of innoðe modur minre
renes meos: [] suscepisti[b]) *me de utero matris meae·,·*

ic andytte þe drihtyn forþon eȝysfullice ȝewundrud []eart[8])
14 *Confitebor tibi domine quoniam terribiliter mirificatus es:*

wundur[9]) worc þin ȝ sawl min wat swiðe nys
mira opera tua et anima mea nouit nimis·,· 15 *Non est*

ȝediȝlod muð[10]) min fram þe þæt þu dydyst on diȝylnysse
occultatum os meum abs te quod fecisti in occulto:

ȝ speda[11]) mina on þam nyðyrrum eorðan
[p. 463] *et substantia mea in inferioribus terre·,·*

on fullfremydnysse[12]) mine ȝesawon eaȝan þine ȝ **on**[13]) bec
16 *Inperfectum meum uiderunt oculi tui: et in libro*

---

[1]) *so °D E F J*, ðeostru *B I* | on ðeostru *A*. [2]) inlihtnis *A*, °onlihtnes *B D E J*, onlihte (!) *F*; onleohtnes ł onlihtinȝ *I*. [3]) *verschr. für* þystre; ðeostru *A*. [4]) *so B D I J* | *ein* °swe *A E F*. [5]) *so = A, desgl. übr., 'eius' bezieht sich aber auf 'nox'*. [6]) *vgl. 82,13, ähnlich*: þu settest *F* | ȝesete *A*, ȝesæte *B*; ahtes (þu a- *J*) *D I*; æȝende [*ergänze*: were] *E*. [7]) *so D F I J* | eðro *A E*, ædra *B*, ædre *P*[2]. [8]) *ȝewundra ðu eard *A*, þu eart ȝewundrod *B*, ȝewundrud *[es ohne Glo.] D*, wundriende is (!) *E*, wundorlic is (!) *F J*, ȝemærsod ł ȝemiclad eart *I*. [9]) *so = A, desgl. °E F, Lem. von allen als Substantiv gefaßt* | wundurlic *B*, -licu *D J*, -lice *I*. [10]) *so = A, desgl. E F I J, Lem. von allen mißverstanden* | ban *B D P*[2]. [11]) sped *A*. [12]) *so möchte ich lesen, nicht* onfullfremydnysse, *denn beachte*: on mine fulfremednesse *B und* On fulfremednessum minum (!) *E*; onȝefremminȝe minne *D F mag stehen für* unȝe- mine, *doch verstand J eins der Beiden als* on ȝefremminȝe minre (!) *und ob nicht auch das auffällige* minne *in D F verschrieben (oder verlesen?) ist für* minre *u. somit wie in J zu lesen wäre? Doch vgl. 13,3 Anm. 1 (S. 25)* | unfulfremednisse mine *A*, unfulfremminȝce mine *I* [13]) *Lem. ohne Glosse A.*

[a]) *letzt. i übergeschr.* [b]) *so übr., aber et susc- PsRo (Migne).*

þinre ealle **syn**[1] awrityne dazas beoð zetrymyde[2] ȝ næniz **ne**[3]
tuo omnes scribentur[a]*, Die*[b] *formabuntur et nemo*

on him me soðlice swiðe zearode wurðu[de][3a] synd frynd
in eis 17 *mihi autem nimis honorificati sunt amici*

þine zod swiðe zestranzod ys ealdordomas[4] hyra
tui deus nimis confortatus est principatus eorum

ic **atelle**[5] hi ȝ ofyr sand cȳsel[6] beoð zemænizfealdode
18 *Dinumerabo eos et super arenam multiplicabuntur*

ic aras ȝ nuzyt myd þe ic eom **zif**[7] þu **of**slyhst[8]
resurrexi et adhuc tecum sum 19 *si occideris*[c]

zod synfulle weras bloda onhyldað fram me forþan
deus peccatores Viri sanzuinum declinatæ a me 20 *quia*

ze cweðað seczað[9] on zeþohtum **urum**[10] onfon hi
dicitis in cozitationibus uestris accipiant[d]

on ídylnysse cestre his **hune**[11] þa þe þe
[p. 464] *in uanitate ciuitates suas* 21 *Nonne qui te*

feodun hatedon[12] zod ic feode ic *hatedon[13] **þa**[14] ȝ ofyr fynd
oderunt deus oderam illos et super inimicos

---

[1]) *mit* d- *Schwund*; earun *A*, wæron *B*, bið *D*, °bioð *E I J*; *fehlt F*. [2]) *so* = bioð zetrymed *A (firmabuntur Al Bl Dl El = PssSaMoz Cass), desgl. B D I J (formabuntur Il Jl)*; zetriemende *(ohne Hilfsverb) E*; zebeoþ zetrymmed *F (Fl = Il)*. [3]) *nur*: næniz *A B F J*, nan *D I, Lem. ohne Glosse E*. [3a]) wurðu *übergeschr. von der Hand Y, die aber vielleicht erste Glosse bessern wollte in:* zearwurðude | °zearade *A B*, zearweorðode (-ðede *I*) *D*, zearwurðode *F J*, wiorðionde *E*; arwyrðe *P*[2]. [4]) *veranlaßt durch fehlerhaftes* aldurdomes *A* | °ealdordom *B D E F I J*. [5]) ic telle *D F J* | ic rimu *A*, ic arime *B E*. ic zerime *I*. [6]) cysel *wohl von Y* | sond *A B D E F J*, sandcysol *I*; sandcorn *P*[2]. [7]) *so B D E F I J P*[2] | hweðer *A*. [8]) þu ofslihst *D F J*, ðu ofslehst *I* | sles ðu *A*, þu slehst *B*; ic ofsleæ (!) *E*. [9]) *zweite Glo. übergeschr., wohl von Y* | *nur eine Glosse:* ze cweðað *A B D F I J*; cweðæþ *(ohne Pron.) E*. [10]) *irrig für* eowrum, *hervorgerufen durch falsche Auflösung der Abkürzung uñs* | eowrum *A B D E*; *fehlt dem Lat. gemäß F I J*. [11]) hunenu *D*, la hu ne *I* | ahne *A*, ahla *B*, Ne cælles *E*, nalæs *F J*. [12]) hatedon *übergeschr. von Y* | °fiodun *A B E P*[2], hatedon *D F I J*. [13]) *zweit. Glosse übergeschr. von Y, nachlässig für* ic hatode, *vgl. V. 22* | ic fiode *A B*, fiodon *(ohne Pron.) E*; ic °hatede *D F J*, hatede ic *I*. [14]) °hie *A B D E*; *fehlt dem Lat. gemäß F I J*.

[a]) *e aus urspr. anderem Buchstaben.* [b]) *Buchstabe (s?) am Rande ausrad.; die formabuntur lesen einige Codizes (vgl. Sab. II p. 270 Sp. II Z. 25); die replebuntur Hil; dic firmabuntur Cass Dl; per diem errabunt Aug Prosp; dies firm- PssSaMoz Al Bl El Pl; dies formabuntur PssRoGa; per diem formabuntur PssCorbCarnMed.* [c]) *so Prosp PsGa Pl; -das PssSa CorbRo Cass Al Bl Dl El.* [d]) *so PsRo*[1] *Al Bl; -pient übr.*

þine ic aswand fullfremydre **hatunze**[1]) ic feode ic *hatedon[2])
tuos tabescebam·,· 22 Perfecto odio oderam

hi fynd ȝewordyne synd me **fanda**[3]) **min**[4]) ȝod
illos [] inimici[a]) *facti sunt mihi. 23 Proba me deus*

⁊ wite þu heortan mine **ahsa**[5]) me ⁊ **ȝecnæw**[6]) stiȝe siþfate[7])
et scito cor meum⁝ interroga me et cognosce semitas

mine ⁊ ȝeseoh **ȝef** hwæðere[8]) **[]** unrihtwisnysse[9])
meas·,· 24 Et uide si uia iniquitatis

on me ys ⁊ ȝelæd me on weȝ**[]** ecne[10])
in me est⁝ et deduc me in uia eterna[b])*·,·*

139.

ȝenere me drihtyn fram men yflum fram were
2 *ERIPE ME DOMINE ab homine malo⁝ a uiro*

unrihtwisum **alys**[11]) me þa þohton hætas on
iniquo libera me·,· 3 Qui cogitauerunt malitias in

heortan ealne dæȝ ȝesettvn ȝefeoht scyrptun
[p. 465] *corde tota die constituebant proelia·,· 4 Acuerunt*

tunȝan hyra swa swa nædran attor nædryna undyr welyrum
linguas suas sicut serpentes⁝ uenenum aspidum sub labiis

hyra heald me drihtyn of handa synfullys fram
eorum·,· 5 Custodi me domine de manu peccatoris⁝ ab

---

[1]) *so I*, -ȝa *D J*; hatunȝ *F* | °fionȝe *A B*, fiounȝ *E*. [2]) *zweit. Glosse übergeschr. von Y, vgl. V. 21 Anm. 13* | ic °fiode *A B*, ic fiounȝ *(!) E*; ic hatede *D I*, ic hatude *F J*. [3]) *vgl. 80,8*; afanda me *I* | ȝecunna mec *A*, ȝecunna *[me ohne Glo.] B*, acunna me *D F*, *accuta me *J*, Costæ me *E*, Costa min *P*². [4]) *korr. aus* men; *vgl. vorige Anm.* [5]) *so F*, asca *B*, axsa *D J*, °æxæ *E I* | friȝn *A*, frine *P*². [6]) °oncnaw *A E F I J*, acnaw *D*; onȝet *B*. [7]) *zweit. Glosse übergeschr. von Y* | °stiȝe *A B E*, stiȝa *(fehlt J)* ł siþfatu *D*; paþas *F*, stiȝas *I*. [8]) *nur eine Glosse:* °hweðer *A B*, ȝif *D F I J*; him *(si uia ≻ sibi) E*. [9]) *wohl als Nominativ Sing. gefaßt und 'uia' ohne Glosse; beachte* him unriht *E* (= *si uia* [≻ *sibi*] *iniquitatis*) | weȝ unrehtwisnisse *A B D F I J*. [10]) n *über der Zeile; so D E P*² *(uiam aeternam Dl = PsRo)* | *Dativ:* weȝe ecum *A I*, ðæm ecean weȝe *B*, weȝe ecnysse (-nessa *J*) *F*. [11]) *so D*, ales *B* | ȝefria *A*, ȝefriolsæ *E*, ȝenere *F I J (eripe Fl Il Jl)*.

[a]) *so PssSaMozCorb Al Bl Dl El; et inimici PssRoGa Pl.* [b]) *so Aug PsSa Al Bl El PsGa, uiam aeternam Hil PsRo Cass.*

mannum unrihtwisum **ʒefreo**[1]) me þa þohton ʒescrencean
hominibus iniquis libera me·, Qui cozitauerunt subplantare

ʒanʒas mine ahyddon ofyrhoʒan ʒryne me ⁊ rapas
gressus meos: 6 absconderunt superbi laqueos mihi et funes

aþenydon on ʒryne fotum minum **wið**[2]) **weʒe**[3]) æswic
extenderunt in laqueo[a]) *pedibus meis iuxta iter scandalum*

ʒesetton[4]) me ic cwæð [] drihtne[5]) ʒod min eart[6]) þu[7])
posuerunt mihi·, 7 Dixi domino deus meus es tu:

ʒehyr drihtyn stefne ʒebedys minys drihtyn drihtyn mæʒyn
exaudi domine uocem orationis mee·, 8 Domine domine uirtus

hælo minre ofyrsceada heafod min on dæʒe ʒefeohtys
[p. 466] *salutis mee: obumbra caput meum in die belli·,*

ne **ʒe**syle[8]) me luste[9]) minum [] synnfulle[10]) þohton
9 Ne tradas me a desiderio meo peccatores[b]) *cozitauerunt*

onʒen[11]) mé ne forlæt þu me **þelæs**[12]) æfre syn uppahafyne
aduersum[c]) *me ne derelinquas me ne umquam exaltentur·,*

heafod ymbhwyrftys hyra ʒewinn welyra hyra ofyrwryhð
10 Caput circuitus eorum labor labiorum ipsorum: operiet[d])

---

[1]) ʒefrilsæ *E* | °ales *A B D P*[2], ʒenera *F I (eripe Fl Il)*, nera *J (Jl = Fl)*. [2]) *vgl. folg. Anm.* [3]) (neh) siðfete *A B D*, (neæh) siðfæt *E*; (wið) syðfære *F*, (be) siþfære *J*, (wið) þone weʒ ł siðfæt *I*. [4]) *so B E*, hi °ʒesetton *I* | settun *A*, hy setton *D F J*. [5]) (Jc cwiðe) drihten *E*, (ic sæde) drihtne *F J* | (ic cweð) to dryhtne *A B I P*[2]; ic sæʒde *[domino ohne Glo.] D*. [6]) t *über der Zeile*. [7]) *so D F J*, is (!) þu *E* | °ðu eard *A B I*. [8]) sele *A D E F J*, sele ðu *B I*. [9]) *also: 'überlaß mich nicht meinem Triebe', so B (Ne tr. me desiderio meo peccatori Bl)*; ne sele *[me o. Glo.]* of ʒewilnunza minre *D (Dl = Cl)*, ne sele *[me o. Glo.]* driht ʒewilnunza *[meo o. Glo.] F (Ne tr. domine desiderio meo peccatori Fl)*, ne sile me drihten ʒewilnunʒe mine *J (Non tradas me domine a *desiderium meum -tori Jl)* Ne sele me on wyllæn minne *E (El = Cl)* | ne sele mec luste minum ðæm synfullan *A (Ne tradas me desiderio meo peccatori Al, vgl. Ne tr. me domine des- meo pec- PsCarn)*, ne sele þu *[domine a ohne Glo.]* ʒewilnunza mine þam synfullan *I (Non tradas domine a desiderio meo peccatori Il)*, ne syle me of ʒewilnunza minre þam synfullan *L (Ll = Cl)*. [10]) *als Subjekt zu* þohton *gefaßt; ähnlich* fírenfulle *E*, ða synfullan *B D F J (peccatori Fl Jl)* | ðæm synfullan *A I (Al Il = Fl), vgl. vorige Anm.* [11]) °anʒean *D F J L*, tozeanes *I* | wið *A B E*. [12]) *so F*, ðylæs *B D J L*, ðielies *E*; þæt .. ne *I* | ne *A*, *Lem. mißverstanden.*

[a]) *so PsCorb Al Dl El, laqueum Prosp Cass PssRoGa Pl; extenderunt laquea PsSa.* [b]) *so Dl El Ll, vgl. B F; also mit cogitauerunt verbunden | peccatori PssVetRoGaCass Al Bl.* [c]) *so PsSa Al Bl Dl El, -sus PssRoGa* [d]) *so PsSa Cass Al Bl Dl El Pl PsGa; coop- PsRo.*

hi[ꝭ][1] feallað ofyr hi colu fyrys on fyre þu aworpyst
eos·,· 11 Cadent super eos carbones iznis: in iznem deiecies[a])

hi on yrmþum ⁊[2]) ne wiðstandað wer ȝetinȝe ne
eos in miseriis non subsistent·,· 12 Vir linguosus non

bið ȝereht ofyr eorðan wer þone unrihtan yfyl **hi**[3]) nymað
**dirietur*[b]) *super terram: uirum iniustum mala capient*

on forwyrde ic oncnew forþon[4]) deð drihtyn dom
in interitum[c])*·,· 13 Cognoui quoniam faciet dominus iudicium*

wædlyna ⁊ wrace þearfyna **þeh**hwæðere[5])
inopum: et uin- [p. 467] *-dictam pauperum·,· 14 Uerumtamen*

rihtwise andyttað naman þinum ⁊ eardiað rihtwise[6])
*iusti confitebuntur nomini tuo: *e*[d]) *habitabunt recti*

mid andwlitan þinum
cum uultu tuo·,·

140.

PSALMVS DAVID

drihtyn ic clypode to þe ȝehyr me beheald stefne
1 *DOMINE CLAMAVI ad te exaudi me: intende uoci*

ȝebedys minys þon[ ][7]) ic clypiȝe to þe syn[8]) ȝereht
*orationis meę dum *clauero*[e]) *ad te·,· 2 Dirizatur*

ȝebed min swa **swa**[9]) ***ricylsum. ł stor**[10]) on ȝesihðe **þine**[11])
oratio mea sicut incensum in conspectu tuo·,·

---

[1]) s *ausrad.* [2]) *fehlt korrekt A B D E F I J.* [3]) *fehlt korrekt, da* yfyl *Subjekt A B D E F I J.* [4]) *so = A, desgl.* °*E J,* forðon ðe *F, Lem. von allen mißverstanden* | þætte *B D,* þæt *I P*[2]. [5]) ðeahhwæðere *F I J* | ah hweðre *A B,* hwæðre *D,* soðlice þonne hweðere *E.* [6]) *so D* | °rehte *A B E F,* þa rihtan *I,* þa rihtwisan *J.* [7]) *mit fälschlicher Fortlassung der Horizontale über* n | ðonne *A B I L,* þonne *D;* midti *E;* mid(!) *F J (cum Fl Il Jl).* [8]) °sie *A B D E F I J L P*[2]. [9]) *so B D F I J L* | *ein* °swe *A E.* [10]) *erste Glosse vielleicht beeinflußt durch Endung des Lem, ähnlich* onsezdnessum *E* | inbernisse *A,* onbærninȝ *B,* anal *D L,* anbærnys *F J,* onbærnesse *G,* rycels ł onal *I;* anstore *(!) K;* ricels *P*[2]. [11]) *so D* | *ð *A,* ðinre *B E F I J L P*[2].

[a]) *so Bl Dl, deicies Al El, dejicies Hil Aug PssMozCorbRoGa Pl, ejicies Cass; dejiciet PsSa.* [b]) *für dirigetur.* [c]) *so PssSaMozCass Al Dl El Pl; -tu PssRoGa Bl.* [d]) *für et.* [e]) *für clamauero.*

ȝesihðe uphafennys[1]) handa minra onsæȝdnys æfynlice
Eleuatio manuum mearum sacrificium uespertinum·,·

sete drihtyn ȝehyld muðe minum ȝ duru ymbstan-
3 *Pone domine custodiam ori meo: et ostium circum-*

dydnysse[2]) welerum minum þæt þu ne onhylde heortan
stantie labiis meis·,· [p. 468] 4 *Vt non declines cor*

mine on word yfyl to **oncunnyne**[3]) oncunnysse on
meum in uerbum malum: ad excussandas[a]) *excussationes*[a]) *in*

synnum mid mannum wyrcyndum unrihtwisnysse ȝ ic ne
peccatis·,· Cum hominibus operantibus iniquitatem: et non

ȝelæce *mæsumize[4]) mid ȝecorenum hyra þreað me
comminabor[b]) *cum electis eorum·,·* 5 *Corripiet me*

rihtwis on mildheortnysse ȝ þreað[5]) me ele soðlice
iustus in misericordia et increpauit[c]) *me. oleum autem*

synfullys ne smyryð bedýpiþ[6]) heafod min forþon nuȝyt
peccatoris non inpinguet caput meum·,· Quoniam adhuc

---

[1]) *erste Glosse ist offenbares Versehen, zweit. Glosse ist untergeschr. von Y* | uphefenis *A*, °upahæfenes *B E I*, °ahafennes *D F J L P*[2]. [2]) °ymbstondnisse *A B*, ymbstandennesse *D I L*, ymbstandendra *F J*; (to duræ) ymbstondende *E*, (dor) ymbstandende *P*[2]. [3]) *also (excusandas übsnd.): 'Entschuldigungen entlastend vorzubringen [oder: ausfindig zu machen* ≻ *excussandas?] in Sünden' [d. h. andere anzuklagen]*; to acunnenne oncunnisse *A*, to oncunnanne oncunnessa *B*, *ähnlich:* to wreȝanne °wrohta *(≻ exussiones?) D F J L*, to bew . . . worhta *I*; ic lædend wese laðra firena *P*[2] | to onsceæcænnæ ob (!) sceæcnessum *E*, *'excussare' u. 'excussio' in eigentlicher Bedeutung gefaßt.* [4]) *erste Glosse gehört wohl* zu ȝelæcan (lac) *'gemeinsames Spiel (Sache) haben mit'; zweite Glosse übergeschr. von Y, mit fälschlicher Fortlassung der Horizontale über* n *für* mænsumize; *beachte communicabo PsGa* | ic . . ȝenehlaecu *A (conbinabor Al)* ic . . ȝenealæce *B (*binabor Bl)*, ic ȝeþeod (þeod *ohne Pron. J*) beo *D (comminabor Dl, ≻ combinabor), desgl. F K (communicabo Fl Jl Kl)*; ic . . beo onscunod *D*[1] *(comminabor aus communabo Dl*[1]*)*; ic . . wende *(≻ commutabo?) E*; ic beo ȝeedwistod ł ic . . ȝemænsumize *I (Il = Fl)*, ic . . beo ȝeþeowod *G (Gl = Fl)*; ic . . ȝemænnesse micle bæbbe *P*[2] *(comminabor Pl).* [5]) *so = A (increpabit Al, desgl. übr. außer Bl), desgl. B (Bl = Cl)*, cideþ *D F J*, ofercideþ *E*, he ðywað *I.* [6]) *zweite Glosse übergeschr. von Y* | smireð (-raþ *J*) *A B*, smerizað *D F*, ȝedipeþ *E*, afættaþ ł . . be . . *I.*

[a]) *zweit. s in excussandas übergeschr., so Dl Ll; excusandas excusationes übr.* [b]) *so Dl Dl*[1] *(aus communabo) Pl; combinabor BrevMoz PsRo Cass Al El, *binabor Bl; combinabo Hil PssSaCorb; communicabo PsGa.* [c]) *so Bl PsRo (bei Sab.); -abit übr.*

ys ȝebed min on welȝelicodum hyra forswolȝyne [1]
est[a] *oratio mea in beneplacitis eorum*: 6 *absorti*[b]

synd [2] **[]** **wið** stane [3] deman hyra ȝehyryn [4] word min
sunt *iuxta petram*[c] *iudices eorum. audient uerba mea*

forþon [5] mihton swa swa fætnys eorðan wæs tosliten [6]
quoniam potuerunt·,· 7 *Sicut crassitudo terre eructuat*[d])

ofyr eorðan tostency- -de synd ban ure nieh helle
super terram: *dissipa-* [p. 469] *-ta sunt ossa nostra secus infernum*·,·

forþon to ðe drihtyn drihtyn eaȝan mine on þe ic ȝehihte ne
8 *Quia ad te domine domine oculi mei. in te speraui ne*

afyr þu sawle mine ȝeheald me fram ȝryne þa
auferas animam meam·,· 9 *Custodi me a laqueo quem*

ȝesettun me ȝ fram æswicum [7] wyrcyndum [8] *urrihtwisnysse [9]
statuerunt mihi: *et ab scandalis operantium*[e]) *iniquitatem*·,·

feallað on nette his synfulle syndyrlice eom ic [10]
10 *Cadent in rectiácula*[f]) *eius peccatores. sinzulariter sum ezo*

oðþæt ic ȝeleore fare [11]
donec *transeam*·,·

---

[1]) forswolȝne wæron *B*, besencte °syndon *D F J*, besencte ł afyrsade ł for . . . syndon *I* | forswelȝende werun *A*, hleotende sindon *E*. [2]) *vgl. vorige Anm.* [3]) wið stan *D I*, niieh stænæs *E*, æt stranȝum stane *P*[2]; *[juncti ohne Glosse]* stane *F*; *[iuncti ohne Glo.]* stan *J (iuncti petre Fl Jl)* | forswelȝende werun ȝesinȝalede to stane *A*; forswolȝne wæron ȝesinȝallicode to stane *B (absorpti [absorti Bl] sunt continuati petrae [c . . . tinuati pet . . Bl] Al).* [4]) *so Konjunktiv:* ȝeheren *A, desgl.* °*B*, ȝeheran hyȝ *I, beachte audiant PsSa* | *Indikativ:* ȝehyrað *D F J*; *Praet.* ȝehirdon *E (beachte: audierunt PsMoz).* [5]) *so = A, desgl. B D E F J*, forðon þe *I, sämtlich das Lem. mißverstanden.* [6]) *so =* °*A (erupta est Al = PsGa, eruptum est Hil PssSaCorbCarn)*; utroccende *[ergänze:* is*] E (eructuat El)*; *Lem. ohne Glosse F* | utroccet . . *B*, belcet *D (eructuat Bl Dl)*; hit upaspranȝ *I (Il = Al)*; ȝenered is *J (erepta est Jl).* [7]) *espicum *A (nach Sweet).* [8]) *so* = wircendum *A (operantibus Al, desgl. Dl El = PssMozCorbRo Cass), desgl. D F J (Fl Jl = Cl)*, wyrcende (!) *E* | wyrcendra *B I.* [9]) *so!* [10]) *so D E F I J* | ic eam *A B.* [11]) *zweit. Glosse übergeschr. von Y* | ic *leareore *A*, ic leore *B*, ic fare *D F J*; ic ȝewite *I*; ic fere *P*[2]; *3 Pers.:* fereþ *E.*

[a]) *so Cass Al Bl Dl El Pl; et Hil PssSaGa; fehlt PsRo.* [b]) *so Bl Dl El; absorpti PssVetRoGa Al.* [c]) *so Aug Prosp Cass PssMozHe Dl El Pl; absorpti sunt continuati petrae PssSaMedCarnRo Al Bl; ab- sunt iuncti petrae PsGa.* [d]) *so Dl El Pl, eructat PsRo; erupta est PsGa Al, eruptum est HilPssSaCorbCarn, disrupta est Aug Prosp PsMoz, eructuata est Cass.* [e]) *so Hil Prosp PssSaGa Bl Pl; operantibus PssMozCorbRo Cass Al Dl El.* [f]) *so! retiaculo Hil Prosp PsGa Al Bl Dl Pl, rcciaculo El, retiaculum Cass PsRo; retia Aug PsMoz; retibus PsSa; rete PsHe.*

141.

IN FINEM PSALMVS DAVID

myd stefne minre to drihtne ic clypize[1]) myd
2 *VOCE MEA AD DOMINVM clamaui.*

stefne minre to **zode**[2]) biddynde ic eom ic azeote on
uoce mea ad deum deprecatus sum. 3 *Effundam in*

zesihðe his zebed min ȝ[3]) zeswencydnysse
conspectu eius orationem [p. 470] *meam: et tribulationem*

mine beforan him ic forðsecze on **ateorunze**[4]) on me
meam ante ipsum pronuntio[a])*·,·* 4 *In deficiendo in me*

zast minne ȝ þu oncnewe stize mine on weze þissum
spiritum meum: et tu coznouisti semitas meas·,· In uia hac

on þam ic ymbzanze[5]) ahyddon[6]) zrynu[6]) me
qua ambulabam absconderunt superbi laqueos mihi:

ic sceawode to þære swiðran ȝ i[7]) zeseah ȝ **næs**[8]) **þe**[9])
5 *considerabam· ad dexteram*[b]) *et uidebam: et non erat qui*

oncnewe me forwearð fleam fram me ȝ **nys**[10]) se sece
aznosceret me Periit fuza a me et non est qui requirat

sawle mine ic clypode to þe drihtyn **ic**[11]) cwæð þu
animam meam: 6 *clamaui ad te domine dixi tu*

eart hiht min dæl min on eorðan lyfzyndra beheald
es spes mea portio mea in terra uiuentium·,· 7 *Intende*

on zebede[12]) min forðon zeeadmodud ic eom swiðe **alys**[13]) me
in orationem meam: quia humiliatus sum nimis Libera me

---

[1]) ic clipie *E* | *Praeteritum*: ic cleopude *A B D F I J.* [2]) *so B D E (dominum El)* | dryhtne *A (dominum Al = Hil Aug Prosp PssSaGaHe), desgl. J*; *Lem. ohne Glosse F I.* [3]) *so B D E J P*[2] | *fehlt dem Lat. (= Aug Prosp PssSaCorbGa) gemäß A F I.* [4]) *so B*, zeteoruuza *D F I J* | asprinzunze *A*, Unæsprinzedo *(≻ indeficiendo) E.* [5]) *so Praesens* = ic ymbzonzu *A, desgl.* ic zonze *B E P*[2] | *Praeteritum:* ic eode *D F I J.* [6]) *so* = ahydun zirene *A (absconderunt laqueos Al Bl = Hil Prosp PssSaMozCorbCarnGa Cass), desgl. B F* | behyddon ofermode zrinu *D J*, beh- þæ oferhidzæn zezrino *E*, beh- þa ofermodizan zrynu *I (Il = Al)*, oferhydize . . setton . . zrine *P*[2]. [7]) *geschwächt aus (oder: verschr. für)* ic; ic zeseah *D F J*, ic zesio *E*, ic hit zeseah *I* | zesaeh *(ohne Pron.) A B.* [8]) *so B D F I* | °ne wes *A J*, ne bið *E.* [9]) se *A D E*; se ðe *B F I J.* [10]) nis *D F*; næs *I* | °ne is *A E J*, ne wæs *B* [11]) *fehlt A.* [12]) *ähnlich* zebede (mine) *E, ist Akkusativ Plur. oder Accus. Sing. mit unorg.* e | zebed miu *A B D*, to bene minre *F I*; zebede minum *J.* [13]) *so D F J*, ales *B I* | zefrea *A*, zefriolse *E.*

[a]) *so übr., außer: pronuntiem PsRo.* [b]) *so Hil PsSa Cass Dl El Pl PsGa; a dextris PsRo Bl, ad* (!) *dextris Al; in dexteram Aug BrevMoz.*

fram þam ehtyndum me forþon ȝestranȝode sund[1])
a perse- [p. 471] *-quentibus me: quoniam confortati sunt*

ofyr me ȝelæd[]2) of carcerne sawl mine to
super me·,· 8 *Educ de carcere animam meam*[a]). *ad*

andyttynne[3]) naman þinum me ȝebiddað[4]) rihtwise oðþæt
confitendum nomini tuo []b)·,· *Me expectant iusti: donec*

þu ȝeleanize[5]) me
retribuas mihi·,·

142.

PSALMUS DAVID

drihtyn ȝehyr ȝebed min mid earum onfoh
1 *DOMINE EXAVDI orationem meam. auribus percipe*

hælsunȝe mine on soðfæstnysse þinre ȝehyr me on þinre
obsecrationem meam in ueritate tua exaudi me in tua

rihtwisnysse ȝ ne ȝa þu inn on dome mid þeowe
iustitia·,· 2 *Et non*c) *intres in iudicium cum seruo*

þinum forþon ne bið ȝerihtwisod on ȝesihðe þinre ælc[6])
tuo: quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis

lybbynde forþon iehtynde ys[7]) [] fynd[8]) sawle
uiuens·,· 3 *Quia persecutus est inimicus* [p. 472] *animam*

mine ȝeeaðmodode on eorþan lif min ȝestaðolode me on
meam: humiliauit in terra uitam meam·,· Collocauit me in

diȝulnysse[9]) swa swa deade[10]) worulde ȝ ȝenyrwyd ys
*obscuris*d) *sicut *mortuus*e) *seculi: 4 et anxiatus est*

---

[1]) d *aus urspr.* t. [2]) *so D E I J*, ȝelæc *F*; alæd *P*[2] | ȝelaed ut *A*, utȝelæd *B*. [3]) to ondettenne *B I*, to ȝeandettenne *D J* | to ondetende *A*, to ȝeandettende *F*; ȝ ic ondette (!) *F*. [4]) bidað *A*; onbidað (anb- *J*) *B E*; anbidiaþ *D F*, ambidiaþ *I*. [5]) ðu ȝeedleanie *A B*, þu aȝilde *J*; þu edlean forȝylde *P*[2]; *Indikativ:* (oð) þu aȝyldst *D*; oððet ȝeedleænæst *E*, oðþæt þu afyldest (?) *F*; oððæt þu forȝylst *I*. [6]) *so D F I* | °oeȝhwelc *A B L*, °eællæ *E J*. [7]) is *E F J L*; °wes *A B* | ehte (= *pers- est*) *D*, ehte ł . . ehtiȝende is *I*. [8]) *so (ohne Art.) B D E F I J L* | se feond *A*. [9]) *vielleicht auch Singular*: on dizle deorce stowe *P*[2], *beachte: in obscuro PsRo* | *Plural*: deȝulnissum *A B*, þystrum *A* D F I J*; ðisternessum *E*; dyzelnessum ȝ heolstrum *L*. [10]) *so* = *A (mortuos Al u. übr.), desgl. Plural übr.*

a) *übergeschr.* b) *so Prosp Cass BrevMoz Al Bl Dl El Pl PsGa*; *tuo Domine Hil PssSaRoCorb.* c) *so Hil PssSaCorb Cass Al Bl Dl El Ll Pl PsGa*; *ne Aug PssMozRo.* d) *so Hil PsSa Cass Al Bl Dl El Ll Pl PsGa*; *-ro PsRo*; *tenebrosis Aug, tenebricosis PsCorb.* e) *für -tuos, so übr.*

on me ȝast[1]) min on me ȝedrefyd ys heorte min
in me spiritus meus in me turbatum est cor meum·,·

ȝemyndiȝ ic wæs daȝa ealdra ⁊ smeaȝynde ic eom on
5 *Memor fui dierum antiquorum et meditatus sum in*

eallum worcum þinum ⁊ on dædum handa þinra ic smeaȝe
omnibus operibus tuis: et in factis manuum tuarum meditabor[a])·,·

ic þenyde handa mine to þe sawl min swa swa eorðe butan
6 *Expandi manus meas ad te anima mea. sicut terra sine*

wætyre þe hrædlice ȝehyr me drihtyn **ateorude**[2]) ȝast
aqua tibi 7 *uelociter exaudi me·,· Domine defecit spiritus*

min ne **afyr** þu[3]) onsyne þine fram me ⁊ ic beom
meus ne auertas faciem tuam a me [p. 473] *et ero*

ȝelic astiȝyndum on seað ȝeherde me doá on morȝynne
similis descendentibus in lacum 8 *Auditam mihi fac mane*

mildheortnysse þine forþon on þe ic ȝehihte drihtyn cuðne me
misericordiam tuam: quia in te speraui domine·,· Notam mihi

doá weȝ on þam ic ȝanze forþon to þe drihtyn ic uppahof
fac uiam in qua ambulem: quia ad te domine leuaui

sawle mine ȝenere me of feondum minum drihtyn
animam meam·,· 9 *Eripe me de inimicis meis domine*

to þe ic []flieh[4]) lær me don willan þin[][5]) forþan
ad te confugi: 10 *doce me facere uoluntatem tuam: quia*

þu eart ȝod min ȝast þin ȝod ȝelædyð me on weȝ[]
tu es deus meus·,· Spiritus tuus bonus deducet me in uia

rihtne[6]) fore naman þinum drihtyn þu ȝeliffæstyst me
recta[b])*:* 11 *propter nomen tuum domine uiuificabis me*

on rihtwisnysse þinre[7]) ⁊ utalædyst of ȝeswince
in equitate tua·,· Et educes de tribulatione [p. 474]

---

[1]) *ȝas *A*. [2]) ateorede *I*; ȝeteorede *D F J* | °asproȝ *A B E L*. [3]) °acer ðu *A B D J L*, æwyrfe *E*, awend þu *F*, awend þu ł .. acyr þu *I*. [4]) ic fleah *B D F I J*; flioh *(ohne Pron.) E* | ic °ȝefleh *A L*. [5]) ðinne *A B D E I J L*, þine *F*. [6]) *so (Accusativ) E L* | *Dativ:* weȝe °rehtum *A B D*; on eorðan rihtum (!) *F J*, on eorðan rihtre ł on rihtan lande *I* (*in terram rectam Fl Il Jl*). [7]) r *über der Zeile*.

[a]) *so Hil PsSa Al Bl Dl El Ll; -bar Cass PssRoGa Pl.* [b]) *so Al Bl Dl El; in uiam rectam Cass PssMozRo Ll Pl; in terram rectam Hil PsGa, in terra recta PsSa.*

sawle mine ȝ on mildheortnysse þine[1]) þu tostencst
animam meam: 12 *et in misericordia tua disperdes*

fynd mine ȝ **þu**[2]) forspildyst ealle þa þe swenceað sawle
inimicos meos et perdes omnes qui tribulant animam

mine forþon þeow þin ic eom
meam quoniam seruus tuus ego sum·,·

143.

PSALMVS DAVID

ȝebledsod drihtyn ȝod min se lærð hand[]3) mine
1 *BENEDICTVS dominus deus meus qui docet manus meas*

to ȝefeohte ȝ finȝras mine to **campe**[4]) mildheortnys min
ad prelium et dizitos meos ad bellum·,· 2 *Misericordia mea*

ȝ ȝebeorh min andfenȝa min ȝ **alyssynd**[5]) min ȝescyldynd
et refuzium meum: *susceptor meus et liberator meus*·,· *Protector*

min ȝ on him ic ȝehihte undyrþeodynde folc undyr me
meus et in ipso speraui: *subiciens populos sub me*·,·

drihtyn hwæt ys mann þæt þu cuðudyst him oððe
3 *Domine quid est homo* [p. 475] *quid*[a]) *innotuisti ei*: *aut*

bearn[6]) man**na**[7]) forþon[8]) ȝetelyst hine mann idylnysse
filius hominis quoniam reputas eum: 4 *Homo uanitatis*[b])

ȝelic ȝewordyn ys dæȝ[][9]) his swa swa **sceadu**[10]) **forðȝe**leorað[11])
similis factus est: *dies eius sicut umbra pretereunt*·,·

drihtyn onhyld hefonas þine ***et**[12]) **niðyrastihð**[13]) **æ**thrin[14])
5 *Domine inclina celos tuos et* **d[i]scende*[c])*!* *tanze*

---

[1]) *so F* | ðinre *A B D E I J L.* [2]) *fehlt A E.* [3]) °honda (handa *E J*) mine *A B D F I.* [4]) to slehte ł to campe *I* | to °ȝefehte *A B D F J*, to ȝefioht (!) *E.* [5]) alysend *D F J P*[2], onlesend *B*, alesend *I* | ȝefrizen *A*, friolsend *E.* [6]) *so D E I J* | sunu *A B F P*[2]. [7]) *so E* | *Singular*: monnes *A B D F I J.* [8]) *so* = *A, desgl.* °*D E F J, sämtlich das Lem. mißverstanden* | þætte *B*, °þet *I P*[2]. [9]) deȝ *E, Lem. irrig als Singular gefaßt* | *Plural*: °daeȝas *A B D F I J P*[2]. [10]) *so E*, scadu *D F J*, sceaduwa *I* | scua *A B.* [11]) bileorað *A*, ȝewitað *B*, forwiorþað *(× pereunt) E*, forðȝewiteð *F J*, forðȝewitað *I*; *Praeteritum*: forðsceocon *D.* [12]) *irrig aus dem lat. Texte übernommen.* [13]) *verschr. für* -slehte *oder Lem., verlesen als descendet* | *Imperativ:* astiz *A E*, ofdune astiz *B*, astih nyþer *D J*, nyðerastyh *F*, niðerastih *I.* [14]) *so I* | ȝehrin *A B*, °ahrin *D E F J.*

[a]) *so Al El, quod PssSaCorbRo Cass Bl Dl Pl; quia Hil PsGa, quoniam PsMoz.* [b]) *so Dl Jl; -ti übr.* [c]) *i korr. zu e.*

muntas ȝ hi **smeocað**[1]) bliccytte bliccytvnȝe þine ȝ
montes et fumizabunt·,· 6 *Corusca coruscationes tuae*[a]) *et*

þu[2]) tostencyst hi onsend **flana**[3]) þine ȝ **þu**[2]) ȝedrefst hi
dissipabis eos⁝ *emitte sazittas tuas et conturbabis eos·,·*

onsend hand þine of heanysse ȝenere me ȝ **alys**[4]) me of
7 *Emitte manum tuam de alto*⁝ *eripe me et libera me de*

wætrum miclum ȝ of handa bearna fremdra þara
aquis multis⁝ *et de manu filiorum alienorum·,·* 8 *Quorum*

muð sprecynde ys idylnysse ȝ seo swiþere hyra[5]) swiðere
os locutum est uanitatem⁝ *et dextera eorum dextera*

unrihtwisnysse ȝod sanȝ niwne ic sinȝe þe on
iniquitatis [p. 476] 9 *Deus canticum nouum cantabo tibi*⁝ *in*

hearpan on saltere[6]) tyn strenȝe ic sinȝe þe þu
psalterio decem chordarum psallam tibi·,· 10 *Qui*

sylyst hæle cynynȝum þu ȝefreost[7]) **dauid**[8]) þeow þinne of
das salutem reȝibus⁝ *qui liberasti*[b]) *dauid seruum tuum de*

swurde awyrȝyde[9]) ȝenere me ȝ ȝefreo me of wætrum
ȝladio maliȝno·,· 11 *Eripe me et libera me de aquis*

miclum ȝ[10]) of handa bearna fremdra þara muð sprecynde
multis⁝ *et de manu filiorum alienorum Quorum os locutum*

wæs[11]) idylnysse ȝ **seo** swiðre[12]) hyra swiðre unrihtwisnysse
est uanitatem⁝ *et dextera eorum dextera iniquitatis*

---

[1]) *so D F* | hie smicað *A B*, hi smokiað *E*, hi smeocaþ ł hiȝ smociaþ *I*, hi smeocaþ *J*; hi . . reocaþ *P*². [2]) *fehlt A E*. [3]) *so D F I J* | °strelas *A B*, °strela *E P*². [4]) *so D F*, alis *J*, ales *B I* | ȝefrea *A*, ȝefriolsa *E*. [5]) *hea *A*. [6]) on saltere *unter erste Glosse geschr. von Y* | °in hearpan *A B*, on sealmȝlize *D*, on saltre (-tere *F J*) *E*, on sealmȝlywe ł on saltere *I*, on psalterio *P*². [7]) *so* = ȝefreas *A (liberas Al, desgl. Bl Dl El = PssSaRoCass)*, °alesest *B D*, þu ȝefriolsast *E*, | *Praeteritum*: °alysdest *F I J P*¹ *(redemisti Fl Il Jl, liberasti Pl)*. [8]) *so E F J; Lem. ohne Glosse A B D I*. [9]) awerȝdum *A B*, yfelum *D F*, (sweorde) þa (!) minnan *E*, yfelum ł . . yfelwillendum *I*; yfelra (!) *J*. [10]) *Lem. ohne Glosse A*. [11]) *so* = wes *A* | is *B E F I J*; *Lem. ohne Glosse D*. [12]) *vgl. V. 8*; *so D F I J, in D F aber auch für folg. 'dextera', das ohne Glosse in I* | *ohne Artikel A B E*.

[a]) *tuas PsRoCass Al Bl Dl El Pl; fehlt PssSaGa.* [b]) *so Pl; redemisti PsGa* | *Praesens: liberas Hil PssSaMozCorbRo Cass Al Bl Dl El; redimis Prosp.*

þara bearn swa swa niwe [] **plantunze**[1]) ȝestaðolfæstod
12 *Quorum filii sicut nouellę *plantation[i]s*[a]) *stabiliti*

fram iuȝuþe his[2]) dohtra[3]) hyra ȝeȝlenȝyd ȝeset[4]) ymb-
*a iuuentute sua·,· *Filii*[b]) *eorum composite⁝ circum-*

ȝefrætwude swa swa ȝelicnys templys hordyrn ł
ornate ut similitudo templi·,· 13 *Prumptuaria*

wyrtȝeardas[5]) hyra full receȝunze[6]) of þyssum
eorum plena [p. 477] *eructuantia*[c])⁝ *ex hoc*

on þæt scep hyra berynde melce[7]) ȝenihtsumiynde on siðfætum
in illud·,· Oues eorum fetosę⁝ abundantes in itineribus

hyra oxan heora fætte nys hryre stanwealles
suis⁝ 14 *boues eorum crassi*[d])⁝ *Non est ruina macerie*

ne **forlætnys**[8]) ne clypunȝ on **strætum**[9]) hyra
neque transitus⁝ neque clamor in plateis eorum·,·

eadiȝ cwædun folc þam þæs synd[10]) eadiȝ folc þæs
15 *Beatum dixerunt populum cui hec sunt. beatus populus cuius*

ys drih*tyn* ȝod hyra
est dominus deus eorum·,·

---

[1]) niwe plantunza *(nou-plantationes Dl) D*, æðele plantunze *F J (Fl = Dl)*, nywe ł iunze plantunze *J (Il = Dl)*, neowe plant *B (nouella plantationis Bl = Al PssSaCorbCarn)*; niwe wyrtwalunze *E (El = Dl)* | niowe plant steaðelunze *A (Al = Bl). Vgl. 127,3.* [2]) *so = A, desgl. E, ohne zu konstruieren* | °hira *B D F I J.* [3]) *so* = dohtur *A (Filiae Al, desgl. übr.) desgl.* °*übr.* [4]) zeset *übergeschr. von Y* | ȝeȝlenȝde *A B D*; ȝeseted *E*, ȝesette *F I J P*[2]. [5]) *nur eine Glosse:* °hordern *A B*, hordernu (-na *F J*) *D I*, ða fuslecan (× *promptus*) *E*; frumwæstme *P*[2]. [6]) *so = A; von* roccettan *abgeleitet* | utroccettende *B*, of °ȝenihþsumnesse *D G F I J*, ȝenihðsumnysse *D*[1]; utroccettaþ (!) *E*; hi . . roccettað *P*[2]. [7]) *zweite Glosse unter erste geschr. von Y* | beorende *A B*, teamfulle *D F J*; teamfulle ł berende *I.* [8]) *möglicherweise ein Irrtum, hervorgerufen durch* ferlet (= ferelt) *A, das Glossator nicht verstand* | færelt *B*, faru *D F J K*, fara (ł þurhfæreld *übergeschr.*) *G*, faru ł færr *I*; forliorende (!) *E*; fernes *P*[2]. [9]) *so B D F I J* | °worðiȝnum *A*, worðiȝum *E.* [10]) *sin *A.*

[a]) *letzt. i korr. zu e; es ist dies eine Kontamination der Lesarten: 'nouella plantationis stabilita' PssSaCorbCarn Al Bl und 'nouellae plantationes stabiliti (-tae PssMozMed Cass Pl, urspr. Dl)' PsRo Dl El. — nouellae plantationes in iuuentute sua PsGa, nouella plantatio stabilita Hil; nouellae constabilitae Aug Prosp.* [b]) *für Filiae (-lie), so übr., doch beachte* bearn *E.* [c]) *so PsSa Cass Al Bl Dl El; -tantia PssRoGa Pl.* [d]) *so Aug PsCorb Cass Al Bl Dl El Pl; crassae PssRoGa; pingues PsSa.*

144.

PSALMVS DAVID

ic upahebbe[1]) þe ȝod cyning min ⁊ bledsie naman
1 *EXALTABO TE deus rex meus: et benedicam nomen*

þinne[2]) on ecnysse ⁊ on woruld worulde þurh synȝale[3])
tuum in eternum et in seculum seculi·, 2 *Per singulos*

daȝas ic bledsie þe ⁊ ic[4]) herie naman þinne[2]) on
dies benedicam te: et laudabo nomen tuum in e- [p. 478]

ecnysse ⁊ on woruld worulde micyl drihtyn ⁊ herȝyndlic
-ternum et in seculum seculi·, 3 *Maȝnus dominus et laudabilis*

swiðe ⁊ mycylnysse his nys ende cneoriss ⁊
nimis: et maȝnitudinis eius non est finis·, 4 *Generatio et*

cneoryss herȝað worc þin ⁊ mihte[5]) þine forðseczað
ȝeneratio laudabunt opera tua: et potentiam tuam pronuntiabunt·,

micylnysse mæȝynþrymmys þine[5a]) ⁊ haliȝnysse þine
5 *Maȝnificentiam*[a]) *maiestatis tue et sanctitatem tuam*

sprecað ⁊ wundur þin seczað mæȝyn eȝysfullice[6])
loquentur: et mirabilia tua narrabunt·, 6 *Virtutem terribiliorum*

þinra cweðað[7]) ⁊ micylnysse þine seczað ȝemynd
tuorum dicent: et maȝnitudinem tuam narrabunt·, 7 *Memoriam*

ȝenihtsumnysse wynsumnysse þinre roccytað ⁊ rihtwisnysse
abundantie suauitatis tue eructabunt: et iustitiam

þine[8]) ȝefeoð mildheort ⁊ myltsiynd drihtyn ȝeþyldiȝ
tuam[b]) *exultabunt·,* 8 *Misericors et miserator dominus: patiens*

⁊ swiðe mildheort wynsum drihtyn eallum ⁊
et multum misericors [p. 479] 9 *Suauis dominus uniuersis: et*

---

[1]) *so I* | ic °uphebbu *A B E*; ic ȝefæȝnie (≻ *exultabo*) *D*, ic fæȝnie *F J*. [2]) *erst.* n *über der Zeile.* [3]) syndrie *A B D E J P*²; ænlipie *F*; æȝhwylcne dæȝ ł . . ænlipie daȝas *I*. [4]) *fehlt A B*. [5]) *maht *A*. [5a]) (meiȝenþrim) ðinne *E* | ðines *A B D*; *abw. F – K*. [6]) ezesfulra *A*, ezesfulnessa *B*, ezena *D*, ezeslicra *F J*, ezsunza ł ezesfulra þinza *I*, mæzen . . mære ⁊ ezeslic þinra wundra *P*², *sämtlich ungenau*. [7]) *hier hört B auf.* [8]) *Lem. ohne Glosse A.*

[a]) *erst i übergeschr.* [b]) *so PsSa Al, mit folg. exaltabunt Dl El Cass; iustitia tua PssRoGa Pl.*

myldse his ofyr ealle worc his andyttað[1a]) þe
miserationes eius super omnia opera eius·,· 10 *Confiteantur tibi*

drihtyn ealle worc þine ȝ haliȝe þine bledsiað þe wuldur
domine omnia opera tua⁝ et sancti tui benedicent te·,· 11 *Gloriam*

ricys þinys cweðað ȝ mihta þine sprecað þæt cuðe
regni tui dicent⁝ et potentiam tuam loquentur·,· 12 *Ut notam*

don bearnum manna mihte þine ȝ wuldur micylnysse
faciant filiis hominum potentiam tuam⁝ et gloriam magnificentie

ricys þinys rice þine drihtyn rice ealra worulda
regni tui·,· 13 *Regnum tuum domine regnum omnium seculorum⁝*

ȝ wealnyss[1]) þin on ealre cneorisse ȝ cynne ȝetrywe drihtyn
et dominatio tua in omni generatione et progenię Fidelis dominus

on wordum his ȝ haliȝ on eallum worcum hys
in uerbis suis⁝ et sanctus in omnibus operibus suis·,· [p. 480]

uppahefð[2]) drihtyn ealle þa þe **feallað · ł** hreosað[3]) ȝ
14 *Alleuat dominus omnes qui ruunt et*

ȝerecyð[4]) ealle ȝecnysyde eaȝan eallra on þe ȝehihtað[5])
erizit omnes elisos·,· 15 *Oculi omnium in te sperant*

drihtyn ȝ þu sylyst mete him on tide[6]) ȝelimplic**re oððe ȝedefre**[7])
domine⁝ et tu das escam illis in tempore oportuno·,·

ontynyst þu[8]) hand þine ȝ ȝefyllyst ælc[9]) neat · **ł wiht**[10])
16 *Aperis tu manum tuam⁝ et imples omne animal*

bledsunȝe rihtwis drihtyn on eallum weȝas[11]) his
benedictione 17 *Iustus dominus in omnibus*[a]) *uiis suis⁝*

ȝ haliȝ on eallum worcum his nieh ys drihtyn
et sanctus in omnibus operibus suis,·, 18 *Prope est dominus*

[1a]) *so* = °*A*, *desgl. E F I* | andetten *D P*[2]; ic andette *J*. [1]) *so*. [2]) upahefð *D E F I J*; uphefeð *A*, abefeð *P*[2]. [3]) *nur eine Glosse:* hreosað *A D I*, reosað *F J*; adunfeallað *E*. [4]) ȝereceð *E* | areceð *A*, he arærð *D*, aræreð *F J*, he uparærð *I*. [5]) *ȝehyht *A*. [6]) *vgl. folg. Anm.* [7]) *so Dativ*: on tide ȝedafenre *D*, on tide ȝelimplicre *F J*, on tide ȝedafenlicre *I* | *Akkusativ:* in tid ȝelimplice *A*; on tide ȝehyðlic *E*. [8]) ðu °ontynes *A E*. [9]) *so D F J* | ylc *A*, ealle *E*; æȝhwylc ł ælc *I*. [10]) *nur eine Glosse*: neat *A*, nyten *D I J*, nietenu *E*, yfel niten *F*; ealra wihta ȝehwam *P*[2]. [11]) weȝum *A D E F I J*.

[a]) *so übr., fehlt PsRo.*

eallum ȝecigyndum hine on soðfæstnysse willan
omnibus inuocantibus eum in ueritate: 19 *uoluntatem*

ondrædyndra hine deð [][1] ȝebedu hyra ȝehyryð ȝ hale
timentium se faciet: []ᵃ) *orationes eorum exaudiet et saluos*

ȝedeð hi healdyð drihtyn ealle lufiynde[2] hine ȝ ealle
faciet eos 20 *Custodit dominus omnes diligentes se · et omnes*

synfulle tostencyð lof drihtnys sprecyð muð min
*peccatores disperdit*ᵇ) 21 *Laudem domini loquetur os meum*

ȝ bledsie[3] ælc flæsc naman halȝan[4] his on ecnysse
et benedicat omnis [p. 481] *caro*: *nomen sanctum eius in eternum*

* et[5] on worulde worulde
et in seculum seculi·,·

145.

ALLELVIA ALLELVIA

here sawle mine here[6] drihtyn ic herȝe
2 *LAVDA ANIMA MEA dominum*: **ladabo*

drihtyn on life minum ic[7] sinȝe ȝode minum swa lanȝe swa
dominum in uita mea psallam deo meo quamdiu

ic beom nellað ȝe[8] ȝetrywan on ealdormannum ne on
*ero*ᶜ)·,· *Nolite confidere in principibus* 3 *neque*: *in*

bearnum manna on þam nys[9] hæle utȝæð ȝast
filiis hominum in quibus non est salus·,· 4 *Exiet spiritus*

his ȝ eftcyrryð on eorðan his on þam dæȝe forwurðaþ ealle
eius et reuertetur in terram suam: *in illa die peribunt omnes*

---

[1]) *vgl. Anm. a*; ȝ ȝebedu *A (et orat- Al = Hil PssMozCorbRo Cass Al Dl El PsGa), desgl. °D E F I J.* [2]) *lifiende *A.* [3]) *so F*, bletsiȝe *D J*, ȝebletsiȝe *I* | *Indikativ:* bledsað *A*, ȝebletsað *E.* [4]) *so I*; þone haliȝan naman *P*², haliȝne *A D*, haliȝre (!) *F (nomini sancto Fl)*, haliȝ *E*; (nama) haliȝ *J.* [5]) *irrig aus dem Lat. übernommen.* [6]) *wohl aus Versehen wiederholt*; *fehlt A D E F I J.* [7]) *fehlt A.* [8]) nellen ȝe *D J*, nylle ȝe *F I* | nyllað *(ohne Pron.) A*; Ne cearo ðe *E.* [9]) nis *D F I* | ne wes *A*; ne is *E J.*

ᵃ) *so PsSa*; *et °orationes übr.* ᵇ) *so Al*; *-det übr.* ᶜ) *so Pss SaMozRo*¹ *Al Dl El Pl*; *fuero PssRoGa*; *sum Aug.*

ȝeþohtas hyra eadiȝ þæs ȝod **iacobys**[1] fultum[2]
cozitationes eorum·,· 5 *Beatus cuius deus iacob adiutor*

his ȝ[3] hiht his on drihtne ȝode his se **worhte**[4]
eius⁝ et[a]*) spes eius in domino deo ipsius·,·* 6 *Qui fecit*

hefun ȝ eorðan sæ ȝ ealle **þe**[5] on þam synd
cęlum et terram⁝ mare et omnia que in eis sunt·,· [p. 482]

se healdyð soðfæstnysse on worulde deð dom teonan
7 *Qui custodit ueritatem in seculum facit iudicium⁝ iniuriam*

ȝeþyldiȝum sylyð mete hinȝriyndum drihtyn **ȝ**erecyð[6] ȝecnysyde
patientibus dat escam esurientibus·,· Dominus erizit elisos

drih*tyn* [] lysyð[7] ȝecypsyde[8] drihtyn onlyhtyð blinde
dominus soluit conpeditos⁝ 8 *dominus inluminat cecos*

drih*tyn* ȝerecð rihtwise drih*tyn* healdyð wræccan fædyrleasne
dominus dirizit iustos·,· 9 *Dominus custodit aduenam pupillum*

ȝ wuduwan onfehð ȝ weȝ synfulra **to**brytyð[9] ricsað
et uiduam suscipiet⁝ et uiam peccatorum exterminabit·,· 10 *Reznabit*

drih*tyn* on ecnysse ȝod þin sion on woruld worulde
dominus in eternum deus tuus sion in seculum seculi·,·

146.

herȝað drihtyn forþon ȝod ys salm ȝode
1 *LAVDATE DOMINVM quoniam bonus est⁝ psalmus deo*

urum wynsum sy herenes timbriynde **on heofon-**
nostro iucunda sit laudatio·,· [p. 483] 2 *Aedificans*

---

[1]) iacobes *I J*; iacob *E F*; *Lem. ohne Glosse A D.* [2]) *so (frei glossiert) = A* | ȝefylsta *D F I*; tofultomiend *E*, fultumiend P^2, ȝef- *J.* [3]) *so D E I (et fehlt Il)* | *fehlt dem Lat. (= Aug Prosp Cass PssRoGa) gemäß A F J.* [4]) *so F* P^2, ȝeworhte *E I J* | dyde *A D.* [5]) *so D J* | ða *A E*, þa þe *F*; ealle þa þinȝe þe *(= omnia quae) I.* [6]) ȝerecaþ *E* | upreceð *A*, arecð *D F;* abrærep *I J.* [7]) onleseð *A*, °tolyseþ *D F I*; tolise *J*; *Praet.* alisde *E.* [8]) ȝecypsede *F* | ȝecyspte *A*, ȝecyspede *D*; efenemne (!) *E;* ȝecospede ł ða ȝefotcypstan *I*, ȝefotcopsode *J.* [9]) abreoteð *A*, awyrtwalað *D*, abrezeð *(× exterreo) E* | tostencð *F*, todræfeþ ł he fordeþ *I*; he forspilleþ *J (disperdet Fl Il Jl).*

[a]) *so PsSa Dl El Pl*; *fehlt Aug Prosp Cass PssRoGa Al.*

liere sybȝesyhðe[1]) drihtyn ȝ tostencnysse **israhelys**[2])
hierusalem *dominus*: *et* *dispersiones* *israhel*

ȝesamniynde se hælð ȝeþræste [] heortan[3]) ȝ **on**wriðyð[4])
conȝregans·,· 3 *Qui sanat contritos* *corde*: *et* *allizat*

forþræst**yd**nysse[5]) heora se rimyð mæniȝeo
contritiones *eorum*·,· 4 *Qui* *numerat* *multitudinem*

steorryna ȝ eallum his[6]) naman ciȝð[7]) micyl
stellarum: *et omnibus eius*[a]) *nomina uocans*[a])·,· 5 *Maznus*

drihtyn ure ȝ mycyl mæȝn his ȝ snyttro his nys
dominus noster: *et mazna uirtus eius et sapientie eius non est*

ȝerim[8]) onfoynde manþwære drihtyn ȝeeadmodað
numerus·,· 6 *Suscipiens* *mansuetos* *dominus*: *humiliat*

soðlice synfulle oð eorðan onȝynnað drihtne on
autem peccatores usque ad terram·,· 7 *Incipite*[b]) *domino in*

andytnysse sinȝað ȝode urum on cytran se ofyrwrihð[9])
**confesione*: *psallite deo nostro in cythara*·,· 8 *Qui* *operit*

hefyn mid wolcnum ȝ ȝearwað eorþan ren se
cęlum *nubibus*: [p. 484] *et* *parat* *terrę* *pluuiam*[c])·,· *Qui*

forðlædyð on muntum heȝ ȝ wyrta þeowdomys[10]) manna
producit *in montibus fenum et herbam* *seruituti* *hominum*·,·

se sylyð neatum mete hyra ȝ briddum hrefn[][11])
9 *Qui* *dat* *iumentis escam* *ipsorum et* *pullis* *coruorum*

---

[1]) *vgl. 64,2 u. N. OEG 1748 (S. 47)*; hierusalem *E J P*[2], herusalem þa ceastre *I* | *Lem. ohne Glosse A D F.* [2]) israhele *E*, israeliscan folces *I*; israel *J* | *Lem. ohne Glosse A D F.* [3]) heortan ȝeðræste *P*[2], *ähnlich*: ȝestirȝide heortan *E*, forȝnidene (forbritte *J*) heortan *F* | ȝeðręste on heortan *A*, forȝnidene on heortan *D*, for- on h- ł þa tobryttan on eortan *I*. [4]) awriðeð *A*, °ȝewrið *D F J P*[2], he ȝ- *I*, ȝebindað *E*. [5]) forðrestnisse *A*, *forbryteð *D*, ? forbrytednesse *F*, þa unrettan *(× contritos) E*, forbrytennessa *G*, tobrytednyssa *I*, forȝnidennessa *J*; unrotnesse *P*[1]. [6]) *so auch sinnlos E J (eis El), das Lem. ei der Vorlage verlesen als ei' (= eius)* | him *A F (eis Al u. übr.)*, heom *D I (eius Dl korr. zu eis).* [7]) *so* = ceð *A (uocat Al = Cass PssRoGa)*, ciȝeað *E (uocans El)*, nemneð *I*; ciȝde *J* | ciȝende *D F (uocat Fl).* [8]) *so D* | *rim A E*, ȝetel *F*, °ȝerim ł ȝetel *I J.* [9]) *oferw[i]rð *A.* [10]) *so* = ðiowdomes *A, desgl.* °*E I* | þam *(fehlt J)* ðeowdome *D*, to þeowdome *F*, to helpe *P*[2], *vgl. 103,14.* [11]) *nachlässig für* hrefna, *so A*; hroca *D F I J*; crawan *E.*

[a]) *so Jl und urspr. Dl, doch in letzt. korr. zu eis. ähnlich: omnibus (omnes El* ſeallum *El) eis (his Hil) nomina uocans Aug PssSaCorb* | *omnibus eis nomina uocat PssRoGa Al Pl; omnes nomine suo uocat Cass.* [b]) *so Aug PssSa CorbCass Al Dl El Pl, praecinite PssRoGa.* [c]) *erst. u übergeschr.*

ȝeciȝyndum hine na[ ][1]) on mæȝynum horsys willan
inuocantibus eum·,· 10 *Non in uiribus equi uoluntatem*

hafað ne on ȝeteldum werys **wellicwurðe**[2]) ys him
habebit⁝ neque in tabernaculis uiri beneplacitum est ei·,·

welȝelicod ys drihtne ofyr ondrædynde hine ȝ on him þa
11 *Beneplacitum est domino super timentes*[a]) *eum⁝ et in eos qui*

ȝehihtað on mildheortnysse his
sperant in misericordia eius·,·

147[b]).

ALLELVIA ALLELVIA

here **hierusalem**[3]) drihtyn here ȝod þinne
12 (1) *LAVDA HIERVSALEM dominum⁝ lauda deum tuum*

syon forþon ȝestranȝode scyttyls ȝata þinra
sion·,· 13 (2) *Quoniam confortauit seras portarum tuarum⁝*

bledsode bearn þine[4]) on þe se sette endas
[p. 485] *benedixit filiis tuis*[c]) *in te* 14 (3) *Qui posuit fines*

þine *sible[5]) ȝ smeru hwætys **ȝefyllynde**[6]) þe se
tuos pacem⁝ et adipe frumenti satians te·,· 15 (4) *Qui*

utsendyð ȝesprec his eorþan hræddlice yrnyð word his
emittit eloquium suum terre⁝ uelociter currit sermo eius·,·

se sylyð snaw swa swa wulla ȝesworc ȝenip[7]) swa swa
16 (5) *Qui dat niuem sicut lanam nebulam sicut*

ahsan streȝdyð sendyð **ȝymm · ł stan**[8]) his swa swa
cinerem aspȝrzit[d])*·,·* 17 (6) *Mittit christallum suum*[e]) *sicut*

---

[1]) *so D F I J* | nales *A*, Nealles *E*. [2]) welȝelicad *A*, ȝecweme *D F J*, wellicunȝa *E*, ȝecwemedlice ł welȝecweme *I*. [3]) *so* °*E F*; hierosolimwara *I* | *Lem. ohne Glosse A D*. [4]) *so* = bearn ðin *A* (*filios tuos Al Dl El* = *Hil Prosp Cass PssSaMozCorbRo*), *desgl. D E I J* | sunu (!) þinum *F*. [5]) *verschr. für* sibbe. [6]) ȝefyllende *D* | ȝereordenda *A*; ȝefyllaþ (!) *E*, °ȝefylleþ *F I J* (*satiat Fl Il Jl*). [7]) *zweite Glosse übergeschr. von Y* | *nur eine Glosse:* ȝeswerc *A*, ȝenip *D F J*, ȝenipu *I*; mist *E*. [8]) ȝicelstan *D*, ȝimstan *F*, ȝycelstan . . ł ȝimstan *I*; cristalla *E*, cristallum *J P*[2] | *Lem. ohne Glosse A*.

[a]) *über der Zeile.* [b]) *dieser Psalm gehört im hebr. Text zu Psalm 146, daher die fortlaufenden Zahlen.* [c]) *so PsGa Pl; filios tuos Hil Prosp Cass PssSaCorbMozRo Al Dl El.* [d]) *so PsRo*[1]*Pl, aspargit PsMoz, dispergit Dl, spargit PsSaRo Cass Al El PsGa.* [e]) *so Aug Prosp PsSa Cass Al Dl El; suam PssRoGa Pl.*

sticce · ł **croman**[1]) hlafys beforan ansyne cylys his hwylc[2])
frustam[a]) *panis*: *ante faciem frizoris eius* **qui*

wiðstandyð sendyð word his ȝ [] myltyð he deð[3])
subsistit·, 18 (7) *Mittit uerbum suum et liquefaciet*

þa bleow ȝast his ȝ flowun[4]) wætyr forðseczynde
ea: *flauit*[b]) *spiritus eius et fluent aque*·, 19 (8) *Pronuntians*

word his **iacob**[5]) rihtwisnyssa ȝ domas[6]) his
**uebum*[c]) *suum iacob*: **iustias*[d]) *et iudicia sua* [p. 486]

israhel[7]) ne dyde swa ælcre[8]) cneorysse ȝ domas
israhel 20 (9) *Non fecit taliter omni nationi*: *et iudicia*

his **na**[9]) ȝeswutolode[10]) his[11])
sua non manifestauit eis·,

148.

ALLELVIA ALLELVIA

herȝeað drihtyn of hefynum herȝeað hine on
1 *LAVDATE DOMINVM de cęlis*: *laudate eum in*

heannysse[12]) herȝeað hine ealle enȝlas his herȝeað hine
excelsis·, 2 *Laudate eum omnes anzeli eius*: *laudate eum*

ealle mæȝynu his herȝeað hine sunne ȝ mona herȝeað
omnes uirtutes eius·, 3 *Laudate eum sol et luna*: *laudate*

hine ealle steorran ȝ leoht herȝeað hine hefnas hefyna
eum omnes stelle et lumen 4 *Laudate eum celi celorum*:

---

[1]) *nur eine Glosse*: stycce *A*, breadru *D*, ȝehrino *E* (*frusta Al Dl El Pl*), hlafȝebrece P^2; snæda *F*, haȝala *I*, bita *J* (*buccelas Fl – Jl*). [2]) *so* = *A* (*quis Al u. übr.*), *desgl. D F*, la hwa *I*, *Lem. o. Glo. J* | se (*quis El*) *E*. [3]) *zweit. Glosse von Y, vielleicht aus einer Glosse übernommen, die das Lem. durch ein Adjektiv + don wiedergegeben hatte, beachte*: meltende ȝedeþ *E*, flowendlice he deþ *I* | ȝemaelteð *A*, he ȝemelteð *D F J*. [4]) fleowun *A* | *Praesens*: flowað *D F I*, floweð *E*; *flodas *J*. [5]) iacobes *E F*, iacobe *I J* | *Lem. ohne Glosse A D*. [6]) *doma *A*. [7]) israhele *E*, (domas his ȝ) israeles *I*, israel *J* | *Lem. ohne Glosse A D F*. [8]) *so D F*, ælcere *I J* | ylcre *A*, eallunȝa (>*omnino*) *E*. [9]) *so D J* | ne *A E F I*. [10]) ȝesweotolede *I*; swytolode *D J*, switelode *F*; *ȝesweocoðade *A* | ȝekyðdæþ (!) *E*; ȝecydde P^2. [11]) *vgl. 146,4 Anm. 6* | °him *A D E F I J* P^2. [12]) *vgl. 92,4 Anm. 4a* | °heanissum *A D F I J* P^2; hyhþo *E*.

[a]) *frusta PssSaRo Cass Al Dl El Pl, buccellas PsGa.* [b]) *so PssSa Ro*[1] *Cass Al Dl El; flabit PssRoGa Pl.* [c]) *für uerbum.* [d]) *für iustitias.*

ȝ wætyr þa ofyr hefynas synd herȝyn naman drihtnys
et aque que super celos sunt laudent nomen domini

forþon he cwæð ȝ ȝewordyne **synd**[1] he **ȝe**bead[2] ȝ ȝesceapyne
Quia ipse dixit et facta sunt: ipse mandauit et creata

synd[3] ȝesette þa on ecnysse ȝ on woruld worulde
sunt [p. 487] *statuit ea in eternum et in seculum seculi:*

bybod **ȝe**sette[4] ȝ **na**[5] beleorde forðeode[6] herȝeað
preceptum posuit et non preteribit Laudate

drihtyn of eorðan dracan ȝ ealle nywilnysse fyr
dominum de terra dracones: et omnes abissi·,· *Iznis*

haȝol snaw is ȝast **ł blæd**[7] ysta þa doð word
ȝrando nix ȝlacies: spiritus procellarum qui[a] *faciunt uerbum*

his muntas ȝ ealle hyllas treow wæstmbære ȝ ealle
eius Montes et omnes colles: liȝna fructifera et omnes

cedyrbeam**[]**[8]; wildeor ȝ ealle nytynu næddran ȝ
cedri·,· *Bestiȝ et uniuersa pecora: serpentes et*

fuȝlas ȝefyðryde cyninȝas eorðan ȝ ealle folcys[9]
uolucres pennate·,· *Rezes terre et omnes populi;*

ealdor**[]**[10] ȝ ealle deman eorðan iunȝe ȝ fæmnan[11]
principes et omnes iudices terre·,· *Iuuenes et uirzines*

ealde mid iunȝum[12] herȝeað[13] naman drihtnys
seniores[b] *cum iunioribus laudent nomen domini·,·* [p. 488]

---

[1]) *so J*, °hy synt *D F*; sindon *E*, hiȝ syndon *I* | werun *A*. [2]) *so D E F I J* | onbead *A*. [3]) *so F J*, hy syndon *D I*, sindon *(ohne Pron.) E* | werun *A*. [4]) *so E*, he ȝ- *I* | sette *A*, he sette *D F J P*[2] *(posui Jl)*. [5]) *so D J*; no *A*; ne *E F I*. [6]) *zweite Glosse übergeschr. von Y* | bileorde *A*, forliorde *E*, forhoȝode *F*, *wohl den vorhergeh. Praeteriten angeglichen* | *Praesens:* leoreð *D*, ȝewiteþ ł . . forȝæȝð *I*; *bloseþ *J*. [7]) *nur eine Glosse*: *ȝas *A*, ȝast *E J*, *Lem. mißverstanden als Nom. Singular* | *Plural:* ȝastas *F I P*[2], *Lem. ohne Glosse D*. [8]) *vgl. 79, 11 Anm. 2; desgl.* cedorbeam *E*, cæderbeam *F* | cederbeamas *A*, cederas *D J*, cedera *D*[1], cedertreowa *I*; *Dativ:* cedrum *P*[2]. [9]) *Lem. scheint irrig als Genetiv Sing. gefaßt (und von 'principes' abhängig gedacht?)* | folc *A D E F J*; folctruman *I*. [10]) *nachlässig für* eald(o)ras (*oder* ealdormen); ealdras *D F J*, alderas *I* | °aldermen *A E P*[2]. [11]) *fæmman *A*. [12]) zionȝum *E* | °ȝinȝrum *A D F I J*. [13]) herȝeaþ *E*, heriaþ *J* | °herȝen *A D F I P*[2].

[a]) *so Prosp BrevMoz Al Dl, beachte* se *E* | *quae PssSaRo Cass El Pl PsGa*. [b]) *so Hil Aug Prosp PssMozCorb Cass Al Dl El Pl; senes PssSaRoGa.*

forþon uppahafyn is nama his anys andyttnys his
13 *Quia exaltatum est nomen eius solius: 14 confessio eius*

ofyr hefyn ȝ eorðan ȝ upahefð[1]) horn folcys his ymyn
super celum et terram: Et exaltauit cornu populi sui hymn[um][a])

eallum halȝum his bearnu*m* israhela[2]) folce tonealæcyndum him
omnibus sanctis eius: filiis israhel populo adpropianti[b]) *sibi·,·*

149.

CANTICVM PSALMVS DAVID·,·

sinȝað drihtne sanȝ niwne herynys his
1 *CANTATE DOMINO CANTICVM nouum: laudatio eius*

on cyrcean haliȝra blissie[3]) israhel on *hire[4]) se
in ecclesia sanctorum·,· 2 Letetur israhel in eo qui

deð[5]) hyne ȝ **dohtra**[6]) sion**ys**[7]) ȝefeon ofyr cyniȝ **his**[8])
fecit ipsum: et filie[c]) *sion exultent super reȝem suum*[d])*·,·*

herȝe**að**[9]) naman his **mid**[10]) þreate on tympan**[]**[11]) ȝ
3 *Laudent nomen eius in choro [] in tymphano: et*

hearpan sinȝað[12]) **þe**[13]) forþon welȝelicod ys
psalterio[e]) *psallant tibi*[f]) [p. 489] 4 *Quia beneplacitum est*

---

[1]) *so E*, he up- *I*; uphefeð *A*; He . . hefeð P^2 | *Praeteritum*: he upahof *D F J*. [2]) israela *I*, israehele *E*; Israel *A J* | *Lem. ohne Glosse D F*. [3]) *blisse *A*. [4]) *verschr. für* hine, *so A*. [5]) *so E F* | *Praeteritum*: dyde *A D J*, ȝeworhte *I*. [6]) *so D F*; *Lem. ohne Glosse I* | bearn *A E J* P^2 *(filii Al Pl, filie El Jl)*. [7]) siones *F I*, syon *E J*; Sione *(Fem.) A* P^2 | *Lem. ohne Glosse D*. [8]) *so F* | °heara *A I J*, hira *D*; *Lem. ohne Glosse E*. [9]) Herȝæð *E*, heriaþ *J*, *vgl. 148, 12* | *Konjunktiv*: herȝen *A*, hy herien *D*, herian °hi *F I*. [10]) in *A*, on *E* P^2, on (chore) *D J*, on (werode) *F*, on (chorȝleowe) *I*. [11]) *mit Haplographie für* tympanan | timp*anan A*, timpano P^2, ȝlyȝbeame (ȝliwb- *F*, ȝlib- *J*) *D I*; sweȝe *E*. [12]) *so = A*, sinȝæþ *E* | *Konjunktiv*: °hy synȝen *D F I*; hi sunȝon *J (psallent Jl)*. [13]) *der Uebergang in die Anrede ist psychologisch leicht erklärlich* | him *A D E F I J (ei Al etc. = PssVetRoGaHe)*.

[a]) *korr. zu hymnus, so PssSaRoGa Cass Pl, hymnum PsCorb Al Dl El.* [b]) *so PsSa Al Dl El Pl; appropinquanti Cass PssRoGa.* [c]) *so Dl El Fl Il und einige Hss bei Cass; filii übr.* [d]) *so PsSa Cass Al Dl El Pl, rege suo PsRo, in rege suo PsSa.* [e]) *so Hil Aug Prosp Cass PsSa Al Dl El Pl PsGa; in choro et tympano in psalterio PsRo.* [f]) *ei übr.*

drihtne on folce his ȝ uppahebbað[1] manþwærer[2] on
domino in populo suo· et[a] *exaltauit*[b] *mansuętos in*

hæle ȝefeoð halize on wuldre blissiað on bedclyfum
salutem·,· 5 *Exultabunt sancti in zloria· letabuntur in cubilibus*

his[3] wynsumnysse ȝodys on ȝomum hyra ȝ swyrd
suis·,· 6 *Exultationes*[c] *dei in faucibus eorum· et zladii*

twyecze on handum hyra to doynne wrace[4] on
ancipites in manibus eorum·,· 7 *Ad faciendam uindictam in*

cneoryssum þreaunz[ ][5] on folce[6] to [ ]bindannæ[7]
nationibus· increpationes in populis·,· 8 *Ad allizandos*

cyninȝas hyra on fotcospum ȝ æðyle hyra on bendum
rezes eorum in conpedibus· et nobiles eorum in uinculis

isynum[8] þæt do[ ][9] on him dom awritynne wuldor
ferreis·,· 9 *Vt faciant in eis iudicium conscriptum· zloria*

þiss ys eallum halȝum his
hec est omnibus sanctis eius·,·

150.

herȝeað **ȝod**[10] on halȝum his
1 *LAVDATE*ˢ *DEVM*[d] *IN SANCTIS* [p. 490] *eius.*

hezeaþ[11] hine on trumnysse mæȝynys his herȝeað hine
Laudate eum in firmamento uirtutis eius 2 *Laudate eum*

---

[1]) *Der Plural beruht wohl auf der Lesart exultabunt (≻ exaltabunt) mansueti Ps Ro*[1]*, beachte* wynsumiæþ *E (El = Cl)* | uphefeð *A (exaltabit Al = Hil Aug Cass PsGa)*, he upahefð *D F I J (-abit Fl Il, exul- Jl).* [2]) *mit unorg. r im Auslaut.* [3]) *so E, beide, ohne zu konstruieren* | °heara *A D F I J P*[2]. [4]) *wrec *A.* [5]) ðreanze *A*, °ðreanza *D F I J*, ofercidunzæ *E*, ðrea *P*[2]. [6]) *so = A, desgl. F J, vgl. 17,50. 56,10.* | *Plural:* folcum *D F I.* [7]) ȝebindenne *A E*; (ȝe)wriþenne *D F I J.* [8]) isenum *E, Akkusativ* isene (bendas) *P*[2] | irnum *A*, isernum *D I*, yrenne (!) *F*; isernes *J.* [9]) *ähnlich Singular (Subjekt ist wohl Gott):* ðeð *E. beachte faciat PsSa* | *Plural:* doen *A*, hy don *D F J*, hi wyrcan *I.* [10]) *so D E* | dryhten *A (dominum Al = Aug Prosp Cass PssSaRoGaHe), desgl. F I J P*[2] *(deum Pl).* [11]) *so, mit r-Schwund.*

[a]) *so Aug Cass Al Dl El Pl PsGa, fehlt PssSaRo.* [b]) *so PsSa Dl El Pl; -abit Cass PssRoGa Al.* [c]) *so Hil Aug Cass PssMozHe Al Dl El, exaltationes Prosp PssSaRoGa Pl.* [d]) *so PsRo*[1] *Dl El Pl; dominum Aug Prosp Cass PssSaRoGaHe Al.*

on mihtum his herȝeað hine æftyr mænigeo micylnysse[1])
in potentatibus eius: laudate eum secundum multitudinem magnitudinis

his herȝeað hine on sweȝe **byman**[2]) herȝeað hine on
eius 3 *Laudate eum in sono tube: laudate eum in*

hearpan ⁊ citran · **ł hearpe**[3]) herȝeað hine on timpan[]
psalterio et cythara·,· 4 *Laudate eum in*

ł o wifhearpan[4]) ⁊ þreate herȝeað hine on strenȝum ⁊ orȝanan
tympano et choro: laudate eum in chordis et orȝano·,·

herȝeað hine on cimbalan wel[5]) hleoðriyndum herȝeað hine
5 *Laudate eum in cymbalis bene sonantibus: laudate eum*

on cimbalan wynsumnysse ælc[6]) ȝast heriȝe[7])
in cymbalis iubilationis 6 *omnis spiritus LAVDET*

drihtyn
DOMINVM·,·

---

[1]) *zweites* s *über der Zeile.* [2]) *so D F*, -mæn *E*, beman *I P*[2], bim- *J* | hornes *A*. [3]) *nur eine Glosse:* citran *A*, hearpan *D F*, herpe *E*, hearpansweȝe *I*; on hearpan *J*. [4]) *zweite Glosse übergeschr., das 'tympanon' wurde also wohl von Frauen geschlagen* | timpanan *A*, °ȝlyȝbeame *D F I J*, hylsonȝæ *E*. [5]) *bel *A*. [6]) *so D F* | ylc *A*; eælle *E J*; æȝhwylc ł ælc *I*. [7]) *so D I* | *Indikativ*: hereð *A*, herȝæd *E*, herað *F*, heriaþ *J*.

Hymnen.

1[1]).

CANTICVM ESAIE PROPHETE[a])

(*Is. 12*)

ic andytte þe drihtyn forþon yrre
[p. 491] 1 *CONFITEBOR TIBI domine quoniam iratus*

ys[2]) me ȝecyrryd ys hatheornys[3]) þin ȝ frefrynde þu[4]) eart
es mihi: conuersus est furor tuus et consolatus es

me syhþe ȝod hælynd min ȝetrywlice ic dom ȝ
[][b])·,· 2 *Ecce deus saluator meus fiducialiter agam et*

ic[4]) ne ondræde forþon strenȝ min ȝ herynys min drihtyn
non timebo·,· Quia fortitudo mea et laudatio[c]) *mea dominus:*

ȝ ȝewordyn ys me on hæle []hladað[5]) wætyr on
et factus est mihi in salutem·,· 3 *Haurietis aquas in*

blisse[6]) of wyllum hælyndys ȝ cweðað on þam dæȝe
ȝaudio de fontibus saluatoris: 4 *et dicetis in illa die*

andyttað drihtne ȝ ȝecigað naman his cuð[7]) doð on folcum
confitemini domino. et inuocate nomen eius·,· Notas facite in populis

ȝemetinȝe[8]) his ȝemunað forþan heh ys nama
adinuentiones eius: mementote [p. 492] *quoniam excelsum est nomen*

---

[1]) *No. 2 in A; liegt außer in A noch vor in D E F I J K und teilweise in G, die ich alle zur Vergleichung heranziehe.* [2]) is *E* | ðu earð *A*, eart *(ohne Pron) K*; ðu °eorsodest (= *iratus es*) *D F I J, Lem. ohne Glosse G.* [3]) *so!* [4]) *fehlt A.* [5]) *so D F J*, -at *K*. hlædæð *E* | ȝehleadað (-hlad- *I*) *A.* [6]) *so K* | °ȝefian *A D E F I J.* [7]) *so E*, cuðe *D F I J K* | cyðe *A.* [8]) *so* = ȝemoetinȝe *A, Lem. (vgl. K. Hdb.*[2] *p 62) mißverstanden; desgl.* °ȝencymas *D F J K*, ȝemetnesse *E*, afundennyssa *I.*

[a]) *s. Sab. II. p. 540; Migne 28 p. 841. Unser Text folgt Vu (doch vgl. Einleitg.), Abweichungen sind gesperrt gedruckt.* [b]) *me Thom Vu Dl El Fl Gl Kl; mihi Al; Vers fehlt Vet.* [c]) *so Thom Al Dl El; laus Vu Fl Gl Kl; Vers fehlt Vet.*

his sinzað drihtne forþon micyllice **he**[1]) dyde seczað
eius·,· 5 Cantate domino quoniam maznifice fecit: adnuntiate

þiss **[]**[2]) ealre earðe[3]) zefeoh ȝ here eardunze
hoc in uniuersa terra·,· 6 Exulta et lauda habitatio

sion**ys**[4]) forþon micyl ys on midle[5]) þin haliz israhel
sion: quia maznus est[a]*) in medio tui sanctus israhel.*

2[6]).

CANTICVM EZECHIÆ[b])

(*Is. 38,10*)

ic cwæð on midum daza minra ic **za**[7]) to
*EGO DIXI IN DIMIDIO dierum meorum uadam * a*[c])

zat**um**[8]) helle ic sohte lafe zeara minra ic cwæð
portas inferi·,· Quesiui residuum annorum meorum 11 dixi

ic ne zeseo drihtyn zod on eorðan lyfzyndra ic ne zeseo[9])
non uidebo dominum deum in terra uiuentium·,· Non aspiciam

mann ma ȝ eardiynd zesealde[10]) cneoriss
hominem ultra et habitatorem: quieuit[d]*) 12 zeneratio* [p. 493]

min wiðlædyd ys ȝ befealdyn[11]) ys fram me swa swa zeteld
mea ablata est et conuoluta est a me quasi tabernaculum

hyrda forcorfyn ys swa swa fram þam wefyndum lif min
*pastorum·,· Precisa est uelut a *texsante*[e]*) uita mea.*

mitte nuzyt zehefyldod[12]) acerf me **fram**[13]) morzyne od[14])
dum adhuc ordirer succidit me·,· De mane usque ad

---

[1]) *fehlt A E.* [2]) *'in' ohne Glosse;* in *A.* [3]) *so!* [4]) Sione *A;* °syon *E I J,* eclesie *K;* *Lem. ohne Glosse D F.* [5]) *so E,* middele (þinum) *D J* | midum *A,* middan *K,* middeweardum *I.* [6]) *No. 3 in A; liegt außer in A vor in: D E F I J K.* [7]) ic °fearu *A I,* ic °zanze *D E F J K.* [8]) *so D I,* zætum *E J,* (to) zatu *F,* zatan *K* | *Singular:* zete *A.* [9]) na ic (ic ne *J*) zeseo *D* | ne zelociu ic *A,* ne locizen *E,* na ic (ic ne *I*) behealde *F,* ic na scæwize *K.* [10]) zestilde *A,* ablan *D F J K;* zeswac *I;* se zerest (!) *E.* [11]) *so* = befalden *A,* *Lem.* (= *'fortwälzen, fortrollen'*) *mißverstanden* | °ofhwylfed *D F J K,* onwylwed *E,* awylt *I.* [12]) *so* = zehefeldad *A, ohne Hilfsverb* | ic wæs °endebyrd *D F J K,* ic wæs zehefaldad *I;* endebyrdnes (!) *E.* [13]) From *E* | of *A D F I K;* on *J.* [14]) d *unvollendet.*

[a]) *so Thom Dl Il; fehlt Vu Vet Al El Fl Kl.* [b]) *Sab. II p., 577; Migne 28 p. 869. Unser Text folgt Vu (doch vgl. Einleitg.); Abweichungen sind gesperrt gedruckt.* [c]) *ad übr.* [d]) *so Thom Al Dl El Fl Il Jl Kl, quietis Vu; abweich. Lesart Vet.* [e]) *texante Dl;* °*texente Thom Vu Al El, textente Fl.*

æfyn[1]) ȝeendað[2]) me fram[3]) æfynne oð
uesperum[a]) *finies me* 13 *ad uesperum usque ad*

marȝynne swa swa lyo swa forþræste ealle ban mine **fram**[4])
mane[b])! *quasi leo* **si*[c]) *contriuit omnia ossa mea De*

morȝyn oð æfyn ȝeendast me swa swa bridd
mane. usque ad uesperum **finizes me* 14 *sicut pullus*

swolwan[4a]) swa ic clypode[5]) ic smeaȝe swa swa culfre
hirundinis sic clamabo meditabor ut columba[d])*,*

ȝeþynnode synd eaȝan mine ȝelociynde on heanysse drihtyn
Adtenuati sunt oculi mei aspicientes[d]) *in excelso*[e])*,** *Domine*

nyd ic þrowie ic[6]) andsware for[ ][7]) me hwæt ic cweðe
uim patior responde pro me 15 *quid dicam*!

oðþæt[8]) andswarað me þæt ic sylfa[9]) doá
aut quid respondebit mihi quod[f]) *ipse* [p. 494] *fecerim*[g])

ic þence elle[10]) ȝear mine on bityrnysse sawle mine[11])
Recozitabo [][h]) *omnes annos meos*! *in amaritudine animę meę*

drihtyn ȝif swa bið lufud[12]) oððe on welyrum[13]) lif ȝast[ ]
16 *Domine si sic uiuitur aut*[i]) *in talibus uita spiritus*

min[ ][14]) ȝeþreast me ȝ ȝeliffæstast me **efnenu**[15]) on sibbe
mei. corripies me et uiuificabis me 17 *Ecce in pace*

bityrnys min seo bityrysta þu soðlice ȝenerydyst sawle mine
amaritudo mea amarissima. tu autem eruisti animam meam

---

[1]) æ *aus* a. [2]) ȝeendas *A*, ðu ȝeendast (-dodest *J*) *D I* | *Substantiv*: ende (me) *E (fines El)*, endas mine (≻ *fines*) *F*, endes (me) *K*. [3]) *so* = *A (a uespere Al Dl El), desgl. D E; abweich. Lesart F — K, vgl. Anm. b.* [4]) From *E* | of *A D F J; Lem. ohne Glosse I K.* [4a]) *so*! [5]) ic cleopode *F*, ic clypede *K* | *Praesens:* ic ° cleopiu *A D I J*, ic *[Hauptglosse fehlt] E.* [6]) ic *fehlt A D E F I J K.* [7]) *so D F I J K* | fore *A E.* [8]) *so möchte ich lesen,* oððe *der Vorlage vom Glossator als 'bis' verstanden u quid ohne Glosse* | oððe °hwet *A D E F I J K.* [9]) *seofa *A.* [10]) *so!* [11]) *so J K,* minre *A D E F I.* [12]) *wohl Schreibg. für* lyfud, *vgl. VV. 18. 19.* [13]) *so* = weolerum *A (entstellt aus urspr.* swelcum?) | °swelcum *D E F I J K.* [14]) ȝæst min *E, Lem. irrig als Nominativ gefaßt*; ȝast mines *J* | ȝastes mines *A D F I K.* [15]) *so D J,* °efne *F I K* | sehðe *A*, Eællenza *E.*

[a]) *so Thom Dl, uesperam Vu Al.* [b]) *a uespere (ausrad. u. durch sperabam ersetzt Ll) usque ad mane Thom Al Dl El; sperabam usque ad mane Vu; in die illa traditus sum usque ad mane Vet.* [c]) *für sic, so übr.* [d]) *so Thom Al Dl Ll; suscipientes El Vu, abweich Lesart Vet.* [e]) *so Thom Al Dl El Il; excelsum Vu.* [f]) *so Al Dl El; cum Thom Vu.* [g]) *so Thom Al Dl El Fl Il; fecerit Vu Kl; abw. Vet.* [h]) *so Thom Al Dl El Il Kl; Recog- tibi omnes Vu Fl.* [i]) *so Thom Al El; et Vu; abw. Vet.*

þæt ic ne forwurðe ⁊ awurpe on bæc þin ealle
ut non perirem[a]*·· Et*[b]*) proiecisti *pos*[c]*) terzum*[c]*) tuum omnia*

synna mine forþon nalys on helle[1]) andyttyð þe ne
peccata mea 18 *quia non infernus confitebitur tibi neque*

deað heryð þe ne bidað þa ofduneastiȝon on seað
*mors laudabit te·· Non expectabunt qui *discendunt*[d]*) in lacum*

soðfæstnysse þine lyfiȝynde lyfiynde he andyttyð þe
ueritatem tuam uiuens 19 *uiuens ipse confitebitur tibi*

swa **swa**[2]) ⁊ ic to dæȝe fædyr þearnum cuðe deð
sicut et ezo hodie [p. 495] *Pater filiis notam faciet*

soðfæstnysse þine drihtyn hale us ȝedo[3]) ⁊ sealmas
ueritatem tuam. 20 *domine saluos*[e]*) nos*[e]*) fac et psalmos*

ure we sinȝað eallum daȝum lifys urys on huse drihtnys
*nostros cantabimus *cuntis*[f]*) diebus uite nostre in domo domini··*

3[4]).

CANTICVM ANNE[g])

(1 Sam. 2,1, bzw. 1 Reg 2,1)

ȝefyhð[5]) heorte min on drihtne ⁊ uppahafyn
1 *EXVLTAVIT COR meum in domino: et ex[u]ltatum*[h])

ys horn minne[6]) on ȝode minum[7]) tobrædd[8]) ys muð min
est cornu meum in deo meo··· Dilatatum est os meum

ofyr fynd mine forþon ȝeblissod ic eom on hæle þinre
super inimicos meos: quia letatus[i]*) sum in salutari tuo··*

---

[1]) *so E K, lat. in- gesondert übers.* | helle *A*, hell *I*, helsceaða *D F J*. [2]) *so D F I J* | *ein* °swe *A E K*. [3]) doa *A F J K*, þu do *D*, deþ *E*; ȝehæl *(= saluum fac) I*. [4]) *No. 4 in A; liegt außer in A vor in: D E F I J K*. [5]) *übs. fehlerhaftes Lem. exultabit* | *Praeteritum*: ȝefaeh *A*, ȝefæȝnode *D J*, ȝeuæinode *K*, fæȝnode *F*; blissade *I*; *Lem. ohne Glosse E*. [6]) min *A D E I*, heorte *(cor Jl Kl)* min *F J K*. [7]) *so D F I J*, ȝod minum *K*; ȝode mine *A* | ȝod min *E*. [8]) tobræd *D F K*, toblæd *J* | ȝebræded *A*, Gebred *E*; ȝeopnad *I*.

[a]) *so Al Dl El; periret Thom Vu; pereat Vet.* [b]) *so Thom Vet Al Dl El; fehlt Vu.* [c]) *so Dl El* (ðæ uteron *E* !); *post tergum Al Vu.* [d]) *so Al, für desc-, so übr.* [e]) *so Thom Al Dl El Fl; saluum me (übergeschr. Fl) Vu.* [f]) *für cunctis.* [g]) *Sab. I p. 476; Migne 28 p. 613. Unser Text folgt Vu (doch vgl. Einleitg.), Abweichungen sind gesperrt gedruckt.* [h]) *u korr. zu a; exal- Thom Vu Vet Al Dl, exul- El* (upæhæfen *E*). [i]) *so Dl, laetata Thom Vu Vet Al El.*

nys haliz swa swa ys drihtyn ne soðlice [] [1]) oðyr
2 *Non est sanctus ut est dominus. neque enim est alius*

butan þe] ne ys [2]) stranz swa swa zod ure nellað ze [3])
extra te: et non est fortis sicut deus noster·,· 3 *Nolite*

mænizfealdlice [4]) sprecan þa hean wvldriynde zewiton þa ealdan
**multiplicari* [a]) *loqui sublimia zloriantes recedant uetera*

of muðe urum [5]) forþon zod wisdoma drihtyn ys
[p. 496] *de ore uestro Quia deus scientiarum dominus est:*

] him beoð [6]) zezearwode zeþohtas boza stranzra
et ipsi preparantur cozitationes·,· 4 *Arcus fortium*

ofyrswiðyd ys] untrume bezyrde synd strenzo zefyllyd
superatus est et infirmi accincti sunt robore·,· 5 *Repleti*

ær fore hlafum he [6a]) behyrdon] þeowinclu [7]) zefyllyde synd [8])
*prius pro panibus se locauerunt et *familici* [b]) *saturati sunt*

oðþæt unberynde cende mænize] seo þe [9]) mænize hæfde bearn
*Donec *sterelis* [c]) *peperit plurimos et que multos habebat filios*

zeuntrumud ys [10]) drihtyn cwelmyð] *zeliffæsta [11]) zelædyð
infirmata est 6 *Dominus mortificat et uiuificat deducit*

to hellwarum] eftalædyð drihtyn þearfan deð] zewelyzað
ad inferos et reducit·,· 7 *Dominus pauperem facit et ditat:*

zeeadmodað] zeheð aweccynde of dvste wædlan
humiliat et sublimat [d])·,· 8 *Suscitans* [e]) *de puluere ezenum*

---

[1]) *das Lem., abgekürzt ē, ist ohne Glosse*; is *A D E F J K*; ne nis (= *neque enim est*) *I*. [2]) ne is *E*, na is *J K*; nis *A D F I*. [3]) *vgl. folg. Anm.* [4]) *so, sinngemäß (vgl. K Hdb.² p. 236) aber abweichend vom Lem.* | nyllað zemonizfaldian *A*, nellen ze mænizfyldan *D J*, nylle ze °zemænizfyldan *F I*, nelle þu na menifealdan *K*; Ne ceæro eow monizfeældizæn *E*. [5]) *abgekürztes Lem. (uro) wohl falsch aufgelöst* | eowrum *A D I J*, owrum *E*, eowre *F K*. [6]) *so D F J K*, earun *A*; sin *I* | he zeærwiende *E* (*ipsi preparantes El, vgl. Deus praeparans Vet*). [6a]) *so* = *A*. [7]) *so* = ðiowincelu *A* (× *famuli*), his lice (× *familia?*) *E* | ða hunzrizan *D J K*, ða hunzriendan *F*; þa hunzerlæwan *I*. [8]) *so D F K*, synt *I*, sind *J*, sindon *E* | werun zefylde *A*. [9]) *so D F I J K* | sie *A*, dæ (!) *E*. [10]) is *D E F I J K* | wes *A*. [11]) *unvollendet für* -taþ, *so D J*; -teð *F*, liffesteð *E*, zeliffest *I*; *V. 6 ohne Glosse K*.

[a]) *-are Thom Vu Al Dl El; gloriari et nolite loqui Vet.* [b]) *so Al Dl (vgl. E), für famelici, so Thom Vu; esurientes Vet.* [c]) *so Al, für sterilis, so Thom Vu Dl El.* [d]) *so Thom Al Dl El Fl Kl, in Il korr. aus subleuat* | *subleuat Vu, exaltat Vet. excelsos facit Ver.* [e]) *so Thom Al Dl El* (Æweæhte *E*) *Fl Il Kl*; *Suscitat Vu Ver*; *Qui elevat Vet.*

⁊ of scearne uprerynde þearfan *þæt* he sitte mid
et de stercore erizens[a]) *pauperem* [p. 497] *Vt sedeat cum*

ealdormannu*m* ⁊ sundvrsetl wuldrys nimyð[1]) drihtn*ys*[2]) soðlice
principibus: *et solium zlorie teneat*·,· *Domini enim*

synd heorras eorðan ⁊ **he** zesette[3]) ofyr hi ymbhwyrft fet
sunt cardines terre·,· *et posuit super eos orbem*·,· 9 *Pedes*

halyzra **hyra**[4]) heold ⁊ arlease on þystrum zeswiziað
sanctorum suorum seruauit[b]): *et impii in tenebris conticiscent*

forþon nalys on strenzo his bið zestranzud wer driht*yn*
Quia non in fortitudine sua roborabitur uir 10 *dominum*

forhtiað ***forhtizað**[5]) his ⁊ ofyr **hi**[6]) on hefynu*m*
formidabunt aduersarii eius et super ipsis[c]) *in celis*

hleoðriað[6a]) drihtyn demð endas eorþan ⁊ sylyð cynedom
tonabit·,· *Dominus iudicabit fines terre et dabit imperium*

cyninze his ⁊ zeheð horn cristys his
rezi suo: *et sublimabit cornu christi sui*·,·

4[7]).

CANTICVM MOYSI PROPHETE[d])

(*Exodus 15,1*)

we sinzað[8]) drihtne *wuldor[9]) soðlice zearod
1 *CANTEMVS DOMINO zloriose enim honorificatus*

ys hors ⁊ **up**stizynd ł **onsittend**[10]) awearp on sæ
est [p. 498] *Equum et ascensorem proiecit in mare*

[1]) *so Indikativ* = nimeð *A*, *desgl.* hiefð *E* | *Konjunktiv:* he nime *D F I J (aber mit vorhergeh.* he °siteð *D F J)*, healde *I.* [2]) *so J*, drihtnes *E*; drihten (*bessere:* drihtnes) *A*, *Lem. ohne Glosse D F I K.* [3]) *so I*, zesette (*ohne Pron.) E* | sette *A*, he sette *D J K*, *Lem. ohne Glosse F.* [4]) hiræ *E*, heora *F J*, *sämtlich, ohne zu konstruieren* | his *A D I K.* [5]) *aus Versehen vorhergeh. Glosse wiederholt* | wiðerbrocan *A*, wiþerwinnan *D F J K*, þæ wiðerweærdæn *E*, wiðersacan *I.* [6]) hiz *I* | him *A F J K*, (be) him *D*; his (!) *E.* [6a]) *so!* [7]) *No. 5 in A*; *liegt außer in A vor in*: *D E F I J K*, *von V. 9 an auch in G.* [8]) sinzen we *A*, uton sinzan *D F I J K*; *Lem. ohne Glosse E.* [9]) *so E*, *unvollendet für* -rlice | wuldurlice *A*, wuldurfullice *D I J K*, wundor- *F.* [10]) *nur eine Glosse*: onstizend *A*, °astizend *D E F J K*, þone riddan *I.*

[a]) *so Thom El Il*, *eregens Al*; *eleuat Vu*, *eleuat (ł erigens übergeschr.) Fl*; *erigit Kl*, *exaltat Vet*, *suscitat Ver.* [b]) *-abit Thom Vu Al* (heold *A*) *Dl El*; *abw. Vet.* [c]) *so Al Dl El*; *ipsos Thom Vu.* [d]) *Sab I p. 163 ff*; *Migne 28 p. 294. Unser Text folgt Thom (Thom. Op. II p. 303 l. Sp.) Abweich. drucke ich gesperrt.*

fultum[1]) ȝ ȝescyldynd ȝewordyn ys me on hæle þe[2]) ȝod
2 *Adiutor et protector factus est mihi in salutem·· Hic deus*

min ȝ ic[3]) arie hine ȝod fæder mine[ ][4]) ȝ ic upahebbe[5])
meus et honorificabo eum. deus patris mei et exaltabo

hine drihtyn forþræstyd[6]) ȝefeoht drihtyn naman[7]) ys
eum·· 3 *Dominus conterens bella. dominus nomen est*

him scrid ł cræt[8]) faraonis ȝ weryd[ ][9]) his awearp
ei·· 4 *Currus pharaonis et exercitum eius proiecit*

on sæ ȝecoryne upstiȝynda þreo feðan besencte on þære
in mare·· *Electos ascensores ternos stantes demersit in*

readan sæ widsæ ofyrwreah[10]) hi becwomon on
rubro mare[d]) 5 *Pélazo[a])* *cooperuit eos. deuenerunt in*

ȝrund swa swa stan swiðre þin drihtyn ȝewuldrod
profundum tamquam lapis·· 6 *Dextera tua domine zlorificata*

ys on mæȝyne seo swiðere hand þin drihtyn ȝebræc feond
est in uirtute· dextera manus tua domine confrezit inimicos··

ȝ þurh mænigeo mæȝynþrymmys þinys þu
[p. 499] 7 *Et per multitudinem maiestatis tuę··*

*forþræftyst wiðyrbrecan[11]) þu*sen[12]) yrre þin ȝ æt hi
conteruisti[b]) aduersarios·· Misisti iram tuam et comedit eos

swa swa helm ȝ þurh ȝast yrsvnȝe þinre ȝedælyd
tamquam stipulam·· 8 *et per spiritum iracundię tuę diuisa*

ys wætyr heardodon · ł yðadon[13]) swa swa weall wætyr heardodon
est aqua·· *Gelauerunt tamquam murus aque. gelauerunt*

---

[1]) *so (in freier Glossierung) = A*, ȝefylstend *D*, fultumend *E*; *abw. F—K.* [2]) *für* þes, *so A D F I J K (iste Fl—Kl)*; her (!) *E.* [3]) *fehlt A.* [4]) *ähnlich* fæder min *E J K* | fæder mines *A D F I* [5]) *so D F I J* | ic °uphebu *A E K.* [6]) *wohl mit Auslassung des* n für -stynd; forðræstende *A*, ȝebrytende *D*, brecende *E*; *abw. F—K.* [7]) nomæn *E* | noma *A D F I J K.* [8]) *nur eine Glosse*: scrid *A*, cræt *D F J*, -te *I*; ryne (*× cursus*) *E*; *Lem. ohne Glosse K.* [9]) weoreda *A*, here *D F I J*; *Genetiv:* weredes *E*; *Lem. ohne Glosse K.* [10]) *so D E K (operuerunt Kl)*; oferwrah *A* | *Plural:* oferwruȝon *F J*, -wriȝon *I K (Fl Il Jl = Kl).* [11]) wiðerbrocan *A*, wiþerwenȝlas *D F J*, wiþerlinȝas *E**, wiðerwinnan *I K.* [12]) *unvollendet, für* þu sendyst, *so °A.* [13]) heardadon *A*, ȝefruron *D E**; *abw. F—K.*

[a]) *so Corb Vet Al Dl El*; *-gus Thom Ver*; *abyssi operuerunt Vu.* [b]) *so Rem Sorb Al Dl. contreuisti Moz, contriuisti Thom El*; *contribulasti Vet, deposuisti Vu.*

yða on midle sæys[1] cwæð feond[2] iehtynde ic befó
fluctus in medio mari[a]·,· 9 *Dixit inimicus persequens con-

todæle[3] herereaf ic ȝefylle sawle mine ic ofslea
prehendam. partíbo[b] *spolia. replebo animam meam. interficiam*

swvrde minum wealdyð hand min þu sendyst
ȝladio meo. dominabitur manus mea·,· 10 *Misisti*

ȝast þinne] ofyrwreah[4] hi sæ **ȝedufun**[5] swa swa
**spirtum*[c] *tuum et cooperuit eos mare*⁝ *merserunt tamquam*

land[6] on wætre þam strenȝysta[7] hwylc **is**[8]
plumbum in aqua [p. 500] *ualidissima*[d]·,· 11 *Quis*

ȝelic þe on ȝodum drihtyn hwylc **is**[9] ȝelic þe wuldurfæst
similis tibi in diis domine. quis similis tibi ȝloriosus

on halȝum wundurlic on mæȝynþrymmum doynde forebeacn
in sanctis. mirabilis in maiestatibus faciens prodizia·,·

þu aþenydyst [] swiðre[10] þin] forswealh[11] hi eorðe
12 *Extendisti dexteram tuam et deuorauit eos terra*⁝

wealdyst[12] [] rihtwisnysse þine[13] folc þin þis þæt
13 *ȝubernasti iustitia tua populum tuum*⁝ *hunc quem*

þu ȝefreodyst yppyd eart **þu**[14] on **mæȝyne**[15] þinum] on
liberasti·,· *Exortatus es in uirtute tua*⁝ *et in*

*ȝewordnysse[16] þære halȝan þinre ȝehyrdon þeoda]
refectione sancta tua·,· 14 *Audierunt ȝentes et*

---

[1]) middele °sæs (sæ *F*) *D E* J* | midre sae *A K*, middeweardre sæ *I*. [2]) *feon *A*. [3]) *so F I J* | daellu *(ohne Pron.) A*, ic dæle *D E* K*. [4]) *so D F I K*, bewreæh *E*; oferwrah *A*; oferwrihþ *J*. [5]) bisenctun *A*, hy suncon *D F J (submersi sunt F l Jl)* | besencte *[ergänze:* sindon*] E*; hy be[?] *G* (hy besenȝte wæron *übergeschr.*); besænȝte hiz synt *I*, ȝesenced synd *K (Gl Il Kl = Fl)*. [6]) *hervorgerufen wohl durch folg.* wætre | lead *A D E F G I J K*. [7]) *so!* [8]) *so I* | is *fehlt A D E F G J K*. [9]) sy *G* | is *fehlt A E F J K; quis similis ohne Glossen D I*. [10]) swiðræn ðine *E* | ða swiðran ðine *A D*; *abw. F—K*. [11]) l *über der Zeile*. [12]) steordes *A*, ðu bezymdest *D*, ȝifernes (!) *E*; *abw. F—K*. [13]) *ähnlich*: soðfestnesse þine *E* | mid *rehtwinisse dinre *A*, of rihtwisnesse ðinre *D*; *abw. F—K*. [14]) *Pron. fehlt A E*. [15]) mezene *D*, meiȝne *E*; *ȝre *A*. [16]) *wohl verschr. für* ȝereord-, *so A*, ȝereorde *D*; ȝescildnesse *E*; *abw. F—K*.

[a]) *so Ver Vet Vu, mari Al; maris Thom Dl El*. [b]) *so Al; partibor Thom Vet Ver Dl El, diuidam Vu*. [c]) *für spirit-*. [d]) *so BrevMoz Rem Sorb Al Dl El; aquam ualidissimam Corb Thom Vet, aquam ualidam Ver; aquis uehementibus Vu*.

yrre **synd**[1]) sar befenzon inneard**unze**[2]) filisteos
iráte sunt: *dolores conprehemderunt*[a]) *inhabitantes philistim*·,·

þa efstan ladteowas edomys ȝ ealdormen moab
15 *Tunc festinauerunt duces edom*: *et principes moabitarum.*

ȝezrap hi cwacunȝ aswundon ealle oneardiynde
adprehendit eos tremor·,· [p. 501] *Tabuerunt omnes inhabitantes*

ȝefealle ofyr hi eȝe ȝ cwacunȝ micylnysse
chanaan: 16 *decidat super eos timor et tremor maznitudinis*

earmys þinys syn swa swa stan oðþæt **ȝeondfærð**[3]) folc
brachii tui·,· *Fiant tamquam lapis donec transeat populus*

þin drihtyn oðþæt [][4]) ȝeondfærð **færð**[5]) folc þin þiss þæt
tuus domine: *usque dum pertranseat populus tuus hic quem*

þu bezete inzelædyst[6]) plantast[7]) hi on munt yrfys
adquisisti·,· 17 **Iudices*[b]) *planta*[c]) *eos in montem hereditatis*

þinys **on**[8]) ȝezearwodum eardunȝhuse þinum *þæt* **þu**[9]) ȝezearwodyst
tuę: *in preparato habitaculo tuo quod preparasti*

drihtyn haliȝnysse þine drihtyn þæt ȝezearwudun handa
domine·,· *Sanctimonium tuum domine quod preparauerunt manus*

---

[1]) *so F*, sindon *E*; werun *A* | hy eorsodan (= *ir-sunt*) *D G I J*; ȝeyrsudde *K*. [2]) *diese Lesung scheint mir auf Grund von* ymbeardunzra *(circumhabitantium) 30,14 nichts Bedenkliches an sich zu haben*; *ob* sær ȝezripon on eærdunze philistim *E ebenso aufzufassen ist, scheint mir fraglich*; *beachte ferner*: °sar (saru *G*) hi bezeaton eardunza on (to *G*) philistea lande *F J* (. . . *habitatores Philisthiim Fl Gl Jl*) | ineardiende *A*, ða oneardizendzan *D*, þa buendan *I*, þa wuniendan *K* (*Il Kl* = *Fl*) *Vgl. V. 15.* [3]) leoreð *A*, leored *E* | *Konjunktiv*: (oð) fare *D*, þurhfare *F G I J K* (*pertr- Fl—Kl*). [4]) ðonne *A*, midti *E*; *Lem. u. Glosse fehlen D F—K.* [5]) *zweite Glosse wohl nur versehentliche Wiederholung des* færð *der ersten* | *nur* ȝeondfereð *A*, þurhfereþ *E*; þurhfare *G J*; *Lem. ohne Glosse F I K*; *Lem. u. Glosse fehlen D.* [6]) *so* = inzelaedes *A (Induces Al), desgl. K*, þu inbelædst *I (introduces Il Kl)* | inzelædende *D F J* (*Fl Jl* = *Il*), Onzeliedde (!) *E (Inducens Dl El); Glosse unleserlich G.* [7]) *so* = plantas *A (plantas Al* = *Dl El)*, ðu plantast (-todest *G K*) *D F J*, wyrtwælæs *E*, zesetst *I (plantabis Fl—Kl).* [8]) *so D E*; *'in' ohne Glosse A.* [9]) *fehlt A.*

[a]) *so!* [b]) *seltsame Verdrehung des induces der Vorlage*; *Induces plantas Al*; *Induces plantans Sorb*; *Induc planta Thom*; *Induc et planta Brev Moz*; *Introduc planta Ver*; *Inducens plantato Vet*; *Inducens plantas Dl El* | *Introduces eos et plantabis Vu.* [c]) *vgl. vorige Anm.*

þine [][1]) þu **þe**[2]) rixast on ecnysse ⁊ on woruld
tue⁝ [][a]) 18 *qui reȝnas in eternum et in seculum*

worulde[3]) nuȝet forþan ineode eoryd pharaonys
seculi adhuc·,· 19 *Quia introiuit equitatus pharaonis*

mid feðyrtrymu*m*[4]) ⁊ upstiȝyndu*m* on sæ ⁊ **in**ȝelædde[5])
cum quadriȝis et ascensoribus [p. 502] *in mare*⁝ *et induxit*

ofyr hi drihtyn wætru sæys[6]) bearn soðlice **israhelys**[7])
super eos dominus aquas maris·,· *Filii autem israhel*

eodon [] driȝe **fotum**[8]) þurh midd**eweardre** sæs[9])
ambulauerunt⁝ *siccis pedibus*[b]) *per medium maris*[c])·,·

5[10]).

CANTICVM ABBACVC[d])

(Hab. 3)

drihtyn ic ȝehyrde ȝehyrnysse þine ⁊ **ic**[11]) ondred
2 *DOMINE AVDIVI AVDITVM tuum. et timui*

ic sceawode worc þin ⁊ ic forhtode on midle twiȝa nytyna
Consideraui opera tua et expaui[?]·,· *In medio duorum animalium*⁝

---

[1]) dryhten *fügt zu A (domine Al Dl El), desgl. E, Lem. ohne Glosse D; ähnlich* drihten *(fehlt F)* °þu rixsast *K, doch: dominus regnabit Fl Kl* | drihten *(fehlt I)* rixað *J (Il Jl = Fl).* [2]) *so D F (abw. Fl),* ðu *A K (abw. Kl);* se rixæþ *E (El = Cl); abw. (vgl. vor. Anm.) I J.* [3]) in ecnysse ⁊ in weoruld ⁊ nuȝet *A (in eternum et in seculum et adhuc Al, desgl. Dl El = Vet), desgl.* °*D E* | *abw. F—K.* [4]) *so, mit unorg.* r, *für* -tymum. [5]) he in- *G,* onȝeledde *E,* he inlædde *D F J,* onȝænlædde *I (reduxit Fl—Jl)* | ȝelædde *A,* he lædde (?) *K (Kl = Fl).* [6]) sæs *D F J K;* sae *A G I,* sewe *E.* [7]) isræhele *E,* israhel *G;* israhela folces *F J;* þære ðeode *K; Lem. ohne Glosse A D I.* [8]) driȝum fotum *D; das auffällige* driȝe *in unserm Texte ist wohl übernommen aus A:* eodun þorh dryȝe þorh midne sę *(amb- per siccum per med- mare Al = El u. übr.);* þurh druȝoðe *I,* on *(fehlt K)* driȝum *F J.* [9]) *wohl nachlässig für* sæ; middel sæs *D;* midne sæ *A;* midde sie *E* | middele his *F J,* midlunȝe hire *I (medio eius Fl Il Jl); Lem. ohne Glossen G K.* [10]) *No. 6 in A; liegt außer in A vor in: D E F I J K.* [11]) *fehlt A.*

[a]) *Domine fügen zu: Corb Rem Sorb Thom Ver Vet Al Dl El; Dominus Vu.* [b]) *so Dl; per siccum übr.* [c]) *so Dl; per medium mare Rem Thom Ver El; in medio mari Vet; in medio eius Vu.* [d]) *Sab II p. 966; Migne 28 p. 1113. Unser Text folgt Thom (Thom. Op. II p. 308 l. Sp.); Abweichungen drucke ich gesperrt.*

cuðast þonne ȝenealæhton[1]) ȝear þu oncnæwst þonne
innotesceris·,· Dum adpropiauerunt[a]) *anni⁝ cognoscéris⁝ Dum*

tocymð tid ætywyst on þone[2]) þonne ȝedrefyd bið
aduenerit tempus. ostenderis⁝ In eo dum conturbata fuerit

sawl min on yrre mildheortnys ȝemyndiȝ þu bist ȝod
anima mea. in ira misericordię memor eris·,· 3 Deus

fram libano cymyð ȷ haliȝ of munte scedyhte[3]) ȷ
a libano ueniet⁝ et sanctus de monte umbroso [p. 503] *et*

þiccum ofyrwreah hefonas mæȝynþrym his ȷ lofe his fulle
condenso·,· Operuit celos maiestas eius⁝ et laude eius plena

ys eorðe byrhto his swa **swa**[4]) leoht bið hornas synd
est terra·,· 4 Splendor eius sicut lumen erit⁝ cornua sunt

on handum his þær ȝetrymyd ys mæȝyn wuld**ur**[5]) his ȷ
in manibus eius·,· Ibi confirmata est uirtus ȝlorie eius⁝ et

sette beorht**nys**[6]) trume strenȝo his beforan ansyne
posuit claritatem[b]) *firmam fortitudinis sue·,· 5 Ante faciem*

his ȝæð word ȷ utȝæð on feldum fet his stodon ȷ
*eius ibit uerbum⁝ et exibit in campis⁝ pedes eius 6 steterunt *æt*

onstyryd **ys**[7]) eorðe ȝelocode ȷ tofleowun þeoda tobrocyne
mota est terra·,· Aspexit et defluxerunt ȝentes⁝ confracti

synd muntas swiðe[8]) ȷ tofleowun hyllas ecelice siðfates
sunt montes uehementer. et defluxerunt colles ȩternales itinera

ecnysse his fore ȝewinnum wera[9]) ȝeteld
eternitatis eius 7 pre laboribus uiri[c])*·,· [p. 504] Tabernacula*

siȝylhearwyna forhtiað ȝeteld eorðan **madian**[10])
etthiopum expauescent tabernacula terre madian·,·

---

[1]) toneælecton *E* | *Praesens*: toniolæcað *A*, ȝenealæcað *D (-auerint Al Dl)*; *abw. F—K.* [2]) ðon *A*; ðam *D*; him *E*; *abw. F—K.* [3]) scedehtum *A*, sceadwiȝum *D*; ymbscuæn *E*; *abw. F—K.* [4]) *so D G J (ut Gl Jl)*; *ein* °swe *A E K*, swilce *I*; þæt (!) *F (ut Fl Il)*. [5]) wuldor *E* | wuldres *A D*; *abw. F—K.* [6]) beorhtnesse *D*, birht- *E* | birhtu *A*; *abw. F—K.* [7]) is *E*; wes *A*; *Lem. ohne Glosse D*; *abw. F—K.* [8]) swiþe *E* | swiðlice *A*; ðearle *D*; *abw. F—K.* [9]) *so Genetiv Plural*: were *E*; *Sing.* weres *A D* | ic ȝeseah *F I J K (uidi Fl—Kl)*; *vgl. Anm. c.* [10]) mædiæn *E*; forwyrhte (!) *D F J*, -tan *K*; *Lem. ohne Glosse A I.*

[a]) *-rint Al Dl El*; *appropinquauerint Thom Ver Vet*; *abw. Vu.* [b]) *so BrevMoz Al Dl El*; *charitatem Thom, dilectionem Vet*; *abw. Vu.* [c]) *so Al Dl El; uidi sämtl. übr.*

cwystþu[1]) on flodum yrre þin**[]**[2]) drihtyn oððe on flodum
8 *Numquid in fluminibus ira tua domine: aut in fluminibus*

hatheortnys þin oððe on sæ onræs þin forþon astiȝynde
furor tuus. aut in mare[a]*) impetus tuus·,· Quoniam ascendens*

astiȝynde[3]) ofyr hors þin ȝ eoryd þin hælo
ascendens super equos tuos: et equitatus tuus sanitas·,·

þeniynde þu aþenyst[4]) boȝan þinne ofyr cyneþrym **ł [cyne]ȝyrd**[5])
9 *Tendens extendens arcum tuum super sceptra*

cwæð[5a]) drihtyn mid flodum bið toslityn eorðe ȝeseoð
dicit dominus: Fluminibus scindetur terra. 10 *uidebunt*

þe ȝ sarȝodon[6]) folc **to**stredynde[7]) wætru on siðfatum his
te et dolebunt populi·,· Aspargens[b]*) aquas in itineribus suis.*

sealde nywulnys stefn hys fram heanysse scinnhiwys hys
dedit abyssus uocem suam. ab altitudine fantasie sue

upahafyn ys sunne ȝ mona stod on endebyrdnysse his
Éleuatus est 11 *sol: et luna stetit in ordine suo·,·*

onlyhte[8]) scotunȝa þine ȝað on byrht**um**[9]) liȝytte
[p. 505] *Inlumina*[c]*) iacula tua ibunt. in splendore fulzoris*

wæpna þinra on neawyste[10]) þine ȝewanast eorðan
armorum tuorum·,· 12 *In comminatione tua minorábis terram:*

ȝ on hatheortnysse þinre tælyst þeoda þu ȝestode[10a]) on
et in furore tuo détrahes zentes·,· 13 *Existi in*

---

[1]) *so D F J K* | ah *A*, Nimðe *E*, la hu *I*. [2]) *so E*, eorre *[tua o. Glo.] D* | ðines earres *A (irae tuae Al, sonst nirgends)*; *abw. F—K.* [3]) æstiȝende *E (El Dl = Cl, sonst nirgends)*, *Lem. ohne Glosse D* | astiȝes *A (ascendes Al)*; *abw. F—K.* [4]) *so* = ðu aðenes *A (extendes Al El = Vet; suscitabis Vu)*, æðene *E* | þearle þeniende *D*; *abw. F—K.* [5]) cyne *ist auch vor zweiter Glosse zu ergänzen* | *nur eine Glosse:* cyneðrym *A*, anwealdu *D*; þæ rihtæn (:) *E*; *abw. F—K.* [5a]) *so D*; cweð *A E*; *abw. F—K.* [6]) hiz bemændon *I*, reowsodon *J (doluerunt Il Jl = Vu)* | *Praesens:* sarziað *A*, *desgl* °*D E F*, *Glosse ausrad. K (F l Kl = Il).* [7]) streȝdende *A D*; Æstrewiȝende *E*; *abw. F—K.* [8]) *beachte: inlumina Salab, illumina Sorb*[2]; *ebenso ist* onliehte *E aufzufassen* | on lehte *A (in lumine Al El)*, on leohte *D F I J K (in luce F l—Kl).* [9]) birhtu *A* | °beorhtnesse *D E F G I J K.* [10]) *so* = neowesta *A*, *Lem. mißverstanden als combinatio?* | beotunȝa *D*, wendunȝe *(× commotio) E*; *abw. F—K.* [10a]) *so* = *A (× existo)*, *desgl.* þu were *E* | ðu uteodest *D K*; afaren (is *J*) ðu eart *F*, þu utfore *I (egressus °es Fl—Kl).*

[a]) *so Al Dl El; mari Thom Ver Vet Vu.* [b]) *so Al Dl, Aspergens BrevMoz Thom, Aspaergens El; disperges Vet; abw. Vu.* [c]) *vgl. Anm. 8.*

hæle folcys þinys þæt hale ȝedo[1]) cristas þinys[2]) **þu**[3]) sendyst
salutem populi tui: ut saluos facies[a]) *christos tuos·,· Misisti*

on heafde **feonda**[4]) deað þu awehtyst bendas[5]) oð
in capita inimicorum[b]) *mortem: excitasti uincula usque ad*

swurban **þu**[3]) forcyrfe on **ælþeodiȝnysse**[6]) heafodu
ceruices·,· 14 *Precidisti in alienatione capita*

mihtiȝra beoð onstyryde on **hyre**[7]) þeoda ontynað muðas
potentium: mouebuntur in ea ȝentes·,· Adaperient ora

heora swa **swa**[8]) þearfa **sittynde**[9]) on diȝylnysse
sua[c]). *sicut pauper édens in occulto:*

þu[3]) sendyst on sæ hors þin []drefynde[10]) wætru **mænize**[11])
15 *Misisti in mare equos tuos. turbantes aquas multas·,·*

heold ȝ forhtode wamb min fram stefne ȝebedys
16 *Custodiuit*[d]) *et expauit uenter meus. a uoce orationis*

welyra[12]) minra ȝ inneode cwacunȝ on ban min
labiorum meorum·,· [p. 506] *Et introiuit tremor in ossa mea*

ȝ undyr me ȝedrefyd ys mæȝyn min **ic**[13]) ȝereste on dæȝe
et subtus me turbata est uirtus mea·,· Requiescam in die

ȝedrefydnysse[14]) minre þæt ic astiȝe to folce leornysse
tribulationis meę: ut ascendam ad populum transmigrationis

minre forþon fictreow ne[15]) []briȝyð[16]) wæstm ȝ ne
meę·,· 17 *Quoniam ficus non adfert*[e]) *fructum: et non*

---

[1]) *so* = ȝedoe *A (facias Al Dl El)*, ðu dó *D*; *Indikativ:* ðu dest *E* | *abw. F—K.* [2]) ðine *A D* | criste þinum *E, beachte: cum christo tuo Vu, daher* mid criste þinum *F I*, mid cyniȝe þine *G J K.* [3]) *fehlt A.* [4]) *so D (iniquorum Dl)*, unrehtra *A (Al = Dl)*; ðone unrihton *E*; arleasra *(impii Jl) J* | þæs *(fehlt K)* arleasan *F G (impii Fl—Kl).* [5]) *so D* | °bende *A E; abw. F—K.* [6]) afremðunze *A*, ælfremedunza *D*, ðæ frendon (!) *E*; *abw. F—K.* [7]) þære *D* | ðon *A*, him *E*, × *eo.* [8]) *so D*; *ein* °swe *A E.* [9]) *Lem. verlesen als: sedens* | °eotende *A D E*; *abw. F—K.* [10]) drefende *D* | °ȝedroefende *A E*; *abw. F—K.* [11]) °maneȝo *D K (Kl = Fl)*, monize *E* | micelu *A*; *Genet. Plur.* wætera manizra *F I J (aquarum multarum Fl—Jl).* [12]) *beolera *A.* [13]) *fehlt A.* [14]) ȝedrefednysse *I* | ȝeswencednisse *A*; ȝeswinces *D F G J K;* eærfoðnessæ *E.* [15]) *so E F G I*; no *A*, na *D J K.* [16]) bryngð *D* | tobrinȝeð *A*, forðbrinȝþ *E*; *abw. F—K.*

[a]) *facias Thom Al Dl El*; *abw. Ver Vet Vu.* [b]) *so SorbThom*; *iniquorum BrevMoz Al Dl El*; *impiorum Ver Vet*; *impii Vu.* [c]) *so Moz Rem Sorb*[1] *Al Dl El*; *lora sua Thom*; *frenos suos Ver Vet*; *abw. Vu.* [d]) *so Rem Sorb*[1] *Al Dl El*; *custodiuit me BrevMoz*; *euitauit Ver*; *custodiui Thom Vet*; *audiui Vu.* [e]) *adferet übr.*

bið cneoryss on winzeardum leozað[1]) worc ely**beamys**[2]) ȝ feldas
erit zeneratio in uíneis·,· Mentietur opus oliue: et campi

ne deð[3]) mettas asprunzyn fram mete scep ȝ ne beoð on
non faciunt[a]) escas·,· Defecerunt ab esca oues: et non erunt in

binne oxan ic soðlice on drihtne wuldre[3a]) zefeo
presepio boues: 18 Ego autem in domino zloriabor: zaudebo

on zode hælynde minum drihtyn zod mæzyn min zesete
in deo iesu meo·,· 19 Domine deus uirtus mea constitue

fet mine on zeendunze ȝ ofyr þa hean zesetyð[4]) me þæt
pedes meos in consummatione. et super excelsa statuit me: ut

ic oferswiðe on **beorhtnysse**[5]) his
uincam in claritate ipsius·,·

6[6]).

[p. 507] *MOYSI AD FILIIS[b]) ISRAHEL[c])*

(Deut. 32,1)

beheald hefun ȝ sprece ȝ zehyre eorðe word of muðe
1 *Adtende celum et loquar: et[d]) audiat terra uerba ex ore*

minum sy abidyn swa swa ren []spræc[7]) min ȝ
meo·,· 2 Expectetur sicut pluuia eloquium meum: et

***niðyrasiȝyn**[8]) swa swa deaw word min swa swa scur ofyr
descendant sicut ros uerba mea·,· Sicut imber super

ciðas · westm ł cwice[9]) ȝ swa swa snaw ofyr hez forþon
zramen. et sicut nix super fenum. 3 quia

---

[1]) *so* = lezað *A (Mentientur Al, sonst nirgends)* | *Singular:* °wæzeð *D F J K*, Liozende [*ergänze* is] *E*; alihð *I*. [2]) elebeames *I* | eletres *A*, °eleberian *D E F J K* [3]) *so E* | doð *A D; abw. F – K.* [3a]) *so!* [4]) *so* = zeseteð *A* | *Praeteritum*: zesette *D E; abw. F – K.* [5]) beorhtnesse *D*, birht- *E* | birhtu *A; abw. F – K.* [6]) *No. 7 in A; liegt außer in A vor in: D E F G I J K.* [7]) zesprec *A D E; abw. F – K.* [8]) *verschr. für* -asti-; nyþerastizen *D* | astizen *A*; æstize (!) *E*; *abw. F – K.* [9]) sæd ł cið *D J* | *nur eine Glosse*: *zred *A*, hezel (!) *E*; sæd *F G*, zærs *I K* (*herbam Fl – Kl*).

[a]) *so Dl; facient Thom Vet Al El; abw. Vu.* [b]) *so!* [c]) *Sab I p. 385 ff; Migne 28 p. 498. Unser Text folgt Thom (Thom. Op. II p. 311 l. Sp.); Abweichungen drucke ich gesperrt.* [d]) *so Ver Vet Al Dl El; fehlt Thom Vu.*

naman[1]) drihtnys ic zecize syllað micylnysse zode urum
nomen domini inuocabo· Date magnitulinem deo nostro

zod soðe worc his ȝ ealle wezas his domas zod zetrywe
4 *deus uera opera eius· et omnes uie eius iudicia· Deus fidelis*

ȝ nys unrihtwisnys on him rihtwis ȝ haliz drihtyn
et non est iniquitas in eo· iustus et sanctus dominus·

synzodon nalys him bearn unwemme cneorys[2]) *þruru[3]) þwuru
5 *Peccauerunt non ei filii inmaculati natio praua*

ȝ *forterrydu[4]) þas drihtne zeedleanudyst swa
et peruersa 6 *hec domino retribuisti·* [p. 508] *Sic*

folc dysiz ȝ nalys snotor acne þes ilca fædyr þu eart[5]) zesitvð[6])
plebs fatua. et non sapiens. nonne hic ipse pater tuus[a])· possedit

þe dyde þe ȝ zesceop þe on mode habbað dazas worulde
te fecit te et creauit te· 7 *In mente habéte dies seculi·*

onzytað zer cneorysse cneoryssa frin · **ł ahsa**[7]) fædyr
intell[i]zite[b]) annos nationes[c]) nationum Interroza patrem

þin[ ][8]) ȝ sezyð þe yldran þine ȝ cweðað þe þonne
tuum et anuntiabit tibi· seniores tuos et dicent tibi· 8 *Dum[d])*

todælyð[9]) se hea þeoda to þam zemete **tostencte**[10]) bearn adamys
diuideret excelsus zentes· quemadmodum dispersit filios adę·

sette endas þeoda æftyr **zetele ł ze**rime[11]) enzla
Statuit terminos zentium secundum numerum anzelorum

zodus[12]) ȝ zewordyn **ys**[13]) dæl drihtnys folc**ys**[14]) his
dei 9 *Et facta est pars domini populus eius*

---

[1]) *so E G I K* | noma *A D F J*. [2]) *übergeschr.* [3]) *verschr. für* þwuru *und dann verbessert wiederholt.* [4]) *verschr. für* forcer-. [5]) *so* = ðu *ear fæder *A (tuus [× tu es] pater Al)*, °fæder ðin *D E F G I J K*. [6]) ð *unvollendet*; *so Praesens* = zesiteð *A*, azeð *D F G J* | zeahnode *I*. azeaf (!) *K*; æzende *[ergänze:* wes*] E*. [7]) *nur eine Glosse*: frizu *A*, °axa *D E F G I J K*. [8]) ðinne *A D E F G J K*, þine *I*. [9]) *so* = *A* | *Praeteritum*: todælde *D E F G I J K (diuidebat Fl–Kl)* [10]) tostriȝeð *A: Praeteritum*: he todælde *D E F G J K (separabat Fl Gl Kl)*; he tosundrode *I (Il = Fl)*. [11]) wið zerime ł zetæle *G (Gl = Fl)* | *nur eine Glosse:* rime *A*. zerime *D E;* (wið) zerime *F J*, neah zer- *K*, wið zetel *I (iuxta numerum Fl–Kl)*. [12]) *so!* [13]) is *D E*, wes *A*; *abw. F–K*. [14]) *oder* folc ys, *doch beachte:* folces *K* | folc *A D E F I G*, folce *J*.

[a]) *so Dl Vu, tuus pater Thom Vet Al El.* [b]) *i korr. zu e.* [c]) *-nis Thom Al Dl El; abw. Vet Vu.* [d]) *Cum Thom Vet Al Dl El; Quando Vu.*

rap yrfeweardnysse his **israhelys**[1] *ʒenit-*
iacob: funiculum[a] *hereditatis eius israhel·,·* 10 *Suffi-*

sumiynde[2] hyne him dyde on westynne on þurst[3] **hiwys**[4] þær
*cientem cum sibi fecit in *heremo*[b] *in sitim*[c] *caloris ubi*

ne wæs wætyr ymblædde hine ⁊ ʒelærde hine ⁊
[p. 509] *non erat aqua·,· Circumduxit eum et erudiuit eum: et*

heold hine swa swa syn[5] eaʒan swa swa earn
custodiuit eum sicut pupillam oculi·,· 11 *Sicut áquila*

þecyð nest his ⁊ ofyr briddas his ʒesæt **he**[6]
tezit nidum suum: et super pullos suos consedit[d]*·,·*

aðenyde fiðru his ⁊ onfenʒ hi ⁊ onfenʒ hi ofyr **[]**sculdru[7]
Expandit alas suas et accepit eos et suscepit eos super scapulas

his drihtyn ana lærde[8] hi ⁊ ne wæs mid him
suas·,· 12 *Dominus solus ducebat eos: et non erat cum eis*

ʒod fremde tozelædde **drihtyn**[9] **[]**[10] on strenʒe
deus alienus·,· 13 *Adduxit dominus in fortitudinem*

eorðan fedde hi cennynde landa sucun huniʒ of stane
terre: cibauit eos nascentias azrórum·,· Suxerunt mél de petra:

⁊ ele of trumum stane ʒeclystre oxan ⁊ meolc
et oleum de firma petra·,· 14 *Butyrum bouum et lac*

sceapa mid smerwe lamba[11] ⁊ ramma bearna
*ouium cum *adipes*[e] *aznorum et arieumt* [p. 510] *filiorum*

fearra ⁊ buccyna mid smerwe **[]**[12] hwætys ⁊ blod
taurorum et hyrcorum cum adipe rénium tritici et sanzuinem[f])

---

[1]) israel *E*; *Lem. ohne Glosse A D*; *abw. F–K.* [2]) *mit Auslassung des* h *für* ʒenilht-. [3]) *ðurs *A*. [4]) *übs. fehlerhaftes coloris* | haetu *A D E K (orroris Kl); abw. F–J.* [5]) *so!* [6]) *fehlt A.* [7]) sculdras *D E K (in humeris suis Kl)*; ʒesceyldru *A*; on °exlan his *F G I J (Fl Gl Il Jl = Kl).* [8]) *so* = lærde *A (docebat Al, desgl. Dl El = Rem) desgl. D E* | lateow (lædere *K*) his wæs *F G I J (dux eius fuit Fl–Kl).* [9]) *fehlt dem Lat. gemäß A D E F G I J K.* [10]) hie *A D E (adduxit eos Al Dl El); abw. F–K.* [11]) *lobra *A*. [12]) *renium ohne Glosse, beachte: cum medulla tritici Vu, daher* mid smedman hwætes *F G J*, mid mearche hwætes *I* | eðra *A*, ædrana *D*, eþeræ *E*.

[a]) *so BrevMoz Al Dl*; *-lus Thom Vet Vu El.* [b]) *so Al Dl El, für er-, so übr.* [c]) *so Al Dl El: siti Thom Vet*; *abw. Vu.* [d]) *so Rem Al Dl; considet Thom, -dit Vet; abw. F–K.* [e]) *verschr. für adipe, so übr.* [f]) *so BrevMoz Al Dl El Vu*; *sanguine ex sanguine Vet Thom.*

winberȝan drincyð[1]) win ȝ æt iacob ȝ ȝefyllyd
uuę·,· Bibit uinum et manducauit iacob et satiatus

ys ȝ sporyttyð[2]) se leofa fætt ȝewordyn wæs[3]) ȝ fættode
est et recalcitrauit dilectus·,· Pinguis factus est et incrassauit

ȝ tobrædyd[4]) ys[5]) [][6]) forlet ȝod se ȝeworhte[6a]) hine ȝ
et dilatatus est et dereliquit deum qui fecit eum. et

ȝewat fram ȝode þam halwendan his ascunydon
recessit a deo salutari suo·,· Exacerbauerunt

me on fremdum on onscunynȝum hyra awehton me
me in alienis in abominationibus suis concitauerunt me·,·

onsæȝdon deoflum ȝ na[7]) ȝode ȝodas þa hi ne cuðun
Sacrificauerunt demoniis et non deo. dii quos non nouerunt

niwunȝa þa þe[8]) cwomon [] þa[9]) nyston fædras hyra
noui recentesque uenerunt. quos nesciebant patres eorum·,·

ȝod se þe ȝecende[10]) þu forlete ȝ ofyrȝyttul
[p. 511] *Deum qui te genuit dereliquisti et oblitus*

eart ȝod fedyndne þe ȝesieh drihtyn ȝ wrecynde
es deum alentem te·,· Vidit dominus et zelatus

wæs[11]) ȝ onscunud wæs[11]) for[][12]) yrre bearna his ȝ
est et exacerbatur est. propter iram filiorum suorum et

dohtra ȝ cwæð ic acyrre ansyne mine fram him
filiarum·,· Et dixi[a]) auertam faciem meam ab eis

ȝ ic[13]) ætywe hwæt bið him æt[14]) niehstan forþon cneoriss
et ostendam quid érit eis in nouissimo·,· Quia generatio

---

[1]) *so Praesens* = drinceð *A, desgl* Drincþ *E* | *Praeteritum* he dranc *D*; *abw. F—K.* [2]) *so Praesens* = sporetteð *A*, sporetunȝæ wiðtiehþ *E* | *Praeteritum*: he edhwyrfte *D F J*, he ȝeed- *G*, he onȝean spearn *I*, he ofthwyrfte *K*. [3]) *so* = wes *A* | is *D E*; *abw. F—K.* [4]) tobrædd *D G*, tobræd *F I K* | ȝebreded *A*, ȝebreden *E*; ȝeblæd *J*. [5]) *so D E* | wes *A*; *abw. F—K.* [6]) *et ohne Glosse*; *et fehlt Vu Dl, desgl. auch* ȝ *in D F—K* | ȝ *A E* [6a]) worhte *D E* | dyde *A*; *abw. F—K.* [7]) *so D F G I J K* | nales *A*. [8]) *'que' (= und) fälschlich als Pron. relat. gefaßt*; niwe ȝ edniwiende *D*, niwe ȝ seltcuðe ł niwe *I*, niwe ȝ edniwiȝende ða *(also 'que' zweimal übs.) F G J K (noui recentes Dl, noui recentesque F l — K l = Thom Vu)* | *fehlt A E (noui recentes Al El).* [9]) to ðæm ða *A*, to him ða *D E. beachte ad eos quos Dl* | *abw. F—K.* [10]) *so K* | °cende *A D E F*; acende ł ȝescop *I*, acænde *J*; cenð *G*. [11]) *so* = wes *A E*; is *D. abw. F—K.* [12]) *so E*; fore *A D* | *abw. F—K.* [13]) *fehlt A.* [14]) ot *A*, on ðam nehstan dæȝe *D*; *Lem. ohne Glosse E* | *abw. F—K.*

[a]) *so Dl*; *dixit Thom Vet Al El*; *ait Vu*

þwuru ȝ forcyrryd bearn on þam nys ȝeleaſa on him
praua et peruersa filii in quibus non est fides in ipsis·,

hi on hatheortnysse nyddon me ȝ **na**[1]) on ȝode on
21 *Ipsi in zelo compulerunt me et non in deo in*

yrre awehton me on deofolȝyldum hyra ȝ ic on hat-
ira[a]) *concitauerunt me in idolis suis·, Et ego in zelo*

heortnysse onweȝadrife hi ȝ nalys on þeode on þeode
expellam eos et non in gentem in gentem

unwise **ic**[1a]) bysmrie hi forþan fyr barn fram
insipientem[b]) *irritabo eos·,* 22 *Quia ignis exarsit ab*

yrre minum ȝ barn[2]) oð hellwarum[3]) ofdune
ira mea [p. 512] *et ardebit usque ad inferos deorsum·,*

æt eorðe cennynde hyra ȝ[4]) bernde staþolas
Comedit terra [] *nascentias eorum*[c]) *et concremauit*[d]) *fundamenta*

munta ic ȝesamnize on him yfyl ȝ **flana**[5]) mine
montium·, 23 *Congeram in ipsis mala et sazittas meas*

ic ȝefylle[6]) on him aswindynde hunȝre ȝ mete wæron[7])
consummabo in eis: 24 *Tabescentes fame et esca erunt*

fuȝla ȝ aþenynys bæcys un**halwendlic**[8]) teð wildeora
auium et extensio dorsi insanabilis·, Dentes bestiarum

ic onsende[9]) on him mid hatheortnysse tælyndra ofyr eorðan
inmittam in eis[e]) *cum furore trahentium super terram·,*

---

[1]) *so D* | °nales *A E*; *abw. F–K.* [1a]) *fehlt A.* [2]) *so Praeteritum* = born *A* | *Praesens*: °byrneð *D E F G J K*, hit byrnð *I.* [3]) *l über der Zeile.* [4]) *so D E F – K (et Dl El Fl – Kl = Thom Vu)* | *fehlt dem Lat. (= Corb Vet) gemäß A.* [5]) *so D F G I J K* | strelas *A*, strelæ *E.* [6]) *so* = ȝefyllu *A*, *desgl.* °ic ȝefylle *F G I J*; *besser:* ic ȝeendize *D E K.* [7]) *so* = werun *A* | hy beoð *D*; *Lem. ohne Glosse E*; *abw. F – K.* [8]) unȝehaelendlic *A*, unhalwendes *D*; on wedendum (!) *E* | *abw. F – K.* [9]) *so D F G J K*, ic onasænde *I*; onsende *(ohne Pron.) E* | insendu (in him) *A.*

[a]) *so BrevMoz Vet Al Dl El*; *iram Corb Thom*; *abw. Vu.* [b]) *so Al Dl El, in gentem in gentem insensatam (stultam Corb) BrevMoz*; *in non gentem in gentem imprudentem Ver* | *in gente in gente insipiente (insensata Vet) Thom*; *nur einmal: in gente stulta Vu.* [c]) *so liest Salab, terram für terra Dl El, com- terra nascentia eius Sorb*[2]; *comedet (consumet Corb) terram et nascentia (generationes Ver) eius Vet* | *Comedet terram et nascentias agrorum Thom, comedet terra nascentias agrorum BrevMoz*; *Deuorabitque terram cum germine suo Vu.* [d]) *so Dl El*; *ohne vorhergeh. et: Corb Salab Al, uret Vet, exuret Ver* | *et concremabit Thom*; *et comburet Vu*; *et inflammant BrevMoz.* [e]) *so BrevMoz Corb Salab El*; *eos Thom Vet Vu Al Dl.*

utan buta[1]) bearnum bescyryð[2]) hi swurd ȝ on hor-
Á foris sine filiis priuauit[a]) *eos zladius et in prum-*

dyrnum[3]) **hyra**[4]) eȝe ionȝe mid fæmnan **sicynde**[5]) mid
tuariis eorum[b]) *timor·· Iuuenes*[c]) *cum uirzine lactans*[d]) *cum*

staðolfæstum ealdum cwæð ic tostrezde hi **ic**[6]) bescyrize
stabilito senc·· *Dixit*[e]) *disperzam eos priuabo*

soðlice of mannum[7]) ȝemynd hyra nymþe
autem ex omnibus[f]) *memoriam corum··* [p. 513]
Nisi

for[]**[8])** yrre feonda þylæs lanȝe tide syn ofyr eorðan[9])
propter iram inimicorum ne lonzo tempore sint super terram··

þæt hi ne [] þafiyn[10]) wiðyrbrecan[11]) ȝ cweðyn handa ure
Ne consentiant aduersariis []*ᵍ*) *et dicant manus nostra*

hea ȝ nalys ȝod dyde **þa**[12]) ealle forþon þeod**scype**[13])
excelsa et non deus fecit hec omnia *Quia zens*

forlorynum ȝeþeaht[14]) ys ȝ nys on him þeodscipe **ł lar**[15])
perdito[h]) *consilio est et non est in eis disciplina··*

ne hozodon onȝytan þas **hi**[16]) onfoð on toweardre tide
Non sapuerunt intellezere hec percipient in futuro tempore

---

[1]) *so!* [2]) *so Praesens* = biscereð *A*, *beachte priuabit Corb Thom Dl El, uastabit Vu, daher* °bereafað *F G*, reafaþ *J*; awest *I*; *Lem. ohne Glosse E* | *Praeteritum:* bescyrede *D (priuabit Dl).* [3]) *houdernum *A.* [4]) hyre *D*; muð (*> os*) *E* | *fehlt dem Lat. (= Thom Vet) gemäß A; abw. F — K.* [5]) sicende *D G J K*, siccende *F*, fedende *E*, sukende cild *I (lactantem Fl — Kl)* | *fehlt A, desgl. lactans Al zum Unterschiede von allen lat. Texten.* [6]) *so D E* | *fehlt A.* [7]) *so* = mounum *A (hominibus Al, desgl. übr. außer BrevMoz), desgl. D E F G I J K.* [8]) *so E F G I J K* | fore *A D.* [9]) *so!* [10]) hie . . . . ȝedeafien *A*; midþeahtien *D*; ȝeþæfetæþ *E* | *abw. F — K.* [11]) wiðerbrocum *A*; wiþerwenzlum *D*; ðæ wyðerweærdæn (!) *E (aduersarii El)* | fynd *F G I J (hostes Fl — Kl), Lem. ohne Glo. K.* [12]) *für* þas, *so A D F G J K*; þas þinzc *I*; þis *E.* [13]) ðiod *A D E F G I J*; þeoda *K.* [14]) *nachlässig für* ȝeþeahte, *ähnlich* ȝeþæhtunz *E* | °ȝeðehte *A D K*, (buton) ȝeþeahte *F G I J (absque consilio Fl — Kl).* [15]) *nur eine Glosse*: ðiodscipe *A*, lar *D*, æneþæn *E* | *abw. F — K.* [16]) *fehlt A.*

[a]) *so Salab Al; priuabit Corb Thom Dl El; faciet Vet; uastabit Vu.* [b]) *so Salab Dl; fehlt Thom Vet; abw. Ver Vu.* [c]) *so Salab Al Dl; iuuenis Thom Ver Vet El, iuuenem Vu.* [d]) *so Salab Ver Vet Dl El; lactens Thom; lactentem Vu; fehlt Al.* [e]) *so Salab Al El; dixi Thom Ver Vet Vu Dl.* [f]) *so BrevMoz; hominibus übr.* [g]) *so Vat 84 in Thom, desgl. Al Dl; aduersarii eius et dicant Thom, adu- eorum et d- Ver; hostes eorum et dicerent Vu* | *aduersarii et dicant BrevMoz El, adu- nec dicant Vet.* [h]) *so Corb Vet Al Dl El, perdita mente Ver; perditi consilii BrevMoz* | *gens perdita consilio Thom; gens absque consilio Vu.*

hu swa[1]) æftyrfylȝyð an þusynd] twezyn onwendað
Quomodo persequitur[a]) *unus mille et duo transmouebuntur*

tyn þusyndu nymðe forþon drihtyn undyrþeodde hi] ȝod
dena milia·,· Nisi quia dominus subdedit[b]) *eos et deus*

· sealde hi forþon nys ȝod ure swa swa ȝodas
tradidit illos·,· Quia non est deus noster sicut dii

hyra fynd soðlice ure unandȝytfulle of
illorum inimici autem [p. 514] *nostri insensati Ex*

winȝearde soðlice[2]) sodomwaryna wintreow hyra] onwæstm[3])
uinea enim sodomorum uitis eorum et propazo

hyra of ȝomorra winberȝean **hyra**[4]) winbergan **ȝeallan**[5])
eorum ex zomorra·,· Vua eorum uua fellis []c])

cleahtras[6]) **bityrnysse**[7]) **his**[8]) hatheortnys dracyna
botrus amaritudinis ipsis·,· *Furor draconum*

win hyra] hatheortnys nædryna un**halwendlic**[9]) **hune**[10])
uinum eorum et furor aspidum insanabilis·,·

þas ȝosamnode[11]) synd mid me] ȝetacnode on ȝoldhordum
hec []d]) *Conzrezata sunt apud me et signata in thesauris*

minum on dæȝe wrece ic ȝylde him on tide o ða
meis·,· *In die ultionis reddam illis in tempore quo*

---

[1]) *h swe *A*. [2]) *soðl *A*. [3]) owestem *A*; forecynren *D*, for hieþenscipe (!) *E* | *abw. F–K*. [4]) *Lem. ohne Glosse A*. [5]) e *über der Zeile*; *so D F G I J*, ȝeællenæ *E*; *Lem. ohne Glosse A K*. [6]) *scheint mir unter Einfluß von* clyster *verschr. für* leahtras, *das wieder aus* leahtreȝas (-oȝ-) *gekürzt sein könnte. Letzteres glossiert verschiedene Male 'corimbi, corimbos' (vgl. W. Voc I 14.35, 365,13), wofür an anderen Stellen auch:* beȝen *(a. a. O. 14,4, 213,16)*, berizen *(138,23)*, winȝearda hrinza *(149,6, 213,16)*, croppas *(213,16) oder die lat. Uebersetzungen: uuus (487,2) und uiti racemi ł botriones* (!) *ł circuli, bacce (213,16) erscheinen; zu corimbus vgl. Thes. unter corymbus* | *Lem. u. Glosse fehlen A*; cropp *D K*; ȝehweðres (?) *E*, croppas *F G J* (*botrus Fl Gl Kl, botri Jl*); cluster *(botrus Il) I*. [7]) biternesse *D E G J K*, byternysse *F (amarissimi Fl – Kl)*; þæt bitereste *I (amarissimus Il)*; *Lem. ohne Glosse A*. [8]) him *D*, on him *E*; *Lem. ohne Glosse A* | *abw. F–K*. [9]) *so D F G I J K* | unȝehaeledlic *A*, on wedendum (!) *E*. [10]) *so K* | ahne *A*, hunenu *D J*, hunu *F G*, la hu ne *I*; Neæles *E*. [11]) *so!*

[a]) *so BrevMoz Salab Vet Al Dl El*; *persequetur Corb Thom Ver*; *persequatur Vu*. [b]) *-didit übr*. [c]) *so Ver Vet, fellis amaritudinis ipsis Al* | *et botrus Thom Dl El*; *et botri Vu*. [d]) *so Corb Ver Vet Vu Al Dl El*; *haec omnia Thom*.

slityn[1]) bið fot hyra forþon nieh ys dæz forlorynysse
lapsus fuerit pes eorum·,· Quia prope est dies perditionis

hyra ȝ þæs synd ȝearu eow forþon demð[2])
eorum et hec sunt parata uobis·,· 36 Quia iudicauit[a])

drihtyn folc his ȝ on þeowum his []3) ȝeseah
dominus populum suum et in seruis suis consolabitur·,· Vidit

soðlice hi ȝeswencte ȝ *aspunȝynne[4]) on wiðleaðnysse[5])
enim eos fatizatos et defectos [p. 515] *in abductione*

ȝ tolysyde ȝ cwæð hwær synd ȝodas hyra on
et dissolutos·,· 37 Et dixi[b]) []c]) *ubi sunt dii illorum in*

þam ȝe ȝytrywdon on him þara smeru onsæzdnyssa
quibus confidebatis[d]) *in ipsis·,· 38 Quorum adipem sacrificiorum*

ȝe æton ȝ druncun win onsæzdnyssa hyra arisyn nu[6])
edebatis et bibebatis uinum libationis eorum·,· Exurzant nunc

ȝ ȝefultumiyn eow ȝ syn eow ȝescyldynd[7]) ȝeseoð ȝeseoð
et adiuuent uos et fiant uobis protectores·,· 39 Videte uidete

forþon ic eom ȝod ȝ nys oðyr butan me ic ofslea
quoniam ezo sum deus et non est alius preter me·,· Ezo occidam

ȝ lyfȝean ȝedom slea ȝ ic ȝehæle ȝ nys se þe ȝenerize
et uiuere faciam percutiam et ezo sanabo et non est qui eripiat

of handum minum forþan ic afyrre on hefynum[8]) hand
de manibus meis·,· 40 Quia tollam in celum manum

mine ȝ ic[9]) swerȝe[10]) þurh þa swiðran mine ȝ ic[9]) cweðe
meam et iurabo per dexteram meam et dicam

lyfȝe ic[11]) on ecnysse forþon ic ascyrpe swa []12])
uiuo ezo in eternum [p. 516] *41 Quia exacuam uelut*

---

[1]) *wohl mit* t *für* d | asliden *A D*, slide (≻ *sb. lapsus*) *E*; aslide *F G J*, aslit *I (labatur Fl — Kl)*; *Lem. ohne Glosse K.* [2]) *so Praesens* = doemeð *A (iudicabit Al El = übr.)*, *desgl.* °*D E F G I J K.* [3]) *ohne Glosse* | bið froefred *A.* [4]) *verschr. für* asprun-, *so* °*A.* [5]) *so!* [6]) *so D E*, ne (!) *A*; *abw. F — K.* [7]) *so* = °*A, desgl. E* | *Plural:* ȝescyldendas *D; abw. F — K.* [8]) (to) heofonum *F J K*, heofonan *I* | heofen *A*, heofon *D*, hefen *E.* [9]) *fehlt A.* [10]) s *über der Zeile.* [11]) *so stellen E I J K* | ic °lifȝu *A D*, ic lifize ic *F.* [12]) *so F G J* | °swe swe *A D I*; oððet (!) *E*; ealswa *K.*

[a]) *so Dl*; *-abit übr.* [b]) *so Rem, auch mit folg. confidebatis*; *dixit . . . . confidebatis BrevMoz Al Dl El* | *dixit confidebant Thom Ver Vet*; *abw. Vu.* [c]) *so BrevMoz Vet Al Dl El; nunc ubi Thom.* [d]) *vgl. Anm. b.*

liȝyttu swurd min ⅃ deð dom hand min ⅃ **ic**[1])
fulȝor ȝladium meum et aȝit[a]) *iudicium manus mea·,· Et*

ȝeedleaniȝe dom feondum ⅃ þissu*m* þa feodon me ic ȝylde
retribuam iudicium [] *inimicis*[b]) *et his qui oderunt me reddam*

ic ȝedrefe[2]) strælas mine on blode ⅃ swurd min ett
42 *Inebriabo saȝittas meas in sanȝuine*[c]) *et ȝladius meus man-*

flæsc fra*m* blode ȝewundydra ⅃ hæftnyde fra*m*
ducabit carnes A sanȝuine uulneratorum et captiuitate a

heafde ealdormanna feonda blissiað hefnas samod mid **him**[3])
capite principum inimicorum Lętamini cęli simul cum eo

⅃ wurðiyn hine ealle enȝlas[4]) ȝodys blissiað þeoda samod
et adorent eum omnes anȝeli dei 43 *Letamini ȝentes simul*

mid folce his ⅃ ȝetrymmyn hine ealle bearn ȝodys forþon
cum plebe[d]) *eius et confirment eum omnes filii dei Quia*

blod bearna his bið ȝescyldyd ⅃ [] ȝescyldyð[5]) ⅃ ȝeedleanað
sanȝuis filiorum eius defenditur[e]) *et defendet: et retribuet*

dom feondum ⅃ þyssu*m* þa **þe**[6]) feodun hine ȝyldyð
iudicium [] *inimicis*[b]) *et his qui oderunt eum*[f]) *reddet·,·*

⅃ ȝeclænsað drihty*n* eorðan folcys[7]) his
[p. 517] *Et emundabit dominus terram populi sui·,·*

7[8]).

[Hymnum Trium Puerorum][g])

(*Dan. 3,57*)

bledsiað ealle worc drihtnys drihty*n* bled-
57 *Benedicite omnia opera domini dominum·,·* 58 (59)[h]) *Bene-*

---

[1]) *fehlt A.* [2]) *also (wenn nicht Verschreibung vorliegt): ich trübe meine Pfeile im Blute (= ich tauche m. P. ins Blut)* ? | indrencu (-ce *K*) *A*. ic °drence *D F I*, ondrænce *G*; ic *adræn *J*. [3]) *so D E** | hine *A*; *abw. F – K.* [4]) l *über der Zeile.* [5]) he ȝescildeð *A D E**; *abw. F – K.* [6]) ða *A*; þe *D E**; *abw. F – K.* [7]) y *aus* u. [8]) *No. 8 in A; liegt außer in A vor in: D E F G I J K L.*

[a]) *so Dl; aget Thom Al El; continebit Ver Vet; suscipiet BrevMoz; arripuerit Vu.* [b]) *so BrevMoz Salab Ver Vet Al Dl El; de inimicis Thom.* [c]) *ȝ aus urspr. g.* [d]) *populo BrevMoz Salab Thom Ver Vet Al Dl El; abw. Vu.* [e]) *so Al; defendetur BrevMoz Thom Ver Vet Dl El; abw. Vu.* [f]) *so Rem Al Dl El; fehlt BrevMoz Salab Thom Ver Vet.* [g]) *Rubrik fehlt der Hs. Vgl. Sab II p. 863 f. Migne 28 p. 1368. Unser Text stimmt fast wörtlich mit Al Dl Ll (nicht aber mit El, das = Vu) überein; alle vier zeigen wieder die meisten Berührungspunkte mit dem Texte 'sicut psallit Ecclesia Romana' in Thom (Thom. Op. II p 295 ff, linke Spalte), der wiederum nicht allzusehr von Vet abweicht, dessen Zählung ich übernehme. Abweichungen von Thom drucke ich gesperrt.* [h]) *die eingeklammerten Zahlen beziehen sich auf die entsprechenden Verse in Vu.*

siað hefonas drihtyn bledsiað enzlas drihtnys
dicite cęli dominum 59 (58) *benedicite anzeli domini*

drihtyn bledsiað wætru þa þe[1] ofyr hefonas[2] synd
dominum·,· 60 *Benedicite aquę quę super celo*[a]) *sunt*

drihtyn bledsiað ealle mæzynu drihtnys drihtyn
dominum 61 *benedicite omnes uirtutes domini dominum·,·*

bledsiað sunnan[3] ȝ mone drihtyn bledsiað steorran
62 *Benedicite sol et luna dominum.* 63 *benedicite stelle*

hefonys drihtyn bledsiað scur ȝ deaw drihtyn
celi dominum·,· 64 *Benedicite imber et ros dominum.*

bledsiað ealle zast[ ][4] zodys[5]) drihtyn bledsiað
65 *benedicite omnes*[b]) *spiritus dei*[c]) *dominum·,·* 66 *Benedicite*

fyr ȝ sumur drihtyn bledsiað nihta ȝ dazas[6])
iznis et estas[d]) *dominum.* 67 (71) *benedicite noctes et dies*

drihtyn bledsie[7]) þystru ȝ leoht drihtyn
dominum [p. 518] 68 (72) *Benedicite tenebre et lumen dominum.*

[ ][8]) cyle ȝ hæto drihtyn bledsiað
69 (67) *benedicite frizus et cąma dominum·,·* 70 *Benedicite*

forst[ ][9]) ȝ snaw[10]) drihtyn [ ][11]) liȝyttu ȝ wolcyn
pruina et niues dominum 71 (73) *benedicite fulzora et nubes*

drihtyn bledsiȝe eorðe drihtyn bledsiȝe[12])
dominum 72 (74) *benedicat terra dominum* 73 (75) *Benedicite*

---

[1]) *so G I L* | °ða *A E*; þe *D F J K*. [2]) *so* = heofenas *A (celos Al = übr.), desgl. D E F G J K L (selo Jl)*, heofonan *I*. [3]) sunne *A D E F G I J L*, synne *K*. [4]) *so G J*, ælc zast *I (omnis spiritus Gl Il Jl)* | *Plural*: zastas *A D E F K L (omnis sp- El)*. [5]) *so F G*, zod (!) *J L*; *Lem. ohne Glosse E I K* | *Lem. und Glosse fehlen A D*. [6]) *so D K L*, nihtæ ȝ dæzæs *E*, niht ȝ dazas (dæzes *G*) *F* | naeht *(Sing. ?)* ȝ dez *A*. [7]) *versehentlich oder nachlässig für* bledsiað; *E hat* bledsi(ȝ)e *in allen Versen* | bledsiað *A G J K L; Lem. ohne Glosse D F I*. [8]) *ohne Glosse* | bledsiað *A*. [9]) forstas *A*; zicelzebland *D*, hrim *L* | is *F G I K*, his *J (glacies El Fl – Kl), Lem. ohne Glosse E*. [10]) *so* = *A, desgl.* °*D E F G J*, snawas *I K L*. [11]) *ohne Glosse* | bledsiað *A*. [12]) *vgl. Anm. 7; so E* | bledsiað *A F G J L*; *Lem. ohne Glosse D I K*.

[a]) *selo Jl; celos übr.* [b]) *so Ver Vct Vu Al Dl Ll; omnis Thom El.* [c]) *so Ll, dei (domino) El Vu; fehlt Thom Ver Vet.* [d]) *so Vet; aestus Thom Ver Vu Al Dl El Ll.*

muntas ȝ hyllas drihtyn bledsiað ealle acennynde
montes et colles dominum. 74 (76) *benedicite omnia nascentia*

eorðan drihtyn bledsiað sæ ȝ flodas drihtyn
terre dominum 75 (78) *Benedicite maria et flumina dominum*

bledsiað wyllas[1]) drihtyn bledsiað hwælas
76 (77) *benedicite fontes dominum·,·* 79 *Benedicite ceti*[a])

ȝ ealle þa beoð onstyryd on wætrum drihtyn bledsiað
et omnia quc mouentur in aquis dominum. 80 *benedicite*

ealle[2]) fuȝlas hefynys drihtyn bledsiað wildeor ȝ
uolucres celi dominum. 81 *Benedicite bestie et*

ealle **wildeor**[3]) drihtyn [][4]) bearn manna
uniuersa pecora dominum. 82 *benedicite filii hominum*

drihtyn bledsie israhelys[5]) drihtyn bledsiað
dominum[b]) 83 *benedicat israhel dominum·,·* 84 *Benedicite*

bisceopas drihtnys drihtyn [][4]) þeowas
sacerdotes domini dominum. [p. 519] 85 *benedicite serui*

drihtnys drihtyn bledsiað ȝast[]6]) ȝ sawla[7]) rihtwisra
domini dominum. 86 *Benedicite spiritus et anime iustorum*

drihtyn bledsiað haliȝe ȝ eaðmode [] heortan[7a]) drihtyn
dominum. 87 *benedicite sancti et humiles corde dominum·,·*

bledsiað ȝ **misahel**[8]) drihtyn
88 *Benedicite Ananias*[c]) *azarias et*[d]) *misahel dominum·,·*

bledsiyn we fædyr ȝ sunu ȝ ȝast [] haliȝ[9]) **drihtyn**[10])
Benedicamus patrem et filium et spiritum sanctum[e]) *dominum*[f])

---

[1]) *so °D F G I J K L* | wællan *A*, wyllæn *E*. [2]) *so E F G I J K (omnes uolucres E l F l — Kl = Vu)* | *fehlt A D L*. [3]) *nachlässige Wiederholung des vorhergeh.* wildeor | °netenu *A D E F G I J K L*. [4]) *ohne Glosse* | °bledsiað *A*. [5]) °israel *A E F G*; ȝetreowfulnes *D*, ȝetreowfullice *J*; *Lem. ohne Glosse I K L*. [6]) *so F G J* | °ȝastas *A D E I K L*. [7]) *sawe *A*. [7a]) *so G J K*, eæþmode heortæn *E*, eadmodan heortan *F* | eaðmode on heortan *A D I L*. [8]) *Lem. ohne Glosse A D I*. [9]) ȝast haliȝne *D*, ðone halȝan ȝast *A L* | mid hæliȝ ȝast *E*, mid °halȝum ȝaste *F G J K*, mid þam halȝan ȝaste *I (cum sancto spiritu E l Fl — Kl)*. [10]) drihten *L*, *Lem ohne Glosse D* | *fehlt dem Lat. gemäß A E F — K.*

[a]) *so Ver Al Dl*; *cete Thom Vet Vu El Ll.* [b]) *so Ver Vet Vu Al Dl El Fl — Kl Ll*; *V. 82 fehlt Thom.* [c]) *so Ver Vet Al Dl Ll*; *Anania Azaria Thom Vu El.* [d]) *so Al Dl Ll*; *fehlt Thom Ver Vet Vu El.* [e]) *so Ver Vet Al Dl Ll*; *cum sancto spiritu Thom El Fl — Kl* | *et spiritum sanctum fehlt Vu.* [f]) *so Dl Ll* | *fehlt übr.*

herȝyn [ ][1]) ⁊ **ofyr**hebbyn we[2]) hine on worulde ȝebledsod
Laudemus et superexaltemus eum in secula·,· 56[a]) *Benedictus*

eart on trymynysse hefonas ⁊ herȝyndlic ⁊ ***wuldor**[3]) ⁊ **ofyr-**
es in firmamento celi. et laudabilis. et ȝloriosus. et super-

uppahafyn[4]) on worulde
exaltatus in secula·,·

8[5]).

[Canticum Sanctae Mariae][b])

(*Luc. 1,46*)

miclað sawle mine drihtyn ⁊
46 *MAGNIFICAT anima mea dominum·,·* 47 *Et*

ȝefyhð[6]) ȝast min on ȝode hælyndum[7]) minum
exultauit spiritus meus. in deo salutari meo·,· [p. 520]

forþan ȝelocað[8]) eadmod[ ][9]) **þeowynne**[10]) his **efne**[11]) soðlice
48 *Quia respexit humilitatem ancille suę: ecce enim*

of þysum eadiȝe me cweðaþ ealle cneorissa forþon
ex hoc beatam me dicent omnes ȝenerationes·,· 49 *Quia*

---

[1]) herȝen we *A L*, þe (= we) heriȝæþ *E*; uton herian *D F G I J K*. [2]) uphebben we *A*, ofer uton ahebban *D G J*, ofer we uphebbæþ *E*, uton oferblissian *F*, utan upahebben *I*, ouer upahebban *K*, ofer uphebben we *L*. [3]) *unvollendet für* wuldorlic *oder* wuldorfæst (-full); °wuldorfest *E L*, wuldorfull *F I J*, wulderlic *K* | *fehlt A D, dem Lat. (= Ver) gemäß.* [4]) oferupahafen *D F*, oferupæhæfæn *E*, oferupahefen *L*, oferupahafennesse (!) *G* | °upahefen *A I*, oferhebbaþ *J*. oueruphauan *K*. [5]) *No. 10 in A; liegt außer in A vor in D E* F I J K L.* [6]) *Praeteritum*: ȝefaeh *A*. °ȝefæȝenode *D E*F G J K*, blissode *I*; ȝefeh ⁊ blissode *L*. [7]) halwyndum *A*, halwendun *I*; hælo *D E* F G J K*, þam halwendan ł . . hælo *L*. [8]) *Praeteritum:* °ȝelocade *A L*, he ȝeseah *D E* G J K*; beheold *F*, he b- *I*. [9]) *unvollendet für* eadmodnysse, *so* °*übr.* [10]) °þinene *D E* F G I J K*; °menenes *A L*. [11]) *so D E* F G I J K*; sehðe *A*, ȝesihþe *L*.

[a]) *folgender Schluß, der sich auch in Thom Sorb Al Dl El Ll Fl — Kl findet, entspricht V. 56 in Ver Vet Vu; nur lautet der Schluß in Vet Vu: et laudabilis et gloriosus in saecula, und in Ver: Benedictus in solidamento caeli et laudabilis et superexaltatus in saecula.* [b]) *Rubrik fehlt der Hs. Vgl. Sab III p. 263; Migne 29 p. 645. Unser Text folgt Al wörtlich bis auf in progenies V. 50, wo Al in progenie (sonst nirgends) liest, ferner wörtlich bis auf suscipit V. 54 dem Thom (Thom. Op. II. p. 323, linke Sp.), mit dem auch Ver Vet Vu Dl El Ll Fl — Kl bis auf geringfügige Kleinigkeiten übereinstimmen. — In Al Dl El Fl Gl Il Kl steht dieses Stück hinter dem folgenden, in Jl Ll dagegen ist die Reihenfolge wie hier.*

dyde me þa miclan se mihtiz ys ȝ haliz naman[1]) his
fecit mihi magna qui potens est: et sanctum nomen eius.

ȝ mildheortnys his fram cynne o cynn ondrædyndum
50 *Et misericordia eius a prozenie in prozenies. timentibus*

hine dyde mihte on earme his tostrezd ofyrhozan
eum·, 51 *Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos*

on mode heortan his ofdunesette mihtize of setle ȝ
mente cordis sui·, 52 *Deposuit potentes de sede: et*

upahof eaðmode hinzrivnde **he**[2]) zefyllde[3]) zodum ȝ
exaltauit humiles·, 53 *Esurientes impleuit bonis: et*

weliza forlet idylhende onfen**z**[4]) israhel cniht his
diuites dimisit inanes·, 54 *Suscepit israhel puerum suum:*

zemyndiz mildheortnysse his swa **swa**[5]) sprecynde **ys**[6])
recordatus misericordię sue 55 *Sicut locutus est*

to fædrum urum abraham ȝ sæd[7]) his [] on[8]) worulde
ad patres nostros abraham et semini eius usque in secula·.·

9[9]).

[Canticum Zachariae][a])

(*Luc. 1,68*)

zebledsod drihtyn zod israhel
[p. 521] 68 *BENEDICTVS DOMINVS deus israhel:*

forþon **swæðlæhte**[10]) ȝ dyde alysnysse folcys his ȝ
quia uisitauit et fecit redemptionem plebis sue·, 69 *Et*

---

[1]) *so G*, °noma *A D E F I J K L*. [2]) *fehlt A*. [3]) y *aus urspr.* u. [4]) he anfenz *D E* F J K L*, he underfenzc *I* | onfoeð *A (suscipit Al)*; þu afenze *G*. [5]) *so D – J L* | *ein* °swe *A K*. [6]) is *F J*; wes *A G L* | he spræc *(= loc- est) D E* I K*. [7]) *so (unflektiert) J, aber*: to habrahame | °sede *A L*, sædsworne *D E**, ofsprynze *I*; his ofsprinze (his) *K*; (to abrahame ȝ) to sæde *F*, *([abraham ohne Glo.]* ȝ) to sæde *G*. [8]) *so D – K (usque fehlt Dl – Kl)* | oð °in *A L*. [9]) *liegt außer in A vor in: D E* G I J K L, in F nur bis V. 74 incl., übriges ausrad.* [10]) zu swæðlæcean, *Ableitung von* swæð, *eig.* '*auf der Spur folgen, verfolgen*' | neasede *A*, he neosode *D F*, he zeneosode *I J K*; on heanesse (!) *G*; he *[Verb fehlt] E**.

[a]) *Rubrik fehlt der Hs. Vgl. Sab. III p. 265; Migne 29 p. 645. Unser Text folgt fast wörtlich Thom (Thom Op. II p. 321 l. Sp.), mit dem auch Al Dl Ll nahezu übereinstimmen; El dagegen folgt Vu mit Fl – Kl. Text in Ver nicht vorhanden. — In Al steht No. 9 vor No. 8, vgl. Anm. b p. 395.*

arehte horn hæle us on huse dauidys cnihtys his
erexit cornu salutis nobis in domo dauid pueri sui·,·

swa **swa**[1]) sprecynde wæs[2]) þurh muð halyzra **hyra**[3])
Sicut locutus est per ós sanctorum suorum

wityzyna þa fram worulde synd ȝ zefreode us
prophetarum: qui a seculo sunt·,· 71 *Et liberauit nos*

fram feondum urum ȝ of handa ealra þa us feodon
ab inimicis nostris: et de manu omnium qui nos oderunt·,·

to doynne mildheortnysse mid fædrum urum ȝ
72 *Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: et*

ȝemunan cyðnysse his haliȝre þone swerizyndan að
memorari testamenti sui sancti·.· 73 *Iusiurandum*

þone he swor to abrahame fædyre urum syllynde
quod iurauit ad abraham patrem nostrum: daturum [p. 522]

hyne us þæt butan eze of handum feonda
se nobis·,· 74 *Vt sine timore de manibus*[a]) *inimicorum*

ura ȝefreode we þeowiað[4]) him on haliȝnysse ȝ
nostrorum liberati seruiamus illi·,· 75 *In sanctitate et*

rihtwisnysse beforan him eallum dazum urum ȝ
iustitia coram ipso omnibus diebus nostris·,· 76 *Et*

þu cniht wiza[5]) þa hiehstan[6]) þu bist zeciȝyd **þu**[7]) forezæst
tu puer propheta altissimi uocaberis. preibis

soðlice beforan ansyne drihtnys ȝearwian wezas his to
enim ante faciem domini parare uias eius·,· 77 *Ad*

syllanne wisdom hælo folcys[8]) his on forȝyf**n**ysse[9]) synna
dandam scientiam salutis plebi eius: in remissionem peccatorum

---

[1]) *so D E* F G I J K L* | *ein* swe *A.* [2]) *so* = wes *A*, is *L* | he °spræc *D E F I K*, he spræc is (!) *G J.* [3]) *ohne zu konstruieren*; *richtig*: his *A L* | °haliȝra þe fram (forðon *E G*, × *quia*) worulde wæron witezana his *D E* F G I J K (sanctorum qui a seculo sunt prophetarum Dl—Kl).* [4]) *Konjunktiv:* we ðiwzen *A*, we þeowien *D E* F G I J K L.* [5]) *so!* [6]) *Lem. may fälschlich als Nom. Plur. gefaßt sein* | °ðes hestan *A D E* G I J K L.* [7]) *fehlt A.* [8]) *so G, beide wohl in Anlehnung an V. 68, beachte plebis eius Gat* | folce *A D E* J K L*, þeode *I.* [9]) forȝyfenysse *I* | forletnisse *A L*, °alysednesse *D E* G K*, onlisednesse *J.*

[a]) *so Gat Al Dl Ll, vgl.* handen *E** | *manu Thom Vet Vu.*

minra[1]) þurh innoðas mildheortnysse ȝodys urys on
meorum[a]) 78 *Per uiscera misericordię dei nostri in*

þam neosode us ufancumynde of heanysse **on lyhte**[2])
quibus uisitauit nos oriens ex alto·,· 79 *Inluminare*

þyssum þa on þystrum ȝ on **sceade**[3]) deaðys sittað to
his qui in tenebris et in[b]) *umbra mortis sedent·: ad*

ȝereccynne fet ure on weȝe[4]) sybbe
dirigendos pedes nostros in uiam pacis·,·

10[5]).

[p. 523] *HYMNVM OPTIMVM*[c]).

1 *TE DEVM LAVDAMVS. te dominum confitemur·,·*

2 *Te eternum patrem omnis terra ueneratur·,·* 3 *Tibi omnes*

anzeli. tibi celi. et uniuerse potestates·,· 4 *Tibi cherubin. et*

seraphim. incessabili uoce proclamant·,· 5 *Sanctus. sanctus.*

sanctus·: dominus deus sabaoht·,· 6 *Pleni sunt cęli et terrę·:*[d])
werud

maiestatis zlorię tuę·,· 7 *Te zloriosus apostolorum chorus·,·*

8 *Te prophetarum. laudabilis numerus·,·* 9 *Te martirum*

---

[1]) *so A J (eorum Al)* | heora *D E*[*] *G I K L (eorum Dl El Gl Il Kl Ll = Thom Vet Vu).* [2]) *so möchte ich den Text der Glosse verstehen: 'zum Lichte denen' etc. (vgl. Hy 5,11 Anm 8); in der Vorstellung des Glossators stellte sich unwillkürlich oder unter Einfluß des folg. in umbra das häufig wiederkehrende in lumine ein, das er dann in die Glosse übertrug* | inlihtan *A*, onlyhtan *D E** *G I J K L.* [3]) *so I K L*, scade *D E** *G J* | *deaðes *A.* [4]) *so K*, weȝȝe *G*, (to) weȝe *I (in uia Il)* | weȝ *A D E** *J L.* [5]) *ohne ae. Glosse; fehlt auch Al Dl, Glossen bieten E F I J K L und A*[11].

[a]) *so Germ*[2] *Mich Jt, vgl. A* | *eorum übr.* [b]) *so Vet Vu Al Dl El – Kl; fehlt Thom.* [c]) *Thom. Op. II p. 345; Migne 86 p. 944.* [d]) *vgl.* eorþan *J; terra übr.*

candidatus. laudat exercitus·,· [p. 524] 10 *Te per orbem terrarum. sancta confitetur ecclesia·,·* 11 *Patrem inmense maiestatis·,·* 12 *Venerandum tuum uerum et unicum filium;* 13 *Sanctum quoque paraclitum spiritum·,·* 14 *Tu rex gloric criste·,·* 15 *Tu patris sempiternus es filius·,·* 16 *Tu ad liberandum suscepisti*[a]) *hominem⁝ non horruisti uirginis uterum·,·* 17 *Tu *deficto*[b]) *mortis aculeo⁝ aperuisti credentibus regna celorum* 18 *Tu ad dexteram dei sedes⁝ in gloria patris* 19 *Iudex crederis esse uenturus* 20 *Te ergo quesumus *tuus*[c]) *famulis* [p. 525] *subueni quos pretioso sanguine redemisti·,·* 21 *Æterna fac cum sanctis tuis gloria munerari·,·* 22 *Saluum fac populum tuum domine⁝ et benedic hereditati tue·,·* 23 *Et rege eos. et extolle illos usque in eternum·,·* 24 *Per singulos dies benedicimus te·,·* 25 *Et laudamus nomen tuum in seculum. et in seculum seculi·,·* 26 *Dignare domine die isto. sine peccato nos custodire·,·* 27 *Miserere nostri domine. miserere nostri·,·* 28 *Fiat miseri-*

[a]) *so Vat 84 (Thom. Op. p. 345 Anm. 6), ferner F l Jl Kl (turus übergeschr. Fl), vgl.* þu anfenge *E A*[11], onfenge *L; suscepturus Al*[11] *El Gl Il Ll.* [b]) *für deuicto, so übr.* [c]) *verschr. für tuis, so übr.*

cordia tua domine super nos quemadmodum [p. 526] *sperauimus in te* 29 *In te domine speraui: non confundar in eternum*·,·

11[1]).

**HYNVM*[a]) *SIMEONIS*[b])

(*Luc. 2,29*)

29 *NVNC DIMITTIS seruum tuum domine. secundum uerbum tuum in pace*·,· 30 *Quia uiderunt oculi mei salutare tuum.* 31 *Quod parasti ante faciem omnium populorum* 32 *Lumen ad reuelationem ȝentium et ȝloriam plebis tue israhel*·,·

12[2]).

YMNVM ANGELORVM[c])

1 *GLORIA IN EXCELsis deo.* 2 *Et in terra pax hominibus. bone uoluntatis.* [p. 527] 3 *Laudamus te.* 4 *Benedicimus te.* 5 *adoramus te.* 6 *Glorificamus te.* 7 *Gratias aȝimus tibi. propter maȝnam ȝloriam tuam* 8 *Domine deus*

---

[1]) *ohne ae. Glosse; fehlt auch Al, Glossen bieten D E F G I J K L.*
[2]) *ohne ae. Glosse; fehlt auch Al Ll, Glossen bieten D E F G I J K.*

[a]) *für hymnum.* [b]) *Sab III p. 269; Migne 29, p. 647; Thom. Op. II. p. 324. Unser Text folgt mit El Fl Il wörtlich Thom, der mit Vu übereinstimmt. Dl weicht in einigen Fällen ab (dimitte 29, preparasti 31, et nloria [= Vet] 32), desgl. Ll (Gl Jl Kl).* [c]) *Thom. Op. II p. 346, womit guser Text bis auf altissime V. 10 übereinstimmt.*

rex celestis. 9 *Deus pater omnipotens.* 10 *Domine fili unizenite iesu criste altissime*[a]). 11 *Domine deus aznus dei. Filius patris.* 12 *Qui tollis peccata mundi miserere nobis.* 13 *Qui tollis peccata mundi suscipe deprecationem nostram.* 14 *Qui sedes ad dexteram patris miserere nobis.* 15 *Quoniam tu solus sanctus.* 16 *Tu solus dominus.* 17 *Tu solus altissimus. iesu criste.* 18 *Cum sancto spiritu in zloria dei patris. AMEN*·,·

13[1]).

[p. 528] *ORATIO DOMINICA*[b])

1 *PATER NOSTER qui és in celis. sanctificetur nomen tuum.* 2 *adueniat reznum tuum.* 3 *Fiat uoluntas tua. sicut in celo et in terra.* 4 *panem nostrum cotidianum. da nobis hodie.* 5 *Et dimitte nobis debita nostra. sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.* 6 *et ne nos inducas in temtationem.* 7 *sed libera nos a malo. Amen.*

[1]) *ohne ae. Glosse; auch lat. Text fehlt Al Dl Ll. Glossen bieten E G I J K, F nur V. 1.*

[a]) *fehlt Thom Dl El Fl Gl Il Jl Kl.* [b]) *Vgl. Thom. Op. II. p. 347.*

14[1]).

SYMBOLVM APOSTOLORVM[a])

1 *CREDO IN DEVM patrem omnipotentem creatorem celi et terre. Et in iesum cristum filium eius.* [p. 529] *unicum dominum nostrum.* 2 *Qui conceptus est de spiritu sancto. natus ex maria uirgine* 3 *passus sub pontio pilato. crucifixus mortuus*[b]) *et sepultus.* 4 *descendit ad inferna*[c]) *tertia die resurrexit a mortuis.* 5 *Ascendit ad celos. sedet ad dexteram dei patris omnipotentis. inde uenturus est iudicare uiuos et mortuis*[d]). 6 *Credo in spiritum sanctum sanctam ecclesiam catholicam. sanctorum communionem remissionem peccatorum. carnis resurrectionem. et*[e]) *uitam eternam. Amen.*

15[2]).

[HYMNVS ATHANASII][f])

swa hwilc swa wile hall wesan beforan eallum
[p. 530] 1 *QVICVMQVE uult saluus esse. ante omnia* þearf ys þæt he he[3]) ȝehealde þene fullican[4]) ȝeleafan ðone *opus est ut teneat catholicam fidem·,·* 2 *Quam*

---

[1]) *ohne ae. Glosse; auch lat. Text fehlt Al Dl Fl Ll. Glossen bieten E G I J K.* [2]) *liegt außerdem vor in: D E* G I J K L; fehlt A.* [3]) he *irrig wiederholt.* [4]) fullic *ist als Adj. sonst nicht belegt* | þone °fulfremedan *D E* G J,* þone ȝeleaffullan *I,* ðone eallican *K L.*

[a]) *Thom Op. II. p. 347.* [b]) *zweit. u übergeschr.* [c]) *so El Jl; inferos Thom Il.* [d]) *vgl.* °lifiȝendum J deadum *G J; mortuos Thom El Gl Il Jl Kl.* [e]) *so Il Jl; fehlt Thom El.* [f]) *Rubrik fehlt Hs. Vgl. Thom. Op. II p. 349.*

butan hwilc anwalhne ȝ unȝewemmedne ȝehealde butan tweon
nisi quisque integram inuiolatamque seruauerit. absque dubio

on ecnysse forwurðaþ ȝeleafa soðlice se anlica þæt[1]) ys
in eternum peribit·,· 3 Fides autem catholica hec est

þætte anne ȝod an þrymnysse[2]) ȝ þrymnysse[2]) on annesse we
ut unum deum in trinitate. et trinitatem in unitate ue-

weorðiað[3]) ȝ na ȝemenȝende þa hadas[4]) ȝ na
neremur·,· 4 Neque confundantes[a]) personas. neque

ða spede ascyrȝynde oðyr ys soðlice se had fædyr
*substantiam *esperantes[b])·,· 5 Alia est enim persona patris.*

oðyr þæs suna oðyr þæs halȝan ȝastes ac fædyr ȝ
alia filii. alia spiritus sancti·,· 6 Sed patris et

þæs suna ȝ þæs halȝan ȝast[5]) an ys ȝodcundnys
filii et spiritus [p. 531] *sancti. una est diuinitas·*

ȝelic wuldur efenece mæȝenþrym hwylc ys fædyr swylc
equalis ȝloria· coeterna maiestas·,· 7 Qualis pater talis

ys suna hwylc ys ȝ se halȝa ȝast unȝesepen[6])
filius. talis et[c]) spiritus sanctus·,· 8 Increatus

ys se fædyr unȝesepen[6]) ys se suna unȝesceapen ys[6]) ȝ se halȝa
pater. increatus filius. increatus et[c]) spiritus

ȝast ofyrmæte ys se fædyr ofyrmæte sunu ormæte[7])
sanctus·,· 9 Inmensus pater. inmensus filius[d]).

ȝ se halga ȝast ece ys se fædyr ece ys
et[c]) spiritus sanctus·,· 10 Eternus pater. eternus

se sunu ece ys ȝ se halȝa ȝast ȝ þeahhwæðere
filius. eternus et[c]) spiritus sanctus·,· 11 Et tamen

na þreo ece ac an ece swa na þreo
non tres eterni. sed unus eternus·,· 12 Sicut non tres

unȝesceapene ne þreo ormæte ac an is unȝesceapen ȝ an
increati. nec tres inmensi. sed unus increatus. et unus

---

[1]) þis *E* K L* | þes *D G I J.* [2]) *so!* [3]) we arwurþiað *J* | *Konjunktiv:* we °arweorðien *D E* G I*, we weorþian *K L.* [4]) a *der Endg. über der Zeile.* [5]) *nachlässig für* ȝastes. [6]) *mit* s *für* sc; p *ähnelt sehr* w. [7]) *'inmensus' zweimal übs., zweite Glo. fehlt E* G I J K L, Lem. ohne Glo. D.*

[a]) *so Dl Jl; -dentes Thom El Il Ll.* [b]) *separantes übr.* [c]) *so Dl Jl Kl Ll; fehlt Thom El Il.* [d]) *filius immensus Thom Dl El Gl Il Jl Kl Ll.*

ormæte ac[1]) ȝelice ælmihtiȝ fædyr æl-
inmensus·,· 13 *Similiter omnipotens* [p. 532] *pater. omni-*

mihtiȝ sunu ælmihtiȝ ȷ haliȝ ȝast ȷ
potens filius. omnipotens et[a]) *spiritus sanctus·,·* 14 *Et*

þeahhwæðere na þreo ælmihtiȝe ac an ælmihtiȝ
tamen non tres omnipotentes¦ sed unus omnipotens·,·

ȷ[2]) swa he is ȝod fæder ȝod sunu ȝod ȷ haliȝ
15 *Ita deus pater deus filius. deus et*[a]) *spiritus*

ȝast ȷ þeahhwæðere na þreo ȝodas ac an ys
sanctus·,· 16 *Et tamen non tres dii¦ sed unus est*

ȝod ȷ[2]) swa he is drihtyn fædyr drihtyn sunu
deus·,· 17 *Ita dominus pater dominus filius*

drihtyn ȷ haliȝ ȝast ȷ þeahhwæðere na þreo
dominus et[a]) *spiritus sanctus·,·* 18 *Et tamen non tres*

drihtnys ac an ys drihtyn forþan swa swa
domini¦ sed unus est dominus‘,· 19 *Quia sicut*

sundyrlice anra ȝehwylcne had ȝod ȷ drihtyn
sinȝ[i]latim[b]) *unamquamque personam deum. et dominum*

andettan of cristenre soðfæstnysse [3]) swa
**cofiteri*[c]) *christiana ueritate compellimur·,·* 20 *Ita*

þreo ȝodas oððe drihtyn[4]) seȝȝað[5]) of þære fullican
tres deos aut [] **dominus*[d]) [p. 533] *dicere catholica*

æfestnysse we beoð forbodene se fædyr a[6]) *nænesum[6a])
relizione prohibemur·,· 21 *Pater a nullo*

he is ȝeworht ne ȝescapæn ne acenned se sunu from
est factus¦ nec creatus nec zenitus·,· 22 *Filius a*

fædere seolfum[7]) ys ne ȝeworht ne ȝesceapyn ac ȝecenned
patre solo est non factus¦ nec creatus sed zenitus·,·

---

[1]) *fehlt D E* G I J K L.* [2]) *fälschlich übernommen aus Versen wie 14. 16* | *fehlt übr.* [3]) *ohne Glosse* | we beoð ȝenyd *D E* G J*, we synt ȝeneade *I*, we synt niedde *L*; we weorþian (!) *K*. [4]) *veranlaßt durch fehlerhaftes Lem., so auch G J (Jl = Cl)* | drihtnas *D E* K L*, hlafordas *I*. [5]) *nachlässig für* -ȝan | seczean *I*, cweþan *D E* G J K L*. [6]) *vielleicht geschwächt aus* of *oder für* an, on | of *D E* G*; from *übr.* [6a]) *verschr. für* -ezum. [7]) anum *D E* G I K L*, an *J*.

[a]) *vgl. Anm. c S. 403.* [b]) *i korr. zu u.* [c]) *für confiteri.* [d]) *so Jl; dominos Dl El Il Kl Ll; tres dominos Thom.*

se halza zast from fædyr ȝ suna is ne zeworht ne
23 *Spiritus sanctus a patre et filio non factus: nec*

zesceapyn ne acenned ac forðsteppynde an is eallinza
creatus nec zenitus sed procedens·,· 24 Vnus erzo

fædyr na þreo fæderas an is sunu na þreo sunu an haliz
pater non tres patres: unus filius. non tres filii: unus spiritus

zast na þreo haliz zast[1]) ȝ on þisse þrynnysse
sanctus. non tres spiritus sancti·,· 25 Et in hac trinitate

na þinz æror oððe æftere na þinz mar *if[2]) oððe læsse
nichil prius aut posterius: nichil maius aut minus·,·

ac ealle þa þreo hadas efenéce him sendon ȝ
26 *Sed tote tres persone coeterne* [p. 534] *sibi sunt: et*

efenzelice swa þæt þurh ealle þinz swa eallinza bufan
coęquales·,· 27 Ita ut per omnia sicut iam supra

zecwedyn ys ȝ þrymnysse on annysse ȝ annes on þrymnysse
dictum est et trinitas in unitate. et unitas in trinitate[a])

to weorðienne sie se wile eallinza hal beon swa
ueneranda sit·,· 28 Qui uult erzo saluus esse: ita

be þrymnysse he onzite ac neadþearf ys to ecere
de trinitate sentiat·,· 29 Sed necessarium est ad eternam

hælo þætþe on[3]) flæscnesse witodlice drihtnys ure[4]) hælendes
salutem: ut incarnationem. quoque domini nostri ihesu

cinzes anra zehwylc[5]) [6]) ic[7]) eornostlice
cristi. fideliter credat 30 Est erzo

riht zeleafa þæt we zelefan ȝ andettað[8]) forþon drihtyn ure
fides recta ut credamus et confiteamur: quia dominus noster

hælende crist zodas sunu zodas[9]) samod ȝ mann ys
ihesus cristus dei filius deus pariter[b]) et homo est·,·

---

[1]) *nachlässig für Plural* | °halize (haliz *G*) zastas *D E* I J L*, halizes zastes *K*. [2]) *verschr. für* is. [3]) *so J K L, fehlt D E* G I*. [4]) *so G J K, wohl veranlaßt durch die als Nominativ aufgefaßte Abkürzung* driht | °drihtnes ures *D E* I L*. [5]) *ohne entsprechendes Lem., doch beachte:* an zehwilc *J (unusquisque Jl)* | anra zeh- *fehlt dem Lat. gemäß D E* G I K L*. [6]) *fideliter credat ohne Glossen*. [7]) *so!* [8]) andetten *E* J K L*, we andetten *D I G*. [9]) *nachlässig für* zod, *so übr.*

[a]) *so stellen Dl El Il Jl Ll; et unitas in trin- et trinitas in uni- Thom Gl Kl.* [b]) *so Dl Gl (Glo. fehlt G) Jl Ll; fehlt Thom El, ausrad. Il* (samod *I*).

ȝod ys of spede þæs tæder [1]) worulda[1a])
31 *Deus est ex substantia patris*: [p. 535] *ante secula*

acenned ȝ mann of spede modor on weorulda acenned[2])
zenitus. et homo [][a]) *ex substantia matris in secula*[b]) *natus*·,·

fulfremed ȝod fulfremed he is man of ȝesceadwislicre
32 *Perfectus deus. perfectus homo · ex anima*

sawle ȝ of menniscum flæsce wuniende ȝelic
rationali · et humana carne subsistens·,· 33 *Equalis*

he is fæder æftyr ȝodcundnysse læssa fæder æftyr
patris secundum diuinitatem: *minor patre secundum*

menniscnysse[3]) se þeahþe he ȝod sie ȝ mann na twezen
humanitatem·,· 34 *Qui licet deus sit et homo*; *non duo*

þeahhwæðere ac an ys crist an he is soðlice na
tamen. ſet unus est cristus·,· 35 *Vnus autem non*

of ȝecyrrednysse ȝodcundnysse o[4]) flæsce ac on[5])
conuersione diuinitatis in carne: *sed assumptione*

menniscnysse on ȝode an eallinza na on ȝedrefydnysse[6])
humanitatis in deo·,· 36 *Vnus omnino non. confusione*

spede ac on annysse hadys witodlice swa swa
substantie: *sed unitate persone*·,· [p. 536] 37 *Nam sicut*

sawl ȝesceadwislice [7]) flæsc an is man swa ȝod ȝ man
*anima *rationali*[c]) *et caro unus est homo*: *ita deus et homo*

an ys crist se þrowode for hælo ure he ni-
unus est cristus·,· 38 *Qui passus est pro salute nostra des-*

þerastah to helwarum þe þriddan dæze he aras of deaðum
cendit ad inferos tertia die resurrexit a mortuis·,·

---

[1]) *ohne Glosse.* [1a]) *so G,* (ær) woruld (!) *E** | (ær) woruldum *D I*; *Sing. (oder Akk. Plur.?):* (beforan *J*, ær *K L*) °worlde *J K L.* [2]) d *zum Teil verwischt.* [3]) *zweit.* n *über der Zeile.* [4]) *so!* [5]) *wohl unvollendet für* onfanzennysse | of afanzennesse *D E**, of anfanzennesse *J*, mid underfanzennysse *I* | anfazannesse (!) *G*, onfænzennesse *L*; ȝenamon (!) *K.* [6]) *so G,* ȝescindnesse *(ohne Praep.) J*; *besser:* of °ȝemanze *D E**, mid ȝemenzednysse *I*, ȝemenznesse *(ohne Praep.) L*; wilnunz (!) *K.* [7]) *et ohne Glosse;* ȝ *übr.*

[a]) *so Ll*; *homo est Thom Dl El Gl Il Jl Kl.* [b]) *so Dl Ll*; *seculo Thom El Il Jl.* [c]) *für rationalis, so übr.*

he astah on heofen[1]) he siteð æt swiðeran hand[2]) ȝodes
39 *Ascendit ad celos sedet* **a*[a]) *dexteram dei*

fæder ælmihtiȝes þanon he to cumenne ys deman cwice ⁊
patris omnipotentis: inde uenturus est iudicare uiuos et

deade to þæs tocyme ealle men to arisanne
mortuos: 40 *Ad cuius aduentum omnes homines resurgere*

hi[3]) habbað mid heora lichaman ⁊ to aȝyldanne synd be
habent cum corporibus suis et reddituri sunt de

aȝnum[4]) ȝescead ⁊ þa þe ȝód worhton farað
factis propriis rationem: 41 *Et qui bona egerunt ibunt*

on ece lif ⁊ þa þe soðlice yfyl on ece
in uitam eternam. et[b]) *qui uero* [p. 537] *mala in iȝnem*

fyr þis is se fullica ȝeleafa þane butan hwilc
eternum: 42 *Haec est fides catholica: quam nisi quisque*

ȝetreowlice ⁊ fæstlice ȝelefe hal wesan ne mæȝ
fideliter firmiterque crediderit: saluus esse non poterit.

---

[1]) *könnte Akk. Sing. sein, beachte den Plural* heofonas *I* | °heofonum *D J K*, heouenan *E**, hefnum *G*, heofonann *L*. [2]) on . . swiððran hond *E**, to swiðran healfe *K L* | *nur:* to dære swiþran *D G*, æt °swyðran *I J*. [3]) *das Subjekt wieder aufnehmend*; *fehlt D E** *G I J K L*. [4]) *'factis' ohne Glosse* | weorcum aȝenum *D*, aȝhen wercan *E**, ȝeweorcum aȝenum *G*, aȝenum weorcum *I*, dædum aȝenum *J*, aȝnum dædum *L*, weorcum ðam ærran (!) *K*.

[a]) *für ad, so übr.* [b]) *so Dl Jl Ll, vgl.* ⁊ *E K*; *fehlt Thom El Il.*

Verzeichnis

selten oder hier zum ersten Male[1]) belegter Wörter[2]).

---

adu·neastiȝan *descendere:* ic aduneastiȝe (*descendero*) on helle *138,8*; *3. Plur.* þa þe aduneastiȝað (*descendunt*) on eorðan *21,30.*

adu·nestiȝan *descendere:* ȝ adunestiȝað (*descendunt*) oð þa nywylnysse *106,26.*

æfterryne *[verderbt aus* eftyrn *A] occursus Lauf* (*sc. der Sonne*)*:* ȝ æfterryne his oð hiehnysse hys *18,7.*

ælþeodiȝnes *alienatio:* þu forcyrfe on ælþeodiȝnysse (*alienatione*) heafodu mihtiȝra *Hy 5,14.*

afeȝan *redigere: ? Imp.* onlicnysse hyra to nahte þu ȝebiȝyst ł afeȝ (*ad nihilum rediges*) *72,20.*

asittan *[für* ons- *oder* ofs-*] obsidere:* ȝeþeaht awyrȝydra asæt (*obsedit*) me *21,17.*

aðstæf *iuramentum: Acc. Sing.* ȝemyndiȝ wæs aðstæf (*iuramenti*) his to isaac *104,9.*

becuman *conuenire:* cyniȝas . . . becwomon (*conuenerunt*) on annysse *47,5.*

bedyfan *demergere:* nalys me besence ł bedyfe (*demergat*) stormas (!) wætrys *68,16.*

*bedypan *inpinguare: 3. Sing. Praes. Ind.* ele . . synfullys ne smyryð bedypiþ (*inpinguet*) heafod min *140,5.*

belæfan *remanere:* an of him ne belæfde (*remansit*) *105,11.*

beswencan *tribulare:* forþon ic beom beswencyd (*tribulor*) *68,18.*

betwi·hȝanȝan *intercedere:* stefn drihtnys betwihȝonȝyndys (*intercedentis*) leȝ fyrys *28,7.*

bliccettan *uibrare:* swurd his cwecyð broȝdetteð ł bliccetteð (*uibrabit*) *7,13.*

breost, *Plur., Fruchtbarkeit, Reichtum, ubertas: Dat. Plur.* beoð ȝeindrencte fram breostum (*ubertate*) husys þinys *35,9.*

broȝdettan *uibrare:* swurd his cwecyð broȝdetteð ł bliccetteð (*uibrabit*) *7,13.*

---

[1]) Für die übrigen verweise ich auf Grimm. [2]) * steht vor Glossen, die gelehrt, zweifelhaft oder mit Vorsicht zu benutzen.

brozdettunz, *Schwanken, innere Unfestigkeit (Heuchelei?), figmentum*: he *[Gott]* wat zehiwunze ł brozedetunze (*figmentum*) ure *102,14.*

canticsanz *canticum*: on tynstrenzre hearpan mid canticsanze (*cantico*) ȝ citran *91,4.*

*cleahtras *für* leahtr[oz]as, *Plur., botrus Hy 6,32.*

cnyssan *calumniari*: cnyssyn (*calumnientur*) me ofyrhozan *118,122.*

croma *[für* cruma*] frustum*: croman hlafys *147,17.*

cursian *maledicere*: cursiynde (*maledicentes*) hine *[Gott]* forwurðað *36,22.*

cynerice *Land, Gegend, regio*: he awurpe sæd hyra on cneryssum ȝ tostrezde hi on cynericum (*regionibus*) *105,27*; of cynyricum (*regionibus*) he zesamnude his (!) *106,2.*

*drædan *timere*: *3. Sing. Praes.* ȝ dræt (*timuit*) ælc man *63,10.*

druncenlæwe *inebrians*: drenc þin druncenlæwe (*inebrians*) fræbeorht-ys *22,5.*

dyrnezelizere *fornicatio*: þu forspildyst ealle þa dyrnezelizre (*qui fornicantur!*) fram þe *72,27.*

eallinza, *Adv.* 1. *ergo*: an is eallinza fæder *Hy. 15,24,28* 2. *iam*: swa eallinza bufan zecwedyn ys *Hy. 15,27.*

eardunzstow *habitatio*: eardunzstow is on þe *86,7.*

*efenece *coeternus*: efenece (*coeterna*) mæzenþrym *Hy. 15,6.*

*efenzelic *coequalis*: ealle þa þreo hadas . . sendon . . efenzelice *Hy. 15,26.*

e·fenzemeten, *Part., comparatus*: efenzemete he nys neatum *48,13.*

e·fenlæcan *gleichkommen, aequare:* hwylc on wolcnum efynlæht (*equabitur*) drihtne *88,7.*

e·ftzecyrran *reuertere*: ȝ on *[puluerem]* hyra hi *[die Tiere]* ettzecyrrað (*reuertentur*) *103,29.*

ellenwodian *wetteifern [nicht: sich ereifern über, wie S. 83 Anm. 6 sagt], aemulari*: Nelle þu elnian ł ellenwondian (!) betwux awyrzyde *36,1.*

*fenznys *susceptio*: zewordyne synd on fenznysse bearnum loth *82,9.*

forcuman, *zuvorkommen, praeuenire*: on morzynne zebed min forcymð (*praeueniet*) þe *87,14.*

*fo·receosan *praeeligere*: ic foreceas (*prezelegi*) hi *131,14*; drihtyn foreceas (*prezelegit*) þa ł hi *[Sion] 131,13.*

forhozunz *contemptus*: mid (on) bismrunze ȝ forhozunze (*contemtu*) *43,14* (*78,4*).

*forlætan *delinquere [× derelinquere?]*: cwæð se unrihtwisa þætte he forlæte (*delinquat*) on hym sylfum *35,2.*

*forlætnys *[= færeltnys?] transitus:* nys hryre stanwealles ne forlætnys ne clypunz on strætum hyra *143,14.*

forþræstednys *contritio:* hæl forþræstydnysse (*contritiones*) his *59,4*; se . . onwriðyð forþræstydnysse heora *146,3.*

fræbeorht *praeclarus:* fræbeorht nama *71,14.*

fro·mcyrran *auertere: 3. Sing. Praes.* fromcyrryð (*auertit*) ansyne hys *9,32*; *Part. Praes.* fromcyrrynde (*auertente*) . . þe onsyne þine beoþ zedrefyde *103,29.*

*fruma *Erstgeborener, primitiae, Plur.:* se sloh aezypte mid fruman (*primitiis*) heora *135,10.*

fullic *vollkommen, recht, catholicus:* se fullica zeleafa *Hy. 15,42*; þene fullican zeleafan *Hy. 15,1*; of þære fullican æfestnysse *Hy. 15,20.*

fullnys *plenitudo:* sy onstyryd sæ ȝ fullnys his *97,7.*

fyren, *neutr. Subst., ignis:* fyryn (ignis) ȝ swefl ȝ zast ysta *[sc. ist]* dæl calicys hyra *10,7*; sette renas heora on hazul fyryne (*ignem*) forbærnynde on eorðan *104,32.*

*zebælcan *aufwühlen, aufgraben, exterminare:* zebrytte ł zebælcte (*Exterminauit*) þa *[den Weg]* efyr *79,14.*

zebedclifa *cubile:* lyo on his zebedclyfan (*cubili*) *9.30*; *Plur.* on zebedclyfum (*cubilibus*) cyninza *104,30*, on zebedclyfan hyra *[sc. Löwen] 103,22.*

zebeorhnys *refugium:* on stowe zebeorhnysse (*refugii*) *30,3.*

zedilzian *delere:* ic zedylzie (*delebo*) hie *[sc. die Feinde] 17,43.*

zeeardunz *habitatio:* stowe zeeardunze (*habitationis*) wuldrys þinys *25,8.*

zefædlice, *Adv., klug, listig, astute:* on folc þin zefædlice þohton zeþeaht *82,4.*

zefættian *impinguare:* þu zefættudyst (*Inpinguasti*) heafud min *22,5.*

*zefættiz, *Adj., fett, ergiebig, gut:* onsæzdnysse þine zefættize zewyrðe (*pinguefiat*) *19,4.*

zefeh *euge:* wel þe ł zefeh *34,21.*

zefræbeorhtian *declarare:* on dæze bebead drihtyn mildheortnysse hys ȝ nihte zefræbeorhtude (*declarauit*) *41,9.*

zeheardian *obdurare:* nellað ze zeheardian heortan eowre *94,8.*

zehnescian *mollire:* zehnehsudon (*mollierunt*) word hyra *54,22.*

zeinbryrdan *compungere:* ic . . beom zeinbryrded (*compungar*) *29,13.*

zelæcan *sich vereinigen mit, gemeinsame Sache haben mit:* ic ne zelæce [ł]mæsumize (*comminabor = combinabo*) mid zecorenum hyra *140,4.*

zelystfullice, *Adv., prospere:* zelystfullice forðza *44,5.*

*zenarn *occursus:* aris on zenarn (*occursum*) me *58,6.*

ȝeo·ndȝanȝan *perambulare*: ic ȝeondȝanȝe (*perambulabo*) on unsceðfulnysse heortan minre *100,2.*

ȝeplantian *plantare*: ȝerece hine *[sc.* winȝeard*]* þone ȝeplantode (*plantauit*) swiðre þin *79,16*

ȝesettan *possidere*: *2. Sing. Pruet.* þu ȝesettyst (*possedisti*) ædran mine *138,13*; *3. Plur. Praes.* sæd þeowa his ȝesettað (*possidebunt*) þa *68,37*; *1. Plur. Konj.* yrfeweardnysse ȝesettyn we (*possideamus*) us haliȝportic ȝodys *82,13*; *Imp.* ȝesete (*posside*) bearn deaðe ȝewitnudra *78,11.*

ȝeside *latus*: on ȝesiðum (*lateribus*) husys þinys *127,3.*

ȝesihþ: on hierusalem ł on heofonlicre ȝesihðo (*in hierusalem*) *64,2*; *vgl.* sibȝesihþ.

ȝesihðe *ecce 10,3, 120,4.*

ȝesinȝalian *continuare [nicht*: *continere mit Grimm, Bos T.]*: ȝemyndiȝ beo þu edwit . . þæt ic ȝesynȝalade (*continui*, × *continuaui*) on scete minum *88,51.*

ȝeswætan, *bedrücken, uexare*: yrfewyrdnysse þine ȝeswætton (*uexauerunt*) *sc. die Sünder 93,5.*

ȝetrymednys *firmamentum*: ȝetrymydnys min J ȝebeorȝ min eart ðu *70,3.*

ȝewilsum *desiderabilis*: for nahte hi hæfdon eorðan ȝewilsume (*desiderabilem*) *105,24.*

ȝranian *lamentare*: fæmnan hyra ne synd cwiðde ł ȝranude (*lamentate*) *77,63.*

*ȝyst(i)an *[von* ȝiest *Gäscht, Schaum?]* exultare: on wriȝylse fiðra þinra ic ȝystiȝe (*exultabo*) *62,8.*

*hwon þurh *paulisper 76,4.*

*hyrde *[für* heord(e)*] custodia*: þusynd ȝeara ær eaȝan þine . . . swa swa hyrde on niht *89,4*; *Acc.* ic sette muðe minum hyrde (*custodiam*) *38,2.*

hyrstepanne *frixorium*: ban mine swa swa on hyrstepannan (*frixorio*) ȝehyrste synd *101,4.*

inbærnednys *incensus*: ic onsecȝe þe mid inbærnydnys (*incensu*) *65,15.*

*inȝeciȝan *inuocare*: *3. Sing. Praes.* inȝeciȝþ (*inuocauit*)me *90,15.*

*landleoda *incolatus, das Wohnen [als Fremder] an einem Orte*: landleoda min afyrryd ys *119,5.*

lim *os*: ȝedrefyde syndon ealle lymu (*ossa*) mine *6,3.*

mildsian, *beschwichtigen, beruhigen, mitigare*: onstyrenysse . . . yða hys *[sc. des Meeres]* þu mildsast (*mitiȝas*) *88,10.*

neftcyrrend *non rediens*: ȝast farynde J næftcyrrynde *77,39.*

nealæcan, *sich heften, kleben an, adhaerere*: ætfeolyð ł nealæce (*adhaereat*) tunȝe min ȝomum minum *136,6.*

niˑðerafeallan *herabfallen, descendere:* on hnolle his unrihtwisnysse his nyðerafylð (*descendet*) *7,17.*

niˑðerastiȝan *descendere: 1. Sing. Praes.* ic nyðyrastiȝe (*discendo*) on ȝebrosnunȝe *29,10*; *3. Sing.* nyðyrastihð (*descendit*) swa swa ren on flyse *71,6*; *3. Plur.* niðyrastiȝað (*descendunt*) feldas on stowe *103,8*, þe nyðyrastiȝað on helle *113²,17*; *3. Sing. Praet.* þæt *[sc. Oel]* nyðyrastah (*descendit*) on beard *132,2*; *3. Plur. Konj.* nyðyrastiȝyn hi (*descendant*) on helle *54,16*, ȝ niðyrasiȝyn (!) swa swa deaw word min *Hy. 6,2*; *Imp.* niðyrastihð *[für* -stih*] discende 143,5*; *Part. Praes.* ic beom ȝelic niðyrastiȝyndum (*descendentibus*) on seað *27,1.*

nytendnys *ignorantia:* nytyndnysse (*ignorantias*) minre ne ȝemun þu drihtyn *24,7.*

*oˑfer(a)hebban *superexaltare: 1. Plur. Konj.* ofyrhebbyn we (*superexaltemus*) hine *Hy. 7,55*; *Part. Praet.* ic ȝeseah þone arleasan oferahafynne (*superexaltatum*) *36,35.*

oferidellice, *Adv., superuacue:* healdynde idylnysse oferdyllice *30,7.*

oferþryccednys *pressura:* þu eart me ȝebeorh fram ofyrþriccydnysse *31,7.*

oˑferupahebban *superexaltare:* ofyrupahafyn *[sc.* þu eart*]* on worulde *Hy. 7,56.*

oferwriȝels *opertorium:* ȝ swa swa ofyrwriȝyls þu onwendyst hi *[sc. die Himmel] 101,27.*

oˑnafæstnian *infigere:* strælas onafæstnode (*infixę*) synd me *37,3.*

onahyldan *[*oˑnah-*?] weichen, abwenden von, declinare:* onahyldað (*declinate*) fram me awyrȝyde *118,115.*

oˑnarisan *insurgere: 3. Plur. Praet.* onaryson (*insurrexerunt*) on me ȝewitan *26,12*, þa fremdan onarison on me *53,5*; *Part. Praes.* onarisynde (*insurgentes*) on me *17,40*, *43,6.*

oˑnasettan *imponere: 2. Sing. Konj.* wlite onasette (*inpones*) ofyr hyne *20,6.*

*onbesmityn *[für* unb-*] inpollutus:* onbesmityn ys se *[so erklärt sich vielleicht Text S. 35 Zeile 7]* weȝ *17,31.*

*onedwit *improperium:* for ðe ic abær onedwit *68,8*; aȝyf nehȝeburum urum sufunfealdlice on bosme hyra onedwit hyra *78,12.*

*onforwyrd *interitus:* ne ȝesihð *[sc. der Mensch]* onforwyrd (*interitum*) *48,11*; *Gen.* þu . . ȝelædyst hi on seað onforwyrde *54,24.*

*onfulfremednys *[für* unf- *?] Unvollendetheit, unvollendete Gestalt, imperfectus:* onfulfemyduysse (*Inperfectum*) mine ȝesawon eaȝan þine *138,16.*

o·ȝefæstnian *infigere:* onȝefæstnode (*infixę*) synt þeode on forwyrd *9,16.*

o·ȝefeallan *incidere*: onȝefeallyn (*incidant*) on þæt ylce *[sc. Falle] 34,8.*

*onȝesæliȝnys *[für* unȝ- *?] infelicitas 13,3.*

*onhelle *infernus*: forþon nalys onhelle andyttyð þe *Hy. 2,18.*

*onleȝan *[für* inl- *A] inflammare*: ȝespræc drihtnys onleȝeodon (*inflammauit*) hyne *104,19.*

onlyhtednys *illuminatio:* niht *[sc. ist]* onlyhtydnys min on wistum minum *138,11.*

onlysend *liberator*: onlysynd min beo þu drihtyn *39,18.*

*onmære *insignis*: sinȝað . . . on dæȝe onmærum (*insignis!*) *80,4.*

*onscamian *reuereri*: onscamiyn (*reuereantur*) fynd mine *34,4.*

*o·nsendan *[sicher nur 34,9*; *Hy. 6,24, sonst wohl* onse·ndan; *für* i·ns-, inse·ndan *A] immittere*: *3. Sing. Praet.* onsende (*inmisit*) on him yrre *77,49*, he onsende on hi fleoȝan *77,45*, onsende (*inmittet!*) enȝyl drihtyn *33,8*, ȝ onsende (*inmisit*) on muðe minum sanȝ niwne *39,4*; *1. Sing. Praes. Konj.* teð wildeora ic onsende (*inmittam*) on him *Hy. 6,24*; *1. Sing. Praet. Konj.* ofer þa ȝeswencyndan hi ic onsende (*immisissem*) hand mine *80,15.*

onsittend *ascensor*: hors ȝ upstiȝynd ł onsittend (*ascensorem*) awearp on sæ *Hy. 4,1.*

onstyrednys *Bewegung, Wanken, Straucheln* (*vgl. 65,9*), *commotio:* ne sylyð on onstyrydnysse (*commotione*) fot þin *120,3.*

*onwædla *inops:* ȝenerȝynde onwædlon (*inopem*) of handa stronȝran his *34,10.*

*onwæstm *[für* owæstm *?] propago*: of winȝearde . . sodomwaryna *[sc. ist]* wyntreow hyra ȝ onwæstm hyra of ȝomorra *Hy. 6,32*

*onwriðan, *[*o·nw- *?] verbinden* (*Wunden*), *lindern, heilen, alligare*: se onwriðyð (*alligat*) forþræstydnysse heora *146,3.*

palmtwiȝ *der Zweig [sc. des Weinstocks], palmes*: þu aþenydyst palmtwiȝu (*palmites*) his oð to sæ *79,12.*

sceawunȝ: on sion ł on lifes sceawunȝe (*in sion*) *64,2.*

sceortnys *geringe Anzahl, paucitas*: sceortnysse (*paucitatem*) daȝa minra seȝe me *101,24.*

sealmsanȝ *psalterium* (*Instrument*): andyttað drihtny on hearpan ȝ on sealmsanȝe (*psalterio*) *32,2.*

settan *sedere*: mid arleasum ic ne sette (*sedebo*) *25,5.*

sibȝesihþ *hierusalem*: timbriynde on heofonlicre sybȝesyhðe (*in hierusalem*) drihtyn *146,2*, *übs. uisio pacis*; *vgl.* ȝesihþ.

*simlece *sempiternus*: hosp symlecne (*sempiternum*) he sealde him *77,66.*

*sinȝal *singulus*: þurh synȝale (*singulos*) daȝas ic bledsie *144,2*
slincende, *Adj.*, *reptilis*: þær *[sc. im Meere]* slincynde (*reptilia*) þara nys nan ȝerim *103,25.*
stræte, *Fem.*, *Lager*, *Streubett*, *stratum*: *Gen.* ic astiȝe on bedd stræte (*strati*) minre *131,3*; *Acc.* tearas (*lacrimis*!) stræte (*stratum*) mine ic wæte *6,7*, ealle stræte his þu ȝecyrdyst on untrumnysse his *40,4*, swa ic ȝemyndiȝ ic wæs þinys ofyr stræte mine *62,7*. *Vgl. ndd. strât, strôt* (*stræde, strode*) *Bettgewand SchL IV p. 427.*
swæðlæcan, *der Spur folgen*, *verfolgen*, *heimsuchen*, *uisitare*: ȝebledsod drihtyn ȝod israhel forþon swæðlæhte (*uisitauit*) ȝ dyde alysnysse folcys his *Hy. 9,68.*
*sweȝe, *Adj.*, *tosend*: mæniȝe sweȝe wætra (*multitudo sonitus aquarum*) stefne sealdon *76,18.*
to·ȝeþeodan *adhaerere*: toȝeþeodde (*adhesit*) flor (!) sawl min *118,25.*
toso·mneȝeþeodan *coniungere*: forecwomun ealdoras tosomneȝeðeodde (*coniuncti*) sinȝyndum *67,26.*
tostihtan, *verteilen*, *disponere*: tostihtyð (*disponet*) word his on dome *111,5.*
toþræstan *conterere*: forþan toþræste (*contriuit*) ȝatu þa ærynan *106,16.*
þrymnys *[für* þrynnys*]* *trinitas*: þætte anne ȝod an þrymnysse (*trinitate*) ȝ þrymnysse (*trinitatem*) on annesse we weorðiað *Hy. 15,3*; ȝ þrymnysse (*trinitas*) on annysse ȝ annes on þrymnysse (*trinitate*) to weorðienne sie *Hy. 15.27*; be þrymnysse *Hy. 15,28.*
*þurhbiter *peramarus*: cynn þwurh ȝ þurhbityr *77,8.*
unatynan *[für* u·ta- *?]* *excludere*: syn unatynyd (*excludantur*) þa þe ȝecunnude synd sylfure *67,31.*
þæt unȝefarene, *das Ungangbare*, *inuium*: on westynne ȝ on þam unȝefarynan (*inuia*) ȝ on wætriȝre stowe *62,3.*
unrihthæmed, *Subst.*, *adulter*: mid unrihthæmdum (*adulteris*) dæl þine þu ȝesettyst *48,19.*
*untemed *falsus*: leas ł untemed hors *32,17.*
*unwisheorte *insipiens corde*: ȝedrefyde synd ealle unwise heorte (*insipientes corde*) *75,6.*
u·pastiȝan *ascendere*: *3. Plur. Praes.* upastiȝað (*ascendunt*) muntas *103,8*; *3. Sing. Praet.* upastah (*ascendit*) smic ł rec on yrre his *17,9*, upastah ofyr setlsonȝ (!) *67,5.*
u·pstiȝan *ascendere*: þa þe uppstiȝon (*ascenderunt*) on hors *75,7.*
upstiȝend *ascensor*: hors ȝ upstiȝynd ł onsittend (*ascensorem*) awearp on sæ *Hy. 4,1.*
u·tacnyssan (*aus-*, *fort-*)*stoßen*: nydyd utacnþsed (*inpulsus*) ȝehwyrfed ic eom *117,13.*

u·tzelædan *educere*: utzelædde (*eduxit*) me of seaðe yrmðe *39,3.*
wæferzanze *aranea*: zear ure swa swa wæfyrzanze wæryn smeazynde *89,9.*
wezzewit *[für* onwezz-*] excessus*: ic cwæð on wezzewite (*excessu*) modys minys *115,11.*
wellicwurðe, *Adj.*, *beneplacitus*: on zeteldum werys wellicwurðe (*beneplacitum*) ys him *146,10.*
wifhearpe *tympanum*: herzeað hine *[Gott]* on timpan ł o wifhearpan (*tympano*) *150,4.*
worcnes *operatio*: þa astizað sæ on scypum doynde worcnysse (*operationes*) on wætrum miclum *106,23.*
word *uirga*: ic *[Gott]* neosize on worde (*uirga*) unrihtwisnyssa hyra *88,33.*
wuldur *[=* wundur*]*, *das Wunder*, *Plur. mirabilia*: andyttyn drihtne wuldur (*mirabilia*) his bearnum manna *106,8.*
ymbstandennys *circumstantia*: on cestre ymbstandynnysse (*circumstantie*) *30,22.*
ymbstandednys, *Umgebung*, *circumstantia*: sete . . . duru ymbstandydnysse (*circumstantie*) welerum minum *140,3.*
ymensanz *hymnus*: þe zedafynað ymynsanz *64,2*; ȝ onsende on muðe minum sanz niwne ymynsanz (*ymnum*) *39,4.*
*yrmð, *Belästigung*, *Mißhandlung* (*vgl.* yrman), *calumnia*: alys me fram yrmðum (*calumnis!*) manna *118,134.*

Druck von Max Schmersow, Kirchhain N.-L.